DOCUMENT RESUME

ED 028 425 48 AL 001 826

By-Blair, Robert W.; And Others

Cakchiquel Basic Course.

Brigham Young Univ., Provo, Utah.
Spons Agency-Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.; Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.
Bureau No-BR-6-8745
Pub Date 69
Contract-OEC-4-7-068745-0070
Note-910p.; Volume I: 392p., Volume II: 518p.
EDRS Price MF-$3.50 HC-$45.60
Descriptors-Audiolingual Methods, Autoinstructional Aids, *Cakchiquel, *Instructional Materials, *Language Instruction, Pattern Drills (Language), *Second Language Learning, Tape Recordings, Teaching Methods
Identifiers-Core Stage, Preparation Stage

This course is designed with one primary goal in view: to encourage and lead the learner to communicate in Cakchiquel in and out of class. Each of the 12 units has a "preparation stage" which consists of a self-instructional program together with other activities for the student preparatory to meeting with the instructor or coming to class. Much of this preparatory material is on tape, and it consists of phonology drills (earlier units) and grammar drills and explanations. Following the preparation stage is the "core stage" in which material is presented by the instructor in short question-answer exchanges called micro-wave cycles (Stevick, ED 012 897). This stage provides for supervised application and active use of the material introduced in the preparation stage. By means of the exercises and activities found in the core stage it is hoped that the student can attain a state of overlearning, which he will then maintain by the continued review and use of the material. It is expected that the student knows Spanish since that is the language in which glosses are given in the core stage. Appended are a Cakchiquel chrestomathy, useful sentences and dialogs, games and contests, questions and problems for discussion, verb conjugations, and vocabulary lists. For information on obtaining tapes, write to Peace Corps, Washington, D.C. 20525. (DO)

ED028425

NDEA, VI, 602

OEC-4-7-068745-0070

PA-48

OE-BR

BR-6-8745

VOL I

CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume I

prepared by

Robert W. Blair
Kristine Campbell
Lyle Campbell
John S. Robertson
James J. Stone
Roger M. Thompson
Abraham Juracán
Enoe de Jesús Matzer
Benton Smith

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 001 826

CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume I

prepared by: Robert W. Blair
Kristine Campbell
Lyle Campbell
John S. Robertson
James J. Stone
Roger M. Thompson
Abraham Juracán
Enoe de Jesús Matzer
Benton Smith

drawings by: Judith Levorsen

1969

Cakchiquel Basic Course was developed under contract with the United States Office of Education Department of Health, Education, and Welfare (Contract number OEC4-7-068745-0070) and with Peace Corps (Contract number PC25-1506). Grateful acknowledgment is here made for this support.

Printed by BYU Printing Services

TABLE OF CONTENTS

page

I. Introduction v
A. The Cakchiquel Language v
1. Peace Corps Contribution v
2. The Historical Setting v
3. The Situation of Mayan Languages Today vi
B. Distinctive Traits of Cakchiquel vii
1. Structural Characteristics vii
2. Socio-linguistic Characteristics ix
C. Prologomena to Cakchiquel Study xi
1. Myth versus Fact xi
2. Cakchiquel Can Be Learned xv
3. The Principal Key of Language Learning xv
4. Three Auxiliary Principles of Intensive Language Learning xv
5. The Course Design xvi
6. What is Expected of the Student xvii
7. One Last Word xvii
D. General Introduction to the Writing System xviii
1. Syllable Structure xviii
2. Vowels xvix
3. Word Stress xx
4. Reduced Vowels xx
5. A Vowel Alternation xxi
6. Phonetic Consonant Chart xxi
7. Important Rules of Pronunciation to Remember xviii
8. Dialect Differences xviii
E. The Orthographic Symbols Used in Cakchiquel in this Book . . . xxv
1. Consonants xxv
a. Corresponding Phonetic Symbols xxv
2. Vowels xxv
F. Lesson Plan Outline (Al Instructor) xxvi
G. Unidad 1 (Ejemplo) xxvii

II. Unit One 1
A. Preparation Stage 1
1. Manual del Instructor 8
2. Demostración para Comprensión Pasiva 12
B. Etapa Principal 15

III. Unit Two 20
A. Preparation Stage 20
1. Program 20
2. Manual del Instructor 30
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 34

4. Grammar Induction 39
B. Etapa Principal 41
C. Homework 47
D. Looking Ahead 48

IV. Unit Three 50
A. Preparation Stage 50
1. Program 50
2. Manual del Instructor 63
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 69
4. Grammar Induction 72
5. Looking Ahead 75
a. Subject Pronouns 75
b. Possessive Pronouns 75
c. To or From + Pronoun 75
d. With + Pronoun 76
e. To know 76
B. Etapa Principal 80
1. Manipulación 80
C. Looking Back 82
D. Advanced Listening for Study 84
E. Review 87

V. Unit Four 90
A. Preparation Stage 90
1. Program 90
2. Grammar Induction 97
a. The demonstrative ri 97
b. The frames re...re7 and la...la7 98
c. The demonstratives la7 and jala7, re7 and jare7 . . . 99
d. 7Achike ri7? 'What is it?' 100
e. Kela7 and kere7 101
f. Indirect Object pronouns 101
g. La - yes-or-no question marker 102
h. Wi - if 103
i. Tqa - let's imperative 104
j. Peja7? - right? 105
3. Listen and Study 106
4. Survival Expressions 107
5. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 108
B. Etapa Principal 111

VI. Unit Five 127
A. Preparation Stage 127
1. Program 127
2. Review of Patterns 132
a. Imperative form of transitive verbs 132
b. Free Personal Pronouns 132
c. Indirect Object form of pronouns 132

3. Grammar Induction 133
a. Wi 'if' and chi 'that' 133
b. Singular possessive pronouns: nu, 7a, ru 135
c. Plural possessive pronouns: qa, 7i, ki 136
d. The negative frame 138
e. Negative imperative 139
f. Etaman 'to know' 139
4. Grammar Induction 140
a. Imperative forms 140
b. 'Let's imperative' 141
c. Chart of Transitive Imperative 142
d. Chart of Intransitive Imperative 142
e. Check Your Observations 143
f. Two irregular imperatives: pe 'come' and be 'go' . . 144
g. Negative imperative: don't 145
5. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 147
6. Looking Ahead 151
B. Etapa Principal 152
C. Listening In 165
D. Looking Back and Ahead (Practice Listening) 168
E. Find Out 171

VII. Unit Six 172
A. Preparation Stage 172
1. Program 172
2. Manual del Instructor 174
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 176
4. Grammar Induction 178
a. Pronoun prefixes before vowel-intial stems 178
b. Two uses of pronominal prefixes 181
c. This (one) that (one) 182
d. Directional Particles 184
e. Actividades 186
B. Etapa Principal (preliminary) 188
1. Actividades 188
2. Survival phrases 190
C. Etapa Principal 192
D. Repaso 216

VIII. Unit Seven 218
A. Preparation Stage 218
1. Survival 218
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 219
3. Imperativos 222
4. Grammar Induction 223
a. 3rd person singular and plural verb prefixes 223
B. Etapa Principal 251
C. Looking Ahead 276

IX. Unit Eight 278
A. Preparation Stage 278
1. Program 278
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 281
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 283
4. Survival 286
5. State of Health 287
6. Grammar Induction 288
a. 1st and 2nd person singular and plural verb prefixes 288
b. Nominal predication 304
c. Negative with ja 304
d. Cultural note (male- and female-related) 305
e. The particle e 309
f. K'a...still, yet 313
g. Acabar de (verb) - xa k'a (verb) yan 314
h. No...hasta - man...k'a 314
7. Grammar Induction 316
a. Location phrases with pa 316
b. Pa ru wi - on, on top of 316
c. Location phrases with ch 317
d. Location phrases with pronouns 318
(1) near + pronoun 319
(2) behind + pronoun 320
(3) between + plural pronoun 320
e. In order to.... r ichin chi 323
f. Relative clauses 325
g. The motion specifier e7 with intransitive verbs . . 329
h. Still - k'a...na 332
i. Chart of 1st, 2nd and 3rd person prefixes 335
8. Find Out 336
B. Etapa Principal 337

INTRODUCTION

The Cakchiquel Language

Peace Corps Contribution

Among the notable accomplishments of the Peace Corps must be included the shattering of certain myths about languages. It took the Peace Corps to discover, at least for the American government, that Spanish and Portuguese are not the only important languages of Latin America; that indeed, in many large and heavily populated areas from Mexico down through the Andes and as far south as Paraguay and Chile, aboriginal languages greatly predominate over the language imposed by the Europeans. It took the Peace Corps, with volunteers working at the grassroots level, to find out that, even in many areas said to be practically bilingual, such as Highland Guatemala, in fact Spanish is rarely spoken, and then only by a small minority, and then often haltingly and with embarrassment. In many such areas the indigenous tongue, not remotely related to Spanish or any other European language, is the mother tongue of the people, the language of hearth and home, the language of thoughts and dreams, of love and prayer, of conversation, work, and play. It is a preciously held heritage through which their individual personalities and group unity are expressed. Spanish in these supposedly bilingual areas is the language used by a small minority for meeting the outside world. Spanish is the language of the schools, the government, and the military establishment, connotations of which do not particularly enhance its popularity.

It took the Peace Corps to show also that these highly complex languages, whose structures and idioms differed most radically from that of the European languages, could indeed be learned--and indeed must be by one desiring to establish rapport and communicate effectively with the people in these areas. Today PCV's in Latin America are learning several indigenous tongues whose strange sounding names are little known in the United States: Guarani, Aymara, Quechua, Cuna, Cakchiquel, Mam, Quiché. In the future, no doubt, as Volunteers push into untouched areas, other tongues will be added to the list.

The Historical Setting

During the so-called dark ages, when the once great ancestral civilizations of Western Europe were withering in a desert of authoritarian dogma, there were in the western hemisphere several civilizations flourishing like lush oases in a parched world. Undiscovered until the sixteenth century, these mighty civilizations, the Aztecan, the Incan, and the Mayan, managed to achieve by the tenth century some of the fundamental accomplishments that mark great civilizations in social organization, jurisprudence, science and mathematics, engineering, communications, art and architecture, and even medicine. Although they had not developed gun powder, high quality steel, nor even harnessed the wheel, they had built great cities and transportation systems and made almost incredible discoveries in mathematics, astronomy, and other fields of science.

Already declining before the Conquest, all three of these great civilizations became victims in the 16th Century of the superior military technology and strategy of the Spanish invaders. The exploits and daring of the conquerors are, of course, legend today, because from the conquest stems part of our own history. But to Cortez, who vanquished the Aztecs and the Mayas in bloody conflict, and to Pizarro, who conquered the entire Incan nation by an incredibly daring ruse and virtually without a battle, are due the rape and virtual destruction of the spirit that moved these Indian nations to achieve civilization.

As we know, the leaders of these nations were put to death, but the populations remained as subjects of the new rulers. Thus the once mighty stream of their history cut off, and the people now ruled by despotic tyrants of a foreign race, the Indians turned inward. The people survived, but their civilizations did not. This was an unhealthy survival; life remained but the spirit that gave life was gone.

Today, scarcely 400 years after the conquest, the direct descendants of these not very ancient civilizations, the descendants who still identify themselves as Aztec, Mayan, or Incan Indians, number some eight to ten million--only a fraction of their population before the conquest. Their heritage from the past? Little more than their sense of identity, manifest mainly by their Indian language, which, incidentally, has changed little in the last 400 years. They no longer look back nostalgically to the good old days before the conquest, for their sense of history has been broken. They no longer have a history nor seek a destiny. They are rooted only to the present. But the scars of their unsuccessful confrontation with Western civilization, the hurt, the feelings of inferiority remain and are manifest in a suspicion of the non-Indian and a resistance to non-Indian institutions, including the Spanish language.

The Situation of Mayan Languages Today

The great Mayan civilization which once ruled most of the territory of Southern Mexico, all of Guatemala, part of Honduras, and the entire Yucatan Peninsula survives today in the very same area. Except for the Lacandon group which fled deep into the rain forest of Guatemala and thus have escaped until now the conquering armies, the Mayan people today are governed under the respective governments of the areas where they live. Many of them have no concept of nation; their identification is with their kinfolk and other townspeople where they live. This provincial identification is manifest in their dress and in their speech. Each Indian town has its own peculiar dress and almost every town has developed certain (minor) dialect peculiarities.

But with all the minor diversity of dialects, it is still possible to recognize the ancestral grouping of dialects, or rather languages, within the Mayan language family. There are half a dozen groups in the Mayan family. One of these groups, and the one we are most concerned with, is the largest of the six groups and includes Cakchiquel, Quiché, and Tzutujil. These three languages are so closely similar as to be to a considerable degree mutually intelligible. That is, they could probably be considered dialects of one language.

Cakchiquel, though having less speakers than Quiché, has assumed a position of prominence which may be due to the fact that it is spoken in the area

of both the ancient capital city (now called Antigua) and the modern capital (Armita or Guatemala City). It is spoken in an area of roughly 1,600 square miles extending from just west of Guatemala City up into the highlands as far as Sololá, located in the picturesque setting of Lake Atitlán with its nearby volcanoes.

Although it is difficult to estimate the number of speakers of Cakchiquel, there are probably well over 300,000, certainly a large majority of the people within the area. Some of these have some knowledge of Spanish, but their Spanish should not be overestimated. Though many of the men demonstrate apparent fluency in Spanish, their fluency is often deceptive. Spanish is used only to the extent that it may be needed to meet the outside world. And an Indian can barter eggs and sell blankets with a very limited amount of Spanish. Their mother tongue is Cakchiquel, and only in Cakchiquel would most of the apparent 'bilinguals' be competent to consider, say, a new idea, or carry on a meaningful conversation on any but the most common subjects. And as for the women and children, their knowledge of Spanish is generally zero. Again, the language of the home is Cakchiquel.

Outsiders, hearing a certain amount of Spanish spoken in the area, have seldom appreciated how drastically limited the Spanish language is. A Catholic missionary wrote about his experience in the area:

> "I can well remember having spent six months laboring over Spanish, getting ready to go to Santiago Atitlán. Well, much to my surprise when I arrive there, my Spanish availed me almost nothing. Just freely calculating, I would say that <u>less</u> than 3% of the people could say <u>anything</u> to me in Spanish. Their language was the Maya Indian tongue called Tzutujil. I decided that if I was to make any headway with them, I would have to learn their language. Once I began to talk it with the people, I experienced a real change in them in my regard. They really began to open up to me and I finally began to know something about them."

Distinctive Traits of Cakchiquel

Structural Characteristics

1. Verbs. At once the most noticeably foreign feature of Cakchiquel relative to Spanish or English is the verb system. While it may at first appear to be a chaotic monstrocity and to throw a formidable if not insurmountable obstacle in the path of the learner, the Cakchiquel verb system, it turns out, is reducible to a set of rules with almost no irregularities; hence the prospect of mastering the system is not really so forbidding as it might seem. The appearance of difficulty is caused by the following:

*As opposed to English and Spanish which arrange several verbal elements in a phrase (using auxiliary verbs or modals like will, may, have, be, do together with a main verb), Cakchiquel has all the elements of a verb arranged within the confines of a single word. No auxiliary verb is used.

*Whereas in English, verbs have a maximum of five distinct forms (go, goes, went, gone, going), in Cakchiquel every transitive verb has more than 3,000 different forms, each one semantically distinct from all others.

*Whereas in Spanish the subject pronoun marker is incorporated as an inflectional suffix within the verb, in Cakchiquel both the subject person and the object person markers are incorporated (as inflectional prefixes) within the verb.

*Cakchiquel transitive verbs are inflected for two voices, active and passive; and for two focuses, subject and object. The difference between subject focus and object focus in Cakchiquel is suggested by the difference in meaning between the English sentences I'm the one who ate bread and It was bread that I ate.

*Other inflectional elements of Cakchiquel verbs include prefixes which mark tense (past, non-past, and future) and mode (indicative and subjunctive/imperative); also suffixes which mark aspect (perfective and non-perfective).

*Besides the inflectional elements of the verb, certain other (derivational) elements also occur. These include prefixes which indicate a given direction of motion associated with the verb action. Also suffixes which indicate such aspects of the action as suddenness or quickness, repetitiveness, etc. And still other suffixes which derive verbs from other form classes (nouns, adjectives, etc.).

2. Nouns and Noun Phrases. Names for persons, places and things in Cakchiquel and the syntactic function of these in sentences pose relatively little problem for the learner. Some characteristics of nouns and noun phrases, however, are noteworthy.

*Cakchiquel nouns do not inflect for gender: there is no opposition of masculine form to feminine form.

*Only a few nouns inflect for plural. Those that do are restricted to certain person nouns such as teacher, student, doctor, boy, girl, etc.

*Derivation of nouns from verbs, adjectives, and other nouns is no more complex in Cakchiquel than in Spanish or English. Typically such derivational elements are suffixes.

*Possession is handled very logically. The equivalent of 'The boy's sister' would be 'His sister the boy'. (r ana ri ala7)

*Many adjectives have a suffixed or 'long' form when they occur in the attributive position (as in the new house), and a shorter form (minus the suffix) in predicative position (as in the house is new).

3. Pronouns. Cakchiquel has six 'autonomous' pronouns, one for first, second, and third person singular and plural. There is no second person distinction similar to tú vs. usted in Spanish. Nor is there any distinction of gender: the third person pronoun means either he or she. However, difficulties in the pronominal system do make life tough for the beginner. Pronominal person and number are marked in verbs by means of prefixes, the form of which varies depending on several phonetic and grammatical factors. In fact it is this multiplicity of forms for the pronoun markers that contributes very much to the difficulty of Cakchiquel verbs. It should be observed, however, that these forms are entirely governed by definable rules. The task of the learner, then, is to master the rules that define the system.

Socio-linguistic Characteristics

1. Vocabulary. Cakchiquel is in no way related to or derived from Spanish. However, communities where any degree of bilingualism persists over a period of time can be expected to have borrowed words from one language into the other. This is the case in Guatemala where Spanish loan words are not infrequently used in the speech of bilingual Indians and picked up by the monolingual Cakchiquel speakers. Depending on probably a number of factors (which have not been investigated) a random selection of Indian language utterances will contain from a very low to a very high number of Spanish loan words. These may be nouns, verbs, adjectives, conjunctions, or of any other form class.

*Verbs are borrowed only in their infinitive form. Spanish verb inflection is not used in Cakchiquel speech; rather the borrowed infinitive is placed in a Cakchiquel grammatical setting which indicates the verbal categories of tense, person, number, status, etc. in the native way. Hence a Spanish speaker, although he might pick out Spanish verbs in a given stretch of Cakchiquel discourse, will likely not understand how the familiar verb is being used.

*Nouns are borrowed without cognizance of their gender distinctions. Adjectives likewise are used with no attention to the principle of gender agreement so important in Spanish. (In fact when speaking Spanish most of the Indians completely ignore gender in nouns and agreement of gender in adjectives!)

2. Non-casual language. Although Mayan once had a hieroglyphic writing system and undoubtedly produced a written literature, the native tradition of writing literature was lost, probably three or four centuries ago. The Spanish priests, however, developed a writing system for Cakchiquel using the Roman alphabet plus a few made-up symbols to represent the exotic sounds. In

this alphabet a considerable amount of Cakchiquel literature has been recorded since the 16th century; however, only a very small part of it is truly native literature. Mostly the written Cakchiquel has been catechisms, sermons, missionary grammars, and the like. The New Testament was translated by Protestant missionaries only in the past quarter century. Little is known of the existence of an oral literature tradition among the Cakchiquels today, other than the chants and other verbal practices of the native shamans.

3. Native attitudes about language. To the native Cakchiquel speakers, of course, their language is the natural, normal speech of man. It is the only vehicle through which they are free to express their thoughts natively, and to be sure it has been shaped and molded precisely in order to serve that function. No other language can serve nearly so well for them. They resist Spanish, not only because of their inherited suspicion of the foreign intruder, but because they find that it is not capable of serving their native needs. It is simply not their language. Partly because of this resistance to Spanish the Cakchiquels have also resisted western ideas when these have been brought forth by foreigners and in a foreign language. Missionaries and Peace Corps Volunteers who have managed to learn the Indian tongue, however, have reported a marked diminution in this natural resistance to new ideas. When one has experienced the warmth of the reception afforded to the gringo who comes to them speaking their own language, he knows that the extreme price paid to acquire the language has been worth it.

4. The Future of Cakchiquel. It does not appear likely that Cakchiquel will die out in the near future. The language is thriving beautifully. But it will probably be recognized that Spanish provides certain advantages not offered by Cakchiquel alone. The schools will continue to stress the need for Spanish, but a strategy seems in the offing. A Catholic missionary writes in 1969:

> The national education system has now begun to talk of the necessity of their teachers' being conversant with the language of the people if they are going to be able to effectively teach the kiddies to speak Spanish in their schools. This just might even encourage many people to put their children in the school for the first time, which so very few do presently.

And from the same letter comes an indication that the political power of the Indian is becoming more evident, so that these large numbers of people must be reached more effectively.

> It appears that the Spanish speaking cultural group ruling this country is showing more and more signs of admitting the presence of the 54% of Guatemala's population. The political party which is in power presently by free election has begun to give courses to its 'promoters' in Quiché. I would certainly come nearer voting for a candidate who could speak to me in my language, wouldn't you? This could mean that eventually these 'forgotten' people would begin to see themselves as real members of the country.

Prologomena to Cakchiquel Study

Many of us, in the course of our education, have picked up a host of myths and confusions about language which can severely hamper our efforts to learn a foreign language, particularly one as foreign as Cakchiquel. Contrast some of these popular myths with the facts of the matter.

MYTH	FACT
1. There exists an American Indian language still spoken in corrupt dialects by a few scattered Indian tribes.	1. Literally hundreds of aboriginal languages are spoken today in North and South America. Cakchiquel is only one of them.
2. Cakchiquel is a primitive and degenerate language, incapable of expressing any but the meanest of ideas.	2. The terms "primitive" and "degenerate" in reference to any form of human speech are not serviceable. Linguistic science has discovered that all languages in the world, those spoken by Australian aborigines, African bushmen, or American Indians, as well as those spoken by highly civilized nations, seem to be equally capable of dealing with the human experience as perceived through the native culture. There is no reason why Cakchiquel, had it been the language of the Anglo-Saxons who took over the British Isles centuries after Christ, could not have served as well as English as the language of our society.
3. Like other primitive languages, Cakchiquel has only a handful (200-300) of words. Communication is necessarily supplemented with sign language; communication in the dark is very highly restricted.	3. The notion that Cakchiquel or any language has a closed and limited vocabulary is nonsense. All languages use finite means to express infinite ranges of thought. The finite means consist of the words or semantic elements together with the grammatical relationships these elements can assume. Cakchiquel speakers sense no more limitation in the means at their disposal than we do in the means at our disposal. The vocabulary of the average Cakchiquel is probably as large as that of the average speaker of any language. Gestures (not 'sign language') are an optional concomitant of Cakchiquel speech just as they are of English. Cakchiquels talk in the dark or over the telephone as freely as we do. You will hear in Cakchiquel some of the most beautiful and eloquent speech you can imagine.

4. Cakchiquel has no grammar.

4. It is not clear what people mean when they say that such and such a language has no grammar. If they mean that grammar is not taught out of books in school, then it is true that many languages do not enjoy that blessing! However, if they think that any language is used without a system (that is, without rules of grammar) for forming sentences, then they are clearly mistaken. Communication through language is possible only because language is a system of rules for relating elements. The system, that is, the grammar, is learned by the child long before he is of school age. It is learned, of course, without any formal instruction. And although a speaker is not conscious of the rules that govern his speech behavior, nor of having ever learned any rules, in fact he cannot speak a single sentence without applying grammar rules.

5. Cakchiquel is not a phonetic language.

5. A confused notion exists about "phonetic" vs. "non-phonetic" languages. It is thought that some languages can not be written because their sounds are not phonetic. Supposedly, since the letters of the alphabet are assumed to have inherent values (those of English) and since many languages have un-English-like sounds, foreign to the known values of our letters, these languages must be "unphonetic". This confused thinking probably results from a basic misunderstanding of the nature of language, namely the false idea that writing is language, and that the letters of the Roman alphabet have constant values, determined by some primeval revelation. In fact, language is essentially and primarily the use of <u>speech sounds</u> to convey meaning. Writing is a representation, a transcription of speech. Speech is basic, the primary form of communication. Writing is derived, a secondary form of communication.

6. The strange and unphonetic sounds of Cakchiquel are so infinitely varied and so peculiar that they can not be learned by non-Cakchiquels. One has to be 'born into Cakchiquel'.

6. Every language in the world has selected and organized into a system a small set of minimal sound units from the vast total of noises the human vocal apparatus can produce. All the sounds of all languages can be learned by all normal people. Cakchiquels speak with the same vocal apparatus as anyone else. They simply use it with different articulation, settings and timing

dynamics than we are accustomed to using in English. No one is 'born into a language', no one is pre-programmed to learn just the set of sound patterns native to his parents' speech. The acquisition of language is dependent on one's linguistic environment, not on one's ancestry. Learning to speak is a cultural experience, not a biological inheritance.

7. Being unphonetic, Cakchiquel is not a written language.

7. Although every language has its own unique sound system, it does not follow that every language must have its own unique alphabet. Any phonetic alphabet such as the Roman, used in most of the Western-European languages, or the Cyrillic, used in Russian and many other languages, can be used to represent the minimal sound units of any language, with a little give and take, to be sure. English could just as well be written in Cyrillic or Arabic or Hindustani letters, just as Russian, Arabic, or Hindustani could be written just as well in Roman letters. The principle of alphabet adaptation is this: when letter symbols are pressed into service to represent the minimal sound units of a given language they must each be assigned 'values' or READ-BACK RULES. Conversely, the minimal sound units of a given language, when these are to be represented by letter symbols, must be given unchanging transcription or SPELLING RULES. The result: ONE SOUND - ONE SYMBOL; ONE SYMBOL - ONE SOUND. Each phoneme (minimal sound unit) is represented always and only by the same symbol, and each symbol represents one and only one phoneme. This is known as the PHONEMIC PRINCIPLE of SPELLING.

8. There should be one and only one correct way to spell the words of a written language, and, of course, one and only one way to pronounce them.

8. As everyone knows, English is not written consistently according to the phonemic principle. With 45 phonemes in English and only 26 letters in the alphabet, we must admit that our own language has a very poor alphabet adaptation, a poor 'fit'. Cakchiquel, on the other hand, which has been written for only half a century, and in which only a small amount of writing has been published, has been fitted almost perfectly to a phonemic representation: there are 28 symbols for 28 phonemes. Only one compromise has been made: contrary to the strictest conventions of the Phonemic Principle,

> some of the phonemes are represented by double letter symbols, for example, ch and ts.
>
> As to the desirability of having a standard, uniform pronunciation of every word in every language, this is fine, but fails to take into account the kind of variation characteristic of human behavior that produces and fosters dialect differences. English speakers understand one another in spite of rather wide differences in pronunciation across time and space. Cakchiquels, in spite of some minor differences in speech in different parts of their area do equally well in communicating with each other.

Let's make some important generalizations from what we have said. It should now be clear that

1. LETTERS DON'T HAVE OR MAKE SOUNDS.

2. LETTERS ONLY REPRESENT SOUNDS.

3. LETTER VALUES MUST BE DEFINED FOR EACH LANGUAGE.

4. SINCE THE ASSIGNMENT OF LETTER VALUES IS ARBITRARY, ALTERNATIVE WAYS OF REPRESENTING THE PHONEMES OF A LANGUAGE COULD BE EQUALLY VALID.

Cakchiquel Can Be Learned

Adults do not learn languages in the same way children do, but a highly motivated adult who wants to achieve automatic control over the essentials of a foreign language in a short period of time can, under ideal conditions, approach that goal within a period of 300-400 hours of high intensity language training, if the training program fulfills certain conditions:

(a) Provides well-planned materials with useful content which meets the anticipated needs of the learner.

(b) Requires that the material be used for communication beyond the point where it is superficially learned.

(c) Provides for sufficient review, checking of individual progress, and diagnosing of individual problems, followed by individualized corrective "therapy".

The Principal Key of Language Learning

The requirement that the language be used for communication is of prime importance. This means that as words and patterns are presented they must be put to use at once and kept in use in real communication.

It is often necessary to practice the patterns and words briefly through what we call manipulation drills: repetition, substitution, patterned response and other drills. But no matter how adept one may become at manipulating patterns in the prescribed ways, what really counts is using the language not just for practice but for real communication. Pattern manipulation alone, no matter how well programmed or how prolonged, does not lead to success in language learning. It does not simulate real communication. It may become so dull and unrewarding that even highly motivated learners become frustrated and bored.

This, then, is the principal key in intensive language training: in class and out of class maximum use is to be made of the language for communication--even if that communication is at first linguistically imperfect and impoverished.

Three Auxiliary Principles of Intensive Language Learning

Three other principles of leraning are held to be of major importance in intensive language training programs:

(1) The Overview Principle
(2) The Overload Principle
(3) The Overlearn Principle

The Overview Principle suggests that one learns language more efficiently not by mastering each point of grammar or usage as it comes, but by viewing ahead, first getting only a nodding, passive acquaintance or understanding of a considerable area, that is, looking ahead to what one has to learn, then coming back to drill and use the patterns, gradually bringing more and more area under active control. It is held that passive acquaintance is turned more efficiently into 'active control' than non-acquaintance is. And with less frustration and anxiety.

The Overload Principle suggests that if one is frequently challenged to and beyond the limit of his powers, he will advance at the fastest rate. In general, overchallenge, wisely moderated, brings one's learning along much faster than underchallenge.

The Overlearn Principle suggests that efficient retention of material depends in part on using patterns intensively and with sufficient frequency that they become automatic. It is well known that learned response will fade and be extinguished in time unless it is reinforced and strengthened through reuse. The Overlearn Principle suggests that a high response strength of language patterns be established through intensive manipulation and use. However, it is recognized that no matter how high the response strength may be at one time, unless it is reinforced through periodic use, it will be weakened or lost.

The Course Design

This course is designed with one primary goal in view: to encourage and lead the learner to communicate in Cakchiquel in class and out of class.

The course is organized so as to make use of the larning principles outlined above. Each unit has a PREPARATION STAGE which consists of a self-instructional program together with other activities for the student preparatory to meeting with the instructor or coming to class. Different sections are printed on different colored paper for the convenience of the student and the instructor.

Following the PREPARATION STAGE is the Core Stage or ETAPA PRINCIPAL in which material is presented by the instructor in short question-answer exchanges called micro-wave cycles*. This stage provides for supervised application and active use of the material introduced in the preparation stage.

---

*A term suggested by Dr. Earl Stevick of Foreign Service Institute to designate a mode of language study characterized by short exchanges which can be put to use immediately without long memorization or manipulation drills.

By means of the exercises and activities found in the core stage it is hoped that the student can attain a state of overlearning, which he will then maintain by the continued review and use of the material.

What is Expected of the Student

A. The student will be expected to work through the PREPARATION STAGE on his own time, before the unit is taken up in class. The student should also read through the core material before coming to class, paying particular attention to the notes to the student.

B. The student will be expected to participate in the CORE STAGE in the following ways:

1. Avoid the use of English.
2. Avoid wasting time in class; keep up to tempo.
3. Avoid questions in class unless they are brief and can be asked in Cakchiquel. (Time will be allowed out of class for asking private questions in English.)
4. Take advantage of every opportunity to use Cakchiquel. Drop your inhibitions and self-consciousness. Throw yourself into the activities.

C. A certain amount of 'cold' memorization is strongly recommended as a means of developing fluency. The student will be expected to give high quality performances of some of the micro-wave dialogs and other short pieces.

One Last Word

Your success in learning Cakchiquel will not depend on the quality of training program. It will depend on you, on your attitude, your motivation and your application. Maximum success will be achieved by one who sets his goals high and who is willing to apply himself to attain them. Attitude counts more than aptitude.

The price of fluent Cakchiquel is high, but if you desire to communicate heart to heart with the Cakchiquel speakers, the rewards of being able to do so make the price cheap.

Get yourself set for a long, hard run, one which will only be begun in the formal training period, one which will take months of labor after you reach Guatemala. Remember, what you learn to use will depend on you.

GOOD LUCK!

GENERAL INTRODUCTION TO THE WRITING SYSTEM

Cakchiquel has been written in the Latin alphabet for 400 years, and in that time many different systems have been devised for representing the sounds. The writing system used in these lessons is a modified version of one used in Guatemala for some of the Mayan languages. The system used in these lessons does not make so many concessions to the Spanish writing system, in the writing of native Cakchiquel words; but has been devised with the American learner in mind. Spanish loan words are spelled according to Spanish orthography, e.g. 'pizarrón, lápiz, que, qui, etc.', though pronunciation of many such words is frequently 'distorted' from the standard Spanish pronunciation.

The changes we make are:

Modified	Hispanic
k	c/qu
k'	c'/qu'
q	k
q'	k'
s	s/c/z
b' (later: b)	b
ts	tz
ts'	tz'
7 (glottal stop)	'
y	(doesn't recognize this, writes it with a or e)
w	v

SYLLABLE STRUCTURE

Cakchiquel has mostly monosyllabic roots of the form

Vowel - Consonant	(VC)	ok	enter
Consonant - Vowel	(CV)	pe	come
Consonant - Vowel - Consonant	(CVC)	syq	white

Roots of two syllables are not uncommon.

(VCV)	oqa	arrive (here)
(VCVC)	apon	arrive (there)
(CVCVC)	winyq	person

Roots of more than two syllables are rare, and are probably borrowed from Spanish.

It should be noted that the following polygraphs (which require multiple hits of the typewriter) represent single consonants, not sequences of consonants.

Glottalized Stops	Plain and glottalized affricates	
b'	ts	ts'
t'	ch	ch'
k'		
q'		

It should also be noted that the letter x is used to represent the sh sound heard initially in sure, medially in machine, finally in cash.

A small number of monosyllabic roots contain a consonant cluster sequence; glottal stop plus a consonant--always at the end of the root.

ku7x	heart, center
su7ts'	cloud
kots'i7j	flower
tsa7n	nose
su7t	napkin, kerchief

VOWELS

a, e, ı, o, u, y

Phonetic Vowel Chart

	Front	Central	Back
High	i	y	u
Med.	e		o
Low		a	

a — is pronounced as a in Spanish 'papa'. Tata7, 'father'; ala7 'boy'.

e — is pronounced as in Spanish 'ten'. Pe, 'come'; el, 'he left'; elenyq, 'left'.

i — represents the vowel of Spanish 'si': si7 'firewood'. In some words there is free variation between a high, tense and a high lax i, e.g. tinamit may be pronounced to sound something like teen-a-meet or tin-a-mitt.

o — is pronounced like o in Spanish 'otro'. Jo7, 'let's go'; roj, 'we'; 7om, 'spider'.

y — in a vowel position represents a vowel sound, very nearly the sound we produce in foot or butch, sometimes closer to the sound in but. (This vowel will never occur finally in words and only rarely initially. Yk', 'chicken'; yj, 'corn on the cob; elote'.

wych (contrast with Butch)
syq (contrast with suck)

7 — in a consonant position (word-initially or finally) is a semi-vowel. See below.

WORD STRESS

Except for a very few words, mostly Spanish borrowings, stress occurs on the final syllable of a word.

REDUCED VOWELS

In some areas where Cakchiquel is spoken the vowels i and u become reduced when they occur between consonants in the next to last syllable.

Reduced simply means that the vowels are glossed over rapidly to the point that sometimes they are lost. You will notice this most markedly in the Tecpan dialect, least in the Comalapa dialect. E.g. chikop / chkop /, juba7 / jba7 /.

A VOWEL ALTERNATION

You will notice that y alternates with a in certain circumstances. Any time y is not in the final syllable, it changes to a. E.g. xtyn, 'girl'; xtani7, 'girls'.

Phonetic Consonant Chart

		labial	dental	alveopalatal	velar	postvelar	glottal
stops	plain	p	t		k	q	7
	glottalized	* b'	t'		k'	* q'	
affricates	plain		ts	ch			
	glottalized		ts'	ch'			
fricatives			s	x		j	
nasals		m	n				
liquids			r l				
semi-vowels		w		y			

*implosives

/ p / is pronounced as p in Spanish 'papa'. Pan, 'stomach'; nu pan, 'my stomach'; nin-chyp, 'I begin'.

/ t / is pronounced as in Spanish. Tinamit, 'town'; a te7, 'your mother'.

/ k / is pronounced as the corresponding phoneme in Spanish. K onojel, 'they all'; chik, 'other'.

/ q / is a k-like stop, but the tongue strikes farther back. Q onojel, 'we all'.

/ ts / is a single consonant pronounced like the sequence of ts in English. tsij, 'word'; itsel, 'bad'; uts, 'good'.

/ ch / is a single consonant pronounced like ch in English. chu, 'at'; w ichin, 'of me'; wych, 'face'.

/ b' / is the glottalized counterpart of /p /. It is imploded rather than exploded. It is voiced except before a pause. b'e, 'go'; ab'yj, 'stone'; job', 'rain'; xajab', 'shoes'.

/ t' / is the glottalized counterpart of / t /. Glottalization means that the consonant is pronounced with the breath held. T'ot', 'an animal'.

/ k' / is the glottalized counterpart of / k /. K'iy, 'much, many'; r ik'in, 'with him'; xik', 'wing'.

/ q' / is the glottalized counterpart of / q /. Q'ij, 'day'; a q'a7, 'your hand'.

/ ts' / is the glottalized counterpart of / ts /. Ts'i7, 'dog'.

/ ch' / is the glottalized counterpart of / ch /. Ch'o7, 'rat'.

/ 7 / is the glottal stop. It is the sound we say in English between the oh's of oh-oh! It is simply a slight catch of the breath. Si7, 'firewood'; na7on, 'felt', 7oj, 'avocado'.

/ s / is like s in Spanish. si7, 'firewood'; su7t 'cloth'; masat, 'deer'.

/ x / is not found in Spanish. It is like sh in English. xajab', 'shoe'; wak'axaj, 'I hear'; b'ix, 'song'.

/ j / is pronounced nearly the same as in Spanish except that in final position it has a much more fricative quality than Spanish. Compare Spanish 'joven' and Cakchiquel jolon, 'head'; Spanish 'reloj' and Cakchiquel roj, 'we'.

/ m / is pronounced as in English or Spanish. mama7, 'grandfather'; nim, 'large, bit'.

/ n / is like Spanish n. Notice that in word-final position n is like 'ng' in 'sing'. nin-tij, 'I eat it'; awyn, 'corn field'.

/ r / is pronounced with two variants, voiced and voiceless. At the beginning or end of the word it is usually voiceless and trilled. Medially it is voiced, single tap. Roj-, 'we'; waran, 'sleep'; kyr, 'fish'.

/ l / is pronounced with two variants, voiced and voiceless. At the end of words l is voiceless. Elsewhere it is voiced. li7an, 'smooth'; kolo7, 'rope'; w al, 'my child'.

/ w / is pronounced with two main variants: voiced and voiceless. The voiced variant is like w in English. At the end of words it is voiceless. Elsewhere it is voiced. You can produce a voiceless w by forming w with your lips and blowing air through it. W al, 'my child'; awyn , 'corn field'; ajaw, 'lord, dueño'. (In the Comalapa dialect the w is pronounced as a v.)

/ y / is pronounced with two variants: voice and voiceless. The voiced y is like y in English, and Guatemalan Spanish. At the end of words it becomes voiceless. The voiceless y can be made by forming a y with the mouth and blowing through it. ya7, 'water'; juyu7, 'hill'; choy, 'lake'.

IMPORTANT RULES OF PRONUNCIATION TO REMEMBER

1. b', r, l, w, y become voiceless at the end of words.
2. n frequently becomes [ŋ] at the end of words. [ŋ] indicates the sound of English ng in 'sing', 'bang', 'tongue', but not 'finger'.
3. The vowel y generally becomes a when not stressed.
4. Stress is regularly on the final syllable of a word.

STATEMENT OF DIALECTS

There are various features of interest in the differences found in different dialects. It may prove helpful to be aware of the differences.

1. m at the end of words becomes n in most dialects. It remains m in Solola, and it alternates freely in Patzicía.

2. n (including n from the final m above in 1) all become [ŋ] at the end of the word.

3. y has various values. It is like the drawled vowel in the adverb 'just' in certain areas. It is rather like the vowel in 'book' in Tecpán, and rather like the vowel of 'cut' in other areas. y becomes o in Tecpán and Comalapa before p and b'. In Patzicía y will occur optionally as e. Note examples: kyr or ker, 'fish'; syq or seq, 'white'; ts'yt or ts'et, 'see'.

4. Words with glottal stop and another consonant in the same syllable lose the glottal stop in Patzicía and maintain it optionally in Comalapa.

5. Word-final n is lost in some areas, especially in Patzicía.

The Orthographic Symbols Used for Cakchiquel in this Book

(Consonants)

p	t	ts	ch	k	q	7
b'	t'	ts'	ch'	k'	q'	
		s	x		j	
m	n					
w	l	r	y			

Also used to spell Spanish loan words: c d f g z

(The Corresponding Phonetic Symbols)

plain stops	p	t	ȼ	ƈ	k	q	7
glottalized stops[1]	p'	t'	ȼ'	ƈ'	k'	q'	
spirants			s	ś		x̣	
nasals	m	n					
semivowels[2]	w	l	r	y			
	[ẉ]	[ḷ]	[ṛ]	[ỵ]			

[1] p' and q' are imploded, t', ȼ', ƈ', and k' are exploded.

[2] the semivowels are unvoiced in syllable-final position.

(Vowels)

i y[1] u

e o

a

[1] y varies between [ə] of but, [ʊ] of butch, and [ɨ] of just.

AL INSTRUCTOR

Lesson Plan Outline

OBJETIVOS

1. Entendimiento

   A. Poder traducir las siguiente expresiones:

   B. Poder responder a las mismas sin hesitación

2. Memorización

   A. Poder recitar con fluidez lo siguiente:

A.
B.

   B. Poder tomar cualquier papel del mismo

3. Manipulación

   A. Poder manejar los ejercicios de manipulación sin mirar el libro

4. Aplicación

   A. Poder aplicar lo aprendido a situaciones nuevas

5. Pronunciación

   A. Poder discriminar entre los siguientes sonidos: _____, _____, y _____

   B. Poder pronunicar los siguientes sonidos: _____, _____, y _____

(EJEMPLO) Unidad 1

OBJETIVOS

1. Entendimiento

   A. Poder traducir las siguientes expresiones:

      tiw-ak'axaj
      ti-bij
      ti-ts'ibaj
      jun bey chik
      manaq
      uts
      qi tsij
      rat

   B. Poder responder a las mismas sin hesitación

2. Memorización

   A. Poder recitar con fluidez lo siguiente:

A. Achike modo ni-bix ri tsij uts pa castilla?
B. Ri tsij uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

   B. Poder tomar cualquier papel del mismo

3. Manipulación

   A. Poder mantener la fluidez mientras que cambie las 'palabras focales' de las frases memorizadas

4. Aplicación

   A. Poder utilizar lo aprendido para averiguar el sentido o para dar el sentido de palabras desconocidas

5. Pronunciación

   A. Poder discriminar entre los consonantes j y 7

   B. Poder pronunciar entendiblemente la parte memorizada

Unit One

PREPARATION STAGE

Program

Instructions: In this first tape-program you will learn a few classroom instructions so that in the classroom you will not need English. Don't worry about spelling or pronunciation at first, just learn to understand.

Listen to the following word:

1. ( ) ( )

This word is a plural imperative which means listen, (in Spanish: escuchen).

Say the English equivalent as you listen to it again.

listen

2. ( ) ( )

When you hear this instruction what are you

listen

expected to do?

Now you will be given a series of different syllables. You will be instructed in Cakchiquel what to do with them. Pay close attention:

3. ( ) ( ), ( ) ( ), ( ) ( )
a a b b c c

Listen to the following expression:

4. ( ) ( )

This means again.

Say the English equivalent as you listen to it:

5. ( ) ( )

Do what you are instructed to do with the following series of syllables:

6. ( ) ( ), ( ) ( ), ( ) ( )
   a b c d e f

Listen to the following word:

7. ( ) ( )

This word means <u>say it</u>, (in Spanish: <u>díganlo</u>).

Say the English equivalent as you listen to it again:

say it

8. ( ) ( )

Review the three expressions you have learned. Say the English equivalent as you hear each expression.

(a) listen
(b) again
(c) say it
(d) say it again
(e) listen again

9. ( ) ( ) ( ), ( ) ( )
   a b c d e

Now you will be given a series of syllables and an instruction of what to do with them.

10. ( ) ( ) ( ) ( )
    a b c d

    ( ) ( ) ( ) ( )
    e f g h

Listen to the following word:

11. ( ) ( )

This word means write it, (in Spanish: escríbanlo).

Say the English equivalent as you listen to it again.

write it 12. ( ) ( )

Which of the following means write it, a or b?

b 13. ( ) ( )
a b

Which of the following means say it?

b 14. ( ) ( )
a b

Which of the following means listen?

b 15. ( ) ( )
a b

Which of the following means again?

a 16. ( ) ( )
a b

Which of the following means say it again?

a 17. ( ) ( )
a b

Say the English equivalent as you hear each of the following expressions:

(a) listen
(b) again
(c) listen again
(d) say it
(e) say it again
(f) write it
(g) write it again

18. ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( )
a b c d e f g

Now you'll be given a new word repeated several times, each time preceded by an instruction in Cakchiquel. Pay close attention:

19. ( ) ( ) ( ) ( )
a b c d

This word means <u>good</u> or <u>fine</u>. It is spelled <u>7uts</u>. Take careful note of that spelling. Now listen and follow the instructions. Think of the meaning:

20. ( ) ( ) ( ) ( )
a b c d

Now another new word, <u>manaq</u>, which means <u>no</u>. Take careful note of what it means and how it is spelled, then listen and follow instructions.

21. ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( )
a b c d e f

Which of the following means <u>listen</u>, a or b?

b

22. (ti-bij) (tiw-ak'axaj)
a b

Take careful note of the spelling so that you can write the word without looking.

Which of the following means say it?

b 23. (ti-ts'ibaj) (ti-bij)
a b

Take careful note of the spelling.

Which of the following means write it?

a 24 (ti-ts'ibaj) (jun bey chik)
a b

Take careful note of the spelling.

Which of the following means again?

b 25. (manaq) (jun bey chik)
a b

Take a few moments now to review the words you have had. Write the English equivalents.

listen	tiw-ak'axaj	_____
say it	ti-bij	_____
write it	ti-ts'ibaj	_____
again	jun bey chik	_____
good	7uts	_____
no	manaq	_____

Be certain you know what they mean and can spell them.

Follow the instructions carefully.

26. ( ) ( ) ( )
a b c

( ) ( ) ( )
d e f

Here is another needed expression:

27. ( ) ( )

This means the word. It is spelled ri tsij.

Ti-bij ri tsij manaq means 'say the word manaq'.
What does ti-ts'ibaj ri tsij ti-bij mean?

write the word ti-bij

_____

Translate the following expressions:

say the word 7uts — 28. ( )

write the word 7uts — ( )

write the word ti-bij — ( )

say the word tiw-ak'axaj — ( )

_____

Listen and follow directions carefully.

29. ( )

7uts — ( ) _____

( )

tiw-ak'axaj — ( ) _____

_____

The first dialog you will learn is immediately and crucially functional. You will use it many times a day beginning at once. The structurally similar Spanish equivalent is:

A. ¿Cómo se dice la palabra 7uts en castellano?

B. La palabra 7uts se dice 'bueno' en castellano.

_____

Now listen to it in Cakchiquel:

30. (A.---------)

(B.---------)

Now listen and follow along the written representation of it. Keep in mind what it means.

31. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla.

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

Listen to a variant of it which you should understand by the second time through.

32. (A.---------)

(B.---------)

Listen and follow along the written representation of it.

33. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa inglés?

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa inglés.

Another variant of it should not puzzle you long:

34. (A.----------)

(B.----------)

Listen and follow along the written representation of it.

A. Achike modo ni-bix ri tsij bueno pa cakchiquel?

B. Ri tsij buenó ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.

MANUAL DEL INSTRUCTOR

(Transcripción de la Cinta)

Unidad Primera

ETAPA DE PREPARACIÓN

1. tiw-ak'axaj

2. tiw-ak'axaj

3. (a) tiw-ak'axaj: aj

   (b) tiw-ak'axaj: a

   (c) tiw-ak'axaj: a7

4. jun bey chik

5. jun bey chik

6. (a) tiw-ak'axaj: aj (b) jun bey chik: aj

   (c) tiw-ak'axaj: a (d) jun bey chik: a

   (e) tiw-ak'axaj: a7 (f) jun bey chik: a7

7. ti-bij

8. ti-bij

9. (a) tiw-ak'axaj

   (b) jun bey chik

   (c) ti-bij

   (d) ti-bij jun bey chik

   (e) tiw-ak'axaj jun bey chik

10. (a) tiw-ak'axaj: aj (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: aj

(c) ti-bij: aj (d) ti-bij jun bey chik: aj

(e) tiw-ak'axaj: xaj (f) tiw-ak'axaj jun bey chik: xaj

(g) ti-bij: xaj (h) ti-bij jun bey chik: xaj

11. ti-ts'ibaj

12. ti-ts'ibaj

13. (a) ti-bij (b) ti-ts'ibaj

14. (a) tiw-ak'axaj (b) ti-bij

15. (a) ti-bij (b) tiw-ak'axaj

16. (a) jun bey chik (b) ti-bij

17. (a) ti-bij jun bey chik (b) ti-ts'ibaj jun bey chik

18. (a) tiw-ak'axaj (b) jun bey chik

(c) tiw-ak'axaj jun bey chik (d) ti-bij

(e) ti-bij jun bey chik (f) ti-ts'ibaj

(g) ti-ts'ibaj jun bey chik

19. (a) tiw-ak'axaj: 7uts (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: 7uts

(c) ti-bij: 7uts (d) ti-bij jun bey chik: 7uts

20. (a) tiw-ak'axaj: 7uts

(b) ti-bij: 7uts

(c) ti-ts'ibaj: 7uts

(d) ti-ts'ibaj jun bey chik: 7uts

21. (a) tiw-ak'axaj: manaq (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: manaq

(c) ti-bij: manaq (d) ti-bij jun bey chik: manaq

(e) ti-ts'ibaj: manaq (f) ti-ts'ibaj jun bey chik: manaq

22. (a) ti-bij (b) tiw-ak'axaj

23. (a) ti-ts'ibaj (b) ti-bij

24 (a) ti-ts'ibaj (b) jun bey chik

25. (a) manaq (b) jun bey chik

26 (a) tiw-ak'axaj: manaq (b) ti-ts'ibaj: manaq

(c) ti-bij: manaq (d) tiw-ak'axaj: 7uts

(e) ti-ts'ibaj: 7uts (f) ti-bij: 7uts

27. ri tsij

28. (a) ti-bij ri tsij 7uts

(b) ti-ts'ibaj ri tsij 7uts

(c) ti-ts'ibaj ri tsij ti-bij

(d) ti-bij ri tsij tiw-ak'axaj

29. (a) ti-bij ri tsij 7uts

(b) ti-ts'ibaj ri tsij 7uts

(c) ti-bij ri tsij manaq

(d) ti-ts'ibaj ri tsij tiw-ak'axaj

30, 31. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

32, 33. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa inglés?

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa inglés.

//

34, 35. A. Achike modo ni-bix ri tsij 'bueno' pa cakchiquel?

B. Ri tsij 'bueno' ni-bix <u>7uts</u> chire pa cakchiquel.

Demostración para Comprensión Pasiva

La cinta será escuchada en la clase y el maestro gesticulará (mímicas) o de cualquier manera representará lo expresado por la cinta. La transcripción en cakchiquel y su equivalente en español son dadas como referencias a los estudiantes. Los estudiantes no deberán ver la parte en español ni antes ni durante la presentación. El maestro dirá a los estudiantes que solamente deberán estar escuchando y mirando, sin traducir lo que oyeren. Y también, que bajo ninguna circunstancia deberán suplicar respuestas ni hacer preguntas sobre la presentación. Aún no podrá hacerse la pregunta "Qué quiere decir...?"

1.	Ti-tsu re7.	Miren esto.
	Ja re7 jun wuj.	Este es un libro.
	Jun wuj.	Un libro.
2.	Ti-tsu re7.	Miren esto.
	Ja re7 jun yeso.	Este es un yeso.
	Jun yeso.	Un yeso.
	Re7 man jun libro ta, xa jun yeso.	Este no es un libro, sino un yeso.
	Ti-tsu ri wuj.	Miren el libro.
	Ti-tsu ri yeso.	Miren el yeso.
3.	Nin-chop ri wuj r ik'in ri nu q'a7.	Agarro el libro con la mano.
	Nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.	Pongo el libro en la mesa.
	Nin-chop ri yeso r ik'in ri nu q'a7.	Agarro el yeso con la mano.
	Nin-ya ri yeso pa ru wi ri mesa.	Pongo el yeso en la mesa.
4.	Ja re7 jun pizarrón.	Este es un pizarrón.
	Jun pizarrón.	Un pizarrón.
5.	Ja la7 jun puerta.	Esta es una puerta.
	Jun puerta.	Una puerta.
	La7 man pizarrón ta, xa jun puerta.	Este no es un pizarrón, sino una puerta.
	Re7 man puerta ta, xa jun pizarrón.	Esta no es una puerta, sino un pizarrón.
	Ti-tsu la puerta.	Miren la puerta.
	Ti-tsu la pizarrón.	Miren el pizarrón.
	Ti-tsu la wuj.	Miren el libro.
	Ti-tsu la yeso.	Miren el yeso.

6.	Yi-bë chu wych la puerta.	Voy a la puerta.
	Nin-k'ojk'o7.	Golpeo la puerta.
	Yi-bë chu wych la pizarrón.	Voy al pizarrón.
	Nin-k'ojk'o7.	Golpeo el pizarrón.
7.	Nin-chop ri yeso.	Agarro el yeso.
	Nin-ts'ibaj ri tsij <u>tijonel</u> chu wych ri pizarrón.	Escribo la palabra <u>tijonel</u> en el pizarrón.
	Nin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.	Pongo el yeso en la mesa.
	Nin-sik'ij ri tsij: <u>tijonel</u>.	Leo la palabra: <u>tijonel</u>.
	Ri tsij <u>tijonel</u> ni-bix 'teacher' chire pa 7inglés.	La palabra <u>tijonel</u> significa 'teacher' en inglés.
8.	Kina-tsu yin.	Míreme..
	Yi-be apo chu naqaj ri mesa.	Me acerco a la mesa.
	Yi-ts' uye qa.	Me siento.
	Nin-chop ri wuj.	Agarro el libro.
	Nin-jyq ri wuj.	Abro el libro.
	Nin-sik'ij ru wych ri wuj.	Leo el libro.
	Nin-ts'apij ri wuj.	Cierro el libro.
	Nin-jyq ri wuj jun bey chik.	Lo abro otra vez.
	Nin-ya qa ri wuj pa ru wi ri mesa.	Pongo el libro en la mesa.
9.	Yi-yakatyj.	Me levanto.
	Yi-be chu wych ri puerta.	Voy a la puerta.
	Nin-jyq ri puerta.	Abro la puerta.
	Yi-tsu'un el.	Miro afuera.
	Nin-ts'apij ri puerta.	Cierro la puerta.
	Nin-jyq ri puerta jun bey chik.	La abro otra vez.
	Nin-ts'apij.	La cierro.
10.	Yi-be apo chu naqaj ri mesa.	Me acerco a la mesa.
	Ja re7 jun mesa.	Esta es una mesa.
	Jun mesa.	Una mesa.
	Ja re7 jun ch'akyt.	Esta es una silla.
	Jun ch'akyt.	Una silla.
	Re7 man mesa ta, xa jun ch'akyt.	Esta no es una mesa, sino una silla.
	Ja la7 jun ch'akyt, man mesa ta.	Esa es una silla, no es una mesa.
	(wuj, yeso, puerta, pizarrón, ch'akyt, mesa.)	(libro, yeso, puerta, pizarrón, silla, mesa.)

11.	Yi-be apo chu wych ri pizarrón.	Me acerco al pizarrón.
	Nin-ya ri nu q'a chu wych.	Pongo mi mano en él.
	Yi-bé chu wych ri puerta.	Voy a la puerta.
	Nin-myl r ik'in ri nu q'a7.	La froto con mi mano.
	Yi-bé chu naqaj ri mesa.	Me acerco a la mesa.
	Nin-ya ri nu q'a pa ru wi7.	Pongo mi mano sobre ella.
	Nin-chop ri wuj.	Toco el libro.
	Nin-chop ri yeso.	Toco el yeso.
	Nin-sik' aq'anij ri wuj y ri yeso.	Recojo el libro y el yeso.
12.	Nin-tsu ri puerta.	Miro la puerta.
	Ti-tsu la puerta!	¡Miren la puerta!
	Nin-tsu ri pizarrón.	Miro el pizarrón.
	Ti-tsu ri pizarrón!	¡Miren el pizarrón!
	Nin-tsu ri ch'akyt.	Miro la silla.
	Ti-tsu la ch'akyt!	¡Miren la silla!
13.	Ja la jun tapia.	Esa es una pared.
	Jun tapia.	Una pared.
	Nin-tsu ri tapia.	Miro la pared.
	Yi-biyin apo chu wych ri tapia y nin-myl ri ru wych.	Voy a la pared y la froto.
	Nin-chop ri yeso y nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri tapia.	Agarro el yeso y escribo en la pared.
	Re7 man pizarrón ta.	Este no es el pizarrón.
	Man 7uts ta chi yi-ts'iban chu wych.	No debo escribir en él.
14.	Yi-be apo chu naqaj ri mesa.	Me acerco a la mesa.
	La ja re7 ri mesa?	¿Es ésta la mesa?
	Ja7, ja re7 ri mesa.	Sí, esta es la mesa.
	La ja re7 ri ch'akyt?	¿Es esta la silla?
	Ja7, ja re7 ri ch'akyt.	Sí, esta es la silla.
	La ja la ri pizarrón?	¿Es ese el pizarrón?
	Manaq, xa ch'akyt.	No, esa es la silla.
	La ja la7 jun puerta?	¿Es esa una puerta?
	Manaq, ja la7 ri tapia.	No, esa es la pared.

Unidad Una

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

AL INSTRUCTOR

Prácticamente estos ejercicios sirven como ejercicios de comprensión, o sea para poner en uso inmediato las 3 expresiones TIW-AK'AXAJ, TI-BIJ, y TI-TS'IBAJ; así como también las frases RI TSIJ, JUN BEY CHIK, y las palabras 7UTS y MANAQ, palabras que ya están al alcance de los estudiantes.

tiw-ak'axaj

aj

a

a7

El primero de los tres ejercicios sirve para la práctica en escuchar solamente. El instructor dice: TIW-AK'AXAJ y lee la palabra indicada. (Suponemos que los estudiantes entienden y que no dicen nada, que solamente escuchan.)

tiw-ak'axaj - ti-bij

aj	a	a7
ij	i	i7
tsij		7uts

El segundo ejercicio sirve para la práctica de escuchar y repetir una palabra. Este ejercicio procede exactamente como el anterior, pero además de hacerles escuchar a los estudiantes, el instructor les hace repetir en coro y después individualmente, pidiendo usar en esto los pronombres RAT y RIX o IW-ONOJEL, indicando a quién le toca repetir. Debe decirles 7UTS o MANAQ cuando tratan de imitar la pronunciación nativa.

tiw-ak'axaj - ti-bij - ti-ts'ibaj

aj a aj

tsij

7uts

manaq

El último ejercicio procede exactamente como los dos anteriores, pero esta vez se les hace a los alumnos escribir la palabra una o varias veces.

MANIPULACIÓN

modelo 1

Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.	La palabra 7uts se le dice (quiere decir) 'bueno' en castellano.

tiw-ak'axaj - ti-bij

pa castilla

pa 7inglés

ni-bix 'bueno'

ni-bix 'bueno' chire

ni-bix 'bueno' chire pa castilla

ni-bix 'good' chire pa 7inglés

7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla

7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés

ri tsij 7uts

ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés.

sustitución

7uts	Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
manaq	Ri tsij manaq ni bix 'no' chire pa castilla.
ti-bij	Ri tsij ti-bij ni-bix 'díganlo' chire pa castilla.
jun bey chik	Ri tsij jun bey chik ni-bix 'otra vez' chire pa castilla.
rat	Ri tsij rat ni-bix 'usted' chire pa castilla.
bueno	Ri tsij bueno ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.
no	Ri tsij no ni-bix 'manaq' chire pa cakchiquel.
díganlo	Ri tsij díganlo ni-bix 'ti-bij' chire pa cakchiquel.
otra vez	Ri tsij otra vez ni-bix 'jun bey chik' chire pa cakchiquel.
usted	Ri tsij usted ni-bix 'rat' chire pa cakchiquel.

modelo 2

Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?	¿ Cómo se dice la palabra 7uts en castellano?

tiw-ak'axaj - ti-bij

pa castilla

ri tsij 7uts

ri tsij 7uts pa castilla

ni-bix

ni-bix ri tsij 7uts pa castilla

achike modo

achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla

sustitución

7uts	7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?
manaq	7Achike modo ni-bix ri tsij manaq pa castilla?
ti-bij	7Achike modo ni-bix ri tsij ti-bij pa castilla?
rat	7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa castilla?

sustitución

castilla	7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa castilla?
7inglés	7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa 7inglés?
cakchiquel	7Achike modo ni-bix ri tsij usted pa cakchiquel?

preguntas y respuestas

1.	7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?	Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
2.	7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa 7inglés?	Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés.
3.	7Achike modo ni-bix ri tsij bueno pa cakchiquel?	Ri tsij bueno ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.
4.	7Achike modo ni-bix ri tsij manaq pa castilla?	Ri tsij manaq ni-bix 'no' chire pa castilla.
5.	7Achike modo ni-bix ri tsij manaq pa 7inglés?	Ri tsij manaq ni-bix 'no' chire pa 7inglés.
6.	7Achike modo ni-bix ri tsij usted pa cakchiquel?	Ri tsij usted ni-bix 'rat' chire pa cakchiquel.
7.	7Achike modo ni-bix ri tsij no pa cakchiquel?	Ri tsij no ni-bix 'manaq' chire pa cakchiquel.
8.	7Achike modo ni-bix ri tsij ustedes pa cakchiquel?	Ri tsij ustedes ni-bix 'rix' chire pa cakchiquel.

Actividades

Cada estudiante preguntará cómo se dice una de las siguientes palabras en castellano, inglés o cakchiquel.

1. gracias _____
2. ustedes _____
3. ustedes todos _____
4. tinamit (cakch) _____
5. táta (cakch) _____
6. nána (cakch) _____
7. achike (cakch) _____

Unit Two

PREPARATION STAGE

Program

(Pronunciation)

Listen to the following syllable. Note the sharp arrest of the vowel.

1. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent this as i7

Now listen to the same syllable but without the sharp arrest of the vowel.

2. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent this as i.

Now in succession. Which is shorter in duration, a or b?

b 3. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

The 'vowel arrestor', which for want of a better symbol, we represent with 7, is actually a consonant. It is called a glottal catch (or glottal stop) and phonetically it is simply a quick catching of the breath at the glottis. Its effect is heard as a sharp clipping or arresting of the vowel.

4. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

Which vowel is followed by a glottal catch?

b 5. ( ) ( )
a b

Same question.

b 6. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

In English we rarely close off a vowel with a glottal catch, but we do use a few exclamations such as oh-oh, uh-uh, ah-ah, which have a glottal catch between two vowels.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

7. (oh-oh) (uh-uh) (ah-ah)

Now say oh-oh, but reduce the second 'oh' to a whisper. Cut the first 'oh' off as short as possible with a snappy glottal catch.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

8. oh-(oh)

When you can leave out the second 'oh' entirely but cut off the first sharply you can produce the sequence which we will represent in Cakchiquel as o7. Practice on your own, first with oh-oh, then uh-uh and ah-ah.

Cut off the vowel sharply with a glottal catch.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

9. (i7) (a7) (o7) (u7) (e7)

Some novices incorrectly substitute a 'k' or 'k-like' sound for the glottal catch. Which performance has the true glottal catch?

a 10. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

Same question.

b 11. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

The glottal catch is as simple as holding your breath. And once you have mastered the fine art of holding your breath you are prepared to learn to produce a series of what are called glottalized consonants--consonants articulated with the breath held.

12. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

Contrast the following two words:

13. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent the latter as ak and the former as ak'. The apostrophe after the consonant is the mark which indicates that it is glottalized or produced with the breath held.

Which has a glottalized consonant?

14. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

15. ( ) ( ) ( )

Now practice differentiating glottalized from plain.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

16. (ak') (ak), (ek') (ek), (ok') (ok)

---

k' between vowels:

Tiw-ak'axaj:

17. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

18. ( ) ( ) ( )

---

k' in the initial position.

Tiw-ak'axaj:

19. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

20. ( ) ( )

Glottalized ch pronounced in three different word positions.

Tiw-ak'axaj:

21. ( ) ( ) ( )
word final word medial word initial

The same syllables, each paired this time with a plain ch.

Tiw-ak'axaj:

22. ( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

The same paired syllables.

Tiw-ak'axaj jun bey chik y ti-bij:

23. ( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

Now listen to a series of word pairs. If both members of a pair sound the same, circle the S; if they sound different, circle the D.

D	24.	( )	( )	S	D
S		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D
S		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D

Practice these new sounds on your own, contrasting them with the Spanish and English 'nearest equivalents'.

ak	ak'
aka	ak'a
ka	k'a
ach	ach'
acha	ach'a
cha	ch'a

Tiw-ak'axaj:

25. ( ) ( )
a b

( ) ( )
c d

We will represent the a and c as ak and ka, b and d as aq and qa. The difference between 'k' and 'q' is that in the production of the 'q-sound' the tongue makes contact with the roof of the mouth much farther back than the production of the 'k-sound'.

This time with a different vowel.

Tiw-ak'axaj:

26. ( ) ( )
a b

( ) ( )
c d

Now listen to a series of word pairs. If they sound the same, circle the S; if they sound different, circle the D.

S	27.	( )	( )	S	D
S		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D
S		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D

Now work on a 3-way contrast between k, q and 7.

Tiw-ak'axaj:

28. ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj jun bey chik y ti-bij:

29. ( ) ( ) ( )

Listen again to a series of word pairs and circle S or D.

D	30.	( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D

Do the same as in 30.

D	31	( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D

(New Dialog)

The basic dialog of Unit 2 has the following meaning:

A. ¿Cómo está?

B. Bien, gracias.

A. Me alegro.

Note that in Cakchiquel (as in English) there is no social distinction in the pronouns, that is, there is nothing like the distinction between tú and usted.

Tiw-ak'axaj:

32. (A.----------)

(B.----------)

(A.----------)

(Review)

Answer the questions you hear on the tape.

listen	( )
say it	( )
write it	( )
again	( )

For each of the following ask: Achike modo ni-bix _____ pa cakchiquel? The answers are given on the tape.

34. thanks ( )

sir ( )

ma'am ( )

[Glottalized Consonants]

There are five glottalized consonants in Cakchiquel which have an unglottalized counterpart written with the same letter. The glottalized consonants, as you know, are marked by an apostrophe.

q : q'

k : k'

ch : ch'

ts : ts'

t : t'

In addition there is a sixth glottalized consonant which is written with a different letter than its unglottalized counterpart. Listen to the following and indicate which contains a glottalized consonant.

Tiw-ak'axaj:

b 35. ( ) ( )
a b

Same question.

b 36. ( ) ( )
a b

We will represent the unglottalized consonant with the letter p and its glottalized counterpart with the letter b. (It would surely make better sense to represent them as p and p', but a concession is made here to an established tradition. However, in the first few units we will write the glottalized consonant with an apostrophe, b', as a reminder that it must be pronounced with the breath held.)

In the following taped dialog you will be given a new word form.

Tiw-ak'axaj:

37. (A.-------) (B.--------) (A.--------)

listen (sing. imp'v.)

The new word is written taw-ak'axaj. What does it mean in English?

In the following taped dialog you will be given a new verb in two forms.

Tiw-ak'axaj:

38. (A.------) (B.------) (A.------) (B.---)

wait

The plural imperative of this verb is written tiw-oyobej. What does it mean in English?

taw-oyobej

Write the singular imperative form.

In the following you will be given three new verbs in their singular imperative forms.

39. A( ) B( )

A( ) B( )

A( ) B( )

These verbs are written ta-k'utuj, ta-sik'ij, and ta-banaʔ.

MANUAL DEL INSTRUCTOR

(Transcripción de la Cinta)

Unidad Dos

ETAPA DE PREPARACIÓN

1. i7
2. i
3. (a) i (b) i7
4. (a) i (b) i7
5. (a) i7 (b) i
6. (a) a (b) a7
7. oh-oh, uh-uh, ah-ah
8. oh-oh
9. i7 a7 o7 u7 e7
10. i7 ik
11. aq a7
12. ak'
13. ak' ak
14. (a) ak (b) ak'
15. ak' ek' ok'
16. ak' ak ek' ek ok' ok
17. ak'a ek'e ok'o uk'u ik'i
18. ak'a ak'axaj tiw-ak'axaj

19. k'a k'e k'i k'o k'u

20. k'a k'o

21. ach' ach'a ch'a

22. ach' ach

ach'a acha

ch'a cha

23. ach' ach

ach'a acha

ch'a cha

24. ak ak'

ach' ach'

chu ch'u

k'o k'o

acha ach'a

ak'e ake

25. (a) ak (b) aq

(c) ka (d) qa

26 (a) ik (b) iq

(c) ki (d) qi

27. aq aq

aq ak

aka7 aka7

aqa7 aqa7

aka7 aqa7

qa7 ka7

ka7 qa7

28. ak aq a7

29. ak aq a7

30. aq a7

aq aq

ak ak

a7 aq

a7 a7

31. aj aq

qaj qaq

jaj jaj

qaq jaq

aja7 aqa7

ak aq

aqa7 aqa7

32. A. La 7uts 7a wych?

B. 7Uts, matiox.

A. Matiox k'a ri7.

33. Achike modo ni-bix ri tsij <u>tiw-ak'axaj</u> pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij <u>ti-bij</u> pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij <u>ti-ts'ibaj</u> pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij <u>jun bey chik</u> pa inglés?

34. matiox

tata

nana

35. ti-pij ti-bij

36. ti-sipaj ti-sibaj

37. A. Ri tsij escuchen ni-bix tiw-ak'axaj chire pa cakchiquel. Achike modo ni-bix escuche?

B. Escuche ni-bix taw-ak'axaj chire.

A. Ah, tiw-ak'axaj, 'escuchen'; taw-ak'axaj, 'escuche'.

38. A. Achike modo ni-bix esperen?

B. Ni-bix tiw-oyobej.

A. Y achike modo ni-bix espere?

B. Ni-bix taw-oyobej.

39. A. Achike modo ni-bix pregunte?

B. Ni-bix ta-k'utuj.

A. Achike modo ni-bix léalo?

B. Ni-bix ta-sik'ij.

A. Achike modo ni-bix hágalo?

B. Ni-bix ta-bana7.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

La cinta será escuchada en la clase y el maestro gesticulará (mímicas) o de cualquier manera representará lo expresado por la cinta. La transcripción en cakchiquel y su equivalente en español son dadas como referencias a los estudiantes. Los estudiantes no deberán ver la parte en español ni antes ni durante la presentación. El maestro dirá a los estudiantes que solamente deberán estar escuchando y mirando, sin traducir lo que oyen. Y también, que bajo ninguna circunstancia deberán suplicar respuestas ni hacer preguntas sobre la presentación. Aún no podrán hacerse la pregunta "¿Qué quiere decir...?"

1.	Ti-tsu re7.	Miren esto.
	Ja re7 jun lápiz.	Este es un lápiz.
	Re7 man yeso ta, xa jun lápiz.	Este no es un yeso, sino un lápiz.
	La7 man lápiz ta, xa jun yeso.	Ese no es un lápiz, ése es un yeso.
	Ti-tsu ri lápiz.	Miren el lápiz.
	Ti-tsu ri yeso.	Miren el yeso.
2.	Ti-tsu re7.	Miren esto.
	Ja re7 jun wuj.	Este es un libro.
	Re7 wuj ru bi7.	Este se llama papel.
	7Achike ru bi7.	¿Como se llama?
	Wuj ru bi7.	Se llama papel.
	Ja re7 jun wuj.	Esto es papel.
	Wuj ru bi re7.	Se llama papel.
	7Achike ru bi re7?	¿Cómo se llama esto?
	7Achin ru bi7.	Se llama hombre.
	Y re7, 7achike ru bi7?	Y esto, ¿cómo se llama?
	7Ixoq ru bi7.	Se llama mujer.
3.	Nin-chop jun lápiz y nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri wuj.	Agarro un lápiz y escribo una palabra en el papel.
	Nin-ts'ibaj ri tsij tijoxel.	Escribo la palabra tijoxel.
	La tsij tijoxel ni-bix 'estudiante' chire pa kaxlan ch'aby'l.	La palabra tijoxel quiere decir 'estudiante' en español.

4.	Nin-chop jun yeso y nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.	Agarro un yeso y escribo una palabra en el pizarrón.
	Nin-ts'ibaj ri tsij tijonel.	Escribo la palabra tijonel.
	Ri tsij tijonel ni-bix 'profesor' chire pa kaxlan ch'abyl.	La palabra tijonel quiere decir 'profesor' en español.
	7Achike modo ni-bix la7 pa cakchiquel?	¿Cómo se dice eso en cakchiquel?
	Ni-bix tijonel chire.	Se le dice tijonel.
	Y 7achike modo ni-bix ri tsij tijonel pa 7inglés?	¿Y qué quiere decir la palabra tijonel en inglés?
	Ni-bix 'teacher' chire.	Quiere decir 'teacher'.
5.	Yi-bé chu wych ri puerta y nin-jyq.	Me acerco a la puerta y la abro.
	La ja re7 ri ni-bix puerta chire?	¿Esta se llama puerta?
	Ja7, ja re7 ri ni-bix puerta chire.	Sí, se llama puerta.
	La ja la7 ri ni-bix puerta chire chuqa7?	¿Eso se llama puerta también?
	Manaq, la7 ni-bix 'ventana' chire.	No, se llama ventana.
6.	Re7 ni-bix puerta chire.	Esta se llama puerta.
	Re7 ni-bix tapia chire.	Esta se llama pared.
	La7 ni-bix ventana chire.	Esta se llama ventana.
7.	Ti-tsu la puerta.	Miren la puerta.
	Ti-tsu la ventana.	Miren la ventana.
	Ti-tsu la tapia.	Miren la pared.
8.	Ja re7 jun llave. Llave.	Esta es una llave. Llave.
	La ja re7 jun llave?	¿Es ésta una llave?
	Ja7, ja re7 jun llave.	Sí, ésta es una llave.
	La ja la7 jun llave chuqa7?	¿Es ésa una llave, también?
	Manaq, xa jun cajón.	No, éste es un cajón.
	La cajón ni-bix chire la7?	¿Se llama ése un cajón?
	Ja7, cajón ni-bix chire.	Sí, se llama cajón.
	Ja re7 jun llave.	Esta es una llave.
	Ja la7 jun cajón.	Ese es un cajón.
9.	Ja re7 jun cajón.	Este es un cajón.
	Nin-jyq ri cajón.	Abro el cajón.
	Ti-tsu la cajón.	Miren el cajón.
	Jaqyl.	Está abierto.
	Nin-ya ri llave chu pan ri cajón.	Pongo la llave en el cajón.
	Ti-tsu7, ri llave k'o chu pan ri cajón.	Miren, la llave está en el cajón.
	Wakami, nin-ts'apij ri cajón.	Ahora, cierro el cajón.
	Ti-tsu7, ri cajón ts'apyl.	Miren, el cajón está cerrado.
	Ri llave k'o chu pan ri cajón.	La llave está en el cajón.

10. Wakami, nin-jyq ri cajón jun bey chik.
Ti-tsu7, la llave k'o chila7.
Ri llave k'o chu pan ri cajón.
Wakami ninw-elesaj el ri llave chu pan ri cajón.
Ti-tsu7, ri llave k'o pa nu q'a7.

Ahora, abro el cajón otra vez.
Miren, allí está la llave.
La llave está dentro del cajón.
Ahora, saco la llave del cajón.

Miren, aquí está la llave, en mi mano.

11. 7Achike re7?
Jun llave.
7Achike re7?
Jun cajón.

¿Qué es esto?
Una llave.
¿Qué es esto?
Un cajón.

12. 7Achike ni-bix chire re7?
Ni-bix yeso chire.
La yeso ru bi re7?
Manaq, lápiz ni-bix chire.
La lápiz ni-bix chire re7?
Manaq, wuj ni-bix chire.

¿Cómo se llama esto?
Se llama yeso.
¿Se llama yeso esto?
No, se llama lápiz.
¿Se llama lápiz esto?
No, se llama libro.

13. Nin-myl ri tapia.
La niń-myl ri puerta?
Manaq, nin-myl ri tapia.
Yi-bè chu naqaj ri ventana.
Nin-myl ri ventana.
La nin-myl ri puerta?
Manaq, nin-myl ri ventana.
Yi-be chu wych ri puerta.
Nin-myl ri puerta.
La nin-myl ri ventana?
Manaq, nin-myl ri puerta.

Froto la pared.
¿Estoy frotando la puerta?
No, estoy frotando la pared.
Me acerco a la ventana.
Froto la ventana.
¿Estoy frotando la puerta?
No, estoy frotando la ventana.
Voy a la puerta.
Froto la puerta.
¿Estoy frotando la ventana?
No, estoy frotando la puerta.

14. Kini-tsu7.
Nin-chop jun yeso.
Ti-tsu ri yeso.
R ik'in ri yeso yi-ts'iban chu wych ri pizarrón.
Ja re7 ri pizarrón.
Ti-tsu ri pizarrón.
Chojk'in yi-ts'iban wi chu wych ri pizarrón?
R ik'in ri yeso.
Nin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.

Mírenme.
Agarro el yeso.
Miren el yeso.
Con el yeso escribo en el pizarrón.
Este es el pizarrón.
Miren el pizarrón.
¿Con qué escribo en el pizarrón?

Con el yeso.
Pongo el yeso en la mesa.

15.	Kini-tsu7.	Mírenme.
	Nin-chop ri lápiz.	Agarro el lápiz.
	Ti-tsu ri lápiz.	Miren el lápiz.
	R ik'in ri lápiz nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri wuj.	Con el lápiz escribo una palabra en el papel.
	Chojk'in yi-ts'iban wi chu wych ri wuj?	¿Con qué escribo en el papel?
	R ik'in ri lápiz.	Con el lápiz.
	Ti-tsu ri wuj.	Miren el papel.
	Wakami, nin-ya qa ri lápiz pa ru wi ri mesa.	Ahora, pongo el lápiz en la mesa.
16.	Ja re7 ri ru pan jay.	Este es el piso.
	Ru pan jay.	Piso.
	Ja la7 ri ru wa jay.	Ese es el patio.
	Ru wa jay.	Patio.
	La7 man ru pan jay ta, xa ru wa jay.	Ese no es el piso, sino el patio.
	Re7 man ru wa jay ta, xa ru pan jay.	Este no es el patio, sino el piso.
	La ja re7 ri ru pan jay?	¿Es éste el piso?
	Ja7.	Sí.
	La ja la7 ri ru wa jay?	¿Es ése el patio?
	Ja7.	Sí.
	La ja re7 ri ru pan jay o ri ru wa jay?	¿Es éste el piso o el patio?
	Ja re7 ri ru pan jay.	Este es el piso.
	Ja la7 ri ru wa ri jay.	Ese es el patio.
17.	Kini-tsu pe.	Mírenme (aquí).
	Jun wuj. Jun.	Un libro. Uno.
	Jun, ka7i wuj.	Uno, dos libros.
	Ka7i wuj. Ka7i7.	Dos libros. Dos.
	Jun, ka7i7, oxi wuj.	Uno, dos, tres libros.
	Oxi wuj. Oxi7.	Tres libros. Tres.
	Ka7i wuj.	Dos libros.
	Oxi wuj.	Tres libros.
	Jun, ka7i7, oxi7.	Uno, dos, tres.
	Jun ch'akyt.	Una silla.
	Ka7i ch'akyt.	Tres sillas.
	Jun, ka7i7, oxi ch'akyt.	Una, dos, tres sillas.
	Ka7i yeso.	Dos yesos.
	Oxi yeso.	Tres yesos.

18.	Kini-tsu pe.	Mírenme.
	Jun ʔixoq.	Una mujer.
	Kaʔi ʔixoqiʔ.	Dos mujeres.
	Jun, kaʔiʔ, oxi ʔixoqiʔ.	Una, dos, tres mujeres.
	Jun ʔachin.	Un hombre
	Kaʔi ʔachiʔaʔ.	Dos hombres.
	Oxi ʔachiʔaʔ.	Tres hombres.
	Jun ʔachin.	Un hombre.
	Oxi ʔachiʔaʔ.	Tres hombres.
	K'iy ʔachiʔaʔ.	Muchos hombres.
19.	Jun tijonel.	Un maestro.
	Kaʔi tijonelaʔ.	Dos maestros.
	Jun tijonel.	Una maestra.
	Oxi tijonelaʔ.	Tres maestras.
	Jun tijoxel.	Un alumno.
	Oxi tijoxelaʔ.	Tres alumnos.
	K'iy tijoxelaʔ.	Muchos alumnos.
	Jun tijoxel.	Una alumna.
	Oxi tijoxelaʔ.	Tres alumnas.
	K'iy tijoxelaʔ.	Muchas alumnas.

(Imperativos)

Kat-ampe waweʔ	Venga aquí
Kat-ampe wawe w ik'in yin	Venga aquí conmigo
Ka-biẏiṅ chila apo	Váyase allá
Ka-biẏiṅ chila apo chu naqaj la ch'akyt	Váyase allá hasta la silla
Ka-ts'uyeʔ	Siéntese
Ka-ts'uye qa pa ru wi la ch'akyt	Siéntese en la silla
Wakami ka-paʔeʔ	Ahora párese
Ka-paʔe chu naqaj ri ch'akyt	Párese junto a la silla
Ka-biẏiṅ apo chu naqaj la pizarrón	Váyase hasta el pizarrón.
Ta-chapa jun yeso y ta-ts'ibaj ri tsij manaq chu wych ri pizarrón	Tome un yeso y escriba la palabra manaq en el pizarrón
Wakami ta-ya qa ri yeso pa ru wi re mesa reʔ.	Ahora ponga el yeso sobre esta mesa.
Matiox. Ka-ts'uyeʔ.	Gracias. Siéntese.

Grammar Induction

(Not on Tape)

1. Plural Imperative (with consonant-initial transitive verbs)

   Study the following:

ti-bij	say it	(said to more
ti-ts'ibaj	write it	than one person)

2. The plural imperative for consonant-initial transitive verbs (like -bij and -ts'ibaj) is formed by adding the prefix ti- before the verb stem.

3. Given that -bij 'say' is a transitive verb stem whose initial sound is the consonant **b**, its plural imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

ti-

4. The plural imperative meaning say it is written _____.

ti-bij

5. Singular Imperative (with consonant-initial transitive verbs)

   Study the following:

ta-bij	say it	(said to one
ta-ts'ibaj	write it	person)

6. The singular imperative is formed for the same verbs by adding the prefix ta- before the verb.

7. Given that ts'ibaj 'write' is a transitive verb stem whose initial sound is the consonant ts', its singular imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

ta

ta-ts'ibaj

8. The singular imperative meaning 'write it' is written _____.

9. -k'utuj is a consonant-initial transitive verb stem meaning ask or ask it (preguntarlo).

ti

10. The plural imperative of this verb must be formed with the prefix _____.

ask it

11. This form, therefore, is ti-k'utuj, which means _____.

ta

12. The singular imperative of the same verb is formed with the prefix _____.

ask it

This form, therefore, is ta-k'utuj, which means _____.

13. -ya7 is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'to give it'.

ta-ya7

14. The singular imperative form is written _____.

ti-ya7

15. The plural imperative form is written _____.

16. -sik'ij is a consonant- initial transitive verb stem meaning 'read it' (leerlo).

ta-sik'ij

17. The singular imperative form is written _____.

ti-sik'ij

18. The plural imperative form is written _____.

19. -bana7 is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'to do it' (hacerlo).

ta-bana7

20. The singular imperative form is _____.

ti-bana7

21. The plural imperative form is _____.

Unidad Dos

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

AL INSTRUCTOR

El instructor dirá TIW-AK'AXAJ y pronunciará la primera palabra, o palabras, después de lo cual dirá TI-BIJ o (TI-BIJ) IW-ONOJEL. Después de que todos lo hayan pronunciado en coro, el instructor indicará a uno de los estudiantes y le dirá TA-BIJ o TA-BIJ RAT dándole nuevamente el modelo de la pronunciación nativa. Así cada estudiante tendrá la oportunidad de escuchar cada palabra pronunciada por el nativo inmediatamente antes de su turno de repetirla. Si el estudiante la pronunciare correctamente, el instructor deberá decirle 7UTS o YALAN 7UTS; si no la pronunciare bien, el instructor deberá decirle MANAQ y darle la oportunidad de volver a oír la pronunciación correcta.

tiw-ak'axaj y ti-bij

manaq
ak, aq
aj, a7
ka, qa
qa, ja

ak', ak'a
k'a, a'a ri7

MANIPULACIÓN

diálogo

A.	La 7uts 7a wych ?	¿Cómo está?
B.	7uts, matiox.	Bien, gracias.
A.	Matiox k'a ri7.	Me alegro.

tiw-ak'axaj y ti-bij

wych

a wych

7uts

7uts 7a wych

La 7uts 7a wuch ?

matiox

7uts matiox.

k'a

k'a ri7

matiox k'a ri7

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo varias veces, primeramente con el instructor, y después con otro estudiante.

expansión

A este diálogo se le agregará varios 'títulos' como, por ejemplo, táta (señor) nána (señora).

A. La 7uts 7a wych, táta ?

B. 7uts, nána, matiox.

ETC.

actividad

Practicar el diálogo con otras personas usando 'títulos' apropriados.

cambio de situación

Esta vez cuatro personas se saludan:

A & B.	La 7uts 7i wych, táta ?	¿Cómo están, señores ?
C & D.	7uts, nána, matiox.	Bien, gracias, señoras.
A & B.	Matiox k'a ri7.	Nos alegramos.

achike modo ni-bix?

matiox	gracias
7uts	bien
táta	señor
nána	señora
la 7uts 7a wych ?	¿cómo está ?
la 7uts 7i wych ?	¿cómo están ?

respuesta según modelo

El instructor (ri tijonel) dirá, por ejemplo, "Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire pa castilla."

El estudiante (ri tijoxel) dirá, como si no lo hubiera sabido, "Ah, ni-bix 'gracias' chire."

Tijonel: Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire.

Tijoxel: Ah, ni-bix 'gracias' chire.

(nána	'señora';	táta	'señor';
wych	'cara'	a wych	'tu cara'
k'a ri7	'entonces';	achike?	'¿qué?

achike modo ni-bix

El instructor dirá una palabra o una frase en cakchiquel (o en español) y preguntará: '7Achike modo ni-bix la7 pa castilla (o pa cakchiquel)? (¿Cómo se dice eso en castellano [o en cakchiquel]?) El estudiante indicado dirá: 'Jala ni-bix '_____' chire.'

Tijonel: Matiox. 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

Tijoxel: Jala ni-bix 'gracias' chire.

(bien, gracias; la 7uts i wych?; ¿cómo estás?; rat; rix; señor; señora; manaq; yalan 7uts; ri tsij)

alternative

Uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

actividad

Los estudiantes preguntarán cómo se dicen las siguientes expresiones en castellano.

	CASTILLA
matiox chawe	_____
w-etaman	_____
man w-etaman ta	_____
ri tijonela7	_____
ri tijoxela7	_____
yin	_____
ka-ch'on pa cakchiquel	_____
rija7	_____

actividad

Los estudiantes preguntarán cómo se dicen las siguientes expresiones en cakchiquel. (El instructor las dirá y las escribirá en cakchiquel.)

	CAKCHIQUEL
No hable en castellano.	_____ _____
Hablemos en cakchiquel.	_____
Hable (más) despacio.	_____
Hable (más) fuerte.	_____

actividad

Los estudiantes harán lo que les diga el instructor.

1. Tiw-ak'axaj: Ri tsij tiw-ak'axaj ni-bix 'listen' chire pa 7inglés.
2. Ti-bij manaq.
3. Ti-bij manaq jun bey chik.
4. Ti-ts'ibaj ri tsij 7uts.
5. Ti-ts'ibaj ri tsij 7uts jun bey chik.

alternative

Uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

ejercicio de comprensión

A. 7Achike modo ni-bix ri tsij tinamit pa 7inglés?

B. Dinamit?

A. Manaq, tinamit.

B. Ah, tinamit. Man w-etaman ta.

A. 7Achike modo ni-bix ri tsij pueblo pa cakchiquel?

B. Puerco?

A. Manaq, pueblo.

B. Ah, pueblo ni-bix 'tinamit' chire pa cakchiquel.

A. Matiox, táta.

A. Ka-ch'on 7eqal.

B. 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

A. Jala ni-bix 'hable despacio' chire.

HOMEWORK

ti-ts'ibaj pa cakchiquel

1. The word tiw-ak'axaj is said 'listen'. _____

2. The word jun bey chik is said 'again'. _____

3. How does one say the word esperen in Cakchiquel? _____

4. One says tiw-oyobej. _____

5. How does one say that in English? _____

completion

1. Ri tsij ti-ts'ibaj ni-bix chire pa inglés _____. write it

2. Ri tsij tiw-ak'axaj ni-bix chire pa castilla _____. escuchen

3. Ri tsij jun bey chik ni-bix chire pa inglés _____. again

4. Ri tsij ti-bij ni-bix chire pa castilla _____. díganlo

5. Ri tsij uts ni-bix chire pa inglés _____. good

6. Ri tsij la uts a wych ni-bix chire pa castilla _____. ¿Está bien?

7. Ri tsij la uts i wych ni-bix chire pa castilla _____. ¿Están bien?

8. Ri tsij matiox ni-bix chire pa inglés _____. thanks

write out the dialog from memory

A. _____

B. _____

A. _____

Looking Ahead

Ejercicio Grabado en Cinta

A. Follow the translation as you listen to the following sentences.

B. Study the sentences. Figure out how they are structured and how they mean what they mean.

C. Listen to the sentences until you can understand without the book.

1.	Qoj-ch'on pa cakchiquel.	Let's speak in Cakchiquel.
2.	Ta-b'ij chwe, 7achike ru bi' rija7?	Tell me, what is his name ?
3.	Man w-etaman ta.	I don't know.
4.	La 7aw-etaman rat ?	Do you know ?
5.	Ja7, yin w-etaman.	Yes, I know.
6.	7Achike k'a ri7 ?	What is it then ?
7.	Ka-ch'on kow.	Speak loud.

8.	Matiox chawe.	Thank you.
9.	Man ta-bij keri7.	Don't mention it.
10.	Ta-bana utsil, ta-ya chwe la plato la7.	Please, hand me that plate.
11.	Ta-bana utsil, ta-ts'ibaj ri tsij.	Please, write the word.
12.	Jun, ka7i, oxi, kaji7.	One, two, three, four.
13.	Rix iw onojel y roj q onojel.	You all and we all.

Unit Three

PREPARATION STAGE

Program

(Pronunciation)

Tiw-ak'axaj. Same or different?

different 1. ( ) ( )
a b

Same question

different 2. ( ) ( )
a b

Same question.

different 3. ( ) ( )
a b

You must keep s and ts apart. Practice saying the following syllables with ts in initial position.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

4. (tsa7) (tse7) (tsi7) (tso7) (tsu7)

If you have difficulty practice on this by yourself.

Put your hands over your ears and say See-Zee several times, then Buzz-Bus. Contrast the z-sould with the s-sound.

(See) (Zee), (Buzz) (Bus)

z Which sound has a hum throughout its duration?

Now do the same with the pair fairy-very and Duff-dove.

6. Listen (fairy) (very) (Duff) (dove)

Which sound has a hum throughout its duration, f or v ?

v

Sounds produced with this accompanying hum are called VOICED SOUNDS. Sounds produced without this hum are called UNVOICED (or VOICELESS) SOUNDS.

Check each of the following pairs of words. Which has an unvoiced consonant, a or b?
Tiw-ak'axaj

7. (a) (b)

a (a) (b)
b (a) (b)
b (a) (b)
b (a) (b)
a (a) (b)
b (a) (b)
a (a) (b)

Essentially a voiced consonant differs from its unvoiced counterpart in that in its production air is expelled through a given 'articulatory set', whereas in its voiced counterpart a hum is projected through the same articulatory set.

In Cakchiquel the consonants l, w, y, r have both voiced and unvoiced variants. (The unvoiced variants occur only in word-final position; the voiced variants never occur there.) Therefore it is crucially important to learn to control the voicing-unvoicing mechanism, or rather to extend the control of it which you already have in English.
Practice first with English in order to 'feel' the distinction. Think of the sound f as the unvoiced counterpart of v, and s as the unvoiced counterpart of z. With that frame of mind listen and repeat.

8. (v) (unvoiced v) (expel air without voicing through the articulatory set for v.)

(z) (unvoiced z) (expel air without voicing through the articulatory set for z.)

(m) (unvoiced m) (expel air through the nose without voicing through the articulatory set for m.)

(n) (unvoiced n) (expel air through the nose without voicing through the articulatory set for n.)

(l) (unvoiced l) (expel air without voicing through the articulatory set for l.)

English has both voiced and unvoiced w and y sounds. Contrast the initial sound of the following word pairs. (Don't let the spelling mislead you, listen to the sound.)

9.

voiced		unvoiced
watt	:	what
you	:	Hugh

Say these word pairs and observe that the relation between these initial sounds is the same as that between z and s or v and f.

In English unvoiced w sounds strange in word-final position, but you should be able to produce it easily enough. Listen and repeat.

10.

(bow)	(boW)
(new)	(neW)
(now)	(noW)

Now listen to three Cakchiquel words with the unvoiced w:

11. ( ) ( ) ( )

Now incorrectly pronounced. Listen to these words with the final w voiced:

12. ( ) ( ) ( )

Listen to the paired correct and incorrect pronunciation of the same words:

13. ( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

Which is correct, a or b?

14. ( ) ( )
a b

b

Tiw-ak'axaj y ti-bij;

15. ( ), ( ), ( )

again:

( ), ( ), ( )

This time read the words correctly

(kow) (ahaw) (tew)

In English unvoiced y sounds strange in word-final position, but you should be able to produce it easily enough.
Listen and repeat.

16. (boy) (boY)

(bouy) (bouY)

(buy) (buY)

(kay) (kaY)

(key) (keY)

Now listen to three Cakchiquel words with the unvoiced y:

17. ( ) ( ) ( )

Now incorrectly pronounced. Listen to these words with the final y voiced:

18. ( ) ( ) ( )

Listen to the paired correct and incorrect pronunciation of the same words:

19. ( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

Which is correct, a or b?

20. ( ) ( )
b a b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

21. ( ), ( ), ( )

again:

( ), ( ), ( )

This time read the words correctly:

(k'iy) (tsuy) (banoy)

English has no unvoiced l in final position, but not infrequently we produce an unvoiced l following a p or k-sound. Listen to the following alternate pronunciations of some English words. (The second member of each pair has the unvoiced l.)

22. please - pLease

clean - cLean

Practice producing the unvoiced l in isolation.

You should be able to produce an unvoiced l in word-final position. Since the articulatory set for l in Cakchiquel is the same as that for Spanish l but different from that of English, practice unvoicing word-final Spanish l. Listen and repeat.

23. (el) (eL)

(al) (aL)

Now listen to five Cakchiquel words with unvoiced l. (Remember that word-final l in Cakchiquel is always unvoiced.)

24. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

25 al utsil k onojel mul mol

English has no unvoiced r in word-final position, but again, not infrequently we produce an unvoiced r following a p, t or k-sound. Listen to the following alternate pronunciations of some English word. (The second member of each pair has the unvoiced r.)

26. pry - pRy

try - tRy

cry - cRy

More similar to the unvoiced r-sound of Cakchiquel, however, is the unvoiced r of Guatemalan Spanish. Contrast the typical voiced Mexican Spanish final r with the typical Guatemalan final r.

Mexican	Guatemalan
ir	ir
dar	dar
ser	ser

In Cakchiquel unvoiced r occurs word-finally but also word-initially. First listen to some Cakchiquel words which end with r.

28. ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

29. (iwir) (wyr)

Now listen to some Cakchiquel words which begin in r

30. ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

31. ral rik roj

again:

ral rik roj

Listen now to the contrast between s, x, r, l in word-final position:

32. (yas) (yax) (yar) (yal)

again: (yas) (yax) (yar) (yal)

Tiw-ak'axaj y ti-bij

33. yas yax yar yal

Now the contrast between s, x, r in word-initial position

34. (suts) (xuts) (ruts)

again: (suts) (xuts) (ruts)

Tiw-ak'axaj y ti-bij

35. suts xuts ruts

You will hear a series of word pairs. Indicate same or different. Each pair will be given twice.

D	36. ( ) ( )	S	D
S	( ) ( )	S	D
D	( ) ( )	S	D
S	( ) ( )	S	D
D	( ) ( )	S	D
D	( ) ( )	S	D

Same instructions

D	37. ( ) ( )	S	D
S	( ) ( )	S	D
D	( ) ( )	S	D
D	( ) ( )	S	D

D ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

So far you have used mainly the 'five cardinal vowels', i e a o u. However, you are aware that there is a different vowel sound which is represented by the letter y. Listen to some examples:

38. ( ) ( ) ( ) ( )

In each of the following pairs of words the first member is English and the second is Cakchiquel. Contrast the vowel.

Tiw-ak'axaj:

39. (watch) (wych)

(witch) (wych)

(hutch) (wych)

(Butch) (wych)

(chick) (chyj)

(chack) (chyj)

(chuck) (chyj)

(shook) (chyj)

(rush) (ryx)

(push) (ryx)

(a win) (awyn)

(a one) (awyn)

(afoot) (awyn)

The sound represented by the letter y is not exactly like any of the English vowel sounds, but it is similar to - we might say in between - the vowel sounds of put and putt, perhaps closer to that of put, except that the lips are not pursed during its production.

Tiw-ak'axaj y ti-bij

40. (watch) (wych)

(witch) (wych)

(hutch) (wych)

(Butch) (wych)

(rush) (ryx)

(push) (ryx)

(chuck) (chyj)

(shook) (chyj)

(a one) (awyn)

(afoot) (awyn)

Listen to a correct pronunciation followed by an incorrect one.

41. ( ) ( )

Which is correct, a or b?

a 42. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-bij.

43. ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj

44. ( ) ( )

ti-sik'ij is a plural imperative meaning 'read' or 'read it'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa inglés o pa castilla.
(Listen and say the English or Spanish equivalent.)

45. (ti-sik'ij)

Which is the singular imperative? (Write it)

ta-sik'ij

46. ( ) ( ) _____

Follow the instructions. (Each of the instructions is introduced with ti-bana7 utsil _ _ _ _ 'please'

47. (a) ( ) _____

(b) ( ) _____

chyj

(c) ( ) _____

(d) ( ) _____

Tiw-ak'axaj y ti-bij

48. ( ) ( )

Tiw-ak'axaj

49. ( ) ( )

ta-k'utuj is a singular imperative meaning 'ask' (in Spanish 'pregunte')

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa 7inglés o pa castilla.
(Listen and say the English or Spanish equivalent.)

50. ( ) ( )

When you hear this instruction what are you expected to do?

ask

Tiw-ak'axaj:

51. ( ) ( )

Ri tsij ni-ts'ibɨx ni-bix 'is written' chire pa 7inglés o pa castilla 'se dice'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa 7inglés o pa castilla.
(Listen and say the English or Spanish equivalent.)

52. ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

53.

A.	Ta-k'utuj chwe 7achike modo ni-bix ri tsij <u>chwe</u> pa castilla.	Ask me how the word <u>chwe</u> is said in Spanish.
B.	Ta-bij chwe 7achike modo ni-bix ri tsij <u>chwe</u> pa castilla.	Tell me how the word <u>chwe</u> is said in Spanish.
A.	<u>Chwe</u>, ni-bix 'a mí' chire.	<u>Chwe</u> is 'a mí'.

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj: (Listen and Repeat)

54. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>chwe</u> pa castilla?

7Achike modo ni-bix ri tsij <u>chire</u> pa castilla?

7Achike modo ni-bix ri tsij <u>chawe</u> pa castilla?

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj (Listen and Repeat)

55. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla.

Ta-bij chwe achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla.

Ta-bij chwe achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla.

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij

56. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj. — Ask me how the word ti-kamuluj is written (spelled).

B. Ta-bij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj. — Tell me how the word ti-kamuluj is written.

A. Kere7: TI-KAMULUJ. — Like this: ti-kamuluj.

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj (Listen and Repeat)

57. Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj.

Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.

Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij tqa-kamuluj.

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj

58. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.

Ta-bij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-bana7.

Ta-bij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-bana7.

MANUAL DEL INSTRUCTOR

(Transcripción de la Cinta)

Unidad Tres

ETAPA DE PREPARACIÓN

1. uts us

2. utsil usil

3. tsij sij

4. tsa7 tse7 tsi7 tso7 tsu7

5. see zee buzz bus

6. fairy - very Duff - dove

7. mouth - mouth

waive - waif

allusion - Aleutian

with - with

lacer - laser

azure - Asher

ones - once

8. v f

z s

m M

n N

l L

9.	watt	-	what	
	you	-	Hugh	
10.	bow	-	boW	
	new	-	neW	
	now	-	noW	
11.	Kow	ahaw	tew	ulew
12.	Kow	ahaw	tew	ulew
13.	Kow	-	Kow	
	ahaw	-	ahaw	
	tew	-	tew	
14.	Kow	-	kow	
15.	Kow,	ahaw,	tew	
	Kow,	ahaw,	tew	
16.	boy	boY		
	bouy	bouY		
	buy	buY		
	kay	kaY		
	key	keY		
17.	k'iy tsuy	banoy		
18.	k'iy tsuy	buanoy		
19.	k'iy	-	k'iy	
	tsuy	-	tsuy	

20. ' k'iy - k'iy

21. k'iy, tsuy, banoy.
(again) k'iy, tsuy, banoy.

22. please pLease
clean cLean

23. el eL
al aL

24. al utsil jel mul mol

25. al utsil jel mul mol

26. pry pRy
try tRy
cry cRy

27. Mexican Guatemalan
ir ir
dar dar
ser ser

28. iwir wyr

29. iwir wyr

30. ral, rik, roj

31. ral, rik, roj
again:
ral, rik, roj

32. yas yax yar yal

33. yas yax yar yal

34. suts xuts ruts

35. suts xuts ruts

36. ax - al (again) ax - al

ax - ax

aj - al

al - al

al - ax

ax - al

37. ar - ax

ax - ax

ar - al

as - al

ar - ax

as - ar

38. wych chyj ryx awyn

39. watch - wych

witch - wych

hutch - wych

Butch - wych

chick - chyj

chalk - chyj

chuck - chyj

shook - chyj

rush - ryx

push - ryx

a win - awyn

a one - awyn

afoot - awyn

40. watch - wych

witch - wych

hutch - wych

Butch - wych

rush - ryx

push - ryx

chuck - chyj

shook - chyj

a one - awyn

afoot - awyn

41. a wych a wUch

42. ryx rUx

43. a wych awyn ryx chyj

44. ti-sik'ij

45. ti-sik'ij

46. ti-sik'ij ta-sik'ij

47. (a) ti-bana7 utsil tiw-ak'axaj: chyj

(b) ti-bana7 utsil ti-bij: chyj

(c) ti-bana7 utsil ti-ts'ibaj: chyj

(d) ti-bana7 utsil ti-sik'ij: chyj

48. ta-sik'ij

49. ta-k'utuj

50. ta-k'utuj ti-k'utuj

51. ni-ts'ibyx

52. ni-ts'ibyx

53. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bïx ri tsij chwe pa castilla.

B. Ta-b'ij chwe achike modo ni-bïx ri tsij chwe pa castilla.

A. Chwe ni-bïx 'a mí' chire.

54. Achike modo ni-bïx ri tsij chwe pa castilla.

Achike modo ni-bïx ri tsij chire pa castilla.

Achike modo ni-bïx ri tsij chawe pa castilla.

55. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bïx ri tsij chwe pa castilla.

Ta-bïj chwe achike modo ni-bïx ri tsij chwe pa castilla.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bïx ri tsij chawe pa castilla.

Ta-bïj chwe achike modo ni-bïx ri tsij chawe pa castilla.

56. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibÿx ri tsij ti-kamuluj.

B. Ta-bïj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj.

A. Kere7: TI-KAMULUJ.

57. Achike modo ni-ts'ibÿx ri tsij ti-kamuluj.

Achike modo ni-ts'ibÿx ri tsij ta-kamuluj.

Achike modo ni-ts'ibÿx ri tsij tqa-kamuluj.

58. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibÿx ri tsij ta-kamuluj.

Ta-bïj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibÿx ri tsij ta-bana7.

Ta-bïj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-bana7.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Ti-tsu re7.	Miren esto.
	Ja re7 ri nu wuj yin.	Este es mi libro.
	Nim. Ri nu wuj yin nim.	Grande. Mi libro es grande.
2.	Ja re7 ri ru wuj ri Jose	Este es el libro de José.
	Ti ko7ol. Ri ru wuj ri José xa ti ko7ol.	Pequeño. El libro de José es pequeño.
3.	W ichin yin re7.	Este es mío.
	Ri nim wuj w ichin yin.	El libro grande es mío.
	R ichin ri José re7.	Este es de José.
	Ri ti ko7ol wuj r ichin ri José.	El libro pequeño es de José.
4.	Chojchin re ti wuj re7?	¿De quién es este libro pequeño?
	La w ichin yin?	¿Es mío?
	Manaq, xa r ichin ri José.	No, es de José.
	Ri nim wuj w ichin yin.	El libro grande es mío.
	Ri ti ko7ol wuj r ichin ri Jose.	El libro pequeño es de José.
6.	Ti-tsu re7.	Miren esto.
	Ja re7 ri nu lápiz yin.	Este es mi lápiz.
	Nu lápiz yin re7.	Este es mi lápiz.
	Q'yn ru color.	Amarillo es su color.
	Q'yn.	Amarillo.
	Ri nu lápiz yin q'yn ru color.	El lápiz mío es amarillo.
7.	Ja re7 ri ru lápiz ri José.	Este es el lápiz de José.
	Kieq ru color. Kieq.	Rojo es su color. Rojo.
	W ichin yin re7.	Esto es mío.
	Ri q'yn lápiz w ichin yin.	El lápiz amarillo es mío.
	R ichin ri José re7.	Este es de José.
	Ri kieq lápiz r ichin ri Jose.	El lápiz rojo es de José.
8.	Chojchin re q'yn lápiz re7?	¿De quién es este lápiz amarillo?
	La w ichin yin?	¿Es mío?
	Ja7, w ichin yin.	Sí, es mío.

9.	Chojchin re kieq lápiz re7?	¿De quién es este lápiz rojo?
	La w ichin yin?	¿Es mío?
	Manaq, xa r ichin ri Jose.	No, es de José.
	Ri q'yn (lápiz) w ichin yin.	El (lápiz) amarillo es mío.
	Ri kieq (lápiz) r ichin ri Jose.	El (lápiz) rojo es de José.
10.	Chojchin re nim wuj re7?	¿De quién es este libro grande?
	W ichin yin, peja7?	Es mío, ¿verdad?
	Ja7, w ichin yin.	Sí, es mío.
11.	7Achike ru color ri nu wuj?	¿Cuál es el color de mi libro?
	Syq. Syq ru color ru nu wuj.	Blanco. Blanco es el color de mi libro.
	Man q'yn ta ru color.	Su color no es amarillo.
	Y man kieq ta ru color, xa syq.	Y su color no es rojo, sino blanco.
12.	7Achike k'a ru color ri ru wuj ri Jose?	¿De qué color es el libro de José?
	Q'eq. Q'eq ru color ri ru wuj rija7.	Negro. Negro es el color de su libro.
	Man syq ta, xa q'eq.	No es blanco, sino negro.
13.	7Achike ru bi re7?	¿Cómo se llama esto?
	Reloj ru bi7.	Se llama reloj.
	Chojchin re reloj re7?	¿De quién es este reloj?
	La w ichin yin?	¿Es mío?
	Ja7, w ichin yin.	Sí, es mío.
	Re reloj re7 man r ichin ta ri Juan.	Este reloj no es de Juan.
	W ichin yin.	Es mío.
14.	7Achike ru bi re7?	¿Cómo se llama esto?
	Pa wi7aj ru bi7.	Se llama sombrero.
	La ja re nu pa wi yin?	¿Es mío este sombrero?
	Manaq, xa r ichin ri Juan.	No, es de Juan.
	Ja la7 chuqa ri ru pawi ri Juan, peja7?	Ese sombrero es de Juan también, ¿verdad?
	Manaq, la pa wi7aj la7 w ichin yin.	No, ese sombrero es mío.
15.	Chojchin re7?	¿De quién es esto?
	Aw ichin rat. Y re7?	Es suyo. ¿Y esto?
	Aw ichin rat chuqa7.	Es suyo también.
	Achojchin la7?	¿De quién es aquello?
	R ichin ri Jose.	Es de José.
	Y la7? R ichin rija chuqa7?	¿Y aquello? ¿Es de él también?
	La r ichin ri María re7?	¿Es esto de María?
	Ja7, r ichin rija7.	Sí. es de ella.
	La r ichin ri Juanita re7?	¿Es esto de Juanita?
	Manaq, r ichin ri María.	No, es de María.

(Imperativos)

Kat-ampe wawe7. (Yi-be chila 7apo.)	Venga acá. (Voy allá.)
Ka-biyin chila apo, chu naqaj la mesa. (Yi-be chila apo, chu naqaj ri mesa.)	Váyase allá, cerca de la mesa. (Voy allá, cerca de la mesa.)
Ka-ts'uye pa ru wi ri mesa. (Yi-ts'uye pa ru wi ri mesa.)	Siéntese sobre la mesa. (Me siento sobre la mesa.)
Wakami ka-pa7e7. (Yi-pa7e7.)	Ahora párese. (Me paro.)
Ka-biyin apo chu wych ri pizarrón. (Yi-be apo chu wych ri pizarrón.	Váyase al pizarrón. (Voy ál pizarrón.)
Wakami ta-chapa ri yeso. (Nin-chop ri yeso.)	Ahora tome el yeso. (Tomo el yeso.)
Ta-ts'ibaj ri tsij <u>lápiz</u> chu wych ri pizarrón. (Nin-ts'ibaj ri tsij <u>lápiz</u> chu wych ri pizarrón.)	Escriba la palabra <u>lápiz</u> en el pizarrón. (Escribo la palabra <u>lápiz</u> en el pizarrón.)
Wakami ta-ya qa ri yeso pa ru wi la mesa. (Nin-ya qa ri yeso pa ru wi re mesa.)	Ahora ponga el yeso sobre esa mesa. (Pongo el yeso sobre esta mesa.)
Matiox chawe. Ka ts'uye7. (Yi-ts'uye7.)	Gracias. Siéntese. (Me siento.)
Tqa-chapa jun yeso. (Niqa-chop jun yeso.)	Tomemos un yeso. (Tomamos un yeso.)
Tqa-ts'ibaj ri tsij <u>wuj</u> chu wych ri pizarrón. (Niqa-ts'ibaj ri tsij <u>wuj</u>.)	Escribamos la palabra <u>wuj</u> en el pizarrón. (Escribimos la palabra <u>wuj</u>.)
Wakami tqa-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa. (Niqa-ya ri yeso pa ru wi ri mesa.)	Ahora pongamos el yeso sobre la mesa. (Ponemos el yeso sobre la mesa.)

Grammar Induction

(Not on Tape)

1. Study the following:

ta-bij	'say it'
ta-bij rat	'you say it.'
wakami ti-bij rix.	'Now you (pl) say it.'

2. Observe that the pronouns rat ('you' singular) and rix ('you' plural) are used with the imperative forms much as in English to designate decisively one individual or group as against other(s).

3. Singular and plural imperative (with vowel-initial transitive verbs). Study the following:

tiw-ak'axaj	escuchen
taw-ak'axaj	escuche
tiw-oyobèj	espérense
taw-oyobéj	espérese

4. The plural imperative for vowel-initial transitive verbs (like ak'axaj 'listen' and oyobèj 'wait') is formed by adding the prefix tiw- before the stem. The singular imperative is formed for the same verbs by adding the prefix taw- before the verb.

5. Given that -etamaj 'learn; find out' is a transitive verb stem whose initial is the vowel e, its plural imperative is formed by adding the prefix ____ before the stem. Its singular imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

tiw

taw

6. The plural imperative meaning 'learn it' is written _____.

tiw-etamaj

7. The singular imperative of the same verb is written _____.

taw-etamaj

8. -elesaj 'take out' ('quitar') is a vowel-initial transitive stem. Write both the singular and the plural imperative _____, _____.

taw-elesaj
tiw-elesaj

9. Change from singular to plural imperative and vice versa.

taw-oyobej	tiw-oyobej
taw-ak'axaj	tiw-ak'axaj
ta-bij	ti-bij
ta-ts'ibaj	ti-ts'ibaj
ta-k'utuj	ti-k'utuj
ta-bana7	ti-bana7
ta-ya7	ti-ya7

10. Study the following:

r onojel	all of it	todo
iw onojel rix	all of you	todos ustedes
q onojel roj	all of us	todos nosotros
k onojel rije7	all of them	todos ellos

11. The stem -onojel which means all occurs always with a prefix, usually one of the four illustrated above: r- (it); iw- (you pl); q- (us); k- (them).

12. Basic numbers (one to four)

jun	one
ka7i7	two
7oxi7	three
kaji7	four

13. These four numbers are basic in that all speakers use them. Cakchiquel numbers from five on are not used quite so commonly as those from one to four. Many natives count in Spanish above four.

Looking Ahead

PARADIGMS

Subject Pronouns

yin	roj	I	we
rat	rix	you	you
rija7	rije7	he / she	they

Possessive Pronouns (before consonant stems)

nu bi7 (yin)	my name
7a bi7 (rat)	your name
ru bi' rija7	his / her name
ki bi' rije7	their name(s)

To or From plus Pronoun

chwe yin	to me / from me
chawe rat	to you / from you
chire rija7	to him/her, from him/her
chike rije7	to them / from them

With plus Pronoun

w ik'in yin	with me
ʔaw ik'in rat	with you
r ik'in rijaʔ	with him/her
k ik'in rijeʔ	with them

To know

yin w-etaman	I know
rat ʔaw-etaman	you know
rija' r-etaman	he/she knows
rije' k-etaman	they know

Unidad Tres

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

tiw-ak'axaj, ti-bij y ti-ts'ibaj

kaj	kaq	ka7
jaj	jaq	ja7
kak	kaq	ka7
qaq	qak	qa7

---

ex	ey	el	ej
nex	ney	nel	nej
rex	rey	rel	rej
tsex	tsey	tsel	tsej

---

ak'	ach'	ats'
k'a7	ch'a7	ts'a7
k'ak'	ch'ach'	ts'ats'

AL INSTRUCTOR

El propósito principal de este ejercicio es el de hacer responder inmediatamente a las instrucciones dadas por el maestro, incluyendo las siguientes: TIW-AK'AXAJ, TI-BIJ, TA-BIJ RAT, TA-BIJ JUN BEY CHIK, TI-BIJ RIX, IW-ONOJEL, Q ONOJEL, TI-KAMULUJ, TAW-OYOBEJ, TI-TS'IBAJ, TA-SIK'IJ RAT' ACHIKE MODO NI-TS'IBYX LA7?

Cada uno de estos ejercicios deberá hacerse rápidamente.

El propósito secundario es el de ejercitar la pronunciación.

8

actividad

(ti-k'utuj achike modo ni-bix pa castilla)

yin _____ rija7 _____

w ik'in yin _____ r ik'in rija7 _____

rat w ik'in yin _____ rix r ik'in rija7 _____

---

ru bi. rija7 _____

ru bi. re7 _____

ru bi. la7 _____

(ti-k'utuj achike modo ni-bix pa cakchiquel)

uno _____ dos _____

mesa _____ plato _____

una mesa _____ un plato _____

la mesa _____ el plato _____

dos mesas _____ dos platos _____

cuchillo _____ un cuchillo _____

el cuchillo _____ dos cuchillos _____

tenedor _____ un tenedor _____

el tenedor _____ dos tenedores _____

una taza _____ una taza de café _____

la taza de café _____ dos tazas de café _____

dos platos de papas _____ un kilo de arroz _____

manzana _____ durazno _____

naranja _____ azucar _____

NOTE: As you can observe the above nouns in plural context do not have a plural marker. jun plato, ka7i plato. Some nouns, however, such as tijonel 'teacher' and tijoxel 'student' do have a plural marker. jun tijonel, ka7i tijonela7; jun tijoxel, ka7i tijoxela7.

0

MANIPULACIÓN

diálogo

A.	Uts 7a wych, nána?	¿Está bien, señora?
B.	Uts, táta, matiox.	Bien, señor, gracias.
A.	Matiox k'a ri7.	Me alegro.
B.	La 7uts 7a wych rat?	¿Está bién Ud.?
A.	Yalan 7uts, matiox.	Muy bién, gracias.

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo varias veces, primeramente con el instructor, y luego con otro estudiante, según dirija el instructor. (Este dirá, por ejemplo: NABEY RAT W IK'IN YIN, 'primeramente usted conmígo'; WAKAMI RAT R IK'IN RIJA7, o R IK'IN MARÍA 'ahora usted con él, o con María')

cambio de situación

Esta vez cuatro personas se saludan así:

A&B	La 7uts 7i wych, tata?
C&D	Uts, tata, matiox.
A&B	Matiox k'a ri7.
C&D	La 7uts 7i wych rix?
A&B	Yalan 7uts matiox.

respuesta según modelo

modelo A. (si el estudiante lo sabe)

Tijonel:	Achike modo ni-bix ri tsij taw-oyobej pa castilla?
Tijoxel:	Ri tsij taw-oyobej ni-b'ix 'espere' chire pa castilla.

modelo B (si el estudiante no lo sabe)

Tijonel:	Achike modo ni-bix ri tsij aq pa castilla?
Tijoxel:	Man w-etaman ta.
Tijonel:	Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix..
Tijoxel:	Achike modo ni-bix ri tsij aq pa castilla?
Tijonel:	Ni-bix puerco chire.

1. plato	2. tenedor	3. cuchillo
4. arroz	5. paps	6. táta
7. aq	8. ts'i7	9. wakx

cambio

En el ejercicio anterior cada estudiante tomará el papel del instructor.

cambio

Esta vez se preguntará cómo se dice una palabra en cakchiquel, y naturalmente la respuesta dependerá de si el estudiante lo sabe o no lo sabe. Si el estudiante quiere saber cómo se escribe la palabra, tendrá que preguntar, 'Achike modo ni-ts'ibyx la7?'

1. señora	2. bueno	3. no	4. uno
5. durazno	6. machete	7. libro	8. dos
9. papel	10. lápiz	11. agua	12. ella

actividad

En el ejercicio anterior, cada estudiante tomará el papel del instructor.

Looking Back

Ejercicio Grabado en Cinta

listening

1.

A. Ta-bàna7 utsil ta-ts'ibaj ri tsij.

B. 7Achike?

A. Ta-ts'ibáj ri tsij r onojel.

B. K onojel?

A. Manaq, r onojel.

B. Ah, r onojel.

2.

A. Ta-bàna7 utsil ta-bij chwe 7achike modo ni-ts'ibyx ri tsij 7aq.

B. 7Aq.

A. 7Achike modo ni-bix 7aq pa 7inglés?

B. Ni-bix 'pig' chire.

A. 'Big'?

B. Manaq. 'Pig'.

3.
A. 7Achike modo ni-bix conmigo?

B. Conmigo ni-bix w ik'in yin chire.

A. 7Achike modo ni-bix tú y yo?

B. Ni-bix rat w ik'in yin o rat y yin.

A. Matiox chawe.

translation based on listening

1.
A. Please write the word.

B. Which?

A. Write the word r onojel.

B. K onojel?

A. No, r onojel.

B. Oh, r onojel.

2.
A. Please tell me how to spell the word 7aq.

B. 7Aq.

A. How does one say 7aq in English?

B. One says 'pig'.

A. 'Big'?

B. No, 'pig'.

3.

A. How do you say conmigo?

B. Conmigo is said 'w ik'in yin'.

A. How do you say tú y yo?

B. It is said 'rat w ik'in yin' or 'rat y yin'.

A. Thank you.

Advanced Listening for Study

Achike ru bi la7?	What is the name of that?
Ja la7 jun ts'ibabyl.	That is a pen (or pencil).
Ts'ibabyl ru bi la7.	The name of that is ts'ibabyl.
Achike ru bi re7?	What is the name of this?
Ja re7 jun wuj.	This is a book (or letter).
Wuj ru bi re7.	The name of this is wuj.
La aw-etaman ri ru bi la achin la7?	Do you know the name of that man?
Ja7, w-etaman, ri ru bi rija Jose.	Yes, I do, his name is José.
Ta-k'utuj chire ri tijonel wi María ri ru bi rija7.	Ask the teacher if María is her name.
Ja7, María ri nu bi7 yin.	Yes, my name is María.

Rat 7aw-etaman ri ru bi' la 7achin la7, peja7?

You know that man's name, right?

Manaq, man w-etaman ta.

No, I don't know it.

Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ri ru bi' rija7.

Ask the teacher what his name is.

Ta-bij chwe 7achike ri ru bi' la 7achin la7?

Tell me, what is that man's name?

Tqa-bij chi Tomás ri ru bi' rija7.

Let's say that his name is Thomas.

Ta-k'utuj chire ri José wi rija r-etaman ri ru bi' ri tijonel.

Ask José if he knows the teacher's name.

José, la 7aw-etaman rat ri ru bi' ri tijonel?

José, do you know the teacher's name?

Ja7, w-etaman.

Yes, I do.

7Achike k'a ri7? Ta-bij chwe.

What is it then? Tell me.

Rat 7aw-etaman ru bi' la 7achin la7, peja7?

You know that man's name right?

Manaq, man w-etaman ta.

No, I don't know it.

Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi' rija7.

Ask José what his name is.

José, la 7aw-etaman ru wych la 7achin la7?

José, do you know (his face) that man?

Ja7, yin w-etaman ru wych.

Yes, I know him (I know his face--lo conozco).

comprensión

1.

A. Juan, la aw-etaman rat ri ru bi la 7ixoq la7?
B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi' rija7.

2.

A. La aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?
B. Ja7, w-etaman ri ru bi rija7.
A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij, chwe.
B. José ri ru bi rija7.
A. Matiox chawe.

3.

A. La r-etaman ri José ri ru bi' la 7ixoq la7?
B. Man w-etaman ta wi rija r-etaman ri ru bi rija7.
A. Ta-k'utuj chire ri José wi r-etaman.

traducción de lo anterior

1.

A. Juan, ¿Sabe Ud. el nombre de aquella mujer?
B. No, no lo sé.

2.

A. ¿Sabe cómo se llama él?
B. Sí, sé cómo se llama.
A. ¿Qué es, pues? Dígame.
B. Su nombre es José.
A. Gracias.

3.

A. ¿Sabe José el nombre de aquella mujer?
B. No sé si sabe el nombre de ella.
A. Pregúntele a José si sabe.

Unit Three

REVIEW

I. Be certain you know the meaning of the following Imperative Verb Expressions:

A. Taw-ak'axaj, ta-bij, ta-ts'ibaj, ta-sik'ij, ta-k'utuj, ta-kamuluj, ta-bij jun bey chik, ta-bana utsil, taw-oyobej, ta-bij chwe, ta-k'utuj chwe.

B. Interrogative Expressions:

Achike modo ni-bix ri tsij matiox pa castilla?

Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij matiox?

Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

Achike modo ni-ts'ibyx la7?

C. Answers:

Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire pa castilla.

Ri tsij matiox ni-ts'ibyx kere7: G R A C I A S.

Jala ni-bix '_____' chire pa castilla.

Jala ni-ts'ibyx kere7: '_____'.

II. Be certain you can say the Cakchiquel equivalent of the following:

A. Singular Imperative Verb Expressions:

Listen, say it, write it, read it, ask it, repeat it, say it again, please wait, tell me, ask me.

B. The same as 'A' but Plural Imperative.

C. Interrogative Expressions:

How do you say the word matiox in Spanish?

How do you spell the word matiox?

How do you say that in Spanish?

How do you spell that?

C. Answers:

The word matiox is said 'gracias' in Spanish.

The word matiox is spelled like this: G R A C I A S.

That is said '_____' in Spanish.

That is spelled like this: '_____'.

III. See if you can recall the dialogs you have learned. If your fluency on them is down, get it back up. Here are the equivalent English dialogs.

A. How do you say the word 7uts in Spanish?

B. The word 7uts is said 'bien' in Spanish.

A. How are you?

B. Fine thanks.

A. I'm glad.

A. How are you all?

B. Fine thanks.

A. I'm glad.

Review

IV. Review the following:

una taza	jun taza
una taza de café	jun taza café
dos tazas	ka7i taza

la taza	ri taza
the teacher	ri tijonel
the two teachers	ri ka7i tijonela7

Unit Four

PREPARATION STAGE

Program

Which of these strings contains a glottal catch?

Tiw-ak'axaj:

a 1. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij

2. (ru b'i7) (ru b'i ri tijonel)

Which of these strings contains a glottal catch?

a 3. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

4. (ta-ya7) (ta-ya chwe)

Which of these strings contains a glottal catch?

a 5. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

6. (oxi7) (oxi wuj)

The paired strings you heard above are reviewed here with their English equivalents.

1.	(a)	ru bi7	his name
	(b)	ru bi ri tijonel	the teacher's name
2.	(a)	ta-ya7	give it
	(b)	ta-ya chwe	give me it
3.	(a)	oxi7	three
	(b)	oxi wuj	three books

---

7. Observe where glottal catch [7] occurs. In the first set does the form ru bi7 occur in (a) or (b)?

a

---

8. In the second set does the form ta-ya occur in (a) or (b)?

b

---

9. Which statement is true?

(a) Word-final glottal catch drops out in certain 'environments'

(b) Word-final glottal catch can be left out at random

a

---

10. In what 'environment' does word-final glottal catch drop out?

(a) before silence

b (b) before other words

Which is correct?

b 11. (a) ta-ya7 chike (b) ta-ya chike

Which is correct?

a 12. (a) ka7i wuj (b) ka7i7 wuj

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

13. (ta-k'utuj chwe yin)

Ri tsij ta-k'utuj chwe yin ni-bix 'pregúnteme a mí' chire pa castilla.

ask me — 7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

14. (ta-k'utuj chiqe roj)

Ri tsij ta-k'utuj chiqe roj ni-bix 'pregúntenos a nosotros' chire pa castilla.

ask us — 7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

---

ta-k'utuj chwe yin — 15. 7Achike modo ni-bix 'pregúnteme a mí' pa cakchiquel?

---

ta-k'utuj chiqe roj — 16. 7Achike modo ni-bix 'pregúntenos a nosotros' pa cakchiquel?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

17. (ta-ya chiqe roj)

Jare ni-bix 'dénos a nosotros' chire pa castilla.

give it to us — 7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

18. (ta-bij chiqe roj)

díganos — 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

tell us — Y pa 7inglés, 7achike modo ni-bix?

---

ti-bij chiqe roj

19. ʔAchike modo ni-bix pa cakchiquel 'dígannos a nosotros'?

---

ta-ya chiqe roj

20. ʔAchike modo ni-bix pa cakchiquel 'dénos a nosotros'?

Take a few moments now to nail down in your mind the indirect object equivalents chwe yin and chiqe roj.

Now imagine a situation in which a teacher of English is telling a native Cakchiquel student to ask him certain things in English.

Tiw-ak'axaj:

21. (Tijonel: '--------')

(Tijoxel: '--------')

(Tijonel: '--------')

(Tijoxel: '--------')

Now you are the teacher in the same situation. Tell the student (pick one of your classmates) to ask you something in English, like how tall or rich you are. Practice this several times.

A similar situation now; but imagine, if you can, two teachers telling a student to ask them certain things.

Tiw-ak'axaj:

22. (Tijonel: '--------')

(Tijoxel: '--------')

(Tijonel: '--------')

(Tijoxel: '--------')

Now you are one of two teachers telling the student to ask you both something in English. Practice this several times.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

23. (ta-k'utuj chire ri María)

Jala ni-bix 'pregúntele a María' chire pa castilla.

ask Maria — 7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

24. (ta-k'utuj chike ri María y ri Jose)

Jala ni-bix 'pregúnteles a María y José' chire pa castilla.

ask Maria and José — 7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

---

ta-k'utuj chire ri Jose

25. 7Achike modo ni-bix 'pregúntele a José' pa cakchiquel?

---

ta-k'utuj chike ri Jose y ri María

26. 7Achike modo ni-bix 'pregúnteles a José y María' pa cakchiquel?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

27. (ta-ya chire ri tijonel)

Jala ni-bix 'déle al maestro' chire pa castilla.

give it to the teacher — 7Achike modo ni-bix la pa 7inglés

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

28. (ta-bij chike ri tijoxela7)

dígalo a los alumnos

7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

_____

say it to the student

29. Y pa 7inglés, 7achike modo?

_____

ti-bij chire rija7.

30. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'díganlo a el'?

_____

ti-bij chike rije7

31. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'díganlo a ellos'?

_____

Take a few moments now to review the following expressions: CHWE YIN, CHIQE ROJ, CHIRE RIJA7, CHIKE RIJE7.

_____

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

ta-k'utuj chwe yin	pregúnteme a mí
ta-k'utuj chire rija7	pregúntele a él
ta-k'utuj chike rije7	pregúnteles a ellos
ta-k'utuj chiqe roj	pregúntenos a nosotros
ti-bij chwe	díganme
ti-bij chiqe	dígannos
ti-bij chike	díganles
ti-bij chire	díganle
ta-bana7 7utsil ta-bij	haga el favor de decirlo
ti-bana7 7utsil ti-k'utuj	hagan el favor de preguntarlo
ta-bana7 7utsil ta-bij chwe	haga el favor de decírmelo
ta-bana7 7utsil ta-k'utuj chire	haga el favor de preguntárselo

_____

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

32. (TIJONEL: Ta-k'utuj chire ri Juan 7achike ru bi ri tijonel.)

(TIJOXEL: Juan, 7achike ru bi ri tijonel?)

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

33. (TIJONEL: Juan, ta-k'utuj chike ri Jose y ri María 7achike ru bi ri tijonel.)

(JUAN: Jose y María, 7achike ru bi ri tijonel?)

Grammar Induction

(Not On Tape)

(the demonstrative ri)

1. Study the following instances of ri:

(a)	ri xtyn	the girl
	ri ʔala7	the boy
	ri wuj	the book, paper
(b)	ri María	María (talking about her)
	ri José	José (talking about him)
(c)	ri ru bi ri tijonel ru bi ri tijonel	the teacher's name (literally: [the] his name the teacher)
(d)	ri ru bi rija7 ru bi rija7	his / her name

NOTE that RI is like the definite article the in English, but, as can be expected, its use differs in many ways from that of the. For example in (b) it is used with proper names, except in directly addressing the person. Compare this to the Spanish: el señor Lopez, la señorita Martínez. And in (c) and (d) note that its use in possessive constructions is optional; the form with ri seems to be preferred, but actually both forms are used frequently.

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

Translate the following both ways. Use ri wherever possible.

the man	ri 7achin
the woman	ri 7ixoq
Juan	ri Juan
Juana	ri Juana
the boy's name	ri ru bi ri ala7
the girl's name	ri ru bi ri xtyn

(the frames re.....re7 and la.....la7)

2. Study the following:

re xtyn re7	this girl
re 7ala re7	this boy
re wuj re7	this book, paper
ri ru bi re tijonel re7	this teacher's name

NOTE that in Cakchiquel equivalent of 'this [NOUN]' is a two-part frame, re.....re7.

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

this woman	re 7ixoq re7
this man	re 7achin re7
this house	re jay re7
this girl's name	ri ru bi re xtyn re7

3. Study the following:

la xtyn la7	that girl
la 7ala la7	that boy
la wuj la7	that book, paper
ri ru bi' la 7ixoq la7	that woman's name

NOTE that the Cakchiquel equivalent of 'that [NOUN]' is a two-part frame, la.....la7.

Translate the following:

that man	la 7achin la7
that woman	la 7ixoq la7
that house	la jay la7
that man's name	ri ru b'i la 7achin la7

(the demonstratives la7 and jala7, re7 and jare7)

4. Study the following:

7Achike la7?	What is that?
Jala jun wuj.	That is a book, paper
7Achike re7?	What is this?
Jare jun jay.	This is a house.

NOTE first that although in English or Spanish translation the verb to be or ser is required, these sentences do not contain a verb. As in many languages the mere juxtaposition of two nominal elements in a sentence indicates that one is identified or characterized by the other. As for example:
John farmer. (meaning: 'John is a farmer'.)
The man my father. (meaning: 'The man is my father')

NOTE also that the Cakchiquel equivalents of 'that' and 'this' have two forms, the selection of one or the other depending on their position in the sentence: 'that' is jala7 initially and just la7 elsewhere; 'this' is jare7 initially and just re7 elsewhere.

Observe some additional examples:

7Achike ru bi re7?	What is the name of this?
7Achike ru bi la7?	What is the name of that?
'Wuj' ri ru bi re7.	'Wuj' is the name of this.
'Jay' ri ru bi la7.	'Jay' is the name of that.

(7Achike ri7? 'What is it?')

5. Contrast the following:

7Achike la7?	What is that?
7Achike re7?	What is this?
7Achike ri7?	What is it? (asking what is the identity of something.)

Note how 7achike ri7 is used:

A.	W-etaman ri ru bi rija7.	I know her name.
B.	7Achike ri7?	What is it?
A.	María.	María.

Translate both ways:

What is this?	7Achike re7?
What is the name of this?	7Achike (ri) ru bi re7?
What is this girl's name?	7Achike (ri) ru bi re xtyn re7?

What is that?	7Achike la7?
What is the name of that?	7Achike (ri) ru bi' la7?
What is that girl's name?	7Achike (ri) ru bi' la xtyn la7?
What is the girl's name?	7Achike (ri) ru bi' ri xtyn?
What is that?	7Achike la7?

(kela7 and kere7)

6. Contrast:

kela7	like that
kere7	like this

Observe how these contrast in the following:

A.	7Achike modo ni-ts'ib'yx la tsij la7?	How is that word spelled?
B.	(While writing it) Kere7.	Like this.
	(Having written it) Kela7.	Like that.

(indirect object pronoun)

7. Study the following:

Ta-ya <u>chwe yin</u> la wuj la7.	Give <u>me</u> that book.
Ta-ya <u>chiqe roj</u> la wuj la7.	Give <u>us</u> that book.
Ta-ya <u>chire rija7</u> la wuj la7.	Give <u>him</u> that book.
Ta-ya <u>chike rije7</u> la wuj la7.	Give <u>them</u> that book.

paradigm:

chwe (yin)	chiqe (roj)	to me	to us
chawe (rat)	chiwe (rix)	to you	to you (pl.)
chire rija7	chike rije7	to him	to them

NOTE that the first and second person pronouns are optional after the forms chwe, chawe, chiqe and chiwe, since these forms are already inflected for person. The third person pronouns rija7 and rije7, however, are almost always used after the forms chire and chike unless a noun or noun phrase supersedes them.

translate (Use the pronouns wherever possible)

Tell me the word.	Ta-bij chwe yin ri tsij.
Tell us this word.	Ta-bij chiqe roj re tsij re7.
Tell them this word.	Ta-bij chike rije7 re tsij re7.
Tell him that word.	Ta-bij chire rija7 la tsij la7.

(La - yes-or-no question marker)

8. Contrast:

María ri ru bi rija7.	María is her name.
La María ri ru bi rija7?	Is María her name?

The first sentence is a statement or affirmation. The second sentence is a question which anticipates a yes-or-no answer. Note that the interrogative sentence is different from the declarative sentence only in that it begins with the word la (and, as you will see, has a different intonation). The la marks a yes-or-no question.

Translate:

José is his name.	José ri ru bi' rija7.
Is José his name?	La José ri ru bi' rija7?
That is a book.	Ja la7 jun wuj.
Is that a book?	La ja la7 jun wuj?

(wi - if)

9. Study the following:

Ta-k'utuj <u>wi</u> José ri ru bi' rija7.	Ask <u>if</u> José is his name.
Man w-etaman ta <u>wi</u> José ri bi' rija7.	I don't know <u>if</u> José is his name.
Ta-bij, chwe <u>wi</u> qitsij.	Tell me <u>if</u> it's true.

<u>Wi</u> is used very much the same as <u>if</u> in English or <u>si</u> is Spanish. (Some Cakchiquel speakers even substitute <u>si</u> for <u>wi</u> or mix the two indiscriminately.)

Translate:

Ask if María is her name.	Ta-k'utuj wi María (ri) ru bi' rija7.
Tell me if it is written like this.	Ta-bij chwe (yin) wi ni-ts'ibyx kere7.
He doesn't know if this is a book, paper.	Rija7 man r-etaman ta wi ja re7 jun wuj.

(tqa - let's-imperative)

10. Contrast:

ta-k'utuj	ask
tqa-k'utuj	let's ask
ta-bij	tell
tqa-bij	let's tell

We will call the tqa form the 'LET'S-IMPERATIVE'.

Transform orally to the 'let's-imperative' form.

ta-k'utuj	tqa-k'utuj
ta-bij	tqa-bij
ta-sik'ij	tqa-sik'ij
ta-ts'ibaj	tqa-ts'ibaj
ta-bana7	tqa-bana7
ta-ya7	tqa-ya7

11. Contrast:

taw-ak'axaj	listen
tq-ak'axaj	let's listen
taw-oyobej	wait
tq-oyobej	let's wait

NOTE that the 'let's-imperative' has two forms: tqa- before consonant-initial stems and tq- before vowel-initial stems.

Transform orally to the 'let's-imperative' form.

taw-oyobej	tq-oyobej
taw-ak'axaj	tq-ak'axaj
taw-elesaj	tq-elesaj

Translate both ways:

tqa-k'utuj	let's ask
tqa-ts'ibaj	let's write
tqa-bana7	let's do it
tq-ak'axaj	let's listen
tq-oyobej	let's wait
tqa-ya7	let's give it
tqa-sik'ij	let's read it
tq-elesaj	let's take it out

(peja7? - right?)

The Spanish equivalent of peja7? is '¿no es verdad?' or more frequently '¿verdad?' or '¿no?'. (The French and German equivalents are widely known: 'n'est-ce pas?' and 'nicht wahr?')

The English equivalent may be: 'right?' or a variety of other choices, including those underlined in the following sentences: 'He's sick, isn't he?' 'He was here, wasn't he?' 'He's got money, doesn't he?' 'He left, didn't he?' 'He's done it, hasn't he?'

The function of peja7 and its equivalents is to elicit a yes-or-no response to one's statement.

Listen and Study

1.

A.	7Achike re7?	¿ Qué es esto?
B.	Yin man w-etaman ta.	Yo no sé.

2.

A.	7Achike la7?	¿ Qué es eso?
B.	Jala jun yeso.	Eso es un yeso.

3.

A.	7Achike ru bi re7?	¿ Cómo se llama esto?
B.	Wuj ri ru bi re7.	Wuj se llama.

4.

A.	La wuj ri ru bi la7?	¿ Se llama wuj eso?
B.	Ja7, wuj ri ru bi la7.	Sí, se llama wuj.

5.

A.	7Achike modo ni-ts'ibyx?	¿ Cómo se escribe?
B.	Kere7.	Así.

6.

A.	La María ri ru bi la xtyn la7?	¿ Se llama María aquella muchacha?
B.	Ja7, María ri ru bi rija7.	Sí,se llama María.

7.

A.	La jare jun wuj?	¿ Es esto un libro?
B.	Manaq, jala jun plato.	No, es un plato.

8.

A.	La aw-etaman ri ru bi re 7ala re7?	¿ Sabe Ud. el nombre de este muchacho?
B.	Ja7, yin w-etaman.	Sí, lo sé.
A.	7Achike ri7? Ta-bij chiqe roj	¿ Qué es? Díganos a nosotros.
B.	Martín.	Martín.

9.

A.	La aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?	¿Sabe Ud. el nombre de aquel hombre?
B.	Manaq, yin man w-etaman ta.	No, yo no lo sé.
A.	Ta-bana7 utsil ta-k'utuj chire ri María wi Jose ri ru bi rija7.	Por favor, pregúntele a María si José es el nombre de aquel muchacho.
B.	María, ta-bij chwe, wi Jose ri ru bi la 7achin la7.	María, dígame si se llama José aquel hombre.
María:	Yin man w-etaman ta wi Jose o Juan ri ru bi7.	Yo no sé si él se llama Jośe o Juan.

LISTENING FOR STUDY

7Achike ru bi rija7?	¿Cómo se llama ella?
Lisa ri ru bi rija7, peja7?	Se llama Lisa, ¿verdad?
Manaq, María ri ru bi rija7.	No, ella se llama María.
7Achike 7a bi rat?	¿Cómo se llama Ud.?
María 7a bi rat, peja7?	Se llama María, ¿verdad?
Manaq, Lisa ri nu bi yin.	No, yo me llamo Lisa.
7Achike nu bi yin?	¿Cómo me llamo?
José ri nu bi yin, peja7?	Me llamo José, ¿verdad?
Manaq, Pedro ri 7a bi rat.	No, Ud. se llama Pedro.

SURVIVAL EXPRESSIONS

1.	7Achike naw-ajo7?	¿Qué quiere Ud.?
2.	La aw-etaman rat?	¿Sabe Ud.?
3.	Man w-etaman ta.	No sé.
4.	Xin-mestaj.	Se me olvidó.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Re achin re' Ricardo Nixon ru bi7.	Este hombre se llama Ricardo Nixon.
	Ja re' ri r ixjayil ri Ricardo.	Esta es la esposa de Ricardo.
	R ixjayil ri Ricardo.	Esposa de Ricardo.
	Pat ri ru bi' rija7.	Ella se llama Pat.
2.	Re achin re' Ricardo chuqa ru bi7.	Este hombre también se llama Ricardo.
	Ja re7 ri r ixjayil.	Esta es su esposa.
	Elizabeth ri ru bi' rija7.	Ella se llama Elizabeth.
	7Achike chike rije ri r achijil ri Elizabeth?	¿Cuál de ellos es el esposo de Elizabeth?
3.	7Achike ru bi' re ixoq re7?	¿Cómo se llama esta señora?
	La Pat o Elizabeth?	¿Es Pat o Elizabeth?
	Xin-mestaj.	Se me olvidó.
	Ah, ja7, ja re' ri Pat.	Ah, sí, ésta es Pat.
4.	Ja re' ri Lady Bird.	Esta es Lady Bird.
	Ja re' ri r achijil ri Lady Bird.	Este es el esposo de Lady Bird.
	R achijil.	Su esposo.
	Ri ru bi' rija7 Lyndon.	El se llama Lyndon.
5.	Ja re' ri Eleanor.	Esta es Eleanor.
	Ja re' ri r achijil ri Eleanor.	Este es el esposo de Eleanor.
	Franklin ri ru bi' rija7.	El se llama Franklin.
6.	Ja re' ri yin.	Este soy yo.
	_____ _____ ri nu bi7.	Yo me llamo _____.
	Ja re' ri w ixjayil / w achijil.	Este es mi esposo / esposa.
	_____ ri ru bi7.	El / ella se llama _____.
7.	Ja re' ri Lyn.	Este es Lyn.
	Ja re' ri ru te7. Luci Bird ri ru bi7.	Esta es su mamá. Ella se llama Luci Bird.
	Ja re' ri r achijil ri Luci Bird.	Este es el esposo de Luci Bird.
	Pat chuqa ri ru bi7.	El se llama Pat, también.
8.	Ja re' ri ru mama7 ri Lyn.	Este es el abuelo de Lyn.
	Mama7.	Abuelo.
	Ja rija ri r achijil ri Lady Bird y ja rija ri ru tata' ri Luci Bird.	El es el esposo de Lady Bird y el papá de Luci Bird.
	Tata7.	Papá.
	Lyn ri ru mam ri Lyndon.	Lyn es el nieto de Lyndon.

9.	Ja re ri r ati7t ri Lyn.	Esta es la abuela de Lyn.
	Ati7t.	Abuela.
	Ja rija ri ru te ri Luci Bird, y ja rija ri r ixjayil ri Lyndon.	Ella es la mamá de Luci Bird, y la esposa de Lyndon.
	Lyn ri r iy ri Lady Bird.	Lyn es el nieto de Lady Bird.
10.	Ja re7 ri nu familia.	Esta es mi familia.
	Wawe yin-k'o wi yin.	Aquí estoy yo.
	Ja re7 ri nte7.	Esta es mi mamá.
	_____ ri ru bi rija7.	Ella se llama _____.
	Ja re7 ri nata7.	Este es mi papá.
	_____ ri ru bi rija7.	El se llama _____.
	Ja re7 ri nu mama7.	Este es mi abuelo.
	Ja rija ri ru tata ri nata7.	El es el papá de mi papá.
	Ja re7 ri w ati7t.	Esta es mi abuela.
	Ja re ri w ach'alal.	Estos son mis hermanos.

(Imperativos)

Ta-k'ama pe jun wuj chwe.	Tráigame un libro.
Ta-ya chwe. Matiox.	Démelo. Gracias.
Ta-ya la wuj la7 pa ru wi ri mesa.	Ponga ese libro sobre la mesa.
Ta-tsu re caja re7.	Mire esta caja.
Wakami ta-jaqa la caja.	Ahora abra la caja.
Ta-ya re lápiz re7 chu pan ri caja.	Ponga este lápiz en la caja.
K'o jun puyq chu pan ri caja.	Hay una moneda en la caja.
Ta-kanoj ri puyq.	Búsquela.
Wakami ta-ts'apij ri caja.	Ahora cierre la caja.
Ta-k'uaj 7el ri puyq. Aw ichin rat.	Lleve la moneda. Es suya.
Ta-k'ama pe jun wuj chwe. (Nin-k'uaj 7el wuj chire rija7.)	Tráigame un libro. (Le llevo un libro.)
Ta-ya chwe. (Nin-ya chire.)	Démelo. (Le doy.)
Ta-ya la wuj la7 pa ru wi ri mesa. (Nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.)	Ponga ese libro sobre la mesa. (Pongo el libro sobre la mesa.)

Ta-tsu re caja re7.
(Nin-tsu ri caja.)

Mire esta caja.
(Miro la caja.)

Wakami ta-jaqa la caja.
(Nin-jyq ri caja.)

Ahora abra la caja.
(Abro la caja.)

Ta-ya re lápiz re7 chu pan ri caja.
(Nin-ya ri lápiz chu pan ri caja.)

Ponga este lápiz en la caja.
(Pongo el lápiz en la caja.)

K'o jun puyq chu pan ri caja. Ta-kanoj ri puyq.
(Nin-kanoj ri puyq...Ninw-il ri puyq.)

Hay una moneda en la caja. Búsquela.
(Busco la moneda...La hallo [encuentro].)

Wakami ta-ts'apij ri caja.
(Nin-ts'apij ri caja.)

Ahora cierre la caja.
(Cierro la caja.)

Ta-k'uaj 7el ri puyq. Aw ichin rat.
(Nin-k'uaj 7el ri puyq. W ichin yin. Matiox.)

Lleve la moneda. Es suya.
(Llevo la moneda. Es mía. Gracias.)

Ka-xuke7.
(Yi-xuke7.)

Arrodíllese.
(Me arrodillo.)

Ka-pa7e7.
(Yi-pa7e7.)

Párese.
(Me paro.)

Ka-kots'e7.
(Yi-kots'e7.)

Acuéstese.
(Me acuesto.)

Ka-yakatyj.
(Yi-yakatyj.)

Levántese.
(Me levanto.)

Qu-xuke7.
(Yoj-xuke7.)

Arrodillémonos.
(Nos arrodillamos.)

Qu-ts'uye7.
(Yoj-ts'uye7.)

Sentémonos.
(Nos sentamos.)

Qu-pa7e7.
(Yoj-pa7e7.)

Parémonos.
(Nos paramos.)

Qu-kots'e7.
(Yoj-kots'e7.)

Acostémonos.
(Nos acostamos.)

Qu-yakatyj.
(Yoj-yakatyj.)

Levantémonos.
(Nos levantamos.)

Unidad Cuatro

ETAPA PRINCIPAL

calentamiento

Todos los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

actividad

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla.

juba7 _____

xaxe juba7 _____

xaxe juba ya7 _____

k'iy _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa cakchiquel.

tengo hambre _____

tiene hambre? _____

es hora de comer _____

vamos, pues _____

práctica

tot	t'ot	tot'	t'ot'
kok	k'ok	kok'	k'ok'
choch	ch'och	choch'	ch'och'
tsots	ts'ots	tsots'	ts'ots'
pop	bop	pob	bob
ke	qe	chike	chiqe
qoj		ch'on	
qoj-ch'on		qoj-ch'on	

Además de las expresiones ya aprendidas antes, ahora las siguientes expresiones estarán puestas en uso:

TAW-OYOBEJ
TQA-BIJ
TQA-TS'IBAJ

ETC.

actividad

1. El instructor preguntará al estudiante junto al pizarrón 7Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij _____? Y el estudiante escribirá la palabra diciendo kere7, después de lo cual el instructor preguntará a la clase: La 7uts kela7? Y la clase responderá: Ja7, 7uts, , or manaq. Así:

Tijonel:	7Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij xtyn?
Tijoxel:	Kere7: X T Y N.
Tijonel:	La 7uts kela7?
Tijoxela7:	Ja7, 7uts.

2. Un estudiante pronunciará una de las siguientes palabras y preguntará a otro estudiante:

'7Achike modo ni-bix la' pa 7inglés (castilla or cakchiquel)?'

El otro dirá:

'Jala ni-bix '_____' chire pa _____.'

kere7	ni-bix	bueno	pregúnteme
wuj	reje7	sí	díganos
rat	chwe yin	no	por favor
roj	r ik'in rija7	¿cómo está?	dígalo otra vez

3. Cada estudiante pedirá a otro miembro de la clase que le pregunte cómo se llama ésta o aquella persona. Así:

TIJOXEL: Juan, ta-k'utuj [chwe yin] 7achike ru bi ri tijonel.

JUAN: 7Achike ru bi ri tijonel?

TIJOXEL: Ri ru bi rija7 _____.

(Debe variarse esta actividad sustituyendo por [chwe yin] las siguientes: chiqe roj, chike ri [María] y ri [Jose].)

4. Un estudiante dirá a otro miembro de la clase: 'Preguntemos a [nombre] cómo se llama el maestro (aquel alumno, este muchacho, etc.).' Y entonces los dos preguntan juntos. Así:

A. Tqa-k'utuj chire ri María 7achike ru bi ri tijonel.

A & B. María, 7achike ru bi ri tijonel?

MANIPULACIÓN

Ciclo 1

modelo

Ri ru bi rija7 Lisa.	Ella se llama Lisa (o su nombre es Lisa).

sustitución

Lisa	Ri ru bi rija7 Lisa.
José	Ri ru bi rija7 José.
María	Ri ru bi rija7 María.
Carlos	Ri ru bi rija7 Carlos.

actividad

Cada estudiante presentará el nombre de los otros estudiantes.

modelo

7Achike ru bi la xtyn la7?	¿Cómo se llama aquella muchacha?

sustitución

rija7	7Achike ru bi rija7?	¿Cómo se llama él/ella?
la 7achin la7	7Achike ru bi la 7achin la7?	¿Cómo se llama aquel hombre?
la 7ixoq la7	7Achike ru bi la 7ixoq la7.	¿Cómo se llama aquella mujer?

re ala re7	7Achike ru bi re ala re7?	¿Cómo se llama este muchacho?
re xtyn re7	7Achike ru bi re xtyn re7?	¿Cómo se llama esta muchacha?

diálogo

A. 7Achike ru bi la xtyn la7?

B. Ri ru bi rija7 Lisa.

actividad

Cada estudiante preguntará al instructor o a su pareja el nombre de otros miembros de la clase, o indicará un cuadro o foto de una persona conocida y preguntará su nombre.

Ciclo 2

modelo

Ta-bij chwe 7achike ru bi la 7achin la7.	Dígame cómo se llama aquel hombre.

sustitución

la 7achin la7	Ta-bij chwe 7achike ru bi <u>la 7achin la7</u>.
la 7ala la7	Ta-bij chwe 7achike ru bi <u>la 7ala la7</u>.
la xtyn la7	Ta-bij chwe 7achike ru bi <u>la xtyn la7</u>.

modelo

Ta-bij chiqe 7achike ru bi re 7ixoq re7.	Díganos cómo se llama esta mujer.

sustitución

re 7ixoq re7 — Ta-bij chiqe 7achike ru bi re 7ixoq re7.

re xtyn re7 — Ta-bij chiqe 7achike ru bi re xtyn re7.

re 7achin re7 — Ta-bij chiqe 7achike ru bi re 7achin re7.

actividad

1. Cada estudiante pedirá a su pareja que le diga el nombre de alguien, que sea mujer, hombre, muchacha, o muchacho. El otro le dirá el nombre, después de lo cual éste dirá MATIOX CHAWE, agradeciendo la información. Así:

   A. Ta-bij chwe, 7achike ru bi la xtyn la7.

   B. Ri ru bi rija7 María.

   A. Matiox chawe.

2. La misma actividad, pero ahora en vez de decir TA-BIJ CHWE, el estudiante dirá TA-BIJ CHIQE, indicando con la mano a una persona imaginaria.

3. Se repitirán los dos ejercicios anteriores, pero esta vez iniciando la primera oración con TA-BANA7 UTSIL.... Así:

   A. Ta-bana7 utsil ta-bij chwe (o chiqe) ri ru bi la ixoq la7.

   B. Ri ru bi rija7 Rosa.

   A. Matiox chawe.

traducción

1.	Ta-bij chwe 7achike ru bi la 7ala la7.	Dígame cómo se llama aquel muchacho.
2.	Ta-bij chiqe 7achike ru bi la xtyn la7.	Díganos cómo se llama aquella muchacha.
3.	Ta-bij chiqe 7achike ru bi la 7ixoq la7.	Díganos cómo se llama aquella mujer.
4.	Ta-bij chwe 7achike ru bi re 7achin re7.	Dígame cómo se llama este hombre.
5.	Ta-bij chiqe 7achike ru bi re xtyn re7.	Díganos cómo se llama esta muchacha.
6.	Ta-bana7 utsil ta-bij chwe 7achike ru bi la 7ala la7.	Haga el favor de decirme cómo se llama aquel muchacho.
7.	Ta-bana7 utsil ta-bij chiqe 7achike ru bi re 7ixoq re7.	Haga el favor de decirnos cómo se llama esta mujer.
8.	Ti-bana7 utsil ti-bij chiqe 7achike ru bi la tijonel la7.	Hagan el favor de decirnos cómo se llama aquel maestro,

modelo

Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ru bi la tijoxel la7.	Pregunte al maestro cómo se llama aquel alumno.

sustitución

ri tijonel	Ta-k'utuj chire <u>ri tijonel</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri María	Ta-k'utuj chire <u>ri María</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri Jose	Ta-k'utuj chire <u>ri José</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri tijoxel	Ta-k'utuj chire <u>ri tijoxel</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.

rija7	Ta-k'utuj chire <u>rija7</u> ru bi la tijoxel la7.

preguntas dirigidas

(Utilerías: retratos de personas conocidas)

El instructor les pedirá a los estudiantes, uno por uno, que le pregunten a otro cómo se llama esta o aquella persona. Así:

Tijonel: Ta-k'utuj chire ri María 7achike ru bi la xtyn la7.

Tijoxel: María, ta-bij chwe 7achike ru bi la xtyn la7?

María: Ri ru bi rija7 (Paula Maldonado).

cambio

Cada estudiante en su turno tomará el papel del TIJONEL en el mismo ejercicio.

modelo

Ta-k'utuj chike ri tijonela7 7achike ru bi la tijoxel la7.	Pregunte a los maestros cómo se llama aquel alumno.

sustitución

ri tijonela7	Ta-k'utuj chike <u>ri tijonela7</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri tijoxela7	Ta-k'utuj chike <u>ri tijoxela7</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
rije7	Ta-k'utuj chike <u>rije7</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri José y ri Tomás	Ta-k'utuj chike <u>ri Jose y ri Tomás</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.

preguntas dirigidas

[Utilerías: retratos de personas conocidas]

El instructor pedirá a los estudiantes uno por uno que les pregunten a otros cómo se llama esta o aquella persona. Así:

Tijonel: Ta-k'utuj chike rije7 7achike ru bi' re 7achin re7.

Tijoxel: Ti-bij chwe 7achike ru bi' re 7achin re7.

A. & B: Ri ru bi' rija7 [Lyndon Johnson].

Tijoxel: Matiox chiwe.

cambio

Cada estudiante, en su turno, tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

diálogo

A. Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ru bi' la tijoxel la7.

B. Ta-bana7 utsil, ta-bij chwe 7achike ru bi' la tijoxel la7.

A. Ri ru bi' rija7 Martín.

B. Matiox chawe.

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo con su pareja.

más preguntas dirigidas

1. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chwe 7achike ru bi' la 7ala la7.

2. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achike ru bi' re xtyn re7.

3. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chike re tijoxela re7 7achike ru bi' ri tijonel.

4. Tijonel: [nombre y nombre], ti-k'utuj chiwe chi 7iw achibil 7i wi7 7achike ru bi' re tijoxel re7.

5. Tijonel: [nombre], ta-baha7 utsil ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achike ru bi la tijoxel la7.

cambio

Cada estudiante en su turno tomará el papel de TIJONEL en el mismo ejercicio.

Ciclo 3

modelo

La 7aw-etaman ru bi' rija7?	¿Sabe cómo se llama él (o ella)?

sustitución

rija7	La 7aw-etaman ru bi	rija7?	¿Sabe su nombre?
la 7achin la7	La 7aw-etaman ru bi 7achin la7?	la	¿Sabe el nombre de aquel hombre?
la 7ixoq la7	La 7aw-etaman ru bi 7ixoq la7?	la	¿Sabe el nombre de aquella mujer?
re xtyn re7	La 7aw-etaman ru bi xtyn re7?	re	¿Sabe el nombre de esta muchacha?
re ala7 re7	La 7aw-etaman ru bi ala7 re7?	re	¿Sabe el nombre de este muchacho?

modelo

Ja7, w-etaman.	Sí, lo sé.
Manaq, man w-etaman ta.	No, no lo sé.

diálogo

A. La 7aw-etaman ru bi' re tijoxel re7?

B. Ja7, w-etaman.

actividad

[Utilerías: retratos de personas conocidas]

1. Cada estudiante le preguntará a su pareja si sabe cómo se llama esta o aquella persona, y el otro contestará que sí lo sabe o que no lo sabe.

2. El mismo ejercicio, pero esta vez así:

   A. La 7aw-etaman ru bi' la 7ixoq la7?

   B. Ja7, w-etaman.

   A. 7Achike ri7.

   B. Ri ru bi' rija7 [Sophia Loren].

Ciclo 4

modelo

La María ri ru bi' rija7?	¿Se llama ella María?

sustitución

María	La María ri ru bi' rija7?
Carlos	La Carlos ri ru bi' rija7?
José	La José ri ru bi' rija7?
Carolina	La Carolina ri ru bi' rija7?

modelo

Manaq, ri ru bi' rija7 Lisa.	No, ella se llama Lisa.

sustitución

Pedro	Manaq, ri ru bi' rija7 Pedro.
Daniel	Manaq, ri ru bi' rija7 Daniel.
Juan	Manaq, ri ru bi' rija7 Juan.
Juanita	Manaq, ri ru bi' rija7 Juanita.

diálogo

A. La María ri ru bi' la 7ixoq la7?

B. Manaq, ri ru bi' rija7 Carolina.

actividad

Cada estudiante, indicando a otros miembros de la clase o retratos de personas conocidas preguntará si su nombre es Fulano.

Ciclo 5

modelo

Ri ru bi rija7 María, peja7?	El nombre de ella es María, ¿verdad?

sustitución

María	Ri ru bi rija7 María, peja7?
Juanita	Ri ru bi rija7 Juanita, peja7?
José	Ri ru bi rija7 José, peja7?

modelo

Ja7, qitsij, María ri ru bi rija7.	Sí, es verdad, María es su nombre.

sustitución

María	Ja7, qitsij, María ri ru bi rija7.
Juanita	Ja7, qitsij, Juanita ri ru bi rija7.
José	Ja7, qitsij, José re ru bi rija7.

diálogo

1.	A. Ri ru bi' rija7 María, peja7?
	B. Ja7, qitsij, María ri ru bi' rija7.
2.	A. Ri ru bi' rija7 José, peja7?
	B. Manaq, Juan ri ru bi' rija7.

actividad

El instructor y los estudiantes jugarán con el diálogo.

modelo

Man w-etaman ta ru wych rija7.	Yo no lo conozco. No lo conozco.

sustitución

rija7	Man w-etaman ta ru wych rija7.
ri tijonel	Man w-etaman ta ru wych ri tijonel.
ri tijoxel	Man w-etaman ta ru wych ri tijoxel.

modelo

La 7aw-etaman ru wych la 7ala la7?	¿Conoce Ud. a aquel muchacho?

diálogo

1. A. La 7aw-etaman ru wych la 7ala la7?
   B. Manaq, man w-etaman ta ru wych rija7.

---

2. A. La 7aw-etaman ru wych la xtyn la7?
   B. Ja7, w-etaman ru wych.
   A. Ta-bij, chwe 7achike ru bi rija7?
   B. Ri ru bi rija María.
   A. Matiox chwe.

preguntas y mandatos

1. Ta-b'ij chwe, ʔachike ru bi la ʔixoq laʔ?
2. ʔAchike ru bi re xtyn reʔ?
3. La ʔaw-etaman ru wych la ʔachin laʔ?
4. ʔAchike ru bi rijaʔ?
5. La ʔaw-etaman ru bi la alaʔ laʔ?
6. ʔAchike riʔ?
7. Ta-k'utuj chire ri José ʔachike ru bi rijaʔ.
8. La José ri ru bi rijaʔ.
9. Ri ru bi rijaʔ Juanita, pejaʔ?

interpretación

1. Averigüe el nombre de este muchacho.
2. Pregúntele si conoce a aquella muchacha.
3. Pregúntele si sabe cómo se llama ella.
4. Dígale que pregunte a ella cómo se llama.
5. Dígale que nos diga el nombre de ella.
6. Pregúntele si su nombre es Carlos.
7. Pregúntele si no es Carlota el nombre de ella.

escuchando

1.
   A. Juan, la ʔaw-etaman rat ri ru bi la ʔixoq laʔ?
   B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi rijaʔ.

2.
   A. La ʔaw-etaman ri ru bi la ʔachin laʔ?
   B. Jaʔ, w-etaman ri ru bi rijaʔ.
   A. ʔAchike k'a riʔ? Ta-bijj chwe.
   B. José ri ru bi rijaʔ.
   A. Matiox chawe.

Unit Five

PREPARATION STAGE

Program

You are aware that Cakchiquel has a 'front-k' (written k) and a 'back-k' (written q). Contrast the two.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

1.

front	back
(aka)	(aqa)
(aku)	(aqu)
(aki)	(aqi)

You are also aware that the front-k may be plain or glottalized. Contrast:

2.

plain	glottalized
(aka)	(ak'a)
(aku)	(ak'u)
(aki)	(ak'i)

The back-k may also be plain or glottalized. The glottalized back-k (written q') has more 'snap' to it than the other glottalized consonants.

Tiw-ak'axaj:

3.

plain	glottalized
(aqa)	(aq'a)
(aqe)	(aq'e)
(aqi)	(aq'i)

Contrast k' and q':

4.

(ak'a)	(aq'a)
(ak'e)	(aq'e)
(ak'i)	(aq'i)

In the production of glottalized consonants, as you know, the breath stream is shut off by closing the glottis. With no air passing to or from the lungs, one can produce a consonant like k, t or p either by 'exploding' it (forcing air out from the mouth) or by 'imploding' (sucking air into the mouth). The two ways give a different 'feel', but usually not a very different sound.

Tiw-ak'axaj y ti-bïj:

5.

exploded	imploded
(b')	(b')
(t')	(t')
(k')	(k')

Two of the glottalized consonants in Cakchiquel, b' and q', are generally imploded rather than exploded. Practice discriminating between p and imploded b'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

6.

plain	glottalized-imploded
(apa)	(ab'a)
(ape)	(ab'e)
(api)	(ab'i)

Practice the following contrast of q and imploded q'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

7.

plain	glottalized-imploded
(aqa)	(aq'a)
(aqe)	(aq'e)
(aqi)	(aq'i)

Practice discriminating between k' and q'. Be sure your q' is articulated far enough back.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

8.

(ak'a)	(aq'a)
(ak'e)	(aq'e)
(ak'i)	(aq'i)

Tell which member of the following pairs has the q'.

9.

( ) ( )
a b

( ) ( )
a b

( ) ( )
a b

Practice discriminating between q and q'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

10.

(aqa)	(aq'a)
(aqe)	(aq'e)
(aqi)	(aq'i)

Tell which member of the following pairs has the q'.

a 11. ( ) ( )
a b

b ( ) ( )
a b

a ( ) ( )
a b

In the following pairs of words identify whether a, b, both or neither contains q'

neither 12. ( ) ( )
a b

a ( ) ( )
a b

b ( ) ( )
a b

neither ( ) ( )
a b

both ( ) ( )
a b

a ( ) ( )
a b

The first member of the following word pair means 'good morning'; the other means 'good evening'. Which contains a q'?

b 13. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

14. (x-qa q'ij)

This means 'good evening'.

---

15. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>x-qa q'ij</u> chire pa castilla?

buenas noches

---

16. 7Achike modo ni-bix 'buenas noches' pa cakchiquel?

x-qa q'ij

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

17. (saqyr)

This means 'good morning'.

---

18. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>saqyr</u> chire pa castilla?

buenos días

---

19. 7Achike modo ni-bix 'buenos días' pa cakchiquel?

saqyr

Review these two greeting expressions and practice pronouncing them.

Dialog

20. A. Saqyr, tata.
B. Saqyr, tata. 7Achi7el 7uts 7a wych?
A. 7Uts, matiox.
B. Matiox k'a ri7.

Review of Patterns

1. Imperative form of transitive verbs.

consonant-stem	vowel-stem
ti-bij	tiw-oyobej
ta-bij	taw-oyobej
tqa-bij	tq-oyobej

transformation (change both ways as shown below:)

tqa-k'utuj	ta-k'utuj
tqa-bij	ta-bij
tqa-bana7	ta-bana7
tqa-ts'ibaj	ta-ts'ibaj
tq-ak'axaj	taw-ak'axaj
tq-oyobej	taw-oyobej

2. Free Personal Pronouns

The six personal pronouns can be classed according to the traditional two categories of number (singular and plural) and three categories of person (1st, 2nd, 3rd). Note that in the 3rd person singular there is no gender category: rija7 translates both he and she (él and ella). The personal pronouns found in this lesson are:

	Singular	Plural
1st	yin	roj (we)
2nd	rat	rix (you)
3rd	rija7	rije7 (they)

Since these pronouns are free stems which can occur alone and are not bound to or dependent on other stems, we will refer to these as FREE (PERSONAL) PRONOUNS.

3. Indirect Object form of pronouns:

chwe (yin)	chiqe (roj)
chawe (rat)	chiwe (rix)
chire rija7	chike rije7

matching

(Cover the right hand column. Read the pronoun and fit it to the indirect object form. Practice this until fluent.)

pronoun	indirect object form
yin	chwe yin
roj	chiqe roj
rije7	chike rije7
rat	chawe rat
rix	chiwe rix
rija7	chire rija7

GRAMMAR INDUCTION

(wi 'if' and chi 'that')

Compare the following:

(a).

A.	Ta-k'utuj wi José ri nu bi yin.	Ask if my name is José.
B.	La Jose ri 7a bi rat?	Is your name José?

(b).

A.	Ta-bij chi José ri nu bi yin.	Say that my name is José.
B.	José ri 7a bi rat.	Your name is José.

(c)

A.	Ta-bij, chwe <u>wi</u> María ri ru bi' rija7.	Tell me <u>if</u> her name is María.
B.	Ja7, qitsij, María ri ru bi' rija7.	Yes, it's true, her name is María.

(d)

A.	Ta-bij, <u>chi</u> María ri ru bi rija7.	Tell me <u>that</u> her name is María.
B.	María ri ru bi' rija7.	Her name is María.

<u>WI</u>, as you already know, corresponds to 'if' or 'whether'; <u>CHI</u> corresponds to the English subordinating conjunction 'that'. (You are no doubt aware that languages have homonyms--different words with the same sound or the same spelling.) The form THAT actually represents more than one word in English:

(a)	THAT book	aquel libro
(b)	THAT	aquello
(c)	I know THAT I see	Sé que veo

<u>CHI</u> is the Cakchiquel equivalent only of this last <u>that</u>.

TRANSLATION CHECK

1.	Ta-k'utuj chwe wi Carlos ri ru bi' rija7.	Ask me if his name is Carlos.
2.	Ta-bij, wi Carlos ri ru bi' rija7.	Say whether Carlos is his name.
3.	Yin man w-etaman ta wi María ri ru bi' rija7.	I don't know if her name is María.
4.	Ta-bij, chi ri tsij <u>wuj</u> ni-bix 'papel' chire pa castilla.	Say that the word <u>wuj</u> means 'papel' in Spanish.
5.	Ta-bij, chi ja re jun wuj.	Say that this is a book.

6.	Yin w-etaman chi ri ru bi rija7 Jose.	I know that his name is José.
7.	Tqa-k'utuj wi ri ru bi rija7 José.	Let's ask if his name is José.
8.	Tqa-bij chi ri ru bi rija7 Jose.	Let's say that his name is José.
9.	Tqa-bij chi man w-etaman ta.	Let's say that I don't know.
10.	Tqa-k'utuj wi rija r-etaman.	Let's ask if he knows.

(singular possessive pronouns: nu, 7a, ru)

Compare the following:

(a)

A.	7Achike ru bi rija7?	What is his name?
B.	Jose ri ru bi rija7.	José is his name.

(b)

A.	7Achike 7a bi rat?	What is your name?
B.	Jose ri nu bi yin.	José is my name.

The possessive pronoun forms nu, 7a, ru indicate first, second, and third person singular respectively.

Compare the following:

nu bi yin	my name
nu bi7	
7a bi rat	your name
7a bi7	
ru bi rija7	his / her name
ru bi7	

Observe that the free personal pronouns are optional in the possessive construction.

TRANSLATION CHECK

¿Cómo se llama ella?	7Achike ru bi rija7?
Se llama Lisa, ¿verdad?	Lisa ri ru bi rija7, peja7?
No, se llama María.	Manaq, María ri ru bi rija7.
¿Cómo se llama Ud.?	7Achike 7a bi rat?
Ud. se llama María, ¿verdad?	María ri 7a bi rat, peja7?
No, me llamo Lisa.	Manaq, Lisa ri nu bi yin.
¿Cómo me llamo?	7Achike nu bi yin?
Me llamo José, ¿ verdad?	José ri nu bi yin, peja7?
No, Ud. se llama Pedro.	Manaq, Pedro ri 7a bi rat.

(plural possessive pronouns: qa, 7i, ki)

Compare the following:

Jala qa wuj roj. Jala qa wuj.	That is our book.
Jala 7i wuj rix. Jala 7i wuj	That is your (pl) book.
Jala ki wuj rije7. Jala ki wuj.	That is their book.

The possessive pronoun forms qa, 7i, and ki indicate first, second, and third person plural respectively. Observe again that the free personal pronouns are optional in the possessive construction.

TRANSLATION CHECK

1.	¿Cómo se llaman ellos?	7Achike ki bi rije7?
2.	Martínez se llaman, ¿verdad?	Martínez ki bi rije7, peja7?
3.	No, se llaman López.	Manaq, ri ki bi rije7, López.
4.	¿Cómo nos llamamos?	7Achike qa bi roj?
5.	Nos llamamos Hernández.	Hernández qa bi7.
6.	Correcto, nos llamamos hernández.	Ja7, Hernández qa bi7.
7.	¿Cómo se llaman Uds.?	7Achike 7i bi rix?
8.	Nos llamamos López, ¿verdad?	López qa bí, peja7?
9.	No, Uds. se llaman Hernández.	Manaq, Hernández ri 7i bi rix.
10.	Este es <u>nuestro</u> libro.	Ja re qa wuj roj.
11.	Aquello es el libro de <u>Uds</u>.	Jala 7i wuj rix.
12.	Y aquello es el libro de <u>ellos</u>.	Y jala ki wuj rije7.

SURVIVAL PHRASES

qoj-ok	let's go in (entrémonos)
qu-pa7e7	let's stand up
qu-ts'uye7	let's sit down
qu-ch'on pa cakchiquel	let's talk Cakchiquel
man qu-ch'on pa castilla	let's not talk Spanish
qoj-7el	let's leave
kat-el	leave!

(the negative frame)

Compare the following:

a.	7uts	es bueno; está bien
	man 7uts ta	no es bueno; no está bien
b.	yin	yo; soy yo
	man yin ta	no soy yo
c.	7achin	hombre; es hombre
	man 7achin ta	no es hombre
d.	r-etaman	sabe
	man r-etaman ta	no sabe

A negative prediction is framed by means of a two-part frame, man.....ta, as shown in the above examples.

transformation (Change from affirmative to negative prediction and vice versa)

rija7 (it's him)	man rija' ta
qitsij (it's true)	man qitsij ta
xtyn (she's a girl)	man xtyn ta
w-etaman (I know)	man w-etaman ta.

TRANSLATION CHECK

No está bien.	Man 7uts ta.
No es ella.	Man rija' ta.
No sabe Ud.	Man aw-etaman ta.
No lo conozco a él.	Man w-etaman ta ru wych rija7.

(negative imperative)

a.	ta-bij. man ta-bij.	dígalo no lo diga
b.	qoj-ch'on man qoj-ch'on	hablemos no hablemos
c.	kix-ok man kix-ok	entren no entren

Observe that the negative imperative is not formed with man.....ta frame.

transformation (Change from the affirmative imperative to the negative)

taw-ak'axaj	man taw-ak'axaj
ti-tsu7	man ti-tsu7
tqa-bij.	man tqa-bij.
tq-oyobej	man tq-oyobej

(-etaman 'to know')

Compare the following:

yin w-etaman w-etaman	I know
rat aw-etaman aw-etaman	you know
rija r-etaman r-etaman	he / she knows

Observe that the free personal pronouns are optional also in the above verb constructions.

GRAMMAR INDUCTION

The following will provide a review and an extension of what you already know about the transitive and intransitive imperative forms. First the imperative forms of consonant stems.

TRANSITIVE		INTRANSITIVE	
ta-ts'ibaj	(escríbalo)	ka-ts'uye7	(siéntese)
ta-yuju7	(bórrelo)	kapa7e7	(párese)
ti-chapa7	(agárrenlo)	kix-kots'e7	(acuéstense)
ti-torij	(tírenlo)	kix-yakatyj	(levántense)
tqa-jaqa7	(abrámoslo)	qu-xuke7	(arrodillémonos)
tqa-ts'apij	(cerrémoslo)	qu-biyin	(caminemos)

Next the imperative forms of vowel-initial stems.

TRANSITIVE		INTRANSITIVE	
taw-ak'axaj	(escúchelo)	kat-ok	(entre)
taw-oyobej	(espérelo)	kat-el	(salga)
tiw-ak'axaj	(escúchenlo)	kix-ok	(entren)
tiw-oyobej	(espérenlo)	kix-el	(salgan)
tq-ak'axaj	(escuchémoslo)	quj-ok	(entremos)
tq-oyobej	(esperémoslo)	quj-el	(salgamos)

Pay particular attention to the following:

1. The 'let's imperative' of transitive verbs (with consonant-initial transitive verbs).

qu-pa7e7	let's stand up
qu-ts'uye7	let's sit down
qu-ch'on	let's speak

2. The 'let's imperative' of intransitive verbs (with vowel-initial intransitive verbs).

quj-7ok	let's enter
quj-7el	let's leave

3. The imperative of vowel intransitive verbs.

kat-ok	entre Ud.
kix-ok	entren Uds.
kat-el	salga Ud.
kix-el	salgan Uds.

NOTE that a t is added to the prefix ka before vowel-initial stems. The plural imperative prefix kix does not change.

transformation

A. Change from plural to singular imperative.

kix-pa7e7	ka-pa7e7
kix-ts'uye7	ka-ts'uye7
kix-ok	kat-ok
kix-wa7	ka-wa7
kix-el	kat-el

B. Change from this kix imperative to the let's imperative.

kix-pa7e7	qu-pa7e7
kix-ok	quj-ok
kix-wa7	qu-wa7
kix-ts'uye7	qu-ts'uye7
kix-el	quj-el

Take a few moments to review the imperative prefix forms in the following two charts, and then check up on your knowledge by going through the program which follows.

TRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl.)	you (sg.)	
tqa-	ti-	ta-	before consonant
tq-	tiw-	taw-	before vowel

INTRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl.)	you (sg.)	
qu-	kix-	ka-	before consonant
quj-	kix-	kat-	before vowel

CHECK YOUR OBSERVATIONS

1. In Cakchiquel, as in English and Spanish, you can request

   a. one person to do something--Do it! (2nd person sg.), hágalo

   b. more than one person to do something--Do it! (2nd person pl.), háganlo

   c. us to do something--Let's do it! (1st person pl.), hagámoslo.

2. In Cakchiquel it is the prefix that indicated the imperative form. For example, ka-ts'uye7 means 'sit down!' (2nd person sg.) The prefix ka indicated the imperative form.

3. Different sets of imperative prefixes are used depending on the 'status' of the verb stem: if the stem is intransitive, an intransitive prefix must be used. If the stem is transitive a transitive prefix must be used.

4. The imperative prefixes ka-, kat-, kix-, qu-, quj- combine only with (transitive/intransitive) intransitive stems.

5. The prefixes ta-, taw-, ti-, tiw-, tqa-, and tq- combine only with (transitive/intransitive) transitive stems.

6. Some of the prefixes of both sets end in a vowel: ka-, qu-, ta-, and tqa-. These vowel-final prefixes combine only with stems which begin in a (consonant/vowel) consonant.

7. Since these vowel-final prefixes cannot precede vowel-initial stems, a form like kat-ok or taw-ak'axaj (would/would not) would be possible.

8. For each of the prefixes ka-, qu-, ta-, ti-, and tqa-, there is an alternant form which we will call pre-vowel alternants.

quj The pre-vowel alternant of qu- is _____
kat The pre-vowel alternant of ka- is _____
taw The pre-vowel alternant of ta- is _____
tiw The pre-vowel alternant of ti- is _____
tq The pre-vowel alternant of tqa- is _____

---

9. The prefix kix- ends in a consonant. It has no pre-vowel alternant, but combines with either vowel-initial or consonant-initial stems. Therefore the form kix-el (is/is not) correct.

is

---

two irregular imperatives: pe 'come' and be 'go'

1.	Rat, kat-ampe wawe7.	You, come here.
2.	Rix, kix-ampe wawe7.	You (pl.), come here.
3.	Ka-biyin kela7 apo.	Go over there.
4.	Kix-biyin kela7 apo.	Go over there (pl.).
5.	Jo7.	Let's go.

TO THE STUDENT: The verbs 'come' and 'go' are pe and be, respectively. Their imperative forms are irregular, so take them as they are.

Practice

transformation (Change from singular to plural and the 'let's imperative')

(sg)	(pl)	
ka-ts'uye7	kix-ts'uye7	qu-ts'uye7
ka-pa7e7	kix-pa7e7	qu-pa7e7
ka-ch'on	kix-ch'on	qu-ch'on
ka-kots'e7	kix-kots'e7	qu-kots'e7

ka-yakatyj	kix-yakatyj	qu-yakatyj
ka-jote7	kix-jote7	qu-jote7
ka-qa	kix-qa	qu-qa
kat-ok	kix-ok	quj-ok
kat-el	kix-el	quj-el

translate (both ways)

Carlos and Juan, speak in Spanish.	Carlos y Juan kix-ch'on pa castilla.
You (pl), stand up.	Rix, kix-pa7e7.
Class, sit down.	Clase, kix-ts'uye7.
Let's speak in Cakchiquel.	Qu-ch'on pa cakchiquel.
Let's stand up.	Qu-pa7e7.
Let's sit down.	Qu-ts'uye7.
Let's go.	Jo7.
Come here, Juan.	Kat-ampe wawe7, Juan.
Come in, Carlota.	Kat-ok, Carlota.
Carlos and José, come here.	Carlos y José kix-ampe wawe7.
María and Carolina, go there.	María y Carolina, kix-biyin apo kela7.

negative imperative: don't

Man ka-ts'uye wawe7.	Don't sit down there.
Man ka-pa7e wakami.	Don't stand up now.
Man ka-ch'on pa 7inglés.	Don't speak English.
Man ka-biyin apo kela7.	Don't go there.
Man kix-ts'uye wakami.	Don't sit down (pl) now.
Man kix-pa7e7.	Don't stand up (pl).
Man kix-ch'on pa 7inglés wawe7.	Don't speak in English here.
Man kix-b'e apo kela7.	Don't go there (pl).
Man qu-pa7e7.	Let's not stand up.
Man quj-ok.	Let's not enter.

change to negative and vice versa

Ka-ts'uye' chiri7.	Man ka-ts'uye7 chiri7.
Kix-pa7e' wakami.	Man kix-pa7e7 wakami.
Kix-ch'on pa 7inglés.	Man kix-ch'on pa 7inglés.
Ka-biyin r ik'in ri Jose.	Man ka-biyin r ik'in ri José.
Kat-el.	Man kat-el.
Kix-ok.	Man kix-ok.
Qu-pa7e7.	Man qu-pa7e7.
Quj-el.	Man quj-el.

translate both ways

Ka-ts'uye wawe7.	Sit down here.
Man kix-ch'on pa castilla.	Don't speak Spanish.
Rat, ka-pa7e7.	You, stand up.
Ka-biyin apo r ik'in ri Juan.	Go over to Juan.
Man kix-pa7e' wakami.	Don't stand up now (pl).
Ka-ch'on kow.	Speak loud.
Man kix-ts'uye chiri7.	Don't sit down there.
Man kix-biyin apo kela7.	Don't go over there.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Yi-be chu wych ri pizarrón.	Voy al pizarrón.
	Nin-chop ri yeso.	Tomo el yeso.
	Nin-ts'ibaj jun tsij chu wych.	Escribo una palabra en el pizarrón.
	Nin-tsu7 apo ri tsij.	Miro la palabra.
	Man 7uts ta.	No está bien.
	Nin-yuj y nin-ts'ibaj jun bey chik.	La borro y la escribo otra vez.
	Nin-tsu apo.	La miro.
	Wakami, 7uts chik.	Ahora, está bien.
	Yi-ts'uye qa.	Me siento.
2.	Ri tijonel ni-be chu wych ri pizarrón.	El maestro va al pizarrón.
	Rija nu-chop ri yeso.	Toma el yeso.
	Rija nu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.	El escribe una palabra en el pizarrón.
	Man 7uts ta.	No está bien.
	Rija nu-yuj ri tsij y nu-ts'ibaj jun bey chik.	La borra y la escribe otra vez.
	Rija nu-tsu apo.	La mira.
	Wakami 7uts chik.	Ahora ya está bien.
	Rija ni-ts'uye qa.	Se sienta.
3.	Ri tijonel ni-be chu wych ri pizarrón.	El maestro va al pizarrón.
	Tijonel: (Yi-be chu wych ri pizarrón.)	Maestro: (Voy al pizarrón.)
	Rija nu-chop jun yeso. (Nin-chop jun yeso.)	Toma un yeso. (Tomo un yeso.)
	Rija nu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón. (Yin nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.)	El escribe una palabra en el pizarrón. (Escribo una palabra en el pizarrón.)
	Rija nu-tsu7 apo ri tsij. Man 7uts ta. (Yin nin-tsu7 apo ri tsij. Man 7uts ta.)	El mira la palabra. No está bien. (Miro la palabra. No está bien.)

Rija nu-yuj ri tsij y nu-ts'ibaj jun bey chik.
(Yin nin-yuj ri tsij y nin-ts'ibaj jun bey chik.)

La borra y la escribe otra vez.
(La borro y la escribo otra vez.)

Rija nu-tsu7 apo ri tsij jun bey chik. Wakami 7uts chik.
(Yin-tsu7 apo ri tsij jun bey chik. Wakami 7uts chik.)

La mira otra vez. Ya está bien.
(La miro otra vez. Ahora ya está bien.)

Nin-ts'uye qa.
(Yi-ts'uye qa.)

Se sienta.
(Me siento.)

4. Ri tijonel x-be chu wych ri pizarrón.
(Xi-be chu wych ri pizarrón.)

El maestro fue al pizarrón.
(Fui al pizarrón.)

Rija xu-chop ri yeso.
(Xin-chop ri yeso.)

El tomó el yeso.
(Tomé el yeso.)

Rija xu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.
(Xin-ts'ibaj jun tsij.)

El escribió una palabra en el pizarrón.
(Escribí una palabra.)

K'a k'ari rija xu-tsu ri tsij.
(Xin-tsu ri tsij.)

Entonces él miró la palabra.
(Miré la palabra.)

Man 7uts ta.

No está buena.

Rija xu-yuj ri tsij y xu-ts'ibaj jun bey chik y xu-tsu7 apo.
(Xin-yuj y xin-ts'ibaj jun bey chik.)

El borró la palabra y la escribió otra vez, y la miró.
(La borré y la escribí otra vez.)

Wakamin 7uts chik.

Ahora ya está bien.

Rija xu-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa y xts'uye7.
(Xin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa y xi-ts'uye7.)

El puso el yeso sobre la mesa y se sentó.
(Puse el yeso sobre la mesa y me senté.)

(Imperativos)

Ta-k'ulu re caramelo re7.

(Nin-k'ul ri caramelo. 7Achike xin-byn? Xin-k'ul ri caramelo.)

Reciba este caramelo.

(Recibo el caramelo. ¿Qué hice? Recibí el caramelo.)

Ta-mala7.

(Nin-myl. 7Achike xin-byn? Xin-myl ri caramelo.)

Frótelo.

(Lo froto. ¿Qué hice? Froté el caramelo.)

Ta-na7.

(Nin-na7. 7Achike xin-byn? Xin-na ri caramelo.)

Sabóreelo.

(Lo saboreo. ¿Qué hice? Saboreé el caramelo.)

Ta-pira7.

(Nin-pir. 7Achike xin-byn? Xin-pir ri caramelo.)

Pártalo.

(Lo parto. ¿Qué hice? Partí el caramelo.)

Ta-ya chwe jun pedazo.

(Nin-ya jun pedazo chire. 7Achike xin-byn? Xin-ya jun pedazo chire.)

Deme un pedazo.

(Le doy un pedazo. ¿Qué hice? Le di un pedazo.)

Ta-tija7.

(Nin-tij. Achike xin-byn? Xin-tij.)

Cómaselo.

(Me lo como. ¿Qué hice? Me lo comí.)

Ta-k'ulu re telegrama re7.

(Nin-k'ul. 7Achike xin-byn? Xin-k'ul.)

Reciba este telegrama.

(Lo recibo. ¿Qué hice? Lo recibí.)

Ta-jaqa7.

(Nin-jyq. 7Achike xin-byn? Xin-jyq.)

Abralo.

(Lo abro. ¿Qué hice? Lo abrí.)

Ta-sik'ij ru wych.

(Nin-sik'ij ru wych. ʔAchike xin-byn? Xin-sik'ij ru wych.)

Léala (su cara).

(La leo [su cara]. ¿Qué hice? La leí [su cara].)

Ta-ts'umaj.

(Nin-ts'umaj. ʔAchike xin-byn? Xin-ts'umaj.)

Béselo.

(Lo beso. ¿Qué hice? Lo besé.)

Ta-tsijaʔ.

(Nin-tsij. ʔAchike xin-byn? Xin-tsij.)

Enciéndalo.

(Lo enciendo. ¿Qué hice? Lo encendí.)

Ta-torij chupan ri ts'il.

(Nin-torij chupan ri ts'il. ʔAchike xin-byn? Xin-torij chupan ri ts'il.)

Echelo en el papelero.

(Lo echo en el papelero. ¿Qué hice? Lo eché en el papelero.)

Ta-tsu ri q'aq'.

(Nin-tsu ri q'aq'. ʔAchike xin-byn? Xin-tsu ri q'aq'.)

Mire el fuego.

(Miro el fuego. ¿Qué hice? Miré el fuego.)

Taw-elesaj ʔel ri chaj chupan ri ts'il.

(Ninw-elesaj ʔel ri chaj. ʔAchike xin-byn? Xinw-elesaj ʔel ri chaj chupan ri ts'il.)

Saque la ceniza del papelero.

(Saco la ceniza. ¿Qué hice? Saqué la ceniza del papelero.)

Ja reʔ jun taza leche. Ta-qumuʔ.

(Matiox. ʔAchike xin-byn? Xin-qun.)

Esta es una taza de leche. Tómesela.

(Gracias. ¿Qué hice? Me la tomé.)

Ja reʔ jun turaʔs. Ta-tijaʔ.

(Matiox. ʔAchike xin-byn? Xin-tij.)

Este es un durazno. Cómaselo.

(Gracias. ¿Qué hice? Me lo comí.)

Looking Ahead

ka-pa7e7	Stand up.
ni-pa7e7	(He) stands up.
7Achike xu-byn?	What did he do?
x-pa7e7	He stood up.
kat-ampe wawe7	Come here.
ni-pe	He comes.
7Achike xu-byn?	What did he do?
x-pe	He came.
ka-biyin kela apo	Go over there.
ni-be	He goes.
7Achike xu-byn?	What did he do?
x-be	He went.
ka-k'oje kan chiri7	Stay there a while.
x-k'oje kan chiri7	He stayed there a while.
ta-chapa ri yeso	Take the chalk.
nu-chop	He takes it.
7Achike xu-byn?	What did he do?
xu-chop ri yeso	He took the chalk.
ta-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón	Write a word on (the face of) the board.
nu-ts'ibaj	He writes it.
7Achike xu-byn?	What did he do?
xu-ts'ibaj jun tsij	He wrote a word.
wakamin ka-ts'uye7	Now sit down.
ni-ts'uye7	He sits down.
7Achike xu-byn?	What did he do?
x-ts'uye7	He sat down.
7Achike tsij xu-ts'ibaj?	What word did he write?
la 7uts xu-ts'ibaj?	Did he write it right?
man xinw-ak'axaj ta	I didn't hear it.
la 7uts xin-bij	Did I say it right?
manaq, man 7uts ta.	No, it wasn't right.
kat-ok	Enter.
7Achik xin-byn?	What did I do?
rat xat-ok	You entered.

Unidad Cinco

ETAPA PRINCIPAL

(preliminary)

calentamiento

Los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

actividad

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla:

wawe7 _____

chiri7 _____

wakami _____

iwir _____

ta-tsu7 _____

7achi7el _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa cakchiquel:

¿Qué quieren Uds.? _____

nada _____

venga acá _____

por qué? _____

conversemos un poco _____

práctica

q'aq'	q'ij	x-qa q'ij
chuqa7	qitsij	tqa-ts'ibaj

actividad

1. El instructor preguntará al estudiante junto al pizarrón: 7ACHIKE MODO NI-TS'IBYX RI TSIJ _____? Y el estudiante escribirá la palabra, diciendo KERE7, después de lo cual el instructor preguntará a la clase: LA 7UTS KELA7? Y la clase responderá JA7, 7UTS, o MANAQ.

qitsij	k-etaman ru wych
q-etaman	kix-ampe wawe7

2. Un estudiante pronunciará una de las siguientes palabras y preguntará a otro estudiante: 7ACHIKE MODO NI-BIX PA 7INGLES (CAKCHIQUEL O CASTILLA)? Y el otro dirá: JA LA7 NI-BIX _____ CHIRE PA _____.

yin w-etaman	tengo hambre
rat 7aw-etaman	¿tiene hambre?
seqyr	es hora de comer
x-qa q'ij	vamos pues

expansión del diálogo

1. A. Seqyr, tata.
   B. Seqyr, tata. 7Achi7el 7uts 7a wych.
   A. 7Uts, matiox. 7Achi7el 7uts 7a wych rat?
   B. 7Uts, matiox.
   A. Matiox k'a ri7.

2. A & B. X-qa q'ij tata.
   C & D. X-qa q'ij tata. 7Achi7el 7uts 7i wych.
   A & B. 7Uts, matiox. 7Achi7el 7uts 7i wych rix.
   C & D. 7Uts, matiox.
   A & B. Matiox k'a ri7.

Unidad Cinco

ETAPA PRINCIPAL

Manipulación

Ciclo 1

modelo

Jose ri nu bi yin.	Yo me llamo José.

actividad

Los estudiantes presentarán sus nombres diciendo: '[nombre] ri nu bi yin.'

modelo

7Achike 7a bi rat?	¿Cómo se llama Ud. ?

actividad

1. A cada estudiante se le da en secreto un nombre nuevo. Todos los estudiantes averiguarán los nombres de sus compañeros. Después de haber preguntado los nombres de todos sus compañeros, a cada miembro de la clase, se le preguntará, indicando a un estudiante, '7Achike ru b'i rija7?'

2. A cada miembro de la clase se le dará otro nombre. Esta vez el ejercicio sucederá así:

TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire rija7 7achike ru bi7.

TIJOXEL B: Ta-bij chwe, 7achike 7a bi rat?

TIJOXEL C: Jorge.

TIJOXEL B: Ri ru bi rija7 Jorge.

TIJOXEL A: Ah, Jorge. Matiox chawe.

Ciclo 2

modelo

Ta-k'utuj chire ri tijonel wi María ri ru bi rija7.	Pregúntele a la maestra si su nombre es María.

sustitución

chire ri tijoxel	Ta-k'utuj chire ri tijoxel wi María ri ru bi ri tijonel.
chire rija7	Ta-k'utuj chire rija7 wi María ri ru bi ri tijonel.
chire ri Jose	Ta-k'utuj chire ri Jose wi María ri ru bi ri tijonel.
chire la 7achin la7	Ta-k'utuj chire la 7achin la7 wi María ri ru bi ri tijonel.

actividad

1. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire ri tijonel wi María ri ru bi rija7.

TIJOXEL B: La María ri 7a bi rat?

TIJOXEL C: Ja7, María ri nu bi yin.

TIJOXEL B: Ja7, María ri ru bi rija7.

TIJOXEL A: Matiox chawe.

---

2. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe wi David ri nu bi yin. — Pregúnteme si me llamo David.

TIJOXEL B: La David ri 7a bi rat? — ¿Se llama Ud. David?

3.	TIJOXEL A:	Ta-k'utuj chwe yin wi José ri 7a bi rat.	Pregúnteme a mí si Ud. se llama José.
	TIJOXEL B:	La José ri nu bi yin?	Me llamo José?

4.	TIJOXEL A:	Ta-k'utuj chwe yin wi Tomás ri ru bi la 7achin la7.	Pregúnteme a mí si el nombre de aquel hombre es Tomás.
	TIJOXEL B:	La Tomás ri ru bi rija7?	Es Tomás el nombre de él?

5.	TIJOXEL A:	Ta-k'utuj chire ri María wi 7uts ru wych rija7.	Pregúntele a María si está bien.
	TIJOXEL B:	La 7uts 7a wych?	¿Cómo está Ud?

---

modelo

Rat 7aw-etaman ri ru bi rija7, peja7?	Ud. sabe el nombre de él, ¿verdad?

sustitución

rija7	Rat 7aw-etaman ri ru bi rija7, peja7?
ri tijonel	Rat 7aw-etaman ri ru bi ri tijonel, peja7?
la 7achin la7	Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7, peja7?
la 7ixoq la7	Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7ixoq la7, peja7?
la xtyn	Rat 7aw-etaman ri ru bi la xtyn la7, peja7?
7a bi rat	Rija r-etaman ri 7a bi rat, peja7?
nu bi yin	Rija7 r-etaman ri nu bi yin, peja7?
ki bi rije7	Rija7 r-etaman ri ki bi rije7, peja7?

modelo

Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi rija7.	Pregúntele a José cómo se llama aquel hombre.

CALL WORD	PATTERN
rija7	Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ru bi rija7.
ri tijonel	Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri tijonel.
ri 7ixoq	Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ru bi ri 7ixoq.
ri xtyn	Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri xtyn.

actividad

A. Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7, peja7?

B. Manaq, man w-etaman ta.

A. Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ri ru bi rija7.

preguntas

1.	Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7ixoq la7, peja7?	Ud. sabe el nombre de aquella mujer, ¿verdad?
2.	Rat 7aw-etaman ri nu bi yin, peja7?	Ud. sabe mí nombre, ¿verdad?
3.	Carlos ri 7a bi rat, peja7?	Ud. se llama Carlos, ¿verdad?
4.	Ri ru bi ri tijonel María, peja7?	La maestra se llama María, ¿verdad?
5.	Roberto ri nu bi yin, peja7?	Yo me llamo Roberto, ¿verdad?

comprensión

A. Juan, la 7aw-etaman rat ri ru bi la 7ixoq la7?
B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi rija7.

A. La 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?
B. Ja7, w-etaman ri ru bi rija7.
A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij chwe.
B. José ri ru bi rija7.
A. Matiox chawe.

A. La r-etaman ri José ri ru bi la 7ixoq la7.
B. Man w-etaman ta wi ri José r-etaman ri ru bi rija7.
A. Ta-k'utuj chire ri Jose wi rija7 r-etaman.

A. Lisa ri 7a bi rat, peja7?
B. Ja7, Lisa ri nu bi yin. Rosa ri 7a bi rat, peja7?
A. Manaq, María ri nu bi yin.
B. Ah, María.

traducción

1.	El sabe mi nombre.	Rija r-etaman ri nu bi yin.
2.	¿Sabe él su nombre (de Ud.)?	La r-etaman rija ri 7a bi rat?
3.	Yo no sé su nombre (de él).	Yin man w-etaman ta ri ru bi rija7.
4.	Yo no sé si su nombre (de Ud.) es María o Lisa.	Yin man w-etaman ta wi María o Lisa ri 7a bi rat.
5.	Dígame su nombre, por favor.	Ta-bana7 utsil, ta-bij chwe ri 7a bi rat.
6.	Pregúntele a José si él sabe mi nombre.	Ta-k'utuj chire ri José wi rija r-etaman ri nu bi yin.

preguntas y mandatos

1. 7Achike 7a bi rat?
2. Ta-bij chwe yin chi man 7uts ta.
3. 7Achike modo ni-bix la tsij 'again' pa cakchiquel.
4. Ta-k'utuj chwe yin 7achike ru bi la 7achin la7?
5. Ta-ts'ibäj ri tsij 'w-etaman'.
6. Ta-k'utuj chwe yin wi w-etaman ri 7a bi rat.
7. La 7aw-etaman rat ri nu bi yin?
8. Ta-b'ij chi man aw-etaman ta ri nu bi yin.
9. Ta-k'utuj chwe yin wi 7uts nu wych.
10. 7Achike modo ni-bix 'I don't know' pa cakchiquel?
11. La Pedro ri 7a bi rat?

12. La 7aw-etaman wi Carlos ri ru bi la 7achin la7?
13. Ta-k'utuj chwe wi w-etaman yin ri ru bi la tijoxel la7.
14. Ta-k'utuj chire ri María wi rija7 r-etaman ri nu bi yin.
15. Ta-k'utuj chire rija7 wi Carlos ri 7a bi rat.
16. Ta-bij chi Jose ri ru bi rija7.
17. Ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achi7el 7uts ru wych rija7.
18. Ta-bij chi yalan 7uts.
19. Ta-bij chi Carlos ri 7a b'i rat.
20. Ta-bij chi ri nu b'i yin Roberto.
21. Ta-bij chi rat man aw-etaman ta ri ru bi re tijoxel re7.
22. Ta-bij chi man aw-etaman ta wi José ri nu bi yin.
23. Ta-bij chi rat man aw-etaman ta wi Carolina ri ru bi la 7ixoq la7.
24. Ta-k'utuj chwe wi yin w-etaman ri ru bi rija7.

interpretación

1. Pídale a (nombre) que le pregunte a (nombre) cómo me llamo yo.
   [Have (name) ask (name) what my name is.]

2. Pídale a (nombre) que él me diga a mí su nombre.
   [Have (name) tell me his name.]

3. Pídale a (nombre) que le pregunte a (nombre) si Ud. se llama José.
   [Have (name) ask (name) if your name is José.]

Práctica

repetición (Mientras repiten los estudiantes, señalarán con la mano la persona indicada)

TIJONEL	TIJOXEL
nu bi yin	nu bi yin
7a bi rat	7a bi rat
ru bi rija7	ru bi rija7
nu wych yin	nu wych yin
7a wych rat	7a wych rat
ru wych rija7	ru wych rija7

cambio

1. Los estudiantes repitirán el modelo, añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
nu bi7	nu bi yin
7a bi7	7a bi rat
ru bi7	ru bi rija7
nu wych	nu wych yin
7a wych	7a wych rat

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.

TIJONEL	TIJOXEL
yin	nu bi yin
rija7	ru bi rija7
rat	7a bi rat
(wych) yin	nu wych yin
ETC.	

repetición

TIJONEL	TIJOXEL
ki bi rije7	ki bi rije7
7i bi rix	7i bi rix
qa bi roj	qa bi roj
ki wych rije7	ki wych rije7
7i wych rix	7i wych rix
qa wych roj	qa wych roj

1. Los estudiantes **repitirán** el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el **ejemplo**. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] qa bi7	qa bi roj
7i bi7	7i bi rix
ki bi7	ki bi rije7
qa wych	qa wych roj

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] roj	qa bi roj
rix	7i bi rix
rije7	ki bi rije7
roj	qa bi roj

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] nu wych	nu wych yin
7a wych	7a wych rat
7i wych	7i wych rix
ETC.	

[ejemplo] ru wych	ru wych rija7
ki wych	ki wych rije7
qa wych	qa wych roj

cambio

nu wych	nu wych yin
qa wych	qa wych roj
7a wych	7a wych rat
7i wych	7i wych rix
ru wych	ru wych rija7
ki wych	ki wych rije7

ETC.

cambio

[ejemplo] yin	nu wych yin
rat	7a wych rat
rija7	ru wych rija7
roj	qa wych roj
rix	7i wych rix
rije7	ki wych rije7

comprensión - respuesta (Conteste la pregunta según el ejemplo)

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] achi7el 7uts 7a wych	7uts nu wych, matiox.
achi7el 7uts ru wych	7uts ru wych, matiox
achi7el 7uts ki wych	7uts ki wych, matiox.
achi7el 7uts 7i wych	7uts qa wych, matiox.
achi7el 7uts 7a wych	7uts nu wych, matiox.

si-o-no preguntas

1.	La Carlos ri ru bi rija7?	Ja7, Carlos ri ru bi rija7. Manaq, David ri ru bi rija7.
2.	La María ri 7a bi rat?	
3.	La Carlota ri ru bi la xtyn la7?	
4.	La 7aw-etaman ri ru bi rija7?	
5.	La r-etaman rija ri nu bi yin?	
6.	La w-etaman ri ru bi la ala la7?	

traducción

1.	Yo me llamo José.	Ru nu bi yin Jose.
2.	Su nombre es José.	Ri 7a bi rat Jose.
3.	El nombre de él es José.	Ri ru bi rija7 Jose.
4.	Nuestro nombre es José.	Ri qa bi roj Jose.
5.	Uds. se llaman José.	Ri 7i bi rix José.
6.	El nombre de ellos es José.	Ri ki bi rije7 José.
7.	(Yo) estoy bien.	7Uts nu wych.
8.	(Ud.) está bien.	7Uts 7a wych.
9.	(El) está bien.	7Uts ru wych.
10.	(Nosotros) estamos bien.	7Uts qa wych
11.	(Uds.) están bien.	7Uts 7i wych.
12.	(Ellos) están bien	7uts ki wych.

cambio (Los estudiantes responderán según el ejemplo)

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] rat	7Uts 7a wych rat.
yin	7Uts nu wych yin.
roj	7Uts qa wych roj.
rix	7Uts 7i wych rix.
rija7	7Uts ru wych rija7.
rije7	7Uts ki wych rije7.

Listening In

José and Antonio ham it up.

José: Yin nin-k'utuj chawe ri a bi7 rat.

Antonio: Rat na-k'utuj chw'e ri nu bi yin?

José: Ja7.

Antonio: Antonio ri nu bi yin. Yin w-etaman ri a bi7 rat.

José: Rat aw-etaman ri nu bi yin?

Antonio: Ja7.

José: Achike ri nu bi7 yin?

Antonio: Ri a bi7 rat José, peja7?

José: Rat xa-k'utuj ri nu bi7 chire ri tijonel, peja7?

Antonio: Ja7, yin xin-k'utuj ri a bi7 chire ri tijonel.

José: La aw-etaman wi uts ru wych ri tijonel?

Antonio: Ja7, rija7 uts ru wych.

José: Ta-k'utuj chwe wi uts nu wych yin.

Antonio: Yin nin-k'utuj chawe rat wi uts a wych?

José: Ja7.

Antonio: Rat man uts ta a wych, peja?

José: Yin xin-bij chawe chi ta-k'utuj chwe wi uts nu wych yin.

Antonio: Ah! Rat xa-bij chwe chi yin nin-k'utuj chawe wi uts a wych rat.

José: Ja7.

Antonio: La uts a wych rat?

José: Man uts ta.

Antonio: Yin xin-bij chawe chi rat man uts ta a wych.

José: Taw-ak'axaj.

Antonio: Achike?

José: Ta-bij, "Ta-k'utuj."

Antonio: "Ta-tsukuj."

José: Manaq.

Antonio: Achike xa-bij?

José: Yin xin-bij, ta-bij ri tsij, "Ta-k'utuj."

Antonio: Ah!!! "Ta-k'utuj."

José: Ja7.

Antonio: Achike nin-k'utuj.

José: Ta-k'utuj chire rija7.

Antonio: Achike nin-k'utuj chire rija7.

José: Ta-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ru wych ri tijonel.

Antonio: Ri ixoq xu-bij chi man r-etaman ta ru wych ri tijonel.

José: Rat man x-k'utuj ta chire ri ixoq.

Antonio: Rat man aw-etaman ta.

José: Achike modo xa-bij chire ri ixoq?

Antonio: Yin xin-bij chire ri ixoq, "La aw-etaman achike modo ni-bix ri tsij <u>tijonel</u>?"

José: Ta-wak'axaj jun bey chik.

Antonio: Ta-bij jun bey chik.

José: Ta-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ri bi7 ri tijonel.

Antonio: Ah, nin-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ru bi7 ri tijonel?

José: Ja7.

Antonio: Ixoq, la aw-etaman ru bi7 ri tijonel.

José: Man ta-bij chwe yin, ta-bij chire ri ixoq.

Antonio: Ah, yin nin-bij chire ri ixoq.

José: Ja7, rat na-bij chire ri ixoq.

Antonio: Taw-ak'axaj.

José: Ja7, ta-bij.

Antonio: Ta-ts'ibaj ri a bi7 chu wych ri pizarrón.

José: Achike nu bi7?

Antonio: Ri a bi7 rat.

José: Ta-bij rat ri nu bi7 yin.

Antonio: José ri a bi7 rat, peja7?

José: Ja7.

Antonio: Ta-ts'ibaj ri José chu wych ri pizarrón.

José: Taw-ak'axaj.

Antonio: Ta-bij.

José: La aw-etaman ru bi7 la ixoq la7?

Antonio: Achike ixoq?

José: La ixoq la7.

Antonio: Man w-etaman ta.

José: Ta-k'utuj chire achike ru bi7.

Antonio: Ta-k'utuj rat chire.

LOOKING BACK AND AHEAD

Practice Listening

(1) A.	Juan, aw-etaman rat ri ru bi7 la ixoq la7?	A. Juan, ¿sabe cómo se llama esa mujer?
B.	Manaq, man w-etaman ta ri ru bi la ixoq la7.	B. No. No sé el nombre de esa mujer.
C.	Ta-k'utuj chire ri tijonel achike ri ru bi7 la ixoq la7.	C. Pregúntele al profesor cómo se llama esa mujer.
D.	Rosa, la xaw-ak'axaj rat achike xu-bij ri tijonel?	D. Rosa, ¿oyó Ud. lo que dijo el profesor?
E.	Ja7, ri tijonel xu-bij chi ri ru bi la ixoq la7 Juana.	E. Sí, el profesor dijo que esa mujer se llama Juana.

(2) TIJONEL	Juan, ta-k'utuj chire ri Rosa wi r-etaman rija ri nu bi7 yin.	MAESTRA Juan, pregúntele a Rosa si sabe ella mi nombre.
JUAN	Rosa, la 7aw-etaman achike ri ru bi7 ri tijonel?	JUAN Rosa, ¿sabe Ud. cómo se llama la maestra?
ROSA	Ja7, w-etaman.	ROSA Sí, sé.
JUAN	Ta-bij chwe achike ru bi rija7.	JUAN Dígame cómo se llama.
ROSA	Ri ru bi rija7 Ana.	ROSA Ella se llama Ana.
TIJONEL	Rosa, ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix ri tsij <u>ixoq</u> pa kaxlan ch'abyl.	MAESTRA Rosa, pregúntele a la maestra cómo se dice la palabra <u>ixoq</u> en español.
TIJONEL	Juan, 7achike xu-bij ri tijonel?	MAESTRA Juan, ¿qué dijo la maestra?
JUAN	Ri tijonel xu-bij chi ri tsij <u>ixoq</u> pa castilla ni-bix <u>mujer</u>.	JUAN La maestra dijo que la palabra <u>ixoq</u> se dice <u>mujer</u> en español.

(3) María xr-ak'axaj chi ri Juan xu-bij ri tsij tinamit. Juan xu-k'utuj chire ri tijonel achike modo ni-bix ri tsij tinamit pa castilla. Ri tijonel xu-bij chi ri tsij tinamit pa castilla ni-bix pueblo chire.

María escuchó que Juan dijo la palabra tinamit. Juan preguntó a la maestra cómo se dice la palabra tinamit en español. La maestra dijo que la palabra tinamit en español se dice pueblo.

Rosa xu-bij chire ri 7ixoq chi ri Jose y ri Juan k-etaman.

Rosa le dijo a la mujer que José y Juan saben.

'Achike ru bi la achin la7,' ri 7ixoq xu-bij chire ri Rosa, 'ta-k'utuj chire ri José achike ru bi7 la achin la7.'

'¿Cómo se llama ese hombre?' la mujer le dijo a Rosa. 'Pregúntele a José cómo se llama ese hombre.'

Ri Jose xu-bij,'yin man w-etaman ta. Ta-k'utuj chire ri Juan.'

José dijo: 'Yo no sé. Pregúntele a Juan.'

(4) A. Rat xa-k'utuj chwe achike nu bi7 yin, peja7?

A. Ud. me preguntó cuál es mi nombre, ¿verdad?

B. Manaq, yin xin-k'utuj chawe 7achike ru bi7 re7.

B. No, yo le pregunté cómo se llama esto.

A. Mesa ri ru bi7 la7.

A. Mesa se llama eso.

(5) A. Rat xa-bij chwe chi ri ru bi7 rija7 Juan, peja7?

A. Ud. me dijo que el nombre de él es Juan, ¿verdad?

B. Manaq, yin xin-bij chawe chi ri ru bi rija7 David.

B. No, yo le dije que el nombre de él es David.

A. La xaw-ak'asaj rat achike xu-bij rija7?

A. ¿Escuchó Ud. lo que dijo él?

B. Manaq, man xinw-ak'axaj ta.

B. No, no escuché.

A. Rija xu-bij chi mesa ri ru bi la7.

A. El dijo que eso se llama mesa.

(6) A. Jose xu-k'utuj chire ri Juan wi rija r etaman achike ru bi7 la achin la.

A. José preguntó a Juan si él sabía cómo se llama ese hombre.

B. Ri Juan xu-bij chi la 7achin la7 David ri ru bi7.

B. Juan dijo que ese hombre se llama David.

(7) A.	Ri Rosa r-etaman nu-bij lápiz pa cakchiquel.	A. Rosa sabe decir lápiz en cakchiquel.
B.	Ri David xu-k'utuj chire ri tijonel, "Achike modo ni-bix lápiz pa cakchiquel?"	B. David preguntó al maestro, "¿Cómo se dice lápiz en cakchiquel?"
C.	Ri tijonel xu-bij chire ri David, "Ta-k'utuj chire ri Rosa."	C. El maestro le dijo a David, "Pregúntele a Rosa."
A.	Ri Rosa xu-bij chi lápiz ni-bix ts'ibabyl chire pa cakchiquel.	A. Rosa dijo que lápiz se dice ts'ibabyl en cakchiquel.
(8) A.	Ri Rosa xu-bij chire ri tijonel, "La uts a wych?"	A. Rosa le dijo a la maestra, "¿Cómo está?"
B.	Ri tijonel xu-bij, "Uts, matiox."	B. La maestra dijo, "Bien, gracias."
A.	Ri Rosa xu-bij, "Matiox k'ari7."	A. Rosa dijo, "Me alegro mucho."
C.	Ri David xu-bij, "Achike modo ni-bix matiox k'ari pa kaxlan ch'abyl?"	C. David dijo, "¿Cómo se dice matiox k'ari en español?"
B.	Ri tijonel xu-bij, "Matiox k'ari7 ni-bix pa castilla 'me alegro mucho' chire.	B. La maestra dijo, "Matiox k'ari7 se dice 'me alegro mucho' en español."
(9) A.	Juan, aw-etaman rat ri ru bi la ixoq la7?	A. Juan, ¿sabe Ud. cómo se llama esa mujer?
B.	Manaq, man w-etaman ta ri ru bi la ixoq la7.	B. No, no sé el nombre de esa mujer.
C.	Ta-k'utuj chire ri tijonel achike ri ru bi la ixoq la7.	C. Pregúntele al profesor cómo se llama esa mujer.

Find Out

how to say

la hermana de David _____

el hermano de Lisa _____

la hermana mayor de Lisa _____

la hermana menor de Lisa _____

el hermano mayor de David _____

el hermano menor de David _____

el hijo de David _____

la hija de David _____

el hijo (o la hija) de Lisa _____

Unit Six

PREPARATION STAGE

Program

You will hear a model which will be followed by a series of three words. You are to choose from the series (a, b or c) the word that sounds like the model.

1.	( )		(a)	(b)	(c)
b					
	( )		(a)	(b)	(c)
a					
	( )		(a)	(b)	(c)
a					
	( )		(a)	(b)	(c)
a					
	( )		(a)	(b)	(c)
c					
	( )		(a)	(b)	(c)
a					
	( )		(a)	(b)	(c)
a					
	( )		(a)	(b)	(c)
c					
	( )		(a)	(b)	(c)
b					
	( )		(a)	(b)	(c)
c					
	( )		(a)	(b)	(c)
b					
	( )		(a)	(b)	(c)
a					
	( )		(a)	(b)	(c)
b					
	( )		(a)	(b)	(c)
c					
	( )		(a)	(b)	(c)
c					

Same format as above, but this time choose from the series (a, b, or c) the odd word, the one that sounds <u>different</u> from the model.

2.	( )	(a)	(b)	(c)
	( )	(a)	(b)	(c)
	( )	(a)	(b)	(c)
	( )	(a)	(b)	(c)
	( )	(a)	(b)	(c)
	( )	(a)	(b)	(c)
	( )	(a)	(b)	(c)
	( )	(a)	(b)	(c)

Identify by number which vowel occurs in /i y u/
1 2 3

1	3.	( )
2		( )
1		( )
3		( )

MANUAL DEL INSTRUCTOR

(Transcripción de la Cinta)

Unidad Sexta

ETAPA DE PREPARACION

1.	ja7	(a)	ja	(b)	ja7	(c) jaq
	be7	(a)	be7	(b)	be	(c) beq
	juyu7	(a)	juyu	(b)	juyu7	(c) juyuj
	bi7	(a)	bi7	(b)	biq	(c) bi
	tiwi	(a)	tiwi7	(b)	tiwij	(c) tiwi
	7ats'	(a)	7ats'	(b)	7a7ts	(c) as
	t'ib	(a)	t'ib	(b)	tib	(c) tip
	k'a7	(a)	k'a	(b)	ka	(c) k'a7
	sik'is	(a)	sikis	(b)	sik'is	(c) siqis
	jo k'a	(a)	jo qa	(b)	jo ka	(c) jo k'a
	qay	(a)	qal	(b)	qay	(c) qax
	nel	(a)	nel	(b)	nex	(c) ney
	jokej	(a)	jokel	(b)	jokej	(c) jokey
	jay	(a)	jal	(b)	jax	(c) jay
	bij	(a)	bil	(b)	biy	(c) bij

2.	joq'	(a)	joq'	(b)	joq'	(c)	joq
	q'eq	(a)	q'eq	(b)	k'eq	(c)	q'eq
	q'ij	(a)	k'ij	(b)	q'ij	(c)	q'ij
	q'aq'	(a)	q'aq	(b)	q'aq'	(c)	q'aq'
	bey	(a)	bey	(b)	bel	(c)	bey
	wyy	(a)	wyy	(b)	wyy	(c)	wyr
	wyr	(a)	wyx	(b)	wyr	(c)	wyj
	ryx	(a)	xyx	(b)	ryx	(c)	ryj

3. war
wyr
xar
jur

Demonstración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Ja re7 jun tura7s.	Este es un durazno.
	Ri tura7s k'o pa nu q'a7.	El durazno está en mi mano.
	Achike re7?	¿Qué es esto?
	Akuchi k'o wi?	¿Dónde está?
2.	Ja re jun manzana.	Esta es una manzana.
	Ri manzana k'o pa ru wi ri mesa.	La manzana está en la mesa.
	Achike re7?	¿Qué es esto?
	Akuchi k'o wi?	¿Dónde está?
3.	Ja re7 jun chik manzana.	Esta es otra manzana.
	Nin-ya re manzana re chu naqaj ri jun manzana chik.	Yo pongo esta manzana al lado de la otra manzana.
	Wakami che ka7i manzanas e-k'o pa ru wi ri mesa.	Ahora ambas manzanas están en la mesa.
	Akuchi e-k'o wi ri manzanas?	¿Dónde están las manzanas?
	Akuchi k'o wi ri saq'ul?	¿Dónde está el plátano?
	K'o pa ki wi ri manzanas.	Está arriba de las manzanas.
	Entonce ri manzanas e-k'o chu xe ri saq'ul.	Entonces las manzanas están debajo del plátano.
	Ja7.	Sí.
4.	Ja re7 jun k'ak'a pawi7aj.	Este es un sombrero nuevo.
	Wakami nin-ya re pawi7aj pa nu jolon.	Ahora me pongo el sombrero en la cabeza.
	Achike re7?	¿Qué es esto?
	Ja re7 jun k'ak'a pawi7aj.	Es un sombrero nuevo.
	Akuchi k'o wi ri pawi7aj wakami?	¿Dónde está el sombrero ahora?
	K'o pa a jolon.	Está en su cabeza.
	Wakami ninw-elesaj el ri pawi7aj y nin-ya qa pa ru wi la jun ri7j ch'akyt.	Ahora me saco el sombrero de la cabeza y lo pongo en esa silla vieja.
	Achike xin-byn chire ri pawi7aj?	¿Qué hice con el sombrero?
	Xa-ya qa pa ru wi ri jun ri7j ch'akyt.	Lo puso en esa silla vieja.
	La k'o ri pawi7aj pa nu jolon wakami?	Está el sombrero en mi cabeza ahora?
	Manaq, man k'o ta.	No, no está.
	Akuchi k'o wi ri pawi7aj k'a?	¿Entonces, dónde está el sombrero?
	K'o pa ru wi ri ch'akyt.	Está en la silla.
	La ri7j ri pawi7aj?	¿Es viejo el sombrero?
	Manaq, xa k'ak'a7.	No, es nuevo.

5.	Ja re7 jun xajab.	Este es un zapato.
	Nin-ya ri w aqyn chupan ri xajab.	Yo pongo mi pie dentro del zapato.
	Achike re7?	¿Qué es esto?
	Ja re xa jun xajab.	Es un zapato.
	Xa jun nu xajab k'o.	Yo tengo solamente un zapato.
	Akuchi k'o wi ri jun chik?	¿Dónde está el otro?
	Ah! K'o chila7.	¡Ah! Está allá.
	Wakami nin-kusaj ri jun xajab chik.	Ahora me pongo el otro zapato.
	Wakami e-ka7i nu xajab e-k'o.	Ahora tengo dos zapatos.
	Akuchi e-k'o wi ri xajab wakami?	¿Dónde están los zapatos ahora?
	E-k'o chi aw aqyn.	Están en sus pies.

Grammar Induction

(pronoun prefixes before vowel-initial noun stems)

1. Study:

w ach'alal (yin)	my sibling(s)
aw ach'alal (rat)	your sibling(s)
r ach'alal (rija7)	his (or her) sibling(s)
q ach'alal (roj)	our sibling(s)
iw ach'alal (rix)	your (pl.) sibling(s)
k ach'alal (rije7)	their sibling(s)

Charting the underlined prefixes in the same way as we did the earlier set of pronominal prefixes we have:

TABLE OF PRONOMINAL PREFIXES

SINGULAR	PLURAL
1st w.....(yin)	q.....(roj)
2nd aw.....(rat)	iw.....(rix)
3rd r.....(rija7)	k.....(rije7)

We are dealing here with elements identical in meaning to the first set of pronominal prefixes; the two sets differ only in form. That is to say nu and w, for example, are alternate forms of one 'morpheme', a first person singular prefix. A chart combining both sets is given here:

SINGULAR	PLURAL
1st nu ~ w	qa ~ q
2nd a ~ aw	i ~ iw
3rd ru ~ r	ki ~ k

The selection of one or the other alternant is automatic and consistent since it is governed by one criterion: whether the stem to which the prefix attached begins with a vowel (a, e, i, o, u, y), or with a consonant. Prefixes of Set I (nu, a, ru, qa, i ki) are used only before consonant-initial stems; those of Set 2 (w, aw, r, q, iw, k) only before vowel-initial stems.

Cover The Right Hand Column.

Say each word in the column on the left with its implied pronoun as in the example:

EXAMPLE: iw ach'alal	iw ach'alal rix
aw ach'alal	aw ach'alal rat
w ach'alal	w ach'alal yin
q ach'alal	q ach'alal roj
iw ach'alal	iw ach'alal rix
r ach'alal	r ach'alal rija7
k ach'alal	k ach'alal rije7
w ik'in	w ik'in yin
q ik'in	q ik'in roj
r ik'in	r ik'in rija7

Given the free pronoun, respond as in the example:

EXAMPLE: yin	w achibil yin
rat	7aw achibil rat
rix	7iw achibil rix
roj	q achibil roj
rije7	k achibil rije7
rija7	r achibil rija7
yin	w achibil yin

Same as in the preceding drill, but leave the free pronoun out, as in the example:

EXAMPLE: yin	w achibil
roj	q achibil
rija7	r achibil
rat	7aw achibil
rije7	k achibil
rix	7iw achibil
yin	w achibil

Some of the following words begin in a consonant, others in a vowel, match the correct first person singular pronoun as in the examples:

EXAMPLES: achoch (house)	w achoch (my house)
wuj (book)	nu wuj (my book)
mero	nu mero
mesa	nu mesa
al	w al
k'ajol	nu k'ajol
ichin	w ichin
ajaw	w ajaw
ana7	w ana7
su7t	nu su7t

Same, but attach the 3rd person plural alternant (ki or k) to the given stem.

ichin	k ichin
su7t	ki su7t
ajaw	k ajaw
mesa	ki mesa
k'ajol	ki k'ajol
al	k al
ana7	k ana7
mero	ki mero

Same as in the previous drill, but attach the 2nd person singular alternant (a or aw) to the given stem.

mero	a mero
al	aw al
k'ajol	a k'ajol
ichin	aw ichin
mesa	a mesa
ajaw	aw ajaw
su7t	a su7t
ana7	aw ana7

Same as in previous drill but attach the 3rd person singular alternant (ru or r) to the given stem.

mero	ru mero
ajaw	r ajaw
k'ajol	ru k'ajol
ana7	r ana7

su7t	ru su7t
ichin	r ichin
al	r al
mesa	ru mesa

Same, but attach the 1st person plural alternant (qa or q) to the given stem.

ajaw	q ajaw
k'ajol	qa k'ajol
ana7	q ana7
su7t	qa su7t
al	q al
mesa	qa mesa
ichin	q ichin
mero	qa mero

Same as in the previous drill but attach the 2nd person plural alternant (i or iw) to the given stem.

al	7iw al
su7t	i su7t
ana7	iw ana7
mero	i mero
ichin	iw ichin
ajaw	iw ajaw
k'ajol	i k'ajol
mesa	i mesa

(two uses of pronominal prefixes)

From the translation of constructions such as <u>nu wych</u> (my face), <u>ru k'ajol</u> (his son), etc., it may be seen that <u>one</u> use of the pronominal prefixes is to indicate <u>possession</u>.

Another meaning of these prefixes is seen in the forms.

w ik'in	with me
aw ik'in	with you
r ik'in	with him (or her)
r ik'in ri Juan	with Juan
k ik'in ri Juan y Lisa	with Juan and Lisa
w ichin	for me; of me
aw ichin	for you; of you
r ichin	for him; of him; for her; of her

Here the prefix is attached to the stem of a certain class, the English translation of which generally is rendered by a preposition. We will call such forms as w ik'in, PREPOSITIONAL FORMS.

Given a free pronoun or other nominal as a call word, form the prepositional form as in the example.

EXAMPLE: yin	w ik'in yin
roj	q ik'in roj
rija7	r ik'in rija7
rije7	k ik'in rije7
ri Lisa	r ik'in ri Lisa
ri Juan y ri Lisa	k ik'in ri Juan y ri Lisa
yin	w ik'in yin

Leave out the free pronoun.

my sibling	w ach'alal
our sibling	q ach'alal
with me	w ik'in
with him	r ik'in
with her	r ik'in
their sibling	k ach'alal
his sibling	r ach'alal
her sibling	r ach'alal
with them	k ik'in
with us	q ik'in
with you (sg.)	aw ik'in
with you (pl.)	iw ik'in
your (sg.) sibling	aw ach'alal
your (pl.) sibling	iw ach'alal

(this [one] that [one])

	COLUMN 1	COLUMN 2	COLUMN 3
1)	re jun re7 this one	re jun 7ixoq re7 this woman	re 7ixoq re7 this woman
2)	la jun la7 that one	la jun 7ixoq la7 that woman	la 7ixoq la7 that woman

Note from columns 2 and 3 that jun may optionally be used before a singular 'noun' in such a construction. The use of jun here confirms the singular number of the following word.

Repeat the call word sentence but delete the word jun.

re jun 7ixoq re7	re 7ixoq re7
re jun ala7 re7	re ala7 re7
la jun 7achin la7	la 7achin la7
la jun 7aj k'ayinel la7	la 7aj k'ayinel la7

(Directional Particles)

a. Ka-qa pe	Come down (pe = toward speaker)
b. Ka-qa qa	Go down (qa = downward and away from speaker)
a. Ka-jote pe	Come up (pe = toward speaker)
b. Ka-jote el	Go up (el = upward and away from speaker)
a. Kat-el pe	Come out (spoken from inside, pe = toward speaker)
b. Kat-el el	Go out (spoken from outside, el = away from speaker)
a. Kat-ok pe	Come in (spoken from inside, pe = toward speaker)
b. Kat-ok ok	Go in (spoken from outside, ok = enter in direction away from speaker)
a. Ka-jel pe w ik'in yin	Move nearer to me (pe = this way, toward speaker)
b. Ka-jel apo r ik'in ri Jose.	Move over nearer to José (apo = across or over, toward someone other than speaker)
a. Ka-biyin apo r ik'in ri Jose.	Go over to José (apo = over)
b. Ka-biyin aq'anij pa k'ayibyl.	Go up to the market (aq'anij = up)
c. Ka-biyin qa pa r aqyn ya7.	Go down to the river (qa = down)

Practice

translation	
1. Climb down (come down).	Ka-qa pe.
2. Climb down (go down).	Ka-qa qa.
3. Climb up (come up).	Ka-jote pe.
4. Climb up (go up).	Ka-jote el.
5. Leave (come out).	Kat-el pe.
6. Leave (go out).	Kat-el el.
7. Enter (come in).	Kat-ok pe.
8. Enter (go in).	Kat-ok ok.
9. Acérquese (a mí).	Ka-jel pe.
10. Acérquese (a él).	Ka-jel apo.
11. Go over to María.	Ka-biyin apo r ik'in ri María.
12. Go up to the church.	Ka-biyin aq'anij pa iglesia.
13. Go down to the house.	Ka-biyin qa pa jay.
14. Come here.	Kat-ampe kere7 (or Kat-ampe wawe7)

Actividades

Find out the meaning

K'o pa taq'aj. _____

K'o kaxlan wyy. _____

K'o nu waran. _____

K'o nu kiej. _____

K'o jun aq nd-ok ok pa jay. _____

match equivalents (ask for those you don't know)

_____ 1.	Está encima de la casa.	a. K'o chunaqaj ri jay.
_____ 2.	Está debajo de la casa.	b. K'o chupa7n ri jay.
_____ 3.	Está dentro de la casa.	c. K'o chuxe ri jay.
_____ 4.	Está detrás de la casa.	d. K'opa ru qasbyl q'ij chire ri jay.
_____ 5.	Está en frente de la casa.	e. K'o pa relebyl q'ij chire ri jay.
_____ 6.	Está a mano derecha de la casa.	f. K'o pa ru wi ri jay.
_____ 7.	Está a mano izquierda de la casa.	g. K'o chrij ri jay.
_____ 8.	Está en el patio (de la casa)	h. K'o chuwych ri jay.
_____ 9.	Está al este de la casa.	i. K'o nyj chire ri jay.
_____10.	Está al oeste de la casa.	j. K'o pa r ajkiq'a ri jay.
_____11.	Está lejos de la casa.	k. K'o pa r ajxokon ri jay.
_____12.	Está cerca a la casa.	l. K'o chwa jay.

Unidad Seis

ETAPA PRINCIPAL

(preliminary)

calentamiento

Los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

ACTIVIDADES

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla:

aj banoy xajab _____

kow ta-xima7 _____

kow ka-ch'on _____

kow ta-chapa7 _____

choj ka-pa7e7 _____

choj ka-ts'uye7 _____

choj ka-biyin _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix y achike modo ni-ts'ibyx.

tabaco _____

cigarrillo _____

carne _____

hueso _____

maiz _____

cinco _____

seis _____

siete _____

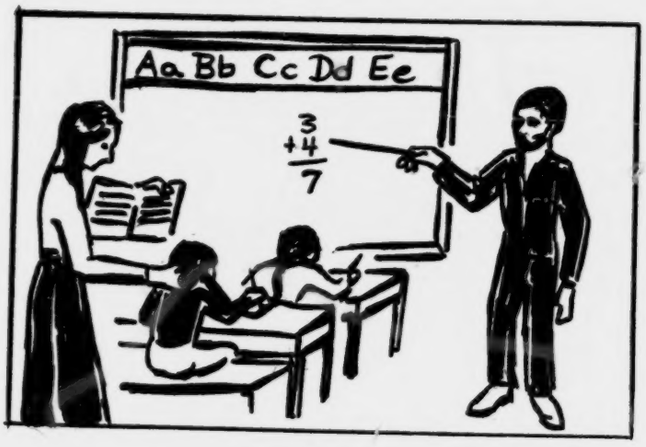
mandatos

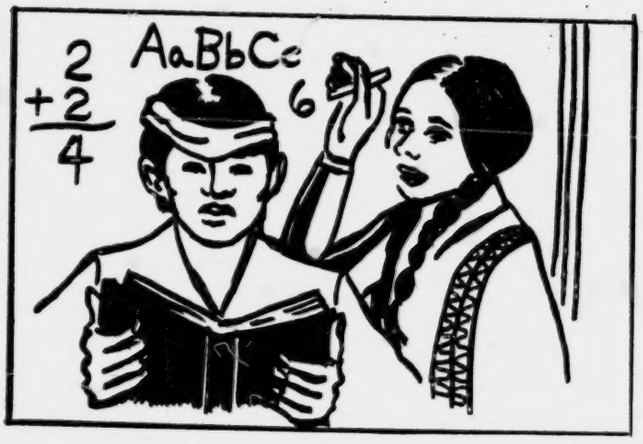
Empleando muchas señales, gesticulaciones (mímicas) etc., u otras maneras de hacerse entender por los estudiantes, el instructor pedirá a los estudiantes (individualmente o en grupos) que hagan ciertas cosas, por ejemplo: (a) que se sienten y que se paren, que suban y que bajen, que vengan y que vayan, que entran y que salgan, que hablen y que no hablen, que se acuesten y que se levanten, que se arrodillen, que coman, etc. (b) que escriban una palabra y que la borren, que tiren el papel y que lo busquen, que digan una palabra y que no digan otra, que hagan una casa, etc.

Un estudiante tomará el papel del instructor en este ejercicio.

Survival Phrases

Ta-kuyu nu mak, tata.	Pardon me, sir.
La x-qa pan a wi7?	Did you understand?
Man xinw-ak'axaj ta.	I didn't hear.
Man x-qa ta pa nu wi7.	I didn't understand.
Chwa7q chik.	Hasta mañana.
Uts k'a ri7.	Okay, very well.
Kat-ampe w ik'in yin.	Come to me.
Ja7e, nana.	Yes, ma'am.
Achike etamayon?	Who knows (it)?
Achike hora k'o aw ik'in?	What time do you have?
Achike r uma?	Why?
Ch ix ka7i rix.	Both of you.
Man yi-tikir ta.	I can't.
Ch oj ka7i roj.	Both of us.
Man yoj-tikir ta.	We can't.


Aa Bb Cc Dd Ee
3
+4
7


2
+2
4
AaBbCc
6

Unidad 6

ETAPA PRINCIPAL

Preparación

(Utilerías: láminas de un pastor y una pastora (de ovejas), un sastre y una costurera, un vendedor y una vendedora, un profesor y una profesora.)

presentación

1. Tiw-ak'axaj: 7aj yuq'a7.

   Ti-bij ri tsij 7aj yuq'a7.

   Jun bey chik.

   Ja re7 jun 7aj yuq' (pastor).

2. Ja re7 jun 7aj yuq' chuqa7 (pastora).

3. Tiw-ak'axaj: 7aj t'iso7n

   Ti-bij ri tsij 7aj t'iso7n (sastre).

   Ja re7 jun 7aj t'iso7n.

4. Ja re7 jun 7aj t'iso7n chuqa7 (costurera).

preguntas y mandatos

1. 7Achike re7?

2. (a) La ja re7 jun 7aj yuq' chuqa7?

3. (a) 7Achike re7?

   (b) La qitsij chi ja re7 jun 7aj t'iso7n?

4. (a) Re7, jun 7aj t'iso7n chuqa7, peja7?

5. Tiw-ak'axaj: 7aj k'ayinela7.

Ti-bij ri tsij 7aj k'ayinel.

Jun bey chik.

Ja re7 jun 7aj k'ayinel (vendedor).

5. (a) 7Achike ru b'i re7?

(b) La ja re7 jun 7aj t'iso7n?

6. Ja re7 jun 7aj k'ayinel chuqa7 (vendedora).

6. (a) 7Achike re7?

(b) 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

(c) 7Achike modo ni-bix ri tsij 7aj yuq' (roj aj t'iso7n) pa castilla?

7. Ja re7 jun tijonel (profesor).

Ja re7 jun tijonel chuqa7 (profesora).

7. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi ja re7 jun tijonel.

MANIPULACION

Ciclo 1

modelo

Rija xa jun w achibil.	Ella es una amiga mía. (She's just a friend of mine.)

sustitución

w achibil	Rija xa jun w achibil.
7aj k'ayinel	Rija xa jun 7aj k'ayinel.
7aj yuq'	Rija xa jun 7aj yuq'.
tijonel	Rija xa jun tijonel.
tijoxel	Rija xa jun tijoxel.
7aj t'iso7n	Rija xa jun 7aj t'iso7n.

modelo

7Achike k'a la jun xtyn la7?	¿Quién es aquella señorita?

diálogo (Alberto y Bernardo saludan a Catalina al encontrarse en el camino.)

A & B. Kiri k'a, nana.

C. Kiri k'a, tata.

B. 7Achike k'a la jun xtyn la7?

A. Xa jun w achibil.

actividad

1. El instructor, indicando una lámina, preguntará: 7ACHIKE LA JUN 7ACHIN (7IXOQ, 7ALA7, XTYN, TIJONEL, ETC.) LA7? Un miembro de la clase responderá según el caso.

2. Un estudiante tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

comprensión

Tqa-bij chi ri (nombre 1) jun 7aj k'ayinel y ri (nombre 2) jun tijonel.

preguntas y mandatos

1. 7Achike ru samaj ri (nombre 1)? La rija jun tijonel?

2. Ri (nombre) jun 7aj k'ayinel, peja7?

3. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi rija jun 7aj t'iso7n.

4. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi qitsij chi ri (nombre) rija jun tijonel.

comprensión

Tqa-bij chi ri (nombre) jun 7aj yuq' y ri (nombre) jun 7aj banoy xajab.

preguntas y mandatos

(Véase lo anterior)

PREPARACION

presentación	preguntas y mandatos
I.	
1. Ja re7 ri Juan.	1. 7Achike re7?
2. Ti-bij: ixjayil; ri r ixjayil.	
Ja re7 ri r ixjayil ri Juan. (esposa)	2. (a) 7Achike re7?
	(b) La rija ri r ixjayil ri (nombre).
3. Ri ru bi rija7 Jaquilina.	3. (a) (Nombre), ta-bij chiqe 7achike ru bi ri r ixjayil ri Juan.
	(b) Jaquilina ri ru bi rija7, peja7?

4. Ti-bij: te7; ri ru te7.

   Ja re7 ri ru te ri Jaquilina?

4. (a) La ja re7 ri ru te ri Jaquilina?

   (b) La qitsij chi ja re7 ri ru te ri Juan?

5. Ri ru bi' rija7.

5. (a) Jaquilina ri ru bi' ri r ixjayil ri Juan, peja7?

   (b) La Matilda ri ru bi' ri ru te ri Jaquilina?

6. Ti-bij: ati7t; ri r ati7t.

   Ja re7 ri r ati7t ri Jaquilina. (abuela)

6. (a) 7Achike re7?

   (b) La ja re7 ri r ati7t ri Josefina?

   (c) Ja rija ri r ati7t ri Juan, peja7?

7. Ri ru bi' rija7.

7. (a) 7Achike ru bi' rija7?

   (b) 7Achike ru bi' ri r ixjayil ri Juan?

II.

1. Ja re7 ri Pat.

1. 7Achike re7?

2. Ti-bij: achijil; ri r achijil.

   Ja re7 ri r achijil ri Pat. (esposo)

2. (a) 7Achike re7?

   (b) La rija ri r achijil ri Jackie o ri Pat?

   (c) 7Achike ru bi' ri r achijil ri Pat?

3. Ri ru bi' rija Ricardo.

3. (a) (Nombre), ta-bij' chiqe 7achike ru bi' ri r achijil ri Pat?

(b) Andrés ri ru bi' rija7, peja7?

(c) La qitsij chi ri Ricardo ri ri achijil ri Pat?

4. Ja re7 ri ru <u>tata</u> ri Ricardo. (padre)

4. (a) La ja re7 ri ru tata ri Ricardo?

(b) Ja re7 ri ru te ri Ricardo, peja7?

5. Ri ru bi' rija Jacinta.

5. (a) Jacinta ri ru bi' ri rija, peja7?

6. Ja re7 ri ru <u>mama</u> ri Ricardo (abuelo).

6. La jare ri ru <u>mama</u> ri Ricardo?

Ciclo 2

modelo

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?	¿Cómo está su esposa?

sustitución

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayıl?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw achijil?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ati7t?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw achibïl?

traducción

1.	¿Cómo está su esposo?	7Achi7el 7uts ru wych ri aw achijil?
2.	¿Cómo está su esposa?	7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?
3.	¿Cómo está su abuela?	7Achi7el 7uts ru wych ri aw ati7t?
4.	¿Cómo está su amiga?	7Achi7el 7uts ru wych ri aw achibil?
5.	¿Cómo se llama su esposo?	7Achike ru bi ri aw achijil?

mandatos

TIJONEL	TIJOXEL
1. (Nombre), ta-k'utuj chwe yin 7achi7el 7uts ru wych ri w ixjayil (o w achijil).	7Achi7el 7uts ru wych ri 7aw ixjayil (o aw achijil)?
ETC.	

(Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) 7achi7el 7uts ru wych ri r ati7t rija7.	7Achi7el 7uts ru wych ri 7aw ati7t?

ETC.

modelo

7Uts ru wych rija7, matiox chire ri Dios.	Está bien, gracias a Dios.

diálogo

A. 7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?

B. 7Uts ru wych rija7, matiox chire ri Dios.

actividad

Los estudiantes repasarán el diálogo entre sí, reemplazando otras palabras en lugar de ixjayil.

modelo

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?	¿Cómo están sus hermanos (de él)?

sustitución

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r achibil rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ana rija7?

7Achike ki bi ri r ana rija7?

7Achike ki bi ri r achibil rija7?

7Achike ki bi ri r ach'alal rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7

traducción

1.	¿Cómo están sus hermanos?	7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?
2.	¿Cómo están sus amigos?	7Achi7el 7uts ki wych ri r achibil rija7?
3.	¿Cómo están sus hermanas?	7Achi7el 7uts ki wych ri r ana rija7?
4.	¿Cómo se llaman sus hermanos?	7Achike ki bi ri r ach'alal rija7?

modelo

7Uts ki wych rije chuqa7.	Ellos están bien, también.

diálogo

A. 7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?

B. 7Uts ki wych rije chuqa7.

actividad

Los estudiantes repasarán el diálogo entre sí, reemplazando otras palabras en lugar de ach'alal.

Práctica

repetición (Mientras repiten, los estudiantes señalarán con la mano la persona indicada.)

TIJONEL	TIJOXEL
Ja re7 ri w ati7t yin.	(repitan)
Ja re7 ri 7aw ati7t rat.	
Ja re7 ri r ati7t rija7.	
ETC.	
Ja re7 ri w ach'alal yin.	
Ja re7 ri 7aw ach'alal rat.	
Ja re7 ri r ach'alal rija7.	

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
Jala ri w ati7t	Jala ri w ati7t yin.
Jala ri 7aw ati7t	Jala ri 7aw ati7t rat.
Jala ri r ati7t	Jala ri r ati7t rija7.
Jala ri w ach'alal	Jala ri w ach'alal yin.
Jala ri 7aw ach'alal	Jala ri 7aw ach'alal rat.
Jala ri r ach'alal	Jala ri r ach'alal rija7.
ETC.	

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
yin	Jala ri w ach'alal yin.
rat	Jala ri 7aw ach'alal rat.
rija7	Jala ri r ach'alal rija7.
yin	Jala ri w achibil yin.
rat	Jala ri 7aw achibil rat.
rija7	Jala ri r achibil rija7.

traducción

1. Este es mi amigo.	Ja re7 ri w achibil yin.
2. Este es su amigo (de Ud.)	Ja re7 ri 7aw achibil rat.
3. Este es el amigo de él.	Ja re7 ri r achibil rija7.
4. Esta es mi hermana.	Ja re7 ri w ana yin.
5. Esta es su hermana.	Ja re7 ri 7aw ana rat.
6. Esta es la hermana de él.	Ja re7 ri r ana rija7.

repetición

TIJONEL	TIJOXEL
Jala ri q ati7t roj.	(repitan)
Jala ri q ana7 roj.	
Jala ri q ach'alal roj.	
Jala q achibil roj.	

Ja re7 ri 7iw ati7t rix.

Ja re7 ri 7iw ana7 rix.

Ja re7 ri 7iw ach'alal rix.

Ja re7 ri 7iw achibil rix.

Jala ri k ati7t rije7.

Jala ri k ana7 rije7.

Jala ri k ach'alal rije7.

Jala ri k achibil rije7.

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
Ja re7 ri q ati7t	Ja re7 ri q ati7t roj.
Ja re7 ri 7iw ati7t	Ja re7 ri 7iw ati7t rix.
Ja re7 ri k ati7t	Ja re7 ri k ati7t rije7.
ETC.	
Jala ri q ach'alal	Jala ri q ach'alal roj.
Jala ri 7iw ach'alal	Jala ri 7iw ach'alal rix.
Jala ri k ach'alal	Jala ri k ach'alal rije7.

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
roj	Ja re7 ri q ach'alal roj.
rix	Ja re7 ri 7iw ach'alal rix.
rije7	Ja re7 ri k ach'alal rije7.
roj	Ja la7 ri q achibil roj.
rix	Ja la7 ri 7iw achibil rix.
rije7	Ja la7 ri k achibil rije7.

traducción

1. Este es nuestro amigo.	Ja re7 ri q achibil roj.
2. Este es el amigo de Uds.	Ja re7 ri 7iw achibil rix.
3. Este es el amigo de ellos.	Ja re7 k achibil rije7.
4. Esta es nuestra abuela.	Ja re7 ri q ati7t roj.
5. Esta es la hermana de Uds.	Ja re7 ri 7iw ana rix.
6. Esta es la abuela de ellos.	Ja re7 ri k ati7t rije7.

cambio

1. 1ra. persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	w ana yin
ajaw	w ajaw yin
ach'alal	w ach'alal yin

2. 2da. persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	aw ana rat
ajaw	aw ajaw rat
ach'alal	aw ach'alal rat

3. 2da persona pl.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	iw ana rix
ajaw	iw ajaw rix
ach'alal	iw ach'alal rix

4. 3ra persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	r ana rija7
ajaw	r ajaw rija7
ach'alal	r ach'alal rija7

5. 3ra persona pl

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	k ana rije7
ajaw	k ajaw rije7
ach'alal	k ach'alal rije7

6. 1ra persona pl

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	q ana roj
ajaw	q ajaw roj
ach'alal	q ach'alal roj

cambio

TIJONEL	TIJOXEL
yin	w ana yin
rat	aw ana rat
rix	iw ana rix
rija7	r ana rija7
rije7	k ana rije7
roj	q ana roj

TIJONEL	TIJOXEL
yin wuj	nu wuj yin
rat	a wuj rat
rix	7i wuj rix
rija7	ru wuj rija7
rije7	ki wuj rije7
roj	qa wuj roj

(Aquí los estudiantes volverán a revisar por un momento los dos grupos de pronombres posesivos.)

cambio

Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.

1. 1ra persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	w ana7
wuj	nu wuj
ajaw	w ajaw
mero	nu mero
ach'alal	w ach'alal
k'ajol	nu k'ajol
achoch	w achoch

2. 2da persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	aw ana7
wuj	a wuj
ajaw	aw ajaw
mero	a mero
ach'alal	aw ach'alal
k'ajol	a k'ajol
achoch	aw achoch

3. 2da persona pl.

TIJONEL	TIJOXEL
aja7	iw ana7
wuj	i wuj
ajaw	iw ajaw
mero	i mero
ach'alal	iw ach'alal
k'ajol	i k'ajol
achoch	iw achoch

4. 3ra persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	r ana7
wuj	ru wuj
ajaw	r ajaw
mero	ru mero
ach'alal	r ach'alal
k'ajol	ru k'ajol
achoch	r achoch

5. 3ra persona pl.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	k ana7
wuj	ki wuj
ajaw	k ajaw
mero	ki mero
ach'alal	k ach'alal
k'ajol	ki k'ajol
achoch	k achoch

6. 1ra persona pl.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	q ana7
wuj	qa wuj
ajaw	q ajaw
mero	qa mero
ach'alal	q ach'alal
k'ajol	qa k'ajol
achoch	q achoch

translation

1.	Ella es mi hermana.	Rija ri w ana7 (yin).
2.	El es mi abuelo.	Rija ri nu mama7 (yin).
3.	El es nuestro profesor.	Rija ri qa tijonel (roj).
4.	El es su padre (de él).	Rija ri ru tata7 rija7.
5.	Ella es nuestra abuela.	Rija ri q ati7t roj.
6.	El es nuestro abuelo.	Rija ri qa mama roj.
7.	El es el profesor de ellos.	Rija ri ki tijonel.
8.	Ella es la abuela de Uds.	Rija ri 7iw ati7t.

Ciclo 3

modelo

Yin xin-bij ri tsij ka-xuke7.	Yo dije la palabra ka-xuke7.

traducción

Yo dije la palabra ka-luke7.	Yin xin-bij ri tsij ka-luke7.
Yo dije la palabra ka-wa7.	Yin xin-bij ri tsij ka-wa7.
Yo dije la palabra ka-samyj.	Yin xin-bij ri tsij ka-samyj.
Yo dije la palabra ka-wyr.	Yin xin-bij ri tsij ka-wyr.
Yo dije la palabra ka-tsi7en.	Yin xin-bij ri tsij ka-tsi7en.
Yo dije la palabra kat-oq'.	Yin xin-bij ri tsij kat-oq'.

modelo

Achike tsij xa-bij rat?	¿Qué palabra dijo Ud?

diálogo

A. Ta-bij chwe ri tsij ka-xuke7.

B. Ka-xuke7.

A. Achike tsij xa-bij rat?

B. Yin xin-bij ri tsij ka-xuke7.

actividad

Tijonel: María, ta-bij chwe ri tsij ka-xuke7.

Tijoxel: Ka-xuke7.

Tijonel: (demonstrando la acción) Yi-xuke7.
Wakami yin yin-xukul.
Achike tsij xa-bij rat?

Tijoxel: Yin xin-bij ri tsij ka-xuke7.

Tijonel: Achike k'a modo ni-bix ri tsij ka-xuke pa inglés?

Tijoxel: Ri tsij ka-xuke ni-bix 'kneel down' chire pa inglés.

Tijonel: achike modo ni-bix ri tsij 'arrodíllese' pa cakchiquel?

Tijoxel: Ni-bix ka-xuke chire.

Tijonel: Uts k'a ri7. Ka-xuke7, María.

(ETC. Con las siguientes imperativos: ka-luke7, ka-wa7, ka-samyj, ka-wyr, ka-tsi7en, kat-oq'.)

Ciclo 4

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi ti-pa7e7.	Dígale a José que se pare.
B.	José, ka-pa7e7.	José, párese.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rija ni-pa7e7.
Diga que él se pare.

b. Ta-bij chi ti-pa7e rija7.
Diga que se pare él.

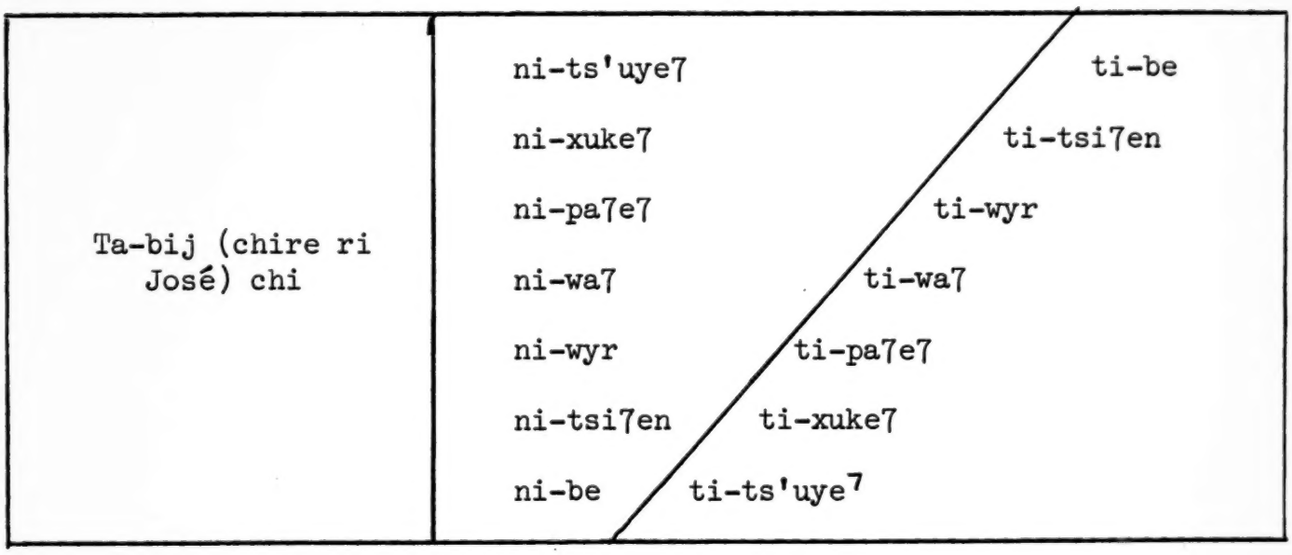
2.

a. Ta-bij chi rija ni-pe.
Diga que él viene.

b. Ta-bij chi ti-pe rija7.
Diga que venga él.

NOTE the difference in the use of ni-pa7e7 or ni-pe and ti-pa7e7 or ti-pe. These are all third person singular intransitive forms; the ni- forms correspond to the Spanish indicative mode, the ti- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.

manipulación (indicative form)



(subjunctive form)

(a) sustitución (b) transformación

transformación

Ta-bij chire ri José chi rija ni-samyj.	Dígale a José que él trabaja.
Ta-bij chire ri Juan chi rija ti-samyj chuqa7.	Dígale a Juan que trabaje él también.
Ta-bij chire ri José chi rija ni-wa7.	Dígale a José que él come.
Ta-bij chiri ri Juan chi ti-wa rija chuqa7.	Dígale a Juan que coma él también.

ETC.

transformación

TIJONEL	TIJOXEL
1. María, ka-pa7e7.	Ta-bij chiri ri José chi ti-pa7e rija chuqa7.
2. María, ka-ts'uye7.	Ta-bij chiri ri José chi ti-ts'uye rija chuqa7.

3.	María, ka-xuke7.	Ta-bij chire ri José chi ti-xuke rija chuqa7.
4.	María, ka-wa7.	Ta-bij chire ri José chi ti-wa rija chuqa7.

ACTIVIDADES

mandatos

1. María, ta-bij chire ri José chi ti-pa7e7.

2. Juan, ta-bij chire rija7 chi ti-be apo chu wych ri pizarrón.

3. María, ta-bij chire chi ti-be apo chu naqaj ri mesa.

4. Wakami ta-bij chire chi ti-be aw ik'in rat.

5. Juan, ta-bij chire chi ti-be r ik'in la ch'ak'yt y chi ti-ts'uye7.

(ETC. con jote7, qa, kotse7, yakatyj, xuke7, ch'on, wa7, samyj, tsi7en, wyr.)

interpretación

1. María, haga que José le pida a Juan que duerma.
   (María, have José ask Juan to sleep.)

2. Haga que se le pida a José que trabaje.
   (Have someone ask José to work.)

ETC.

Ciclo 5

Variación

(3rd person plural intransitive)

modelo

A.	Ta-bij chike ri Jose y ri María chi ke-pa7e7.	Dígales a José y María que se paren.
B.	Jose y María, kix-pa7e7.	José y María, párense.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rije ye-pa7e7. — Diga que ellos se paran.

b. Ta-bij chi ke-pa7e7. — Diga que se paren ellos.

2.

a. Ta-bij chi rije ye-pe. — Diga que ellos vienen.

b. Ta-bij chi ke-pe rije7. — Diga que vengan ellos.

These are all 3rd person plural intransitive forms; the ye- forms correspond to the Spanish indicative mode; the ke- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.

manipulación

	(indicative form)	(subjunctive form)
Ta-bij chike rije chi	ye-ts'uye7	ke-wyr
	ye-xuke7	ke-be
	ye-pe	ke-pe
	ye-be	ke-xuke7
	ye-wyr	ke-ts'uye7

(a) sustitución (b) transformación

transformación

TIJONEL	TIJOXEL
kix-ts'uye7	Ta-bij chike rije chi ke-ts'uye7.
kix-biyin	Ta-bij chike rije chi ke-be.
kix-ampe w ik'in yin	Ta-bij chike rije chi ke-pe w ik'in.
ETC.	

ACTIVIDADES

mandatos

1. José, ta-bij chike ri Juan y ri María chi ke-pa7e7.
2. Wakami ta-bij chike rije7 chi ke-ts'uye7.
3. Ta-bij chike rije chi ke-pe aw ik'in rat.

(ETC. jote7, qa, kots'e7, yakatyj, xuke7, ch'on, wa7, samyj.)

Cada uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en esto.)

Ciclo 6

Variación

(Vowel-initial 3rd person
singular and plural intransitive)

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi t-ok.	Dígale a José que entre.
B.	José, kat-ok!	José, ¡entre!

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rija nd-ok.
Diga que él entra.

b. Ta-bij chi t-ok rija7.
Diga que entre él.

2.

a. Ta-bij chi rija nd-el.
Diga que él sale.

b. Ta-bij chi t-el rija7.
Diga que salga él.

modelo

A.	Ta-bij chike rije7 chi ke-ok.	Dígales a ellos que entren.
B.	Kix-ok.	Entren.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rije ye-ok.
Diga que ellos entran.

b. Ta-bij chi ke-ok rije7.
Diga que entren ellos.

2.

a. Ta-bij chi rije ye-el.
Diga que ellos salen.

b. Ta-bij chi ke-el rije7.
Diga que salgan ellos.

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	Sg.	Pl.	
indicative	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Repaso

El instructor volverá a actuar todas las demostraciones gráficas, esta vez con cierto grado de participación de la clase. El puede hacer preguntas tales como: LA X-QA PAN I WI7? JA LA7 RI PUERTA, PEJA7? LA JA RE7 RI VENTANA?

Looking Ahead

1. (imperative setting)

1. Jose, ka-pa7e7.	José, stand up.
2. Kat-ampe wawe7.	Come here.
3. Ka-biyin chu wych ri pizarrón.	Go to the board.
4. Ta-chapa ri yeso y ta-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.	Take the chalk and write the word 'bey' on the board.
5. Matiox, wakami ka-ts'uye7.	Thanks, now sit down.

2. (future setting)

1. Ri Jose xti-pa7e7.	José will stand up.
2. Rija xtu-chop ri yeso y xtu-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.	He will take the chalk and write the word 'bey' on the board.
3. K'a k'ari xti-ts'uye7.	Then he will sit down.

3. (non-past setting)

1. Jose ni-pa7e7 y ni-be chu wych ri pizarrón.	José stands up and goes to the board.
2. Rija7 nu-chop ri yeso y nu-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.	He takes the chalk and writes the word 'bey' on the board.
3. K'a k'ari7 ni-ts'uye7.	Then he sits down.

4. (past setting)

1. Jose x-pa7e7 x-be chu wych ri pizarrón.	José stood up and went to the board.
2. Rija7 xu-chop ri yeso y xu-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.	He took the chalk and wrote the word 'bey' on the board.
3. K'a k'ari7 x-ts'uye7.	Then he sat down.

1. Jose, ka-pa7e7.	José, stand up.
(rija) xti-pa7e7.	He will stand up.
(rija) ni-pa7e7.	He stands up.
(rija) x-pa7e7.	He stood up.
2. Kat-ampe wawe7.	Come here.
xti-be apo r ik'in ri tijonel.	He'll go over to the teacher.
ni-be apo r ik'in ri tijonel.	He goes over to the teacher.
x-be apo r ik'in ri tijonel.	He went over to the teacher.
3. Ta-chapa ri yeso y ta-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.	Take the chalk and write the word 'bey' on the board.
xtu-chop ri yeso y xtu-ts'ibaj.	He'll take the chalk and write it.
nu-chop ri yeso y nu-ts'ibaj	He takes the chalk and writes it.
xu-chop ri yeso y xu-ts'ibaj	He took the chalk and wrote it.

Unit 7

Survival

Ki-be na k'a wakami.	I'll go now.
K'o chi yin-el el.	I have to leave.
Ta-ya q'ij chwe chi yin-ik'o el.	Allow me to pass.
T-ik'o na.	Let him through.
Jo te7qa-bana estudiar.	Let's go study!
Xa ti juba chik nr-ajo ri wyy chi ni-k'achoj.	Sólo un poco falta para que la comida esté lista.
Hora chik chin wa7in. Yi-num chik.	It's chow time. I'm hungry.
Jo qoje7-wa7.	Let's go eat!
Man x-q'ax ta chi nu wych.	I didn't understand.
Ta-k'utuj pe jun xar nu cafe.	Order me a cup of coffee.
Ta-k'ama pe jun nu coca cola.	Bring me a coke.
Achike r uma man ni-qa ta cha wych rija?	Why don't you like him?
Ch ix ka7i7 (oxi7, kaji7)	You two (three, four)
Ch oj ka7i7 (oxi7, kaji7)	We two (three, four)
Ta-bana achike ri nin-bij chawe.	Do what I tell you.
Nqa-nojij na k'a.	We'll think about it (we'll see).
A. Ka-jote pe. B. Man yi-tikir ta.	Come up here. I can't.
A. Ta-ya pe la a q'a chwe.	Give me your hand.
A. Hora chik chin wa7in. B. Yin yi-num chik. La ya-num rat? A. Ja7, jo qoje7-wa7. B. Jo k'a.	Es hora de comer. Yo tengo hambre. ¿Tiene hambre Ud.? Sí, vamos a comer. Vamos, pues.
A. Akuchi ya-be wi? B. Yin yi-be chila apo pa juyu7. A. Ta-bana7 cuenta aw i7! B. Matiox. Chwa7q chik.	¿Adónde va Ud.? Voy allá al monte. ¡Qué le vaya bien! Gracias. Hasta mañana.

Unidad 7

Demonstración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Ri jay k'o chki kojol ri ka7i che7, man chki kojol ta ri ka7i abyj.	La casa está entre los dos árboles, y no está entre las dos piedras.
	Akuchi k'o wi ri jay?	¿Dónde está la casa?
	K'o chki kojol ri ka7i che7.	Está entre los dos árboles.
2.	Yin yin-k'o chi kojol rix, man chki kojol ta rije7.	Yo estoy entre ustedes dos, no estoy entre ellos.
	Akuchi yin-k'o wi yin?	¿Dónde estoy?
	Rat rat-k'o chqa kajol roj.	Está entre nosotros.
	Rije man e-k'o ta chi kojol rix.	Ellos no están entre ustedes dos.
	Rix man ix-k'o ta chki kojol rije7, xa yin ri ri yin-k'o chi i kojol rix.	Ustedes no están entre ellos, soy yo quien está entre ustedes.
3.	Ri ak'ual man k'o ta ru yon, xa k'o chki kojol ri winyq.	El niño no está solo, está entre la gente.
	Akuchi k'o wi ri ak'ual?	¿Dónde está el niño?
	K'o chi ki kojol ri winyq.	Está entre la gente.
4.	Ri mama7 k'o chi ki kojol ri ki te taq yk'.	El gallo está en medio de las gallinas.
	La k'o ri mama7 ru yon?	¿Está solo el gallo?
	Manaq.	No.
	Akuchi k'o wi k'a7?	¿Entonces, dónde está?
	Rija k'o chi ki kojol ri kite taq 7yk'.	Está en medio de las gallinas.
5.	Ri nte k'o pa jay.	Mi mamá está en la casa.
	Ri nata k'o pa awyn.	Mi papá está en el campo.
	Ri nte ni-samyj pa jay.	Mi mamá trabaja en la casa.
	Ri nata ni-samyj pa awyn.	Mi papá trabaja en el campo.
6.	Ri nte k'o pa awyn, peja?	Mi mamá está en el campo, ¿verdad?
	Manaq, rija k'o pa jay.	No, ella está en la casa.
	La k'o ri nata pa jay chuqa7?	¿Está mi papá en la casa, también?
	Manaq, rija k'o pa awyn.	No, él está en el campo.
	Achike nu-byn ri nte pa jay?	¿Qué hace mi mamá en la casa?
	Rija ni-samyj.	Ella está trabajando.
	La ni-samyj ri nata pa jay chuqa7?	¿Está trabajando mi papá en la casa, también?
	Manaq, rija ni-samyj pa awyn.	No, él está trabajando en el campo.

7.	Ri ya k'o chu pan ri jul.	El agua está en el pozo.
	Roj niq-elesaj ri ya chu pan ri jul.	Nosotros sacamos el agua del pozo.
	La k'o ri ya chuwa jay?	¿Está el agua en el patio?
	Manaq, xa k'o chu pan ri jul.	No, está en el pozo.
	La niq-elesaj ri ya chu pan ri pila?	¿Sacamos el agua de la fuente?
	Manaq, roj niq-elesaj ri ya chu pan ri jul.	No, sacamos el agua del pozo.
	Chu pan ri jul k'o wi ri ya7, peja7?	El agua está en el pozo, ¿verdad?
	Ja7, ri ya chu pan ri jul k'o wi.	Sí, el agua está en el pozo.
8.	K'o jun chikop chr ij ri nu camisa.	Un bicho está en mi camisa.
	La chu pan ri nu camisa k'o wi ri chikop?	¿Está el bicho dentro de mi camisa?
	Manaq, xa chr ij ri a camisa k'o wi.	No, está fuera de tu camisa.
	Achike k'o chr ij ri a camisa?	¿Qué está en tu camisa?
	Jun chikop.	Un bicho.
	La qitsij chi ri chikop k'o chr ij ri nu camisa?	¿Es verdad que el bicho está en mi camisa?
	Ja, qitsij.	Sí, cierto.
9.	Ri ts'i k'o chr ij ri jay, y man k'o ta chuwa jay.	El perro está detrás de la casa, y no está en el patio.
	Ri ts'i k'o pa jay, y man k'o ta ta chir ij ri jay, peja7?	El perro está en la casa, y no está detrás de la casa, ¿verdad?
	Manaq, ri ts'i man k'o ta pa jay, xa chir ij ri jay k'o wi.	No, el perro no está en la casa, sino detrás de la casa.
	Ta-bij chire ri Juan chi ri ts'i k'o chir ij ri jay y man k'o ta chuwa jay.	Dígale a Juan que el perro está detrás de la casa, y no está en el patio.
	Juan, ri ts'i man-k'o ta chuwa jay, sino que chir ij ri jay k'o wi.	Juan, el perro no está en el patio, sino detrás de la casa.
10.	Ri achin nu-ya jun ejqa7n chr ij ri kiej.	El hombre pone la carga sobre el caballo.
	Ri wakx k'o chir ij ri abyj.	La vaca está detrás de la piedra.
	Ri ajyuq' tseqetyl chik ij ri carnela, y ri ts'i7 tseqetyl chir ij ri ajyuq'.	El pastor sigue detrás de las ovejas, y el perro sigue detrás del pastor.

11.	Ri yeso k'o chu naqaj ri wuj.	El yeso está cerca del libro.
	Ri wuj y ri yeso e-k'o pa ru wi ri ch'akyt.	El libro y el yeso están en la silla.
	Ri wuj chuqa k'o chu naqaj ri yeso.	El libro está cerca del yeso también.
	Akuchi k'o wi ri yeso?	¿Dónde está el yeso?
	K'o pa ru wi ri ch'akyt.	Está en la silla.
	La k'o ri yeso chu naqaj ri wuj?	¿Está el yeso cerca del libro?
	Ja7, chuqa ri wuj k'o chu naqaj ri yeso.	Sí, también el libro está cerca del yeso.
	Wakami niw-elesaj el ri yeso chu naqaj ri wuj y nin-ya apo pa ru wi la mesa chu naqaj ri pluma.	Ahora yo cambio el yeso de cerca del libro y lo pongo en esa mesa cerca de la pluma.
	Akuchi k'o wi ri wuj wakami?	¿Dónde está el libro ahora?
	K'o pa ru wi ri ch'akyt.	Está en la silla.
	La k'o ri wuj **chu naqaj ri yeso** wakami?	¿Está el libro cerca del yeso ahora?
	Manaq, ri wuj xa ru yon k'o pa ru wi ri ch'akyt wakami.	No, el libro está solo en la silla ahora.
	Akuchi k'o wi ri yeso wakami?	¿Dónde está el yeso ahora?
	Wakami ri yeso k'o pa ru wi ri mesa, chuqa ri yeso k'o chu naqaj ri pluma.	Ahora el yeso está en la mesa, también el yeso está cerca de la pluma.
12.	Toq yoj-be pa samaj, yoj-ik'o el chu naqaj jun jay; chuqa yoj-ik'o el chu naqaj jun che7.	Cuando vamos al trabajo, pasamos por una casa; también pasamos por un árbol.
	Akuchi yoj-ik'o wi el toq yoj-be pa samaj?	¿Qué pasamos cuando vamos al trabajo?
	Toq yoj-be pa samaj, yoj-ik'o el chu naqaj jun jay.	Cuando vamos al trabajo, pasamos por una casa.
	La xaxe chu naqaj jun jay yoj-ik'o wi el?	¿Pasamos sólo por una casa?
	Manaq, chuqa yoj-ik'o el chu naqaj jun che7.	No, también pasamos por un árbol.

Imperativos

comprensión

A.

1. Jose, kat-ampe wawe chu naqaj ri escalera.	José, venga acá (cerca) a la escalera.
(Yi-be apo chu naqaj ri escalera.)	(Voy a la escalera.)
2. Ka-jote7.	Súbase.
(Yi-jote7.)	(Me subo.)
3. Ka-pa7e7.	Párese.
(Yi-pa7e7.)	(Me paro.)
4. Wakami ka-qa pe.	Ahora bájese.
(Yi-qa qa.)	(Me bajo.)

B.

1. Juan, kat-ampe wawe chu chi re jul re7.	Juan, venga acá (cerca) a esta cueva.
(Yi-be apo chu chi ri jul.)	(Voy a la cueva.)
2. Ka-qa qa chu pan.	Bájese al fondo (o adentro).
(Yi-qa qa chu pan.)	(Me bajo adentro.)
3. Ka-pa7e7.	Párese.
(Yi-pa7e7.)	(Me paro.)
4. Wakami ka-jote pe.	Ahora súbase.
(Yi-jote7 el.)	(Me subo.)

Unit 7

Grammar Induction

listen and study

1.	Ri Jose x-yakatyj y x-el 7el chwa jay.	José got up and went out of the house.
2.	Rija x-pe wawe7.	He came here.
3.	X-ok pe pa jay y x-ts'uye pa ru wi la ch'akyt la7.	He came in and sat down on that chair.
4.	Man x-ch'on ta w ik'in yin.	He didn't speak with me.
5.	K'a k'ari x-pa7e y x-biyin apo chu wych ri puerta.	Then he stood up and walked over to the door.
6.	K'a k'ari x-tsaq qa y x-kyn.	Then he fell down and died.

Check Your Observations

1. The verbs underlined in the above sentences, since they do not have direct objects, are (transitive/intransitive).

intransitive

2. The action pictured in these sentences is indicated to have occurred in the past. What element of each of these verbs indicates past tense?

x

3. Some of the verb stems begin in vowels (ok, el), others in consonants (pe, ch'on). Is the past tense indicator the same before both kinds of verb stems?

yes

4. What person-number reference do these verbs show, 1st, 2nd, or 3rd person, singular or plural?

3rd pers. sg.

5. A specification of the grammatical categories represented in each of these verbs is: third person, singular, past-tense, intransitive.

6. A third-person singular, past-tense, intransitive verb contains both the verb stem and the prefix _____.

x

Practice

Practice repeating in quick succession the third-person singular past tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7	tsaq (fall)
el	biyin	kyn (die)
pe	tikir (begin)	apon (arrive there)
be	k'achoj (end)	oqa (arrive here)
ok	tsi7en (laugh)	uxlan (rest)
ts'uye7	oq' (cry)	samyj (work)
ch'on		ik'o (pass)

translate (both ways)

Jose x-pa7e7.	José stood up.
Ri 7ixoq x-pe iwir.	The woman came yesterday.
María x-ch'on pa kaxlan ch'abyl.	María spoke in Spanish.
Ri 7achin x-be chiri7.	The man went there.
Rija x-ts'uye chiri iwir.	He sat down there yesterday.
La x-pa7e ri José?	Did José stand up?
La x-ch'on ri María iwir?	Did María speak yesterday?
María x-ok 7ok.	María went in.
Ri ala7 x-el 7el iwir.	The boy left yesterday.
Rija x-kyn chiri7.	He died there.
Ri Jose x-el pe.	José came out.
Ri Juan x-ok pe chwa jay.	Juan came in the house.
Ri ala7 x-tsaq.	The boy fell.
Ri ixoq x-oq' juba7.	The woman cried a bit.
Ri xtyn x-tsi7en juba7.	The girl laughed a bit.
Ri achin x-samyj.	The man worked.
Achike x-uxlan?	Who rested?
Ri Rosa x-ik'o wawe7.	Rosa passed here.

patterned response (reply with the verb antonym)

Ri Juan x-pa7e, peja7?	Manaq, xa x-ts'uye7.
Ri Juana x-pe, peja7?	Manaq, xa x-be.
Ri Martín x-ok 7ok, peja7?	Manaq, xa x-el 7el.

Ri Carlos x-ts'uye7, peja7?	Manaq, xa x-pa7e7.
Ri Carlos x-be, peja7?	Manaq, xa x-pe.
Ri Carlos x-el 7el, peja7?	Manaq, xa x-ok 7ok.

supplementary vocabulary

Achike x-ik'o?	Who passed?
Ri nata x-be pa tinamit.	My father went to town.
Ri nte x-be pa tinamit.	My mother went to town.
Ri nata x-be pa Armita.	My father went to Guatemala City.
Ri n[u]te x-be pa B'oko7.	My mother went to Chimaltenango.

listen and study

1.	Ri Jose y ri ru tata rija7 xe-yakatyj y xe-el 7el chwa jay.	José and his father got up and went out of the house.
2.	Rije xe-pe wawe7.	They came here.
3.	Xe-ok pe chwa jay y x-ts'uye7.	They came into the house and sat down.
4.	Man xe-ch'on ta w ik'in yin.	They didn't speak with me.
5.	K'a k'ari7 xe-pa7e y xe-biyin apo chu wych ri puerta.	Then they stood up and walked over to the door.
6.	K'a k'ari xe-tsaq qa y xe-kyn.	Then they fell down and died.

NOTE: The verbs in the above sentences indicate third person plural.

COMPARE:

sg.	Rija x-ch'on	He spoke	Rija x-oq'	He cried
pl.	Rije xe-ch'on	They spoke	Rije xe-oq'	They cried

Check Your Observations

1. The 3rd-person singular past-tense indicator for intransitive verbs is x-. What is the corresponding 3rd-person plural past-tense indicator?

xe

2. Is the plural past-tense indicator the same before consonant or vowel stems? (give examples)

yes (xe-pe, xe-ok)

Practice

Practice repeating in quick succession the third-person plural past-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a sentence of your own devising. (kots'e7, yakatyj, el, pe, be, biyin, ok, ts'uye7, ch'on, pa7e7, uxlan, tikir, k'achoj, oq', tsi7en, tsaq, kyn, apon, oqa)

transformation (say the singular, then change it to the plural; use the appropriate pronoun.)

rija x-ch'on rije xe-ch'on

(x-yakatyj, x-el, x-biyin, x-uxlan, x-tikir, x-k'achoj, x-oq', x-tsi7en, x-tsaq, x-kyn, x-apon, x-oqa.)

patterned response (reply with the verb antonym; keep the meaning in mind.)

Rije xe-pa7e, peja7?	Manaq, xa xe-ts'uye7.
Rije xe-pe, peja7?	Manaq, xa xe-be.
Rije xe-ok 7ok, peja7?	Manaq, xa xe-el 7el.
Rije xe-ts'uye, peja7?	Manaq, xa xe-pa7e7.
Rije xe-be, peja7?	Manaq, xa xe-pe.
Rije xe-apon, peja7?	Manaq, xa xe-oqa.
Rije xe-kots'e7, peja7?	Manaq, xa xe-yakatyj.
Rije xe-tikir, peja7?	Manaq, xa xe-k'achoj.
Rije xe-tsi7en, peja7?	Manaq, xa xe-oq'.

transformación (change to past singular or plural, depending on the number indicated in the imperative.)

ka-pa7e7	x-pa7e7	kat-ok	x-ok
kix-ts'uye7	xe-ts'uye7	kix-el	xe-el
kix-kots'e7	xe-kots'e7	kat-oq'	x-oq'
ka-yakatyj	x-yakatyj	kix-uxlan	xe-uxlan

translate (both ways)

Xe-pa7e ri tijoxela7.	The students stood up.
Rije xe-ch'on juba7 pa qa ch'abyl.	They spoke a little of our language.
K'a k'ari7 xe-ts'uye7.	Then they sat down.
Xe-tsi7en k onojel	Everyone laughed.
Rije xe-oqa iwir.	They arrived here yesterday.
Pa lunes rije xe-apon pa Chicago.	On Monday they arrived in Chicago.
La xe-kyn rije7?	Did they die?
La xe-apon pa Armita?	Did they get to Guatemala City?

listen and study

Jose ni-pa7e7 y ni-be.	José stands up and goes / will stand up and go.
Rija ni-pe wawe7.	He comes here / will come here.
Rija ni-ts'uye y ni-ch'on.	He sits down and speaks / will sit down and speak.
Rija nd-ok 7ok.	He enters in / will enter in.
Rija nd-el 7el.	He leaves / will leave.
Rija nd-apon	He arrives / will arrive.
Rija nd-oqa;	He arrives / will arrive.

Check Your Observations

1. The above sentences refer to 'non-past time', (transitive/intransitive) action.

intransitive

2. With consonant-initial stems the non-past 3rd person singular prefix is _____.

ni-

nd-

3. With vowel-initial stems the prefix is _____.

non-past

4. The prefix ni- or nd- refers to (past/non-past) time.

future

5. Non-past time is translated in English as present or _____ tense.

Manipulation

(Change from past to non-past)

transformation

TIJONEL	TIJOXEL
Rija x-pa7e7	rija ni-pa7e7
x-pe	ni-pe
x-be	ni-be
x-ok 7ok	nd-ok 7ck
x-el 7el	nd-el 7el
x-ch'on	ni-ch'on

patterned response

TIJONEL	TIJOXEL
La x-pa7e ri José iwir?	Manaq, pero ni-pa7e7 wakami
La x-be ri José pa tinamit iwir?	Manaq, pero ni-be wakami.
La x-ok rija iwir?	Manaq, pero nd-ok wakami.
La x-oqa rija wawe iwir?	Manaq, pero nd-oqa wawe wakami.
La x-ch'on ri Pablo iwir?	Manaq, pero ni-ch'on wakami.
La x-oq' rija iwir?	Manaq, pero nd-oq' wakami.

transformation (Change the following narrative in the following ways: (a) from past singular to past plural; (b) from past singular to non-past singular.)

Ri José y ri ru tata xe-yakatyj y xe-el 7el chwa jay. Rije xe-pe wawe7. Xe-ok pa jay y xe-ts'uye7. Man xe-ch'on ta w ik'in yin. K'a k'ari7 xe-pa7e y xe-biyin apo chu wych ri puerta. K'a k'ari xe-tsaq qa y xe-kyn.

traducción

Who speaks?	7Achike ni-ch'on?
Who spoke?	7Achike x-ch'on?
Who goes to San Juan?	7Achike ni-be pa San Juan?
Who enters the church?	7Achike nd-ok pa 7iglesia?
Who leaves the church?	7Achike nd-el 7el pa 7iglesia?
Who left the church?	7Achike x-el 7el pa 7iglesia?
Who arrived here?	7Achike x-oqa wawe7?

listen and study

non-past	rije ye-pa7e y ye-el 7el.	They stand up and leave.
	rije ye-ts'uye y ye-oq'.	They sit down and cry.
future	rije xke-pa7e y xke-el 7el	They'll stand up and leave.
	rije xke-ts'uye y xke-oq'.	They'll sit down and cry.

Check Your Observations

1. As you already know the 3rd person singular, non-past tense indicator for intransitve verbs is the prefix ni before a consonant, nd before a vowel. The corresponding plural prefix has a single form before a consonant or a vowel. What is that form?

ye-

2. The 3rd person singular, non-past indicator for intransitve verbs is the prefix xti- before a consonant, xt- before a vowel. The corresponding plural prefix has a single form before a consonant or a vowel. What is that form?

xke-

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	Sg.	Pl.	
past	x	xe	(before consonant or vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	xt	xke	(before vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Practice

Practice repeating in quick succession the 3rd person plural non-past tense and future tense forms of the following intransitive verbs. Keep the meaning in mind.

yakatyj	oq'	tsi7en
el	kyn	ik'o
pe	apon	ch'on
ok	samyj	uxlan
kots'e7	oqa	ts'uye7

patterned response

La ye-kots'e7 rije7?	Manaq, xa ye-yakatyj.
La ye-ok rije pa jay?	Manaq, xa ye-el 7el jay.
La ye-be ri achi7a' pa Armita?	Manaq, xa ye-pe pa Sololá.
La ye-tsi7en ri xtani7?	Manaq, xa ye-oq'.
La ye-samyj ri achi7a7?	Manaq, xa ye-uxlan.
La ye-yakatyj rije7?	Manaq, xa ye-kots'e7.
La ye-el 7el ri ka7i7 ak'uala?	Manaq, xa ye-ok 7ok.

La ye-uxlan pa ru wi ri juyu7?	Manaq, xa ye-samyj.
La ye-oq' ri ixoqi7?	Manaq, xe ye-tsi7en.
La xe-pa7e ri tijoxela7?	Manaq, xa xe-ts'uye7.
La xke-yakatyj ri tijonela7?	Manaq, xe xke-kots'e7.
La xke-el 7el ri ixoqi7?	Manaq, xa-xke-ok 7ok.
La xke-uxlan ri xtani7?	Manaq, xa xke-samyj.
La xke-oq' ri achi7a7?	Manaq, xa xke-tsi7en.
La xke-pa7e rije7?	Manaq, xe xke-ts'uye7.
La xke-kots'e ri tijoxela7?	Manaq, xa xke-yakatyj.
La xke-ok 7ok ri ak'uala pa jay?	Manaq, xa xke-el 7el.
La xke-tsi7en ri alabo?	Manaq, xa xke-oq'.

translate (both ways)

María y Juan ye-yakatyj pa nimaq'a7.	María y Juan get up in the morning.
Rije ye-el 7el chwa jay.	They leave the house.
Ri tijoxela ye-pe wawe7.	The students come here.
La xke-ok rije pa tienda?	Will they enter the store.
Rije xke-kots'e pa ulew.	They will lie down on the ground.
Ri ka7i alabo xke-oq'.	The two boys will cry.
Ye-kyn rije pa guerra.	They die in the war.
Xke-apon oxi winyq chwa7q.	Three people will arrive tomorrow.
Xke-samyj q ik'in roj.	They will work with us.
Xke-tsi7en ri kaji achi7a7.	The four men will laugh.
Rije ye-ch'on pa 7inglés.	They speak English.
Rije xke-uxlan pa juyu7.	They will rest in the campo.
La xke-ts'uye rije pa ch'akyt?	Will they sit on the chair?
Ri ixoqi xke-yakatyj chwa7q.	The women will get up tomorrow.
Xke-pe chuchi ri ya ri carnela.	The sheep will come to the water.
Rije ye-ok pa k'ayibyl.	They go into the market.
Ye-apon ri Carlos y ri Jose.	Carlos y José are arriving.
Yalan ye-samyj ri naturales.	Indians work hard.
Xke-ch'on ri gringos pa qa ch'abyl.	The gringos will speak our language.

Grammar Induction

listen and study

(Ri tijonel nu-k'utuj chire ri Jose chi tu-chapa na jun yeso y tu-ts'ibaj na jun tsij.)	(The teacher asks José to take the chalk and write a word.)
1. Ri Jose nu-chop ri yeso y nu-ts'ibaj ri tsij.	José takes the chalk and writes the word.
2. K'a k'ari nu-ya vuelta y nu-torij 7el ri yeso pa ri ventana.	Then he turns (da vuelta) and throws the chalk out the window.
3. Toq ri tijonel ndr-oyoj ri ru bi ri Jose, rija majun achike ta nu-bij. Rija man ndr-ak'axaj ta.	When the teacher calls José's name, he doesn't say anything. He doesn't hear.

Check Your Observations

Study the following transitive verb forms, then answer the questions which follow.

rija nu-k'utuj	he asks...
rija nu-ts'ibaj	he writes...
rija nu-ya vuelta	he turns...
rija nu-bij	he says...

1. What tense are these verbs in (future/past/non-past)? — non-past
2. What person and number are they (1st/2nd/3rd person; singular/plural)? — 3rd person singular
3. What mode are they (imperative-subjunctive/indicative)? — indicative
4. Are these consonant or vowel-stem verbs? — consonant

nu-

5. What prefix marks the person, number, tense and mode of these consonant-initial verbs?

6. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is ni-: ni-be, ni-pa7e7, etc.

Practice

Practice saying as rapidly as possible the 3rd person singular non-past indicative form of the following consonant-initial transitive verbs:

____ sik'ij	he reads it	____ torij	he throws it
____ k'utuj	he asks it	____ byn	he does it
____ ya vuelta	he turns	____ tij	he eats it
____ qasaj	he lowers it	____ bij	he says it

Study the following vowel-initial transitive verb forms:

rija ndr-oyoj he calls

rija ndr-ak'axaj he hears

ndr-

1. What prefix marks these as the 3rd person, singular, non-past indicative form of transitive verbs?

2. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is nd-: nd-ok, nd-el, etc.

Practice

Practice saying as rapidly as possible the 3rd person singular non-past indicative form of the following vowel-initial transitive verbs.

____ oyobej	he waits	____ atinisaj	he bathes it
____ ak'axaj	he hears	____ oq'ej	he cries about it

_____ oyoj	he calls	_____ elesaj	he removes it
_____ etamaj	he learns		

translation

1.	Ri Juan nu-chop ri yeso.	Juan takes the chalk
2.	Rija nu-k'uaj 7el.	He carries it away.
3.	Ri Jose majun achike ta nu-byn.	José doesn't do anything.
4.	Rija majun achike ndr-ak'axaj.	He doesn't hear anything.
5.	Rija ndr-oyoj, pero ri María man ndr-oyobej ta.	He calls, but María doesn't wait.
6.	Rija ni-pa7e y nd-el 7el.	He gets up and leaves.

Check Your Observations

Go through the following frame on your own. Be sure you know the meaning of each sentence.

	chi tu-ts'ibaj na jun tsij
	chi tu-sik'ij na ri tsij
	chi tu-torij na 7el ri yeso
ri José nu-k'utuj	
	chi tr-ak'axaj na
	chi tr-oyobej na jub'a7
	chi tr-oyoj na

Illustrated above are the imperative-subjunctive mode forms which correspond to the nu- and ndr- indicative mode.

tu- 1. What is the imperative-subjunctive prefix that corresponds to nu-?

tr- 2. What is the imperative-subjunctive prefix that corresponds to ndr-?

3. Remember that the corresponding prefixes for intransitive verbs are ti- and t-: ti-pa7e7, t-ok.

transformation (Change from indicative to imperative-subjunctive, and vice versa.)

nu-sik'ij	tu-sik'ij	ndr-oyobej	tr-oyobej
nu-k'utuj	tu-k'utuj	ndr-ak'axaj	tr-ak'axaj
nu-ya vuelta	tu-ya vuelta	ndr-oyoj	tr-oyoj
nu-mestaj	tu-mestaj	ndr-etemaj	tr-etemaj
nu-torij	tu-torij	ndr-elesaj	tr-elesaj
	ni-pa7e7	ti-pa7e7	
	ni-be	ti-be	
	nd-ok	t-ok	
	nd-oq'	t-oq'	

Variation

(The corresponding plural form)

Ri tijonela7 niki-k'utuj chike ri Jose y ri María chi tiki-ts'ibaj na ri tsij 'tinamit'.	The teachers ask José and María to write the word 'tinamit'.
Rije niki-ts'ibaj ri tsij, y k'a k'ari niki-torij 7el ri yeso pa ri ventana.	They write the word, and they throw the chalk out the window.
Wi ri tijonela nik-oyoj ri ki bi rije7, rije man nik-ak'axaj ta, xa ye-el 7el.	If the teachers call their names they don't hear, but just go out.

Check Your Observations

niki-k'utuj	they ask	nik-oyoj	they call
niki-ts'ibaj	they write	nik-ak'axaj	they hear
niki-torij	they throw		
	ye-pa7e7	they stand up	
	ye-oq'	they cry	

1. What prefix marks person, number, tense, and mode of consonant-initial transitive verbs?

niki

2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?

nik

3. Remember that the corresponding 3rd person prefix for intransitive verbs is: ye-pe, ye-pa7e7.

Practice

Practice saying the 3rd person plural, non-past indicative form of the following transitive verbs. Be sure to distinguish between consonant-initial stems.

_____ k'utuj	they ask	_____ torij	they throw
_____ ya vuelta	they turn	_____ byn	they do
_____ tij	they eat	_____ bij	they say
_____ ak'axaj	they hear	_____ oyoj	they call
_____ elesaj	they remove	_____ etamaj	they learn
_____ atinisaj	they bathe it	_____ oyobej	they wait

transformation (Change from indicative to imperative-subjunctive and vice versa)

niki-sik'ij	tiki-sik'ij
niki-k'utuj	tiki-k'utuj
nik-ak'axaj	tik-ak'axaj
nik-oyobej	tik-oyobej
ye-pa7e7	ke-pa7e7
ye-ok	ke-ok

translation (Be careful to distinguish between transitive and intransitive verb stems)

He stands up	Rija ni-pa7e7
(He) reads the word	nu-sik'ij ri tsij
(He) sits down	ni-ts'uye7
(He) writes the word	nu-ts'ibaj ri tsij
(He) leaves	nd-el 7el
(He) turns	nu-ya vuelta
(He) gets to Chicago	nd-apon pa Chicago
(He) goes into the correo	nd-ok pa correo
(He) waits for the giro	nr-oyobej ri giro
(He) doesn't hear anything	majun achike ta ndr-ak'axaj
(He) doesn't learn anything	majun achike ta ndr-etamaj
(He) doesn't do anything	majun achike ta nu-byn
(He) doesn't say anything	majun achike ta nu-bij
(He) leaves the correo	nd-el 7el pa correo

modification

Go through the above translation drill

(a) in 3rd person plural with rije7

(b) in 3rd person singular and plural preceded by Ri Jose nu-k'utuj chi...

Variation

(Ri tijonela xki-k'utuj chire ri Jose chi tu-chapa na jun yeso y tu-ts'ibaj jun tsij.)	(The teachers asked José to take the chalk and write a word.)

1.	Ri Jose xu-chop ri yeso y xu-ts'ibaj ri tsij.	José took the chalk and wrote the word.
2.	K'a k'ari7 xu-ya vuelta y xu-torij 7el ri yeso pa ri ventana.	Then he turned and threw the chalk out the window.
3.	Toq ri tijonel xr-oyoj ri ru bi ri Jose rija majun achike ta xu-bij. Rija man xr-ak'axaj ta.	When the teacher called José's name, he didn't say anything. He didn't hear.

Check Your Observations

rija xu-k'utuj	he asked
rija xu-ts'ibaj	he wrote
rija xu-bij	he said
rija xr-oyoj	he called
rija xr-ak'axaj	he heard

1. The difference between nu-bij 'he says' and xu-bij 'he said', is one of tense. Nu-bij is non-past, xu-bij is past tense.

2. The prefix xu- occurs with (consonant/vowel) consonant initial stems?

3. What is the corresponding prefix before xr- vowel-initial stems?

4. Remember that the past-tense 3rd person prefix for intransitive verbs is x-: x-pa7e7, x-ok.

Practice

Practice saying the 3rd person singular past of the following verbs.

_____ sik'ij	he read	_____ oyobej	he waited for it
_____ chop	he took it	_____ etamaj	he learned it
_____ byn	he made it	_____ elesaj	he removed it
_____ ya vuelta	he turned	_____ atinisaj	he bathed it

transformation	(change from non-past to past, and vice versa)		
nu-sik'ij	xu-sik'ij	ndr-oyobej	xr-oyobej
nu-k'utuj	xu-k'utuj	ndr-elesaj	xr-elesaj
nu-torij	xu-torij	ndr-etamaj	xr-etamaj
nu-mestaj	xu-mestaj	ndr-ak'axaj	xr-ak'axaj
	ni-pa7e7	x-pa7e7	
	ni-ts'uye7	x-ts'uye7	
	nd-oqa	x-oqa	
	nd-apon	x-apon	

Variation

(the corresponding plural form)

Ri tijonela7 xki-k'utuj chike ri Jose y ri María chi tiki-ts'ibaj na ri tsij 'tinamit'.	The teachers asked José and María to write the word 'tinamit'.
Rije xki-ts'ibaj ri tsij, y k'a k'ari xki-torij 7el ri yeso pa ri ventana.	They wrote the word, and then threw the chalk out the window.
Toq ri tijonela xk-oyoj ri ki bi rije7, rije man xk-ak'axaj ta.	When the teachers called their names they didn't hear.

Check Your Observations

xki-k'utuj	they asked
xki-ts'ibaj	they wrote
xki-torij	they threw
xk-oyoj	they called
xk-ak'axaj	they heard

1. What prefix marks 3rd person plural past-tense?

xki-

2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?

xk-

3. Remember that the corresponding 3rd person plural prefix for intransitive verbs is xe-: xe-pa7e7, xe-ok.

Practice

Practice saying the 3rd person plural past-tense form of the following transitive verbs.

_____ k'utuj	they asked	_____ torij	they threw
_____ ya vuelta	they turned	_____ byn	they did
_____ tij	they ate it	_____ bij	they said
_____ ak'axaj	they heard	_____ oyoj	they called
_____ elesaj	they removed it	_____ etamaj	they learned
_____ atinisaj	they bathed it	_____ oyobej	they waited

_____
translation

(Re-do the last one or two translation drills on page 234 and 237, but substitute 3rd person plural throughout.)

Variation

A.

Toq ri tijonel xtu-k'utuj chire ri Jose chi tu-chapa na ri yeso y tu-ts'ibaj na jun tsij, ri Jose xtu-byn ri7, y k'a k'ari xtu-torij 7el ri yeso pa ri ventana, y xt-el 7el.	When the teacher asks José to take the chalk and write a word, José will do it and then he'll throw the chalk out the window and leave.

	Wi ri tijonel xtr-oyoj, rija man xtr-ak'axaj ta, xaxe xt-el yel.	If the teacher calls he won't hear, but will go out.
B.	Toq ri tijonela xtiki-k'utuj chike ri José y ri María chi tiki-ts'ibaj na jun tsij chu wych ri pizarrón, rije xtiki-byn ri7, y k'a k'ari7 xtiki-torij 7el ri yeso pa ri ventana y xke-el 7el.	When the teachers ask José and María to write a word on the board, they will do it, and they'll throw the chalk out the window and leave.
	Wi ri tijonela xtik-oyoj, rije man xtik-ak'axaj ta.	If the teachers call, they won't hear.

Check Your Observations

rija xtu-k'utuj	he'll ask
rija xtu-ts'ibaj	he'll write
rija xtu-byn	he'll do it
rija xtr-oyoj	he'll call
rija xtr-ak'axaj	he'll hear it
rija xti-pa7e7	he'll stand up
rija xt-oq'	he'll cry

1. In the above verbs, what prefix marks the person, number, tense, and mode of the consonant-initial forms?

xtu-

2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?

xtr-

3. Remember that the corresponding 3rd person singular prefix for intransitive verbs is xti- or xt-: xti-pa7e7, xt-oq'.

xtiki-k'utuj	they'll ask
xtiki-byn	they will do it
xtik-oyoj	they'll call
xtik-ak'axaj	they'll hear
xke-pa7e7	they'll stand up
xke-oq'	they'll cry

1. Define the prefix xtiki- as to its person, number, tense and mode, and tell what kind of stem it goes with.

3rd person plural number, future tense, indicative mode, consonant-initial transitive verb-prefix.

2. In what respect does the prefix xtik- differ from xtiki-.

xtik- goes with vowel initial stems.

3. Define the prefix xke- as to its person, number, tense and mode and tell what kind of stem it goes with.

3rd person plural number, future tense, indicative mode, with intransitive stems.

Practice

Say the 3rd person singular future tense with the following transitive verbs.

_____ torij	he'll throw	_____ oyobej	he'll wait
_____ k'ayij	he'll sell	_____ oyoj	he'll call

_____ loq'	he'll buy	_____ ak'axaj	he'll hear
_____ qasaj	he'll lower it	_____ etamaj	he'll learn

transformation (Change from singular to plural and vice versa; use the correct pronoun, either rija7, or rije7, before each form.)

xtu-sik'ij	xtiki-sik'ij
xtu-mestaj	xtiki-mestaj
xtu-byn	xtiki-byn
xtu-tij	xtiki-tij
xtr-oyobej	xtik-oyobej
xtr-oyoj	xtik-oyoj
xtr-etemaj	xtik-etamaj
xtr-elesaj	xtik-elesaj

translation

(Re-do the last one or two translation drills on page 234 and 237, but substitute future tense 3rd person singular, the future 3rd person plural throughout.)

Generate all the sentences possible in the following frame.

(1) ta-bij	
(2) ri José xtu-bij	(a) chi tu-ts'ibaj
(3) ri José nu-bij	(b) chi tiki-ts'ibaj
(4) ri José xu-bij	

The verbs tu-ts'ibaj and tiki-ts'ibaj are in the form we call subjunctive or imperative-subjunctive. Both are 3rd person, one is singular, the other is plural.

Identify which sentence of the frame are best translated by the following Spanish sentences:

1a	1. Dígale que lo escriba. (Tell him to write it.)
4b	2. José les dijo que lo escribieran. (José told him to write it.)

NOTE that the subjunctive forms in Cakchiquel never change in tense, only in person. There is no present-tense subjunctive form as opposed to a past-tense subjunctive form (as in Spanish).

translation

Ri tijoxela niki-chop ri yeso.	The students take the chalk.
Rije niki-k'uaj 7el.	They carry it away.
Ri tijonela7 majun achike ta niki-byn.	The teachers don't do anything.
Rije majun achike ta nik-ak'axaj.	They don't hear anything.
Rije nik-oyoj, pero ri tijoxela7, man nik-oyobej ta.	They call but the students don't wait.

Check Your Observations

Go through the following frame on your own.

ri tijonela niki-k'utuj	chi tiki-ts'ibaj na ri tijoxela7 chi tiki-sik'ij na rije7 chi tiki-torij na 7el ri ki lápiz
	chi tik-ak'axaj na k onojel chi tik-oyobej na ri tijoxela7 chi tik-elesaj na 7el r onojel

Illustrated above are the imperative-subjunctive mode forms which correspond to the niki- and nik- indicative mode forms.

tiki-

1. What is the imperative-subjunctive mode prefix that corresponds to niki-?

tik-

2. What is the imperative-subjunctive mode prefix that corresponds to nik-?

3. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is ke-: ke-pa7e7, ke-ok.

So far you have learned the consonant-and-vowel-initial forms of the 3rd person, singular and plural, indicative mode of transitive and intransitive verbs in past- non-past, and future tense; also the corresponding forms of the subjunctive, which shows no tense distinctions. The following chart will serve as a valuable review of what you should know about these verb forms. A careful study of the chart and some additional practice in generating all the verb forms learned so far will be worth your efforts.

Chart of 3rd Person Prefixes

(transitive)

	Sg.	Pl.	
past	xu	xki	(before consonant)
	xr	xk	(before vowel)
non-past	nu	niki	(before consonant)
	ndr	nik	(before vowel)
future	xtu	xtiki	(before consonant)
	xt	xtik	(before vowel)
imperative-subjunctive	tu	tiki	(before consonant)
	tr	tik	(before vowel)

(intransitive)

past	x ——	xe —	(bef. cons. or vowel)
non-past	ni	ye —	(before consonant)
	nd		(before vowel)
future	xti	xke —	(before consonant)
	xt		(before vowel)
imperative-subjunctive	ti	ke —	(before consonant)
	t		(before vowel)

Short and Long Stem Alternates

1. You have learned that prefix changes are correlated with changes in person, number, tense, and mode of the verb. You may have noticed that changes occur not only in verb prefixes, but also in some verb stems.

---

2. For example, you have learned to say ta-bana utsil 'haga el favor', and you are equally familiar with such forms as rija xu-byn 'lo hizo'.

---

3. The forms -bana7 and -byn are merely alternate forms of the same stem. (Compare the alternate stems of a Spanish verb like hacer or an English verb like mean in present and past tense.)

---

4. Note that not all stems have alternate forms. For example: ta-ts'ibaj and xu-ts'ibaj both have the stem ts'ibaj.

---

5. Since with all stems which have alternate forms one alternate is longer than the other, we will refer to these respective alternates as either long stem or short stem alternates.

---

6. Contrast the following pairs of verb forms which show alternate stems:

Short stem			Long Stem	
xu-byn	(lo hizo)	:	ta-bana7	(hágalo)
xu-chyp	(lo agarró)	:	ta-chapa7	(agárrelo)
xu-pis	(lo envolvió)	:	ta-pisa7	(envuélvalo)
xu-tij	(lo comó)	:	ta-tija7	(cómalo)
xu-mol	(lo juntó)	:	ta-molo7	(júntelo)
xu-box	(lo encendió)	:	ta-boxo7	(enciéndalo)
xu-mes	(lo barrió)	:	ta-mesa7	(bárralo)
xu-k'ex	(lo cambió)	:	ta-k'exa7	(cámbielo)

xu-k'ut (lo mostró) : ta-k'utu7 (muéstrelo)
xu-qum (lo tragó) : ta-qumu7 (tráguelo)

---

7. In which mode does the long stem appear (indicative or imperative-subjunctive)?

imperative-subjunctive

---

8. It is always the case that for those transitive verbs which have stem alternates the long stem will occur in the imperative-subjunctive mode. Identify and read aloud the correct equivalent of the Spanish word in parentheses.

b (hágalo) (a) ta-byn (b)ta-bana7

a (agárrelo) (a) ta-chop (b) ta-chapa7

b (cómanlo) (a) ti-tij (b) ti-tija7

b (ábranlo) (a) ti-jyq (b) ti-jaqa7

b (termínelo)(a) ta-k'is (b) ta-k'isa7

a (vacíelo) (a) ta-jama7 (b) ta-jym

a (sálvelo) (a) ta-kolo7 (b) ta-kol

---

9. It is also the case that for transitive verbs which have stem alternates the short stem will always occur in the indicative mode, unless the verb contains a directional prefix to which you will be introduced in Unit 8. Identify and read aloud the correct equivalent of the Spanish word in parentheses.

a (lo hace) (a) nu-byn (b) ta -bana7

b (lo agarra)(a) nu-chop (b) ta -chapa7

b (lo comen) (a) niki-ti (b) tiki-tija7

a (lo abren) (a) niki-jyq (b) tiki-jaqa7

a	(lo terminan)	(a) niki-k'is	(b) tiki-k'isa7
a	(lo vacía)	(a) nu-jyn	(b) tu-jama7
b	(lo salva)	(a) nu-kol	(b) tu-kolo7

10. You have noticed that for verbs whose stem has the vowel o or u the long stem is formed simply by adding the same vowel and a glottal catch on the end. For example, the long stem form of k'ut (show) is k'utu7. Give the long stem form of the following:

tojo7	(pay)	toj :	_____
yuju7	(erase)	yuj :	_____
k'ulu7	(receive)	k'ul:	_____
loq'o7	(buy)	loq':	_____
choyo7	(cut)	choy:	_____
kuyu7	(forgive)	kuy :	_____

Given the 3rd person past indicative, change to the 2nd person singular imperative:

example: xu-kol (lo salvó): ta-kolo7 (sálvelo)

ta-tojo7	xu-toj	(lo pagó)	: _____
ta-yuju7	xu-yuj	(lo borró)	: _____
ta-k'ulu7	xu-k'ul	(lo recibió)	: _____
ta-loq'o7	xu-loq'	(lo compró)	: _____
ta-choyo7	xu-choy	(lo cortó)	: _____
ta-kuyu7	xu-kuy	(lo perdonó)	: _____

11. You have also noticed that for verbs whose short stem has the vowel y, e or i the long stem is formed by adding a7 on the end. Note also that the vowel y (which can occur only in word-final position) automatically changes to a in long stems. Compare:

(do) byn : bana7

(change) k'ex : k'exa7

(eat) tij : tija7

Give the long stem form of the following:

(sweep) mes : _____ mesa7

(wrap) pis : _____ pisa7

(push) nim : _____ nima7

(change) k'ex : _____ k'exa7

(touch) myl : _____ mala7

(bring) k'ym pe: _____ k'ama' pe

Given the 3rd person past indicative, change to the 3rd person singular imperative.

example: xu-mes (lo barró): ta-mesa7 (bárrelo)

xu-pis (lo envolvió): _____ ta-pisa7

xu-nim (lo empujó) : _____ ta-nima7

xu-k'ym pe (lo trajo) : _____ ta-k'ama pe

xu-myl (lo palpó) : _____ ta-mala7

xu-k'ex (lo cambió) : _____ ta-k'exa7

Unidad Siete

ETAPA PRINCIPAL

Manipulación

Ciclo 1

modelo

José x-be qa pa k'ayibyl.	José fue al mercado. (went down)
Ana x-be aq'anij chwa jay.	Ana fue a casa. (went up)

AL ESTUDIANTE: The semantic distinction between pa and chwa is unimportant for now. Chwa is used with jay (ru wa jay means 'patio'). Chwa is also used with juyu7 when juyu7 means 'hill' or 'mountain'. X-be aq'anij chwa juyu7 means 'went up on the hill'. X-be pa juyu7 means 'went to the campo'. The directional particles qa 'down', aq'anij 'up' and apo 'over, across' are optional but are very frequently used.

manipulación

José	x-be	apo	pa k'ayibyl
			pa r awyn
María		qa	pa r aqyn ya
			pa tinamit
		aq'anij	pa juyu7
			chwa juyu7
			chwa jay

(a) sustitución

(b) respuesta según modelo

La x-be ri Jose pa juyu7?
Ri Juan x-be pa juyu7, peja7?

Ja, rija x-be.
Manaq, xa pa tinamit.

(c) La x-be ri Lisa pa k'ayibyl o pa juyu7?

Rija x-be pa k'ayibyl.

traducción

Ri tijonel x-be pa escuela.	El profesor fué a la escuela.
Ri tijoxel x-be chuqa7.	El alumno fué también.
Ri ala7 x-be pa juyu7.	El muchacho fué al monte.
Ri achin x-be pa tinamit iwir.	El hombre fué al pueblo ayer.
Ri xtyn x-be pa k'ayibyl r ik'in ri ru te7.	La muchacha fué al mercado con su mamá.
Ri ixoq x-be chwa jay.	La mujer fué a casa.
Ri ru mama7 x-be chwa juyu7.	Su abuelo fué a la montaña.
Ri r ati7t x-be pa iglesia.	Su abuela fué a la iglesia.
Ri ru tata x-be pa r awyn.	Su papá fué a su milpa.
Ri r achijil x-be pa r aqyn ya7.	Su esposo fué al río.
Ri r ixjayil x-be pa Chicago.	Su esposa fué a Chicago.

variación del modelo

Pa juyu x-be wi (apo).	Al campo fué él.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

(a) [x-be] [pa juyu7]

(b) [pa juyu] [x-be wi]

Both of these indicate where someone went. (b) is an inversion of (a). NOTE that (b) contains the particle wi, (a) does not.

The rule seems to be that wi is used only when the verb follows the location expression. The 'unspecified direction particle' wi follows the verb.

transformación

'normal' order	'inverted' order
x-be pa juyu7	pa juyu x-be wi
x-be pa tinamit	pa tinamit x-be wi
x-be pa r awyn	pa r awyn x-be wi
x-be pa k'ayibyl	pa k'ayibyl x-be wi
x-be pa r aqyn ya7	pa r aqyn ya x-be wi
x-be chwa jay	chwa jay x-be wi

modelo

Akuchi x-be wi ri aw achijil?	¿Adónde fue su esposo?

diálogo

A. Akuchi x-be wi ri aw achijil?

B. Pa k'ayibyl x-be wi, nin-bij yin.

actividades

A cada uno de los estudiantes se le dará datos por escrito sobre adónde fueron su papá, mamá, abuelo, abuela, esposo, o esposa, etc. Entonces los estudiantes se preguntarán sobre estos datos. Así:

Akuchi x-be wi ri a te7?

La x-be ri a tata chuqa7?

La x-be ri a mama pa juyu7 o pa tinamit?

La qitsij chi ri aw ati7t x-be pa Sing-Sing?

ETC.

comprensión

> Ri María x-be pa k'ayibyl, man pa juyu ta.
>
> Ri Tomás x-be pa juyu7, man pa k'ayibyl ta.

preguntas

1. Akuchi x-be wi ri María?
2. Rija x-be pa tinamit, peja7?
3. La x-be ri María pa r aqyn ya7?
4. La x-be rija pa k'ayibyl?
5. La x-be ri Tomás pa k'ayibyl chuqa7?
6. Ri Tomás x-be pa r awyn, peja7?
7. Akuchi x-be wi rija7?

actividad

(1) recapitulación

Ciclo 2

modelo

Pa k'ayibyl k'o wi, man pa juyu ta.	Está en el mercado, no [está] en el monte.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

(a) k'o pa juyu7 (cf. X-be pa juyu7.)

(b) pa juyu k'o wi (cf. Pa juyu x-be wi.)

With the verb k'o as with be the particle wi occurs only when the verb follows the location expression.

manipulación

pa	k'ayibyl tinamit escuela ri iglesia Chicago	k'o wi	man	pa juyu7 pa r awyn pa r aqyn ya chwa jay pa Atlanta	ta

(a) sustitución

(b) respuesta según medelo

RiJosé pa juyu k'o wi, peja7? Ja7, chila k'o wi.

RiJosé k'o pa juyu7, peja7? Manaq, man k'o ta chila7.

transformación

'normal' order

k'o pa juyu7
k'o pa k'ayibyl
k'o chwa jay
k'o chwa juyu7
k'o pa r aqyn ya7

'inverted' order

pa juyu k'o wi
pa k'ayibyl k'o wi
chwa jay k'o wi
chwa juyu k'o wi
pa r aqyn ya k'o wi

traducción

Ri María k'o chwa jay.
Ri ru te rija7 k'o chila chuqa7.
La k'o ri ru tata chila chuqa7?

María está en casa.
La mamá de ella está allí también.
¿ Está su papá allí también?

Ri María chwa jay k'o wi.
Chila k'o wi ri ru te chuqa7.
Akuchi k'o wi ri ru tata7?

María está en casa.
La mamá de ella está allí también.
¿ Dónde está su papá?

modelo

Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?	¿Dónde está su esposa?

diálogo

A. Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?

B. Pa k'ayibyl k'o wi, nin-bij yin

actividades

A cada uno de los estudiantes se le dará datos por escrito sobre dónde están su papá, mamá, abuelo, abuela, esposo o esposa, etc. Entonces los estudiantes se preguntarán sobre estos datos. Así:

Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?

La k'o ri aw ati7t pa juyu7?

La k'o ri aw achibil chwa jay o pa tinamit?

comprensión

Ri ru te ri María pa juyu k'o wi, man pa tinamit ta.

Ri ru tata ri Tomás man k'o ta chuqa pa tinamit, xa pa r awyn k'o wi.

preguntas

1. Akuchi k'o wi ri ru te ri María?
2. Pa tinamit k'o wi, peja7?
3. La k'o rija pa k'ayibyl?
4. La k'o rija chwa jay?
5. Akuchi k'o wi ri ru tata ri Tomás?
6. La k'o rija chwa jay chuqa7?
7. Rija k'o pa r aqyn ya7, peja7?

actividad

(a) recapitulación

comprensión

Ri nata7 man k'o ta chwa jay, xa x-be pa juyu7.

Ri nte7 man k'o ta pa juyu7, xa x-be chwa jay.

actividades

(a) Los estudiantes le harán al lector de la 'comprensión', toda clase de preguntas que puedan, como por ejemplo: ¿Está su papá? ¿Es cierto que fue al monte? ETC.

(b) recapitulación

Ciclo 3

traducción

las seis
pa taq a las seis
las seis y cuarto
pa taq a las seis y cuarto
pa taq a las seis y media
pa q'ij
pa nik'aj aq'a7

(son) las seis
a las seis
(son) las seis y cuarto
a las seis y cuarto
a las seis y media
a medio día
a media noche

AL ESTUDIANTE: Clock time is given in Spanish and we will follow Spanish orthography though pronunciation may be distorted in Cakchiquel. The particle taq is not used with one o'clock.

modelo

Achike hora xti-tikir ri molojri7il.	¿A qué hora comenzará la reunión?
Achike k'a hora xti-k'achoj ri7?	¿Y a qué hora terminará?

manipulación

achike hora	xti-tikir xti-k'achoj	ri molojri7il ri ets'anen ri k'ulbik ri nimaq'ij ri clase

(a) sustitución

(b) respuesta según modelo
(1) sí or no
(2) entre alternativos

(c) traducción

diálogo

A. Achike hora xti-tikir ri molojri7il?

B. Pa taq a las seis, nin-bij yin.

A. Achike k'a hora xti-k'achoj ri7?

B. Pa taq a las siete y media.

actividades

1. mandatos

2. interpretando

3. preguntas según datos

4. preguntas libres.

Ciclo 4

traducción

ri lunes	Monday
pa lunes (apo)	on (next) Monday
pa taq lunes	on Mondays
chwa7q	mañana
kabij	dentro de dos días
oxij	dentro de tres días
pa jun semana	dentro de una semana

AL ESTUDIANTE: The Spanish names for the days of the week are used in Cakchiquel: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo. These will be spelled according to Spanish orthography, though their pronunciation may be more or less distorted in Cakchiquel speech.

modelo

Achike q'ij xti-tikir ri7?	¿Qué día empezará eso?

comprensión

Ri molojri7il xti-tikir pa jueves pa nik'aj aq'a7.

Ri nimaq'ij xti-tikir pa sábado y xti-k'achoj pa jun semana o tal vez oxij.

preguntas y mandatos

1. Jose, ta-bij chwe achike q'ij xti-tikir ri molojri7il?

2. María, ta-k'utuj chire ri José wi xti-tikir ri molojri7il pa nik'aj aq'a7.

3. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi xti-tikir ri nimaq'ij pa jueves chuqa7.

4. Jose, ta-bij chire ri María chi ri nimaq'ij man xti-tikir ta pa jueves, xa pa domingo.

5. Jose, ta-bij chwe, la qitsij chi ri nimaq'ij man xti-tikir ta pa jueves, xa pa domingo?

6. Ta-bij chwe achike q'ij xti-tikir ri nimaq'ij.

7. La xti-k'achoj ri nimaq'ij pa jun juna7?

comprensión

Ri k'ulbik xti-tikir pa ka7i hora.

Ri ets'anen man xti-tikir ta chwa7q, xa kabij.

actividades

1. Los estudiantes se preguntarán sobre el trozo de comprensión.

2. Recapitulación del trozo de comprensión.

Ciclo 5

traducción

pa enero o febrero	en enero o febrero
pa ri juna7 (mil novecientos) sesenta y nueve	en el año (19)69
pa jun juna apo	en el año que viene (next year)
pa agosto apo	next August
ri María xt-ok pa primer año	María entrará en el primer año

AL ESTUDIANTE: (1) The Spanish names for the months of the year are used in Cakchiquel: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre. Again these will be spelled according to Spanish orthography though their pronunciation in Cakchiquel speech may be more or less distorted.

(2) Note that year-dates are also given in Spanish.

(3) Apo may be considered in the last two sentences of the 'traducción' as the equivalent of 'next'.

(4) Spanish borrowings are used commonly in reference to schooling: primer (segundo, tercer, cuarto, quinto, sexto) año (o grado); escuela, universidad, instituto, colegio.

manipulación

ri Jose	xt-ok	pa escuela pa segundo año pa ri colegio pa ri instituto pa ri universidad	pa jun juna apo pa jun ik' apo pa jun semana apo pa ri juna 1970 pa septiembre

(a) sustitución (b) respuesta según modelo

(c) respuesta con una de las alternativas

modelo

Achike ik' xt-ok ri Pepe pa primer año?	¿En qué mes entrará Pepe en primer año?

manipulación

achike	ik' juna7 q'ij	xt-ok ri Jose	pa primer año pa segundo año pa tercer año

diálogo

A. Achike ik' xt-ok ri Pepe pa primer año?

B. Pa jun ik' apo, nin-bij yin.

actividades

(a) preguntas y mandatos (b) interpretación

comprensión

Ri Pepe xt-ok pa escuela pa jun ik' apo.

Ri María xt-ok pa tercer año pa jun juna apo.

actividades

(a) preguntas y mandatos (b) recapitulación

Variación

(Tiempo Pasado)

traducción

pa martes kan	el martes pasado (last Tuesday)
pa junio kan	el junio pasado (last June)
pa jun juna kan	el año pasado (last year)
pa jun ik' kan	el mes pasado (last month)
iwir	ayer
kabjir	hace dos días
oxjir	hace tres días

diálogo (compárese este diálogo con el correspondiente en la página 266)

A. Achike hora x-tikir ri molojri7il?

B. Pa taq a las seis, nin-bij yin.

A. Achike k'a hora x-k'achoj ri7?

B. Pa taq a las siete y media.

actividades

(a) repetición y sustitución (b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri molojri7il x-tikir pa q'ij.

Ri nimaq'ij x-tikir pa sábado y x-k'achoj oxjir.

actividades

(a) preguntas y mandatos

(b) recapitulación

diálogo

A. Achike 7ik' x-ok ri Pepe pa primer año?

B. Pa jun ik' kan, nin-bij yin.

actividades

(a) repetición (b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri Pepe x-ok pa escuela pa jun ik' kan.

Ri María x-ok pa tercer año pa jun juna kan o sea pa ri juna 1968.

actividades

(a) los estudiantes se preguntarán acerca del trozo de comprensión

(b) recapitulación

comprensión

Ri Jose x-pe pa ri escuela 7iwir.

Rija7 x-ok 7ok pa ri cafetería, x-ts'uye7 r ik'in ri Carlos y x-ch'on pa kaxlan ch'abyl.

K'a k'ari7, rija7 x-pa7e7 y x-el 7el.

R ik'in ri María.

preguntas y respuestas

1.	7Achike x-pe pa ri escuela?	Ri Jose x-pe pa ri escuela.
2.	La x-pe ri Jose pa ri 7iglesia?	Manaq, rija7 x-pe pa ri escuela.
3.	La x-pe rija pa ri sabado?	Manaq.
4.	Jampe x-pe rija7?	Iwir.
5.	La x-ok rija7 pa ri dormitorio?	Manaq, rija7 x-ok pa ri cafetería.
6.	Rija7 x-ts'uye r ik'in ri María, peja7?	Manaq.
7.	7Achoj ik'in x-ts'uye rija7?	Rija x-ts'uye r ik'in ri Carlos.
8.	Toq x-ts'uye rija7 r ik'in ri Carlos, 7achike xu-byn?	X-ch'on.
9.	La x-ch'on rija pa 7inglés?	Manaq.
10.	Pa achike ch'abyl x-ch'on wi rija7?	Pa kaxlan ch'abyl.
11.	7Achoj ik'in x-ch'on wi rija7?	R ik'in ri Carlos.
12.	K'a k'ari7, 7achike xu-byn?	Rija x-pa7e7 y x-el 7el.
13.	La x-el 7el r ik'in ri Carlos?	Manaq.
14.	7Achoj ik'in k'a x-el 7el?	R ik'in ri María.

comprensión

Ri Juan x-be pa 7iglesia pa ri lunes.

Rija x-ok 7ok pa ri capilla, x-ts'uye7 y x-ch'on pa qa ch'abyl r ik'in ri sacerdote k'a k'ari7, rija x-el 7el pa ri 7iglesia y x-pe wawe r ik'in ri a te7.

preguntas y respuestas

1.	La x-be rija pa juyu7 pa ri lunes?	Manaq, rija x-be pa ri 7iglesia.
2.	7Akuchi x-ok 7ok rija7?	Rija x-ok 7ok pa ri capilla.
3.	Rija x-pa7e7 toq x-ok 7ok pa ri capilla, peja7?	Manaq, rija x-ts'uye7.
4.	Y x-ch'on r ik'in ri sacristan?	Manaq, rija x-ch'on r ik'in ri sacerdote.
5.	La x-el 7el rija7 pa ri 7iglesia?	Ja7, rija x-el 7el pa ri 7iglesia.
6.	Rija x-be chila apo, peja7?	Manaq, rija7 x-pe wawe r ik'in ri nte7.

Variation

(non-past tense before consonant stem)

diálogo

A. Achike hora ni-tikir ri molojri7il?

B. Siempre pa taq a las seis, nin-bij yin.

A. Achike k'a hora ni-k'achoj ri7?

B. Pa taq a las siete y media.

actividades

(a) sustitución (b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri nimaq'ij pa Sololá siempre ni-tikir pa ni-k'aj 7aq'a pa ri 12 de agosto y ni-k'is pa q'ij ri día 15.

actividades

(a) preguntas y mandatos (b) recapitulación

traducción

1.	Rija nd-ok pa 7iglesia.	Ella entra en la iglesia.
2.	Rija nd-el (7el) chila7.	Ella sale de allí.
3.	Rija nd-oq' chwa jay.	Ella llora en casa.
4.	Rija nd-apon chu chi ya7.	Ella llega a la orilla del agua.
5.	Rija nd-oqa wawe7.	Ella llega aquí.

comprensión

R onojel domingo nd-ok ri María pa 7iglesia, ni-xuke chu wych ri tiox y nu-byn resar.

actividades

(a) preguntas y mandatos (b) recapitulación

Ciclo 6

(3rd Person Singular Transitive
Consonant-initial Single Stem Verb)

modelo

A.	Ta-bij chire ri María chi tu-ts'ibaj na jun tsij.	Dígale a María que escriba una palabra.
B.	María, ta-ts'ibaj jun tsij.	María, escriba una palabra.
A.	Achike nu-byn rija7?	¿Qué hace ella?
B.	Rija nu-ts'ibaj jun tsij.	Ella escribe una palabra.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rija nu-ts'ibaj.
Diga que él lo escribe.

a. Ta-bij chi tu-ts'ibaj rija7.
Diga que lo escriba él.

2.

a. Ta-bij chi rija nu-sik'ij.
Diga que él lo lee.

b. Ta-bij chi tu-sik'ij rija7.
Diga que lo lea él.

The words nu-ts'ibaj and tu-ts'ibaj, nu-sik'ij and tu-sik'ij are third-person singular transitive forms; the nu- forms correspond to the Spanish indicative mode, tu- forms correspond to the Spanish indicative mode.

manipulación

(indicative)

ta-bij chire ri José chi	rija nu-ts'ibaj jun tsij rija nu-kanoj jun puyq rija nu-mestaj r onojel	tu-mestaj na r onojel tu-kanoj na jun puyq tu-ts'i baj jun tsij

(subjunctive)

(a) sustitución (b) transformación

traducción

Ta-bij chire ri José chi rija nu-ts'ibaj.	Dígale a José que él lo escriba.
Ta-bij chire ri Juan chi tu-ts'ibaj rija chuqa7.	Dígale a Juan que lo escriba él también.
Ta-bij chire ri José chi rija nu-mestaj.	Dígale a José que él lo olvide.
Ta-bij chire ri Juan chi tu-mestaj rija chuqa7.	Dígale a Juan que lo olvide él también.
Ri María nu-kanoj ru mero.	María busca su dinero.
Rija nu-k'utuj wi k'o ri w ixjayil chwa jay.	Ella pregunta si mi esposa está en casa.

transformación

TIJONEL	TIJOXEL
1. José, ta-ts'ibaj	Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri Juan chi tu-ts'ibaj rija chuqa7.
2. José, ta-mestaj	Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri Juan chi tu-mestaj rija chuqa7.
3. José, ta-sik'ij	Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri Juan chi tu-sik'ij rija chuqa7.
4. José, ta-kanoj	Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri Juan chi tu-kanoj rija chuqa7.

Actividades

mandatos

1. María ta-bij chire ri José chi tu-kanoj jun yeso.
2. María ta-bij chire ri José chi tu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.
3. José, ta-bij chire ri María chi tu-sik'ij ri tsij.
4. José, ta-bij chire ri María chi tu-mestaj.

interpretando

1. José, haga que María le pida a Juan que busque un libro.
2. María, haga que José le pida a Juan que escriba la palabra 'tinamit'.
3. José, haga que María le diga la verdad a Juan.
   ETC.

Variación

(3rd Person Plural Transitive
Consonant-initial Single Stem Verb)

modelo

A.	Ta-bij chike ri María y ri Jose chi tiki-kanoj jun yeso.	Dígales a María y José que busquen un yeso.
B.	María y José, ti-kanoj jun yeso.	María y José, busquen un yeso.
A.	Achike niki-byn ri Jose y ri María?	¿Qué hacen José y María?
B.	Rije niki-kanoj jun yeso.	Ellos buscan un yeso.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rije niki-kanoj jun yeso.

Diga que ellos buscan un yeso.

b. Ta-bij chi tiki-kanoj jun yeso.

Diga que busquen ellos un yeso.

2.

a. Ta-bij chi rije niki-ts'ibaj jun tsij.

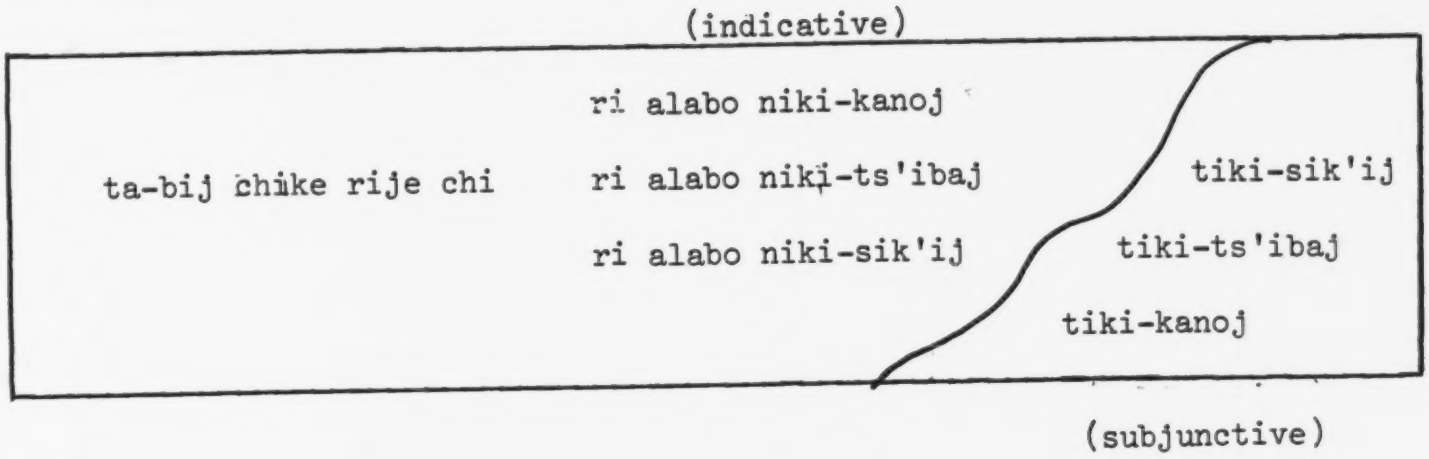
Diga que ellos escriben una palabra.

b. Ta-bij chi rije tiki-ts'ibaj jun tsij.

Diga que escriban una palabra.

The words niki-kanoj and tiki-kanoj, niki-ts'ibaj and tiki-ts'ibaj are 3rd person plural forms; the niki- forms correspond to the Spanish indicative mode. The tiki- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.

manipulación



(a) sustitución (b) transformación

transformación

TIJONEL	TIJOXEL
Ti-kanoj jun yeso	Ta-bij chike rije chi tiki-kanoj jun yeso.
Ti-ts'ibaj jun tsij	Ta-bij chike rije chi tiki-ts'ibaj jun tsij.
Tiki-sik'ij ri tsij	Ta-bij chike rije chi tiki-sik'ij ri tsij.
Ti-mestaj (ri7?)	Ta-bij chike rije chi tiki-mestaj (ri7?).

Actividades

mandatos

1. María ta-bij chike ri Juan y ri José chi tiki-kanoj jun yeso.
2. Ta-bij chike rije chi tiki-ts'ibaj jun tsij.
3. Ta-bij chi tiki-sik'ij ri tsij.
4. Ta-bij chi tiki-mestaj.

interpretación

1. María, haga que Juan les pida a David y José que busquen un yeso.
(María, have Juan ask David and José to look for a piece of chalk.)

2. Haga que se les pida escribir una palabra en el pizarrón.
(Have someone ask them to write a word on the board.

Ciclo 7

Variación

(Vowel-initial 3rd Person Singular
and Plural Transitive Single Stem Verb)

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi tr-oyobej.	Dígale a José que espere.
B.	Jose, taw-oyobej!	José, ¡espere!
A.	Achike nu-byn ri Jose?	¿Qué hace José?
B.	Rija nr-oyobej.	El espera.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
a. Ta-bij chi rija nr-oyobej.
Diga que él lo espera.

b. Ta-bij chi tr-oyobej rija7.
Diga que él lo espere.

2.
a. Ta-bij chi rija nr-ak'axaj.
Diga que él lo escucha.

b. Ta-bij chi tr-ak'axaj rija7.
Diga que él lo escuche.

modelo

A.	Ta-bij chike rije chi tik-oyobej.	Dígales que esperen.
B.	Tiw-oyobej!	¡Esperen!
A.	Achike niki-byn rije7?	¿Qué hacen ellos?
B.	Rije nik-oyobej.	Ellos esperan.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rije nik-oyobej.
Diga que ellos esperan.

b. Ta-bij chi tik-oyobej rije7.
Diga que esperen ellos.

2.

a. Ta-bij chi rije nik-ak'axaj.
Diga que ellos escuchan.

b. Ta-bij chi tik-ak'axaj rije7.
Diga que escuchen ellos.

Ciclo 8

Variación

(Double-stem verbs)

modelo

A.	Ta-bij chire ri María chi tu-bana na ri q'utun.	Dígale a María que prepare (haga) la comida.
B.	María, ta-bana ri q'utun.	María, prepare la comida.
A.	Achike nu-byn rija7?	¿Qué hace ella?
B.	Rija nu-byn ri q'utun.	Ella prepara la comida.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1. a.	Ta-bij chi rija nu-<u>byn</u> ri q'utun. Diga que él hace la comida.	b. Ta-bij chi tu-<u>bana</u> rija ri q'utun. Diga que haga él la comida.
2. a.	Ta-bij chi rije niki-<u>loq'</u> ri si7. Diga que ellos compran la leña.	b. Ta-bij chi tiki-<u>loq'o</u> rije ri si7. Diga que compren ellos la leña.

Note that the long form of the stem is used with subjunctive imperative.

Aplicación

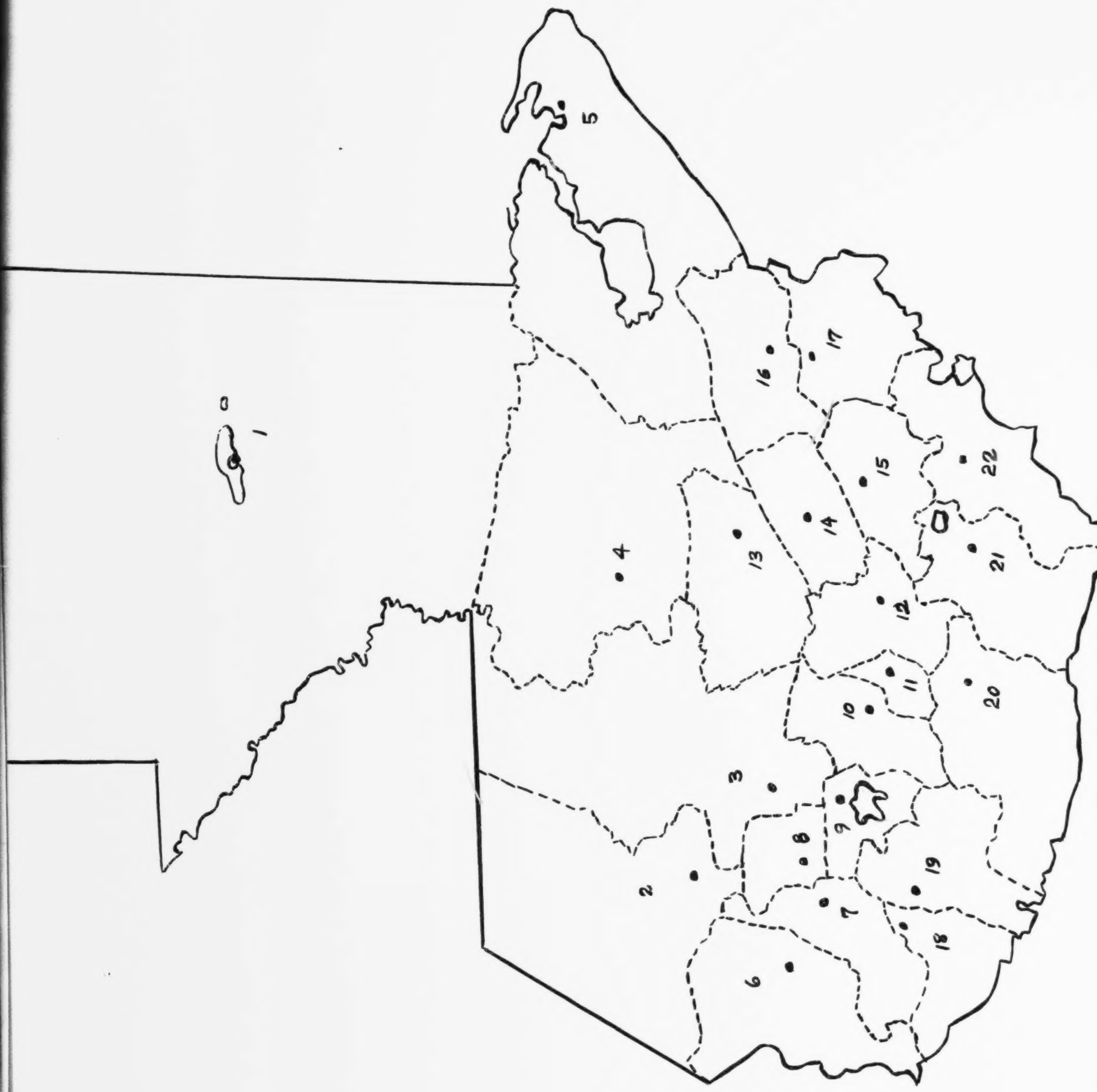
Looking Ahead

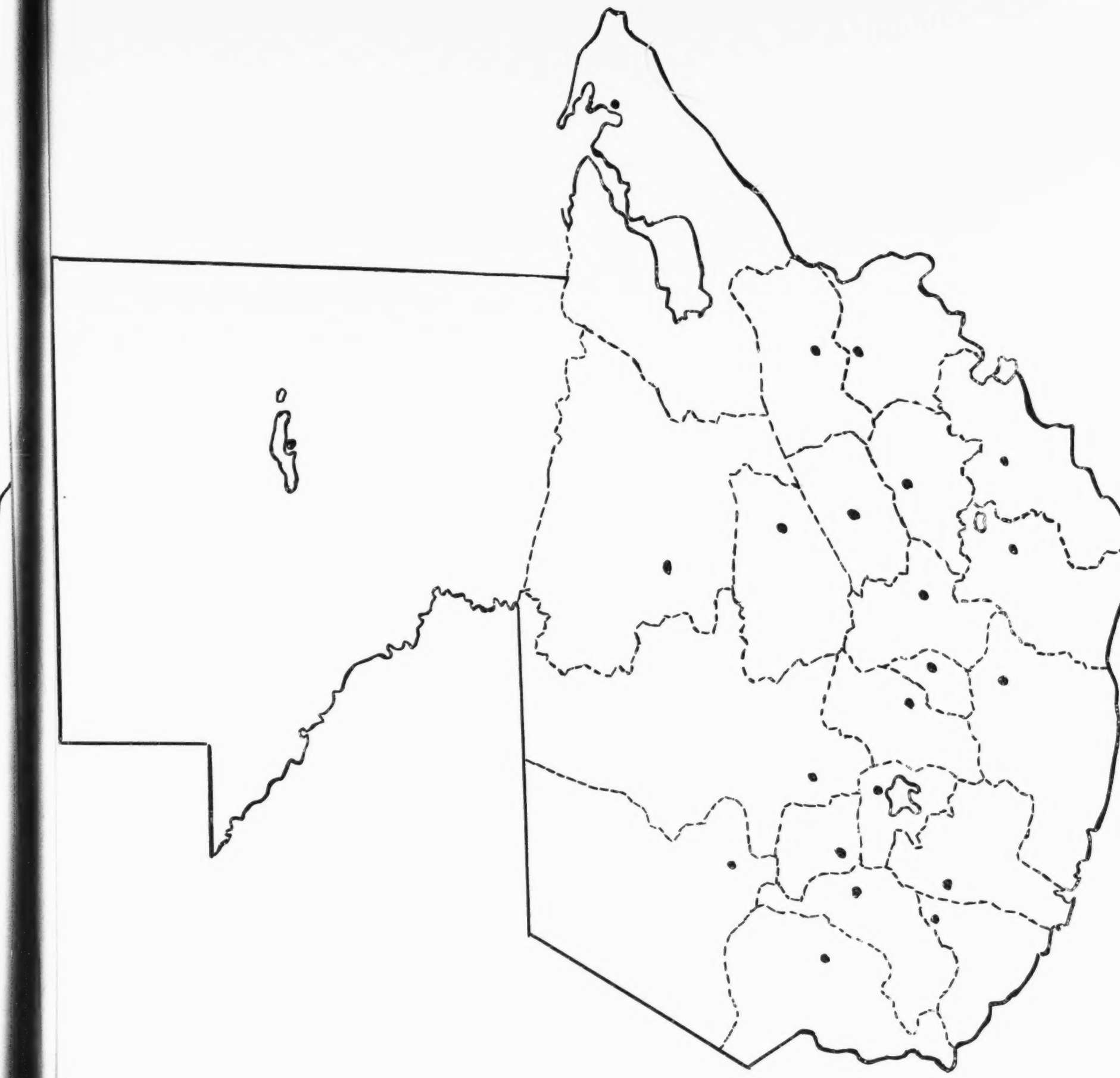
read and study

La k'o jun a kiej? Manaq, manaq, nu kiej. Pero ri nata7 k'o jun ru kiej.	Do you have a horse? No, I don't have a horse. But my father has a horse.
La k'o jun ru ch'ich' rija7 chuqa7? La qitsij chi k'o jun ru ch'ich' ri a te7 chuqa7?	Does he have a car too? Is it true that your mother has a car too?
Achike k'o jun ru wakx? Roj majun qa wakx.	Who has a cow? We don't have a single cow.
Yin yi-kikot. Rat ya-kikot. Rija7 ni-kikot.	I'm happy. You're happy. He's happy.
Yin yi-bison. Rat ya-bison. Rija7 ni-bison.	I'm unhappy. You're unhappy. He's unhappy.
La ja re7 jun ko7ol wuj? Ja la7 jun nim wuj. Achike chike ri 7aw ichin rat? Achike chike re wuj re7 ri 7iw ichin rix.	Is this a small book? That is a large book. Which of them is yours? Which of these books is yours (pl)?
La 7aw ichin rat la jun nim wuj la7? Manaq, la jun nim r ichin ri nata7.	Is that big book yours? No, that big one is my father's.
Ja re jun re7. La ja re jun re7? La man ja ta re jun re7? Man ja ta re jun re7. Xa ja la jun la7.	It is this one. Is it this one? Isn't it this one? It isn't this one. But rather it is that one.
La man ja ta re7 ri a wuj rat? La nim ri a wuj rat o xa ko7ol?	Isn't this your book? Is your book large or small?

Achike ru color?	What is its color?
E-achike ru color?	What are its colors?
Achike ki color?	What is their color?
E-achike ki color?	What are their colors?
Syq.	It is white.
E-syq.	They are white.
Achojichin re7?	Whose is this?
W ichin yin.	[It is] mine.
E-achojichin re7?	Whose are these?
E-w ichin yin.	[They are] mine.
Achike naw-ajo7? Ninw-ajo jun ts'ibabyl.	¿Qué quiere Ud.? Quiero un lápiz.
La naw-ajo re jun q'eq re7? Manaq, xa ja la jun syq la7.	¿Quiere este negro? No, ese blanco.
Achike niw-ajo ni-k'utuj? Nq-ajo nqa-k'utuj jun utsil chwe.	¿Qué quieren pedir Uds.? Queremos pedirle un favor.
Achike k'a ri7? Ta-bana utsil kat-ampe chi q achoch.	¿Qué será? Por favor, venga a nuestra casa.
Achike niw-ajo ni-byn? Yin ninw-ajo nin-byn manejar ri avión.	¿Qué quieren hacer? Yo quiero manejar el avión.

Unit 8





	Departamento	Cabecera
1.	Petén	Flores
2.	Huehuetenango	Huehuetenango
3.	Quiché	Santa Cruz del Quiché
4.	Alta Verapaz	Cobán
5.	Izabal	Puerto Barrios
6.	San Marcos	San Marcos
7.	Quezaltenango	Quezaltenango
8.	Totonicapán	Totonicapán
9.	Sololá	Sololá
10.	Chimaltenango	Chimaltenango
11.	Sacatepéquez	Antigua
12.	Guatemala	Guatemala
13.	Baja Verapaz	Salamá
14.	El Progreso	El Progreso
15.	Jalapa	Jalapa
16.	Zacapa	Zacapa
17.	Chiquimula	Chiquimula
18.	Retalhuleu	Retalhuleu
19.	Suchitepéquez	Mazatenango
20.	Escuintla	Escuintla
21.	Santa Rosa	Cuilapa
22.	Jutiapa	Jutiapa

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1. Ja re ri mar. Ri mar Pacífico ru bi7. Ja re ri ni-bix Guatemala chire. Ja re ri taq'aj chu chi ri mar.	Este es el mar. Es el mar Pacífico. Este es el [país] que se llama Guatemala. Esta es la costa a la orilla del mar.
2. Ja re jun choy. Ru bi re choy re7 Atitlan. Ri choy Atitlan k'o pa Guatemala.	Este es un lago. El nombre de este lago es Atitlán. El lago de Atitlán está en Guatemala.
3. Chuchi ri choy Atitlan e-k'o ka7i volcan. Jun chike ri ka7i volcan, ru bi Atitlan y la jun chik, ru bi San Pedro.	En la orilla del lago de Atitlán hay dos volcanes. El nombre de uno de los dos volcanes es Atitlán y el otro se llama San Pedro.
K'o q'ij toq nd-el q'aq' chu pan. Ri volcan mas nim pa Guatemala k'o chu naqaj ri tinamit Antigua. Ru bi "Fuego".	Hay días cuando sale fuego de adentro. El volcan más grande de Guatemala queda cerca de la ciudad de Antigua. Se llama "Fuego".
4. Pa Guatemala e-k'o jun winyq ka7i departamentos. Ja re7 ri departamento de Chimaltenango ni-bix chire.	En Guatemala hay veinte y dos departamentos. Este es el departamento que se llama Chimaltenango.
5. Ja re7 ri tinamit Chimaltenango, ri ni-bix Boko7 chire pa cakchiquel. Ri tinamit Antigua jun nim tinamit. Ri tinamit Tepan man kan ta nim. Ri Armita ja ri ri tinamit mas nim r ichin ri Guatemala. K onojel ki wych taq winyq e-k'o pa Armita: gringo, chino, naturales, moso7i7...	Esta es la ciudad de Chimaltenango, que se llama Boko7 en cakchiquel. La ciudad de Antigua es una ciudad grande. La ciudad de Tecpán no es muy grande. La Ciudad de Guatemala es la ciudad más grande de Guatemala. Toda clase de gente de Guatemala viven en la Ciudad de Guatemala: gringos, orientales, indios, ladinos...

6. Ri Panajache7l k'o chu naqaj ri Solola.	Panajachel está cerca de Sololá.
Ri Panajache7l k'o pa sur chire ri Solola.	Panajachel está al sur de Sololá.
Ri Solola k'o pa norte chire ri pa Panajache7l.	Sololá está al norte de Panajachel.
Ri Patzicía k'o pa este o pa r elebyl q'ij chire ri Patzún.	Patzicía está al este de Patzún.
Ri Patzún k'o pa oeste o pa ru qajbyl q'ij chire ri Patzicía.	Patzún está al oeste de Patzicía.
7. Ri tinamit Mazatenango k'o pa taq'aj.	La ciudad de Mazaltenango está en la costa.
Ri tinamit ri7 k'o pa ru cuenta ri taq'aj ri k'o pa sur chire ri Volcán Atitlán.	Esta ciudad está en la Provincia de la Costa, al sur del Volcán Atitlán.
Ri aj Quiche y ri aj Cakchiquel e-k'o pa oeste (pa ru qajbyl q'ij) chire ri Armita.	Los Quichés y los Cakchiqueles viven en Guatemala occidental.
Ri aj Chorti e-k'o pa este o pa r elebyl q'ij chire ri Armita.	Los Chortis viven en Guatemala oriental.
Ri tinamit San Andrés Semetabaj k'o pa juyu7 chu naqaj ri choy Atitlán.	El pueblo de San Andrés Semetabaj está en las montañas, cerca del Lago de Atitlán.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1. 7Achike nin-byn?
Nin-jyq ri puerta?
Ja7, nin-jyq ri puerta.
Xin-jyq ri puerta.
Ta-tsu7, ri puerta jaqyl.

¿Qué estoy haciendo?
¿Estoy abriendo la puerta?
Sí, estoy abriendo la puerta.
Abrí la puerta.
Mire, la puerta está abierta.

2. 7Achike nin-byn wakami?
La nin-ts'apij ri puerta?
Ja7, nin-ts'apij ri puerta.
Xin-ts'apij ri puerta.
La jaqyl ri puerta? Manaq.
Ta-tsu7, ri puerta ts'apyl.

¿Qué estoy haciendo ahora?
¿Estoy cerrando la puerta?
Sí, estoy cerrando la puerta.
Cerré la puerta.
¿Está abierta la puerta? No.
Mire, la puerta está cerrada.

3. 7Achike nin-byn?
Nin-jyq ri wuj?
Ja7, nin-jyq ri wuj.
Xin-jyq ri wuj.
La ts'apyl ri wuj? Manaq.
Ta-tsu7, ri wuj xa jaqyl.

¿Qué estoy haciendo?
¿Estoy abriendo el libro?
Sí, estoy abriendo el libro.
Abrí el libro.
¿Está cerrado el libro? No.
Mire, el libro está abierto.

4. Y 7achike nin-byn wakami?
Nin-ts'apij ri wuj?
Ja7, nin-ts'apij ri wuj.
Xin-ts'apij ri wuj.
La jaqyl ri wuj? Manaq.
Ta-tsu7, ri wuj ts'apyl.

¿Y ahora qué estoy haciendo?
¿Estoy cerrando el libro?
Sí, estoy cerrando el libro.
Cerré el libro.
¿Está abierto el libro? No.
Mire, el libro está cerrado.

5. Kini-tsu7. Yi-ts'uye pa ru wi re ch'akyt re7.
Wakami yin ts'uyul.
Man yin-pa7yl ta, xa yin ts'uyul.
Wakami yin pa7yl.
Man yin ts'uyul ta, xa yin pa7yl.

Mírenme. Me siento en esta silla.
Ahora estoy sentado.
No estoy parado, sino sentado.

Ahora estoy parado.
No estoy sentado, estoy parado.

6.	Kini-tsu7.	Mírenme.
	Nin-chop ri wuj.	Agarro el libro.
	K'o pa nu q'a7.	Lo tengo en mis manos.
	Ta-tsu ri wuj.	Mire el libro.
	7Akuchi k'o wi?	¿Dónde está?
	K'o pa nu q'a7.	Está en mis manos.
7.	Wakami nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.	Ahora pongo el libro en la mesa.
	Ta-tsu7 ri wuj. K'o pa ru wi la mesa.	Mírelo. Está en la mesa.
	La k'o ri wuj pa ru wi ri ch'akayt? Manaq.	¿Está el libro en la silla? No.
	La k'o ri wuj pa ulew? Manaq.	Está el libro en el piso? No.
	7Akuchi k'o wi k'a7?	¿Dónde está, pues?
	K'o wawe pa ru wi ri mesa.	Está aquí en la mesa.

(Imperativos)

Kix-ts'uye7.	Siéntese.
(Yi-ts'uye7. 7Achike xin-byn? Xi-ts'uye7.)	(Me siento. ¿Qué hice? Me senté.)
(7Achike xu-byn rija7? Rija x-ts'uye chuqa7.)	(¿Qué hizo él? El se sentó también.)
(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-ts'uye7.)	(¿Qué hicimos? Nosotros nos sentamos.)
Kix-xuke7.	¡Arrodíllense!
(Yi-xuke7. 7Achike xin-byn? Xi-xuke7.)	(Me arrodillo. ¿Qué hice? Me arrodillé.)
(7Achike xu-byn rija7? Rija x-xuke chuqa7.)	(¿Qué hizo él? El se arrodilló también.)
(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-xuke7.)	(¿Qué hicimos nosotros? Nos arrodillamos.)

Kix-pa7e7.
(Yi-pa7e7. 7Achike xin-byn? Xi-pa7e7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija x-pa7e chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-pa7e7.)

Kix-kots'e7.
(Yi-kots'e7. 7Achike xin-byn? Xi-kots'e7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija x-kots'e chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-kots'e7.)

Kix-yakatyj.
(Yi-yakatyj. 7Achike xin-byn? Xi-yakatyj.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija x-yakatyj chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-yakatyj.)

Kix-uxlan.
(7Achike nin-byn yin? Yin yin-uxlan.)

(7Achike nu-byn rija7? Rija n-uxlan chuqa7.)

(7Achike nqa-byn roj? Roj yoj-uxlan.)

Párense.
(Me paro. ¿Qué hice? Me paré.)

(¿Qué hizo él? El se paró también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nos paramos.)

¡Acuéstense!
(Me acuesto. ¿Qué hice? Me acosté.)

(¿Qué hizo él? El se acostó también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nos acostamos.)

Levántense.
(Me levanto. ¿Qué hice? Me levanté.)

(¿Qué hizo él? El se levantó también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nosotros nos levantamos.)

Descansen.
(¿Qué hago yo? Yo descanso.)

(¿Qué hace él? El descansa también.)

(¿Qué hacemos nosotros? Descansamos.)

Survival

1.	(a) Achojche na-k'utuj wi?	Who are you asking?
	(b) Chawe rat.	(I'm asking) you.
2.	(a) Achike naw-ajo na-k'utuj?	What do you want to ask?
	(b) Ninw-ajo ta nin-k'utuj jun utsil chawe.	I would like to ask you a favor.
3.	Man ni-qa ta pa nu wi7.	I don't understand.
4.	Ta-q'axaj a tsij.	Translate (change your words).
5.	(a) La x-qa pan a wi7?	Did you understand?
	(b) Manaq, man x-qa ta pa nu wi7.	No, I didn't understand it.
	(a) Man ni-qa ta pa nu wi7.	I don't understand.
6.	Ta-ya q'ij chwe r ichin yi-ts'ijon pa inglés.	Allow me to converse in English.
7.	Man ni-qa ta chi nu wych chi ya-tsijon pa inglés.	I don't like you to speak in English.

State of Health

1.	Achike man uts ta, Jose?	What is wrong, José?
2.	La ni-q'axon aw ey?	Do you have a toothache?
3.	Ni-q'axon nu jolon.	My head aches.
4.	K'o jun itsel ru kiy ri nu jolon.	I have a bad headache.
5.	Ni-q'axon nu ch'akul.	My body aches.
6.	Man nd-ok ta jebel nu waran.	I can't sleep well.
7.	Yalan nu waran wakami.	I am very sleepy now.

8.	K'a k'o na nu waran.	I'm still sleepy.
9.	Yalan ninw-ajo yi-wyr.	I'm anxious to get to sleep.
10.	K'o nu waran.	I'm sleepy.
11.	Tin-k'uaj na el rija chr achoch.	I'll take him to his house.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Ja re ri jun nim su7t re7.	This is a large cloth.
	Ja la ri jun ko7ol su7t la7.	That is a small cloth.
	La nim re jun su7t re7?	Is this cloth large?
	Ja7, nim la jun su7t la7.	Yes, that cloth is large.
	La nim la jun su7t la7?	Is this cloth large?
	Manaq, xa ko7ol, nin-bij yin.	No, it is small, I'd say.
	La ja re jun a su7t o jun a ch'akat rat?	Is this your cloth or your chair?
	Ja re jun nu su7t.	This is my cloth.
2.	La man ja ta k'a la ri a pawi7?	Isn't that your hat?
	Man ja ta.	It is not.
3.	Man ja ta re ri wuj.	This is not the pen.
	Ja la jun la7 ri wuj, peja7?	That is the pen, isn't it?
	Ja na ri7.	Sure it is.
4.	Syq re jun jay re7.	This house is white.
	La syq chuqa la jun jay la7?	Is that house also white?
	Man syq ta, xa rox.	It isn't white; it is green.

Grammar Induction

(Intransitive 1st Person Singular)

read and study

(past tense)

1.	Toq yin xi-yakatyj, xin-el 7el.	When I got up, I went out.
2.	K'a k'ari xi-pe wawe7.	Then I came here.
3.	Xin-ok pe y xi-ts'uye, pero man xi-ch'on ta.	I came in and sat down, but I didn't speak.

Check Your Observations

1. The subject of the verbs in the above sentences is the 1st person singular pronoun (yin/rat)?

yin

2. Encircle the grammatical categories represented in these verbs.

first — (person) first second third

singular — (number) singular plural

past — (tense) past non-past future

intransitive — (status) transitive intransitive

indicative — (mode) indicative subjunctive

3. Examine the verb forms listed below:

xi-yakatyj	I got up
xi-pe	I came
xin-el 7el	I went out
xin-ok pe	I came in

Is the 1st person past-tense prefix the same before consonant-initial as before vowel-initial stems?

no

4. The 1st person past tense prefix before consonant-initial intransitive stems (as for example in xi-pe 'I came') is _____?

xi

5. The corresponding prefix before vowel-initial intransitive stems (as for example in xin-ok 'I entered') is _____?

xin

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular past-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7	tsaq (fall)
el	biyin (walk)	kyn (die)
pe	tikir (begin)	apon (arrive there)
be	k'achoj (end)	oqa (arrive here)
ok	tsi7en (laugh)	uxlan (rest)
ts'uye7	oq' (cry)	samyj (work)
ch'on	tsolin (return)	ik'o (pass)

translate (both ways)

Yin xi-pa7e7.	I stood up.
K'a k'ari xi-ts'uye7.	Then I sat down.
Xin-oqa wawe iwir.	I got here yesterday.
Xi-be pa Armita.	I went to Armita.
Xin-ik'o chu naqaj jun r aqyn ya7.	I passed near a river.
Xi-ch'on r ik'in ri José.	I spoke with José.
Xin-ok pe.	I came in.
Xi-ts'uye qa y xin-uxlan juba7.	I sat down and rested a bit.
Xi-samyj pa Chicago.	I worked in Chicago.
Yin man xi-tsi7en ta toq xi-tsaq.	I didn't laugh when I fell.
Xin-oq' yelan.	I cried a lot.
Pero man xi-kyn ta.	But I didn't die.

talking to yourself (answer affirmatively)

La xi-be pa Tepan?	Ja7, xi-be pa Tepan.
La xin-apon chiri pa q'ij?	Ja7, xin-apon chiri pa q'ij.
La xin-ok pa iglesia?	Ja7, xin-ok pa iglesia.
La xi-ch'on r ik'in ri cura?	Ja7, xi-ch'on r ik'in ri cura.

Variation

(future tense)

1. Toq yin xki-yakatyj xkın-el 7el. — When I get up, I'll go out.
2. K'a k'arı xkı-pe wawe7. — Then I'll come here.
3. Xkın-ok pe y xki-ts'uye7, pero man xki-ch'on ta. — I'll come in and sit down, but I won't speak.

Check Your Observations

1. The above sentences refer to future time, (transitive/intransitive) action?

intransitive

2. With consonant-initial stems the future 1st person singular prefix is _____?

xki-

3. With vowel-initial verbs the corresponding prefix ıs _____?

xkin-

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular future-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7		tsaq	(fall)
el	biyin	(walk)	kyn	(die)
pe	tikir	(begin)	apon	(arrive there)
be	k'achoj	(end)	oqa	(arrive here)
ok	tsı7en	(laugh)	uxlan	(rest)
ts'uye7	oq'	(cry)	samyj	(work)
ch'on	tsolin	(return)	ik'o	(pass)

transformation (Change from past to future tense and vice versa)

past	future
xi-pa7e7	xki-pa7e7
xin-ok	xkin-ok
xi-ch'on	xki-ch'on
xin-uxlan	xkin-uxlan
xi-be	xki-be
xin-apon	xkin-apon

Variation

(non -past tense)

1.	Toq yin yi-yakatyj yin-el 7ei.	When I get up I go out.
2.	K'a k'ari yi-pe wawe7.	Then I come here.
3.	Yin-ok pe y yi-ts'uye7, pero man yi-ch'on ta.	I come in and sit down, but I don't speak.

Check Your Observations

1. With consonant-initial verbs the 1st person singular non-past prefix is _____?

yi-

2. With vowel-initial verbs the corresponding prefix is _____?

yin-

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular non-past tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7	tsaq
el	biyin	kyn
pe	tikir	apon
be	k'achoj	oqa
ok	tsi7en	uxlan
ts'uye7	oq'	samyj
ch'on	tsolin	ik'o

transformation (Change the following narrative from past to non-past tense)

Yin xi-be pa Armita.
Xin-apon r ik'in ri nata7.
Xi-ch'on r ik'in ri nu mama7.
K'a k'ari xi-tsolin pe wawe7.

read and study

Rija xu-k'utuj chi ki-pe na wawe7,
chi kin-ok na pe, chi ki-ts'uye na,
y chi kin-uxlan na juba7.

He asked me to come here,
to come in, to sit down,
and to rest a bit.

Check Your Observations

chi ki-pe na ...that I come
chi ki-ts'uye na ...that I sit down

chi kin-ok na ...that I enter
chi kin-uxlan na ...that I rest

1. ki is the form of the 1st person singular subjunctive prefix before (consonant/vowel) initial intransitive verb stems?

consonant

2. The corresponding prefix before vowel-initial intransitive verb stems is _____?

kin-

Chart of 1st Person Singular Intransitive Prefixes

past	xi	(before consonant)
	xin	(before vowel)
future	xki	(before consonant)
	xkin	(before vowel)
non-past	yi	(before consonant)
	yin	(before vowel)
subjunctive	ki	(before consonant)
	kin	(before vowel)

Practice

Practice constructing all the 1st person singular forms you can, preferably in meaningful sentences. Then, referring to the chart of 3rd person intransitives (page 230), exercise the contrast between 1st and 3rd person forms by alternately constructing one and then the other, preferably in full sentences. For example, Yin xi-be pa Armita: Rija x-be pa Boko7: Yin yi-be pa Armita: Ri José ni-be pa Boko7, etc, in all tenses.

Filling Out The Pattern

(Intransitive 2nd Person Singular)

read and study

(past tense)

1.	Toq rat xa-yakatyj, xat-el pe, y xa-pe wawe7.	When you got up you came out and came here.
2.	Xat-ok pe, pero ma xa-ch'on ta.	You came in, but you didn't speak.

(future tense)

1.	Toq rat xka-yakatyj, xkat-el pe, y xka-pe wawe7.	When you get up you will come out and you'll come here.
2.	Xkat-ok pe, pero man xka-ch'on ta.	You'll come in, but you won't speak.

(non-past tense)

1.	Toq rat ya-yakatyj, yat-el pe, y ya-pe wawe7.	When you get up you come out and come here.
2.	Yat-ok pe, pero man ya-ch'on ta.	You come in, but you don't speak.

(subjunctive)

1.	Rija xu-k'utuj chi ka-pe na wawe7, chi kat-ok na pe, y chi kat-uxlan na.	He asked that you come here, that you come in, and that you rest.

Chart of 2nd Person Singular Intransitive Prefixes

past	xa	(before consonant)
	xat	(before vowel)
future	xka	(before consonant)
	xkat	(before vowel)
non-past	ya	(before consonant)
	yat	(before vowel)
imp'v-subj	ka	(before consonant)
	xkat	(before vowel)

Practice

Practice constructing all the 2nd person singular forms you can. Then construct alternately, 1st, 2nd and 3rd person singular forms. For example: Yin xi-samyj pa Armita, Rat xa-samyj pa Boko7, Rija x-samyj pa Tecpán, etc., in all tenses. (A list of all intransitive verbs is found in the appendix.)

(Intransitive 1st Person Plural)

read and study

(past tense)

1. Toq roj xoj-yakatyj, xoj-el pe y xoj-pe wawe7.

2. Xoj-ok pe pero man xoj-ch'on ta.

(future tense)

1. Toq roj xqoj-yakatyj, xqoj-el pe, y xqoj-pe wawe7.

2. Xqoj-ok pe, pero man xqoj-ch'on ta.

(non-past tense)

1. Toq roj yoj-yakatyj, yoj-el pe, y yoj-pe wawe7.

2. Yoj-ok pe, pero man yoj-ch'on ta.

(subjunctive)

1. Rija xu-k'utuj chi qu-yakatyj na (or 'qoj-yakatyj na') y chi qoj-ok na pe.

Chart of 1st Person Plural Intransitive Prefixes

past	xoj	(before consonant or vowel)
future	xqoj	(before consonant or vowel)
non-past	yoj	(before consonant or vowel)
subjunctive	qu/qoj qoj	(before consonant) (before vowel)

Practice

Practice constructing all 1st person plural forms you can. Then contrast these with the corresponding 1st, 2nd, and 3rd person singular forms.

(Intransitive 2nd Person Plural)

read and study

(past tense)

1. Toq rix xix-yakatyj, xix-el pe y xix-pe wawe7.

2. Xix-ok pe, pero man xix-ch'on ta.

(future tense)

1. Toq rix xkix-yakatyj, xkix-el pe y xkix-pe wawe7.

2. Xkix-ok pe, pero man xkix-ch'on ta.

(non-past tense)

1. Toq rix yix-yakatyj, yix-el pe y yix-pe wawe7.

2. Yix-ok pe, pero man yix-ch'on ta.

(subjunctive)

1. Rija xu-k'utuj chi kix-pe na wawe7, chi kix-ok na pe y chi kix-uxlan na juba7.

Chart of 2nd Person Plural Intransitive Prefixes

past	xix	(before consonant or vowel)
future	xkix	(before consonant or vowel)
non-past	yix	(before consonant or vowel)
subjunctive	kix	(before consonant or vowel)

Practice

Practice constructing all the 2nd person plural forms you can. Contrast these with the corresponding 1st and 3rd person plural forms.

Seeing the Whole Pattern

(Intransitive verb prefixes with consonant-initial stems)

Non-past Tense:	yɪ-be	yoj-be
	ya-be	yix-be
	ni-be	ye-be
Past Tense:	xi-be	xoj-be
	xa-be	xɪx-be
	x-be	xe-be
Future Tense:	xkɪ-be	xqoj-be
	xka-be	xkɪx-be
	xtɪ-be	xke-be

Manipulation

repetition

yin yi-be chila apo	I'm going over there.
rat ya-be chila apo	
rija ni-be chila apo	
roj yoj-be chila apo	
rix yix-be chila apo	
rije ye-be chila apo	

conversation drill (put the free pronoun in front)

yi-ch'on pa cakchiquel	yin yi-ch'on pa cakchiquel
ya-ch'on pa inglés	rat ya-ch'on pa inglés
ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl	rija ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl
yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7	rix yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7
ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7	rije ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7

conversion (given the pronoun, construct the sentence following the model)

yin	yin yi-wa jukumaj nimaq'a7.	I eat early in the morning.
rije7	rije ye-wa jukumaj nimaq'a7.	
rat	rat ya-wa jukumaj nimaq'a7.	
rix	rix yix-wa jukumaj nimaq'a7.	
roj	roj yoj-wa jukumaj nimaq'a7.	
rija7	rija ni-wa jukumaj nimaq'a7.	

modification

Repeat the above drill in past and future tense.

conversion	past	non-past	future
1.	yin xi-be chila apo	1.	yin yi-be chila apo
2.	yin xi-ch'on pa qa ch'abyl	2.	yin yi-ch'on pa qa ch'abyl
3.	rat xa-wa jukumaj	3.	rat ya-wa jukumaj
4.	rat xa-pe wawe7	4.	rat ya-pe wawe7
5.	rije yelan xe-samyj	5.	rije yelan ye-samyj
6.	rije r onojel tiempo xe-wyr	6.	rije r onojel tiempo ye-wyr
7.	roj xoj-be pa Boko7	7.	roj yoj-be pa Boko7
8.	roj xoj-pe pa tinamit	8.	roj yoj-pe pa tinamit
9.	rix xix-wa pa taq a las nueve	9.	rix yix-wa pa taq a las nueve
10.	rix xix-bison r onojel q'ij	10.	rix yix-bison r onojel q'ij
11.	rija x-kikot r oma ri7	11.	rija ni-kikot r oma ri7
12.	rija x-pa7e chiri7	12.	rija ni-pa7e chiri7

1. yın xkı-be chıla apo
2. yın xki-ch'on pa qa ch'abyl
3. rat xka-wa jukumaj
4. rat xka-pe wawe7
5. rıje yelan xke-samyj
6. rıje r onojel tıempo xke-wa7
7. roj xqoj-be pa Boko7
8. roj xqoj-pe pa tınamıt
9. rıx xkıx-wa pa taq a las nueve
10. rıx xkıx-bıson r onojel q'ıj
11. rija xti-kikot r oma rı7
12. rıja xti-pa7e chirı7

Seeing the Whole Pattern

(Intransitive verb prefixes with vowel-initial stems)

Non-past Tense:	yın-ok	yoj-ok
	yat-ok	yıx-ok
	nd-ok	ye-ok
Past Tense:	xin-ok	xoj-ok
	xat-ok	xıx-ok
	x-ok	xe-ok
Future Tense:	xkın-ok	xqoj-ok
	xkat-ok	xkıx-ok
	xt-ok	xke-ok

Manipulation

repetition

yin yin-ok pe jukumaj nimaq'a7 — I come in early in the morning.
rat yat-ok pe jukumaj nimaq'a7
rija7 nd-ok pe jukumaj nimaq'a7
roj yoj-ok pe jukumaj nimaq'a7
rix yix-ok pe jukuman nimaq'a7
rije ye-ok pe jukumaj nimaq'a7

conversion (given the pronoun, construct the sentence, following the model)

yin	yin yin-apon apo jukumaj nimaq'a7
rije7	rije ye-apon apo jukumaj nimaq'a7
rat	rat yat-apon apo jukumaj nimaq'a7
rix	rix yix-apon apo jukumaj nimaq'a7
roj	roj yoj-apon apo jukumaj nimaq'a7
rija7	rija nd-apon apo jukumaj nimaq'a7

modification

Repeat the above in past and future tense.

conversion

past (iwir)

1. yin xin-oqa iwir
2. yin xin-el el iwir
3. rat xat-el el iwir
4. rat xat-ok pe iwir
5. roj xoj-apon apo iwir
6. roj xoj-oqa iwir
7. rix xix-el 7el iwir
8. rix xix-ok 7ok iwir
9. rija x-oqa iwir
10. rija x-alyx iwir
11. rije xe-alyx iwir
12. rije xa-apon apo iwir

non-past (wakami)

1. yin yin-oqa wakami
2. yin yin-el el wakami
3. rat yat-el el wakami
4. rat yat-ok pe wakami
5. roj yoj-apon apo wakami
6. roj yoj-oqa wakami
7. rix yix-el el wakami
8. rix yix-ok ok wakami
9. rija nd-oqa wakami
10. rija nd-alyx wakami
11. rije ye-alyx wakami
12. rije ye-apon wakami

conversion	past	future
1.	toq yın xın-apon, xın-ok ʔok	1. toq yın xkın-apon xkın-ok ʔok
2.	toq rat xat-oqa wawe ʔ xat-ok pe	2. toq rat xkat-oqa wawe ʔ xkat-ok pe
3.	toq roj xoj-apon, xoj-ok ʔok.	3. toq roj xqoj-apon xqoj-ok ʔok
4.	toq rıx xıx-oqa wawe ʔ, xıx-ok pe	4. toq rıx xkıx-oqa wawe ʔ, xkıx-ok ʔok
5.	toq rije xe-apon, xe-ok ʔok	5. toq rije xke-apon xke-ok ʔok
6.	toq rija x-apon, x-ok ʔok	6. toq rija xt-apon, xt-ok ʔok

1st Person Singular and Plural

(intransitive)

	Sg.	Pl.	
past	xɪ / xɪn	xɔj	— (before consonant) (before vowel)
non-past	yɪ / yɪn	yoj	— (before consonant) (before vowel)
future	xkɪ / xkɪn	xɑoj	— (before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	ki / kin	qu / quj	(before consonant) (before vowel)

2nd Person Singular and Plural

(intransitive)

	Sg.	Pl.	
past	xa / xat	xɪx	— (before consonant) (before vowel)
non-past	ya / yat	yɪx	— (before consonant) (before vowel)
future	xka / xkat	xkɪx	— (before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	ka / kat	kix	— (before consonant) (before vowel)

Nominal Predication

COLUMN 1	COLUMN 2	COLUMN 3
Rija7, Juan ri ru bi7. (As for) him, Juan is his name.	Juan ri ru bi rija7. (It is) Juan his name.	Ri ru bi rija7: Juan. His name: it is Juan.
La wuj la7, q'yn (ru color). (As for) That book, it is yellow (its color).	Q'yn (ru color) la wuj la7. (It is) yellow the color of that book.	Ru color la wuj la7: q'yn. The color of that book: it is yellow.
Ri aw achoch rat, ja la7. (As for) your home, it is that (one).	Ri aw achoch rat la7. (It is) your home that one	Ja la7: ri aw achoch rat. It is that one your home.

The elements in Column 1 to the left of the comma are not predications, but merely topic setters, 'subjects' in 'absolute' position. Column 2 has nominal predication (with no verb present or called for) in initial position followed by further information in the form of a second nominal expression. Column 3 has the further information' supplied in the form of a nominal expression followed by the predicating nominal. The gloss for each form in the three columns suggests roughly how these sentence forms are thought to be construed.

Negative with ja

Ja la jun la7.	It is that one.
Man ja ta la jun la7.	It is not that one.
Ja la7 jun ts'ibabyl.	That is a pencil.
Man ja ta la7 jun ts'ibabyl.	That is not a pencil.
Ja re7 ri pluma.	This is the pen.
Man ja ta re ri pluma.	This is not the pen.

Teacher: La ja re jun re7?
Student: Manaq, man ja ta re jun re7.
Teacher: La ja la ri ch'akyt?
Student: Manaq, man ja ta la ri ch'akyt.
Teacher: La ja re jun re ri Tono?
Student: Manaq, man ja ta re jun re ri Tono.

Teacher:	La man ja ta la ri Juan?
Student:	Ja na ri tata, ja la7 (ri Juan).
Teacher:	La man ja ta la jun la7?
Student:	Ja na ri7, tata ja la jun la7.
Teacher:	La man ja ta re ri a kolo7.
Student:	Ja na ri7, tata, ja la ri nu kolo7.

translation

This is not the one (or, it is not this one).	Man ja ta re jun re7.
That is the one.	Ja la jun la7.
That is not the one.	Man ja ta la jun la7.
This is the one.	Ja re jun re7.
That is not my father.	Man ja ta la7 ri n ata7.
This is not my mother.	Man ja ta re7 ri nu te7.
Is this the one?	La ja re jun re7?
Is this not the one?	La man ja ta re jun re7?
Is that the one?	La ja la jun la7?
Is that not the one?	La man ja ta la jun la7?
Is this my book?	La ja re ri nu wuj?
Is that not your home?	La man ja ta la ri aw achoch?

Cultural Note

In regard to kinship terminology you should take note of the following:

(1) Certain kinship terms are used with reference to <u>either</u> male or female relation. We call these <u>either</u>-sex related.

ru <u>tata</u> ri David	ru <u>te</u> ri David
ru <u>tata</u> ri María	ru <u>te</u> ri María

Note that father is <u>tata7</u>, whether in reference to son or daughter (i.e. <u>either</u>-sex related), mother is <u>te7</u> also whether in reference to son or daughter. Other <u>either</u>-sex related terms are <u>ach'alal</u>, which means 'brother or sister (older or younger and with reference to either male or female relationship) <u>achibil</u>, 'friend', <u>mama7</u>, 'grandfather', and <u>ati7t</u>, 'grandmother'.

(2) Certain kinship terms are used with reference only to <u>male</u> relation; these we call <u>male</u> related terms.

nu mi7al	my daughter	(man speaking)
a mi7al	your daughter	(man spoken to)
ru mi7al	his daughter	(not her daughter)
ru k'ajol	his son	(not her son)
r ana7	his sister	(not her sister)
r alk'ual	his children	(not her children)

(3) Certain kinship terms are used with reference only to female relation; these we call female related terms.

nu xibal	my brother	(female speaking)
a xibal	your brother	(female spoken to)
ru xibal	her brother	(not his brother)
r al	her offspring, her children	

Note: the words k'ajol 'son' and mi7al 'daughter' are not female related terms. If specification of sex is given for a child as a female related term, it must be r al 7ala7 'her boy child' or r al xtyn 'her girl child',

(4) and here care must be taken to avoid confusion: certain kinship terms are both male and female related, but with different English or Spanish equivalents depending on whether, in a given instance, the term is male or or female related.

term	male related	female related
nimal	older brother	older sister
chaq'	younger brother	younger sister

(Male speaking)

Rija ja ri nu nimal.	He is my older brother.
Rija ja ri nchaq'.	He is my younger brother.
Ja la ri nu k'ajol.	That is my son.
Ja re ri nu mi7al.	This is my daughter.
Ja re ri w ana7.	This is my sister.
Ja la ri w alk'ual.	That is my child.

substitution (Keep in mind that these terms relate to a male person speaking)

Sister	Ja la7 ri w ana7
Son	Ja la7 ri nu k'ajol
Daughter	Ja la7 ri nu mi7al
Younger brother	Ja la7 ri n chaq'
Older brother	Ja la7 ri nu nimal
Child	Ja la7 ri w alk'ual

N te7...w ana7	Rija man nte ta, xa w ana7.	(She's not my mother but my sister)
Nata7...nu nimal	Rija man nata ta, xa nu nimal	
Ru k'ajol...ru chaq'	Rija man ru k'ajol ta, xa ru chaq'.	
A te7...aw ana7	Rija man a te ta, xa aw ana7.	

translation (both ways)

La ja la ri ru chaq' ri Jose?	Is that José's younger brother?
Manaq, xa ru k'ajol.	No, rather his son.
La man ja ta re ri ru mi7al ri Juan?	Isn't this Juan's daughter?
Manaq, xa r ana7.	No, rather his sister.
La man ja ta la ri r achibil ri Carlos?	Isn't that Carlos' friend?
Manaq, xa ru nimal.	No, rather his older brother.
La man ja ta la jun ala la ri a chaq' rat?	Isn't that boy your younger brother?
Manaq, xa w achibil.	No, rather my friend.

(female speaking)

Rija ja ri nu nimal.	She's my older sister.
Rija ja ri n chaq'.	She's my younger sister.
Ja re ri nu xibal.	This is my brother.
Ja la ri w al.	That's my son (or daughter).

substitution (Keep in mind that these terms relate to a female person speaking)

Brother	Ja re ri nu xibal
Older sister	Ja re ri nu nimal
Younger sister	Ja re ri n chaq'
Child	Ja re ri w al

translation

Is that María's brother?	La ja la ri ru xibal ri María?
No, rather her father.	Manaq, xa ru tata7.
Isn't this María's mother?	La man ja ta re ri ru te ri María?
No, rather her older sister.	Manaq, xa ru nimal.
Isn't that her friend?	La man ja ta la ri r achibil?
No, rather her younger sister.	Manaq, xa ru chaq'.

translation

That is Ana's brother.	Ja la ri ru xibal ri Ana.
This is David's sister.	Ja re ri r ana ri David.
That is Ana's older sister.	Ja la ri ru nimal ri Ana.
This is David's older brother.	Ja re ri ru nimal ri David.
That is Ana's younger sister.	Ja la ri ru chaq' ri Ana.
This is David's younger brother.	Ja re ri ru chaq' ri David.
That is Ana's child.	Ja la ri r al ri Ana.
This is David's child.	Ja re ri r alk'ual ri David.
That is Ana's husband.	Ja la ri r achijil ri Ana.
This is David's wife.	Ja re ri r ixjayil ri David.
David's daughter	Ru mi7al ri David
David's son	Ru k'ayol ri David

The pronoun possessor <u>rija7</u> may translate <u>his</u>, <u>her</u>, or <u>either</u>. Tell which is correct for the following:

1.	Ana ri ru bi ri ru chaq' <u>rija7</u>.	(her)
2.	David ri ru bi ri ru nimal <u>rija7</u>.	(his)
3.	Ana ri ru bi r ri ana7 <u>rija7</u>.	(his)
4.	David ri ru bi ri r achijil <u>rija7</u>.	(her)
5.	Ana ri ru bi ri ru te <u>rija7</u>.	(either)
6.	David ri ru bi ri ru xibal <u>rija7</u>.	(her)
7.	Ana ri ru bi ri ru mi7al <u>rija7</u>.	(his)
8.	David ri ru bi ri ru tata <u>rija7</u>.	(either)
9.	Ana ri ru bi ri ru nimal <u>rija7</u>.	(his)
10.	David ri ru bi ri ru k'ajol <u>rija7</u>.	(his)
11.	Ana ri ru bi r ri al <u>rija7</u>.	(her)

The Particle e

A nimal rat rija7.	He is your brother.
E-a nimal rat rije la7.	They are your brothers.
Rija nchaq'.	He's my brother.
E-nu chaq'.	They're my brothers.
7Achojichin la7?	Whose is that?
E-achojichin la7?	Whose are those?
7Achojichin re wuj re7?	Whose book is this?
E-achojichin re wuj re7?	Whose books are these?
(Ja) r ichin Manuel.	It is Manuel's.
E-r ichin Manuel.	They are Manuel's.
(Ja) k ichin k onojel.	It is for all of them.
E-k ichin k onojel.	They are for all of them.

From a comparison of the forms of Columns 1 and 2 one can see the one indicator of plural is the particle e. It may be that this e is from rije7 just as ja (the corresponding singular particle) may be from rija7.

conversión (Make plural)

Singular	Plural
La a nimal rat rija7.	La e-a nimal rat rije7.
La nu chaq' yin rija7?	La e-nu chaq' yin rije7?
La i xibal rix rija7?	La e-i xibal rix rije7?
La a k'ajol rat rija la7?	La e-a k'ajol rat rije la7?
7Achojichin re7?	E-achojichin re7?
Achojichin la wuj la7?	E-achojichin la wuj la7?
R ichin ri xta Paula.	E-r ichin ri xta Paula.
K ichin ri David y ri Jose.	E-k ichin ri David y ri Jose.
W ichin yin, nin-bij.	E-w ichin yin, nin-bij.
La aw ichin rat?	La e-aw ichin rat?

Sons	e-nu k'ajol	(they are my sons)
Daughters	e-nu mi7al	(they are my daughters)
Sisters	e-w ana7	(they are my sisters)
Older brothers	e-nu nimal	(they are my older brothers)
Younger brothers	nu chaq'	(they are my younger brothers)
Children	e-w alk'ual	(they are my children)

traducción (male-related)

Are those your older brothers?	La e-a nimal rat rije la7?
Are those your younger brothers?	La e-a chaq' rat rije la7?
Are those your sisters?	La e-aw ana7 rat rije la7?
Is that your sister?	La aw ana7 rat rija la7?
Is he your son?	La a k'ajol rat rija la7?
Is this his daughter?	La ru mi7al rija re7?
Are those your older brothers?	La e-a nimal rat rije la7?
No, they are my younger brothers.	Manaq, xa e-nchaq'.
No, they are my older brothers.	Manaq, xa e-nu nimal.
No, they are my sons.	Manaq, xa e-nu k'ajol.
No, she is my daughter.	Manaq, xa nu mi7al.
No, they are my children.	Manaq, xa e-w alk'ual.
No, they are my sisters.	Manaq, xa e-w ana7.
No, they are my younger brothers.	Manaq, xa e-nchaq'.
And this boy, is he your younger brother, too?	Y re ala re7, la a chaq' rat rija chuqa7?
And that man, is he your younger brother, too?	Y la achin la7, la a chaq' rat rija chuqa7?
And that man, is he my older brother, too?	Y la achin la7, la nu nimal yin rija chuqa7?
And that girl, is she my sister, too?	Y la ncya la7, la w ana7 yin rija chuqa7?
And this boy, is he your younger brother, too?	Y re ala re7, la a chaq' rat rija chuqa7?
That's my daughter.	Ja la nu mi7al.
This is my son.	Ja re nu k'ajol.
This is my father.	Ja re n ata7.
That is my mother.	Ja la nu te7.
This is my sister.	Ja re w ana7.
That is my younger brother.	Ja la nchaq'.
This is my sibling.	Ja re w ach'alal.
That is my child.	Ja la w alk'ual.
That's my daughter.	Ja la nu mi7al.
This is my son.	Ja re nu k'ajol.

Are they José's older brothers?	La rije ri e-ru nimal ri Jose?
Carlos and Alberto are his younger brothers.	Carlos y Alberto e-ru chaq' rija7.
They are your sisters, aren't they?	Rije la7 e-aw ana, peja7?
Who are they?	E-7achike rije la7?
They are my daughters.	E-nu mi7al.
Do you have sisters?	La e-k'o aw ana rat?

(female-related)

Are those your older sisters?	La e-a nimal rat rije la7?
Are those your younger sisters?	La e-a chaq' rat rije la7?
Are those your brothers?	La e-a xibal rat rije la7?
Is that your brother?	La a xibal rat rija la7?
Is he your son?	La aw al rat rija la?
Is this your daughter?	La aw al rat rija re7?
Are those your older sisters?	La e a nimal rat rije la7?
No, they are my younger sisters.	Manaq, xa e-nchaq'.
No, they are my older sisters.	Manaq, xa e-nu nimal.
No, they are my children.	Manaq, xa e-w al.
No, they are my brothers.	Manaq, xa e-nu xibal.
Yes, they are my younger sisters.	Ja7, e-nchaq'.
No, they are my younger sisters.	Manaq, xa e-nchaq'.
And that girl, is she your sister, too?	Y la noya la7, la a chaq' rat rija chuqa7?
And this girl, is she your older sister, too?	Y re noya re7, la a nimal rat rija chuqa7?
And this boy, is he your brother, too?	Y re ala re7, la a xibal rat rija chuqa7?
And old man José, is he your father?	Y ri ma Jose, la a tata rat rija7?
And that girl, is she your younger sister, too?	Y la noya la7, la a chaq' rat rija chuqa7?
No, she's my daughter.	Manaq, xa w al.
No, she's my older sister.	Manaq, xa nu nimal.
No, he's my son.	Manaq, xa w al.
Yes, she's my daughter.	Ja7, w al.
Are those your younger sisters?	
No, they are Miss Rosa's younger sisters.	
And that lady there, isn't that Miss Rosa's mother?	
Yes, (that's) her.	

Isn't this Miss Luisa's brother?
No, (it's) her father.
You know old man Martin, don't you?
Sure.

traducción

La r ichin ri noya la su7t la7?	Does that cloth belong to the girl?
Manaq, xa r ichin ri ru te7.	No, it is her mother's.
Achike ru color ri ru su7t rija7?	What is the color of the mother's cloth?
La nim ri su7t ri7?	Is the cloth big?
Manaq, xa ko7ol ok.	No, it is just small.
Uts re jun su7t re, peja7?	This cloth is good, right?
Manaq, man uts ta.	No, it's not good.
Achike ru banon k'a?	What is wrong with it then?
Xa ri7j chik.	It is already old.
Akuchi k'o wi ri k'ak'a su7t k'a?	Where is the new cloth then?
K'o pa ru wi la jun ch'akyt la7.	It is over that chair.
Y la jun k'a la k'o pa chakych?	And that one which is in the basket?
La7 xa man uts ta chuqa7.	That is not good either.
Achike ru banon ri a chaq'?	How is your little brother?
Y ri aw ana7, akuchi k'o wi?	And where is your sister?
Rija chuqa k'o pa jay.	She is in the house also.
La k'ulan rija7?	Is she married?
Manaq, rija xaxe waqlajuj ru juna7.	No, she is only 17 years old.
E janipe aw alk'ual rat e-k'o?	How many children do you have?
La xaxe jun a mi7al rat k'o?	Do you have only one daughter?
Janipe ru juna rija7?	How old is he?
La ix k'o (wawe7).	Are you (pl) here?
La e-aw ichin rat la ak'uala la7?	Are those your children?
Rat rat-ri7j, peja7?	You are old, aren't you?
La man ja ta re ri a chakach?	Isn't this your basket?
Yin man k'iy ta nu puyq, pero e k'o nu karnelo.	I don't have much money, but I have sheep.
Yin man w-etaman ta ru wych rija7.	I don't know him.
Yin w-etaman ki wych ri xtani7.	I know the girls.
La su7t la7 e k ichin ri ixoqi7.	Those kerchiefs belong to the women.
Ri achin y ri ru k'ajol e-yawa7.	The man and his son are sick.
K'o jun ko7ol ki chaq' ri alabo.	The boys have a small brother.

K onojel ri ki xibal ri xtani7 e-soldados.	All the girl's brothers are soldiers.
Ri ak'uala k'o jun ki mes.	The children have a cat.
E-k'iy pi7y e-k'o.	There are many turkeys.
Ri yk' man e-k'iy ta.	The chickens are not many. (There aren't many chickens.)
Ri tata7aj e-k'o k'iy ru mi7al.	The father has many daughters.
Ri ak'uala k'o ki wuj.	The children have a book.
Ri ki bojo7y ri xtani man e-uts ta.	The woman's pans are no good.

(k'a ... na - still, yet)

Contrast:

Yin k'o nu mero.	I have money.
Yin <u>k'a</u> k'o <u>na</u> nu mero.	I still have money.
Rije e-k'o wawe7.	They are here.
Rije <u>k'a</u> e-k'o <u>na</u> wawe7.	They are still here.
La rat-k'ys rat?	Are you alive?
La <u>k'a</u> rat-k'ys <u>na</u> rat?	Are you still alive?
Rija ni-samyj.	He is working
Rija <u>k'a</u> ni-samyj <u>na</u>.	He is still working.

translation

1. José is sleeping.	Ri Jose ni-wyr.
2. He is still sleeping.	Rija k'a ni-wyr na.
3. We eat early.	Roj yoj-wa jukumaj.
4. We still eat early.	Roj k'a yoj-wa na jukumaj.
5. They are in Comalapa.	Rije e-k'o pa Comalapa.
6. They are still in Comalapa.	Rije k'a e-k'o na pa Comalapa.
7. The children are playing in the patio.	Ri ak'uala ye-ets'an chwa jay.
8. The children are still playing in the patio.	Ri ak'uala k'a ye-ets'an na chwa jay.
9. It's already night and they are still going to the campo.	Xo7-oq'a yan y rije k'a ye-be na pa juyu7.

(Acabar de [verb] - xa k'a [verb] yan)

(Yin) xa k'a xi-wa yan.	I just ate.
(Rat) xa k'a xat-oqa yan.	You just got here.

Practice

translation

We just entered.	(Roj) xa k'a xoj-ok yan pe.
He just sat down.	(Rija) xa k'a x-ts'uye yan qa.
They just left.	(Rije) xa k'a xe-el yan el.
I just got married.	(Yin) xa k'a xi-k'ule yan.
We just got up.	(Roj) xa k'a xoj-yakatyj yan.
You (pl) just spoke.	(Rix) xa k'a xix-ch'on yan.

(no ... hasta - man ... k'a)

(Yin) Man xi-wa ta sino que k'a toq x-oqa rija.	I didn't eat until he got here.
(Yin) Man yi-wa ta sino que k'a toq xt-oqa rija.	I won't eat until he gets here.
(Rija) Man ni-wyr sino que k'a chwa7q.	He won't sleep until tomorrow.

Practice

translation	
I didn't sleep until you got here.	(Yin) man xi-wyr sino que . k'a toq rat xat-oqa.
He didn't die until I entered (pe).	(Rija) man x-kyn ta sino que k'a toq yin xin-ok pe.
We didn't eat until today.	(Roj) man xoj-wa ta sino que k'a wakami.
I couldn't rest until yesterday.	(Yin) man xi-tikir ta xin-uxlan, sino que k'a iwir.
I won't work until tomorrow.	(Yin) man yi-samyj ta xino que k'a chwa7q.
He won't eat until we leave.	(Rija) man ni-wa ta sino que k'a toq roj yoj-el el.
We won't leave until he eats.	(Roj) man yoj-el ta el sino que k'a toq rija ni-wa7.

GRAMMAR INDUCTION

(Location phrases with pa)

pa nu q'a7	in my hand
pa jay	(at) home
pa bey	in the road
pa juyu7	in the campo

examples

pa nu q'a k'o wi	it's in my hand
pa jay k'o wi	he's at home
pa bey k'o wi	he's on the road
pa juyu k'o wi	he's in the campo

(pa ru wi - on, on top of)

pa nu wi yin	- on me	pa qa wi roj	- on us
pa a wi rat	- on you	pa i wi rix	- on you
pa ru wi rija	- on him	pa ki wi rije	- on them

translation

The book is on the table.	Ri wuj k'o pa ru wi ri mesa.
The hat is on my head.	Ri pawi7aj k'o pa nu wi yin.
The boy is on top of the hill.	Ri ala k'o pa ru wi ri juyu7.

(Location phrases with ch)

chr ij	behind it
chu naqaj	near it
chu wych	in front of it (facing it, in the presence of)
chu wa	al fondo
chu xe7	under it
chu chi	at the edge of it
chu pan	inside it or at the bottom of it
chki kojol	between, among, in the middle of them

examples

Akuchi k'o wi ri wuj?	Where's the book?
1. Chu naqaj la su7t k'o wi.	It's near the pañuelo.
2. Chu wych la pizarrón k'o wi.	It's facing the blackboard.
3. Chu wa jay k'o wi.	It's in the patio.
4. Chu xe la che k'o wi.	It's under the tree.
5. Chu chi la mesa k'o wi.	It's on the edge of the table.
6. Chu pan la cajon k'o wi.	It's inside the box.
7. Chr ij la ch'akyt k'o wi.	It's behind the chair.
8. Chki kojol la mesa y la ch'akyt k'o wi.	It's between the chair and the table.

Practice

translation	
1. It's near the tree (che7).	Chu naqaj la che7 k'o wi.
It's near the rock (abyj).	Chu naqaj la abyj k'o wi.
It's near the house (jay).	Chu naqaj la jay k'o wi.
2. It's in front of the black-board.	Chu wych la pizarron k'o wi.
It's facing the wall (tapia).	Chu wych la tapia k'o wi.
It's in the presence of God (ri Dios).	Chu wych ri Dios k'o wi.
3. It's in the patio.	Chu wa jay k'o wi.
It's on the hill.	Chu wa juyu k'o wi.
It's in the palm of my hand.	Chu wa nu q'a k'o wi.
4. It's under the chair.	Chu xe la ch'akyt k'o wi.
It's under my hand.	Chu xe nu q'a k'o wi.
It's under a rock.	Chu xe jun abyj k'o wi.
5. It's at the edge of the water.	Chu chi ya k'o wi.
It's at the edge of the town.	Chu chi la tinamit k'o wi.
It's at the edge of this table.	Chu chi re mesa re k'o wi.
6. It's inside the house.	Chu pan ri jay k'o wi.
It's inside the cave (jul).	Chu pan la jul k'o wi.
It's at the bottom of the well (pozo).	Chu pan ri pozo k'o wi.
7. It's behind the house.	Chr ij la jay k'o wi.
It's in back of the mountain.	Chr ij la juyu k'o wi.
It's in back of my radio.	Chr ij ri nu radio k'o wi.
It's behind him.	Chr ij rija k'o wi.
8. It's between the house and the tree.	Chki kojol ri jay y ri che k'o wi.
It's between my book and your pen.	Chki kojol ri nu wuj yin y ri a ts'ibabal rat k'o wi.
It's between the earth (ulew) and the sky (kaj).	Chki kojol ri ulew y ri kaj k'o wi.
It's between him and José.	Chki kojol rija y ri Jose k'o wi.

(Location phrases with pronouns)

chinu naqaj yin - near me	chqa naqaj roj - near us
cha naqaj rat - near you	chi naqaj rix - near you (pl)
chu naqaj rija - near him	chki naqaj rije - near them

translation

1. It's near me.	Chinu naqaj yin k'o wi.
2. It's near you.	Cha naqaj rat k'o wi.
3. It's near José.	Chu naqaj ri Jose k'o wi.
4. It's near us.	Chqa naqaj roj k'o wi.
5. It's near you (pl).	Chi naqaj rix k'o wi.
6. It's near them.	Chki naqaj rije k'o wi.

chinu wych yin - in front of me	chqa wych roj - in front of us
cha wych rat - in front of you	chi wych rix - in front of you
chu wych rija7 - in front of him	chki wych rije7 - in front of them

translation

1. It's in front of me.	Chinu wych yin k'o wi.
2. It's in front of you.	Cha wych rat k'o wi.
3. It's in front of José.	Chu wych ri Jose k'o wi.
4. It's in front of us.	Chqa wych roj k'o wi.
5. It's in front of you (pl).	Chi wych rix k'o wi.
6. It's in front of them.	Chki wych rije k'o wi.

chw ij yin - behind me

chaw ij rat - behind you

chr ij rija7 - behind him

chq ij roj - behind us

chiw ij rix - behind you (pl)

chk ij rije7 - behind them

translation

1. It's behind me. Chw ij yin k'o wi.
2. It's behind you. Chaw ij rat k'o wi.
3. It's behind José. Chr ij ri Jose k'o wi.
4. It's behind us. Chq ij roj k'o wi.
5. It's behind you (pl). Chiw ij rix k'o wi.
6. It's behind them. Chk ij rije k'o wi.

chqa kojol - between us

chi kojol - between you

chki kojol - between them

translation

1. It's between you and me. Chqa kojol rat y yin k'o wi.
2. It's between you and him. Cha kojol rat y rija k'o wi.
3. It's between José and María. Chki kojol ri Jose y ri Maria k'o wi.

substitution (supply the pronoun and add k'o wi)

Chinu naqaj	Chinu naqaj yin k'o wi.
Chu naqaj	Chu naqaj rija k'o wi.
Cha naqaj	Cha naqaj rat k'o wi.
Chi naqaj	Chi naqaj rix k'o wi.
Chki naqaj	Chki naqaj rije k'o wi.
Chqa naqaj	Chqa naqaj roj k'o wi.

(given the pronoun, supply the phrase)

yin	Chinu naqaj yin k'o wi.
rije7	Chki naqaj rije k'o wi.
roj	Chqa naqaj roj k'o wi.
rix	Chi naqaj rix k'o wi.
rat	Cha naqaj rat k'o wi.
rija	Chu naqaj rija k'o wi.

(supply the pronoun and add k'o wi)

Chu wych	Chu wych rija k'o wi.
Cha wych	Cha wych rat k'o wi.
Chinu wych	Chinu wych yin k'o wi.
Chqa wych	Chqa wych roj k'o wi.
Chki wych	Chki wych rije k'o wi.
Chi wych	Chi wych rix k'o wi.

(given the pronoun, supply the phrase)

rix	Chi wych rix k'o wi.
rije7	Chki wych rije k'o wi.
rija7	Chu wych rija k'o wi.
yin	Chinu wych yin k'o wi.
rat	Cha wych rat k'o wi.
roj	Chqa wych roj k'o wi.

(supply the pronoun and add k'o wi)

Chr ij	Chr ij rija k'o wi.
Chw ij	Chw ij yin k'o wi.
Chaw ij	Chaw ij rat k'o wi.
Chq ij	Chq ij roj k'o wi.
Chiw ij	Chiw ij rix k'o wi.
Chk ij	Chk ij rije k'o wi.

(given the pronoun, supply the phrase)

yin	Chw ij yin k'o wi.
rat	Chaw ij rat k'o wi.
rix	Chiw ij rix k'o wi.
roj	Chq ij roj k'o wi.
rija7	Chr ij rija k'o wi.
rije7	Chk ij rije k'o wi.

(in order to - r ichin chi)

Rija x-pe wawe r ichin chi x-wa7. He came here in order to eat.

Rija ni-be pa r achoch r ichin chi ni-wyr. He will go home in order to sleep.

Practice

integration (Integrate parts (a) and (b) into a single sentence. Keep the meaning in mind.)

1.

(a) Rija ni-be pa iglesia
(b) Rija nu-byn resar

Rija ni-be pa iglesia r ichin chi nu-byn resar.

2.

(a) Ri Jose xti-be pa escuela
(b) Rija nu-byn estudiar

Ri Jose xti-be pa escuela r ichin chi nu-byn estudiar.

3.

(a) Rija x-pe pan aw achoch
(b) Rija x-ch'on aw ik'in

Rija x-pe pan aw achoch r ichin chi x-ch'on aw ik'in.

translation	
He comes home to eat.	Rija ni-pe pa r achoch r ichin chi ni-wa7.
María went to the campo to be with her husband.	Ri María x-be pa juyu7 r ichin chi ni-k'oje r ik'in ri r achijil.
José worked in town in order to get married.	Ri José x-samyj pa tinamit r ichin chi x-k'ule7.
What is necessary in order for me to be able to talk with the president?	Achike kats'inel r ichin chi yin yi-tikir yi-ch'on r ik'in ri presidente?

(relative clauses)

Ri winyq ri ye-ch'on pa japones, e-k'o pa Japón.	The people who speak Japanese live in Japan.
Akuchi e-k'o ri winyq ri ye-ch'on pa chino?	Where do the people live who speak Chinese?
Achike nu-bij ri tsij ri xu-ts'ibaj rija7?	What does the word mean which he wrote?

NOTE: the underlined clauses in these sentences, each relating to a noun antecedent as an adjectival modifier, are called RELATIVE CLAUSES. Relative clauses in Cakchiquel typically are marked by the particle ri. The ri simply subordinates the following clause as a modifier to the noun antecedent

Practice

integration (Join (a) and (b) into one sentence in which (b) is made a relative clause modifying the underlined noun in (a).)

1.

(a) ri achin ni-samyj pa Tecpán
(b) rija x-ok pe wawe iwir

Ri achin ri x-ok wawe iwir ni-samyj pa Tecpán.

2.

(a) ri ixoq ja ri ri nte7
(b) rija ni-wyr chu xe la che7

Ri ixoq ri ni-wyr chu xe la che7 ja ri ri nte7.

3.

(a) ri ala7 ja ri ri nu k'ajol
(b) rija ni-ch'on pa inglés

Ri ala ri ni-ch'on pa inglés ja ri ri nu k'ajol.

4.

(a) ri wuj w ichin yin
(b) ri wuj k'o pa ru wi ri mesa

Ri wuj ri k'o pa ru wi ri mesa w ichin yin.

5.

(a) syq ri jay
(b) ri jay k'o chirij ri juyu7

Syq ri jay ri k'o chirij ri juyu7.

translation

I know the man who came here.	Yin w-etaman ru wych ri achin ri x-pe wawe7.
I know the word which José wrote.	Yin w-etaman ri tsij ri xu-ts'ibaj ri José.
The man who died yesterday was my friend.	Ri achin ri x-kyn iwir ja ri ri w achibil.
The woman who spoke in English is my mother.	Ri ixoq ri x-ch'on pa inglés ja ri ri nte7.

modelo

Yin yi-wyr r uma chi man ninw-ajo ta yi-yakatyj.	I'm sleeping because I don't want to get up.
Yin yi-samyj r uma chi ninw-ajo yi-wa7.	I work because I love to eat.

Practice

integración

1. (a) Yi-be pa tinamit.

   (b) Ninw-ajo yi-samyj

   Yi-be pa tinamit r uma chi ninw-ajo yi-samyj.

2. (a) Yi-ts'uye7

   (b) Man ninw-ajo ta yi-pa7e7

   Yi-ts'uye r uma chi man ninw-ajo ta yi-pa7e7.

3. (a) Yin-uxlan

   (b) Yin-kosinyq juba7

   Yin-uxlan r uma chi yin-kosinyq juba7.

translation

1. I am crying because I'm sad. — Yin yin-oq' r uma chi yi-bison.
2. I'm sad because my friend died. — Yin yi-bison r uma chi x-kyn yan ri w achibil.
3. I'm laughing because I'm happy. — Yin yi-tsi7en r uma chi yi-kikot.

4.	I'm happy because I'm working.	Yin yi-kikot r uma chi yi-samyj.
5.	I'm working because I'm hungry.	Yin yi-samyj r uma chi yi-num.
6.	I'm hungry because I don't eat.	Yin yi-num r uma chi man yi-wa ta.
7.	I don't eat because I'm tired.	Yin man yi-num ta r uma chi yin-kosinyq.

modification

Do the above translation drill but substitute other pronouns for yin.

(The Motion Specifier e7 with Intransitive Verbs)

	Column I		Column II
1.	Kat-uxlan rest !	:	Kate7-uxlan go rest !
2.	Ka-ts'uye7 sit down !	:	Kate7-ts'uye7 go sit down !

1.	Yat-uxlan you rest	:	Yate7-uxlan you go rest
2.	Ya-ts'uye7 you sit down	:	Yate7-ts'uye7 you go sit down

Check Your Observations

1. The verb forms in Column I contain verb prefixes which you are quite familiar with: Ka and ya before _____-initial stems, Kat and yat before vowel-initial stems.

consonant

2. The verb forms in Column II contain an additional element, e7, which generally implies motion to effect a given action. Since the motion specifier e7 fits between the stem and the prefix (Kat-e7-ts'uye7), the (consonant/vowel)-initial form of the prefix is selected to go before the e7.

vowel

Notice how regular the formation of motion-specified verbs is in 1st and 2nd person. Study the correspondence; then cover Column II and convert each form in Column I to its corresponding motion-specified form.

Column I		Column II	
yi-wa7	I eat	yine7-wa7	I go and eat
xi-wa7	I ate	xine7-wa7	I went and ate
xki-wa7	I'll eat	xkine7-wa7	I'll go and eat

ya-wa7	you eat	yate7-wa7	you go and eat
xa-wa7	you ate	xate7-wa7	you went and ate
xka-wa7	you'll eat	xkate7-wa7	you'll go and eat
yoj-wa7	we eat	yoje7-wa7	we go and eat
xoj-wa7	we ate	xoje7-wa7	we went and ate
xqoj-wa7	we'll eat	xqoje7-wa7	we'll go and eat
yix-wa7	you eat	yixe7-wa7	you go and eat
xix-wa7	you ate	xixe7-wa7	you went and ate
xkix-wa7	you'll eat	xkixe7-wa7	you'll go and eat

Note on the meaning of the motion specifier.
Motion-specified verbs with **e7** generally imply the motion of going (as opposed to coming). (The e7 is actually one form of the verb be used as an affix.)

Not infrequently the e7 indicates no more than a general future. Its use corresponds to the Spanish ir or the English gonna used as a modal auxiliary: voy a leer, I'm gonna read.

At other times its use may correspond to that of go as used in the following, where motion is not really implied at all: 'Then you go and say that.'

Another motion specifier, o7, generally implies the motion of coming. The motion specifier o7 functions similarly to e7, but since o7 is used much less frequently than e7, we simply give a few examples of it here just as a pre-exposure:

xino7-wa7	I came and ate
yato7-samyj	you come and work
xqojo7-wyr	we'll come and sleep

Practice

conversion translation	(change to the corresponding motion-specified verb and vice versa)	
yat-uxlan	(rest)	yate7-uxlan
yi-qa	(descend)	yine7-qa
yoj-kots'e7	(lie down)	yoje7-kots'e7
yin-oq'	(cry)	yine7-oq'
yix-ts'uye7	(sit down)	yixe7-ts'uye7
yoj-tsi7en	(laugh)	yoje7-tsi7en
ya-samyj	(work)	yate7-samyj

translation	
I went and sat down	yin xine7-ts'uye7
we'll go and rest	roj xqoje7-uxlan
you (sg) go and cry	rat yate7-oq'
you (pl) go and speak	rix yixe7-ch'on
I'll go and ascend	yin xkine7-jote7
I go and lie down	yin yine7-kots'e7
we go get married	roj yoje7-kule7
you (pl) go and work	rix yixe7-samyj
you (sg) go and sleep	rat yate7-wyr

Now study the slightly irregular formation of motion-specified verbs in 3rd person. Then cover Column II and convert each form in Column I to its corresponding motion-specified form.

Column I		Column II	
ni-wa7	he eats	ne7-wa7	he goes and eats
x-wa7	he ate	xe7-wa7	he went and ate
xti-wa7	he'll eat	xte7-wa7	he'll go and eat
nd-oq'	he cries	ne7-oq'	he goes and cries
ye-wa7	they eat	ye7-wa7 or yebe-wa7	they go and eat
xe-wa7	they ate	xe7-wa7 or xebe-wa7	they went and ate
xke-wa7	they'll eat	xke7-wa7 or xkebe-wa7	they'll go and eat

Practice

conversion	(change to the corresponding motion-specified verb)	
ni-jote7	:	ne7-jote7
ye-jote7	:	ye7-jote7 or yebe-jote7
ni-samyj	:	ne7-samyj
ye-samyj	:	ye7-samyj or yebe-samyj
nd-oq'	:	ne7-oq'
ye-oq'	:	ye7-oq' or yebe-oq'

generate and translate

	yin kine7-ts'uye7
	rat kate7-kots'e7
rija xu-k'utuj chi	roj qoje7-samyj
	rix kixe7-uxlan
	rije ke7-wa7 (or kebe-wa7)
	ri Jose te7-jote aq'anij

(still - k'a...na)

read and study

Rija k'o wawe7
He is here

Rija k'a k'o na wawe7
He is still here

Yin k'o nu mero
I have money

Yin k'a k'o na nu mero
I still have money

Rija nu-byn kaxlanwyy
She makes bread

Rija k'a nu-byn na kaxlanwyy
She still makes bread

Ri ak'uala ye-ets'an
The children play

Ri ak'uala k'a ye-ets'an na
The children still play

wi na-pararej aw i7, k'a na7w-ila na
If you hurry, you will still catch him

Rija xu-bij chi k'a xte7ru-bana na toq xti-tsolin pe
She said she will still do it when she returns

translation

I work in Sololá	yin yi-samyj pa Sololá
I still work in Sololá	yin k'a yi-samyj na pa Sololá
I was living in Armita	yin xi-k'oje pa Armita
I was still living in Armita	yin k'a xi-k'oje na pa Armita
He speaks in our language	Rija ni-ch'on pa qa ch'abyl
He still speaks in our language	Rija k'a ni-ch'on na pa qa ch'abyl
We are going to the market	Roj yoj-be pa k'ayibyl
We are still going to the market	Roj k'a yoj-be na pa k'ayibyl

(still - k'a ... na)

Yin yi-samyj I am working.	Yin k'a yi-samyj na. I am still working.
Rat ya-wa7. You are eating.	Rat k'a ya-wa na. You are still eating.
Yin yin-yawa7. I am sick.	Yin k'a yin-yawa na. I am still sick.
Rat rat-k'ys. You are alive.	Rat k'a rat-k'ys na. You are still alive.

Practice

addition (add k'a ... na; keep the meaning in mind)

Yin yi-wa7.	Yin k'a yi-wa na.
Rat ya-samyj.	Rat k'a ya-samyj na.
Roj yoj-be.	Roj k'a yoj-be na.
Rix yix-pe.	Rix k'a yix-pe na.
Rije ye-wyr.	Rije k'a ye-wyr na.
Rija ni-biyin (walk).	Rija k'a ni-biyin na.
Yin yin-k'ys.	Yin k'a yin-k'ys na.
Rat rat-yawa7.	Rat k'a rat-yawa na.
Roj roj-ts'uyul.	Roj k'a roj-ts'uyul na.
Rix rix-kosinyq.	Rix k'a rix-kosinyq na.
Rije e-k'o wawe7.	Rije k'a e-k'o na wawe.
Rija k'ys.	Rija k'a k'ys na.

conversion (change to a question with la ...?)

Rija k'a ni-wyr na.	La k'a ni-wyr na rija7?
Rat k'a ya-samyj na.	La k'a ya-samyj na rat?
Rije k'a ye-num na.	La k'a ye-num na rije7?
Rija k'a k'ys na.	La k'a k'ys na rija7?
Rat k'a rat-yawa na.	La k'a rat-yawa na rat?

translation

He is still resting.	Rija k'a n-uxlan na.
Is he still resting?	La k'a n-uxlan na rija7?
I am still working.	Yin k'a yi-samyj na.
Are you still working, too?	La k'a ya-samyj na rat chuqa7?
We are still climbing (jote7).	Roj k'a yoj-jote na.
Are you (pl) still descending (xule7)?	La k'a yix-xule na rix?
I am still alive.	Yin k'a yin-k'ys na.
Are you still alive?	La k'a rat-k'ys na rat?
They are still tired.	Rije k'a e-kosinyq na.
Is he still tired, too?	La k'a kosinyq na rija chuqa7?
We are still sick.	Roj k'a roj-yawa na.
Are you (pl) still sick, too?	La k'a rix-yawa na rix?

You have learned the consonant-and-vowel-initial forms of 1st, 2nd, and 3rd person, singular and plural, indicative mode, of intransitive verbs in past, non-past, and future tense; also the corresponding forms of subjunctive, which allows no tense distinctions. The following chart will serve as a valuable review of what you should know about these verb forms. (The section enclosed in broken lines was presented in Unit 7.)

Chart of 1st, 2nd, and 3rd Person Prefixes

(intransitive)

	1 sg	2 sg	1 pl	2 pl	3 sg	3 pl	
past	xi / xin	xa / xat	xoj	xix	x	xe	(b.c) (b.v)
non-past	yi / yin	ya / yat	yoj	yix	ni / nd	ye	(b.c) (b.v)
future	xki / xkin	xka / xkat	xqoj	xkix	xti / xt	xke	(b.c) (b.v)
imp'v-sbj	ki / xin	ka / kat	qu/qoj / qoj	kix	ti / t	ke	(b.c) (b.v)

Find Out

how to say

bestia (caballo) _____

perro _____

vaca _____

gato _____

anillo _____

arete _____

dinero _____

escoba _____

zapato _____

camisa _____

pantalones _____

falda _____

sombrero _____

ropa _____

tela _____

mucho _____

what it means

junan _____

junan r ik'in la jun chik _____

rix junan iw onojel _____

ti-kamuluj _____

chwa7q chik _____

7aninyq juba _____

Unidad 8

Etapa Principal

paradigm (Intransitive verb prefixes with consonant-intial stems)

Non-past Tense		Past Tense		Future Tense	
yi-be	yoj-be	xi-be	xoj-be	xki-be	xqoj-be
ya-be	yix-be	xa-be	xix-be	xka-be	xkix-be
ni-be	ye-be	x-be	xe-be	xti-be	xke-be

Manipulación

repetición

Yin yi-be chila apo.	Yo voy allá.
Rat ya-be chila apo.	Usted va allá.
Rija ni-be chila apo.	El va allá.
Roj yoj-be chila apo.	Nosotros vamos allá.
Rix yix-be chila apo.	Ustedes van allá.
Rije ye-be chila apo.	Ellos van allá.

conversión (Put the free pronoun in front)

Yi-ch'on pa cakchiquel.	Yin yi-ch'on pa cakchiquel.
Ya-ch'on pa inglés.	Rat ya-ch'on pa inglés.
Ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl.	Rija ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl.
Yoj-ch'on pa qa ch'abyl.	Roj yoj-ch'on pa qa ch'abyl.
Yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.	Rix yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.
Ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.	Rije ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.

conversión (Do as in the example)

Yin	Yin yi-wa jukumaj.	Yo como temprano.
Rije7	Rije ye-wa jukumaj.	Ellos comen temprano.
Rat	Rat ya-wa jukumaj.	Usted come temprano.
Rix	Rix yix-wa jukumaj.	Ustedes comen temprano.
Roj	Roj yoj-wa jukumaj.	Nosotros comemos temprano.
Rija7	Rija ni-wa jukumaj.	El come temprano.

conversión (past <---> non-past)

Yin xi-be chila apo.	Yin yi-be chila apo.
Yin xi-ch'on pa qa ch'abyl.	Yin yi-ch'on pa qa ch'abyl.
Rat xa-wa jukumaj.	Rat ya-wa jukumaj.
Rat xa-pe wawe7.	Rat ya-pe wawe7.
Rije janíla xe-samyj.	Rije janíla ye-samyj.
Rije r onojel tiempo xe-wyr.	Rije r onojel tiempo ye-wyr.
Roj xoj-be chuwa jay.	Roj yoj-be chuwa jay.
Roj xoj-pe pa tinamit.	Roj yoj-pe pa tinamit.
Rix xix-wa a las nueve.	Rix yix-wa a las nueve.
Rix xix-bison r onojel q'ij.	Rix yix-bison r onojel q'ij.
Rija x-kikot r oma ri7.	Rija ni-kikot r oma ri7.
Rija x-pa7e chiri7.	Rija ni-pa7e chiri7.

respondan según el modelo

Ri Jose ni-be pa Armita.	Y rat?
Yin yi-be chila chuqa7.	Y ri Jose y ri Juanita?
Rije _____.	Y ri Martín?
Rija_____.	Y yin?
Rat _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	

Yin xaxe juba yi-samyj.	Y rat?
Yin chuqa xaxe juba yi-samyj.	Y rija?
Rija _____.	Y rije7?
Rije _____.	Y yin?
Rat _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	

respondan en el afirmativo según el modelo

La xa-samyj rat iwir?	Ja7, xi-samyj iwir.
La xix-samyj rix chuqa7?	
La xoj-be pa tinamit iwir?	
La xe-pe rije7 wawe7?	
La xi-wyr yin chiri7?	

cambie (Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Akuchi ya-be wi?	¿A dónde va?
Akuchi ya-samyj wi?	¿Dónde trabaja?
Akuchi ya-wa7 wi rat?	¿Dónde come?
Akuchi ya-wyr wi rat?	¿Dónde duerme?
Yin yi-be chila7 apo pa juyu7.	Voy al campo.
Yin yi-samyj pa w awyn.	Trabajo en mi milpa.
Yin yi-wa pa w achoch.	Como en mi casa.
Yin yi-wyr pa r achoch ri w ana7.	Duermo en la casa de mi hermana.

cambie

Akuchi k'o wi ri aw achoch?	¿Dónde está su casa?
Akuchi k'o wi ri a wuj?	¿Dónde está su libro?
Akuchi k'o wi ri nu xajab?	¿Dónde está mi zapato?
Akuchi k'o wi ri nu ts'ibabyl?	¿Dónde está mi lápiz?
Chila7 apo chu wa juyu k'o wi.	Está en el cerro.
Pa ru wi la ch'akyt la k'o wi.	Está encima de aquella silla.
Chu xe re mesa re k'o wi.	Está debajo de esta mesa.
Chu kojol ri mesa y ri ch'akyt k'o wi.	Está entre la mesa y la silla.

cambie

La nyj k'o wi ri aw achoch?	¿Está lejos su casa?
La nyj k'o wi ri iglesia?	¿Está lejos la iglesia?
La naqaj k'o wi ri aw awyn?	¿Está cerca su milpa?
La naqaj k'o wi ri k'ayibyl?	¿Está cerca el mercado?
Manaq, man nyj ta k'o wi.	No, no está lejos.
Manaq, man naqaj ta k'o wi.	No, no está cerca.

memorización

A.	Yi-be yan.	Ya me voy.
B.	Akuchi ya-be wi?	¿A dónde va?
A.	Ni-k'atsin chi yi-be chuw jay.	Es necesario que vaya a casa.
B.	Achike r uma?	¿Por qué?
A.	R uma chi wakamin hora chik chi yi-wa7. Yi-num chik. La naw-ajo ya-be ch w ij?	Porque ya es hora de comer. Tengo hambre. ¿Quiere ir conmigo?
B.	Matiox.	Gracias.

modificación

Haga el ejercicio anterior en el plural.

cambie (Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Jampe ya-pe rat?	¿Cuándo vendrá?
Jampe ya-be rat?	¿Cuándo irá?
Jampe ya-wyr rat?	¿Cuándo dormirá?
Yin yi-pe chwa7q.	Vendré mañana.
Yin yi-be pa lunes.	Iré el lunes.
Yin yi-wyr chwa7q.	Dormiré mañana.

escuchando para comprensión

Choj tqa-bij chi ri Maria x-be pa Armita iwir; ri Catalina x-be chiri pa domingo; pero ri Dennis, ri r achijil ri Catalina man x-be ta pa Armita sino que pa Boko7.

respuesta apropiada

Akuchi x-be wi ri María?
Jampe x-be ri María pa Boko7?
ETC.

respondan según el modelo

Yin yi-tikir yi-samyj r ik'in rija7.	Y rat?
Yin chuqa yi-tikir yi-samyj r ik'in rija7.	Y ri Martin?
Rija _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	Y ri alabo7?
Rije _____.	

Yin yi-kikot r uma ri7.	Y rat?
Yin yi-kikot r uma ri chuqa7.	Y ri xtani7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	Y ri Jose?
Rija _____.	

Ri Jose r-etaman juba ni-ch'on pa qa ch'abyl.	Y rat?
Yin chuqa _____.	Y yin?
Rat _____.	Y rije7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	Y rija7?
Rija _____.	

cambie (Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Achike r uma ya-be chila apo?	¿Por qué va allá?
Achike r uma ya-pe wawe7?	¿Por qué viene aquí?
Achike r uma ya-kikot?	¿Por qué está contento?
Achike r uma ya-bison?	¿Por qué está triste?
Achike r uma ya-wyr?	¿Por qué está durmiendo?
Achike r uma ya-samyj wakamin?	¿Por qué está trabajando hoy?
Achike r uma ya-xajon?	¿Por qué está bailando?

Man w-etaman ta achike r uma yi-be chila apo.	No sé por qué voy allá.
Man w-etaman ta achike r uma yi-pe wawe7.	No sé por qué vengo aquí.
Man w-etaman ta achike r uma yi-kikot.	No sé por qué estoy contento.

Man w-etaman ta achike r uma yi-bison.	No sé por qué estoy triste.
Man w-etaman ta achike r uma yi-wyr.	No sé por qué estoy durmiendo.
Man w-etaman ta achike r uma yi-samyj wakamin.	No sé por qué estoy trabajando hoy.
Man w-etaman ta achike r uma yi-xajon.	No sé por qué estoy bailando.

Manipulación

repetition or substitution

Yin xki-tsolin pe wawe7.	I'll return here.
Rat xka-tsolin pe wawe7.	
Roj xqoj-tsolin pe wawe7.	
Rix xkix-tsolin pe wawe7.	
Rije xke-tsolin pe wawe7.	
Rija xti-tsolin pe wawe7.	

Ciclo 1

modelo

Man xki-be ta chiri k'a pa lunes.	No iré allí hasta el lunes.

sustitución

	Pattern
1. K'a pa lunes	Man xki-be ta chiri k'a pa lunes.
2. K'a pa martes	Man xki-be ta chiri k'a pa martes.
3. K'a chwa7q	Man xki-be ta chiri k'a chwa7q.
4. K'a qubix	Man xki-be ta chiri k'a qubix.
5. Pa Solola	La xka-be pa Solola?
6. Pa Tepan	La xka-be pa Tepán?
7. Pa Armita	La xka-be pa Armita?
8. Pa Ya7.	La xka-be pa Ya7?

Actividades

conversación

A. La xka-be pa Boko wakamin?

B. Manaq, man xki-be ta chiri, k'a chwa7q.

ETC. (substitute different verbs, place names, time expressions)

mandatos

1. Ta-k'utuj wi yin xki-wa pa Solola chwa7q.
2. Ta-k'utuj wi xka-wyr kabij pa Tepan.

conversión

Do the conversación above in the plural:

A. La xkix-be pa Boko wakamin?

B. Manaq, man xqoj-be ta chiri, k'a chwa7q.

conversión

Do the same in 3rd person plural.

A. La xke-be pa Boko wakamin?

B. Manaq, man xke-be ta chiri, k'a chwa7q.

ETC.

conversión

Do the same in 3rd person singular.

A. La xti-be pa Boko wakamin?

B. Manaq, man xti-be ta chiri k'a chwa7q.

respondan en el afirmativo según el modelo

1. La xka-samyj rat chwa7q? Ja7, xki-samyj.
2. La xkix-wyr pa q achoch?
3. La xki-k'oje kan chiri7?
4. La xqoj-wa iw ik'in?
5. La xke-pe wawe7?
6. La xti-be ri Jose chuqa7?

paradigma (Intransitive verb prefixes with vowel-initial stems)

Non-past Tense		Past Tense		Future Tense	
yin-ok	yoj-ok	xin-ok	xoj-ok	xkin-ok	xqoj-ok
yat-ok	yix-ok	xat-ok	xix-ok	xkat-ok	xkix-ok
nd-ok	ye-ok	x-ok	xe-ok	xt-ok	xke-ok

Manipulación

repetición

Yin yin-ok ok. I enter in.
Rat yat-ok ok.
Rija nd-ok ok.
Roj yoj-ok ok.
Rix yix-ok ok.
Rije ye-ok ok.

respondan según el modelo

Yin yin-apon chwa7q.	Y rat?	(Yo llegaré mañana. ¿Y Ud.?)
Yin chuqa _____.	Y rije7?	
Rije _____.	Y rix?	
Roj _____.	Y rije7?	
Rix _____.	Y y n?	
Rat _____.	Y Jose?	
Rija _____.		

Yin xin-oqa pa taq a las cuatro.	Y rat? (Yo llegué aquí a las cuatro. ¿Y Ud.?)
Yin _____.	Y rija7?
Rija _____.	Y rije7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y rije7?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	

Yin xin-alyx pa Armita.	Y ri Jose?
Rija _____.	Y rat?
Yin _____.	Y rije7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y rat?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	

conversión (past [iwir] ⟷ non-past [wakamin])

Yin xin-oqa iwir.	Yin yin-oqa wakamin.
Yin xin-el el iwir.	Yin yin-el el wakamin.
Rat xat-ok ok iwir.	Rat yat-ok ok wakamin.
Roj xoj-apon iwir.	Roj yoj-apon wakamin.
Roj xoj-oqa iwir.	Roj yoj-oqa wakamin.
Rix xix-el el iwir.	Rix yix-el el wakamin.
Rix xix-ok ok iwir.	Rix yix-ok ok wakamin.
Rija x-oqa iwir.	Rija nd-oqa wakamin.
Rija x-alyx iwir.	Rija nd-alyx wakamin.
Rije xe-alyx iwir.	Rije ye-alyx wakamin.
Rije xe-apon iwir.	Rije ye-apon wakamin.

respondan según el modelo (en el afirmativo o en el negativo)

La xat-ok ok rat?	Ja7, yin xin-ok ok.
La xat-el el rat?	
La xin-ok ok yin?	
La xin-el el yin?	
La xoj-ok ok roj?	
La xoj-el el roj?	
La xix-ok ok rix?	
La xix-el el rix?	

La xat-alyx rat pa Armita?
La x-alyx ri Jose pa Boko7?
La xix-oqa rix jukumaj?

La xoj-wa roj iwir?
La xe-oq' rije7?
La xat-apon rat jukumaj?
La x-kyn ri Jose?
La xa-kyn rat?

La x-be ri Jose pa tinamit iwir?
La xa-be rat pa Armita?
La xe-be rije pa juyu7?
La ni-be rija pa Tepan wakamin?
La ni-pe ri Maria Lisa pa k'ayibyl
wakamin?

respondan según el modelo (Contesten con iwir o pa taq a las cuatro, de acuerdo con la pregunta.)

Jampe xat-apon rat? Yin xin-apon iwir.
Achike hora xat-apon? Yin xin-apon pa taq a las cuatro.
Jampe xat-oqa pe wawe7?
Achike hora xat-oqa pe wawe7?
Jampe xoj-el el?
Achike hora yoj-el el?
Jampe xa-ch'on pa qa ch'abyl?
Achike hora xe-ok pa jay?

preguntas

Achike hora xat-ok pe rat pa clase?
Achike hora xe7-qa pe ri Tono wawe7?
Jampe xa-be rat pa Armita?
La naw-ajo ya-be rat chiri jun bey chik?
Achike x-be Pa ya iwir?
Achike ni-be Pa ya wakamin?
Achike r uma ni-be ri Martin chiri7?
La aw-etaman wi ri Juanita ni-be pa Tepan chwa7q?
La nr-ajo ri Kerry ni-be chiri chuqa7?
Achike nr-ajo ni-be chi r ij rija7?

paradigma

Toq xkin-apon pa Boko7 yin xkin-uxlan.	Cuando llegue a Chimaltenango, descansaré.
Wi rat xkat-apon chila apo, ta-k'ama pe jun wuj chwe.	Si llega allí, tráigame un libro.
Toq ri Jose xt-apon pa Armita, rija xti-samyj.	Cuando Jose llegue a Armita, él trabajará.
Wi rix xkix-pe wawe7, roj xqu-be pa Boko7.	Si vienen aquí, nosotros iremos a Chimaltenango.
Wi rije man xke-pe ta, rat man xka-tikir xkat-el 7el.	Si ellos no vienen, Ud. no podrá salir.
Ri juna xt-ok pe yin xtin-kusaj ri k'ak'a abono.	En el año que viene yo usaré el abono nuevo.
Wi xkat-oqa wawe chwa7q toqoq'a7, xka-tikir xkat-uxlan juba7.	Si Ud. viene aquí mañana por la noche, podrá descansar un poco.

Manipulación

repetición o sustitución

Yin xkin-oqa kabij.	Yo llegaré aquí pasado mañana.
Rat xkat-oqa kabij.	
Roj xqoj-oqa kabij.	
Rix xkix-oqa kabij.	
Rije xke-oqa kabij.	
Rija xt-oqa kabij.	

sustitución

		Pattern
M-1	wawe7	Jampe xkat-oqa wawe7?
	chwa jay	Jampe xkat-oqa chwa jay?
	pa w achoch	Jampe xkat-oqa pa w achoch?
M-2	chwa7q	Man xkin-oqa ta wawe. k'a chwa7q.
	kabij	Man xkin-oqa ta wawe, k'a kabij.
	qubix	Man xkin-oqa ta wawe, k'a qubix.
	ri juna xt-ok pe	Man xkin-oqa ta wawe ri juna xt-ok pe.

C-1 A. Jampe xkat-oqa wawe7?

B. Man xkin-oqa ta wawe k'a qubix.

conversión (Haga lo de arriba en el plural.)

A. Jampe xkix-oqa wawe7?

B. Man wqoj-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC. (Sustituya distintos verbos y lugares)

conversión (Haga lo mismo en 3ra persona plural)

A. Jampe xke-oqa wawe7?

B. Man xke-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC.

conversión (Haga lo mismo en 3ra persona singular)

A. Jampe xt-oqa wawe7?

B. Man xt-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC.

respondan en el afirmativo según el modelo

1. La xkat-oqa rat pa w achoch? Ja7, xkin-oqa pa w achoch.
2. La xkix-ok ok rix iw onojel?
3. La xkin-el el yin kabij?
4. La xqoj-apon pa tqaq'ij?
5. La xt-apo rija pa q'ij?
6. La xke-oqa rije pa nimaq'a7?
7. La xkat-apon jukumaj toqoq'a7?

Actividades

directed discourse

1. Ta-bij chi rat xkat-apon chua7q.
2. Ta-bij chi yin xkin-ok pa jay.
3. Ta-bij chi rix xkix-pe wawe7.
4. Ta-bij chi roj xqoj-el el pa bey.
5. Ta-bij chi rije janíla xke7-oq'.
6. Ta-k'utuj achike hora xkin-apon.
7. Ta-k'utuj wi ri Jose xt-oqa chwa7q.
8. Ta-k'utuj wi roj xqoj-ok pa tuj.
9. Ta-k'utuj wi rix xkix-el el.
10. Ta-k'utuj wi ri ak'uala janíla xke-oq'.
11. Ta-k'utuj wi ri nu chaq' xt-oq'.
12. Ta-bij che ri Jose chi tu-bij wi ri Juan xt-apon jukumaj.
13. Ta-bij che ri Maria chi tu-bij chwe wi ri Juan xt-apon jukumaj.
14. Ta-bij che ri Juan chi tu-bij wi ri achi7a xke-ok pajay.

ETC.

paradigm (There is [someone] [verb-]ing)

K'o jun ixoq nd-ok ok pa jay.	There is a woman going into the house.
K'o jun ixoq nd-ok pe pa jay.	There is a woman coming into the house.
K'o jun ala nd-el el chwa jay.	There is a boy going out into the patio.
K'o jun achin petenyq wawe7.	There is a man coming.
K'o jun achin ni-pe wawe7.	There is a man (who) will come here.
K'o jun xtyn ts'uyul chu pan ri jay.	There is a girl sitting in the house.
K'o jun ala pa7yl chi r ij ri jay.	There is a boy standing behind the house.
K'o jun ala kots'ol chu xe ri mesa.	There is a boy lying down under the table.

Manipulación

sustitución

K'o jun ala kots'ol chu xe ri che7.
_____ ts'uyul _____.
_____ chi r ij ri jay.
_____ petenyq _____.
___ jun xtyn_____.
_____ pa bey.

K'o jun ixoq nd-ok ok pa iglesia.
_____ pa bey.
_____ xtyn_____.
_____ nd-el el _____.
_____ x-el pe _____.
_____ achin_____.
_____ wawe7.
_____petenyq_____.

traducción

Hay un hombre que está entrando en la casa. (desde adentro)
Hay un muchacho que está saliendo de la casa. (desde afuera)
Hay una mujer que está parada debajo de un árbol.
Hay una muchacha que está sentada cerca del árbol.
Hay un muchacho que está acostado sobre la mesa.

K'o jun achin nd-ok pe pa jay.
K'o jun ala nd-el pe pa jay.
K'o jun ixoq pa7yl chuxe jun che7.
K'o jun xtyn ts'uyul chu naqaj ri che7.
K'o jun ala kots'ol pa ru wi ri mesa.

Ciclo 2

modelo

Ja re7 ri tinamit Solola.	Esta es la ciudad de Sololá.
Ja re7 ri tinamit Tepan.	Esta es la ciudad de Tecpán.
Ja re7 ri tinamit Patzun.	Esta es la ciudad de Patzún.

modelo

Achike tinamit re7?	¿Qué ciudad es ésta?

Actividades

C-1

A. Achike tinamit re7?

B. Ja re7 ri tinamit Sololá.

ETC.

Ciclo 3

modelo

Ja re ri tinamit Armita, ri ni-bix Guatemala chire pa kaxlan ch'abyl.	Esta es la ciudad de Armita, a la cual se le dice Guatemala.
Ja re ri tinamit Boko7, ri ni-bix Chimaltenango chire pa kaxlan ch'abyl.	Esta es la ciudad de Boko7, a la cual se le dice Chimaltenango en castellano.

Ja re ri tinamit Xelaju, ri ni-bix Quetzaltenango chire pa kaxlan ch'abyl.	Esta es la ciudad de Xelaju, a la cual se le dice Quetzaltenango en castellano.
Ja re ri tinamit Paya7, ri ni-bix Panajachel chire pa kaxlan ch'abyl.	Esta es la ciudad de Paya7, a la cual se le dice Panajachel en castellano.
Ja re ri ni-bix Guatemala chire.	Este es el país al cual se le dice Guatemala.
Ja re ri ni-bix Mexico chire.	Este es el país al cual se le dice México.
Ja re ri ni-bix San Salvador chire.	Este es el país al cual se le dice San Salvador.
Ja re ri departamento de Chimaltenango ni-bix chire.	Este es lo que se llama el departamento de Chimaltenango.
Ja re ri departamento de Solola ni-bix chire.	Este es lo que se llama de departamento de Sololá.

Actividades

C-1

A. Achike re tinamit re7?

B. Ja re7 ri tinamit Armita ri ni-bix Guatemala chire pa kaxlan ch'abyl.

C-2

A. Achike la7?

B. Ja la7 ri departamento de Peten ni-bix chire.

ETC.

Ciclo 4

modelo

Ri ki ch'abyl ri Americanos ni-bix inglés chire.	El idioma de los norteamericanos se llama inglés.
Ri ki ch'abyl ri ladinos ni-bix castilla o kaxlan ch'abyl chire.	El idioma de los ladinos se llama castellano.
Ri ki ch'abyl ri ajMam ni-bix mam chire.	El idioma de los mames se llama mam.

modelo

Achike ni-bix chire ri ki ch'abyl ri ajMam?	¿Cómo se llama el idioma de los mames?

Actividades

C-1

A. Achike ni-bix chire ri ki ch'abyl ri ajQuiche?

B. Ri ki ch'abyl ri ajQuich ni-bix Quiche chire.

C-2

A. La ni-bix chino chire ri ki ch'abyl ri ladinos?

B. Manaq, xa kaxlan ch'abyl o castilla.

ETC.

Ciclo 5

modelo

Ri tinamit Escuintla k'o pa sur chire ri Volcan Atitlan.	El pueblo de Escuintla queda al sur del Volcán Atitlán.
Ri tinamit Solola k'o pa norte chire ri choy Atitlan.	La ciudad de Sololá queda al norte del Lago de Atitlán.
Ri ru cuenta Boko7 pa r elebyl q'ij chire ri Armita.	El departamento de Chimaltenango queda al este de [la ciudad de] Guatemala.
Ri Patzun k'o pa ru qajbyl chire ri Patzicia.	Patzún queda al oeste de Patzicía.

modelo

Akuchi k'o wi ri tinamit Solola?	¿Dónde queda la ciudad de Sololá?

Actividades

C-1

A. Akuchi k'o wi ri tinamit Solola?

B. Ri Solola k'o pa norte chire ri choy Atitlan.

C-2

A. La k'o ri México pa sur chire ri Guatemala?

B. Manaq, xa pa ru qajbyl q'ij.

ETC.

Ciclo 6

modelo

Ri tinamit Mazatenango k'o pa taq'aj.	La ciudad de Mazatenango queda en la costa.
Ri tinamit Coban k'o pa ru cuenta Alta Verapaz.	La ciudad de Cobán queda en el departamento de Alta Verapaz.
Ri Tikal k'o pa jun li7an.	Tikal queda en una llanura.
Ri Antigua k'o chi ki kojol ka7i volcan.	Antigua queda entre dos volcanes.

modelo

Pa achike chike ri departamento k'o wi ri tinamit ri ni-bix Comalapa chire?	¿En cuál de los departamentos está la ciudad que se llama Comalapa?

Actividades

C-1

A. Achike tinamit k'o pa ru cuenta Alta Verapaz?

B. Ri Coban.

C-2

A. La k'o pa taq'aj ri Solola o xa pa juyu7?

B. Ri Solola k'o pa juyu7.

C-3

A. Pa achike chike ri departamentos k'o wi ri tinamit ri ni-bix Chimaltenango chire?

B. Ri tinamit ri ni-bix Chimaltenango chire k'o pa ri departamento Chimaltenango.

ETC.

Ciclo 7

modelo

Ri winyq ri ye-ch'on pa Mam ni-bix aj Mam chike.	Las gentes que hablan Mam se llaman Mames.
Ri winyq ri ye-ch'on pa Quiche ni-bix aj Quiché chike.	Las gentes que hablan Quiché se llaman Quichés.
Ri winyq ri ye-ch'on pa ingles ni-bix gringos (o americanos) chike.	Las gente que hablan ingles se llaman gringos o americanos.

modelo

Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa Mam.	¿Cómo se llaman las gentes que hablan Mam?

Actividades

C-1

A. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa ingles?

B. Ri winyq ri ye-ch'on pa ingles ni-bix gringos (o americanos) chike.

ETC.

modelo

Ri winyq ri e-k'o pa Armita ni-bix aj pa Armita chike.	La gente que vive en Armita se llama aj pa Armita.
Ri winyq ri e-k'o pa Boko7 ni-bix aj pa Boko7 chike.	La gente que vive en Chimaltenango se llama aj pa Boko7.

Ri winyq ri e-k'o pa taqaj ni-bix aj pa taq'aj chike.

La gente que vive en la costa se llama aj pa taq'aj.

modelo

Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa taq'aj?

¿Cómo se llama la gente que vive en la costa?

Actividades

comprensión

Ri winyq ri e-k'o pa Patzicia ni-bix aj pasia7 chike pa Cakchiquel.
Ri winyq ri e-k'o pa Panajache71 ni-bix ajpaya7 chike pa Cakchiquel.
Ri winyq ri e-k'o Patzun nibix aj pasuma7 chike pa Cakchiquel.

preguntas

1. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Patzicia?
2. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Panajache71?
3. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Patzun?
4. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa taq'aj?
5. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Boko7?

Ciclo 8

modelos

Ri mesa k'o chqa kojol roj.	The table is between us.
Ri wuj k'o pa ru wi ri mesa.	The book is on the table.
Ri lápiz k'o chu chi ri mesa.	The pencil is on the edge of the table.
Ri yeso k'o chu xe ri ch'akyt.	The chalk is under the chair.
Ri ch'ak'yt k'o chu wych ri pizarrón.	The chair is in front of the blackboard.
Ri tapia k'o chr ij ri pizarrón.	The wall is in back of the blackboard.

respondan según cualquier de los modelos

1. Akuchi k'o wi ri patyn? (ya7l)
2. Akuchi k'o wi ri pawi7aj? (ejqa7n)
3. Akuchi k'o wi ri peraj? (ch'akyt)
4. Akuchi k'o wi ri pyq? (kuku7)
5. Akuchi k'o wi ri tinamit? (juyu7)
6. Akuchi k'o wi ri karnel? (che7)
7. Akuchi k'o wi ri wuj? (kolo7)
8. Akuchi k'o wi ri su7t? (chakych)
9. Akuchi k'o wi ri aj koya7l? (ts'ı7)
10. Akuchi k'o wi ri ximbyl? (uq)

Actividades

mandatos

1. Ta-k'utuj akuchi k'o wi ri a wuj rat.
2. Ta-k'utuj wi ri yeso k'o chu naqaj ri a wuj.
3. Ta-k'utuj wi ri patyn k'o pa ru wi ri mesa.
4. Ta-k'utuj achojichin ri su7t ri k'o chu xe ri mesa.

ETC.

memorización

A. Akuchi k'o wi ri r achoch ri ma Martin?	Where's don Martín's house?
B. Kela chr ij la jun juyu k'o wi.	There behind the hill.

modelos

La k'o leche?	¿Hay leche?
Ja7, k'o.	Sí, hay.
La k'o kaxlan wyy.	¿Hay pan?
Manaq, manaq k'o ta.	No, no hay.
K'o jun che chiri7.	Hay un árbol allí.
K'o jun abyj chu xe ri che7.	Hay una piedra debajo del árbol.

Manipulación

sustitución

K'o jun abyj chu xe ri che7.
_____ achin _____
_____ chu pan ri jay.
_____ pa ru wi ri ch'akyt.
K'o jun mes _____
___ jun wuj _____
_____ chi r ij ri ch'akyt.
___ jun ts'ibabyl _____
_____ chu naqaj ri wuj.
___ jun yeso _____

traducción

Hay una piedra debajo del árbol.	K'o jun abyj chu xe ri che7.
Hay un gato encima de la piedra.	K'o jun mes pa ru wi ri abyj.
Hay un pájaro en el árbol.	K'o jun chikop pa ru qa che7.
Hay una casa cerca del árbol.	K'o jun jay chu naqaj ri che7.

Ciclo 9

modelo

Ch'aqa chike ri aj Cakchiquel e-k'o pa ru cuenta Boko7 y ch'aqa chik e-k'o pa ru cuenta Solola.	Una parte de los Cakchiqueles está en el departamento de Chimaltenango y el resto está en el departamento de Sololá.

Práctica

traducción

1. Una parte de ellos está aquí, y el resto está en Chicago.	Ch'aqa chike rije e-k'o wawe7, y ri ch'aqa chik e-k'o pa Chicago.
2. Una parte de los soldados está en el departamento del Petén, y el resto está en la costa.	Ch'aqa chike ri soldados e-k'o pa ru cuenta ri Peten, y ri ch'aqa chik e-k'o pa taqaj.
3. Una parte de los Kekchi está en el departamento de Alta Verapaz, y el resto está en el departamento de Belice.	Ch'aqa chike ri Kekchi e-k'o pa ru cuenta ri Alta Verapaz, y ri ch'aqa chik e-k'o pa ru cuenta Belice.

modelo

Akuchi e-k'o wi ri aj Cakchiquel (o ri winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel)?	¿Dónde viven los Cakchiqueles (o la gente que habla Cakchiquel)?

Actividades

C-1

A. Akuchi e-k'o wi ri winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel?

B. Ch'aqa chike rije e-k'o pa ru cuenta ri Boko7, y chaqa chik e-k'o pa ru cuenta ri Solola7.

C-2

A. La e-k'o k onojel ri winyq ri ye-ch'on pa Kekchi pa ru cuenta ri Alta Verapaz?

B. Manaq, ch'aqa chike ri winyq ri ye-ch'on pa Kekchi e-k'o pa ru cuenta ri Alta Verapaz, y ri ch'aqa chik e-k'o pa ru cuenta ri Belice.

LD 026429

NDEA, VI, 602
Bureau # 6-8745 Vol II
PA-48

OE-BR

CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume II

prepared by

Robert W. Blair
Kristine Campbell
Lyle Campbell
John S. Robertson
James J. Stone
Roger M. Thompson
Abraham Juracán
Enoe de Jesús Matzer
Benton Smith

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 001 826

CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume II

prepared by: Robert W. Blair
Kristine Campbell
Lyle Campbell
John S. Robertson
James J. Stone
Roger M. Thompson
Abraham Juracán
Enoe de Jesús Matzer
Benton Smith

drawings by: Judith Levorsen

1969

TABLE OF CONTENTS

I. Unit Nine 1
A. Preparation Stage 1
1. Survival Expressions 1
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 2
3. Looking Ahead 3
4. Grammar Induction 5
a. Unpossessed form and possessed form 11
b. The predicative particle ja 13
c. Jun as express-singular in possessive constructions . . 15
d. Ichin paradigm 16
e. Predicate adjectives 21
f. Singular vs. plural predicate adjective 21
g. English predicate adjectives in Cakchiquel 24
h. The diminutivizer ti 24
i. The heightener ok 25
j. Yawa7 - sick 25
k. Conjugation of predicate adjectives 26
l. Nominal predication 27
m. Noun plurals 28
n. The present perfect form of intransitive verbs 29
o. Much, many and some, a few 34
p. Obligation 34
q. Need 35
r. K'o vs. k'oje7 37
s. The negative of k'o 'there is' 37
(1) Manaq ... ta 37
(2) Majun or manjun 37
(3) Man k'o ta 38
t. K'o in past and future 38
u. The particles ta and na 39
v. Use of ta in past context 41
w. Ta in successive clauses 42
(1) The 'result clause' 42
(2) The 'if clause' 42
x. Onojel - all 45
y. Pa jotol - upward 46
z. Pa uxlan - downward 46
aa. Pa tsalan - on level ground sideways 46
bb. K'a - then 47
B. Etapa Principal 48

II. Unit Ten 90
A. Preparation Stage 90
1. Survival Expressions 90
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 91

3. Grammar Induction 93
a. Transitive 1st person singular 93
b. Chart of Transitive Verb Prefixes 95
4. Grammar Induction 96
a. Chart of Past Tense Transitive Verbs with Singular and Plural Object Forms but Without Directionals 104
b. Chart of Transitive Verb Prefixes with Singular and Plural Object Forms but Without Directionals 108
c. Chart of Transitive Verb Prefixes with Singular and Plural Object Forms and with Directionals 109
B. Etapa Principal 111

III. Unit Eleven 126
A. Preparation Stage 126
1. Program 126
2. Verb-object focus vs. Subject-verb focus 126
a. Verbs ending in j 128
b. Verbs ending in ba7 129
3. Subject-verb focus with expressed object 132
4. Relative clause embeddings 134
5. Present perfect form of transitive, verb-object focus . . 136
6. Plural object with present perfect verb-object focus . . 137
7. Present perfect form of subject-verb focus 138
8. Active vs. Passive 141
a. Regular non-alternating verbs 141
b. Irregular non-alternating verbs 142
c. Alternating verbs 142
9. Passive Action with Agent Phrase 143
a. 3rd person passive without agent phrase 144
b. 3rd person passive with agent phrase 145
c. 1st and 2nd person passive 145
10. Passive action focus vs. passive action result focus . . 145
a. Non-alternating verbs 145
b. Alternating verbs 146
11. Present perfect of resultant state focus 147
12. Derivation of Verbal Nouns in -ik 148
13. Uses of Verbal Nouns 149
a. After verbs which indicate motion or direction . . . 149
b. After verbs which indicate beginning or finishing . . 149
c. In the meaning of 'how' 149
d. With tajin or ajin 150
e. Other 150
14. The verb ajin or tajin - 'to be engaged in' 151
15. Comparison of inequality 152
16. Ok - be, become 154
17. Verb clause + toq + verb clause 155
a. Intransitive main clause 155
b. Transitive main clause 156

18. Rokik - while 156
19. 'Since' and 'ago' with subjunctive verb form 157
20. 'When' or 'after' with toq + present perfect + chik . . . 158
21. Reciprocal nouns 159
22. The notion specifiers e7 and o with transitive verbs . . 160
a. Single-stem verbs 160
b. Verbs with long and short stem alternates 161
23. Review - 'possessive' pronouns with vowel-initial words etaman, aq 163
24. Reflexive - i7 'self' as object 163
B. Etapa Principal 166

IV. Unit Twelve 182
A. Preparation Stage 182
1. Program 182
2. Pronoun Review 182
a. 1st person singular object pronoun incorporation . . 184
b. 1st person plural object pronoun incorporation . . . 185
c. 2nd person singular object pronoun incorporation . . 185
d. 2nd person plural object pronoun incorporation . . . 185
3. Pronoun incorporation 186
4. Reflexive 186
5. Chart of Pronoun Incorporation 187
6. Predicate adjective vs. attributive adjective form . . . 196
7. Taq and adjective pluralization 199
8. Representative examples of sentences with predicative adjectives 200
9. List of Adjective Antonyms 200
10. Pronoun incorporation in verbal nouns 202
11. The directional prefix again 203
12. Incorporating verb forms with directional morpheme . . . 204
13. Chart of verb forms with directional morpheme 205
14. Verb derivation 209
a. Verbs derived from nouns and adjectives 209
b. Verbs derived from verbs 210
(1) The derivational morpheme xt 210
(2) The derivational morpheme la7 211
15. Noun derivation 212
a. Nouns derived from adjectives by -il 212
b. Nouns derived from nouns 212
c. Nouns derived from verbs 213
(1) The derivational suffixes ik and el 213
(2) The derivational suffix byl 213
(a) De-verbal 213
(b) De-nominal 214
(3) The derivational suffix -en 215
(4) The derivational suffix -oy and prefix aj- . . . 215
(5) The derivational suffix -ri7il used to form abstract nouns 215

16. Imperative + jun or ka7i + object 217
B. Etapa Principal 218

V. APPENDIX A - A Cakchiquel Chrestomathy 227
A. A Vist in Armita 228
B. A Voice on the Mountaintop 229
C. Biografía 230
D. Narrative 232
E. Una Historia Verdadera 238
F. Rafael Alvarez 241
G. Native Customs and Culture 244
1. La Gente que Habla Cakchiquel 244
2. La Familia 249
3. Costumbres Religiosas 251
4. Más de la Gente que Habla Cakchiquel 253
5. Los Días de Mercado 254
H. Familiar Stories Retold 255
1. The Three Little Pigs 255
2. Los Tres Cabros Feroces 258
3. La Mata de Frijol 261
I. Sobre el Departamento de Chimaltenango 264
J. Bible Stories 266
1. Las Bodas de Cana 266
2. The Story of Joseph Sold into Egypt 268
3. The Parable of the Unmerciful Servant 285
4. The Story of the Raising of Lazarus 287
5. El Nacimiento de Jesucristo 290
6. Story of the Samaritan Woman retold in Cakchiquel 292
7. The Story of the Prodigal Son retold in Cakchiquel . . . 295
K. Two Modern Stories 300
1. La Primera Flor 300
2. La Ultima Flor 306
L. Recorded Conversations 310
1. About the Moon 310
2. Wondering About the World 313
3. Contrast in Speed and Distance of Travel 314

VI. APPENDIX B - Useful Sentences and Dialogs 316
A. Greetings 317
B. Leave Taking 317
C. Kidding 318
D. Compliments 318
E. Self-Abasement 319
F. Insults and Arguing 320
G. Chores and Work 321
H. Housework 321
I. Baby Care 321
J. Food 321

K. Survival 321
1. qa/qasaj 321
2. yik 322
3. ts'ubaj 323
4. k'at 323
5. poroj 323
6. k'utuj 323
7. jala7 324
8. k'o 324
9. Equivalent of gustar, to like 325
10. Regimen of chi...wych 325
11. kami 325
12. toq 326
13. juk'an 326
14. if clause 327
15. k'a...na 327
16. Distributive numbers 327
17. wa 327
18. Mental states 328
19. Participle forms 328
20. tsu7un 328
21. q'alyj 329
22. with 329
23. like 329
L. Useful Phrases 330
M. Sentences with adverbial expressions of relative time 331
N. Adverbial expressions of irrelative time 332
O. Chores 333
P. Father and Son Talking 333
Q. About, acerca de 334
R. Idioms with q'ij 334
S. Directionals 334
T. Miscellaneous Sentences 335
U. Usable by Units 1-7 336
1. Food 336
2. Agriculture 336
3. Family 336
4. Nature 337
5. Sickness 337
6. Survival Expressions 338
7. Dilemmas 338
V. Usable by Unit 8 339
1. Travel 339
2. Preparing Food 340
3. Borrowing 340
4. Food 340
5. Survival Expressions 341
6. Sickness 341

7. Work 342
8. Agriculture 342
9. Routine Activities 343
10. Education 343
11. Moral Imperatives 344
W. Usable by Unit 9 345
1. Survival Expressions 345
2. Shopping 347
3. Chores 349
4. Agriculture 350
5. Food 350
6. Time and Seasons 351
7. Sickness 351
8. Recreation 352
9. Family 352
X. Usable by Unit 10 353
1. Travel and Transportation 353
2. Food 354
3. Shopping 354
4. Beatrice and Ana Shop for a Skirt 359
5. Buying Groceries on a Trip to Town 359
6. High Prices 359
7. Lunch for Working Husbands 360
8. El Desayuno 360
9. Agriculture 360
10. Discipline 364
11. Social Comments 364
12. Cutting Firewood 365
13. Working in the Field 365
14. Maria is Ill 367
15. Sickness 367
16. A Hungry Animal 368
17. A Hard Worker 368
18. Feeding the Oxen 368
19. Chores 369
20. Survival Expressions 370
21. Nature 373
22. Recreation 374
23. Routine Activities 374
24. Customs and Beliefs 375
25. Language 376
26. Education 377
Y. Usable by Unit 11 378
1. Visiting 378
2. Sickness 379
3. Health 379
4. Time Expressions 379
5. Transportation 380

6. Agriculture 381
7. Recreation 381
8. Routine Activities 382
9. Chores 384
10. Language 384
11. Education 385

Z. Usable by Unit 12 386
1. Food 386
2. Visiting 386
3. Sickness 386
4. Chores 387
5. Agriculture 389
6. Chores 391
7. Food 391
8. Physical Conditions 392
9. Recreation 393
10. Family 393
11. Customs and Beliefs 394
12. Education 394
13. Moral Counsel 395
14. Survival Expressions 395

AA. Noun Phrase (subject) + Noun Phrase (predicate) 397
1. Frases sueltas 397
2. Subject + predicate 397
3. Verb + verb 398
4. Subject + predicate 398
5. Object-verb and subject 399
6. Verb + subject 399

BB. Typical Examples of Sentences with Subordinate Clauses . . . 401

CC. Coordinate Clauses 403

DD. Imperative 404

VII. APPENDIX C - Games and Contest 410
A. Adivine quién soy yo 411
B. ¿Cuáles son mis características? 411
C. Averigüe acerca de mí 411
D. Demostraciones gráficas 412
E. Pantomimas de animales o personas 413
F. Haciendo Papeles 413
G. College Bowl 414
H. Haciendo Girar la Botella 414
I. Achike nu-byn rija7? 415
J. K'o chi naw-etamaj 415
K. College Bowl 416
L. Ja re nu... 417
M. Charadas 417
N. Achike chike? 418
O. Achike re7? 419

P. Qitsij, man qitsij ta? 419
Q. Data Gathering Relay 419
R. Ri Juan x-be pa Nueva York 421
S. ¿Es posible o no es posible? 422
T. Juego de Comprensión 422
U. Averígüelo 423
V. Haciendo Papeles 424
W. Haciendo un Cuento 424

VIII. APPENDIX D - Preguntas y Problemas para Discusión 425
A. Questions and Answers About the Peace Corps 426
B. Questions on Attitudes About Sickness 434
C. Questions on Guatemala 436

IX. APPENDIX E - Verb Conjugation 438
A. Verb Classes and Conjugations 439
1. Intransitive Verbs 440
a. Jote7-class (intransitive verbs of two syllables, ending in e7) 441
b. Atin-class 442
c. Samyj-class 443
2. Polysyllabic Transitive Verbs (qupij 'to cut') 444
a. Active 444
b. Passive 445
3. Monosyllabic Transitive Verbs 446
a. Active 446
b. Passive 447
4. Regular Intransitive verbs 448
5. Intransitive Verbs in -e7 (Stance verbs) 449
B. Chart of 3rd person intransitive prefixes 450
C. Chart of 1st person singular intransitive prefixes 450
D. Chart of 3rd person prefixes 451
E. Chart of 1st person plural intransitive prefixes 452
F. Chart of 3rd person intransitive prefixes 453
G. Chart of 2nd person singular intransitive prefixes 453
H. 1st person singular and plural 454
I. 2nd person singular and plural 454
J. Intransitive verb prefixes with consonant-initial stems . . . 455
K. Intransitive verb prefixes with vowel-initial stems 455
L. Conjugation of Predicate Adjectives (I am sick, etc.) 456
M. Chart of Transitive Verb Prefixes 457
N. Chart of past tense transitive verbs with singular and plural object forms but without directionals 457
O. Chart of transitive verb prefixes with singular and plural object forms and with directionals 458
P. Chart of transitive verb prefixes with singular and plural object forms and with directionals 459
Q. 3rd person singular and plural object - past, non-past, future 460

R. Transitive verb prefixes with consonant-initial stems 461
S. Verb object focus vs. subject-verb focus 462
T. Transitive imperative 463
U. Intransitive imperative 463
V. Passive action focus vs. passive action result focus 464
W. Pronominal prefixes 464
X. Pronoun incorporation 465
Y. Reflexives 465
Z. Chart of pronoun incorporation 466
AA. Chart of verb forms with directional morpheme 467

X. APPENDIX F - Vocabulary Lists 468
A. Domain Dictionary (English - Cakchiquel) 469
1. Topography and Natural Resources 469
2. Astronomy, Climate, and Atmospheric Phenomena 469
3. Domestic Animals 469
4. Animals of Prey 469
5. Game Animals 470
6. Pests 470
7. Other Animals 470
8. Animal Body Parts 470
9. Habitations 470
10. Human Body Parts, Etc. 470
11. Dress and Adornment 471
12. Physiology and Body Processes 471
13. Disease 471
14. Descriptive Adjectives, Nouns and Adverb Expressions . . 471
15. Stance 472
16. Kinship and Other Relations 472
17. Household Items 472
18. Agriculture Tools 473
19. Other Agricultural Terms 473
20. Leisure, Recreation and Festivities 473
21. Foods 473
22. Psychology and Religion 474
23. Relative Time 474
24. Directions 475
25. Numbers 1 - 100 475
B. Vocabulary - Cakchiquel - English 477
1. Glossary of Verbs arranged according to stem classes . . 477
a. Intransitive Verbs (and related forms) 477
(1) Dissyllabic -e7 477
(2) Other 478
b. Transitive Verbs (and related forms) 479
(1) Alternating 479
(2) Non-alternating 481
2. Glossary of Non-verbs 485
C. Vocabulary - English - Cakchiquel 493
1. Verbs 493
2. Non-verbs 497

/

Unit 9

Survival Expressions

A. Achike ta k'a la7?	What would that be?
B. Achike na ri7	Who knows (A saber)
A. Xa-be ta na rat!	You should have gone!
B. Xi-be ta na wa yin!	I sure wish I had gone!
A. X-bix chwe chi rat rat-yawa7.	I was told that you are sick.
B. Ja7, yin-yawa juba7.	Yes, I'm a little sick.
A. Aw-etaman cakchiquel?	Do you know Cakchiquel?
B. Xa juba ok.	Just a little.
A. Achike ru banikil ri ulew pa juyu7?	How is the highland area?
B. Tew juba7.	A bit cold.

(Imperative)

Ka-pa7e7.	Stand up.
Ta-ya vuelta ka7i mul.	Turn around twice.
Ka-tsale pa aw ajxokon.	Turn to your left.
Ka-tsale chik ju bey pa aw ajxokon.	Turn to your left again.
Ka-tsale pa aw ajkiq'a7.	Turn to your right.
Ka-biyin chrij la mesa.	Walk around the table.
Ka-pa7e7.	Stop.
Ka-tsu7un pa aw ajkiq'a7.	Look to your right.
Ka-tsu7un choj chawych.	Look straight ahead.
Ka-tsu7un pa aw ajxokon.	Look to your left.
Ka-tsu7un pa r elebyl q'ij.	Look east.
Ka-tsu7un pa ru qajbyl q'ij.	Look west.
Ta-tseqej la aw ajkiq'a7.	Raise your right hand.
Ta-qasaj qa.	Put it down.
Ta-tseqej la aw ajxokon.	Raise your left hand.
Ke7a-tseqęj che ka7i la a q'a.	Raise both your hands.
Ke7a-qasaj qa.	Put them down.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

Wı yat-el el pa Armita y ya-be pa Escuıntla, ya-xule chu wa juyu7.	If you travel from Armita to Escuintla, you will go downhıll.
Wi yat-el el pa Escuıntla y ya-be pa Armita, ya-jote el chu wa juyu7.	If you travel from Escuıntla to Armita, you will go up(hıll).
Wi yat-el el pa Quiche y ya-be. pa Quezaltenango (Xelaju7), ya-jote7 y ya-xule7 chu wych rı juyu7, pero mas ya-jote el.	If you travel from Quiché to Quetzaltenango, you wıll go up and down, but mostly you go up.
Wı yat-el el pa Concepción y ya-be pa Godínez, ya-jote el juba7.	If you travel from Concepción to Godínez, you will go up a little.
Wi yat-el el pa ya7 y ya-be pa Totonicapán (Chwi Meq'en Ya7), la ya-jote el o ya-xule el chu wych ri juyu7?	If you travel from Panajachel to Totonicapán, will you go uphill or downhill?
Jose ni-biyın pa ri quinta avenida chupan ri Zona Uno pa Armita. Rija ni-be pa este. Rija n-apon pa ri Parque Concordia. K'a k'a rı ni-tsale pa r ajkıq'a7 y ni-be qa pa ri jun Calle chık, jun cuadra qa. K'a k'a ri7 n-apon pa Sexta Avenida y nı-be chupan ri avenida ri7. Rija ni-be pa este (o pa ru chojmil ri r elebyl q'ij). Rija7 choj ni-be chupan rı Sexta Avenida hasta que n-apon pa ri Palacio Nacional.	José is walking east on Fifth Avenue in Zona Uno of Guatemala City. He reaches El Parque Concordia. He turns right and goes down a block. Then he walks east on Sixth Avenue until he reaches the National Palace.

Looking Ahead

Whose book is this?	Achojichin re wuj re7?
It's mine.	W ichin yin.
This is mine.	Ja re7 w ichin yin.
Is this mine?	La ja re w ichin yin? La w ichin yin re7?
That book is mine.	La wuj la7 w ichin yin.
Whose house is this?	Achojichin re jay re7?
It's yours.	Aw ichin rat.
This is yours.	Ja re7 aw ichin rat.
That book is yours.	La wuj la7 aw ichin rat.
Is this book yours?	La aw ichin rat re wuj re7?
Whose milpa is that?	Achojichin la awyn la7?
It's his.	R ichin rija7
It's José's.	R ichin ri Jose.
That is his.	Ja la7 r ichin rija7.
That milpa is his.	La awyn la7 r ichin rija7.
Is this milpa Toño's?	La r ichin ri Tono re awyn re7?
Whose car (ch'ich') is that?	Achojichin la ch'ich' la7?
It's ours.	Q ichin roj.
That one is ours.	La jun la7 q ichin roj.
Is this one ours too?	La q ichin roj re jun re chuqa7?
Whose hen (yk') is this one?	Achojichin re jun yk' re7?
It's theirs.	K ichin rije7.
It's all the students'.	K ichin k onojel ri tijoxela7.
This one is theirs.	Re jun re7 k ichin rije7.
Is that one theirs, too?	La k ichin rije la jun la chuqa7?

Which one is yours?	Achike chike ri aw ichin rat?
Which one is ours?	Achike chike ri q ichin roj?
Which one is my father's?	Achike chike r ichin ri n ata7?
Which one is yours?	Achike chike ri aw ichin rat?
Is it that one?	La ja la jun la7?
Is it this one?	La ja re jun re7?
Is it this big one?	La ja re jun nim re7?
Is it that one?	La ja la jun la7?
No, it is this one.	Manaq, xa ja re jun re7.
No, it is that one.	Manaq, xa ja la jun la7.
No, it is that other one.	Manaq, xa ja la jun chik la7.
Yes, it is this one.	Ja7, ja re jun re7.
No, it is this one.	Manaq, xa ja re jun re7.
What color is this paper?	Achike ru color re wuj re7?
What color is this cloth?	Achike ru color re su7t re7?
What name is this cloth?	Achike ru bi re su7t re7?
What name is this writing instrument?	Achike ru bi re ts'ibabyl re7?
What color is this paper?	Achike ru color re wuj re7.
That paper is yellow.	La wuj la7 q'yn.
That paper is green.	La wuj la7 ryx.
That cloth is white.	La su7t la7 syq.
This pencil is red.	Re lapiz re7 kieq.
That paper is yellow.	La wuj la7 q'yn.
Isn't this the pen?	La man ja ta re ri pluma?
Isn't this the house?	La man ja ta re ri jay?
Isn't that the house?	La man ja ta la ri jay?
That isn't the chair.	Man ja ta la7 ri ch'akyt.
That is the basket.	Ja la7 ri chakych.
Isn't this the pen?	La man ja ta re7 ri pluma?
You know her, don't you?	Rat aw etaman ru wych rija7, peja7?
You know me, don't you?	Rat aw etaman nu wych yin, peja7?
I know you, don't I?	Yin w etaman a wych rat, peja7?
We know them, don't we?	Roj q etaman ki wych rije7, peja7?
They know us, don't they?	Rije k etaman qa wych roj, peja7?
You know her, don't you?	Rat aw etaman ru wych rija7, peja7?
Yes, I know Miss Rosa.	Ja7, yin w-etaman ru wych ri xta Rosa.
Yes, we know Miss Rosa.	Ja7, roj q-etaman ru wych ri xta Rosa.
Yes, they know Miss Rosa.	Ja7, rije k-etaman ru wych ri xta Rosa.

Unit 9

Grammar Induction

Complete the conjugation of <u>etaman</u> 'to know':

yin w-etaman	roj q-etaman
rat aw-etaman	rix iw-etaman
rija r-etaman	rije k-etaman

NOTE: 1. The form <u>etaman</u> 'to know' actually comes from <u>etamaj</u> 'learn' and means 'have learned'. Being itself a special tense of a verb, <u>-etaman</u> does not conjugate in any other tense. Rather than the literal translation 'I have learned' for <u>yin w-etaman</u> you are recommended to use the present-tense forms, 'I know', etc.

2. 'Who knows?' is <u>Acnike etamayon?</u>

Practice

<u>substitution</u>

yin	yin w-etaman
rat	rat aw-etaman
rix	rix iw-etaman
rija7	rija r-etaman
roj	roj q-etaman
rije7	rije k-etaman

<u>translation</u>

1.	I know.	Yin w-etaman.
2.	Do you know?	La w-etaman rat?
3.	Yes, you know.	Ja7, rat aw-etaman.
4.	He knows, doesn't he?	Rija r-etaman, peja7?
5.	Does he know?	La r-etaman rija7?
6.	No, he doesn't know.	Manaq, rija man r-etaman ta.
7.	They know, don't they?	Rije k-etaman, peja7?
8.	Do they know?	La k-etaman rije7?
9.	No, they don't know.	Manaq, rije man k-etaman ta.
10.	You (pl) know, don't you?	Rix iw-etaman, peja7?
11.	Do we know?	La q-etaman roj?
12.	No, you don't know.	Manaq, man iw-etaman ta.

question and negative answer

		STUDENT ONE	STUDENT TWO
1.	rat	La aw-etaman rat?	Man w-etaman ta.
2.	yin	La w-etaman yin?	Man aw-etaman ta.
3.	rija7	La r-etaman rija7?	Man r-etaman ta.
4.	roj	La q-etaman roj?	Man iw-etaman ta.
5.	rix	La iw-etaman rix?	Man q-etaman ta.
6.	rije7	La k-etaman rije7?	Man k-etaman ta.

question and affirmative answer

	STUDENT ONE		STUDENT TWO
1.	Achike etamayon?	Rat?	Ja7, yin w-etaman.
2.	Achike etamayon?	Yin?	Ja7, rat aw-etaman.
3.	Achike etamayon?	Rix?	Ja7, roj q-etaman.
4.	Achike etamayon?	Roj?	Ja7, rix iw-etaman.
5.	Achike etamayon?	Rija7?	Ja7, rija r-etaman.
6.	Achike etamayon?	Rije7?	Ja7, rije k-etaman.

Practice

question and answer

1.	he-me?	La r-etaman rija nu wych yin?
	yes, he-you	Ja7, rija r-etaman a wych rat.
2.	he-you?	La r-etaman rija a wych rat?
	no, he-me	Manaq, rija man r-etaman ta nu wych yin.
3.	he-José?	La r-etaman rija ru wych rija7?
	yes, he-him	Ja7, rija r-etaman ru wych rija7.
4.	he-us?	La r-etaman rija qa wych roj?
	no, he-you (pl)	Manaq, rija man r-etaman ta i wych rix.
5.	he-you (pl)?	La r-etaman rija i wych rix?
	yes, he-us.	Ja7, rija r-etaman qa wych roj.

1.	you-me?	La aw-etaman rat nu wych yin?
	yes, I-you	Ja7, yin w-etaman a wych rat.
2.	you-us?	La aw-etaman rat qa wych roj?
	no, I-you (pl)	Manaq, yin man w-etaman ta i wych rix.
3.	you-him?	La aw-etaman rat ru wych rija7?
	no, I-him	Manaq, yin man w-etaman ta ru wych rija,
	but I-them	pero yin w-etaman ki wych rije7.
1.	I-you?	La w-etaman yin a wych rat?
	yes, you-me	Ja7, rat aw-etaman nu wych yin.
2.	I-you (pl)?	La w-etaman yin i wych rix?
	no, you-us	Manaq, rat man aw-etaman ta qa wych roj,
	but you-them	pero rat aw-etaman ki wych rije7.
1.	we-them?	La q-etaman roj ki wych rije7?
	no, you (pl)-them	Manaq, rix man iw-etaman ta ki wych rije,
	but you (pl)-him	pero rix iw-etaman ru wych rija7.
2.	we-you (pl)?	La q-etaman roj i wych rix?
	yes, you (pl)-us	Ja7, rix iw-etaman qa wych roj.
3.	we-you (sg)?	La q-etaman roj a wych rat?
	yes, you (pl)-me	Ja7, rix iw-etaman nu wych yin.
4.	we-him?	La q-etaman roj ru wych rija7?
	no, you (pl)-him	Manaq, rix man iw-etaman ta ru wych rija7,
	but you (pl)-us	pero rix iw-etaman qa wych roj.
1.	they-us?	La k-etaman rije qa wych roj.
	yes, they-you (pl)	Ja7, rije k-etaman i wych rix.
2.	they-you (pl)?	La k-etaman rije i wych rix?
	no, they-us	Manaq, rije man k-etaman ta qa wych roj,
	but they-you (pl)	pero rije k-etaman i wych rix.
3.	they-him?	La k-etaman rije ru wych rija7?
	no, they-him	Manaq, rije man k-etaman ta ru wych rija7,
	but they-you	pero rije k-etaman a wych rat.

1.	you (pl)-me?	La iw-etaman rix nu wych yin?
	yes, we-you (sg)	Ja7, roj q-etaman a wych rat,
	but not him	pero man q-etaman ta ru wych rija7.
2.	you (pl)-us	La iw-etaman rix qa wych roj?
	yes, we-you (pl)	Ja7, roj q-etaman i wych rix,
	but not them	pero man q-etaman ta ki wych rije7.

listen and study

1.

Tijoxel:	Achike modo ni-bix ri tsij sombrero pa cakchiquel?	¿Cómo se dice sombrero en cakchiquel?
Tijonel:	Ri tsij sombrero ni-bix pawi7aj chire.	A la palabra sombrero se le dice pawi7aj.
Tijoxel:	Achike k'a modo ni-bix mi sombrero ri7?	¿Y cómo se dice mi sombrero?
Tijonel:	Ni-bix nu pawi7, o nu pawi yin.	Se dice nu pawi7, o nu pawi yin.
Tijoxel:	La 7uts nin-bij nu pawi7aj?	¿Es correcto decir nu pawi7aj?
Tijonel:	Man 7uts ta. Kela7 man ni-bix ta, sino que kere7: nu pawi7.	No es correcto. Así no se dice, sino así: nu pawi7.
Tijoxel:	Matiox chawe.	Se lo agradezco.
Tijonel:	Man ta-bij keri7.	No hay de qué.

2.

Tijoxel:	Achike modo ni-bix ri tsij cabeza pa cakchiquel?	¿Cómo se dice cabeza en cakchiquel?
Tijonel:	Ni-bix jolomaj chire.	Se le dice jolomaj.
Tijoxel:	Achike k'a modo ni-bix mi cabeza?	¿Y cómo se dice mi cabeza?
Tijonel:	Ni-bix nu jolon chire, o nu jolon yin.	Se dice nu jolon, o nu jolon yin.

Tijoxel:	La 7uts nin-bij nu jolomaj?	¿Es correcto decir nu jolomaj?
Tijonel:	Man uts ta. Kela7 man ni-bix ta, sino que kere7: nu jolon.	No es correcto. Así no se dice, sino así: nu jolon.
Tijoxel:	Matiox chawe.	Se lo agradezco.
Tijonel:	Man ta-bij keri7.	No hay de qué.

3.

Tijoxel:	Achike modo ni-bix ri tsij mano pa cakchiquel?	¿Cómo se dice mano en cakchiquel?
Tijonel:	Ri tsij mano ni-bix q'abaj chire.	La palabra mano se dice q'abaj.
Tijoxel:	Achike k'a modo ni-bix mi mano?	¿Y cómo se dice mi mano?
Tijonel:	Ni-bix nu q'a7 chire, o nu q'a yin.	Se dice nu q'a7 o nu q'a yin.
Tijoxel:	La uts nin-bij nu q'abaj?	¿Es correcto decir nu q'abaj?
Tijonel:	Man uts ta. Kela man ni-bix ta, sino que kere7: nu q'a7.	No es correcto. Así no se dice, sino así: nu q'a7.
Tijoxel:	Matiox chwe.	Se lo agradezco.
Tijonel:	Man ta-bij keri7.	No hay de qué.

4.

Tijoxel:	Achike k'a modo ni-bix ri tsij silla pa cakchiquel?	¿Cómo se dice silla en cakchiquel?
Tijonel:	Ri tsij silla ni-bix ch'akyt chire.	La palabra silla se dice ch'akyt.
Tijoxel:	Achike k'a modo ni-bix mi silla?	¿Y cómo se dice mi silla?

Tijonel:	Ni-bix nu ch'akat chire, o nu ch'akat yin.	Se dice nu ch'akat, o nu ch'akat yin.
Tijoxel:	La uts nin-bij nu ch'akyt?	¿Es correcto decir nu ch'akyt?
Tijonel:	Man uts ta. Kela7 man ni-bix ta, sino que kere7: nu ch'akat.	No es correcto. Así no se dice, sino así: nu ch'akat.
Tijoxel:	Matiox chawe.	Se lo agradezco.
Tijonel:	Man ta-bij keri7.	No hay de qué.

5.

Tijoxel:	Achike k'a modo ni-bix ri tsij canasta pa cakchiquel?	¿Cómo se dice canasta en Cakchiquel?
Tijonel:	Ri tsij canasta ni-bix chakych chire.	La palabra canasta se dice chakych.
Tijoxel:	Achike k'a modo ni-bix mi canasta?	¿Y cómo se dice mi canasta?
Tijonel:	Ni-bix nu chakach chire, o nu chakach yin.	Se dice nu chakach o nu chakach yin.
Tijoxel:	La uts nin-bij nu chakych?	¿Es correcto decir nu chakych?
Tijonel:	Man uts ta. Kela man ni-bix ta, sino que kere7: nu chakach.	No es correcto. Así no se dice, sino así: nu chakach.
Tijoxel:	Matiox chawe.	Se lo agradezco.
Tijonel:	Man ta-bij keri7.	No hay de qué.

Grammar Induction

(Unpossessed form and possessed form)

Contrast the forms of column I with those of column II

	COLUMN I		COLUMN II	
1.	pawi7aj	hat	nu pawi7	my hat
2.	q'abaj	hand	nu q'a7	my hand
3.	jolomaj	head	nu jolon	my head
4.	te7ej	mother	nu te7 (usually contracted to nte7	my mother
5.	tata7aj	father	nata7	my father

Check Your Observations

1. The forms in column II (are/are not) possessed?

are

2. The unpossessed nouns in column I have a suffix which does not occur in the corresponding possessed forms. What is the shape of that suffix (except for te7ej)?

aj

3. Comparing the second and third words of column I with their corresponding possessed forms in column II, note that the stem-final changes:

7 'b' becomes ____

n 'm' becomes ____

NOTE: We will call the unpossessed form of nouns the CITATION FORM, since it is the unpossessed form which is cited in the dictionary.

Contrast the forms of columns I and II

	COLUMN I		COLUMN II	
1.	ch'akyt	chair	nu ch'akat	my chair
2.	chakych	basket	nu chakach	my basket
3.	awyn	milpa	w awyn	my milpa
4.	kolo7	rope	nu kolo7	my rope

Observe here that with certain words, such as (3) awyn and (4) kolo7, the unpossessed form of the possessed form are the same: but with other words, such as (1) ch'akyt and (2) chakych the CITATION FORM has y where the possessed form has a. You will simply have to learn which words change and which do not.

substitution

(Generate the forms of each substitution frame; then go from one form in frame A to a corresponding possessed form in frame B. For example: go from (A) ja re ri ch'akyt to (B) ja re nu ch'akat.)

A.

	re7		ch'akyt chakych
ja		ri	pawi7aj jolomaj tata7aj
	la7		q'abaj kolo7 te7ej

B.

	re7	nu	ch'akat
		a	chakach
ja		ru	pawi7
		qa	jolon
		i	tata7
	la7	i	q'a7
		ki	kolo7
			te7ej

conversion drill (Given a noun in unpossessed form plus a free pronoun, fit these into the form of the model sentence as in the example.)

EXAMPLE:	yin--kolo7	ja re nu kolo yin
1.	rat--kolo7	ja re a kolo rat
2.	rat--chakych	ja re a chakach rat
3.	rat-ch'akyt	ja re a ch'akat rat
4.	rija7--ch'akyt	ja re ru ch'akat rija7
5.	rix--xajab	ja re i xajab rix
6.	roj--xajab	ja re qa xajab roj
7.	rije7--kolo7	ja re ki kolo rije7
8.	yin--awyn	ja re w awyn yin
9.	yin--pawi7aj	ja re nu pawi yin
10.	rat--jolomaj	ja re a jolon rat
11.	rija7--jolomaj	ja re ru jolon rija7
12.	rije7--pawi7aj	ja re ki pawi rije7
13.	yin--q'abaj	ja re nu q'a yin
14.	rat--te7ej	ja re a te rat

(The Predicative Particle ja)

Compare the following sentences:

a. ja re nu wuj this is my book	a. ja la nu wuj that is my book
b. ja re jun re7 this is it (or: it is this one)	b. ja la jun la7 that is it (or: it is that one)

The function of ja in these sentences is not clearly understood. Though it seems to be translatable in these sentences by a form of the English verb 'be', ja is certainly not a verb in Cakchiquel. However, since it seems to function as some sort of predicator or predication marker for a noun phrase, we will refer to it for now as a PREDICATIVE PARTICLE.

modelos

Achike ru bi la7?	What is that called?
Ja re jun pawi7aj.	This is a hat.
Ja re nu pawi yin.	This is my hat.

question and cued response

Question		Response
Achike ru bi la7?	(my head)	Ja re ri nu jolon.
Achike ru bi la7?	(my mother)	Ja re ri nte7.
Achike ru bi la7?	(my hand)	Ja re ri nu q'a7.
Achike ru bi la7?	(my hat)	Ja re ri nu pawi7.
Achike ru bi la7?	(a head)	Ja re jun jolomaj.
Achike ru bi la7?	(a name)	Ja re jun bi7aj.
Achike ru bi la7?	(a hand)	Ja re jun q'abaj.
Achike ru bi la7?	(a hat)	Ja re jun pawi7aj.
Achike ru bi la7?	(a mother)	Ja re jun te7ej.

cue and pattern

Cue	Pattern
jolomaj	ja re7 jun jolomaj; ja re nu jolon yin
bi7aj	ja re7 jun bi7aj; ja re7 nu bi yin
pawi7aj	ja re jun pawi7aj; ja re nu pawi yin
q'abaj	ja re7 jun q'abaj; ja re nu q'a yin
te7ej	ja re jun te7ej; ja ri re nte7 yin

modelos

Achike k'a re7?	And what is this?
Ja re7 jun ch'akyt.	This is a chair.
Ja re7 jun nu ch'akat.	This is a chair of mine.

(Jun as Express-Singular in Possessive Constructions)

Compare (a) with (b) and (c):

(a)	(b)	(c)
ja re jun wuj	ja re nu wuj	ja re jun nu wuj
this is a book	this is my book	this is my book

Both (b) and (c) are translated the same and are certainly very nearly equivalent. The jun in (c) serves merely to indicate the singularity of wuj. Ja re7 jun nu wuj does not mean 'this is one of my books' nor even exactly 'this is a book of mine', since the book referred to may be the only one possessed.

conversion drill

Instructions: Given a sentence like (a) and a free pronoun, change it to a sentence like (b).

EXAMPLE:	Ja re jun wuj.	(yin)	Ja re jun nu wuj yin.
1.	Ja re jun pawi7aj.	(rat)	Ja re jun a pawi7 rat.
2.	Ja re jun kolo7.	(rija7)	Ja re jun ru kolo7 rija7.
3.	Ja re jun ach'alal.	(roj)	Ja re jun q ach'alal roj.
4.	Ja re jun awyn .	(rix)	Ja re jun iw awyn rix.
5.	Ja re jun ch'akyt.	(rije7)	Ja re jun ki ch'akat rije7.
6.	Ja re jun chakych.	(yin)	Ja re jun nu chakach yin.

substitution drill

ja	re' la'	ri jun	nu- a- ru- qa- i- ki-	kolo7 su7t ya7l ch'akat chakach pawi7

ja	la' re'	ri jun	w- aw- r- q- iw- k-	ach'alal achoch awyn achibil ixjayil alk'ual

(ichin paradigm)

w ichin yin (mine)	q ichin roj (ours)
aw ichin rat (yours)	iw ichin rix (yours)
r ichin rija7	k ichin rije7 (theirs)

NOTE: 'whose' is achojichin (or in some areas achoqichin)

substitution

yin	w ichin yin
rat	aw ichin rat
rix	iw ichin rix
rija7	r ichin rija7
rije7	k ichin rije7
roj	q ichin roj

Practice

modeled translation

A,

1.	What is this called?	Achike ru bi' re7?
a.	What is that called?	Achike ru bi' la7?
b.	What is that (one) book called?	Achike ru bi' la jun wuj la7?
1.	What is this called?	Achike ru bi' re7?
2.	This is my hat.	Ja re7 nu pawi yin.
a.	This is your net bag.	Ja re7 a ya7l rat.
b.	That is his milpa.	Ja la7 r awyn rija7.
2.	This is my hat.	Ja re7 nu pawi yin.
3.	Who is that boy?	Achike k'a la jun 7ala la7?
a.	Who is this man?	Achike k'a re jun achin re7?
b.	Who is this?	Achike k'a re7?
3.	Who is that boy?	Achike k'a la jun 7ala7 la7?
4.	Do you know him?	La aw-etaman ru wych rija7?
a.	Do I know him?	La w-etaman ru wych rija7?
b.	Do I know you?	La w-etaman a wych rat?
c.	Does he know me?	La r-etaman rija7 nu wych yin?
4.	Do you know him?	La aw-etaman ru wych rija7?
5.	I don't know him.	Man w-etaman ta ru wych rija7.
a.	I don't know you.	Man w-etaman ta a wych rat.
b.	You don't know me.	Man aw-etaman ta nu wych yin.
c.	Don't you know me?	La man aw-etaman ta nu wych yin?
5.	I don't know him.	Man w-etaman ta ru wych rija7.

B.

1.	Is this your house?	La ja re7 ri aw achoch rat?
a.	Is this my chair?	La ja re7 ri nu ch'akat yin?
b.	Is this her basket?	La ja la7 ri ru chakach rija7?
c.	This is our rope.	Ja la7 qa kolo roj.
1.	Is this your house?	La ja re7 ri aw achoch rat?

2.	No, it is that one.	Manaq, xa ja la jun la7.
a.	No, it is this one.	Manaq, xa ja re jun re7.
b.	No, it is the other one.	Manaq, xa ja ri jun chik.
c.	Yes, it is this one.	Ja7, ja re jun re7.
2.	No, it is that one.	Manaq, xa ja la jun la7.
3.	Whose house is this?	Achojichin re jay re7?
a.	Whose milpa is this?	Achojichin re awyn re7?
b.	Whose bean field is that?	Achojichin la kinyq' la7?
3.	Whose house is this?	Achojichin re jay re7?
4.	Is it yours?	La aw ichin rat?
a.	Is it mine?	La w ichin yin?
b.	Is it ours?	La q ichin roj?
c.	Is it theirs?	La k ichin rije7?
d.	Is it David's?	La r ichin ri David?
e.	Is it your father's?	La r ichin ri a tata7?
4.	Is it yours?	La aw ichin rat?
5.	This is yours (pl), isn't it?	Ja re iw ichin rix, peja7?
a.	This is David's, isn't it?	Ja re7 r ichin ri David, peja7?
b.	This is David and José's, isn't it?	Ja re7 k ichin ri David y ri José, peja7?
c.	That is David's mother's, isn't it?	Ja la7 r ichin ru te ri David, qupe?
5.	This is yours (pl), isn't it?	Ja re7 iw ichin rix, peja7?

C.

1.	And what's the name of this?	Achike k'a ru bi re7?
a.	And what's the name of this (one) man?	Achike k'a ru bi re jun 7achin re7?
b.	And what's the name of that (one) woman?	Achike k'a ru bi la jun 7ixoq la7?
c.	And what's their name?	Achike k'a ki bi rije7?
1.	And what's the name of this?	Achike k'a ru bi re7?
2.	That is called a table, I think.	La ru bi la7, mesa, nin-bij yin.
a.	That is called a chair, I think.	La ru bi la7, ch'akyt, nin-bij yin.
b.	This is called a basket, I think.	Re ru bi re7, chakych, nin-bij yin.
2.	That is called a table, I think.	La ru bi la7, mesa, nin-bij yin.

3.	Don't you know?	La man aw-etaman ta rat?
a.	Don't I know?	La man w-etaman ta yin?
b.	Don't we know?	La man q-etaman ta roj?
c.	Doesn't he know?	La man r-etaman ta rija7?
d.	She doesn't know?	Man r-etaman ta rija7?
3.	Don't you know?	La man aw-etaman ta rat?
4.	Is this the table or the chair?	La ja re7 ri mesa o ri ch'akyt?
a.	Is this the basket or the net bag?	La ja re7 ri chakych o ri ya7l?
b.	Is that the cloth or the rope?	La ja la7 ri su7t o ri kolo7?
c.	Is that the shoe or the hat?	La ja la7 ri xajab' o ri pawi7aj?
4.	Is this the table or the chair?	La ja re7 ri mesa o ri ch'akyt?

listening for comprehension

I.

A. Achike ru bi re7?
B. Man w-etaman ta.
A. La man aw-etaman ta?
B. Manaq, xa jun wuj nin-bij yin.
A. Y la7, achike la7?
B. Ja la nu ch'akat.
A. Y re7?
B. Ja la a jolon?
A. Ja re nu jolon, ja re nu pawi7.
B. Ja la a q'a, peja7?
A. Ja7, ja re7 nu q'a7.

II.

A. Achike la ixoq la7?
B. Jun 7aj yuq'.
A. La aw-etaman rat achike ru bi rija7?
B. W-etaman.
A. Achike ru bi7?
B. Ana ri ru bi rija7.

III.

A. Achojichin la wuj la7?
B. W ichin yin.
A. Y re jun chik, la aw ichin rat chuqa7?
B. Manaq, xa r ichin ri nata7.
A. La r ichin ri a tata7 la jun la7, chuqa7?
B. Ja7, k ichin ri nata7 y ri nte7.

IV.

A. La ja la nu kolo7?
B. Achike kolo7?
A. Re jun re7.
B. Manaq, ja la w ichin yin.
A. Achike chike ri nu kolo yin?
B. Ja la jun la7.
A. La ja re w ichin yin chuqa7.
B. Man w-etaman ta.

(predicate adjectives)

In English a predicate noun or predicate adjective requires a linking verb:

Your name is John.

Your name is pretty.

In Cakchiquel a noun or adjective may serve as a predicate without a linking verb:

Juan ri a bi rat.

Jebel ri a bi rat.

Examine the following sentences which illustrate the use of predicate adjectives:

uts ri a mi7al	Your daughter is nice.
nim aw aqyn	Your leg is big. (You are tall.)
jebel ri a tsiaq	Your dress is pretty.
tew ru pan la ulew	The top of the ground is cold.
k'ayew ri kaxlan ch'abyl	Spanish is difficult.

(singular vs. plural predicate adjective)

(Singular)	(Plural)
uts ri tijonel the teacher is nice	e-uts ri tijonela7 the teachers are nice
yawa ri nu mi7al my daughter is sick	e-yawa ri nu mi7al my daughters are sick
q'yn chik la awyn the cornfield is ripe	e-q'yn chik la awyn the cornfields are ripe

Check Your Observations

1. The Plural of predicate adjectives in indicated by e _____?

Practice

conversion (change to plural)

uts ri a mi7al	e-uts ri a mi7al
jebel ri a tsiaq	e-jebel ri a tsiaq
yawa ri tijoxel	e-yawa ri tijoxela7
kow ri ejercicio	e-kow ri ejercicio(s)

Observe some elaborations of predicate adjective sentences.

(a)

Yalan uts ri a te7.	Your mother is very nice.
Yalan e-uts ri a mi7al.	Your daughters are very nice.
Yalan jebel ri a tsiaq.	Your dress is very pretty.
Yalan e-jebel ri a tsiaq.	Your clothes are very pretty.

(b)

Kan yalan wa jebel ri a po7t?	How pretty your blouse is!
Kan yalan wa e-jebel ri a po7t!	How pretty your blouses are!
Kan yalan wa nim ri aw aqyn!	How big your foot is!
Kan yalan wa e-nima7q ri k aqyn!	How big their feet are!

(c)

Man yawa ta ri nu mama7.	My grandfather is not sick.
Man e-yawa ta ri nu k'ajol.	My sons aren't sick.
Man uts ta la7.	That's not good.
Man e-uts ta rije la7.	They're not good.

(d)

Majani q'yn ta ri awyn.	The cornfield isn't ripe yet.
Majani e-q'yn ta ri awyn.	The cornfields aren't ripe yet.
Majani meq'en ta la ya7.	The water isn't warm yet.

(e)

Man kan ta yalan tew ru pan la ulew.	The top of the ground is not really very cold.
Man kan ta yalan nim ri w aqyn.	My leg isn't really very big. (I'm not really very tall.)

Practice

translation

(a)

My friend is very sick.	Yalan yawa ri w achibil.
My friends are very sick.	Yalan e-yawa ri w achibil.
His foot is big.	Nim r aqyn.
Its color is red.	Kieq rụ color.

(b)

How lovely your wife is!	Kan yalan wa jebel ri aw ixjayil!
How lovely your daughters are!	Kan yalan wa e-jebel ri a mi7al!
How cold the water is!	Kan yalan wa tew ri ya7!

(c)

Its color is not red.	Man kieq ta ru color.
My pen is not good.	Man uts ta ri nu ts'ibabal.
My pens are not good.	Man e-uts ta ri nu ts'ibabal.

(d)

The wheat (trigo) is not ripe yet.	Majani qyn ta ri trigo.
The water is not cold yet.	Majani tew ta la ya7.
The cornfields are not ripe yet.	Majani e-qyn ta ri awyn.

(e)

The water is not really cold.	Man kan ta yalan tew ri ya7.
My head is not really very hard.	Man kan ta yalan kow ri nu jolon.
Cakchiquel is not really very difficult.	Man kan ta yalan k'ayew ri cakchiquel.
The boys are not really very sick.	Man kan ta yalan e-yawa ri alabo.

(English predicate adjectives in Cakchiquel translation)

It is clear from such examples as these:

I'm tired	estoy cansado
I'm cold	tengo frío
I'm sorry	lo siento

that a given notion can be expressed or 'translated' into different languages, but not necessarily cast into parallel structures.

In some textbook grammars such use of structurally unlike means to express the same notion is handled under the catch-all label IDIOMS. (Viewed from the perspective of English, it is easy to regard such frequent linguistic disparities as tengo hambre for 'I'm hungry', as being odd or idiomatic on the part of Spanish. And of course, viewed from the perspective of Spanish the English 'I'm hungry' for tengo hambre is just as 'idiomatic'.) From the following you can see some of the 'structural disparities' of Cakchiquel in expressing certain of the notions we cast in a predicate adjective form.

I'm sad	yi-bison (intr. verb, compare 'I grieve')
I'm happy	yi-kikot (intr. verb, compare 'I rejoice')
I'm hungry	yi-num (intr. verb, 'I hunger')
I'm thirsty	chaqi7j nu chi7 (my mouth is dry)
I'm sleepy	k'o nu waran (I have sleep)
I'm tired	yin-kosinyq (I've gotten tired)
I'm cold	tew nin-na7 (I feel cold)
I'm hot	k'a tyn nin-na7 (I feel hot)
I'm tall	nim w aqyn (my leg is long)
I'm short	ko7ol w aqyn (my leg is short)
I'm fat	yin-ti7oj (I'm fat)
I'm skinny	yin yin-baq (I'm skinny)

(the diminutivizer ti)

	COLUMN I	COLUMN II
(a)	jun xtyn una muchacha	jun ti xtyn una muchachita
(b)	ko7ol pequeño	ti ko7ol pequeñito

NOTE: the diminutivizer ti (also xti) is roughly equivalent to the Spanish suffix -ito. It may modify either nouns (as in (a) above) or adjectives (as in (b). It is used almost exclusively with young or small things and suggests something of endearment, again much like the Spanish -ito.

(the heightener ok)

	COLUMN I	COLUMN II
(a)	jebel it's pretty	jebel ok it's quite pretty
(b)	ko7ol it's small	ko7ol ok it's quite small

NOTE: the heightener ok is usually translatable by 'quite' or 'rather'. It is less 'superlative' than yelan. Frequently the diminutive particle ti and the heightener ok both modify an adjective. Note the effect:

ti ko7ol ok	it's nice and small
ti jebel ok	it's nice and pretty

paradigm

yin yin-yawa7	I'm sick	(or a sick person)
rat rat-yawa7	you're sick	(or a sick person)
rija yawa7	he's sick	(or a sick person)
roj roj-yawa7	we're sick	(or sick people)
rix rix-yawa7	you're sick	(or sick people)
rije7 e-yawa7	they're sick	(or sick people)

NOTE: there is no tense indication in nouns or adjectives. 'I was sick yesterday' would be simply yin-yawa iwir; 'I'll be sick tomorrow' would be yin-yawa chwa7q. A related verb, yawyj means 'get sick', and being a verb it has tense indication:

xi-yawyj	I got sick.
yi-yawyj	I get sick.
xki-yawyj	I'll get sick.

(conjugation of predicate adjectives)

Ɣawa rija7 'he is sick' and e-yawa rije7 'they are sick' are two parts of the predicate adjective paradigm. Since there are actually alternative sets of predicate adjective prefixes, both sets currently very much in use, you should be familiar with both of them; however only the first will be used actively in the basic course. Compare the two sets:

yin-yawa yin	(I'm sick)	in-yawa yin
rat-yawa rat	(You're sick)	at-yawa rat
roj-yawa roj	(We're sick)	oj-yawa roj
rix-yawa rix	(You're sick)	ix-yawa rix
yawa rija7	(He's sick)	yawa rija7
e-yawa rije7	(They're sick)	e-yawa rije7

Frequently the subject pronoun is placed in front of the predicate adjective:

yin yin-yawa7
rat rat-yawa7
roj roj-yawa7

(etc.)

Practice

Construct simple predicated adjective sentences with the following adjectives:

uts
jebel
yawa7
ri7j (old)

(nominal predication)

rije e-tijonela7	They are teachers
yin yin-tijonel chuqa7	I'm a teacher too
La at-tijonel rat?	Are you a teacher?

NOTE: that the same set of pronominal prefixes is used in nominal predication as in adjectival predication; and three members of this set occur commonly in two forms: at- or rat-, oj- or roj-, ix- or rix-:

yin-	oj-		yin-	roj-
at-	ix-	or	rat-	rix-
----	e-		----	e-

(additional sentences with nominal predication)

At-ajkuchi rat?	Where are you from?
Yin-aj Tejas yin.	I'm a Texan.
At-ixoq chik rat.	You're a woman already.
Man e-kiej ta rije7.	They're not horses.
La rix-aj Solola rix?	Are you from Solola?
Ajyuq' ri nata7.	My father is a shepherd.

Practice

translation

Where are you from?	At-ajkuchi rat?
I'm from Chicago.	Yin-aj Chicago yin.
Where are you (pl) from?	Ix-ajkuchi rix?
I'm from Tecpán and he's from Caquixajay.	Yin-aj Tecpán yin, y rija7 aj Caquixajay.
They're not from here.	Rije7 man e-ajwaye ta.
Where are they from, then?	E-ajkuchi rije7 k'a?
Are you a vendor?	La at-k'ayinel rat?
Yes, I'm a vendor.	Ja7, yin yin-k'ayinel.

(Noun plurals)

Many nouns that refer to persons take a plural suffix which, depending on the noun, may be either a7 or i7. You have learned several plural nouns already: tijoxela7 (students), xtani7 (girls)' alabo (boys)' achi7a7 (men).

Study the following plural nouns, then put each one in whichever one of the following three frames it fits:

1. E r(u) (PLURAL NOUN). — They are his (NOUN)s.
2. E k'o k'iy (PLURAL NOUN) wawe7. — There are a lot of (NOUN)s here.
3. K onojel ri (PLURAL NOUN) xki-byn. — All the (NOUN)s did it.

a7 plural

(l-final singulars)

tijonela7	(teachers)
tijoxela7	(students)
k'ayinela7	(vendors)
ts'ibanela7	(writers)
kamisanela7	(executioners)
samajinela7	(workers)
ets'anela7	(players)
q'abarela7	(drunk persons)
achijila7	(husbands)
ixjayila7	(wives)
k'ajola7	(young men)
ak'uwala7	(children)
nimalaxela7	(older brothers)

(other consonant-final singulars)

aj-yuq'a7	(shepherds)
aj-q'ija7	(shamans)
*achi7a7	(men)
*beyoma7 (beyon)	(rich people)

i7 plural

(consonant-final singulars)

ixoqi7	(women)
q'opoji7	(girls)
moyi7	(blind people)
aj-tsayi7	(witches)
moxi7	(crazy people)
xtani7	(girls)
kaminaqi7	(dead people)
winyq	(people)

(vowel or 7-final singulars)

yawa7i7	(sick people)
ula7i7	(visitors)
mama7i7	(grandfathers)
meba7i7	(orphans)

(borrowed words)

angeli7	(angels)
profeta7i7	(prophets)
apostoli7	(apostles)
españoli7	(Spaniards)
anima7i7	(spirits)

(the present perfect form of Intransitive verbs)

Compare the past tense forms with the corresponding present perfect forms.

Past tense	Present Perfect
xi -tsaq yin (I fell)	yin tsaqinyq yin (I have fallen)
xa-tsaq rat (you fell)	(r)at-tsaqinyq rat (you have fallen)
x-tsaq rija7 (he fell)	tsaqinyq rija7 (he has fallen)
xoj-tsaq roj (we fell)	(r)oj-tsaqinyq roj (we have fallen)
xix-tsaq rix (you fell)	(r)ix-tsaqinyq rix (you have fallen)
xe-tsaq rije7 (they fell)	e-tsaqinyq rije7 (they have fallen)

NOTE: that (a) the present perfect is formed with a suffix, in this case (and for one large class of verbs) with the suffix inyq; (b) the present perfect forms are conjugated like predicate adjectives such as yawa7 with the following pronominal prefixes (more general the first set).

yin-	oj-		yin-	roj-	
at-	ix-	or	rat-	rix-	
----	e-		----	e-	

There are two intransitive verb classes distinguished by the formation of their present perfect. One class takes the present perfect suffix inyq (or a variant thereof); the other takes a present perfect suffix of the form vowel + l.

inyq class	vowel + l class
at-uxlaninyq (you've rested)	at-ts'uyul (you've sat down)
at-ets7aninyq (you've played)	at-jotol (you've climbed)
at-kosinyq (you've gotten tired)	at-kotol (you've curled up)
at-samyjinyq (you've worked)	at-kots7ol (you've lain down)

at-kaminyq (you've died)

at-warinyq (you've slept)

at-elenyq (you've left)

at-petenyq (see note P.)

at-benyq (see note P.)

at-wayinyq (you've eaten)

at-k7ulan (you've gotten married)

at-lukul (you've bowed)

at-pa7yl (you've stood up)

at-k'awyl (you've lain supine)

Check Your Observations

1. There are four verbs of the inyq class whose present perfect form is irregular: el, pe, be and wa7. Write their present perfect forms:

elenyq (el) _____

petenyq (pe) _____

benyq (be) _____

wayinyq (wa7) _____

2. There are numerous verbs whose stems are modified in predictable ways before the inyq suffix. Compare the corresponding forms below:

xa-samyj : at-samajinyq
xa-wyr : at-warinyq
xa-yawyj : at-yawajinyq

What vowel change occurs automatically here because of the shift of stress?

y becomes a

3. Compare also:

xe-kyn (they died) : e-kaminyq (they have died)

Besides the automatic change of y to a the stem-final consonant changes here from ___ to ___?

n
m

4. Take note of the basic form (underlined) of certain members of that set of verbs whose present perfect is formed with the suffix vowel + l.

Imperative	Present Perfect
ka-ts'uye7 (sit)	at-ts'uyul
ka-jote7 (climb)	at-jotol
ka-pa7e7 (stand)	at-pa7yl
ka-kots7e7 (lie down)	at-kots7ol
ka-k'ule7 (get married)	at-k'ułan

5. This set of verbs which we will henceforth call POSITION VERBS, includes all verbs which refer to body stance or position (like sit, crouch, kneel, squat, curl up, stretch out, etc.); it includes also a few verbs which refer to state of being such as marry, ascend etc.

6. All verb stems of this class contain two syllables and the second syllable ends in e7. This e7 is dropped before a suffix. (Compare yi-ts'uye7 and yin-ts'uyul.)

7. The vowel of the present perfect suffix matches the first vowel of the stem except that when the stem vowel is a, the suffix vowel is y. (Compare ni-pa7e7 and pa7yl.)

8. Write in the missing vowel for the following present perfect forms.

1. o	1. at-jot_l	you've climbed
2. u	2. oj-luk_l	you've bowed
3. u	3. ix-ts'uy_l	you've sat down
4. u	4. e-jup_l	they've lain down (prone)
5. y	5. e-pa7_l	they've stood up
6. y	6. k'aw_l	he's lain down supine

Practice

conversion (Change from past tense to present perfect, and vice versa. Keep the meaning in mind.)

(a) position verbs

xa-jote7 (climb)	at-jotol
xa-luke7 (bow)	at-lukul
xa-pa7e7	at-pa7yl
xi-ts'uye7	yin-ts'uyul
xi-kots'e7 (lie on side)	yin-kots'ol
xi-k'awe7 (lie supine)	yin-k'awyl
xe-k'ule7 (marry)	e-k'ulan
xe-kote7 (curl up)	e-kotol
xe-pa7e7	e-pa7yl
x-tsupe7 (squat)	tsupul
x-kots'e7	kots'ol
x-k'awe7	k'awyl

(b) other verbs

xoj-kos (get tired)	oj-kosinyq
xoj-uxlan (rest)	oj-uxlaninyq
xix-wyr (sleep)	ix-warinyq
xix-samyj (work)	xix-samajinyq
x-kyn (die)	kaminyq
x-el el (go out)	elenyq el
xa-pe (come)	at-petenyq
xa-be (go)	at-benyq
xin-ok pe (enter)	yin-okinyq pe
xin-ets'an (play)	yin-ets'aninyq
xe-yakatyj (get up)	e-yakatajinyq
xe-tsaq (fall)	e-tsaqinyq

NOTE: the present perfect indicates both a completed 'action' or the resultant state of a completed action. You can distinguish the difference from translation equivalents.

yin-uxlaninyq	I have rested (he descansado) I am rested (estoy descansado)
kaminyq	it had died (se ha muerto) it is dead (está muerto)
at-kosinyq	you've gotten tired (te has cansado) you are tired (estás consado)
e-ts'uyul	they have sat down (se han sentado) they are sitting down or seated (están sentados)
oj-pa7yl	we have stood up (nos hemos parado) we are standing up (estamos parados)

EXCEPTIONS: two verbs whose present perfect form do not indicate completed action or resultant state are pe and be. The usual meaning of these is rather: 'in the act of'

rija petenyq	he is coming
rija benyq	he is going

(Remember rija x-oqa means 'he has come (or arrived here'), rija x-el el 'he has gone' and rija x-apon 'he has arrived there.)

translation (leave out the free pronouns)

They have died. (they are dead)	e-kaminyq
He has sat down. (he is seated)	ts'uyul
We have stood up (we are standing)	oj-pa7yl
You (pl) have slept.	ix-warinyq
I have married. (I am married)	yin-k'ulan
They have gone out. (they're gone)	e-elenyq el
I have eaten.	yin-wayinyq
He is coming.	petenyq
They are going.	e-benyq

(much, many and some, a few)

Rija k'o k'iy ru wuj.	He has much paper.
Rija e-k'o k'iy taq ru wuj.	He has many papers.
Rija k'o juba ru wuj.	He has some paper.
Rija e-k'o juba taq ru wuj.	He has a few papers.

NOTE: taq is a 'distributive plural' particle which indicates or implies plurality. More will be said later about its use.

Practice

translation

Juan has much money.	Ri Juan k'o k'iy ru mero.
José has a little money.	Ri Jose k'o juba ru mero.
I don't have any money.	Yin majun nu mero k'o ta.
You have a lot of pencils.	Rat e-k'o k'iy taq ts'ibabyl aw ik'in.
You (pl) have a few friends.	Rix e k'o taq iw achibil.
We don't have any friends.	Roj majun q achibil.

Presentation

(obligation)

(yin) k'o chi yin-el el.	I have to leave now. (present)
(yin) k'o chi xin-el el.	I had to leave. (past)
(yin) k'o chi xkin-el el.	I'll have to leave. (future)

Practice

conversion (Change from past to present to future--keep the meaning in mind)

k'o chi xi-ts'uye7	k'o chi yi-ts'uye7	k'o chi xki-ts'uye7
k'o chi xin-el el	k'o chi yin-el el	k'o chi xkin-el el
k'o chi xi-samyj	k'o chi yi-samyj	k'o chi xki-samyj
k'o chi xin-uxlan	k'o chi yin-uxlan	k'o chi xkin-uxlan
k'o chi xi-be	k'o chi yi-be	k'o chi xki-be
k'o chi xi-jote aq'anij	k'o chi yi-jote aq'anij	k'o chi xki-jote aq'anij

modification (Go through the same conversion drill in all persons)

(2nd person sg.):	k'o chi xa-ts'uye7	(etc.)
(3rd person sg.):	k'o chi x-ts'uye7	(etc.)
(1st person pl.):	k'o chi xoj-ts'uye7	(etc.)
(2nd person pl.):	k'o chi xix-ts'uye7	(etc.)
(3rd person pl.):	k'o chi xe-ts'uye7	(etc.)

translation

I had to come.	K'o chi xi-pe.
I had to stand up.	K'o chi xi-pa7e7.
I'll have to speak in English.	K'o chi xki-ch'on pa inglés.
You'll have to rest.	K'o chi xkat-uxlan.
He'll have to eat.	K'o chi xti-wa7.
He has to work.	K'o chi ni-samyj.
José had to sleep.	K'o chi x-wyr ri José.
We had to speak in Cakchiquel.	K'o chi xoj-ch'on pa cakchiquel.
You (pl) had to speak in Spanish.	K'o chi xix-ch'on pa kaxlan ch'abyl.
They'll have to speak in Quiché.	K'o chi xke-ch'on pa quiché.

Presentation

(need)

k'atsinel chi yi-be pa tinamit.	It's necessary that I go to town.
k'atsinel chi xi-be pa tinamit.	It was necessary that I go to town.
k'atsinel chi xki-be pa tinamit.	It will be necessary that I go to town.
ni-k'atsin chi yi-be pa tinamit.	It's necessary to go to town.
x-k'atsin chi xi-be pa tinamit.	It was necessary that I go to town.
xti-k'atsin chi xki-be pa tinamit.	It'll be necessary that I go to town.
Achike k'atsinel chire chi ni-be pa tinamit?	Who needs to go to town?

NOTE: both of the above ways of indicating need or necessity are common. Since they are virtually synonymous it is recommended that you pick one for your own active use and relegate the other for now to passive understanding. And because it is unchanging (like k'o), k'atsinel is recommended over ni-k'atsin, xk'atsin, xti-k'atsin for your active use at present.

Practice

translation	
I need to go to market.	K'atsinel chi yi-be pa k'ayibyl.
He needs to go to the country.	K'atsinel chi ni-be (rija) pa juyu7.
Do you need to go too?	La k'atsinel chi ya-be rat chuqa7?
We needed to talk with you (pl).	K'atsinel chi xoj-ch'on iw ik'in rix.
They will need to talk with me.	K'atsinel chi xke-ch'on w ik'in yin.
Who needs to work?	Achike k'atsinel chire chi ni-samyj?
We need to work.	Roj k'atsinel chi yoj-samyj.
Where do you (pl) need to work?	Akuchi k'atsinel wi chi yix-samyj.
Why do I need to work?	Achike r uma k'atsinel chi yi-samyj yin?

(K'o vs K'oje7)

1. K'o 'there is' e-k'o 'there are'

K'o k'iy ya7.	There is lots of water.
E-k'o oxi wuj.	There are three books.

2. K'o, e-k'o and manaq with possession.

K'o jun nu ch'ich'.	I have a car.
E-k'o k'iy w aq.	I have many hogs.

3. K'o 'to be (at)'

Yin-k'o pa samaj.	I am at work.
La at-k'o rat?	Are you (here)?
Akuchi ix-k'o wi rix?	Where are you (pl)?

Note: K'o is conjugated like a predicate adjective or predicate nominal.

(The negative of k'o 'there is')

1. Manaq...ta

manaq ya	There is no water.
chuqa manaq leche	There is no milk either.
manaq nu ya7	I have no water.
chuqa manaq nu leche	I have no milk either

Note: In some areas manaq ya k'o ta is used in the sense of 'there is no (water)'. More generally, however, manaq is used instead of man k'o ta.

2. Majun or Manjun

manaq mesenbyl	There is no broom.
majun mesenbyl	There is no broom.
chuaq majun chakych	There is no basket either.
manaq nu ch'ich'	I have no car.
majun nu ch'ich'	I have no car.
chuqa majun nu kiej	I have no horse either.

Note: with 'itemizable' nouns majun or manjun is used perhaps more generally than manaq. Majun nu ch'ich' may stress the point: I don't have a single car.

3. Man k'o ta

yin man yin-k'o ta pa samaj	I am not at work
la man at-k'o ta rat pa Sololá?	Aren't you in Sololá?

Practice

translation

There is lots of milk.	K'o k'iy leche.
There's no water here.	Manaq ya wawe7.
There are many sheep in Boko7.	E-k'o k'iy carnelo pa Boko7.
I have a horse.	K'o jun nu kiej.
I have two cows.	E-k'o ka7i nu wakx.
I don't have a dog.	Manaq nu ts'i7 (or majun nu ts'i7).
Where are we?	Akuchi oj-k'o wi roj?
Are your parents (here)?	La e-k'o ri a te a tata7?
No, they're in the campo.	Manaq, rije e-k'o pa juyu7. (or pa juyu e-k'o wi rije7.)

(K'o in past and future)

K'o k'iy ya7.	There is lots of water.
X-k'oje k'iy ya7.	There was lots of water.
Xe-k'oje oxi wuj.	There were three books.
Xti-k'oje k'iy ya7.	There will be lots of water.
Xke-k'oje k'iy ak'uala7.	There will be many children.
K'o jun nu ch'ich'.	I have a car.
X-k'oje jun nu ch'ich'	I had a car.
Xe-k'oje ka7i nu ch'ich'.	I had two cars.
Xti-k'oje jun nu ch'ich'.	I will have a car.
Xke-k'oje ka7i nu ch'ich'.	I will have two cars.

(Note: Toq rija xti-k'oje jun r al. 'When she has (gives birth to) her baby...' shows k'oje used in a transitive sens.)

At-k'o pa samaj.	You're at work.
Xa-k'oje pa samaj.	You were at work.
Xka-k'oje pa samaj.	You will be at work.

Note: Like an adjective, k'o is without any tense indicator. Actually k'o is not a legitimate verb. To indicate the past or future of k'o the legitimate verb k'oje (or k'uje) must be used.

Practice

translation	
There's a house over there.	K-o jun jay chila apo.
There was a church over there.	X-k'oje jun iglesia chila apo.
There will be a school over there.	Xti-k'oje jun escuela chila apo.
Let there be peace!	Ti-k'oje na uxlanibyl k'u7x.
Do you have a baby?	La k'o jun a ne7y rat?
When did you have your baby?	Jampe x-k'oje ri a ne7y?
When will María have her baby?	Jampe xti-k'oje ri ru ne7y' ri María?
We were in Chicago when the rain came.	Roj oj-k'o pa Chicago toq x-pe ri job.
When I am in Washington, I'll talk with the president.	Toq xki-k'oje pa Washington, xki-ch'on r ik'in ri presidente.

(The particles ta and na)

1. Ninw-ajo yi-be pa k'ayibyl.	I want to go to market. (There is no implication of my not going.)
2. Ninw-ajo ta yi-be pa k'ayibyl.	I would like to go to market.
3. Ninw-ajo chi rat ya-be na pa jay.	I would like you to go home. (The possibility of your not going is implied.)

Check Your Observations

1. Ninw-ajo7 is equivalent to 'I want'

2. Ninw-ajo yi-be means 'I want to go'. In the absence of the particle ta in the sentence there is no implication that the action might not be realized.

I want you to go.

What does ninw-ajo chi rat ya-be na mean?

3. What is the Cakchiquel equivalent of 'I want you (Pl) to go?

(ninw-ajo chi rix yix-be na)

no

4. Is there any implication in these two sentences that you might not go?

(ninw-ajo ta chi rat ya-be na)

5. What would be the Cakchiquel equivalent of 'I would like you to go'?

yes

6. Is the possibility of your not going implied?

(quisiera que él fuera)

7. What would be the Spanish equivalent of ninw-ajo ta chi rija ni-be na?

8. Changing the position of the particle, the same thing can be said like this: ninw-ajo chi rija ni-be ta na.

9. Wherever it may occur in the sentence, the particle ta adds the implication that possibly the action won't be realized, that, indeed, in the last two sentences, he might not go (even though I would like him to).

10. The particle na serves in the above sentences probably to soften the tone of the sentence, almost like saying 'please!

11. Observe also: Ninw-ajo chi man ta ni-be rija7. I wouldn't want him to go. (but the possibility of it is admitted.)

Practice

translation	
I want to work a bit.	Ninw-ajo yi-samyj juba7.
I want you to work a bit.	Ninw-ajo chi rat ya-samyj (na) juba7.
I would like to work.	Ninw-ajo ta yi-samyj juba7.
I would like you to work.	Ninw-ajo ta chi rat ya-samyj.
I would like to rest a bit.	Ninw-ajo ta yin-uxlan juba7.
I would like him to rest.	Ninw-ajo ta chi rija nd-uxlan.
I want him to rest a bit.	Ninw-ajo chi rija nd-uxlan juba7.

(Use of ta in past context)

1.	xinw-ajo xi-be	I wanted to go (and I did).
2.	xinw-ajo chi rat xa-be	I wanted you to go (and you did).
3.	xinw-ajo ta xi-be	I wanted to go (but I didn't).
4.	xinw-ajo ta chi rat xa-be ta	I wanted you to go (but you didn't).

Check Your Observations

1. The difference in form of the Cakchiquel sentences (1) and (3) above is that only (3) contains the particle _____.

ta

2. The difference in meaning between those same two sentences is that in (1) it is implied that the action of 'going' was carried out; but in (3) it is implied (by the particle ta) that the 'going' referred to was not carried out.

3. Again ta seems to function as an indicator of contrary possibility.

4. Note also:

Rija x-pe wawe r ichin chi x-wa7.	He came here to eat (and he has already eaten).
Rija x-pe wawe r ichin chi ni-wa ta.	He came here to eat (but he hasn't eaten yet).

(ta in successive clauses)

A. The 'result clause'

1. yin yi-ch'on ta	I would speak
2. yin yi-samyj ta	I would work

Practice

translation	
1. He would speak	rija ni-ch'on ta
2. He would sleep	rija ni-wyr ta
3. He would go there	rija ni-be ta chiri7 (chila7)
4. They would work	rije ye-samyj ta
5. They would be happy	rije ye-kikot ta
6. They would be sad	rije ye-bison ta
7. I would cry	yin yin-oq' ta
8. I would laugh	yin yi-tsi7en ta
9. I would have a car.	yin k'o ta nu ch'ich'.

B. The 'if clause'

1. (a) Wi yin w-etaman ta ...	If I knew it ...
(b) Wi ta yin w-etaman ...	
2. (a) Wi yin yi-be ta chiri7 ...	If I went there ...
(b) Wi ta yin yi-be chiri7 ...	

Note: ta occurs either directly after the predicator (the verb in this case) or directly after wi.

Practice

translation (put ta directly after wi)

If he went there ...	Wi ta ni-be chiri7 (chila7) ...
If he came here ...	Wi ta ni-pe wawe7 ...
If he knew it ...	Wi ta r-etaman ...
If he spoke with him ...	Wi ta ni-ch'on r ik'in ...
If he worked ...	Wi ta ni-samyj ...
If I were happy ...	Wi ta yi-kikot ...
If you were sad ...	Wi ta ya-bison ...
If it were possible ...	Wi ta k!o modo ...
If it were necessary ...	Wi ta k'atsinel ...
If I had a horse ...	Wi ta k'o jun nu kiej ...
If I could go with you ...	Wi ta yi-tikir yi-be aw ik'in ...

Contrast the following:

(a) Wi yin xki-be chiri7, yin bison.	If I go there I will be unhappy.
(b) Wi ta yin yi-be chiri7, yin yi-bison ta ri7.	If I went there I would be unhappy.

Note: (b) contains the particle ta which implies a more hypothetical consideration of the case than (a) in which the intention of going is not disputed.

Practice

translation (in the if clause put ta after wi)

If you went there you'd work a lot.	Wi ta ya-be chiri7, rat ya-samyj ta yelan.
If you worked a lot you would be happy.	Wi ta ya-samyj yelan, rat ya-kikot ta.
If you were happy you would laugh a lot.	Wi ta ya-kikot, rat ya-tsi7en ta yelan.
If you got married you would stay here.	Wi ta ya-k'ule7, rat ya-kanyj ta kan wawe7.

If you stayed here you would sleep a lot.	Wi ta ya-kanyj kan wawe7 rat ya-wyr ta yelan.
If I had a car I would go to Sololá tomorrow.	Wi ta yin-k'o jun nu ch'ich', yin yi-be ta pa Sololá chwaq.
If I knew him I would speak with him.	Wi ta w-etaman ru wych, yin yi-ch'on ta r ik'in.
If we got married today we would be happy forever.	Wi ta yoj-k'ule wakamin roj yoj-kikot ta r ichin jumul.
If I got tired I would rest a bit.	Wi ta yi-kos, yin yin-uxlan ta juba7.

Onojel <u>All</u>

(yin) w onojel (yin)	all of me	(roj) q onojel (roj)	all of us
(rat) aw onojel (rat)	all of you	(rix) iw onojel (rix)	all of you
(rija7) r onojel (rija7)	all of him, her, or it	(rije7) k onojel (rije7)	all of them

<u>patterned response</u>

A. La q ichin roj?	Is it ours?
B. Ja7, iw ichin rix iw onojel.	Yes, it belongs to all of you.
A. La iw ichin rix?	
B. Ja7, q ichin roj q onojel.	
A. La k ichin rije7?	
B. Ja7, k ichin rije k onojel.	
A. La k ik'in rije7?	
B. Ja7, k ik'in rije k onojel.	
A. La iw ik'in rix?	
B. Ja7, q ik'in roj q onojel.	
A. La q ik'in roj?	
B. Ja7, iw ik'in iw onojel rix.	

(pa jotol - upward)

Ya-jote el chwa juyu7.	You climb uphill.
Ya-be pa jotol.	You go upward.

(pa uxlan - downward)

Ya-xule el chwa juyu7.	You descend downhill.
Ya-be pa xulan.	You go downward.

(pa tsalan - on level ground sideways)

Ya-tsale7.	You turn.
Ya-be pa tsalan.	You go sideways or on level ground

Practice

translation	
I go upward.	Yi-be pa jotol.
He goes level (neither up nor down).	Ni-be pa tsalan.
You go downward.	Ya-be pa xulan.
What animal walks sideways?	Achike chikop ni-biyin pa tsalan?
The crab (ri top) walks sideways.	Ri top ni-biyin pa tsalan.
If you go to the river, you must go downward.	Wi ya-be pa r aqyn ya7 k'o chi ya-be pa xulan.
If you go to Xelaju, you must go upward.	Wi ya-be pa Xelaju, k'o chi ya-be pa jotol.
If you walk around on the coast you, walk around on level ground.	Wi ya-biyaj pa taq'aj, ya-biyaj pa tsalan.
Sometimes the birds (ajxik' chikop) fly sideways (or on a level plane).	K'o bey re toq ri ajxik' chikop ni-be pa tsalan.

(k'a - then)

A. Rija man ni-tikir ta nu-byn.	He can't do it.
B. Ta-bana na k'a rat.	You do it then.
A. Rat man ya-tikir ta na-bij.	You can't say it.
B. Ta-bij na k'a rat.	You say it then.
A. Man yi-tikir ta yi-be.	I can't go.
B. Ki-be na k'a yin.	Then I'll go.
A. Man yi-tikir ta nin-byn wakami.	I can't do it now.
B. K'a xta-byn na k'a.	Then you'll do it later.

translation

1. If you can't go, then I'll go.	Wi man ya-tikir ta ya-be rat, ki-be na k'a yin.
2. If I can't go, then let him go.	Wi man yi-tikir ta yi-be yin, ti-be na k'a rija7.
3. If you all can't do it, then we'll do it.	Wi man yix-tikir ta ni-byn rix, nqa-byn na k'a roj.

Unidad 8

Etapa Principal

Ciclo 1

modelos

La ja re ri wuj o ri ts'ibabyl?	¿Es éste el papel o el lápiz?
La ja re ri mesa o ri ch'akyt?	¿Es ésta la mesa o la silla?
La ja re ri pawi7aj o ri chakych?	¿Es éste el sombrero o la canasta?
La ja la, ri kolo7 o ri yeso?	¿Es éste el laso o el yeso?

modelos

Ja la ri kolo7, ja re ri yeso.	Ese es el lazo, éste es el yeso.
Ja la ri pawi7aj, ja re ri chakych.	Ese es el sombrero, ésta es la canasta.
Ja re ri mesa, ja la ri ch'akyt.	Esta es la mesa, ésa es la silla.

Actividades

1. El maestro indicará un objeto y preguntará si es una u otra cosa.

2. Los estudiantes harán lo mismo.

comprensión

Efraín is giving a Cakchiquel lesson to Robert.

Efraín: Achike k'a ru bi re7?
Robert: Ja la jun mesa ru bi7, nin-bij yin.
Efraín: Uts. Achike k'a la7?
Robert: Xin-mestaj.
Efraín: La man aw-etaman ta? La ja la ri mesa o ri ch'akyt?
Robert: Ja la ri ch'akyt, ja re ri mesa.
Efraín: Uts.

Ciclo 2

paradigm review (mama7 - grandfather; ati7t - grandmother)

consonant-initial				vowel-initial			
nu	mama7	qa	mama7	w	at7t	q	ati7t
a	mama7	i	mama7	aw	ati7t	iw	ati7t
ru	mama7	ki	mama7	r	ati7t	k	ati7t

respondan según el modelo (el maestro usará realia como, por ejemplo, dibujos, fotos, etc)

(Is this your house?)	(Yes, that is my house.)
La ja re7 ri aw achoch rat?	Ja7, ja la ri w achoch yin.
La ja re7 ri aw awyn rat?	Ja7, ja la ri w awyn yin.
La ja re7 ri a mama rat?	Ja7, ja la ri nu mama yin.
La ja re7 ri aw ati7t rat?	Ja7, ja la ri w ati7t yin.
La ja re7 ri a te rat?	Ja7, ja la ri nte yin.
La ja re7 ri a tata rat?	Ja7, ja la ri nata yin.
	(No, rather this (or that) one.)
Ja re7 ri aw achoch rat paja7?	Manaq, xa ja la jun la7.
Ja re7 ri aw awyn rat peja7?	Manaq, xa ja la jun la7.
Ja re7 ri a mama rat paja7?	Manaq, xa ja la jun la7.
Ja la7 ri aw ati7t rat peja7?	Manaq, xa ja re jun re7.
Ja la7 ri a te rat peja7?	Manaq, xa ja re jun re7.
Ja la7 ri a tata rat peja7?	Manaq, xa ja re jun re7.
(Which of them is your house?)	
Achike chike ri aw achoch rat?	Ja re ri w achoch yin.
Achike chike ri aw awyn rat?	Ja re ri w awyn yin.
Achike chike ri a mama7 rat?	Ja re ri nu mama7 yin.
Achike chike ri aw ati7t rat?	Ja re ri w ati7t yin.
Achike chike ri a te7 rat?	Ja re ri nte7 yin.
Achike chike ri a tata7 rat?	Ja re ri nata7 yin.

Actividades

1. El maestro indicará varias cosas y hará preguntas como, por ejemplo

La ja re ri aw achoch?

Ja la ri aw achoch, peja7.

Achike chike ri aw achoch?

2. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

Ciclo 3

modificación

El maestro puede dirigir ejercicios similares a los de arriba, sustituyendo los otros pronombres por rat y yin:

La ja re7 ri iw achoch rix? — Ja7, ja la ri q achoch roj.

etc.

La ja re7 ri r achoch rija7? — Manaq, ja la ri k achoch rije7.

etc.

Ja re ri w achoch yin, peja7? — Ja7, ṫitsij ...

etc.

Ciclo 4

paradigm (ichin - of, for)

w ichin yin	q ichin roj
aw ichin rat	iw ichin rix
r ichin rija7	k ichin rije7

achojichin - whose?

respondan según el modelo

(Is this yours?)	(Yes, that is mine.)
La ja re7 7aw ichin rat?	Ja7, ja la7 w ichin yin.
La ja la7 w ichin yin?	Ja7, ja la7 7aw ichin rat.
La ja la7 r ichin ri Jose?	Ja7, ja la7 r ichin rija7.
La ja re7 k ichin rije7?	Ja7, ja re7 k ichin rije7.
La ja la7 7iw ichin rix?	Ja7, ja la7 q ichin roj.
La ja re7 q ichin roj?	Ja7, ja re7 7iw ichin rix.
(That book is mine isn't it?)	(Yes, that one is yours.)
Ja la jun wuj la7 w ichin yin, peja7?	Ja7, ja la jun la7 aw ichin rat.
Ja la jun wuj la7 aw ichin rat, peja7?	Ja7, ja la jun la7 w ichin yin.
Ja la jun wuj la7 r ichin ri Jose, peja7?	Ja7, ja la jun la7 r ichin ri Jose.
Ja la jun wuj la7 k ichin rije, peja7?	Ja7, ja la jun la7 k ichin rije7.
(Is this yours?)	(No, rather it's yours.)
La ja re7 aw ichin rat?	Manaq, xa aw ichin rat.
La ja re7 w ichin yin?	Manaq, xa w ichin yin.
La ja re7 iw ichin rix.	Manaq, xa iw ichin rix.
La ja re7 r ichin rija7.	Manaq, xa r ichin rija7.
(This book is mine, right?)	
Ja re jun wuj re7 w ichin yin, peja7.	Manaq, xa w ichin yin.
Ja re jun wuj re7 aw ichin rat, peja7.	Manaq, xa aw ichin rat.
Ja re jun wuj re7 r ichin ri Jose, peja7.	Manaq, xa r ichin ri (María).

escoja entre dos

(Whose book is this, mine or yours?)	(That book is mine, I think.)
Achojichin re jun wuj re7, w ichin yin o xa aw ichin rat?	La wuj la7 w ichin yin, aw ichin rat, nin-bij yin.
Achojichin re jun wuj re7, q ichin roj o xa iw ichin rix?	La wuj la iw ichin rix, q ichin roj, nin-bij yin.
ETC.	

Actividades

1. El maestro indicará varias cosas y hará preguntas como, por ejemplo:

   La ja re7 aw ichin rat (o xa w ichin yin)?
   Ja re7 r ichin ri Jose, peja7?
   Man w ichin ta yin re7, peja7?
   Achojichin re7? (la aw ichin rat k'a)?
   Achike ri w ichin yin, re jun re7 or la jun la7?

2. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

memorización

La ja re ri aw achoch?
Manaq, xa ja la jun la7.
7Achojichin re jay re7.
La r ichin ri David?
Manaq. Xa r ichin ri ru tata ri David.
Ja la ri r achoch ri David.

interpretando

1. Question: La ja la7 ri a k'ajol?
   Interpreter Le pregunta si éste es su hijo.
   Roberto Dígale que no es mi hijo, sino mi hermano menor.
   Interpreter _____

2. Question: La rat ri ru tata rija7?
   Interpreter Le pregunta si Ud. es su padre.
   Roberto Dígale que yo soy su hermano.
   Interpreter _____

3. Question: La a te7 la 7xioq la7?
   Interpreter Le pregunta si esa mujer es su madre.
   Roberto Dígale que ella es mi hermana.
   Interpreter _____

4. Pregúntele al señor si éste es su hija.
5. Pregúntele cómo se llama su hijo.
6. Pregúntele si su hermana se llama Rosa.

ETC.

comprensión (con dibujos o fotos)

Jose ri ru bi ri ru tata ri David.
Rija k'o jun ru nimal y jun ru chaq'?
Ri ru bi ru nimal Alfredo. Ri ru bi
ru chaq' Abraham. Rije manaq k ana7.

preguntas

Achike ri ru bi ri ru tata ri David?
Achike k'a re7?
Achike ru bi ri ru tata ri Alfredo?
ETC.

revista (términos de parentesco)

(relativo a ambos sexos)

nimal	hermano mayor (del varón)
	hermana mayor (de la hembra)
chaq'	hermano menor (del varón)
	hermana menor (de la hembra)

(relativo solamente al varón)

mi7al	hija
k'ajol	hijo
ana7	hermana
alk'ual (a7)	niño(s)

(relativo solamente a la hembra)

al	hijo o hija
xibal	hermano

modelos

Rije la e nu nimal. — Ellos son mis hermanos (mayores).
Rije re7 e w alk'ual. — Ellos son mis hijos.
Rije re7 man e nu k'ajol ta, xa e nu chaq'. — Ellos no son mis hijos, pero mis hermanos menores.
E-w ichin yin la7. — Son míos (o son para mí).

modelos

e-achike rije7?	¿Quiénes son ellos?
e-achojichin re7?	¿De quién son estos?

Actividades

1. Memorización

   A. e achojichin re wuj re7
   B. e r ichin ri w ixjayil re wuj re7
      e k ichin ri nu nimal la wuj la7

2. El maestro hará preguntas pertenecientes a unos dibujos o fotos que él tendrá, preguntas como, por ejemplo:

   E-achojichin re wuj re7?
   E-achike rije re7?
   E-achike chike e ri a nimal?
   ETC.

3. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

mandatos

1. Ta-k'utuj chire ri _____ e-achike rije la7.
2. Ta-bij chi e-ru mi7al ri David.
3. Ta-k'utuj wi rije la7 e-ru nimal ri Jose.
4. Ta-bij chi man e ru nimal ta ri Jose, xa e-r achibil rija7.
5. Ta-k'utuj chwe wi yin e-k'o w achibil.
6. Ta-k'utuj chwe yin wi rija e-k'o r achibil.

repaso

(a little, much, how much?)

Yin k'o juba nu mero.	Tengo un poco de dinero.
Yin k'o k'iy nu mero.	Tengo mucho dinero.
Janipe a mero k'o rat.	¿Cuánto dinero tiene Ud?

(a few, many, how many?)

Yin e-k'o juba nu ts'ibabal.	Tengo unos cuantos lápices.
Yin e-k'o k'iy nu ts'ibabal.	Tengo muchos lápices.
E-janipe a ts'ibabal e-k'o.	¿Cuántos lápices tiene Ud?

repetición - traducción

Janipe a ya k'o?	¿Cuánta agua tiene Ud?
Janipe a wuj k'o?	¿Cuánto papel tiene Ud?
Janipe a leche k'o?	¿Cuánta leche hay?
E-janipe a wuj e-k'o?	¿Cuántos libros tiene Ud?
E-janipe a juna?	¿Cuántos años tiene Ud?
E-janipe r ik?	¿Cuántos meses tiene él?

comprensión (con fotos o dibujos)

Ja re jun familia.
Ja re ri Jose. Rija 15 ru juna7.
Ja re ru tata ri Jose.
Ri ru bi rija Abraham. Rija 40 ru juna7.
Ri Abraham e-k'o _____ r alk'ual.
Ru bi ri mas nim chike rije Carlos. Rija 20 ru juna7.
Ri Carlos ru nimal ri Jose.

Ja re7 ri ru chaq' ri Jose.
Rija7 Manuelito ri ru bi7, y rija k'o 8 ru juna7.
Re ala re7 xaxe jun r ana k'o.
Rija María Luisa ru bi7. Rija 12 ru juna7.
Ru bi ri ja Sara.
Asi es ke ri Abraham y ri Sara xaxe ke[illegible] r alk'ual e k'o.

preguntas

1. E achike ki bi ri r alk'ual ri Abraham?
2. E achike ki bi ri ru xibal ri María Luisa?
3. Achike ru bi ri k'ajolaxel más nim?
4. Achike ru bi ri k'ajolaxel mas ko7ol?
5. E achike ki bi ri ru nimal ri Manuelito?

repaso

(los números)

1	jun	4	kaji7	7	ququ7	10	lajuj
2	ka7i7	5	wo7o7	8	waqxaqi7	11	ju wi lajuj
3	oxi7	6	waqi7	9	beleje	12	kablajuj
13	oxlajuj	20	juwinyq	21	junwinyq jun	40	kawinyq

modelo 1

E-janipe rije pa k achoch?	¿Cuántos son ellos en su casa?
Rix-janipe rix pa iw achoch?	¿Cuántos son Uds. en su casa?

modelo 2

E-oxi7.	Ellos son dos.
Roj-waqi pa q achoch.	Somos seis en nuestra casa.

Actividades

1. memorización

   A. Rix janipe rix pa iw achoch.
   B. Roj waqi7.
   A. E achike ri7.
   B. Ri nata7, ri n te7, ri ka7k nu chaq' ri w ana7, y yin.
   A. Janipe ru juna ri aw ana7?
   B. Juwinyq ru juna rija7.

2. El maestro le hablará a los estudiantes sobre su familia.

3. El maestro les preguntará a los estudiantes sobre sus familias.

4. Los estudiantes harán la misma cosa.

Ciclo 5

Colores:	syq	- q'eq		blanco	- negro
	q'yn	- ryx		amarillo	- verde
	kieq	- azul		rojo	- azul

modelo

La q'yn ru color ri aw achoch o xa syq?	¿Es amarillo el color de su casa o es blanco?
Ni q'yn ni syq, xa ryx.	Ni es amarillo ni blanco, sino verde.

Actividades

Los estudiantes preguntarán entre sí sobre los colores de varias cosas.

Ciclo 6

modelos

Ja re7 jun nim ch'ich'.	Este es un carro grande.
Ja la7 jun ko7ol ch'ich'.	Este es un carro pequeño.
Ja re7 jun k'ak'a ch'ich'.	Este es un carro nuevo.
Ja la7 jun ri7j ch'ich'.	Este es un carro viejo.

Manipulación

respondan según el modelo

La ja la7 jun nim wuj?	Ja7, ja la jun nim wuj.
La ja la7 jun ko7ol wuj?	Ja7, _____
La ja la7 jun k'ak'a7 wuj?	Ja7, _____
La ja la7 jun ri7j wuj?	Ja7, _____

comprensión (Alberto, le está preguntando a Bonifacio)

A. Achike a bi rat?
B. Andres.
A. E-janipe a juna rat?
B. Ox-lajuj.
A. E-Janipe ru juna ri a tata7?
B. Ka-winyq.
A. E-janipe r ik' ri ti aw ana7?
B. Wuqu7.

A. La K'o a baluk rat?
B. K'o pues.
A. Achike ru bi rija7.
B. Juan
A. E-janipe ru juna rija7?
B. Ju-winyq kaji7.
A. Y ri aw ana7?
B. Ju-winyq.

A. La ye-kikot rije pa k achoch?
B. Achike na ri7.
A. E-janipe rije pa k achoch?
B. E oxi7.
A. Achike ru bi ri k alk'ual?
B. María.
A. Janipe ru juna rija7?
B. Xa ka'i7.

preguntas

1. Achojche nu-k'utuj ru bi ri Alberto?
2. E-janipe ru juna ri Andres?
3. E-janipe ru juna ri Alberto?
4. E-janipe ru juna ri tata ri.Andres?
5. La k'o ri Andres jun ti r ana7?

6. E-janipe r ik' e K,o rija7?
7. La k'o jun ru baluk chuqa7?
8. La Juan ri ru bi rija7?
9. Man q etaman ta ri ru bi ri r ixjayil ri Juan, peja7?
10. La ye-kikot rije pa k achoch?
11. E-janipe rije pa k achoch?
12. La k'o jun k alk'ual?
13. Ri k alk'ual María ru bi7. E janipe ru juna rija7?

La ja re7 jun nim ts'ibabyl?	Ja7, ja re7 jun nim ts'ibabyl.
La ja re7 jun ko7ol jay?	Ja7, _____
La ja re7 jun k'ak'a7 ts'ibabyl?	Ja7, _____
La ja re7 jun ri7j cuchillo?	Ja7, _____

traducción

Este es un libro grande.	Ja re7 jun nim wuj.
Esa es una casa nueva.	Ja la7 jun k'a'a7 jay.
¿Es viejo este carro?	La ja re7 jun ri7j ch'ich'?
¿Es eso un vaso pequeño?	La ja la7 jun ko7ol vaso?

Actividades

preguntas

La ja la7 jun ko7ol ch'ich'?
La ja re7 jun nim wuj?
La ja la7 jun k'ak'a7 jay?
La ja la7 jun ri7j 7achin?

mandatos

1. Ta-k'utuj chwe yin wi ja la7 jun ko7ol ala7.
2. Ta-k'utuj chire ri Jose wi ja la7 jun nim jay.
3. Ta-k'utuj wi ja re7 jun k'ak'a ch'ich'.

ETC.

preguntas

La 7aw ichin rat la jun nim ch'ich' la7?	¿Es suyo aquel carro grande?
La r ichin ri Jose re jun nim jay?	¿Es de José esta casa grande?
La q ichin roj re jun ri7j mesenbyl?	¿Es nuestra esta escoba?
La k ichin rije la jun k'ak'a wuj?	¿Es de ellos aquel libro nuevo?
Manaq xa ja re jun ko7ol re7.	No, pero el pequeño, sí.
Manaq xa ja la jun k'ak'a la7.	No, pero el nuevo, sí.

La jun nim r ichin ri David.	El grande es de David.
Re jun ko7ol w ichin yin.	El pequeño es mío.

Comprensión

(Choj tqa-bij chi la jun nim ch'ich' la r ichin ri María y re jun ko7ol ch'ich' re w ichin yin.)

preguntas

1. La 7aw ichin rat re jun ko7ol ch'ich' re7?
2. La r ichin ri María la jun nim ch'ich' la7?
3. La w ichin yin la jun nim ch'ich' la7?

ETC.

Comprensión

(Choj tqa-bij chi re jun k'ak'a ts'ibabyl re7 r ichin ri David y la jun ri7j ts-ibabyl la7 r ichin ri Carolina)

mandatos

1. Ta-k'utuj wi re jun ri7j ts'ibabyl re r ichin ri David o ri Carolina.
2. Ta-k'utuj wi la jun k'ak'a ts'ibabyl la w ichin yin o 7aw ichin rat.

ETC.

Comprensión

choj tqa-bij chi
rat k'o jun a wuj
yin k'o jun nu wuj chuqa7.
La jun nim la w ichin yin;
la jun ko7ol la aw ichin rat

preguntas

1. Achike chike re wuj re ri 7aw ichin rat? (ja la jun (nim) la [o] ja re jun (nim) re7)	¿Cuál de estos libros es suyo? (Ese grande [o] este grande)
2. La ja re jun (nim) re7? (manaq, xa ja la jun la [o] ja7, ja re jun re7)	¿Es este grande? (No, sino ése [o] Sí, es éste)

3. La man ja ta re ri a wuj rat?	¿No es suyo este libro?
4. La nim ri a wuj rat?	¿Es grande su libro?
5. La ko7ol ri nu wuj yin?	¿Es pequeño su libro?

repetición - traducción

La 7aw ichin rat la jun ch'ich' la7?
La jun nim r ichin ri nata7.
La jun ko7ol k ichin rije la7.
Achike chike ri aw ichin rat.
La ja la jun la7?
Man ja ta la jun la7, xa ja re jun re7.

comprensión

choj tqa-bij chi re ko7ol wuj re7
r ichin ri María, la jun
nim la7r ichin ri Jose, y
re jun nim chik re7, aw ichin
rat, David.

preguntas

1. La aw ichin rat la jun ko7ol wuj la7?
2. Achojichin ri7?
3. Achike chike ri aw ichin rat?
4. Achike chike ri r ichin ri Jose?
5. La ja re jun nim re' r ichin ri María?
6. La qitsij chi re jun ko7ol re r ichin ri Jose?
7. Ja re7 ri aw ichin rat, peja7?

expansión de vocabulario

ri Jose jun mo7s	José es ladino.
ri Juan jun natural	Juan es natural (indígena).
aj akuchi ri Pablo	¿De dónde es Pablo?
rija jun natural aj Tepan	El es indígena de Tecpán.

rija un mo7s aj estados unidos	El es gringo de los Estados Unidos
rat (r) at-aj pa ya7.	Ud. es de Panajachel.
ri r achoch rija nim juba7	Su casa es algo grande.
rija k'o jun ru ch'ich' chuqa7	El tiene carro también.
pero manaq ru familia	pero no tiene familia
manaq chuqa ru te ru tata7	tampoco tiene mamá ni papá
y majun r achibil k'o	y no tiene ni un amigo
r uma ri7, rija beyon juba7	por eso es rico
yin yin-meba7	yo soy pobre

comprensión

ri Mario jun natural aj Patsun.
rija man k'o ta k'iy ru mero
r uma ri manaq ru ch'ich'
y manaq ru kiej chuqa7
pero rija yalan ni-kikot
r uma chi k'o ru familia

preguntas

1. La jun natural ri Mario?
2. Aj akuchí rija7?
3. Rija beyon, peja7?
4. Achike r uma rija manaq ru ch'ich'?
5. La k'o jun ru kiej rija7?
6. La qitsij chi rija yalan ni-bison?
7. Rija ni-kikot r uma chi rija meba7, peja7?
8. Achike r uma rija ni-kikot?
9. Rat ya-kikot r uma chi rat rat-beyon, nin-bij yin.

Ciclo 7

modelo

La jun nim wuj la r ichin ri w ixjayil.	Ese libro grande es de mi esposa.
Re jun ko7ol re xa w ichin yin.	Este pequeño es mío.

sustitución progresiva

(a) La jun nim wuj la r ichin ri w ixjayil.
_____ ko7ol _____
_____ri w achibil.
_____ jay _____
_____k ichin _____
Re jun ko7ol jay re _____
_____ r ichin ri w ixjayil.
La jun nim wuj la _____

(b) Re jun ko7ol re xa w ichin yin.
_____ nim _____
_____ q ichin roj.
La jun nim la _____
Re jun ko7ol re _____
_____w ichin yin.

modelo

La aw ichin rat la jun wuj la7.	¿Es suyo ese libro?

Actividades

Puestos unos pares de objetos (como libros, lápices, etc.) en una mesa, se les informará a los estudiantes quienes son los 'dueños' de los objetos. Por ejemplo a uno se le informará que el libro grande es de su abuelo, y el pequeño de su abuela; el lápiz blanco es de su papá, y el negro de su mamá, etc.

nim wuj:	a mama7
ko7ol wuj:	aw ati7t
syq ts'ibabyl:	a tata7
q'eq ts'ibabyl:	a te7

etc.

A otro se le informará así:

nim wuj: tijonel
ko7ol wuj: aw ichin rat

etc.

Entonces el maestro dirigirá las siguientes conversaciones:

A. La aw ichin rat la jun wuj la7?

B. La jun nim la r ichin ri (nu mama7)
La jun ko7ol la xa r ichin ri (w ati7t)

A. E-achojichin re ts'ibabyl re7?

B. La jun syq la r ichin ri nata7
La jun q'eq la r ichin ri nte7

A. Achike chike re pawi7aj re ri aw ichin rat?

B. Ja la jun la7.

A. La man ja ta la ri a relo?

B. Manaq, xa ja re jun re7.

Ciclo 8

modelo

La jun chik man nu nimal tá, xa nata7.	El otro no es mi hermano, sino es mi papá.

traducción

El otro no es mi papá, sino mi abuelo.	La jun chik man nata7 ta, xa nu mama7.
La otra no es mi hermana, sino mi esposa.	La jun chik man w ana7 ta, xa w ixiayil.
La otra no es mi mamá, sino mi abuela.	La jun chik man nte7 ta, xa w ati7t.
El otro no es mi hermano, sino mi esposo.	La jun chik man nu xibal ta, xa w achijil.

modelo

Ja la jun chik ri a nimal, peja7?	El otro es su hermano, ¿verdad?

Actividades

Mostrando fotos de la familia (conversaciones ejemplares)

A. Achike re7?
B. Ja la ri nte7.

A. Achike ru bi ri a te7?
B. Lisa ri ru bi7.

A. E-achike chike rije la ri a nimal?
La man ja ta rije re7?
B. Manaq, xa ja rije7.

A. Achike chike ri a Jose?

B. Ja la jun la7.

A. La e-a chaq' rat rije la7?

B. La ala la nchaq', la jun chik man nu chaq' ta.

ETC.

comprensión

A. La aw ichin rat la jun su7t la7?
B. La jun nim r ichin ri w ixjayil la jun ko7ol w ichin yin.
A. La r ichin ri a k'ajol re wuj re7?
B. Manaq, xa r ichin ri nchaq'.
A. Achike chike ri aw ichin rat?
B. Ja la jun la7.
A. E-achojichin re wuj re7?
B. E-k ichin k onojel ri w alk'ual.
A. La man ja ta la ri aw awyn?
B. Ja na ri7.

A. E-achike chike rije la a nimal rat? La man ja ta rije la7?
B. Manaq, xa ja rije7.
A. Achike chike ri a Jose?
B. Ja la jun la7.
A. La e-a chaq' rat rije la7?
B. La ala la nchaq', la jun chik man nu chaq' ta. Rija la ru k'ajol ri Martin.
A. La ja la ri aw ana7?
B. Manaq, xa ru mi7al ri Jose.
A. Man w-etaman ta ki wych k onojel.

A. La e-a chaq' rat rije la7?
B. Manaq, xa e-ru chaq' ri Rosa.
A. Y la ixoq la7, la man ja ta la ri ru te ri Rosa?
B. Ja na ri7.
A. La man ja ta re ri ru xibal ri Luisa?
B. Manaq, xa ru tata7.
A. La r ichin ri a k'ajol re pawi7aj re7?
B. Manaq, xa r ichin ri nchaq'.
A. Achike chike ri aw ichin rat?
B. Ja la jun la7.
A. La man ja ta la ri a kiej.
B. Ja na ri7.
A. E-achojichin re7?
B. E-k ichin k onojel ri w alk'ual.

A. Rix janipe rix pa iw achoch?
B. Roj waqxaqi7, ri wo7o w alkual, ri jun w ana7, ri w ixjayil, y yin.
A. Roj waqxaqi pa q achoch roj chuqa7.
B. Ja kámi?
A. Ja7, ri nu te7, ri n ata7, ri wo7o w ach'alal, y yin.

información - pregunta - respuesta

Maestro:	Rije7, Juan y Antonio ki bi7.
Estudiante A:	Achike ki bi rije7?
Estudiante B:	La jun Juan ru bi7, la jun chik Antonio.
Maestro:	Ri a chaq' David y Jose ki bi7.
Estudiante A:	Achike ki bi ri a chaq'?
Estudiante B:	La jun David ru bi7, la jun chik Jose.
Maestro:	Achike ki bi ri a nimal?
Estudiante A:	Achike ki bi ri a nimal?
Estudiante B:	La jun Lisa ru bi7, la jun chik Juana.
Maestro:	Ri aw ana María y Tona ki bi7.
Estudiante A:	Achike ki bi ri aw ana7.
Estudiante B:	La jun María ru bi7, la jun chik Tona.

Ciclo 9

paradigma (tener - k'o)

(singular)

yin k'o jun nu wuj	Yo tengo un libro.
rat k'o jun a wuj	Ud. tiene un libro.
rija k'o jun ru wuj	El tiene un libro.
roj k'o jun qa wuj	Tenemos un libro.
rix k'o jun i wuj	Uds. tienen un libro.
rije k'o jun ki wuj	Ellos tienen un libro.

(plural)

yin e-k'o ka7i nu wuj	Yo tengo dos libros.
rat e-k'o oxi a wuj	Ud. tiene tres libros.
rija e-k'o k'iy ru wuj	El tiene muchos libros.
q ik'in roj e-k'o wi ri wuj	Nosotros tenemos los libros.

ETC.

Manipulación

sustitución

1. consonant-initial noun

yin	yin k'o jun nu kiej
rat	rat k'o jun a kiej
rija7	rija k'o jun ru kiej
roj	roj k'o jun qa kiej
rix	rix k'o jun i kiej
rije7	rije k'o jun ki kiej
ri Jose	ri Jose k'o jun ru kiej

2. vowel-initial noun

yin	yin k'o jun w aq
rat	rat k'o jun aw aq
rija7	rija k'o jun r aq
roj	roj k'o jun q aq
rix	rix k'o jun iw aq
rije7	rije k'o jun k aq
ri Jose	ri Jose k'o jun r aq

traducción

Yin k'o jun w ana7.	Tengo una hermana.
Rat e-k'o ka7i aw ana7.	Ud. tiene dos hermanas.
La k'o jun 7i wuj?	¿Tienen Uds. un libro?
Roj e-k'o k'iy qa wuj.	Tenemos muchos libros.
Rije k'o jun k ana7.	Tienen una hermana.
Rija k'o r achibil.	El tiene un amigo.
Ri María k'o jun ru yeso.	María tiene un yeso.
E-janipe ru wuj e-k'o rija7?	¿Cuántos libros tiene él?
Janipe a juna rat?	¿Cuántos años tiene Ud?

Actividades

1. Se les dará a cada uno de los estudiantes una lámina de un caballo. Entonces el maestro, mostrándoles su propio caballo dirigirá las siguientes conversaciones:

A. Yin k'o jun nu kiej.
La k'o jun a kiej rat chuqa7?

B. Ja7, yin k'o jun nu kiej.

A. Rat k'o jun a kiej.
La k'o jun ru kiej rija chuqa7?

B. Ja7, rija k'o jun ru kiej.

2. Ahora se les dará a cada uno de los estudiantes una lámina de un puerco, y el maestro dirigirá las siguientes conversaciones:

A. Yin k'o jun w aq.
La k'o jun aw aq rat chuaq7?

B. Ja7, yin k'o jun w aq.

A. Rat k'o jun aw aq.
La k'o jun r aq rija chuqa7.

B. Ja7, rija k'o jun r aq.

ETC.

memorización

1.	A.	La k'o jun a kiej?	¿Tiene Ud. un caballo?
	B.	Ja7, yin k'o nu kiej.	Sí, tengo un caballo.
	A.	La k'o jun ru kiej ri a tata7?	¿Tiene su papá un caballo?
	B.	Manaq, pero k'o jun ru ch'ich'.	No, pero tiene un carro.
	A.	Entonce rix k'o juba i mero, peja7?	Entonces, ustedes tienen un poco de dinero, ¿verdad?
	B.	Man kan ta k'iy--xa ti juba ok.	No mucho, solamente un poco.

2.

A. E-janipe a nimal e k'o rat?	¿Cuántos hermanos mayores tiene Ud.?
B. E-ka7i e k'o.	Hay dos.
A. La e-k'o aw ana chuqa7?	¿Tiene Ud. hermanos, también?
B. Manaq.	No.
A. E-achike k'a rije la7?	¿Quiénes son ellas, pues?
B. E-nu mi7al.	Son mis hijas.

La k'o jun a kiej rat?

La qitsij chi rat k'o jun a kiej.	¿Es verdad que Ud tiene un caballo?
Ja7 na ri7, k'o jun nu kiej.	Sí como no, tengo un caballo.
La k'o chuqa ru kiej ri a tata7?	¿ Tiene su papá un caballo, también?
Manaq nan k'o ta. (o manjun k'o ta.)	No, no tiene uno.
Pero e-k'o ru carnelo.	Pero tiene ovejas.
Entonce rat k'o juba a mero, peja7?	Entonces ustedes tienen dinero, ¿verdad?
Man kan ta k'iy.	No mucho.

E-janipe a nimal rat e-k'o?

E-janipe a nimal rat e-k'o?	¿Cuántos hermanos mayores tiene Ud?
E-ka7i e-k'o.	Hay dos.
E-k'o aw ana rat chuqa7, qupe?	Tiene hermanas, también, ¿no?
Manaq k'o ta w ana7.	No tengo hermanas.
E-achike k'a rije la7?	¿Quiénes son ellas, pues?
E-nu mi7al.	Son mis hijas.
Janipe ki juna rije7?	¿Cuántos años tienen?
Re jun re beleje ru juna7.	Esta tiene nueve años.
La jun chik kablajuj ru juna7.	La otra tiene doce años.

Ciclo 10

(no tener - manaq)

Yin manaq nu wuj.	No tengo libro.
Rat manaq a wuj.	Ud. no tiene libro.

conversión (cambien al negativo)

Ejemplo: K'o nu radio.	Manaq nu radio.
1. K'o qa ch'ich'.	Manaq qa ch'ich'.
2. K'o a machyt.	Manaq a machyt.
3. Rija k'o ru wuj.	Rija manaq ru wuj.
4. Rije k'o ki ts'ibabyl.	Rije manaq ki ts'ibabyl.

vocabulario adicional

Manaq nu kolo7.	No tengo lazo.
Manaq a su7t.	(Ud.) no tiene pañuelo.
Manaq ru po7t.	(Ella) no tiene blusa.
Manaq qa clavo.	No tenemos clavo.
Manaq r uq.	(Ella) no tiene falda.
Manaq nu mesenbyl.	No tengo escoba.
Manaq iw asaron.	(Uds.) no tienen azadón.

traducción (puede dejar el pronombre libre)

Yo no tengo caballo.	(Yin) manaq nu kiej.
¿No tiene Ud. caballo?	La manaq a kiej (rat)?
El no tiene puerco.	(Rija) manaq r aq.
Mi papá no tiene radio.	Ri nata manaq ru radio.
Mi mamá no tiene escoba.	Ri nte manaq ru mesenbyl.
Nuestro abuelo no tiene lazo.	Ri qa mama7, manaq ru kolo7.
Nuestra abuela no tiene falda.	Ri q ati7t, manaq r uq.
Nosostros no tenemos clavo.	(Roj) manaq qa clavo.

comprensión

A. La k'o jun ru kiej ri Jose.
B. Ja7, e-ka7i e-k'o.
A. La k'o chuqa ru kiej ri ru tata7?
B. Manaq, pero e-k'o ru carnela.
A. La k'o k'iy ki mero rije7?
B. Man kan ta k'iy, xa ti juba ok.

preguntas

1. E-janipe ru kiej e-k'o ri Jose?
2. La e-k'o ru carnelo ri ru tata7?
3. La qitsij chi manaq ru kiej ri tata7aj?
4. Rije k'o k'iy ki mero, peja7?

conversación (basada en las conversaciones anteriores)

A. Yin k'o jun nu kiej, y rat k'o jun a kiej ja k'a ri nata7, manaq ru kiej.
   La k'o jun ru kiej ri a tata rat?

B. Ri nata yin manaq ru kiej chuqa7.

(no tener enfático - manjun)

yin manjun nu wuj	No tengo ni un libro.
rat manjun a radio	Ud. no tiene ni una radio.

traducción

¿Tiene Ud un lápiz?	La k'o jun a ts'ibabyl?
No, no tengo ni un lápiz.	Manaq, majun nu ts'ibabyl.
¿Tiene él un libro?	La k'o jun ru wuj rija7?
No, no tiene ni un libro.	Manaq, majun ru wuj.
¿Tienen ellos radio?	La k'o jun ki radio rije7?
No, no tienen dinero.	Manaq, majun ki mero.

Actividades

Conversaciones similares a las de arriba, pero sustituyendo manjun por manaq:

A. Yin manjun nu kiej.
La k'o a kiej rat?

B. Manaq, manjun nu kiej yin chuqa7.

ETÇ.

comprensión

ri Jose k'o ru radio, pero
ri Carlos manaq ru radio.

preguntas

Achike chike k'o jun ru radio?
La k'o jun ru radio ri Jose?
Ri Carlos k'o jun ru radio, peja7?
La qitsij chi ri Jose manaq ru radio?
Achike manaq ru radio?

recapitulación

Ri María k'o jun ru ts'ibabal, pero manaq ru wuj.
Ri Carlota k'o ru wuj, pero manaq ru ts'ibabal.

preguntas

Achike chike manaq ru wuj?
La k'o jun ru ts'ibabal ri María?
Peja chi ri Carlota k'o jun ru ts'ibabal chuqa7?
La qitsij chi ri María manaq ru wuj?

recapitulación

preguntas libres

La k'o jun a wuj rat?
La k'o jun a ts'ibabal chuqa?
La k'o jun nu ts'ibabal yin?
La k'o jun nu wuj yin?
La k'o jun 7i mesenbal rix?
La k'o jun qa mesenbal roj chuqa7?
Achike k'o jun ru ch'ich'.
Achike manaq ru ch'ich'.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi k'o jun ru ts'ibabal rija7.
2. María, ta-k'utuj chire ri tijonel wi k'o jun ru ch'ich' rija7.
3. Jose, ta-k'utuj chike ri Lisa y ri [illegible] achike chike rije k'o jun ru ch'ich'.
4. María, ta-k'utuj achike chiqe roj k'o jun ru ch'ich'.

mandatos

1. Pregúntele a Jose si tiene lápiz.
2. Dígale que sí tiene muchos lápices.
3. Pregúntele cuántos lápices tiene.
4. Dígale que tiene tres o cuatro.
5. Pregúntelesa José y María si tienen carro.
6. Díganle que no tienen carro.
7. Averigüe si María tiene dos caballos.
8. Averigüe quién tiene una biblia.
9. Diga que nosotros tenemos los azadones.

competencia

A los estudiantes se les darán varias cosas (o láminas de varias cosas) por ejemplo, aretes, una Biblia, una vaca, un caballo, etc. Entonces los estudiantes preguntarán entre sí para averiguar quién tiene esta u otra cosa. Se harán preguntas como, por ejemplo:

La k'o a Biblia rat?
Achike k'o aw ik'in rat? ETC.

baluk	_____
echa7n	_____
alte	_____
alnan	_____
jite	_____
jinan	_____

comprensión

A. Janipe a juna rat?
B. Jun-winyq lajuj.
A. La rat-k'ulan rat?
B. Ja7, pero ri w ixjayil man k'o ta wawe7.
A. Akuchi k'o wi k'a?
B. K'o r ik'in ri nu jite7.

A. La ya-kikot rat pa a k'ulanen?
B. Ja7, ri w ixjayil yalan uts.
A. La e k'iy aw alk'ual rat e-k'o?
B. Manaq, xaxe e ka7i e-k'o.
A. Janipe ki juna rije7?
B. Ri alaj nu k'ajol xaxe waqxaqi r ik' e-k'o.
Rija yalan ko7ol ok. Ri nu mi7al k'o oxi ru juna7.

Ciclo 11

paradigma (soy de Tejas)

(yin) yin-aj Tejas	(roj) roj-aj Tejas
(rat) rat-aj Tejas	(rix) rix-aj Tejas
(rija7) aj Tejas	(rije) e-aj Tejas

Actividades

conversiones

A. Rat-ajkuchi rat?
B. Yin yin-aj Tejas.

A. La rija aj Tejas chuqa7?
B. Manaq, rija aj Vermont.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María ajuchi rija7.
2. Ta-k'utuj wi qitsij chi rija aj Nevada.
3. Ta-k'utuj chire ri Jose wi yin yin-aj Florida.

ETC.

paradigma (estoy enfermo)

(yin)	yin-yawa7	(roj)	roj-yawa7
(rat)	rat-yawa7	(rix)	rix-yawa7
(rija7)	yawa7	(rije7)	e-yawa7

Actividades

conversaciones

A. La rat-yawa rat?
B. Manaq, xaxe yin-kosinyq juba7.

A. Achike abanon rat?
B. Xaxe yin-yawa juba7.

traducción

Achojichin la7?	¿De quién es ése?
La aw ichin rat?	¿Es suyo?
Achojichin re7?	¿De quién es éste?
La ja re w ichin yin?	¿Es mío éste?
La ja re nu wuj yin?	¿es éste mi libro?
Achike k'a ri7?	¿Qué es ésto?
Rat-achike rat?	¿Quién es Ud?
Yin-achike yin?	¿Quién soy yo?
Achike k'a la jun xtyn la7?	¿Quién es esa muchacha?
Achike re jun re7?	¿Qué es éste?

preguntas

Achi7el uts i wych?
La uts a wych rat?
Y ri aw ixjayil, la uts ru wych rija chuqa7?
La man uts ta ru wych ri a te7?
Achike ru bi ri aw al?

Rix-janipe rix pa iw achoch?
Achike ki bi k onojel ri aw alk'ual?
La nim ri aw achoch?
La e-a chaq' rat rije la7?
La aw-etaman ru wych ri ma Victor?

Rija yalan jebel, peja7?
E-achojichin la kiej la7, la iw ichin rix rije7?
La nim ri a kiej?
La aw ichin rat la jun su7t la7?
La man ja ta la ri a carnela?

La ch'akyt re o xa mesa?
La qa ch'akat roj la7?
La nim ri a xajab o xa ko7ol?
Nim ri nu xajab yin, peja7?
La man nim ta ru xajab rija7?
Achojichin re jun ko7ol wuj re7?
Y la jun nim la7?

Achike a bi rat?
Achike ru bi yin?
Achike ru bi rija7?
Achike ki bi rije7?
Achike ki bi ri aw-ana7?

Y la jun chik, achike ru bi rija7?
Achojichin re7?
La ja re richin ri David o
r ichin ri ru tata rija7?
Achike ru bi la7?

La ja re7 nu ya7l?
La ja re7 nu jolon?
Achike re7?
Ja la a wuj rat, peja7?
La aw-etaman rat ru wych re achin re7?

La qitsij chi la jun wuj la r ichin ri ru te ri David?
Achojichin re awyn re7? La qichin roj?
Ja la7 k ichin rije7, peja7?
La ja re ri nu jolon o ri nu q'a7?
La Jose ri ru b'i la achin la7?

Anna ri ru b'i la ixoq la7, peja7?
La ja re nu pawi7 yin o awichin rat?
La ja re ri aw-achoch rat?
La ja la jun la7?
La man aw-etaman ta ru wych ri Jose?

preguntas

Achike ru bi ri a tata rat?
La aw ixjayil rat la7?
E-janipe a chaq' rat e-k'o?
Achike ru bi la jun q'opoj xtyn la7?
E-janipe xtani e k'o pa clase?

La k'o aw awyn rat?
Janipe ru juna ri a xibal rat?
Janipe r ik' ri a chaq'?
La e-k'iy ri ixoqi e-k'o wawe7?
E-janipe aw yk' rat e-k'o?

La aw-etaman rat wi e k'iy ru kiej ri tijonel e-k'o?
La r achijil ri xta Paula rija ri7?
Achike ki bi rije7?
La Juan ru bi rija7?
E achike k'a la?

La manaq a pawi rat?
La aw ichin rat re patyn re7?
La e aw ichin rat la wuj la7?
E achojichin la wuj la7?
La ja re ri aw ichin rat?

Achike ru color ru po7t ri aw ixjayil rat?
Achike ru bi la7?
E achojichin re7?
E achojichin la7?
La rat-kosinyq rat?

La kosinyq rija7?
La aw ichin rat re7?
Aw ichin rat re7, peja7?

preguntas libres

Rat-k'ulan rat, peja7?
Rat man rat-k'ulan ta, peja7?
K'ulan ri a nimal rat, peja7?
La e-k'ulan ri a te a tata7?
Janipe ru juna ri a jinan?

Janipe ru juna ri a jite7?
Roj-janipe roj oj-k'o pa clase.
E-janipe ru carnela ri ma Tono e-k'o?
La e-k'o rije ch i naqaj rix?
Ri7j chik ri a tata rat, peja7?

La aw-etaman akuchi k'o wi ri nu jite7?
Rat k'o jun alaj a mi7al, peja7?
La k'o ri ts'ibabal chu xe ri mesa?
La e-k'o wi wuj pa ru wi ri mesa?
Akuchi mero k'o wi ri kolo7?

La k'o ri abyj ch ki kojol ri che7?
La aw ichin rat re jun peraj re7?
La e-q ichin roj re7?
Achike chike ri iw ichin rix?
La e-k'o aw achibil rat?

La e-k'o rije ch i naqaj rix?
Rix-janipe rix pa iw achoch?
Achike ru color re kots'i7j re7?
Achike ki color re kots'i7j re7?
Chojichin la jun wuj la7?

La aw-etaman ki wych ri w ana7?
La ye-kikot rije7?
La yix-kikot rix?
Rat man ya-bison ta, peja7?
Achike r uma ya-bison?

La pa tinamit e-k'o wi ri a te a tata7?
La e-k'o k'iy tijonela chu pan ri clase?
La uts ri a tata rat?

traducción

La nim ri aw achoch rat?	Is your house large?
La nim ri ru ch'ich' ri a tata7?	Is your father's car big?
Achoj ichin k'a la lápiz la7?	Whose is that pencil?
Achike chike ri a lápiz rat?	Which of them is your pencil?
La man ja ta k'a la la7?	Isn't it that (one)?
La pawi7aj la man k'ak'a ta, peja7?	That hat is not new, is it?
Man ri7j ta re pawi7aj re7, peja7?	This hat is not old, is it?
Akuchi e-k'o wi ri ch'aqa chik tijoxela7?	Where are the other students?
La yawa ri a nimal?	Is your older brother ill?
E-janipe a lápiz e k'o?	How many pencils do you have?
Janipe ru juna ri a w ana7?	How old is your sister?
La ri7j la a ch'ich' rat?	Is your car old?
La kawinyq ru juna ri a tata7?	Is your father 40 years old?
Man k'ulan ta rija, peja7?	He is not married, is he?
La yin-k'ulan yin?	Am I married?
La ya-kikot rat?	Are you happy?

Ciclo 12

comprensión

Ri tinamit Patzicía k'o pa ru cuenta Boko7.

Man k'o ta pa taq'aj, xa pa tew juyu7 k'o wi.

Man kan ta nim ri tinamit ri7.

Man e-k'iy ta winyq e-k'o chiri7.

preguntas

Akuchi k'o wi ri tinamit Patzicía?
Achike ru banikil ri ulew chiri7?
La ko7ol ri tinamit ri7?
La e-k'iy winyq e-k'o chiri7?
La e-k'iy winyq aj pasya ye-samyq pa q'atbyl tsij?

ETC.

modelo

Wi yat-el el pa Armita y ya-be pa Escuintla, ya-xule el chwa juyu7.	If you travel from Armita to Escuintla, you go downhill.
Wi yat-el el pa Escuintla y ya-be pa Armita, ya-jote el chwa juyu7.	If you travel from Escuintla to Armita, you go uphill.
Wi yat-el el pa Quiche y ya-be pa Xelaju7, ya-jote7 y ya-xule7, chuwych ri juyu7, pero mas ya-jote el.	If you travel from Quiché to Quetzaltenango you will go up and down, but mostly you will go up.

Actividades

C-1

A. Wi yin-el el pa Armita y yi-be pa Boko7, la yi-jote el chwa juyu7?

B. Ja7, ya-jote el chwa juyu7.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi qitsij chi wi yat-el el pa taq'aj y ya-be pa juyu7, ya-jote el chwa juyu7.

   ETC.

paradigm (ajxokon - left)

w ajxokon	q ajxokon
aw ajxokon	iw ajxokon
r ajxokon	k ajxokon

modelo

Ri e-ka7i ri e-k'o pa r ajxokon (rija7).	The two who are on his left.
Ri e-ka7i ri e-k'o pa k ajxokon rije7.	The two who are on their left.
Ri jun ri k'o pa w ajxokon.	The one on my left.
La jun la k'o pa aw ajxokon.	That one on your left.

paradigm (ajkiq'a7 - right)

w ajkiq'a7	q ajkiq'a7
aw ajkiq'a7	iw ajkiq'a7
r ajkiq'a7	k ajkiq'a7

modelo

Ri e-ka7i ri e-k'o pa r ajkiq'a7.	The two who are on his right.
Ri e-ka7i ri e-pa7yl pa k ajkiq'a7.	The two who are standing on t right.
Ri e-ka7i ri e-ts'uyul pa q ajkiq'a7.	The two who are seated on our right.

modelo

E-achike chike e-ru mi7al ri ma Jose?	Which of them are José's daughters?

Actividades

(1)

C-1

A. E-achike chike e-ru mi7al ri ma Jose?

B. La e-ka7i ri e-k'o pa r ajxokon.

C-2

A. La ja ri achin ri pa7yl pa aw ajkiq'a7?

B. Manaq, xa ja ri ri ixoq ri ts'uyul pa w ajxokon.

C-3

A. Akuchi e-pa7yl wi ri nu nimal?
La k'o rija pa r ajkiq'a ri nte7, o xa pa r ajxokon?

B. Pa r ajxokon.

C-4

A. Ri alk'ual k'o chirij ri achin, peja7?

B. Manaq, xa pa r ajkiq'a.

ETC.

(2) Los estudiantes hablarán de sus familias (mostrando fotos), y se les preguntará cuál es su hermana, etc.

preguntas sobre una lámina

La k'o ri aw achoch rat ch r ij ri juyu7?
La k'o ri carnela ch r ij ri jay?
Akuchi mero k'o wi ri aw achoch rat?
Achike la k'o ch aw ij rat?
La ko7ol ri juyu7?

La aw achibil rat la jun achin la7?
La rix-k'o rix chu naqaj ri a Martin?
Akuchi mero k'o wi ri aw awyn?
La r ichin ri a nimal la jun tractor la7?
La k'o a kolo rat?

La nim r ejqa7n ri a chaq' rat?
Akuchi k'o wi ri a te7?
La ch ki naqaj ri a chaq' e-k'o wi ri carnelo?
Achike ru bi ri r ixjayil ri a nimal?
Akuchi k'o wi ri w achibil?

Akuchi e-k'o wi ri ixoqi7?
Akuchi e-k'o wi ri tractor?
La nyj k'o wi ri a ruwach7 ulew?
La ajsamajel ri a tata rat?
Achike la jun xtyn la7?

Achike ru bi ri ru k'ajol ri a Macario?
La nyj k'o wi ri aw achoch rat?
Achike k'o ch a naqaj rat?
Achike k'o pa ru wi la jay?
Chojichin la jay la7?
La k'o ri pa wi7aj pa ru wi ri ch'akyt?

conversación

A.	La k'o a waran?	Are you sleepy?
B.	Manaq, xa k'a xu-na nu wych.	No, I just woke up.
A.	La k'o a waran?	Are you sleepy?
B.	Manaq, wakami ru na7on chik nu wych.	No, now I'm awake.
A.	La k'o a waran?	Are you sleepy?
B.	K'o wa nu waran juba kan jak'a ri wakamin ru na7on nu wych.	I was sleepy a while back, but now I'm awake.
A.	La ru na7on chik ru wych ri a tata7?	Is your father awake?
B.	Manaq, xa k'a ni-wyr na.	No, he's still asleep.

modelo

Yin yi-tsale pa w ajxokon.	I turn to my left.
Wakami yi-tsu7un pa qajbyl q'ij.	Now I'm looking west.

Actividades

C-1

A. Yin yi-tsale chik pa w ajxokon.
Wakami akuchi yi-tsu7un wi?

B. Ya-tsu7un pa sur.

mandatos

1. Juan, ta-bij chire ri Maria chi ti-tsale pa r ajkiq'a7, k'a k'ari ta-k'utuj akuchi ni-tsu7un wi. (ETC.)

2. Jose, ta-bij chire ri Juan chi ti-pa7e7.

3. Ta-bij chire ri Juan chi ti-be chu wych ri pizarron.

4. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-chapa ri yeso.

5. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-ts'ibaj ri tsij jay chu wych ri pizarron.

6. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.

Ciclo 13

modelo

Ri top man ni-biyin ta chuwych, ni chirij, sino que pa tsalan.	El congrejo no anda hacia adelante ni hacia atrás, sino que de lado.
Man w ichin ta yin re wuj re7, ni man aw ichin rat, sino que r ichin ri ma Tono.	Este libro no es mío ni suyo, sino que es del señor Tono.

Actividades

preguntas

1. La w ichin yin re wuj re7, o xa aw ichin rat?

2. Wi yin el el pa Retalhuleu y yi-be pa Escuintla, la yi-be pa jotol o xa pa xulan?

   ETC.

Review

translation	
Is that cloth yours?	La aw ichin rat la jun su7t la7?
Is that book yours?	La aw ichiṇ rat la jun wuj la7?
Is this book yours?	La aw ichin rat re jun wuj re7?
Is this book mine?	La w ichin yin re jun wuj re7?
Is this book his?	La r ichin rija re jun wuj re7?
Is that cloth yours?	La aw ichin rat la jun su7t la7?
That big one is my wife's.	La jun nim r ichin ri w ixjayil.
That big one is my husband's.	La jun nim r ichin ri w achijil.
This big one is my husband's.	Re jun nim r ichin ri w achijil.
This small one is his.	Re jun ko7ol r ichin rija7.
This small one is mine.	Re jun ko7ol w ichin yin.
That big one is my wife's.	La jun nim r ichin ri w ixjayil.
That small one is my daughter's.	La jun ko7ol r ichin ri nu mi7al.
This yellow one is yours.	Re junq'yn aw ichiṇ rat.
That black one is my son's.	La jun q'eq r ichin ri nu k'ajol.
That one is ours.	La jun la q ichin roj.
This one is theirs.	Re jun re k ichin ṙije7.
That small one is my daughter's.	La jun ko7ol r ichin ri nu mi7al.
Is this book yours?	La aw ichin rat re jun wuj re7?
Is this flower mine?	La w ichin yin re kots'ɨ7j re7?
Is that cloth ours?	La q ichin roj la jun su7t la7?
Is that one hers?	La r ichin rija la jun la7?
This black one is my husband's.	Re jun q'eq r ichin ri w achijil.
This white one is my wife's.	Re jun syq r ichin ri w ixjayil.
That small one is yours.	La jun ko7ol aw ichin rat.
That big one is your wife's.	La jun nim r ichin ṙi aw ixjayil.
This black one is my husband's.	La jun q'eq r ichin ri w achijil.
That white one is my daughter's. (mother speaking)	La jun syq r ichin ri w al.
This red one is my mother's.	Re jun kieq r ichin ri nu te7.
This other one is my father's.	Re jun chik r ichin ri n ata7.
This good one is my daughter's. (father speaking)	Re jun uts r ichin ri nu mi7al.
That white one is my daughter's. (mother speaking)	La jun syq r ichin ri w al.

Unit 10

Survival Expressions

Xu-bij ta chwe.	He should have told me.
Xa-wa ta rat.	You should have eaten.
Man ta xinaw-oyobej.	You shouldn't have waited for me.
Xa-tsolin ta k'a pe cha7nin.	You should have come back right away.

A. Na-byn ta jun utsil chwe?	Would you do me a favor?
B. Achike k'a ri7?	What is it?

A. La uts na-ts7yt ri k'ak'a a tsiaq?	Do you like your new dress?
B. Ja7, uts nin-ts'yt.	Yes, I do.

La ru na7on chik a wych?	Are you awake?
La k'o a waran?	Are you sleepy?

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

Yin-k'o chi r achoch ri ma Maldonado.	I'm at Mr. Maldonado's house.
Ninw-ajo yi-be pa r achoch ri ma Mich.	I want to go to Mr. Mich's house.
Achike bey nin-k'uaj el?	What road do I take?
Rat yat-el el chr achoch ri ma Maldonado.	You'll leave Mr. Maldonado's house.
Ya-be pa ru chojmil ri r elebyl q'ij.	Head straight east.
K'a k'ari ya-xule el chwa juyu7.	You will go downhill.
Yat-apon chu chi jun alaj r aqyn ya7.	You'll arrive near a small stream.
Ya-xule el juba chik chu wych ri juyu7.	You'll go downhill a little.
Na-k'owisaj ri ru bey ri tren.	You'll cross the railroad.
K'a k'ari ya-be pa norte.	There you'll turn north.
Ya-be chupan ri bey ri7.	Follow along that road.
Yat-apon chu naqaj jun jay.	You'll arrive near a house.
Na-k'owisaj ri jay ri7 y ya-be chupan ri bey.	You'll pass by that house and follow the road.
Na-k'owisaj ri alaj r aqyn ya7.	You'll cross the stream.
Yat-apon pa ki crucil ri bey.	You'll arrive at an intersection.
K'a k'ari choj ya-be apo juba chik.	Then you'll go ahead some more.
K'a k'ari naw-il ri ti alaj bey.	Then you'll reach that small road.
Ya-tsale pa aw ajkiq'a7.	You'll go to the right.
K'a k'ari ya-be chupan ri nima bey.	Follow the big road.
Nawil chik jun nima bey.	You'll reach another big road.
Ya-be chupan ri nima bey.	Follow that big road.

K'a k'ari yat-apon chu naqaj ri choy.

Then you'll arrive near the lake.

Chiri k'o wi ri r achoch ri ma Mich.

There is Mr. Mich's house.

Achike bey nin-k'uaj el pa ri escuela?

What road do I take to the school?

Rat yat-el el chi r achoch ri ma Mich y ya-be pa sur y na-tseqelbej el ri bey. Rat choj ya-be chupan ri bey.

You leave Mr. Mich's house heading south, following the road.

K'a k'a ri7 na-k'owisaj ri jun alaj r aqyn ya7.

You just go along the road until you cross a stream.

Toq a-k'owisan chik ri alaj r aqyn ya7. Ya-be na chik más pa sur y ya-be na más chupan ri bey. K'a k'ari yat-apon chiki naqaj ka7i jay.

When you finish crossing the stream, you continue south some more following that road until you come near two houses

Y chiri k'o jun ki crucil ri bey.

and here, there is an intersection.

Na-ya kan ri bey ri ni-be pa r elebyl ri q7ij, y na-tseqelbej el ri bey ri ni-be pa sur.

You leave the road that goes east, and you take the road that goes south.

Choj ya-be chupan ri bey ri' hasta que na7wila jun nim bey y chiri k'o chik jun ru crucil bey.

You just follow that road until you find another big road, and there is another intersection.

Chiri ya-tsale pa sureste y ya-be jun rato chupan ri bey ri7, k'a k'ari yat-apon akuchi k'o wi ri escuela.

There you turn southeast, and follow that big road for a while until you get to a place where there is a school.

Grammar Induction

(Transitive 1st Person Singular)

1.	Toq xinw-ajo xin-k'ayij ri nu pi7y.	When I wanted to sell my turkey,
2.	xin-k'uaj aq'anij pa k'ayibyl.	I took it up to the market.
3.	Jun achin x-pe w ik'in yin y xu-bij chi nr-ajo nu-loq' ri nu pi7y.	A man came over to me and said he wanted to buy my turkey.
4.	Rija xu-bij chi nr-ajo nu-ya jun po7t pa ru k'exel.	He said he wanted to give me a blouse in exchange for it.
5.	Pero yin xin-bij chire rija man ninw-ajo ta.	But I told him that I didn't want it.
6.	K'a k'ari toq rija xu-suj ka7i po7t chwe, yin xin-ya ri pi7y chire.	Then when he offered me two blouses, I gave the turkey to him.

Check Your Observations

1. Examine the verb forms listed below:

xin-k'ayin	I sold it
xin-bij	I said it
xinw-ajo	I wanted it
xinw-ak'axaj	I heard it

2. The first-person singular past tense prefix before consonant-initial transitive stems is _____?

xin-

3. The corresponding prefix before vowel-initial transitive stems is _____?

xinw-

4. Note the sequence of tenses:

xinw-ajo (chi) xin-k'ayij	I wanted to sell it (and did)
xinw-ajo (chi) xi-pe	I wanted to come (and did)
nr-ajo (chi) nu-ya7	He wants to give (and will)
ninw-ajo (chi) yi-pa7e7	I want to stand up (and will)

Whereas in English we use an infinitive after want, in Cakchiquel they use a verb in the same tense. The chi is optionally dropped.

5. How would you say the following?

I wanted to say it	xinw-ajo (chi) xin-bij
I wanted to write it	xinw-ajo (chi) xin-ts'ibaj
I wanted to go	xinw-ajo (chi) xi-be
I wanted to rest	xinw-ajo (chi) xin-uxlan
I want to say it	ninw-ajo (chi) nin-bij
I want to write it	ninw-ajo (chi) nin-ts'ibaj
I want to go	ninw-ajo (chi) yi-be
I want to rest	ninw-ajo (chi) yin-uxlan

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular past tense form of the following transitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

-bij	(lo dije)	-elesaj	(lo quité)
-ak'axaj	(lo oí)	-ts'ibaj	(lo escribí)
-sik'ij	(lo leí)	-atinisaj	(lo bañé)

translate (both ways)

yin xin-loq' jun po7t	I bought a blouse
xin-k'ayij jun nu pi7y	I sold a turkey
xin-ya ka7i po7t pa ru k'exel	I gave two blouses in exchange for it
achike xin-bij?	What did I say?
achike xin-k'uaj 7el chiri7?	What did I take there?
xinw-ajo xinw-ak'axaj	I wanted to hear
xinw-ajo xinw-etamaj	I wanted to learn it

Filling in the Pattern

With what you know already of verbal prefixes it should not be difficult for you to fill in the rest of the transitive verb prefix pattern. Fit the following prefixes into their proper places. Then check your chart of the transitive verb prefixes against the chart on the bottom of this page.

(Transitive verb prefixes to fit into the pattern)

ta, taw; ti, tiw; tqa, tq; xa, xaw; xi, xiw; xqa, xq;

xta, xtaw; xtqa, xtq; na, naw; ni, niw; xti, xtiw; nqa, nq;

Chart of Transitive Verb Prefixes

	1st person singular	2nd person singular	1st person plural	2nd person plural
past	xin / xinw	xa / xaw	xqa / xq	xi / xiw
non-past	nin / ninw	na / naw	nqa / nq	ni / niw
future	xtin / xtinw	xta / xtaw	xtqa / xtq	xti / xtiw
subjunctive	tin / tinw	ta / taw	tqa / tq	ti / tiw

Grammar Induction

Contrast the corresponding forms in columns I and II:

Column I	Column II
(rija7) xu-to7 (rija7) he helped him	(rija7) xeru-to7 (rije7) he helped them
(rije7) xki-to7 (rija7) they helped him	(rije7) xeki-to7 (rije7) they helped them

Check Your Observations

1. Do the two verb forms in column I, xu-to7 and xki-to7 indicate singular object?

yes

2. The corresponding verb forms in Column II, xeru-to7 and xeki-to7, indicate a (singular/plural) object?

plural

3. What single-letter (or sound) found in xeki-to7 and xeru-to7 (but not is xki-to7 or xu-to7) marks a plural object.

e

4. Read and examine each of the following verbs. Draw a circle around the plural object marker in each of them.

xeru-tij	he ate them
xer-ajo7	he wanted them
xeki-torij	they threw them
xek-ak'axaj	they heard them

5. In xeru-tij 'he ate them' x indicates past tense, e indicates 'them', and ru indicated 'he'.

6. In xer-ajo7 ' he wanted them' the subject is represented by r rather than ru because the verb stem is (vowel/consonant) initial.

vowel

ki

7. In xeki-torij 'they threw them' they (the subject) is represented by _____?

k

8. In xek-ak'axaj 'they heard them' they (the subject) is represented by _____?

9. Read the following verb forms and underline the subjects; the translate.

he gave them	xeru-ya7
they asked them	xeki-k'utuj
they looked at them	xeki-tsu7
he waited for them	xer-oyobej
he listened to them	xer-ak'axaj
they did it to them	xeki-byn
they took them out	xek-elesaj
he saw them	xeru-ts'yt
they wrote them	xeki-ts'ibaj
they repeated them	xeki-kamuluj
he forgot them	xeru-mestaj
he called them	xer-oyoj

Practice

conversion (Change from he-him or they-him to he-them or they-them and vice versa)

xu-to7	xeru-toj
xu-ya7	xeru-ya7
xu-torij	xeru-torij
xr-ak'axaj	xer-ak'axaj
xr-oyobej	xer-oyobej
xr-elesaj	xer-elesaj
xki-ts'ibaj	xeki-ts'ibaj
xki-tsu7	xeki-tsu7
xki-mestaj	xeki-mestaj
xk-ak'axaj	xek-ak'axaj
xk-oyobej	xek-oyobej
xk-oyoj	xek-oyoj

translate into Cakchiquel

he did it	xu-byn
he did them	xeru-byn
they saw it	xki-ts'yt
they saw them	xeki-ts'yt
he heard it	xr-ak'axaj
he heard them	xer-ak'axaj
they waited for him	xk-oyobej
they waited for them	xek-oyobej

Contrast the corresponding forms in Columns I and II

Column I	Column II
xeru-to7 he helped them	xe7ru-to7 he went to help him
xeki-to7 they helped them	xe7ki-to7 they went to help him

Check Your Observations

1. The two verb forms in column II, xe7ru-to7 and xe7ki-to7 indicate a (singular/plural) object?

singular

2. The element e7 in these forms indicates (going/them)? (Remember that e7 is one of the affix forms of be.)

going

3. In xe7ru-to7, the morpheme x indicates past tense; e7 indicates 'going'; ru indicates third person singular (subject/object) or 'he'.

subject

4. In xe7ki-to7 what does ki indicate?

3rd person plural subject

5. If xeru-to7 means 'he helped them' and xe7ru-to7 means 'he went to help him', what does xeberu-to7 mean?

he went to help them

6. Notice that the prefix xeberu- contains four elements. Identify their meaning:

past tense	x	_____
them (plural object)	e	_____
going	be	_____
he (singular subject)	ru	_____

7. If xeberu-to7 means 'he went to help them' how would you say 'they went to help them'? (write): _____

xebeki-to7

Practice

conversion (Change from he-him or they-him to he-them or they-them and vice versa)

xe7ru-ya7	xeberu-ya7
xe7ru-kanoj	xeberu-kanoj
xe7r-oyoj	xeber-oyoj
xe7r-oq'ej	xeber-oq'ej
xe7ki-na7	xebeki-na7
xe7ki-cha7	xebeki-cha7
xe7k-elesaj	xebek-elesaj
xe7k-ak'axaj	xebek-ak'axaj

translate into Cakchiquel

he went to help them	xeberu-to7
he went to help him	xe7ru-to7
he helped them	xeru-to7
he helped him	xu-to7
he went to hear them	xeber-ak'axaj
he went to hear it	xe7r-ak'axaj
he heard them	xer-ak'axaj
he heard it	xr-ak'axaj

they went to look at them	xebeki-tsu7
they went to look at it	xe7ki-tsu7
they looked at them	xeki-tsu7
they looked at it	xki-tsu7
they went to call them	xebek-oyoj
they went to call it	xe7k-oyoj
they called them	xek-oyoj
they called it	xk-oyoj

Contrast the corresponding forms in Columns I and II

Column I	Column II
xeru-byn	xeberu-bana7
he made them	he went to make them
xeki-tij	xebeki-tija7
they ate them	the went to eat them

NOTE: Remember that the long stem alternate always occurs when its prefix contains a form of the morpheme be.

Practice

conversion (Add the morpheme be to the prefix and select the long stem alternate)

xeru-byn	xeberu-bana7
xu-byn	xe7ru-bana7
xu-chyp	xe7ru-chapa7
xeru-chyp	xeberu-chapa7
xeki-tij	xebeki-tija7
xki-tij	xe7ki-tija7
xki-jyq	xe7ki-jaqa7
xeki-jyq	xebeki-jaqa7

Contrast the corresponding forms in Columns I and II.

Column I	Column II
xin-to7 I helped him	xen-to7 I helped them
xqa-to7 we helped him	xeqa-to7 we helped them
xa-to7 you helped him	xe'a-to7 you helped them
xi-to7 you (pl) helped him	xe'i-to7 you (pl) helped them

Check Your Observations

1. The verb forms in Column II indicate (singular/plural) object?

plural

2. The plural object is represented by what form?

e

3. In the prefix of transitive verbs there must occur the following elements: (1) a tense indicator, such as x 'past' (2) and object indicator such as e 'plural' and, (3) a subject indicator, such as: ru 'he', ki 'they', n 'I' qa 'we' a 'you' and i 'you-plural'. (One additional element, the motion or directional morpheme be (in any of its forms) may occur also in the prefix; however it is not obligatory as are tense, object, and subject indicators.

4. The ordering of these three elements is consistant: first is the _____ indicator, second the _____ indicator, and third the _____ indicator.

tense
object
subject

NOTE: In the case where a singular object is indicated there is no overt marker; however to show that singular object is implied, linguists generally create a marker for it, a marker which they write ∅ (called zero) which is not manifest by any sound. Note the following examples. A dot is used to separate each of the

prefix morphemes, and ∅ is used to represent third person singular:

x.e.ki-to7	they helped them
x.∅.ki-to7	they helped him
x.e.a-to7	you helped them
x.∅.a-to7	you helped him
x.e.qa-to7	we helped them
x.∅.qa-to7	we helped him

5. Examine the verb forms again in Column II above. Then write the subject forms as they are when they follow the plural object indicator e and give an example of each:

(I) _____ as in _____

(we) _____ as in _____

(you) _____ as in _____

(you pl) _____ as in _____

6. The above subject pronoun morphemes n, qa, a, and i are the forms which occur before a (consonant/vowel) initial stem?

consonant

7. Before a vowel-initial stem the usual adjustments are made:

xenw-ajo7	I wanted them
xeq-ajo7	We wanted them
xe7aw-ajo7	You wanted them
xe7iw-ajo7	You (pl) wanted them

Practice

conversion (Change from singular object to plural object and vice versa)

xin-ya7	xen-ya7
xinw-oyoj	xenw-oyoj
xa-tij	xe7a-tij
xaw-oyobej	xe7aw-oyobej
xqa-na7 (probar)	xeqa-na7
xq-ak'axaj	xeq-ak'axaj
xi-byn	xe7i-byn
xiw-oq'ej	xe7iw-oq'ej
xu-k'utuj	xeru-k'utuj
xr-elesaj (sacar)	xer-elesaj
xki-k'uaj	xeki-k'uaj
xk-oqotaj (perseguir)	xek-oqataj

translate into Cakchiquel

I saw him	xin-ts'yt
I saw them	xen-ts'yt
I heard them	xenw-ak'axaj
we ate it	xqa-tij
we ate them	xeqa-tij
we called them	xeq-oyoj
you gave it	xa-ya7
you gave them	xe7a-ya7
you waited for them	xe7aw-oyobej
you (pl) tried it	xi-na7
you (pl) tried them	xe7i-na7
you (pl) cried about them	xe7iw-oq'ej
he made it	xu-byn
he made them	xeru-byn
he heard them	xer-ak'axaj
they wrote it	xki-ts'ibaj
they wrote them	xeki-ts'ibaj
they called them	xek-oyoj

Chart of Past Tense Transitive Verbs With
Singular and Plural Object Forms
but Without Directionals

NOTE: Both the pre-vowel and pre-consonant variant of each prefix can be deduced from the forms in the chart. For example xin(w) has the w only before vowel stems; xer(u) has the u only before consonant stems.

subject:	1 Sg.	2 Sg.	3 Sg.	1 Pl.	2 Pl.	3 Pl.
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)

Practice

Practice generating all the possible forms on this chart using the following transitive verbs: samajij (serve), elesaj (take out), k'ayij (sell), oqotaj (dispose of, echar).

Variation

(non-past tense)

Contrast:

xin-to7	xen-to7	nin-to7	yen-to7
I helped him	I helped them	I help him	I help them
xu-to7	xeru-to7	nu-to7	yeru-to7
he helped him	he helped them	he helps him	he helps them

Check Your Observations

1. The past tense indicator (is/is not) consistently x?

is

2. The non-past tense indicator is n in nin-to7 and nu-to7, but ____ in yen-to7 and yeru-to7.

y

3. The non-past tense indicator y occurs consistently except when the object marker is the singular third person ø. Study the following examples:

yen-to7	I help them
yeqa-to7	we help them
ye7a-to7	you help them
ye7i-to7	you (pl) help them
yeru-to7	he helps them
yeki-to7	they help them

Practice

conversion

(a. Change from singular to plural object and vice versa)

nin-ya7		yen-ya7
ninw-ajo7		yenw-ajo7
nqa-na7		yeqa-na7
nq-oyoj		yeq-oyoj
na-tsu7		ye7a-tsu7
naw-oyobej		ye7aw-oyobej
ni-ts'yt		ye7i-ts'yt
niw-elesaj		ye7iw-elesaj
nu-k'ayij		yeru-k'ayij
nr-osq'opij	(free)	yer-osq'opij
niki-loq'		yeki-loq'
nik-ak'axaj		yek-ak'axaj

(b. Change from past to non-past tense and vice versa)

xu-to7	nu-to7
xeru-to7	yeru-to7
xin-ya7	nin-ya7
xen-ya7	yen-ya7
xki-na7	niki-na7
xeki-na7	yeki-na7
xq-ajo7	nq-ajo7
xeq-ajo7	yeq-ajo7
xi-torij	ni-torij
xe7i-torij	ye7i-torij
xa-suj (offer)	na-suj
xe7a-suj	ye7a-suj

translation	
I want them	yenw-ajo7
I want it	ninw-ajo7
you see them	ye7a-ts'yt
you see it	na-ts'yt
we call them	yeq-oyoj
we call him	nq-oyoj
you (pl) eat them	ye7i-tij
you (pl) eat it	ni-tij
he writes them	yeru-ts'ibaj
he writes it	nu-ts'ibaj
they choose them (cha7)	yeki-cha7
they choose it	niki-cha7

Variation

(future tense)

Contrast:

nin-to7	yen-to7	xtin-to7	xken-to7
I help him	I help them	I'll help him	I'll help him
nu to7	yeru-to7	xtu-to7	xkeru-to7
he helps him	he helps them	he'll help him	he'll help them

Check Your Observations

1. The future tense marker xt in xtin-to7 and xtu-to7 changes to ____ in xken-to7 and xkeru-to7.

xk

2. Study the following examples; underline the plural object indicator.

xken-to7	I'll help them
xkeqa-to7	We'll help them
xke7a-to7	You'll help them
xke7i-to7	You'll (pl) help them
xkeru-to7	He'll help them
xkeki-to7	they'll help them

Practice

conversion

(a. Change from singular to plural object and vice versa.

xtin-ya7	xken-ya7
xtinw-ajo7	xkenw-ajo7
xtqa-na7	xkeqa-na7
xta-tsu7	xke7a-tsu7
xti-ts'yt	xke7i-ts'yt
xtr-elesaj	xker-elesaj
xtiki-k'ayij	xkeki-k'ayij

(b. Change from non-past to future)

nu-to7	xtu-to7
yeru-ya7	xekeru-ya7
yeki-na7	xkeki-na7
nin-byn	xtin-byn
yen-byn	xken-byn
ye7aw-ajo7	xke7aw-ajo7
niw-oyoj	xtiw-oyoj
ye7i-torij	xke7i-torij

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and Plural Object Forms but Without Directionals

(past)						
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xeʔa(w)	xer(u)	xeq(a)	xeʔi(w)	xek(i)
(non-past)						
Sg. Obj.	nin(w)	na(w)	nu/nr	nq(a)	ni(w)	nik(i)
Pl. Obj.	yen(w)	yeʔa(w)	yer(u)	yeq(a)	yeʔi(w)	yek(i)
(future)						
Sg. Obj.	xtin(w)	xta(w)	xtu/xtr	xtq(a)	xti(w)	xtik(i)
Pl. Obj.	xken(w)	xkeʔa(w)	xker(u)	xkeq(a)	xkeʔi(w)	xkek(i)

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and Plural Object Forms and With Directionals

subject:	1 Sg.	2 Sg.	3 Sg.	1 Pl.	2 Pl.	3 Pl.
(past)						
Sg. Obj.	xe7n(w)	xa7(w)	xe7r(u)	xe7q(a)	xi7(w)	xe7k(i)
Pl. Obj.	xeben(w)	xebe7a(w)	xeber(u)	xebeq(a)	xebi (w)	xebek(ı)
(non-past)						
Sg. Obj.	ne7n(w)	na7(w)	ner(u)	ne7q(a)	ni7(w)	nek(ı)
Pl. Obj.	yeben(w)	yebe7a(w)	yeber(u)	yebeq(a)	yebe7i(w)	yebek(ı)
(future)						
Sg. Obj.	xte7n(w)	xta7(w)	xte7r(u)	xte7q(a)	xti7(w)	xte7k(ı)
Pl. Obj.	xkeben(w)	xkebe7a(w)	xkeber(u)	xkebeq(a)	xkebe7i(w)	xkebek(i)

PAST

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
xin-to7	xe7n-to7	xen-to7	xeben-to7
xa-to7	xa7-to7	xe'a-to7	xebe'a-to7
xu-to7	xe7ru-to7	xeru-to7	xeberu-to7
xqa-to7	xe7qa-to7	xeqa-to7	xebeqa-to7
xi-to7	xi7-to7	xe'i-to7	xebe'i-to7
xki-to7	xe7ki-to7	xeki-to7	xebeki-to7

NON-PAST

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
nin-to7 (rija)	ne7n-to7	yen-to7	yeben-to7
na-to7	na7-to7	ye'a-to7	yebe'a-to7
nu-to7	ne7ru-to7	yeru-to7	yeberu-to7
nqa-to7	ne7qa-to7	yeqa-to7	yebeqa-to7
ni-to7	ni7-to7	ye'i-to7	yebe'i-to7
niki-to7	ne7ki-to7	ye7ki-to7	yebeki-to7

FUTURE

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
xtin-to7	xte7n-to7	xken-to7	xkeben-to7
xta-to7	xta7-to7	xke'a-to7	xkebe'a-to7
xtu-to7	xte7ru-to7	xkeru-to7	xkeberu-to7
xtiqa-to7	xte7qa-to7	xkeqa-to7	xkebeqa-to7
xti-to7	xti7-to7	xke'i-to7	xkebe'i-to7
xtiki-to7	xte7ki-to7	xkeki-to7	xkebeki-to7

Unidad 10

Etapa Principal

(transitive verb prefixes with consonant-initial stems)

Non-past Tense:	nin-bij	nqa-bij
	na-bij	ni-bij
	nu-bij	niki-bij
Past Tense:	xin-bij	xqa-bij
	xa-bij	xi-bij
	xu-bij	xki-bij

Manipulación

repetición - traducción

yin nin-bij jun cosa chawe	yo le digo una cosa a Ud.
rat na-bij jun cosa chire	Ud. le dice una cosa a él.
rija nu-bij jun cosa chawe	él le dice una cosa a Ud.
roj nqa-bij jun cosa chawe	nosotros le decimos una cosa a Ud.
rix ni-bij jun cosa chiqe	Uds. nos dicen una cosa a nosotros.
rije niki-bij jun cosa chiqe	ellos nos dicen una cosa a nostros.

traducción

Lo escribo	yin nin-ts'ibaj
Lo pregunto	yin nin-k'utuj
Lo dice Ud.	rat na-bij
Lo olvida Ud.	rat na-mestaj
Lo olvidan Uds.	rix ni-mestaj
Lo escriben Uds.	rix ni-ts'ibaj
Lo escribimos	roj nqa-ts'ibaj
Lo preguntamos	roj nqa-k'utuj
Lo preguntan	rije niki-k'utuj
Lo pregunta él	rija nu-k'utuj
Lo dice él	rija nu-bij
Lo hace él	rija nu-byn

respondan según el modelo (escogiendo entre las cosas que se ven en la clase: mesa, silla, libro, etc.)

A. Yin nin-ts'yt jun ts'ibabyl.
Y rat, achike na-ts'yt?

B. Yin nin-ts'yt jun ts'ibabyl chuqa7
(o yin nin-ts'yt jun (mesa, ch'akyt, yeso, u otra cosa que puede verse en la clase)

A. Rat na-ts'yt jun ts'ibabyl.
Y rija7, achike nu-ts'yt?

B. Rija nu-ts'yt jun ch'akyt (u otra cosa)

A. La qitsij chi rat na-ts'yt jun ch'akyt?

ETC.

comprensión

ri Martín nu-byn ri kaxlan wyy
ri Antonio nu-byn ri xajab

preguntas

Achike nu-byn ri Martín?
La nu-byn ri Kaxlan wyy ri Antonio chuqa7?
Achike nu-byn rija7.
La qitsij chi ri Martín nu-byn xajab.
ETC.

comprensión

ri Enoe nu-byn jun wuj. Ri Juanita nu-byn jun suéter.

preguntas

Achike nu-byn ri Juanita?
Achike nu-byn ri Enoe?
La nu-byn ri María jun wuj chuqa7?
ETC.

comprensión

Ri Roberto nu-k'utuj jun wuj chwe yin. Ri Enoe nu-k'utuj jun ts'ibabyl chire ri Jose. Y ri Catalina nu-k'utuj jun quetzal chire ri Jose.

preguntas

Achike nu-k'utuj ri Enoe?
Achojche nu-k'utuj rija ri jun ts'ibabyl?
Achike k'a nu-k'utuj ri Catalina?
La nu-k'utuj ri Catalina jun quetzal chwe yin o chire ri Jose?
Achojche nu-k'utuj ri Roberto jun wuj?

comprensión

Juanita, rat na-k'utuj jun ch'ich'. Catalina, rat na-k'utuj jun 7aq.
Yin nin-k'utuj jun ts'ij7, y ri Tono nu-k'utuj jun ts'i7 chuqa7.

preguntas

Achike na-k'utuj rat, Catalina?
Juanita, ri Catalina nu-k'utuj jun ch'ich', peja7?
Achike k'a na-k'utuj rat?
Ri Tono nu-k'utuj jun wuj, y yin nin-k'utuj ri chuqa7 peja7?

comprensión

Ri María nu-k'utuj jun 7utsil chwe. Rat, Martín, na-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón. Y yin nin-bij chi 7uts na-ts'ibaj ri tsij.

contestación correcta

Achike nu-byn ri Martín?
Achike nin-byn yin?
Achike k'a nu-byn ri María?

conversación guiada

ta-k'utuj chire ri Catalina achike nu-byn rija pa miércoles apo.
ta-k'utuj chire rija achike nu-byn pa sábado apo.
ta-k'utuj chire ri Martín achike nu-byn.
ta-k'utuj chire rija wi rija nu-k'utuj jun utsil chire ri Tono.
ta-k'utuj chwe wi yin nin-k'utuj jun utsil chawe rat chwa7q.
ta-bij chiqe chi rat na-k'utuj jun utsil chwe yin pa ri lunes.
ta-bij chi rije niki-ts'ibaj la wuj la7.
ta-bij chi ri ka7i7 tijonela niki-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarroń.

conversación (cambie del pasado al no-pasado; cambie de chwa7q a iwir)

yin nin-bij jun tsij chwa7q	yin xin-bij jun tsij iwir
rat na-bij jun tsij chwa7q	rat xa-bij jun tsij iwir
rija nu-bij jun tsij chwa7q	rija xu-bij jun tsij iwir
roj nqa-bij jun tsij chwa7q	roj xqa-bij jun tsij iwir
rix ni-bij jun tsij chwa7q	rix xi-bij jun tsij iwir
rije niki-bij jun tsij chwa7q	rije xki-bij jun tsij iwir

traducción

Dijo que no es verdad.	rija xu-bij chi man qitsij ta.
Dije que no es verdad.	yin xin-bij chi man qitsij ta.
¿Qué dijiste?	achike xa-bij rat?
¿Qué escribieron Uds.?	achike xi-ts'ibaj rix?
¿Qué preguntaron?	achike xki-k'utuj rije7?
Pedimos un favor a José.	roj xqa-k'utuj jun utsil chire ri Jose.

comprensión

ri María xu-k'utuj chire ri tijonel wi ri tsij kiej nu-bij caballo pa kaxlan ch'abyl. Ri Juanita xu-bij chi ja7, pero ri Catalina nu-bij chi ri tsij kiej nu-bij vaca.

preguntas

Achike xu-k'utuj ri María?
La qitsij chi rija xu-k'utuj wi ri tsij boy nu-bij camino pa kaxlan ch'abyl?
Achike xu-bij ri Juanita?
Rija xu-bij chi man qitsij ta, peja7?
Achike xu-bij ri Catalina?
Rija xu-bij chi ri tsij kiej nu-bij bestia, peja7?

Ciclo 1

M-1	Achike na-k'utuj?	¿Qué pregunta Ud?
	Achike na-bij?	¿Qué dice Ud?
	Achike nats'ibaj?	¿Qué escribe Ud?
	Achike na-sik'ij?	¿Qué lee Ud?
	Achike na-byn?	¿Qué hace Ud?
M-2	Manjun achike ta nin-k'utuj.	No pregunto nada.
	Manjun achike ta nin-bij.	No digo nada.
	Manjun achike ta nin-ts'ibaj.	No escribo nada.
	Manjun achike ta nin-sik'ij.	No leo nada.
	Manjun achike ta nin-byn.	No hago nada.

C-1

A: Achike na-sik'ij?

B: Yin manjun achike ta nin-sik'ij.

Ciclo 2

M-1	Achike xa-k'utuj?	¿Qué preguntó (Ud)?
	Achike xa-bij?	¿Qué dijo?
	Achike tsij xa-ts'ibaj?	¿Qué palabra escribió?
	Achike wuj xa-sik'ij?	¿Qué libro leyó?
	Achike xa-byn?	¿Qué hizo?
	Achike xa-chop?	¿Qué agarró?

M-2

Manjun achike ta xin-k'utuj.	No pregunté nada.
Manjun achike ta xin-bij.	No dije nada.
Manjun achike ta xin-ts'ibaj.	No escribí nada.
Manjun achike ta xin-sik'ij.	No leí nada.
Manjun achike ta xin-byn.	No hice nada.
Manjun achike ta xin-chop.	No agarré nada.

C-1

A: Achike xa-byn?

B: Manjun achike ta xin-byn.

AL ESTUDIANTE: For consonant-initial transitive verb stems such as k'utuj, bij, ts'ibaj, sik'ij, byn, chop, the prefixes which occur are:

Past	Present
xin-	nin-
xa-	na-
xu-	nu-
xki-	niki-

Práctica

1.

La xu-ts'ibaj ri Jose la7?	Ja7, xu-ts'ibaj rija7.
La xu-ts'ibaj ri María la7?	Ja7, xu-sik'ij rija7.
La xki-byn rije la7?	Ja7, rije xki-byn.
La xki-k'utuj la7?	Ja7, rije xki-k'utuj.
La xu-bij ri Carlos la7?	_____
La xu-ts'ibaj ri Rosa la7?	_____
La xki-xki-k'utuj rije la7?	_____
La xki-byn rije la7?	_____

2.

La xa-ts'ibaj rat la7?	Ja7, yin xin-ts'ibaj.
La xa-sik'ij rat la7?	Ja7, yin xin-sik'ij.
La xa-byn rat la7?	Ja7, yin xin-byn.
La xa-k'utuj rat la7?	Ja7, yin xin-k'utuj.
La xa-chop rat la7?	_____
La xa-byn rat la7?	_____
La xa-bij rat la7?	_____

3. Nu-bij rija la7, peja7? — Ja7, rija nu-bij.
Nu-byn ri Jose la7, peja7? — Ja7, rija nu-byn.
Niki-bij Rije la7, peja7? — Ja7, rije niki-byn.
Niki-byn ri Jose y ri Carlos la7, peja7? — Ja7, rije niki-byn.

Nu-ts'ibaj ri Jose la7, peja7. — _____
Niki-ts'ibaj ri Jose y ri David la7, peja7? — _____
Nu-sik'ij rija la7, paja7. — _____
Niki-sik'ij rije la7, paja7. — _____

4. Na-byn rat la7, peja7? — Ja7, yin nin-byn.
Na-bij rat la7, peja7? — Ja7, yin nin-bij.

Na-ts'ibaj rat la7, peja7? — _____
Na-sik'ij rat la7, peja7? — _____
Na-k'utuj rat la7, peja7? — _____
Na-chop rat la7, peja7? — _____

5. Nin-byn yin la7, peja7? — Ja7, rat na-byn.
Nin-bij yin la7, peja7? — Ja7, rat na-bij.

Nin-sik'ij yin la7, peja7? — _____
Nin-k'utuj yin la7, peja7? — _____
Nin-chop yin, la7 peja7? — _____
Nin-ts'ibaj yin la7, peja7? — _____

Ri Jose xu-ts'ibaj re7. — y rat?
Yin Jose xu-ts'ibaj re7. — y yin?
Rat _____. — y rija7?
Rija _____. — y rije7?
Rije _____. — y rix?

Yin xin-sik'ij jun wuj. — y rat?
Yin chuqa_____. — y rija7?
Rija chuqa_____. — y rije7?
Rije chuqa_____. — y yin?
Rat chuqa _____.

Yin manjun achike ta xin-byn. — y ri Jose?
Ri Jose chuqa_____. — y rije7?
Rije chuqa_____. — y rat?
Yin chuqa_____. — y yin?
Rat chuqa_____.

Ri Jose nu-k'utuj.	y Carlos y David
Ri Carlos y ri David chuqa_____.	y rat?
Yin chuqa _____.	y yin?
Rat chuqa _____.	y rija7?
Rija chuqa_____.	y rije7?
Rije chuqa_____.	

Rija nu'bij la7.	y yin?
Rat_____chuqa7.	y rat?
Yin_____chuqa7.	y rije7?
Rije_____chuqa7.	y Jose?
Jose_____chuqa7.	

Ri Jose nu-byn re7.	y yin?
Rat_____chuqa7.	y rat?
Yin_____chuqa7.	y rije?
Rije_____chuqa7.	y rija7?
Rija_____chuqa7.	

(transitive verb prefixes with vowel-initial stems)

Non-past Tense:	nik-ak'axaj	nq-ak'axaj
	naw-ak'axaj	niw-ak'axaj
	nr-ak'axaj	nik-ak'axaj
Past Tense:	xinw-ak'axaj	xq-ak'axaj
	xaw-ak'axaj	xiw-ak'axaj
	xr-ak'axaj	xk-ak'axaj

Manipulación

repetición

yin ninw-ajo jun ch'ich'	Quiero carro
rat naw-ajo jun ch'ich'	
rija nr-ajo jun ch'ich'	
roj nq-ajo jun ch'ich'	
rix niw-ajo jun ch'ich'	
rije nik-ajo jun ch'ich'	

conversión

ninw-ajo jun wuj	yin ninw-ajo jun wuj
naw-ajo jun wuj	rat naw-ajo jun wuj
naw-oyobej jun wuj	rat naw-oyobej jun wuj
niw-oyobej jun wuj	rix niw-oyobej jun wuj
nik-oyobej jun wuj	rije nik-oyobej jun wuj
nik-ajo jun ts'ibabyl	rije nik-ajo jun ts'ibabyl
nq-ajo jun ts'ibabyl	roj nq-ajo jun ts'ibabyl
nq-oyobej jun ts'ibabyl	roj nq-oyobej jun ts'ibabyl
nr-oyobej jun ts'ibabyl	rija nr-oyobej jun ts'ibabyl
nr-ajo jun ch'ich'	rija nr-ajo jun ch'ich'

Dado el pronombre, responda como en el ejemplo

(ex.)	yin	yin ninw-ajo jun wyy
	rat	rat naw-ajo jun wyy
	rija	rija nr-ajo jun wyy
	roj	roj nq-ajo jun wyy
	rix	rix niw-ajo jun wyy
	rije	rije nik-ajo jun wyy

traducción

Oigo una voz.	yin ninw-ak'axaj jun ch'abyl
Oyes una voz.	
José oye una voz.	
La oye el maestro?	

La oímos ahora.
La oyen Uds. ahora, también?
Ellos la oyen, también.

repetición - traducción

rija nr-ajo jun 7aq	El quiere un puerco.
ri Jose nr-ajo jun ts'i7	José quiere un perro.
yin ninw-ajo jun kiej	Quiero un caballo.
achike nr-ajo ri Jose?	¿Qué quiere José?
achike ninw-ajo yin?	¿Qué quiero yo?
achike naw-ajo rat?	¿Qué quiere Ud?

comprensión

ri Juanita nr-ajo jun wuj; ri María nr-ajo jun yeso; y ri Catalina nr-ajo jun manzana.

preguntas

ta-bij chwe, la nr-ajo Juanita jun wuj?
la nr-ajo ri María jun wuj o jun yeso?
achike k'a nr-ajo ri Catalina?
la qitsij chi ri Catalina nr-ajo jun tura7s?

repetición

roj nq-ajo juba q'utun	Queremos un poco de comida.
yin ninw-ajo juba ti7ij	Quiero un poco de carne.
rat naw-ajo jun juba ya7	Ud. quiere un poco de agua.
rije nik-ajo jun juba leche	Ellos quieren un poco de leche.

comprensión

yin ninw-ajo juba q'utun; rat naw-ajo juba tiempo; rija nr-ajo jun juba capé

preguntas

La qitsij chi yin ninw-ajo juba capé?
Rija nr-ajo juba q'utun, peja7?
Achike naw-ajo rat?

repetición

roj nq-ajo jun pedazo sandía — Queremos un pedazo de sandía.
rat naw-ajo jun ru xaq wuj — Quiere una hoja de papel.
rije nik-ajo jun pedazo wyy — Quieren un pedazo de tortilla.

comprensión

roj nq-ajo jun pedazo manzana; rix niw-ajo jun suq wuj; rije nik-ajo jun pedazo kaxlan wyy

preguntas

Rix niw-ajo jun pedazo manzana, peja7?
La qitsij chi rix niw-ajo jun ru xaq wuj?
Achike nik-ajo rije7?
Ta-bij chwe, achike nq-ajo roj?

conversación (cambie del no-pasado al pasado)

yin ninw-ak'axaj jun ch'ich' — yin xinw-ak'axaj jun ch'ich'
rija nr-ajo jun ch'ich' — rija xr-ajo jun ch'ich'
rat naw-oyobej jun ch'ich' — rat xaw-oyobej jun ch'ich'
rix niw-ajo jun oficina — rix xiw-ajo jun oficina
rije nik-ak'axaj jun wakx — rije xk-ak'axaj jun wakx
roj nq-ajo jun wakx — roj xq-ajo jun wakx

viendo el modelo

querer olvidar
want to forget to

yin ninw-ajo nin-k'utuj jun 7utsil chawe	Quiero pedirle un favor.
yin xinw-ajo xin-k'utuj jun 7utsil chawe	Quise pedirle un favor.
yin nin-mestaj ninbij	Olvido decirlo.
yin xin-mestaj xin-bij	Olvidé decirlo.

repetición

ri David nr-ajo nu-k'utuj jun 7utsil chawe	David quiere pedirle un favor.
ri Jose xr-ajo xu-bij jun tsij chawe	José quería decirle una palabra.
roj xqa-mestaj xq-oyobej	Se nos olvidó esperar.
achike xiw-ajo xi-k'utuj chiqe	¿Qué quería preguntarnos?
la xi-mestaj xi-ts'ibaj ri tsij?	¿Se les olvidó escribir la palabra?
yin majun achike ta xin-mestaj xin-byn	No olvidé hacer nada.

traducción

Juan quería hacer el pan.	ri Juan xr-ajo ta xu-byn ri kaxlan wyy
¿Qué quería hacer José?	achike xr-ajo ta xu-byn ri Jose?
No sé que quería hacer.	man w-etaman ta achike xr-ajo ta xu-byn rija7
Queríamos olvidar todo.	roj xq-ajo ta xqa-mestaj r ojonel
¿Se le olvidó escribirlo?	la xa-mestaj xa-ts'ibaj?
¿Se le olvidó decirlo?	la xu-mestaj xu-bij?
Quería yo aprender inglés.	yin xinw-ajo ta xinw-etamaj 7ingles.

comprensión

ri Tono nr-ajo ta nr-etamaj ri qa ch'abyl; ri María nr-ajo ta nr-etamaj ri kaxlan ch'abyl; pero yin majun achike ta ninw-ajo ninw-etamaj.

preguntas

achike ch'abyl nr-ajo nr-etamaj ri Tono?
la María nr-ajo nr-etamaj ri qa ch'abyl chuqa7
la qitsij chi yin ninw-ajo ninw-etamaj ri ingles?

mandatos

ta-k'utuj wi Tono xr-ajo xr-etamaj ri qa ch'abyl
ta-bij chi qitsij chi rija xr-ajo ta xr-etamaj ri qa ch'abyl
ta-k'utuj wi yin xinw-ajo xinw-etamaj ri kaxlan ch'abyl
ta-k'utuj wi ri María y Catalina xk-etamaj ri Ruso

comprensión

ri Catalina xr-ak'axaj ri tsij ya7, rija xu-bij kow;
ri Martín xr-ak'axaj ri tsij ya chuqa y rija xu-ts'ibaj ri tsij chu wych ri pizarrón kela7; YA7
k'a k'ari yin xin-sik'ij ri tsij kere7 (ye7)

contestación correcta

la xk-ak'axaj ri Catalina y ri Martín ri tsij? (ya7)
achike tsij xk-ak'axaj rije7?
la kow xu-bij ri Martín ri tsij?
toq ri Catalina xr-ak'axaj ri tsij, achike xu-byn rija7?
y toq ri Martín xr-ak'axaj ri tsij, achike xu-byn rija7?
k'a k'ari7, achike xin-byn yin?
la 7uts xin-sik'ij ri tsij?
la 7uts xu-ts'ibaj ri tsij ri Martín?

mandatos

Ta-k'utuj chire ri Martín wi uts xu-ts'ibaj ri tsij chu wych ri pizarrón.
Ta-k'utuj chire ri Tono wi rija r-etaman achike nu-bij la tsij la pa castilla.
Martín, ta-k'utuj chwe achike xa-byn rat toq xaw-ak'axaj ri tsij.
Catalina, ta-bij chi toq ri Martín xr-ak'axaj ri tsij, rija xu-ts'ibaj chu wych ri pizarrón.
Juanita, ta-bij chi rat man xaw-ak'axaj ta ri tsij.

preguntas

1. Achike naw-ajo7?
2. Achike na-k'utuj?
3. La x-qa pa a wi ri xin-bij chawe?
4. La xaw-ak'axaj ri xu-bij chawe ri Catalina?
5. Achike xa-bij?
6. Achike naw-ajo naw-etamaj?
7. La qitsij chi majun achike ta naw-ajo naw-etamaj rat?

usando el modelo

Choj tqa-bij chi María xu-ts'ib'aj ri tsij syq chu wych ri pizarrón.	Digamos que María ha escrito la palabra syq en el pizarrón.
1._____, ta-k'utuj chire ri achike xu-b'yn ri María.	_____, pregúntele que hizo María.
2._____, ta-bij chi ri María xu-ts'ib'aj jun tsij chu wych ri pizarrón.	_____, diga que María escribió una palabra en el pizarrón.
3._____, ta-k'utuj chire ri _____ achike tsij xu-ts'ib'aj ri María.	_____, pregúntele a _____ qué palabra escribió María.
4._____, ta-bij chi rija xu-ts'ib'aj ri tsij syq.	____, diga que ella escribió la palabra syq.
5._____, ta-k'utuj chire ri _____ achike nu-b'ij la tsij la7.	_____ pregúntele a ____ que quiere decir esa palabra.
6._____, ta-bij chi ri tsij syq nu-bij 'blanco.'	Diga que la palabra syq quiere decir 'blanco.'

AL ESTUDIANTE: Compare the following:

ri achin xu-bij	El hombre lo dijo.
ri achin ri xu-bij...	El hombre que lo dijo (o) el hombre (quien) lo dijo...
(ri) Jose xu-byn	José lo hizo.
(ri) Jose ri xu-byn	José es el que lo dijo.

The equivalent of who or the one who is generally rendered by ri plus the verb. Cakchiquel does not have relative pronouns. The particle ri may be considered here as nominalizing the following clause--making it a noun clause which then modifies the word or phrase which precedes.

7. _____, ta-k'utuj chire ri _____ achike ru bi ri xu-ts'ibaj ri tsij.	_____ pregúntele a _____ como se llama la que escribió la palabra.
8._____, ta-bij chi María ri ru bi ri xu-ts'ibaj ri tsij.	_____ diga que María es el nombre de la que escribió la palabra.
9. Juan y Jose, ti-k'utuj chike ri David y ri Carlos wi ri María xu-ts'ibaj ri tsij.	Juan y José, pregúntenles a David y Carlos si María es la que escribió la palabra.
10. David y Carlos, ti-bij chike rije chi rija ri xu-ts'ibaj.	David y Carlos, díganles que ella es la que la escribió.

Unit 11

Preparation Stage

(Verb-object focus vs. Subject-verb focus)

Cakchiquel has what at first appears to be a curious pair of 'homonyms': achike? = what? and achike? = who? Note that in the following examples the context usually indicates which translation is appropriate.

Achike la cosa la7?	What is that thing?
Achike la achin la7?	Who is that man? (or possibly: What is that man?)
Achike x-k'ulwachityj?	What happened?
Achike x-pe?	Who came?

Practice

translation	
1. Who went?	Achike x-be?
2. Who will come?	Achike ni-pe?
3. Who works here?	Achike ni-samyj wawe7?
4. Who spoke yesterday?	Achike x-ch'on iwir?
5. Who is this woman?	Achike re ixoq re7?
6. What is this woman?	Achike re ixoq re7?
7. Who is that?	Achike la7?
8. What is this?	Achike re7?
9. What is that?	Achike la7?
10. What will happen?	Achike xti-k'ulwachityj?

There is usually no problem in sentences such as the above in which no specified object is acted upon, that is where (a) there is no verb (as in the sentence achike re achin re7?) or (b) the verb is intransitive (as ni-pe, x-be, ni-samyj, x-ch'on, etc.) However, in many questions we are interested in finding out the relationship between an actor and something acted upon. For example, we may be interested in finding out:

(1) What action a given subject had on a given object:

(a) What did John do to the apple?

(b) He ate it.

(2) What object was affected by a given action of a given subject:

(a) What did John eat?

(b) He ate an apple (or just: an apple).

(3) What subject performed a given action on a given object:

(a) Who ate the apple?

(b) John did (or just: John).

Being aware that achike translates either 'who' or 'what', observe the Cakchiquel equivalents of the following:

A. What did he write?	Achike xu-ts'ibaj rija7?
B. He wrote a book.	Rija xu-ts'ibaj jun wuj.
A. Who wrote?	Achike x-ts'iban?
B. John wrote.	Ri Juan x-ts'iban

Note that the verb form differs depending on whether the subject-verb axis or the verb-object axis is the point of focus. Study the following contrasts:

Verb-object focus	Subject-verb focus
Achike xu-byn? What did he make?	Achike x-banon? Who did it?
Achike nu-bij? What does he say?	Achike ni-bin? Who says it?

Achike nu-tik? What does he plant?	Achike ni-tikon? Who plants it?
Achike xu-kamisaj? Who or what did he kill?	Achike x-kamisan? Who killed it?
Achike xu-k'ayij? What did he sell?	Achike x-k'ayin? Who sold it?
Achike xtu-ts'yt? What will he see?	Achike xti-ts'eton? Who will see it?

As you can see, the verbs in the verb-object focus column have the form you are familiar with, but the verbs in the subject-verb focus column have a different form. It will be necessary now to learn these new verb forms, which we will call subject-verb focus forms.

Note first that the subject-verb focus forms take the same pronominal prefix as do intransitive verbs, in third person singular, ni instead of nu, x instead of xu, xti instead of xtu.

The subject-verb focus form may be derived from the verb-object focus form by the addition of a suffix which we will call the subject-verb focus suffix. This suffix has either the form n or on, depending on the stem to which it is affixed.

(You should recall that transitive verb stems are either alternating or non-alternating. Alternating stems have a 'long form' when used as imperatives and a 'short form' in most other uses.

ta-bana7 - nu-byn

Non-alternating stems have only one stem corresponding to the two of alternating stems.

ta-bij - nu-bij)

When it is affixed to most non-alternating stems, the subject-verb focus suffix is -n. The subject-verb focus form of these stems, then, may be derived from their verb-object focus form simply by substituting n for the final consonant. (A few exceptions will be shown later.) Study the contrasts:

Verb-object focus	Subject-verb focus
(a) verbs ending in j	
nu-k'utuj	ni-k'utun
nu-ts'ibaj	ni-ts'iban

nu-k'ayij	ni-k'ayin
nu-bij	ni-bin
nr-ak'axaj	n-ak'axan

(b) verbs ending in ba7

nu-ts'uyuba7 (set, cause to sit)	ni-ts'uyuban
nu-paba7 (erect, cause to stand)	ni-paban
nu-jotoba7 (cause to ascend)	ni-jotoban

Practice

translation	
1. What does he remember?	Achike nu-qa chire rija7?
2. Who remembers?	Achike nu-qa chire?
3. What does he write?	Achike nu-ts'ibaj?
4. Who writes?	Achike ni-ts'iban?
5. What does he say?	Achike nu-bij?
6. Who says?	Achike ni-bin?
7. What did he sell?	Achike su-k'ayij?
8. Who sold it?	Achike x-k'ayin?
9. What did he kill?	Achike xu-kamisaj?
10. Who did he kill?	Achike xu-kamisaj?
11. Who killed him?	Achike x-kamisan r ichin rija7?
12. What did he ask?	Achike xu-k'utuj?
13. Who asked?	Achike x-k'utun?
14. What will he throw?	Achike xtu-torij?
15. Who will throw?	Achike xti-torin?
16. Who is he waiting for?	Achike nr-oyobej?
17. Who is waiting?	Achike n-oyoben?
18. What did he erect?	Achike xu-paba7?
19. Who erected it?	Achike x-paban?
20. Who did he set down?	Achike xu-ts'uyuba7?
21. Who set him down?	Achike x-ts'uyuban r ichin rija7?

Exceptions to this are monosyllabic transitive stems which end in 7. The subject-verb focus suffix of these verbs usually has the shape on, but there are some exceptions. Study the contrasts:

Verb-object focus	Subject-verb focus
nu-ya7 (put, give)	ni-ya7on
nu-cha7 (choose)	ni-cha7on
nu-na7 (feel)	ni-na7on
nu-tsu7 (look)	ni-tsu7un
nr-ajo7 (want, love)	n-ajowan

Practice

translation	
1. What did he feel?	Achike xu-na7?
2. Who felt it?	Achike x-na7on?
3. Who did he choose?	Achike xu-cha7?
4. Who chose?	Achike x-cha7on?
5. What will he give?	Achike xtu-ya7?
6. Who will give?	Achike xti-yo7on?

When it is affixed to alternating stems, the subject-verb focus suffix is on. The subject-verb focus form of these stems, then, may be derived from their verb-object focus form simply by adding on, and changing the vowel of the stem where this is required. Study the contrasts:

Verb-object focus	Subject-verb focus
nu-loq' (buy)	ni-loq'on
nu-tik (plant)	ni-tikon
nu-tij (eat)	ni-tijon
nu-choy (cut)	ni-choyon
nu-byn	ni-banon
nu-jyl (borrow)	ni-jalon
nu-ch'ey (hit)	ni-ch7ayon
nu-chop (pick up)	ni-chapon
nu-ts'yt (see)	ni-ts'eton

Note that the stem vowel of the subject focus form is the same as that of the imperative form: ta-ts'<u>e</u>ta7 - ni-ts'<u>e</u>ton (but nu-ts'<u>y</u>t); ta-b<u>a</u>na7 - ni-b<u>a</u>non (but nu-b<u>y</u>n)

Practice

translation	
1. What did he buy?	Achike xu-loq'?
2. Who bought it?	Achike x-loq'on?
3. What will he plant?	Achike xtu-tik?
4. Who will plant?	Achike xti-tikon?
5. What is he cutting?	Achike nu-choy?
6. Who is cutting?	Achike ni-choyon?
7. What did he make?	Achike xu-byn?
8. Who made it?	Achike x-banon?
9. What does he see?	Achike nu-ts'yt?
10. Who sees it?	Achike ni-ts'eton?

From our school training, we tend to think of English verbs as inherently either transitive or intransitive. For example, verbs like <u>eat</u>, <u>read</u>, and <u>kill</u>, we might think, are, by their very nature, transitive verbs, since logically these actions always involve both a subject and an object. But clearly, as shown in the following sentences, for example, one can focus on the involvement of the subject in a given action without implicating a goal or direct object in any way:

I ate and ate.
I read by candlelight.
The leopard kills for sport.

Some grammarians term such verb uses semi-transitive or de-transitivized verbs. As you might have guessed, the distinction in Cakchiquel between transitive and semi-transitive verbs is crucially important for you to master. Compare, for example:

1. (a) Yin xin-sik'aj jun sik'.
I smoked a cigarette.

(b) Yin xi-sik'an.
I smoked. (engaged in the activity of smoking)

2. (a) Yin xin-ts'ibaj jun wuj.
I wrote a letter.

(b) Yin xi-ts'iban.
I wrote. (engaged in the activity of writing)

The semi-transitive sentence is used to focus attention on that activity in which the subject engages or, alternatively, on who it is that engages in a given activity, but not on the effect of the activity on a goal. We will hereafter refer to such sentences as sentences with subject-verb focus.

It was shown above that questions are constructed so as to focus attention on the subject-verb or the verb-object axis. Now it remains to be shown that response to questions are also constructed so as to focus on the particular axis in question. Observe the correlation of focus in the following question-response pairs:

(verb-object focus)

What did Juan see?	Achike xu-ts'yt ri Juan?
He saw a snake.	Rija xu-ts'yt jun kumyts.

(subject-verb focus)

Who saw it?	Achike x-ts'eton?
Juan saw it.	Ri Juan x-ts'eton.

(Subject-verb focus with expressed object)

Study the following sentences:

1. (ja) rija x-ts'iban r ichin ri wuj.	It was him that wrote (did the writing of) the book.
2. (ja) ri Jose x-kamisan r ichin rija7.	It was José who killed him.
3. (ja) ri yin xi-tijon r ichin ri wyy.	It was me that ate (did the eating of) the bread.
4. (ja) rix xix-ch'ayon w ichin yin.	You were the ones who hit me.
5. (a) Achike x-ts'eton w ichin?	Who (is the one who) saw me?
(b) Yin xi-ts'eton aw ichin.	It was me that saw you.

6. (a) La rat xa-paban r ichin re jay re7? — Are you the one that built this house?
(b) Ja7, yin xi-paban r ichin. — Yes, I'm the one that built it.

Observe that subject-verb focus response sentences contain subject-verb focus forms and are translated 'So-and-so is the one that engaged in such-and-such an activity', or 'It was so-and-so who engaged in such-and-such an activity'. But notice also that the goal of the activity may optionally be specified in subject-verb focus sentences. What appears in translation to be the direct object is in Cakchiquel a subordinate element introduced or marked by ichin.

paradigm (Note that the subject-focus verb prefix paradigm matches exactly that of the intransitive.)

(non-past)	yi-ts'iban	yoj-ts'iban
	ya-ts'iban	yix-ts'iban
	ni-ts'iban	ye-ts'iban
(past)	xi-ts'iban	xoj-ts'iban
	xa-ts'iban	xix-ts'iban
	x-ts'iban	xe-ts'iban
(future)	xki-ts'iban	xqoj-ts'iban
	xka-ts'iban	xkix-ts'iban
	xti-ts'iban	xke-ts'iban
(imperative-subjunctive)	ki-ts'iban na	qu-ts'iban na
	ka-ts'iban	kix-ts'iban
	ti-ts'iban na	ke-ts'iban na

Practice

translation

I write	Yin yi-ts'iban.
I don't smoke.	Man yi-sik'an ta.
Who killed Cock Robin?	Achike x-kamisan r ichin ri Cock Robin?

It wasn't me that killed him.	Man yin ta (or man ja ta yin) xi-kamisan r ichin.
Were you the one that wrote this book?	La rat xa-ts'iban r ichin re wuj re7?
We are the ones who did.	Roj xoj-banon.
They are the ones who will do the killing.	Rije xke-kamisan.
It was me that heard the voice.	(Ja) (ri) yin xin-ak'axan r ichin ri ch'abyl.
It was me that saw you.	(Ja) (ri) yin xi-ts'eton aw ichin rat.
It was him that heard us.	(Ja) rija x-ak'axan q ichin roj.
It was you that hit me.	(Ja) rat xa-ch'ayon w ichin yin.

(Relative clause embeddings)

As you are aware, some clauses can be embedded within other clauses. For example:

Clause A. The boy is in the house.

Clause B. He is the one who struck me.

Integrated: The boy <u>who struck me</u> is in the house.

In Cakchiquel (note subject-verb focus)

Clause A. Ri ala k'o chwa jay.

Clause B. Rija x-ch'ayon w ichin.

Integrated: Ri ala <u>ri x-ch'ayon w ichin</u> k'o chwa jay.

Contrast the following in which two clauses are integrated in one sentence by embedding one of the clauses:

Clause A. The teacher went to Chicago.

Clause B. I love the teacher.

Integrated: The teacher <u>that I love</u> went to Chicago.

In Cakchiquel (note verb-object focus)

Clause A. Ri tijonel x-be pa Armita.

Clause B. Ninw-ajo ri tijonel.

Integrated: Ri tijonel ri ninw-ajo7 x-be pa Armita.

Practice

integration

1. Clause A. Ri ixoq ni-pe chwa7q.

   Clause B. Ri ixoq x-ts'eton aw ichin.

   Integrated: Ri ixoq ri x-ts'eton aw ichin ni-pe chwa7q.

2. Clause A. Ri xtyn ni-samyj pa Armita.

   Clause B. Rat xa-ts'yt ri xtyn iwir.

   Integrated: Ri xtyn ri xa-ts'yt rat iwir ni-samyj pa Armita.

3. Clause A. Ri alabo e-k'o wawe7.

   Clause B. Ri alabo xe-kamisan k ichin ri umul (rabbits).

   Integrated: Ri alabo ri xe-kamisan k ichin ri umul e-k'o wawe7.

translation

1. The man who lost the book is here.	Ri achin ri x-sachon r ichin ri wuj k'o wawe7.
2. The girl who found it is with him.	Ri xtyn ri x-ilon r ichin k'o r ik'in rija7.
3. The teacher who struck the boys lives in Patzún.	Ri tijonel ri x-ch'ayon k ichin ri alabo k'o pa Patzún.

ETC.

(Present perfect form of transitive, verb-object focus)

In Unit 9 the present perfect form of intransitive verbs was presented. You should be well familiar with these forms:

yin-samajinyq	I've worked
(r)at-warinyq	you've slept
rija uxlaninyq	he's rested
(r)oj-yawajinyq	we've gotten sick
(r)ix-ts'uyul	you are seated
e-pa7yl	they are standing

Contrast the above <u>intransitive</u> present perfect forms with the <u>transitive</u> (verb-object focus) present perfect forms seen below:

nu-ts'iban jun wuj	I've written a book
a-paban jun jay	you've built a house
ru-kamisan jun aq	he's killed a pig
q-ak'axan jun ch'abyl	we've heard a voice
i-ts'eton ri tata7aj	you've seen the father
ki-banon	they've done it

Note that the set of pronominal prefixes used in the above forms is the same as that used in noun possession:

<u>Before Consonant</u>	<u>Before Vowel</u>
nu-	w-
a-	aw-
ru-	r-
qa-	q-
i-	iw-
ki-	k-

Contrast subject-verb focus (past) on the left with verb-object focus (present perfect) on the right:

Yin xi-ts'eton r ichin ri Jose. It was me that saw José.	Nu-ts'eton ri Jose. I've seen José.
Rat xa-kamisan r ichin rija7. It's you that killed him.	Rat a-kamisan rija7. You've killed him.
Rija x-ts'iban r ichin jun novela. He's the one that wrote a novel.	Rija7 ru-ts'iban jun novela. He's written a novel.
Rije7 xe-banon ri ch'ich'. It was them that made the machine.	Rije ki-banon ri ch'ich'. They've made a machine.

Practice

translation	
I've seen José.	(Yin) nu-ts'eton ri Jose.
Have you seen Carlos?	La a-ts'eton (rat) ri Carlos?
We've told the truth.	Qa-bin ri qitsij.
You (pl) have killed him.	Rix i-kamisan rija7.
He has eaten it all.	Rija ru-tijon r onojel.
They have built this house.	Rije ki-paban re jay re7.
I've heard it.	Yin w-ak'axan.
You've waited for him.	Rat aw-oyoben.
We've taken it out.	Roj q-elesan.
You (pl) have called him.	Rix iw-oyon.
He has cried about it.	Rija r-oq'en.
They have set it free.	Rije k-osq'opin.

(Plural object with present perfect verb-object focus)

Contrast:

Singular Object	Plural Object
(Yin) nu-ts'eton ri ala7. I've seen the boy.	(Yin) e nu-ts'eton ri alabo. I've seen the boys.
(Rat) a-ts'iban ri wuj. You've written the book.	(Rat) e a-ts'iban ri wuj. You've written the books.
(Roj) q-ak'axan ri ch'abyl. We've heard the voice.	(Roj) e q-ak'axan ri ch'abyl. We've heard the voices.

Practice

conversion

Singular Object	Plural Object
Yin w-osq'opin. (I've set it free.)	Yin e w-osq'opin. (I've set them free.)
Rat a-tijon ri manzana. (You've eaten the apple.)	Rat e a-tijon ri manzana. (You've eaten the apples.)
Rija7 ru-banon. (He has made it.)	Rija7 e ru-banon. (He has made them.)
Rije7 ki-kamisan ri nu ts'i7. (They have killed my dog.)	Rije7 e ki-kamisan ri nu ts'i7. (They have killed my dogs.)
ETC.	

translation

We have seen all of them.	Roj e qa-ts'eton k onojel.
You (pl) have written all of them.	Rix e i-ts'iban k onojel.
He has heard all of them.	Rija7 e r-ak'axan k onojel.
They have made all of them.	Rije7 e ki-banon k onojel.
ETC.	

(Present perfect form of subject-verb focus)

Contrast the present perfect forms of verb-object and subject-verb focus sentences:

Verb-object focus	Subject-verb focus
(Yin) nu-ts'iban. I have written it.	(Yin) yin-ts'ibayon (r ichin). I'm the one that has written it.
(Rat) a-ts'etayon.	(Rat) at-ts'etayon (r ichin).

You've seen it.	You're the one that has seen it.
(Roj) qa-kamisan. We've killed it.	(Roj) oj-kamisayon (r ichin). We're the ones that have killed it.
(Rix) i-paban. You've erected it.	(Rix) ix-pabayon (r ichin). You're the ones that have erected it.
Rija7 ru-banon. He's made it.	Rija7 banayon (r ichin). He's the one that has made it.
Rije7 ki-sipan. They've given it.	Rije7 e-sipayon (r ichin). They're the ones that have given it.

Note that the set of pronominal prefixes used in the present perfect subject-verb focus forms is the same as that used in <u>intransitive</u> present perfect forms (like [yin] yin-samajinyq, [rat] at-warinyq, etc.) To review:

yin-	(r)oj-
(r)at-	(r)ix-
--	e-

Observe the difference between the past participle form of verb-object focus and the past participle form of subject-verb focus.

Verb-object focus <u>Past participle</u>	Subject-verb focus <u>Past participle</u>
1. ts'iban	ts'iba<u>yon</u>
2. ts'apin	ts'api<u>yon</u>
3. kamisan	kamisa<u>yon</u>
4. paban	paba<u>yon</u>
5. ts'eton	ts'ete<u>yon</u>
6. banon	bana<u>yon</u>
7. ya7on	ya<u>yon</u>

Note from 4 and 5 that alternating verbs such as ta-ts'eta7 and ta-bana7 take the long-form vowel before the participle ending <u>-yon</u>.

Practice

conversion (Change from the verb-object focus past participle to the corresponding subject-verb focus form.)

1.	to7on	(ayudar)	to7yon
2.	kanon	(buscar)	kanayon
3.	sik'an	(fumar)	sik'ayon
4.	kusan	(usar)	kusayon
5.	sipan	(regalar)	sipayon
6.	nojin	(pensar)	nojiyon
7.	tijon	(comer)	tijyon
8.	molon	(juntar)	moloyon
9.	taqon	(enviar)	taqayon
10.	qumun	(atragar, beber)	qumuyon
11.	k'exon	(cambiar)	k'exeyon

modification

Do the same conversion drill, but supply third person subject and object pronouns. Keep the meaning in mind. For example:

Nu-to7on rija7. (I've helped him.)	Yin-to7yon r ichin. (I'm the one that has helped him.)
E ru-kanon rije7. (He has looked for him.)	Rija kanayon k ichin. (He's the one that has looked for them.)

ETC.

translation

1.	You're the one that has written it.	(Rat) at-ts'ibayon (r ichin).
2.	He's the one that has seen him.	Rija ts'eteyon (r ichin).
3.	I'm the one that has killed you.	(Yin) yin-kamisayon aw ichin.
4.	We're the ones that have made it.	(Roj) oj-banayon (r ichin).
5.	You're the ones that have helped me.	(Rix) ix-to7yon w ichin.
6.	They're the ones that have erected it.	Rije e-pabayon (r ichin).

Grammar Induction

(Active vs. Passive)

1. Regular non-alternating verbs

Active Voice		Passive Voice	
nu-k'utuj	he asks it	ni-k'utux	it is asked
nr-oyoj	he calls (him)	n-oyox	he is called
nu-k'ayij	he sells it	ni-k'ayix	it is sold
nr-oq'ej	he cries about it	n-oq'ex	it is cried about

Check Your Observations

1. The passive of these verbs is formed by changing the final j to ____.

x

2. A passive verb takes which prefix set, transitive or intransitive?

intransitive

Observe also:

nu-ts'ibaj	he writes it	ni-ts'ibyx	it is written
xu-kamisaj	he killed it	x-kamisyx	it was killed
xtu-mestaj	he'll forget it	xti-mestyx	it will be forgotten

The transitive verbs k'utuj, oyoj, k'ayij, oq'ej, ts'ibaj, kamisaj, and mestaj are, as you already know, non-alternating verbs. Note that in forming the passive there is no vowel change in verbs whose final vowel is other than a. For verbs whose final vowel is a, the a changes to y before the passive suffix x.

Practice

conversion (Change from active to passive voice)

nu-qupij	(cut)	ni-qupix
nu-k'ayij	(sell)	ni-k'ayix
nu-torij	(throw)	ni-torix
nu-sik'ij	(read)	ni-sik'ix
nu-balij	(fill)	ni-balix
nu-k'utuj	(ask)	ni-k'utux
nu-k'asoj	(awaken)	ni-k'asox
nu-jeloj	(move near)	ni-jelox
nu-kusaj	(use)	ni-kusyx
nu-ts'ibaj	(write)	ni-ts'ibyx
nu-sipaj	(give)	ni-sipyx
nr-elesaj	(take out)	n-elesyx
nr-achikaj	(dream)	n-achikyx

modification (Change the above to past and future tense)

2. Irregular non-alternating verbs

Observe the two passive forms of the small subclass of non-alternating verbs that end in 7.

Active Voice		Passive Voice	
nu-ya7	(give)	ni-yo7ox	(or ni-ya7)
nu-na7	(taste)	ni-na7ox	(or ni-na7)
nu-cha7	(choose)	ni-cha7ox	(or ni-cha7)
nu-ti7	(sting)	ni-ti7ox	(or ni-ti7)

3. Alternating verbs

Active Voice		Passive Voice	
xu-tij	he ate it	x-tij	it was eaten
xu-toj	he paid it	x-toj	it was paid
xu-mes	he swept it	x-mes	it was swept
xu-qum	he swallowed it	x-qum	it was swallowed
xu-byn	he did it	x-ban	it was done

COMMENT: the transitive verbs tij, toy, mes, qum, and byn are, as you already know, alternating verbs. (Compare: ta-tija7, ta-tojo7, ta-mesa7, ta-qumu7, and ta-bana7.) Note that generally no suffix is used to form the passive of these verbs.* Generally only the intransitive prefix distinguishes these passives from their active counterparts. If the short form vowel is y (as in nu-byn) the y changes to a in the passive form (ni-ban).

Practice

conversion (Change from active to passive voice)

nu-xim	(tie)	ni-xim
nu-meq'	(heat)	ni-meq'
nu-loq'	(buy)	ni-loq'
nu-kuy	(pardon)	ni-kuy
nu-tyq	(send)	ni-taq
nu-jyq	(open)	ni-jaq

modification (Change the above to past and future tense)

(Passive action with Agent Phrase)

Ri kumyts xu-ti ri ala7.	The snake 'stung' the boy.
Ri ala x-ti7ox (r uma ri kumyts).	The boy was 'stung' (by the snake).
(Ja) yin xi-ts'iban r ichin ri carta.	It was me wrote the letter.
(Ja) ri carta x-ts'ibyx (w uma yin).	The letter was written (by me).
(Ja) roj xoj-taqon r ichin ri uqxa7n.	It was us sent the package.
(Ja) ri uqxa7n x-taq (q uma roj).	The package was sent (by us).

*Occasionally some alternating verbs optionally take a passive suffix -ox. For example, you may encounter ni-banox in addition to the more common ni-ban 'is made', ni-loq'ox in addition to the more common ni-loq' 'is bought'.

COMMENT: When an active sentence is transformed into a passive sentence, what was the subject in the one optionally becomes the agent in the other. The so-called agentive phrase is introduced by a possessed form of uma 'by':

w uma (yin)	by me	q uma (roj)	by us
aw uma (rat)	by you	iw uma (rix)	by you
r uma (rija7)	by him	k uma (rije7)	by them

Practice

conversion (Change from active to passive voice. Be sure you understand the meaning.)

1.	Ri María xu-k'ayij ri po7t.	Ri po7t x-k'ayix r uma ri María.
2.	Ri ixoqi xki-loq' ri bo7j.	Ri bo7j x-loq' k uma ri ixoqi7.
3.	Ja rix xix-ts'iban r ichin re carta re7.	Ja re carta re7 x-ts'ibyx iw uma rix.
4.	Ri ka7i alabo xki-kamisaj re jun ts'i re7.	Re jun ts'i re7 x-kamisyx k uma ri ka7i alabo.
5.	Yin xin-tyq ri uqxa7n.	Ri uqxa7n x-taq w uma yin.
6.	Ri nata xu-paba ri q achoch roj.	Ri q achoch roj x-pabyx r uma ri nata7.
7.	Ri Jose xu-byn la chakych la7.	La chakych la7 x-ban r uma ri Jose.

translation

A. Third-person passive without agent phrase

1.	What is marketed (sold) here?	Achike ni-k'ayix wawe7?
2.	What is grown (planted) in Chimaltenango?	Achike ni-tik pa Boko7?
3.	When was this machine made?	Jampe x-ban re ch'ich' re7?
4.	At what time was he killed?	Achike hora x-kamisyx rija7?
5.	Why was the apple eaten?	Achike r uma x-tij ri manzana?

B. Third-person passive with agent phrase

1.	The blouse was bought yesterday by José's wife.	Ri po7t x-loq' iwir r uma ri r ixjayil ri Jose.
2.	The deer was eaten by a tigre.	Ri masat x-tij r uma jun tigre.
3.	The man was 'stung' by a snake.	Ri achin x-ti7ox r uma jun kumyts.
4.	It must be written by you.	K'o chi ni-ts'ibyx aw uma rat.
5.	They must be written by us.	K'o chi ye-ts'ibyx q uma roj.

C. First and second person passive

1.	I must be put to death.	K'o chi yi-kamisyx.
2.	You must be put to death.	K'o chi ya-kamisyx.
3.	We must be put to death.	K'o chi yoj-kamisyx.
4.	You (pl) must be put to death.	K'o chi yix-kamisyx.

(Passive Action Focus vs. Passive Action Result Focus)

Ri carta x-ts'ibyx r uma ri José. The letter was written by José.	Ri carta x-ts'ibatyj r uma ri Jose. The letter was written for José.
Ri puerta x-jaq r uma rija7. The door was opened by him.	Ri puerta x-jaqatyj r uma rija7. The door was opened for him.
X-ts'apix w uma yin. It was closed by me.	X-ts'apityj w uma yin. It was closed for my sake.

COMMENT: The contrast between the forms x-ts'ibyx and x-ts'ibatyj, both of which translate 'it was written' is not hard to see. One can view either an action or the resultant state of an action. 'The door was shut', for example, can be taken to refer either to the action made by some agent to close the door, or, alternatively, to the resultant state of the action of closing the door. Forms like x-ts'ibyx, x-jaq, and x-ts'apix focus on the action itself, and the agent is optionally introduced into the sentence by a form of uma. X-ts'ibatyj, x-jaqatyj, and x-ts'apityj, on the other hand, focus on the resultant state of an action. A phrase introduced by a form of uma in connection with these indicates 'for the sake of' rather than 'by'.

Contrast the form of 'resultant state' passives with that of action-focus' passives.

(a) Non-alternating verbs

Passive (action focus)	Passive (resultant state focus)
ni-torix	ni-torityj
ni-tsijox	ni-tsijotyj
ni-k'utux	ni-k'ututyj
n-oq'ex	n-oq'etyj
ni-kamisyx	ni-kamisatyj
ni-yo7ox	ni-yatyj
ni-na7ox	ni-natyj

(b) Alternating verbs

ni-ban	(make)	ni-banatyj
ni-tij	(eat)	ni-tijtyj
ni-k'ex	(change)	ni-k'exatyj
ni-mol	(gather)	ni-molotyj
ni-kuy	(pardon)	ni-kuyutyj

Practice

conversion (Change from action focus to resultant state focus)

x-ban	(make)	x-banatyj
x-tsolix	(return)	x-tsolityj
x-qum	(swallow)	x-qumutyj
x-sipyx	(give)	x-sipatyj
x-tsijox	(narrate)	x-tsijotyj
x-kol	(rescue)	x-kolotyj
x-jik'	(pull)	x-jik'ityj
x-mes	(sweep)	x-mesatyj

translation

1. It was made by my father.	X-ban r uma ri nata7.
2. It was made for my father.	X-banatyj r uma ri nata7.
3. He was killed by you (pl).	X-kamisyx iw uma rix.
4. He was killed for your sakes.	X-kamisatyj iw uma rix.
5. I don't know if the letter will be written by him.	Man w-etaman ta wi xti-ts'ibyx ri carta r uma rija7.
6. I don't know if the letter will be written for him.	Man w-etaman ta wi xti-ts'ibatyj ri carta r uma rija7.
ETC.	

(Present perfect of resultant state focus)

X-ts'ibatyj ri carta.	The letter was written.
Ts'ibatajinyq ri carta.	The letter has been written.
X-k'isatyj ri samaj.	The work was terminated.
K'isatajinyq ri samaj.	The work has been terminated.
Xi-qasatyj.	I was lowered.
Yin-qasatajinyq.	I've been lowered.

COMMENT: From the 'resultant state passive' can be derived by the addition of -(i)nyq, a form which translates as present perfect passive. Compare present perfect intransitive forms:

Yin-samajinyq.	Yin-samajitajinyq.
I've worked.	I've been served.
Kaminyq chik.	Kamisatajinyq chik.
He has died.	He's been killed.

Practice

conversion (Change to present perfect)

xin-osq'opityj	(turned loose)	yin-osq'opitajinyq
xat-elesatyj	(taken out)	(y)at-elesatajinyq
xoj-kolotyj	(rescued)	(y)oj-kolotajinyq
xix-taqatyj	(sent)	(y)ix-taqatajinyq
xe-chapatyj	(taken hold of)	e-chapatajinyq
x-ch'ojirisatyj	(cleansed)	ch'ojirisatajinyq

(Derivation of Verbal Nouns in -ik)

Kamisaxik	to kill, killing, to be killed, being killed
Kanoxik	to hunt, hunting, to be hunted, being hunted
K'utuxik	to ask, asking, to be asked, being asked
Banik	to make, making, to be made, being made
K'exik	to change, changing, to be changed, being changed

COMMENTS: Verbal nouns in -ik may be derived from passive forms by simply adding ik. Compare:

Active	Passive	Verbal Noun
nu-kamisaj	ni-kamisyx	kamisaxik
nu-kanoj	ni-kanox	kanoxik
nu-byn	ni-ban	banik
nu-k'ex	ni-k'ex	k'exik
nu-ya7	ni-ya7 (or yo7ox)	ya7ik (or yo7oxik)

Practice

conversion (derive the verbal noun)

(a) Non-alternating verbs

nu-k'utuj	k'utuxik
nu-sik'aj	sik'axik
nu-k'ayij	k'ayixik
nu-k'ojoj (repair)	k'ojoxik

(b) Alternating verbs

nu-kuy	(pardon)	kuyik
nu-qum	(swallow)	qumik
nu-tsyq	(lose)	tsaqik
nu-tyq	(send)	taqik
nu-byn	(do)	banik

(Uses of Verbal Nouns)

(a) After verbs which indicate motion or direction

1.	Xi-be chu k'amik si7.	I went to get firewood.
2.	Xin-tyq chu bixik.	I sent him to tell it.
3.	Yin-petenyq chu k'isik.	I came to finish it.
4.	Rija x-pe chu banik circuncidar ri ak'ual.	He came to circumcize the child.
5.	Xi-pe r ichin nin-loq' kaxlan wyy. Xi-e chu loq'ik kaxlan wyy.	I came to buy bread.
6.	X-be r ichin ne7n-kamisaj. X-be chu kamisaxik.	He went to kill him.

(b) After verbs which indicate beginning or finishing

1.	Rija xu-chop ru ts'ibaxik jun carta.	He began to write a letter.
2.	Achike xu-chop ru banik?	What did he begin to do?
3.	Achike x-chapon ru banik?	Who began to do it?
4.	Rija xu-tikiriba ru ya7ik chwe.	He started to give it to me.
5.	Yin xin-chop ru kanoxik.	I began to look for it.
6.	Yin xin-k'is ru sik'ixik.	I finished reading it.
7.	Rija x-k'achoj chu banik.	He quit doing it.

(c) In the meaning of 'how'

Compare the following pairs of equivalent sentences:

Achike modo ni-bix la7? Achike ru bixik la7?	How is that said?
Achike modo ni-ts'ibyx re tsij re7? Achike ru ts'ibaxik re7?	How is this word written?
Achike modo ni-ban la q'utun la7? Achike ru banik la q'utun la7?	How is the meal cooked?

Note also the following:

Achike modo ye-kamisyx ri aq? Achike ki kamisaxik ni-ban chike ri aq?	How are pigs killed?

(d) With tajin or ajin (See below)

(e) Other

Rat naw-ajo naw-etamaj.	You want to learn it.

Practice

conversion (Change the sentence so as to use the verbal noun)

1. Xi-pe r ichin nin-kol rija7. (I came to rescue him.)	Xi-pe chu kolik rija7.
2. Xi-pe r ichin nin-k'ayij. (I came to sell it.)	Xi-pe chu k'ayixik.
3. Xi-pe r ichin nin-loq' ri w aq. (I came to sell my pig.)	Xi-pe chu loq'ik ri w aq.
4. Xi-pe r ichin nin-kamisaj. (I came to kill him.)	Si-pe chu kamisaxik.
5. Xi-pe r ichin nin-ts'yt. (I came to see him.)	Xi-pe chu ts'etik.
6. Xi-pe r ichin nin-to7. (I came to help him.)	Xi-pe chu to7ik.

translation (Use the verbal noun)

1. I went to buy bread.	Xi-be chu loq'ik kaxlan wyy.
2. I sent him to get firewood.	Xin-tyq chu k'amik si7.
3. I want you to go to market to sell our pig.	Ninw-ajo chi ya-be pa k'ayibyl chu k'ayixik ri q aq.
4. José came to do it.	Ri Jose x-pe chu banik.
5. The father went to build a house.	Ri tata7aj x-be chu pabaxik jun jay.
6. The mother went to look for her child.	Ri ti7ej x-be chu kanoxik ri r al.
7. I began to read it.	Xin-chyp ru sik'ixik.
8. You began to help him.	Xa-chyp ru to7ik.
9. We must begin to do it now.	K'o chi nqa-chyp chu banik wakami.

10.	First I must finish reading this book.	Nabey k'o chi nin-k'is ru sik'ixik re wuj re7.
11.	How is it said?	Achike ru bixik?
12.	How is it written?	Achike ru ts'ibaxik?
13.	It is written like this.	Kere ru ts'ibaxik.
14.	How are chickens killed?	Achike ki kamisaxik ni-ban chike ri yk'?
15.	How are skirts (uq) woven?	Achike ki kemik ni-ban chike ri uq?

(The verb ajin or tajin -- 'to be engaged in')

Nd-ajin che samaj.	He's at work, he's engaged in work, he's working
Nd-ajin che ets'anen.	He's at play.
Nd-ajin che waran.	He's asleep.
Yi-tajin che wa7in.	I'm at dinner, I'm eating
Nd-ajin che atinik.	He is taking a bath.
Yi-tajin chu (che ru) ts'ibaxik jun carta.	I'm engaged in writing a letter.
Ya-tajin chu sik'ixik ru wa wuj.	You're engaged in reading.
Yoj-tajin chu banik ri q'utun.	We're preparing the food.
Rija nd-ajin chu kemik jun nu po7t.	She's weaving me a blouse.
Rix yix-tajin chr etamaxik cakchiquel.	You're learning Cakchiquel.

COMMENT: The verb ajin or tajin is used before nouns (or verbal nouns) which denote activity. The combination means 'to be engaged in that activity'. This construction frequently provides the most apt equivalent of English progressive aspect. Note that there are two competing stems, ajin and tajin, each with its own set of prefixes. Both of these are given below, the more frequently used forms being underlined:

yi-tajin	yin-ajin
ya-tajin	yat-ajin
ni-tajin	nd-ajin
yoj-tajin	yoj-ajin
yix-tajin	yix-ajin
ye-tajin	ye-ajin

Practice

translation (Use a construction with ajin or tajin as the equivalent of the English progressive aspect.)

1. Maria is at work.	Ri María nd-ajin che samaj.
2. The children are at play.	Ri ak'uala7 ye-tajin che ets'anen.
3. We are at dinner.	Roj yoj-tajin che wa7in.
4. The father is asleep.	Ri tata7aj nd-ajin che waran.
5. I am learning Spanish.	Yin yi-tajin chr etamaxik kaxlan ch'abyl.
6. I'm preparing (making) my load (ejqa7n).	Yi-tajin chu banik ri w ejqa7n.
7. What are you writing?	Achike ya-tajin chu ts'ibaxik?
8. What is José doing?	Achike nd-ajin chu banik ri Jose?

ETC.

(Comparison of Inequality)

Compare:

Yin aninyq yi-ts'iban.	I write fast.
Yin mas aninyq yi-ts'iban chu wych rija7.	I write faster than him.
Rat ya-sik'an.	You smoke.
Rat mas ya-sik'an chi nu wych yin.	You smoke more than me.
Rije itsel ki na7oj.	They are bad.
Rije mas itsel ki na7oj chi qa wych roj.	They are worse than us.

COMMENT: Two ways of expressing 'than' are in common use, one with wych, the other with wa. Compare the equivalents of 'than me', 'than you', etc.

with wych	with wa
Chi nu wych	Chi nu wa
Ch a wych	Ch a wa
Ch u wych	Ch u wa
Chi qa wych	Chi qa wa
Ch i wych	Ch i wa
Chi ki wych	Chi ki wa

Practice

conversion (Change by adding mas and chi nu wych)

1. Ri Jose ni-samyj.	Ri Jose mas ni-samyj chi nu wych yin.
2. Rat aw-etaman.	Rat mas aw-etaman chi nu wych yin.
3. Rija7 uts ru na7oj.	Rija7 mas uts ru na7oj chi nu wych yin.
4. Rija jebel ni-tsu7un.	Rija mas jebel ni-tsu7un chi nu wych yin.
5. Rat eqal ya-biyin (you walk slowly)	Rat mas eqal ya-biyin chi nu wych yin.
6. Rija aninyq ni-sik'an.	Rija mas aninyq ni-sik'an chi nu wych yin.
7. Ri Juan nim r aqyn (Juan is tall).	Ri Juan mas nim r aqyn chi nu wych yin.
8. Ri María baq (Maria is skinny).	Ri María mas baq chi nu wych yin.

translation

1. Women cry more than us.	Ri ixoqi ye-oq' mas chi qa wych roj.
2. We eat more than you do.	Roj mas yoj-wa cha wych rat.
3. That man is fatter than me.	La achin la7 mas ti7oj chi nu wych yin.
4. This skirt is more expensive than that one.	Re uq re mas jotol r ajil chu wych la jun la7.
5. José and Marcela will marry sooner than us.	Jose y Marcela mas cha7nin xke-k'ule chi qa wych roj.

Contrast:

1. Man aninyq ta yi-ts'iban.	I don't write fast.
Man aninyq ta yi-ts'iban achi7el rat.	I don't write as fast as you.
	I don't write fast like you.

2. Man nim ta w aqyn.	I'm not tall.
Man nim ta w aqyn achi7el rija7.	I'm not as tall as him.
	I'm not tall like him.
3. Rat ya-wa achi7el jun aq.	You eat like a pig.

Practice

translation

1. You work like a dog.	Rat ya-samaj achi7el jun ts'i7.
2. You are not as pretty as Rosa.	Rat man kan ta at-jebel ta achi7el ri Rosa.
3. You don't know how to work like José.	Rat man aw-etaman ta ya-samyj achi7el ri Jose.
4. José is not as fat as Juan.	Ri Jose man kan ta ti7oj achi7el ri Juan.
5. José is not as skinny as Pablo.	Ri Jose man kan ta baq achi7el ri Pablo.

(Ok -- be, become)

Contrast:

1. (a) Rija w ixjayil.	She's my wife.
(b) Rija nd-ok w ixjayil.	She'll be my wife.
(c) Rija x-ok w ixjayil.	She became my wife.
2. (a) Rat-beyon.	You're rich.
(b) Yat-ok beyon.	You'll get rich.
(c) Xat-ok beyon.	You got rich.

COMMENT: As you already know, the Cakchiquel equivalent of 'she is my wife' contains no verb. However, the equivalent of 'she became my wife' or 'she will be my wife', in which a change of state or a becoming is in question, the verb ok is used.

Practice

translation

1.	I want her to become my daughter-in-law.	Ninw-ajo chi rija nd-ok w ali7.
2.	I'll be yours.	Yin-ok aw ichin rat.
3.	He'll become a teacher.	Rija7 nd-ok tijonel.
4.	That woman will become José's wife.	La ixoq la7 nd-ok r ixjayil ri Jose.
5.	They will become his workers.	Rije ye-ok ru samajela rija.
6.	You (pl) will be our opposition.	Rix yix-ok ri qa contra roj.
7.	You will be a great man.	Rat yat-ok jun nim achin.
8.	We want to be rich.	Nq-ajo chi yoj-ok beyoma7.

(Verb Clause + toq + Verb Clause)

A. Intransitive main clause

Yin yi-biyin pa bey toq rija x-oqa w ik'in.	Yo andaba por el camino cuando él vino conmigo.
Ri Jose ni-samyj toq ri Juan xu-ts'yt.	José trabajaba cuando Juan lo vio.
Rat ya-wyr toq yin xin-el el.	Ud. estaba durmiendo cuando yo salí.

Practice

translation

1.	I was working when you arrived here.	Yin xi-samyj toq rat xat-oqa wawe7.
2.	You were playing when he left.	Rat xat-ets'an toq rija x-el el.
3.	We were conversing when he died.	Roj yoj-tsijon toq rija x-kyn.
4.	They were sleeping when a man came in.	Rije xe-wyr toq x-ok (pe) jun achin.

B. Transitive main clause

Rija nd-ajin chu ts'ibaxik jun wuj toq yin xin-oqa.	El estaba escribiendo una carta cuando yo llegué aquí.
Yin yin-ajin chu ch'ajik ri tsiyq toq xi-yawyj.	Yo estaba lavando la ropa cuando me enfermé.

Practice

translation

1.	I was writing a letter when the rain came.	Yin yi-tajin chu ts'ibaxik jun carta toq x-pe ri job.
2.	What were you doing when I came in?	Achike ya-tajin chu banik toq yin xin-ok pe?
3.	The boys were getting firewood when one of them fell down a ravine.	Ri alabo ye-tajin chu k'amik si7 toq jun chike x-tsaq qa pa siwan.
4.	I was reading a book when I fell asleep.	Yin yi-tajin chu sik'ixik ru wa wuj toq xi-wyr.

COMMENT: The second clause in each of the above sentences is always introduced by toq 'when' and indicates a complete action which happens at a point within the duration of another action. That is, the action of the second clause has its setting within the frame of the action of the first clause. Note that ajin or tajin is used consistently in the first clause when its verbal takes a direct object.

(rokik -- while)

1.	Yin yi-samyj rokik rat yat-ets'an.	I work while you play.
2.	Ri Jose ni-wyr rokik ri r ixjayil nu-byn ri q'utun.	José sleeps while his wife prepares the food.
3.	Ri r ixjayil nu-byn ri q'utun rokik rija ni-wyr.	His wife prepares the food while he sleeps.

Practice

translation

1.	You sleep while I work.	Rat ya-wyr rokik yin yi-samyj.
2.	He plays while I weave this blouse.	Rija n-ets'an rokik yin nin-ken re po7t re7.
3.	What does Luis do while María is eating?	Achike nu-byn ri Luis rokik ri María ni-wa7?
4.	I want to sleep while you are in the campo.	Ninw-ajo yi-wyr rokik rat at-k'o pa juyu7.

('Since' and 'ago' with Subjunctive Verb Form)

Ka7i yan juna7 ka-pe wawe7.	[It's been] already two years since you came.
Ka7i kan juna7 ka-pe wawe7.	You came two years ago.
Oxi yan hora t-el pe ri q'ij.	[It's been] already three hours since the sun came out.
Oxi kan hora t-el pe ri q'ij.	The sun came out three hours ago.
Ka7i yan ik' tin-ts'ibaj wi jun carta.	[It's been] already two months since I have written a letter.
Ka7i kan ik' xin-ts'ibaj jun carta.	I wrote a letter two months ago.

Practice

translation

1.	It's been two hours since José went out.	Ka7i yan wi hora t-el wi el ri Jose.
2.	José left two hours ago.	Ka7i kan hora x-el ri Jose.
3.	It's been three days since I ate.	Oxi yan wi q'ij ki-wa wi yin.
4.	I ate three days ago.	Oxi kan q'ij xi-wa7.
5.	It's been two days since we slept.	Ka7i yan wi q'ij qoj-wyr wi roj.
6.	We slept two days ago.	Ka7i kan q'ij xoj-wyr roj.
7.	It's been three years since I saw José.	Oxi yan wi juna7 tin-ts'et wi ri Jose.
8.	I saw José three years ago.	Oxi kan juna xin-ts'et ri Jose.

Practice

translation

1. Before I wake up my husband, I fix breakfast.	Toq majani ne7n-k'asoj pe ri w achijil nin-byn ri wyy.
2. Before I fix breakfast, I get washed.	Toq majani nin-byn ri wyy, yi-ch'ajo7n.
3. Before I get washed I build up the fire.	Toq majani yi-ch'ajo7n, nin-box ri q'aq'.
4. Before I build up the fire, I go into the kitchen.	Toq majani nin-box ri q'aq', yi-be pa cocina.
5. Before I go into the kitchen, I get up.	Toq majani yi-be pa cocina, yi-yakatyj.
6. Before I get up, I wake up.	Toq majani yi-yakatyj, nu-na nu wych.
7. Before I wake up, I'm still asleep.	Toq majani nu-na nu wych, k'a yi-wyr na.

('When' or 'after' with toq + Present Perfect + chik)

Toq oj-wayinyq chik, (k'a k'ari7) yoj-uxlan juba7.	When we have eaten, (or after we eat)(then) we rest a bit.
Toq ri w achijil benyq chik pa samaj, yin yen-mol ri lyq.	When my husband has gone to work (after my husband goes to work), I pile up the dishes.
Toq a ts'iban chik re carta re7, yat-uxlan juba7.	When you have written (after you write) this letter, you will rest a bit.
Toq w-ilon chik jun w ixjayil, xki-kikot.	When I have found me a wife, I'll be happy.

Practice

translation

1. After I wake up, I get up.	Toq ru-na7on chik nu wych, yi-yakatyj.

2. After I get up, I go into the kitchen.	Toq yin-yakatajinyq chik, yi-be pa cocina.
3. After I am in the kitchen, I build up the fire.	Toq yin-k'o chik pa cocina, nin-box ri q'aq'.
4. After I build the fire, I get washed.	Toq nu-boxon chik ri q'aq', yi-ch'ajo7n.
5. After I get washed, I begin to fix breakfast.	Toq yin-ch'ajowinyq chik, nin-chop ru banik ri wyy r ichin nimaq'a7.
6. When breakfast is ready, I wake up my husband to have breakfast.	Toq chojinyq chik ri wyy, ne7n-k'asoj pe ri w achijil r ichin chi yoj-wa7.
7. After we have breakfast, I wash the dishes and my husband gets ready and goes to work.	Toq oj-wayinyq chik, yen-ch'yj ri lyq y ri w achijil nu-byn el r utsil ri7 y ni-be pa samaj.
8. After I wash the dishes, I sweep the floor.	Toq nu-ch'ajon chik ri lyq, nin-mes ri pa jay.

(Reciprocal Nouns)

Q ach'alal q i7.	We are siblings (to each other).
Iw ach'alal iw i7.	You are siblings.
K ach'alal k i7.	They are siblings.

NOTE: i7 is the reflexive or reciprocal pronoun equivalent to 'self' or 'each other'. It is always preceded by a possessive pronoun.

Practice

translation

They are friends.	K achibil k i7.
We are friends.	Q achibil q i7.
You are friends.	Iw achibil iw i7.
You are brothers.	Iw ach'alal iw i7.
We are sisters.	Q ach'alal q i7.
They are brother and sister.	K ach'alal k i7.

(The Notion Specifiers e7 and o with Transitive Verbs)

(a) single-stem verbs

Column I	Column II
nin-bij I say	ne7n-bij I go and say
ninw-etaman I learn	ne7nw-etaman I go and learn
xin-to7 I helped	xon-to7 I came and helped

Check Your Observations

1. Write out the 1st person singular (go-) motion-specified vowel-initial verb prefix: _____, and the corresponding consonant-initial prefix: _____.

ne7nw

ne7n

2. Within the prefix circle the motion-specifier elements in the following forms:

e7
o

ne7n-bij	ne7n-bana7	ne7nw-oyoj
non-kolo7	non-to7	nonw-ak'axaj

Compare the formation of the motion-specified transitive verbs (column II) with that of the simple transitive verbs (column I). Then cover column II and convert each form in column I to its corresponding motion-specified form.

Column I		Column II	
na-to7	you help	na7-to7	you go and help
xa-to7	you helped	xa7-to7	you went and helped
xta-to7	you will help	xta7-to7	you will go and help
ni-to7	you (pl) help	ni7-to7	you (pl) go and help
xi-to7	you helped	xi7-to7	you went and helped
xti-to7	you will help	xti7-to7	you will go and help

nqa-to7	we help	ne7qa-to7	we go and help
xa-to7	we helped	xe7qa-to7	we went and helped
xtqa-to7	we will help	xte7qa-to7	we will go and help
niki-to7	they help	ne7ki-to7	they go and help
xki-to7	they helped	xte7ki-to7	they went and helped
xtiki-to7	they will help	xte7ki-to7	they will go and help
nu-to7	he helps	ne7ru-to7	he goes and helps
xu-to7	he helped	xe7ru-to7	he went and helped
xtu-to7	he will help	xte7ru-to7	he will go and help

Practice

conversion (Change to the corresponding motion-specified verb, then reverse)

nin-k'ayij	(sell)	ne7n-k'ayik
ni-sikij	(read)	ni7-sik'ij
nu-sik'aj	(smoke)	ne7ru-sik'aj
niki-kusaj	(use)	ne7ki-kusaj
nqa-k'utuj	(ask)	ne7qa-k'utuj
na-ts'apij	(close)	na7-ts'apij
ninw-elesaj	(take out)	ne7nw-elesaj
nr-etamaj	(learn)	ne7r-etamaj
niw-oyobej	(wait)	ni7w-oyobej
nq-oyoj	(call)	ne7q-oyoj
nik-atinisaj	(bathe)	ne7k-atinisaj
naw-oq'ej	(cry over)	na7w-oq'ej

(b) verbs with long and short stem alternates

Column I		Column II
nin-byn	(do)	ne7n-bana7
na-mol	(gather)	na7-molo7
nu-k'is	(finish)	ne7ru-k'isa7
nqa-chyp	(take)	ne7qa-chapa7
ni-loq'	(buy)	ni7-loq'o7
niki-mes	(sweep)	ne7ki-mesa7

Note that the motion-specified forms (column II) always have the long stem. After studying these carefully cover column II and convert each form in column I to its corresponding motion-specified form.

Practice

conversion (Before doing this, review the rules of long-stem formation)

nin-box	(ignite)	ne7n-boxo7
na-tyq	(send)	na7-taqa7
ni-choy	(cut)	ni7-choyo7
nqa-jych	(divide)	ne7qa-jacha7
niki-jyq	(open)	ne7ki-jaqa7
nu-k'ex	(exchange)	ne7ru-k'exa7
na-kol	(rescue)	na7-kolo7
niki-k'ul	(receive)	ne7ki-k'ulu7
nqa-kuy	(forgive)	ne7qa-kuyu7
nin-k'ut	(show)	ne7n-k'utu7
nu-myl	(feel)	ne7ru-mala7
ni-pis	(wrap)	ni7-pisa7
nin-q'yj	(break)	ne7n-q'aja7
nqa-tij	(eat)	ne7qa-tija7
nu-toj	(pay)	ne7ru-tojo7

REVIEW

'possessive' pronouns with vowel-initial words etaman, aq

w-	q-
aw-	iw-
r-	k-

(Reflexive - i7 'self' as object)

Nin-ts'yt <u>w</u> i7.	I see myself.
Na-ts'yt <u>aw</u> i7.	You see yourself.
Nu-ts'yt <u>r</u> i7.	He sees himself.
Nqa-ts'yt <u>q</u> i7.	We see ourselves.
Ni-ts'yt <u>iw</u> i7.	You see yourselves.
Niki-ts'yt <u>k</u> i7.	They see themselves.
Nin-to w i7.	I help myself.
Xin-to w i7.	I helped myself.
Xtin-to w i7.	I'll help myself.
Tin-to w i7.	I help myself (subjunctive).
Na-to aw i7.	You help yourself.
Nu-to r i7.	He helps himself.
Nqa-to q i7.	We help ourselves.
Ni-to iw i7.	You help yourselves.
Niki-to k i7.	They help themselves.

Practice

<u>respondan según el modelo</u>

La xa-to aw i7rat?	Ja7, yin xin-to w i7.
La xu-to r i7 rija7?	Ja7,....
La xqa-to q i7 roj?	
La xi-to iw i rix?	
La xki-to k i7 rije7?	
La xin-to w i7?	

La xtin-to w i7?
La xta-to aw i7?
La xtu-to r i7?
La xti-to iw i7?
La xtqa-to q i7?
La xtqa-to q i7?
La xtiki-to k i7?

Ja7, xta-to aw i7.

La xaw-ak'axaj aw i7?
La xinw-ak'axaj w i7?
La xq-ak'axaj q i7?
La xiw-ak'axaj iw i7.
La xk-ak'axaj k i rije7?
La xr-akaxaj r i ri Juan?

Ja7, xinw-ak'axaj w i7.

La naw-ak'axaj aw i7?
La ninw-ak'axaj w i7?
La nq-ak'axaj q i7?
La niw-ak'axaj iw i7?
La nik-ak'axaj k i7?
La nr-ak'axaj r i7?

Ja7, ninw-ak'axaj w i7.

La xtinw-ak'axaj w i7?
La xtaw-ak'axaj aw i7?
La xtr-ak'axaj r i7 rija7?
La xtq-ak'axaj q i7?
La xtiw-ak'axaj iw i7?
La xtik-ak'axaj k i rije7?

Ja7, xtaw-ak'axaj aw i7.

traducción

I saw myself.	Xin-ts'yt w i7.
I shaved myself.	Xin-sokaj w i7.
I got scared.	Xin-xibij w i7.
I hid myself.	Xinw-ewaj w i7.
I hated myself.	Xinw-etselaj w i7.
I warmed myself.	Xin-meq' w i7.
I dressed up.	Xin-weq w i7.
I drenched myself.	Xin-ch'eqeba w i7.
I got ready.	Xin-byn el r utsil w i7.

respondan según el modelo

Ta-to aw i7.
Ti-to iw i7.
Ta-tsu aw i7.
Ti-tsu iw i7.
Taw-ak'axaj aw i7.
Tiw-ak'axaj i wi7.
Taw-ajo aw i7.
Tiw-ajo iw i7.

Nin-to w i7.
Nqa-to q i7.
Nin-tsu w i7.
Nqa-tsu q i7.
Ninw-ak'ax w i7.
Nq-ak'axaj q i7.
Ninw-ajo w i7.
Nq-ajo q i7.

Unit 11

Etapa Principal

Ciclo 1

modelo

E-k'iy ch'op ye-tik pa ru cuenta Escuintla.	Se crece mucha piña en el (distrito) de Escuintla.
K'iy trigo ni-tik pa ru cuenta Xelaju7.	Se crece mucho trigo en el (distrito) de Quezaltenango.
K'iy café ni-tik pa ru cuenta Retalhuleu.	Se crece mucho café en el (distrito) de Retalhuleu.
K'iy bo7j ni-tik pa ru cuenta Suchitepéquez.	Se crece mucho algadón en el (distrito) de Suchitepéquez.
K'iy café ni-tik pa Coatepeque.	Se crece mucho café en Coatepeque.
K'iy saq'ul ni-tik pa Mazatenango.	Se crecen muchos plátanos en Mazatenango.
K'iy azúcar ni-ban pa Palo Gordo.	Se produce mucho azúcar en Palo Gordo.
K'iy ats'an n-ilityj pa Armita.	Se obtiene mucha sal en Armita.

modelo

Achike ni-tik pa ru cuenta Retalhuleu?	¿Qué se crece en el distrito de Retalhuleu?
Achike n-ilityj pa Armita?	¿Qué se obtiene en Armita?

conversación

A. Achike ni-tik pa Escuintla?	¿Qué se produce en Escuintla?
B. K'iy ch'op ni-tik chila7.	Se produce mucha piña allí.
A. La k'iy bo7j ni-tik pa Palo Gordo?	¿Se crece mucho algadón en Palo Gordo?
B. Manaq, man k'iy ta bo7j ni-tik chila7. Chila7 k'iy azúcar ni-ban.	No, no se crece mucho algadón allí. Allí, se produce mucho azúcar.

Actividades

preguntas

1. Achike ni-tik pa ru cuenta Xelaju7?
2. Achike n-ilityj pa Armita?
3. La ni-tik k'iy ch'op pa ru cuenta Escuintla?
4. Akuchi ni-tik wi trigo?
   ETC.

comprensión

Pa jueves k'o k'ayibyl pa Tepan; pa k'ayibyl ni-k'ayix ik, ixin, chuqa kolo7.

preguntas

1. Akuchi ni-k'ayix wi ri kolo7?
2. Achike ni-k'ayix pa k'ayibyl?
3. Achike q'ij k'o k'ayibyl pa Tepan?

Ciclo 2

modelo

Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Guatemala ja ri Quiché, ni-bix chike.	La tribu más grande de Guatemala es la llamada Quiché.
Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Alta Verapaz jari Quekchi, ni-bix chike.	La tribu más grande de Alta Verapaz es la Kekchí.
Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy ri e-k'o pa ru cuenta Boko7 jari Cakchiquel ni-bix chike.	La tribu más grande del distrito de Chimaltenango es la Cakchiquel.
Ri winyq ri e-k'o pa Baja Verapaz ni-bix Chortí chike.	La tribu del Baja Verapaz es la Chortí.

conversación

A. Achike ki bi ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Guatemala?	¿Cuál es la tribu más grande de Guatemala?
B. Ja ri Quiché.	Es la Quiché.
A. Akuchi e-k'o wi ri Tsutujiles.	¿Dónde viven los Tsutujiles?
B. Rije7 e-k'o chu naqaj ri ya7 pa Ajache71.	Viven alrededor del Lago Atitlán.

Actividades

preguntas

1. Akuchi e-k'o wi ri winyq ri ni-bix Cakchiquel chike?

2. Achike ki bi ri q'ataj winyq ri mas e-k'iy pa Xelaju7?

   ETC.

Ciclo 3

modelo

Cakchiquel jari jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Cakchiquel es uno de los idiomas que se hablan en Guatemala.
Quiché jari jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Quiché es uno de los idiomas que se hablan en Guatemala.
Mam jari jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Mam es uno de los idiomas que se hablan en Guatemala.

conversación

A. Ta-bij jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Nombre uno de los idiomas que se hablan en Guatemala.
B. Quiché.	Quiché.
A. Uts. Wakami ta-bij jun chik ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Bien. Ahora nombre otro idioma de Guatemala.
B. Cakchiquel.	Cakchiquel.

A. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa Mam?	¿Cómo se llama la gente que habla Mam?
B. Rije7 ni-bix chike aj Mam.	Se llaman Mames.

Actividades

preguntas

1. Ta-bij jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa ri Estados Unidos.
2. Ta-bij jun chik ch'abyl ri ni-kusyx chila7.
3. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa Ruso?

ETC.

Ciclo 4

modelo

Ri departamento mas nim jari ri ni-bix Petén chire.	El departamento más grande se llama Petén.
Ri departamento mas ko7ol jari ri ni-bix Armita chire.	El departamento más pequeño se llama Guatemala.
Ri departamento mas chu naqaj Belice jari ri departamento r ichin Peten.	El departamento más cerca al departamento de Petén es Belice.
Ri departamento akuchi k'o wi ri choy mas nim jari ri departamento r ichin Izabal.	El departamento donde está el lago más grande es el departamento de Izabal.
Ri choy mas nim ru pan jari ri ni-bix Atitlán chire.	El lago más hondo se llama Atitlán.

Ciclo 5

modelo

Ri departamento mas nim, jari ri ni-bix Peten chire.	El departamento más grande se llama Petén.
Ri departamento mas ko7ol, jari ri ni-bix Armita chire.	El departamento más pequeño se llama Guatemala.
Ri departamento mas chu naqaj Belice, jari ri departamento r ichin Peten.	El departamento más cerca de Belicè es èl departamento de Petén.
Ri departamento akuchi k'o wi ri choy mas nim, jari ri departamento r ichin Izabal.	El departamento donde está el lago más grande es el departamento de Izabal.
Ri choy mas nim ru pan, jari ri ni-bix Atitlán chire.	El lago más hondo se llama Atitlán.

Actividades

preguntas

1. Achike chike ri departamentos mas nim?
2. Achike chike ri departamentos mas ko7ol?
3. E janipe departamentos e-k'o?
4. La jare ri departamento r ichin Huehuetenango?
5. La nim ri choy Atitlán o xa ko7ol?
6. La uts ni-tsu7un ri tinamit Xelaju7?
7. La nim ri Guatemala o xa ko7ol?

ETC.

Ciclo 6

modelo

Ri tinamit San Jose Poaquil mas ko7ol na chu wych ri tinamit Patzun.	La ciudad de San José Poaquil es más pequeña que la ciudad de Patzún.
Ri tinamit Antigua mas nim na chu wych ri tinamit Patzun.	La ciudad de Antigua es más grande que la ciudad de Patzún.

Actividades

preguntas

1. La mas ko7ol na ri tinamit Patzun chu wych ri tinamit Antigua?
2. La mas nim na ri tinamit San Jose Poaquil chu wych ri tinamit Patzun o xa mas ko7ol?

   ETC.

comprensión

Xa e-juba ladinos e-k'o pa ri tinamit Comalapa. Mas e-k'iy na ri aj-naturales ri e-k'o chiri7.

preguntas

1. Pa ri tinamit Comalapa e-k'iy ladinos e-k'o wi, peja7?
2. Mas e-k'iy na ri aj-naturales ri e-k'o pa Armita, peja7?

   ETC.

Ciclo 7

modelo

Yin mas aninyq yi-ts'iban chu wych rija7.	Yo escribo más rápido que él.
Yin mas yi-samyj cha wych rat.	Yo trabajo más que Ud.
Ri nu samaj yin mas kow chu wych ri a samaj rat.	Mi trabajo es más difícil que el suyo.
Rat mas nim aw aqyn chi nu wych yin.	Ud. es más alto que yo.

Actividades

preguntas

1. Rat mas k'iy a samaj chu wych ri tijonel, peja7?
2. Achike chiwe rix mas itsel ru na7oj chi nu wych yin?
3. La mas jotol r ajil re uq re7 chi ki wych rije la7?

ETC.

Ciclo 8

modelo

Yin man yi-tikir ta yi-samyj achi7el rat.	No puedo trabajar como Ud.
Rat man itsel ta a na7oj achi7el yin.	Ud. no es tan malo como yo.
Ri Rosa man kan ta jebel ta achi7el ri Ana.	Rosa no es tan bonita como Ana.

Actividades

preguntas

1. La kan jebel re jun jay re7 achi7el la jun la7?

ETC.

Ciclo 9

modelo

Mas ni-qa chi nu wych ru sik'ixik ki wa wuj.	Yo prefiero leer libros.
Mas ni-qa chu wych ru ts'ubaxik aji7y.	El prefiere chupar caña de azúcar.

modelo

Achike mas ni-qa cha wych, ru sik'ixik ki wa wuj o ru ts'ibaxik carta?	¿Cuál prefiere más, leer libros o escribir cartas?

Actividades

preguntas

1. Achike mas ni-qa cha wych, ri samaj o ri ets'anen?

   ETC.

Ciclo 10

modelo

Yi-tajin chu-banik q'utun.	Estoy preparando la comida.
Yi-tajin chr-etamaxik yi-ch'on pa Cakchiquel.	Estoy aprendiendo a hablar Cakchiquel.
Nd-ajin chu-ts'ibaxik jun carta.	El está escribiendo una carta.
Yi-wyr. Yi-tajin che waran.	Estoy durmiendo.
Yin-ets'an. Yi-tajin che ets'anen.	Estoy jugando.

Ni-samyj.	El está trabajando.
Nd-ajin che samaj.	

Actividades

preguntas

1. Achike na-byn?

2. Achike nu-byn rija7?

Ciclo 11

modelo

Yin yi-tajin chu ts'ibaxik jun carta toq x-oqa ri Jose.	Yo estaba escribiendo una carta cuando vino José.
Rija ni-tajin chu qumik ya7 toq x-kyn.	El estaba tomando agua cuando murió.
Rat xa-wyr toq yin xin-el el.	Ud. estaba durmiendo cuando yo salí.

Actividades

preguntas

1. Achike ya-tajin chu banik toq yin xin-ok pe?

ETC.

Ciclo 12

modelo

Yin yi-samyj rokik rat yat-ets'an.	Yo trabajo mientras Ud. juega.
Ri Jose xti-wyr rokik ri r ixjayil nu-byn ri q'utun.	José dormirá mientras su esposa prepara la comida.

Actividades

preguntas

1. Achike xta-byn rat rokik yin yi-wa7?

   ETC.

Ciclo 13

modelo

Ka7i yan hora t-el ri Jose.	Hace dos horas que salió José.
Oxi yan q'ij man yi-waynyq ta.	Hace tres días que no como.
Ka7i kan hora xin-byn.	Lo hice hace dos horas.
Oxi wi kan hora tu-tij wi ri wyy.	El comió el pan hace tres horas.

Actividades

preguntas

1. Jampe xa-ts'yt ri Jose?

   ETC.

Ciclo 14

modelo

1.	A.	Achike na-byn toq ma jani na7-kasoj pe ri aw achijil?	¿Qué hace Ud. antes de despertar a su esposo?
	B.	Toq ma jani ne7n-k'asoj pe ri w achijil, nin-byn ri wyy r ichin nimaq'a7.	Antes de despertar a mi esposo, preparo el desayuno.
2.	A.	Achike na-byn toq ma jani na-byn ri wyy r ichin nimaq'a7.	¿Qué hace Ud. antes de preparar el desayuno?
	B.	Toq ma jani nin-byn ri wyy r ichin nimaq'a7, nin-box ri q'aq'.	Antes de preparar el desayuno, enciendo el fuego.

Práctica

respondan según el modelo

1.	Toq ma jani ye7a-tsuq ri awyj, la na-mes ri pa jay?	Ja7, toq ma jani yen-tsuq ri awyj, ni-mes ri pa jay.
2.	Toq ma jani na-mes ri pa jay, la ye7a-ch'yj ri lyq?	Ja7, toq ma jani nin-mes ri pa jay, yen-ch'yj ri lyq.
3.	Toq ma jani ye7a-ch'yj ri lyq, la yix-wa7?	Ja7, toq ma jani yen-ch'yj ri lyq, yoj-wa7.
4.	Toq ma jani yix-wa7, la na-byn ri q'utun r ichin chaq'a7?	Ja7, toq ma jani yoj-wa7, nin-byn ri q'utun r ichin chaq'a7.
5.	Toq ma jani na-byn ri q'utun r ichin chaq'a7, la na7-weraj ri ya7?	Ja7, toq ma jani nin-byn ri q'utun r ichin chaq'a7, ne7n-weraj ri ya7.
6.	Toq ma jani na7-weraj ri ya7, la ye7a-kanoj ri ichaj?	Ja7, toq ma jani ne7n-weraj ri ya7, yen-kanoj ri ichaj.

Actividades

comprensión

Toq ma jani yebe-wyr, ri María y ri Jose ye-ts'uye na juba7 chuchi ri q'aq'.

preguntas

1. Achike niki-byn ri María y ri Jose toq ma jani yebe-wyr?

2. Achike ni-byn rix toq ma jani yixe7-wyr?

ETC.

comprensión

Toq ma jani ye-wa rije7, ri María nu-byn ri q'utun r ichin chaq'a7 rokik ri Jose yeru-tsuq ri awyj.

preguntas

1. Achike nu-byn ri María rokik ri r achijil yeru-tsuq ri awyj?
2. Achike nu-byn ri Jose toq ma jani ni-wa7?
3. Achike na-byn rat toq ma jani ya-wa7?

ETC.

comprensión

Toq ma jani ne7ru-kanoj ichaj, ri María nu-byn ri ch'ajo7n, nu-byn ri wyy r ichin pa q'ij, y nr-eraj ri ya7. K'a k'ari ni-be chu ya7ik ru way ri r achijil.

preguntas

1. Toq ma jani ni-be chu ya7ik ru way ri r achijil, achike nu-byn ri María?

ETC.

preguntas libres

1. Achike na-byn toq ma jani ya-be pa k'ayibyl?
2. Achike na-byn rokik ri aw achibil ni-samyj?

3. Achike na-byn toq at-ch'ajowinyq chik?

ETC.

Ciclo 15

modelo

1.	A.	Achike na-byn toq ru na7on chik a wych?	¿Qué hace Ud. después de despertarse?
	B.	Toq ru na7on chik nu wych yi-yakatyj.	Después de despertarme, me levanto.
2.	A.	Achike na-byn toq at-yakatajinyq chik?	¿Qué hace Ud. después de levantarse?
	B.	Toq yin-yakatajinyq chik, yi-be pa cocina.	Después de levantarme voy a la cocina.
3.	A.	Achike na-byn toq at-k'o chik pa cocina?	¿Cuando ya está en la cocina, qué hace Ud.?
	B.	Toq yin-k'o chik pa cocina, nin-box ri q'aq'.	Cuando ya estoy en la cocina, enciendo el fuego.

Práctica

respondan según el modelo

1.	Toq a-boxon chik ri q'aq', la ya-ch'ajo7n?	Ja7, toq nu-boxon chik ri q'aq', yi-ch'ajo7n.
2.	Toq at-ch'ajowinyq chik, la na-chop ru banik ri wyy r ichin nimaq'a7?	Ja7, ...
3.	Toq k'achojinyq chik ri wyy, la na7-k'asoj pe ri aw achijil r ichin chi yix-wa7?	Ja7, ...
4.	Toq ix-wayinyq chik, la ni-be ri aw achijil pa samaj?	
5.	Toq benyq chik ri aw achijil pa samaj, la ya7a-ch'yj ri lyq?	
6.	Toq e a-ch'ajon chik ri lyq, la na-mes ri pa jay?	
7.	Toq a-meson chik ri pa jay, la ye7a-tsuq ri yk', ri ts'i7, y ri aq?	

8. Toq e a-tsuqun chik ri awyj, la na-weraj ri ya7?
9. Toq weran chik ri ya7, la na-chop ru-banik ri wyy r ichin pa q'ij?
10. Toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij, la na7-ya ru way ri aw achijil pa samaj?

Actividades

comprensión

(1) Jukumaj nimaq'a nu-na ru wych ri María. Ni-yakatyj y ni-be pa cocina chu boxik ri q'aq'. (2) K'a k'ari7 nu-byn ri wyy r ichin nimaq'a7, y toq k'achojinyq chik ri wyy nu-k'asoj pe ri r achijil r ichin chi ye-wa7.

preguntas

1. Jampe nu-na ru wych ri María?
2. Toq ru-na7on chik ru wych, achike nu-byn?
3. Toq yakatajinyq chik, akuchi ni-be wi?

ETC.

preguntas

1. Achike hora nu-na a wych rat?
2. Achike na-byn toq ru-na7on chik a wych?

ETC.

comprensión

(1) Toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij, ri María nu-byn el r utsil r i7 y ne7ru-ya ru way ri r achijil pa samaj.

(2) Toq n-apon r ik'in ri r achijil pa samaj, rija ni-chame chire ri samaj.

(3) Toq rija chamyl chik chire ri samaj, ri María nu-ya ru ya7 r ichin chi ni-ch'ajo7n.

(4) Toq rija ch'ajowinyq chik, k'a k'ari ye-wa7.

(5) K'a k'ari ri r achijil ni-be pa samaj jun bey chik y ri María yeru-mol ri lyq y yeru-ya chupan ri chakych.

preguntas

1. Achike nu-byn ri María toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij?

   ETC.

comprensión

(1) Toq e ru-molon chik ri lyq, ri María yebe ru-kanoj pe juba ichaj r ichin chi yeki-tij to7q'a7.

(2) Toq e ru-kanon chik ri ichaj, rija ni-be chwa jay.

(3) Toq n-apon chwa jay, nu-byn ru ch'ajo7n.

(4) Toq ru-banon chik ri ch'ajo7n, yebe ru-tsuq ri awyj.

(5) Toq e ru-tsuqun chik ri awyj, nu-chop ru-banik ri q'utun r ichin chaq'a7.

(6) K'a k'ari n-uqa ri r achijil.

(7) Toq k'a chojinyq chik ri q'utun, niki-chop ri wa7in.

(8) Toq ye-k'achoj chire ri wa7in, ri María yeru-ch'yj ri lyq rokik ri r achijil yeru-tsuq ri kiej.

(9) Toq ni-k'achoj ri7, rije ye-ts'uye juba chuchi ri q'aq', y k'a k'ari yebe-wyr.

preguntas

1. Achike nu-byn ri María toq e ru-molon chik ri lyq?

   ETC.

modificación

(1) El profesor volverá a leer las últimas tres comprensiones, cambiando la persona de la tercera (María) a la primera singular (yin) o plural (roj) o a la segunda singular (rat) o plural (rix), y después de haber leído una de las comprensiones, hará preguntas apropiadas al caso.

(2) Los estudiantes se prepararán para describir las actividades de un día (a) de sí mismo, (b) del hombre Cakchiquel.

preguntas libres

1. La aw-etaman na-tik trigo?
2. La aw-etaman na-bij chwe achike abono mas uts, ri aj wawe7 o ri extranjero?
3. Achike modo ninw-etamaj ta yin achike abono nr-ajo ri w ulew?
4. Achike r uma k'atsinel chwe yin chi ninw-etamaj nin-sik'ij ki wa wuj? Yin k'o nu radio y yin ninw-ak'axaj chiri7?
5. Achike modo na-ch'yk ri a k'aslen?
6. La k'a k'ys na ri a tata7?
7. Achike na-byn rat wawe7?
8. Akuchi naw-ajo ya-samyj rat, pa juyu7, o k ik'in ri winyq aj pa tinamit?
9. La naw-ajo ya-samyj xaxe k ik'in ri indígenas o k ik'in ri ladinos?
10. Achike r uma xa-pe wawe7?
11. Achike aw-etaman na-byn rat?
12. La aw-etaman ya-ts'iso7n?
13. La aw-etaman na-sik'ij ru wa wuj?
14. La aw-etaman ya-ts'iban?
15. La aw-etaman na-byn jun nu wuj?
16. La aw-etaman na-k'ut chi nu wych?
17. La aw-etaman na-byn q'utun?
18. Janipe a juna kan toq xa-be pa escuela?
19. Janipe juna xa-be pa universidad?
20. Janipe ru juna ri a tata toq x-k'ule7?
21. Toq xka-tsolin pa ri a ruwach7ulew, achike xtaw-etamaj xkat-ok?

Unit 12

Preparation Stage

(Pronoun Review)

The Cakchiquel free personal pronouns are, as you know, the following:

	singular	plural
1st person	yin	roj
2nd person	rat	rix
3rd person	rija7	rije7

In English and Spanish, as you know, pronouns assume different forms depending on their function. For example, the first person singular pronouns have four forms each in both English and Spanish.

(subject)	(object)	(attrib. poss.)	(predic. poss.)
I	me	my	mine
yo	me	mi	mío/mía

In Cakchiquel the free pronouns do not change shape, but pronominal prefixes vary (1) according to whether the stem they attach to begins with a vowel or a consonant, and (2) according to their function. You have learned most of the functions of the pronominal prefixes. You know, for example, that the following set of pronominal prefixes is used as subject of intransitive, semi-transitive, and passive verbs:

SET I

i(w)	oj
a(w)	ix
∅	e

xi-wa7	I dined
xa-wa7	you dined
x-wa7	he dined
xoj-wa7	we dined
xix-wa7	you dined
xe-wa7	they dined

and that the following set is used as subject of transitive verbs:

SET II

(i)n(w)	q(a)
a(w)	i(w)
(r)(u)	k(i)

xin-tij	I ate it
xa-tij	you ate it
xu-tij	he ate it
xqa-tij	we ate it
xi-tij	you ate it
xki-tij	they ate it

Identical to the transitive subject forms except for in the 1st and 3rd person singular is the following set of pronominal prefixes which function as possessive pronouns and as subject of present perfect transitive participles:

SET III

nu/w	q(a)
a(w)	i(w)
r(u)	k(i)

nu ts'eton	I've seen it
a ts'eton	you've seen it
ru ts'eton	he has seen it
qa ts'eton	we've seen it
i ts'eton	you've seen it
ki ts'eton	they've seen it

Identical to the intransitive subject forms except for in the 1st and 2nd person singular is the following set of pronominal prefixes which function as subject of participles and in another use to be shown below:

SET IV

i(n)	oj
at	ix
--	e

yin-warinyq	I've slept
rat-warinyq	you've slept
warinyq	he has slept
roj-warinyq	we've slept
rix-warinyq	you've slept
e-warinyq	they've slept

So far you have used transitive verbs with 3rd person objects only. To review, the following forms indicate a 3rd person singular object:

non-past		present perfect	
nin-to7	I help him	nu-to7on	I've helped him
na-to7	you help him	a-to7on	you've helped him
nu-to7	he helps him	ru-to7on	he has helped him
nqa-to7	we help him	qa-to7on	we've helped him
ni-to7	you help him	i-to7on	you've helped him
niki-to7	they help him	ki-to7on	they've helped him

The following forms indicate a 3rd person plural object, marked by e.

yen-to7	I help them	enu-to7on	I've helped them
ye7a-to7	you help them	e7a-to7on	you've helped them
yeru-to7	he helps them	eru-to7on	he has helped them
yeqa-to7	we help them	eqa-to7on	we have helped them
ye7i-to7	you help them	e7i-to7on	you've helped them
yeki-to7	they help them	eki-to7on	they've helped them

Since in Cakchiquel the object pronouns are 'incorporated' directly in the verb complex with the subject pronouns we will use the term OBJECT PRONOUN INCORPORATION to refer to this peculiarity.

It remains now to 'plug in' the object pronouns of 1st and 2nd persons. Note that the object pronouns are the Set IV pronominal prefixes, while the subject pronouns are those of Set II. For convenience of reference we have numbered the pronouns 1-6; 1-3 are the singular pronouns of 1st, 2nd, and 3rd person respectively; 4-6 are the corresponding plural pronouns. To indicate 1st person singular object and 2nd person plural subject we use the notation (1-5), etc.

(a) 1st person singular object pronoun incorporation

(1-2)	yina-to7	Ud. me ayuda	ina7-to7on	Ud. me ha ayudado
(1-5)	yini-to7	Uds. me ayudan	ini7-to7on	Uds. me han ayudado
(1-3)	yiru-to7	él me ayuda	yinru-to7on	él me ha ayudado
(1-6)	yiki-to7	ellos me ayudan	yinki-to7on	ellos me han ayudado

(b) 1st person plural object pronoun incorporation

(4-2)	yoja-to7	Ud. nos ayuda	oja-to7on	Ud. nos ha ayudado
(4-5)	yoji-to7	Uds. nos ayudan	oji-to7on	Uds. nos han ayudado
(4-3)	yojru-to7	él nos ayuda	ojru-to7on	él nos ha ayudado
(4-6)	yojki-to7	ellos nos ayudan	ojki-to7on	ellos nos han ayudado

(c) 2nd person singular object pronoun incorporation

(2-1)	yatin-to7	yo le ayudo	atnu-to7on	yo le he ayudado
(2-4)	yatqa-to7	nosotros le ayudamos	atqa-to7on	nosotros le hemos ayudado
(2-3)	yatru-to7	él le ayuda	atru-to7on	él le ha ayudado
(2-6)	yatki-to7	ellos le ayudan	atki-to7on	ellos le han ayudado

(d) 2nd person plural object pronoun incorporation

(5-1)	yixin-to7	yo les ayudo	ixnu-to7on	yo les he ayudado
(5-4)	yixqa-to7	nosotros les ayudamos	ixqa-to7on	nosotros les hemos ayudado
(5-3)	yixru-to7	él les ayuda	ixru-to7on	él les ha ayudado
(5-6)	yixki-to7	ellos les ayudan	ixki-to7on	ellos les han ayudado

It should be borne in mind that where the verb stem begins in a vowel the subject pronoun undergoes the expected modification.

The following chart of pronoun incorporation shows all the patterns which occur:

PRONOUN INCORPORATION

singular object		plural object	
(3-1) ø - in(w)	xin-to7 xinw-ajo7	(6-1) e - n(w)	xen-to7 xenw-ajo7
(3-2) ø - a(w)	xa-to7 xaw-ajo7	(6-2) e - a(w)	xe7a-to7 xe7aw-ajo7
(3-3) ø - u/r	xu-to7 xr-ajo7	(6-3) e - r(u)	xeru-to7 xer-ajo7
(3-4) ø - q(a)	xqa-to7 xq-ajo7	(6-4) e - q(a)	xeqa-to7 xeq-ajo7
(3-5) ø - i(w)	xi-to7 xiw-ajo7	(6-5) e - i(w)	xe7i-to7 xe7iw-ajo7
(3-6) ø - k(i)	xki-to7 xk-ajo7	(6-6) e - k(i)	xeki-to7 xek-ajo7
(2-1) at - in(w)	xatin-to7 xatinw-ajo7	(5-1) ix in(w)	xixin-to7 xixinw-ajo7
(2-3) at - r(u)	xatru-to7 xatr-ajo7	(5-3) ix - r(u)	xixru-to7 xixr-ajo7
(2-4) at - q(a)	xatqa-to7 xatq-ajo7	(5-4) ix - q(a)	xixqa-to7 xixq-ajo7
(2-6) at - k(i)	xatki-to7 xatk-ajo7	(5-6) ix - k(i)	xixki-to7 xixk-ajo7
(1-2) in - a(w)	xina-to7 xinaw-ajo7	(4-2) oj - a(w)	xoja-to7 xojaw-ajo7
(1-3) i - r(u)	xiru-to7 xir-ajo7	(4-3) oj - r(u)	xojru-to7 xojr-ajo7
(1-5) in - i(w)	xini-to7 xiniw-ajo7	(4-5) oj - i(w)	xoji-to7 xojiw-ajo7
(1-6) ø - k(i)	xki-to7 xk-ajo7	(4-6) oj - k(i)	xojki-to7 xojk-ajo7

REFLEXIVES

myself (3-1 ... w i7)	xin-to w i7	ourselves (3-4 ... q i7)	xqa-to q i7
yourself (3-2 ...aw i7)	xa-to aw i7	yourselves (3-5 ...iw i7)	xi-to iw i7
himself (3-3 ... r i7)	xu-to r i7	themselves (3-6 ... k i7)	xki-to k i7

CHART OF PRONOUN INCORPORATION

OBJECT \ SUBJECT	1	2	3	4	5	6
1	(3-1)...w i7	in-a(w)	i-r(u)	NONE	in-i(w)	∅-k(i)
2	at-in(w)	(3-2)...aw i7	at-r(u)	at-q(a)	NONE	at-k(i)
3	∅-in(w)	∅-a(w)	(3-3)...r i7 / ∅ + r(u)	∅-q(a)	∅-i(w)	∅-k(i)
4	NONE	oj-a(w)	oj-r(u)	(3-4)...q i7	oj-i(w)	oj-k(i)
5	ix-in(w)	NONE	ix-r(u)	ix-q(a)	(3-5)...iw i7	ix-k(i)
6	e-n(w)	e-a(w)	e-r(u)	e-q(a)	e-i(w)	(3-6)...k i7

Practice

conversion (Change from 3rd person to 1st person singular and plural object)

a. Imperatives

(him)		(me)	(us)
ta-to7		kina-to7	koja-to7
taw-ak'axaj		kinaw-ak'axaj	kojaw-ak'axaj
ta-tsu7	(look at)	kina-tsu7	koja-tsu7
ta-kolo7	(save)	kina-kolo7	koja-kolo7
ta-tojo7	(pay)	kina-tojo7	koja-tojo7
ta-kanoj	(look for)	kina-kanoj	koja-kanoj
taw-oyobej	(wait for)	kinaw-oyobej	kojaw-oyobej
ti-to7		kini-to7	koji-to7
tiw-ak'axaj		kiniw-ak'axaj	kojiw-ak'axaj
ti-tsu7		kini-tsu7	koji-tsu7
ti-kolo7		kini-kolo7	koji-kolo7
ti-tojo7		kini-tojo7	koji-tojo7
ti-kanoj		kini-kanoj	koji-kanoj
tiw-oyobej		kiniw-oyobej	kojiw-oyobej
tu-to na		kiru-to na	kojru-to na
tu-kanoj na		kiru-kanoj na	kojru-kanoj na
tu-tsu na		kiru-tsu na	kojru-tsu na
tr-ak'axaj na		kir-ak'axaj na	kojr-ak'axaj na
tr-oyobej na		kir-oyobej na	kojr-oyobej na
tu-kolo na		kiru-kolo na	kojru-kolo na
tu-kamisaj na		kiru-kamisaj na	kojru-kamisaj na
tr-oyoj na		kir-oyoj na	kojr-oyoj na
tiki-to na		kinki-to na	kojki-to na
tiki-kolo na		kinki-kolo na	kojki-kolo na
tiki-kanoj na		kinki-kanoj na	kojki-kanoj na
tik-ak'axaj na		kink-ak'axaj na	kojk-ak'axaj na
tik-oyobej na		kink-oyobej na	kojk-oyobej na
tiki-kamisaj na		kinki-kamisaj na	kojki-kamisaj na
tik-oyoj na		kink-oyoj na	kojk-oyoj na

b. Past Tense

(him)	(me)	(us)
rat xa-to7	rat xina-to7	rat xoja-to7
rat xa-ts'yt	rat xina-ts'yt	rat xoja-ts'yt
rat xaw-oyobej	rat xinaw-oyobej	rat xojaw-oyobej
rat xa-ch'ey (hit)	rat xina-ch'ey	rat xoja-ch'ey
rat xaw-oyoj (call)	rat xinaw-oyoj	rat xojaw-oyoj
rat xa-toj	rat xina-toj	rat xoja-toj
rix xi-to7	rix xini-to7	rix xoji-to7
rix xi-toj	rix xini-toj	rix xoji-toj
rix xiw-ak'axaj	rix xiniw-ak'axaj	rix xojiw-ak'axaj
rix xi-ch'ey	rix xini-ch'ey	rix xoji-ch'ey
rix xi-ts'yt	rix xini-ts'yt	rix xoji-ts'yt
rix xi-tsu7	rix xini-tsu7	rix xoji-tsu7
rija xu-to7	rija xiru-to7	rija xojru-to7
rija xu-toj	rija xiru-toj	rija xojru-toj
rija xr-ak'axaj	rija xir-ak'axaj	rija xojr-ak'axaj
rija xu-ts'yt	rija xiru-ts'yt	rija xojru-ts'yt
rija xr-oyoj	rija xir-oyoj	rija xojr-oyoj
rija xu-ch'ey	rija xiru-ch'ey	rija xojru-ch'ey
rija xr-oyobej	rija xir-oyobej	rija xojr-oyobej
rije xki-to7	rije xinki-to7	rije xojki-to7
rije xki-toj	rije xinki-toj	rije xojki-toj
rije xk-ak'axaj	rije xink-ak'axaj	rije xojk-ak'axaj
rije xk-oyobej	rije xink-oyobej	rije xojk-oyobej
rije xki-ch'ey	rije xinki-ch'ey	rije xojki-ch'ey
rije xki-ts'yt	rije xinki-ts'yt	rije xojki-ts'yt
rije xk-oyoj	rije xink-oyoj	rije xojk-oyoj

c. Non-past Tense

(him)	(me)	(us)
rat na-to7	rat yina-to7	rat yoja-to7
rat na-toj	rat yina-toj	rat yoja-toj
rat naw-oyobej	rat yinaw-oyobej	rat yojaw-oyobej
rat na-kanoj	rat yina-kanoj	rat yoja-kanoj
rat naw-ak'axaj	rat yinaw-ak'axaj	rat yojaw-ak'axaj
rat na-tsu7	rat yina-tsu7	rat yoja-tsu7
rat naw-oyoj	rat yinaw-oyoj	rat yojaw-oyoj

rix ni-to7	rix yini-to7	rix yoji-to7
rix ni-kanoj	rix yini-kanoj	rix yoji-kanoj
rix niw-oyobej	rix yiniw-oyobej	rix yojiw-oyobej
rix ni-toj	rix yini-toj	rix yoji-toj
rix niw-ak'axaj	rix yiniw-ak'axaj	rix yojiw-ak'axaj
rix ni-tsu7	rix yini-tsu7	rix yoji-tsu7
rija nu-to7	rija yiru-to7	rija yojru-to7
rija nu-kanoj	rija yiru-kanoj	rija yojru-kanoj
rija nu-toj	rija yiru-toj	rija yojru-toj
rija nr-ak'axaj	rija yir-ak'axaj	rija yojr-ak'axaj
rija nr-oyoj	rija yir-oyoj	rija yojr-oyoj
rija nu-kol	rija yiru-kol	rija yojru-kol
rije niki-kanoj	rije yinki-kanoj	rije yojki-kanoj
rije niki-tsu7	rije yinki-tsu7	rije yojki-tsu7
rije niki-to7	rije yinki-to7	rije yojki-to7
rije nik-ak'axaj	rije yink-ak'axaj	rije yojk-ak'axaj
rije nik-oyoj	rije yink-oyoj	rije yojk-oyoj
rije nik-oyobej	rije yink-oyobej	rije yojk-oyobej
rije niki-ch'ey	rije yinki-ch'ey	rije yojki-ch'ey

d. Future Tense

(him)	(me)	(us)
rat xta-to7	rat xkina-to7	rat xkoja-to7
rat xta-toj	rat xkina-toj	rat xkoja-toj
rat xtaw-ak'axaj	rat xkinaw-ak'axaj	rat xkojaw-ak'axaj
rat xta-tsu7	rat xkina-tsu7	rat xkoja-tsu7
rix xti-kanoj	rix xkini-kanoj	rix xkoji-kanoj
rix xti-kamisaj	rix xkini-kamisaj	rix xkoji-kamisaj
rix xti-kol	rix xkini-kol	rix xkoji-kol
rix xtiw-oyoj	rix xkiniw-oyoj	rix xkojiw-oyoj
rija xtu-to7	rija xkiru-to7	rija xkojru-to7
rija xtu-kamisaj	rija xkiru-kamisaj	rija xkojru-kamisaj
rija xtu-ch'ey	rija xkiru-ch'ey	rija xkojru-ch'ey
rija xtr-oyoj	rija xkir-oyoj	rija xkojr-oyoj
rija xtr-ak'axaj	rija xkir-ak'axaj	rija xkojr-ak'axaj
rije xtiki-kanoj	rije xkinki-kanoj	rije xkojki-kanoj
rije xtiki-ts'yt	rije xkinki-ts'yt	rije xkojki-ts'yt
rije xtik-oyobej	rije xkink-oyobej	rije xkojk-oyobej
rije xtiki-tsu7	rije xkinki-tsu7	rije xkojki-tsu7
rije xtik-ak'axaj	rije xkink-ak'axaj	rije xkojk-ak'axaj

translation

(imperative singular)

1.	Look at me.	Kina-tsu7.
2.	Look at us.	Koja-tsu7.
3.	Help me.	Kina-to7.
4.	Help us.	Koja-to7.
5.	Help him.	Ta-to7.
6.	Help them.	Ke7a-to7.
7.	Look for me.	Kina-kanoj.
8.	Look for us.	Koja-kanoj.
9.	Listen to me.	Kinaw-ak'axaj.
10.	Listen to us.	Kojaw-ak'axaj.
11.	Wait for me.	Kinaw-oyobej.
12.	Wait for us.	Kojaw-oyobej.

(imperative plural)

1.	Look at me.	Kini-tsu7.
2.	Look at us.	Koji-tsu7.
3.	Help me.	Kini-to7.
4.	Help us.	Koji-to7.
5.	Help him.	Ti-to7.
6.	Help them.	Ke7i-to7.
7.	Wait for me.	Kiniw-oyobej.
8.	Wait for us.	Kojiw-oyobej.
9.	Look for me.	Kini-kanoj.
10.	Look for us.	Koji-kanoj.
11.	Listen to me.	Kiniw-ak'axaj.
12.	Listen to us.	Kojiw-ak'axaj.

(past tense)

1.	You saw him.	(rat) xa-ts'yt (rija7)
2.	You (pl) saw him.	(rix) xi-ts'yt (rija7)
3.	You saw them.	(rat) xe7a-ts'yt (rije7
4.	You (pl) saw them.	(rix) xe7i-ts'yt (rije7
5.	You saw us.	(rat) xoja-ts'yt roj
6.	You saw me.	(rat) xina-ts'yt yin

7.	You called him.	(rat) xaw-oyoj (rija7)
8.	You (pl) called him.	(rix) xiw-oyoj (rija7)
9.	You called them.	(rat) xe7aw-oyoj (rije7)
10.	You (pl) called them.	(rix) xe7iw-oyoj (rije7)
11.	You called me.	(rat) xinaw-oyoj (yin)
12.	You called us.	(rat) xojaw-oyoj (roj)

(non-past tense)

1.	You watch him.	(rat) na-tsu (rija7)
2.	You (pl) watch him.	(rix) ni-tsu (rija7)
3.	You watch them.	(rat) ye7a-tsu (rije7)
4.	You (pl) watch them.	(rix) ye7i-tsu (rije7)
5.	You watch me.	(rat) yina-tsu (yin)
6.	You watch us.	(rat) yoja-tsu (roj)

(future)

1.	You will love him.	(rat) xtaw-ajo (rija7)
2.	You (pl) will love him.	(rix) xtiw-ajo (rija7)
3.	You will love them.	(rat) xke7aw-ajo (rije7)
4.	You (pl) will love them.	(rix) xke7iw-ajo (rije7)

conversion (Change from 1st person singular or plural object to 2nd person singular or plural object, i.e., from you help me to I help you, etc.)

a. Past Tense

rat xina-to7	yin xatin-to7
rat xina-ts'yt	yin xatin-ts'yt
rat xina-ch'ey	yin xatin-ch'ey
rat xinaw-ajo7	yin xatinw-ajo7
rat xinaw-oyobej	yin xatinw-oyobej
rat xinaw-ak'axaj	yin xatinw-ak'axaj
rat xoja-to7	yin xixin-to7
rat xoja-ts'yt	yin xixin-ts'yt
rat xoja-ch'ey	yin xixin-ch'ey
rat xojaw-ajo7	yin xixinw-ajo7
rat xojaw-oyoj	yin xixinw-oyoj

rix xini-to7	roj xatqa-to7
rix xini-ts'yt	roj xatqa-ts'yt
rix xini-ch'ey	roj xatqa-ch'ey
rix xiniw-ak'axaj	roj xatq-ak'axaj
rix xiniw-ajo7	roj xatq-ajo7
rix xoji-to7	roj xixqa-to7
rix xoji-kanoj	roj xixqa-kanoj
rix xoji-ch'ey	roj xixqa-ch'ey
rix xojiw-ajo7	roj xixq-ajo7
rix xojiw-oyobej	roj xixq-oyobej

b. Non-past Tense

rat yina-to7	yin yatin-to7
rat yina-tsu7	yin yatin-tsu7
rat yinaw-ajo7	yin yatinw-ajo7
rat yinaw-oq'ej	yin yatinw-oq'ej
rat yoja-kuy (forgive)	yin yixin-kuy
rat yoja-toj (pay)	yin yixin-toj
rat yojaw-osq'opij (set free)	yin yixinw-osq'opij
rat yojaw-oqotaj el(throw out)	yin yixinw-oqotaj
rix yini-kuy	roj yatqa-kuy
rix yini-toj	roj yatqa-toj
rix yiniw-osq'opij	roj yatq-osq'opij
rix yiniw-oqotaj el	roj yatq-oqotaj el
rix yoji-kuy	roj yixqa-kuy
rix yoji-toj	roj yixqa-toj
rix yojiw-osq'opij	roj yixq-osq'opij
rix yojiw-oqotaj el	roj yixq-oqotaj el

c. Future Tense

rat xkina-kuy	yin xkatin-kuy
rat xkina-tsu7	yin xkatin-tsu7
rat xkinaw-ajo7	yin xkatinw-ajo7
rat xkinaw-ak'axaj	yin xkatinw-ak'axaj
rat xqoja-to7	yin xkixin-to7
rat xqoja-kanoj	yin xkixin-kanoj
rat xqojaw-ajo7	yin xkixinw-ajo7

rix xkini-to7	roj xkatqa-to7
rix xkiniw-ajo7	roj xkatq-ajo7
rix xkini-tsu7	roj xkatqa-tsu7
rix xqoji-to7	roj xkixqa-to7
rix xqojiw-ajo7	roj xkixq-ajo7
rix xqoji-kanoj	roj xkixqa-kanoj

translation

(past tense)

1.	I saw him.	yin xin-ts'yt
2.	I saw you.	yin xatin-ts'yt
3.	I saw you (pl).	yin xixin-ts'yt
4.	We saw you.	roj xatqa-ts'yt
5.	We saw you (pl).	roj xixqa-ts'yt
6.	We saw him.	roj xqa-ts'yt
7.	He saw us.	rija xojru-ts'yt
8.	They saw us.	rije xojki-ts'yt
9.	He saw me.	rija xiru-ts'yt
10.	They saw me.	rije xinki-ts'yt

(non-past tense)

11.	I see him.	yin nin-ts'yt
12.	I see you.	yin yatin-ts'yt
13.	I see you (pl).	yin yixin-ts'yt
14.	We see you (pl).	roj yixqa-ts'yt
15.	We see you.	roj yatqa-ts'yt
16.	We see him.	roj nqa-ts'yt
17.	He sees us.	rija yojru-ts'yt
18.	They see us.	rije yojki-ts'yt
19.	He sees me.	rija yiru-ts'yt
20.	They see me.	rije yinki-ts'yt

(future)

21.	I'll see him.	xtin-ts'yt
22.	I'll see you.	xkatin-ts'yt
23.	I'll see you (pl).	xkixin-ts'yt

24.	We'll see you (pl).	xkixqa-ts'yt
25.	We'll see you.	xkatqa-ts'yt
26.	We'll see him.	xtqa-ts'yt
27.	He'll see us.	xqojru-ts'yt
28.	They'll see us.	xqojki-ts'yt
29.	He'll see me.	xkiru-ts'yt
30.	They'll see me.	xkinki-ts'yt

recognition (Give the English equivalent; work on these until you can understand any such form immediately.)

a. Consonant Stem

yatin-to7	I help you
yina-to7	you help me
nin-to7	I help him
yen-to7	I help them
yinki-to7	they help me
yoji-to7	you (pl) help us
nu-to r i7	he helps himself
yatru-to7	he helps you
yiru-to7	he helps me
yixki-to7	they help you (pl)
ni-to7	you (pl) help him
ye7a-to7	you help them
na-to aw i7	you help yourself
yini-to7	you (pl) help me
yatqa-to7	we help you
yixin-to7	I help you (pl)
niki-to k i7	they help themselves
yojki-to7	they help us
niki-to7	they help him
yixqa-to7	we help you (pl)
ye7i-to7	you (pl) help them
nu-to7	he helps him

b. Vowel Stem

yatinw-ajo7	I love you
yixq-ajo7	we love you (pl)
nr-ajo7	he loves him
ninw-ajo w i7	I love myself
ye7aw-ajo7	you love them
yiniw-ajo7	you (pl) love me

yatk-ajo7	they love you
yatq-ajo7	we love you
nr-ajo r i7	he loves himself
ninw-ajo7	I love him
yir-ajo7	he loves me
yeq-ajo7	we love them
nik-ajo7	they love him
yixinw-ajo7	I love you (pl)
niw-ajo7	you (pl) love him
yenw-ajo7	I love them
nq-ajo q i7	we love each other
yink-ajo7	they love me
yek-ajo7	they love them
yojiw-ajo7	you (pl) love us
yer-ajo7	he loves them

(Predicate adjective vs. attributive adjective form)

In English a certain class of 'adjectives' called possessive pronouns has one form when used as a predicate and a different form when used as an attributive modifier. Contrast:

predicative		attributive
This book is <u>mine</u>.	:	This is <u>my</u> book.
This book is <u>yours</u>.	:	This is <u>your</u> book.

In Cakchiquel a number of adjectives have a different form as attributives than as predicate adjectives. Observe how the two forms are related.

predicative	attributive
<u>uts</u> ri tijoxel the student is <u>good</u>	ri <u>utsilyj</u> tijoxel the <u>good</u> student
<u>kow</u> la che7 the wood is <u>hard</u>	ri <u>kowilyj</u> che7 the <u>hard</u> wood
<u>nim</u> ri tinamit the city is <u>big</u>	ri <u>nimalyj</u> tinamit the <u>big</u> city

Note that the attributive forms may be derived from their corresponding predicative forms by the addition of a suffix of the shape <u>-ilyj</u> or <u>-alyj</u>. The selection of one or the other of these suffixes usually depends on the

vowel of the stem. Unless the stem vowel is i or e, the suffix will generally be -ilyj; if the stem vowel is i or e, the suffix will generally be -alyj. Observe the following instances:

predicative	attributive
e ts'il ri tsiyq the clothes are dirty	ri ts'ililyj taq tsiyq the dirty clothes
e ch'ajch'oj ri tsiyq the clothes are clean	ri ch'ajch'ojilyj taq tsiyq the clean clothes
tew ri ya7 the water is cold	ri tewilyj ya7 the cold water
meq'en ri ya7 the water is hot	ri meq'enalyj ya7 the hot water
k'yy ri ya7 the water is bitter	ri k'ayilyj ya7 the bitter water
ti7oj ri aq the pig is fat	ri ti7ojilyj aq the fat pig
baq ri wakx the cow is boney	ri baqilyj wakx the boney cow
ri7j ri achin the man is old	ri rijilyj achin the old man

Some attributive adjectives are derived from nouns by the addition of the suffix -ilyj or -alyj.

noun	adjective
k'ix thorn	k'ixlyj juyu7 thorny bushland
santo saint	santo7ilyj holy
mama7 grandfather	mamailyj huge

Some adjective forms never occur without the derivative suffix.

loq'olyj Tata7aj	Hallowed Father
(cf. yatin-loq'oq'ej -- I adore you)	
e sibilyj winyq	many people

With certain attributive adjectives the final syllable of the derivational suffix is frequently dropped.

nimalyj che7	big tree
nima che7	
saqilyj k'ul	white poncho
saqi k'ul	

NOTE: (1) Occasionally attributive-form adjectives are used as predicatives:

ri nimalyj che	the tree is big
ri meq'enalyj ya7	the water is hot

(2) Also, predicative-form adjectives are sometimes used as attributives:

ri nim che7	the big tree
ri syq k'ul	the white poncho
ri tew ya7	the cold water

(3) Some adjectives do not have more than one form. They remain the same whether in attributive or predicative function:

ko7ol ri awyn	ri ko7ol awyn
the milpa is small	the small milpa
q'eq ri puerta	ri q'eq puerta
the door is black	the black door
qitsij ri doctrina	ri qitsij doctrina
the doctrine is true	the true doctrine

e k'ak'a ri tsiyq the clothes are new	ri k'ak'a taq tsiyq the new clothes

(taq and adjective pluralization)

a. A few adjectives have special plural forms:

singular	plural
nima che7 big tree	nima7q taq che7 big trees
ch'uti te7ej aunt (little mother)	ch'uti7q taq te7ej aunts

b. Where an adjective is present plural is generally indicated by the 'distributive particle' taq.

singular	plural
nima che7 big tree	nima taq che7 big trees
saqi k'ul white poncho	saqi taq k'ul white ponchos
itsel winyq bad person	itsel taq winyq bad people
kowilyj abyj hard rock	kowilyj taq abyj hard rocks

Representative Examples of Sentences With Predicative Adjectives

Sanayi ru pan la ulew.	The ground is sandy.
Biyul la sanayi7.	The sand is soft.
Poqon ri ik.	The chile is picante.
Yalan tsyy la q'utun.	The food is very salty.
Chaqi7j ri ru bey ya7.	The ditch is dry.
Chaqi7j nu chi7.	My mouth is dry. (I'm thirsty.)
Ko7ol ru wych la bey.	The road is narrow.
Ch'imu7y la nik'aj a wych.	Your forehead is furrowed.
K'yy ri ru yi7al ri che7.	The sap of the tree is bitter.
Man nim ta la r ejqa7n la awyn.	The yield (load) of the milpa is not great.
Nim ru pan re jun jay re7.	The house is big (on the inside).
Re jun che re7 yalan kow.	The pole is very hard.
Janíla ni-yik'lun la q'ij.	The sun is bright.
Jaqyl ru chi la jay.	The door is open.
Re jun jay re7 kan k'ak'a na wi.	The house is very new.
Man ke ta ri ru beyal.	No es así la forma.
Choj y nim ru wych la jun bey.	The road is straight and wide.

List of Adjective Antonyms

nim	ko7ol	big	small
7uts	itsel	good	bad
chaqi7j	ch'eqyl	dry	wet
ch'yn	ki7	sour	sweet
k'ys	kaminyq	live	deceased
tew	k'atyn	cold	hot
nabey	k'isibyl	first	last
kow	biyul	hard	soft
k'ayew	man k'ayew ta	difficult	easy
ri7j	k'ak'a7	old	new
nyj	chunaqaj	far	near
kotokik	choj	crooked	straight
syq	q'eq	white	black
e-k'iy	e-juba7	many	few
jaqyl	ts'apyl	open	closed
nowinyq	nakanik	smart	dumb
nojinyq	man nojinyq ta	full	empty
ch'ajch'oj	tsil	clean	dirty

Practice

conversion

A. Change from predicative form to attributive form.

Uts ri tata7aj	Ri utsilyj tata7aj
Tew ri ya7	Ri tewilyj ya7
Kow la che7	La kowilyj che7
Nim ri tinamit	Ri nimalyj tinamit
Meq'en ri q'utun	Ri meq'enalyj q'utun
K'yy la ya7	La k'ayilyj ya7

B. Change from singular to plural by using taq.

Ri nima tinamit	Ri nima taq tinamit
Ri itsel winyq	Ri itsel taq winyq
Ri utsilyj ala7	Ri utsilyj taq alabo
Ri k'ak'a tsiyq	Ri k'ak'a taq tsiyq

(Pronoun Incorporation in Verbal Nouns)

1. Rija nd-ajin chu-qupixik	He is cutting it
Rija nd-ajin chki-qupixik	He is cutting them
Rija nd-ajin chk-ajlaxik ri carnelo	He is counting the sheep
Rije ye-tajin chqa-tsu7ik	They are looking at us
Roj yoj-tajin cha7-k'axaxik.	We are listening to you
Yin xi-pe chu-kolik rija7	I came to rescue him
Xi-pe cha7-kolik	I came to rescue you
Rija x-pe chi nu-ts'etik	He came to see me
Rije xe-pe chi qa-ts'etik	They came to see us
Roj xoj-pe chi-ts'etik	We came to see you (pl)

Practice

translation

He came to teach (tijoj) me	Rija x-pe chi nu-tijoxik
We came to teach them	Roj xoj-pe chki-tijoxik
They came to teach us	Rije xe-pe chi qa-tijoxik
I came to see you	Yin xi-pe cha-ts'etik
You came to see him	Rat xa-pe chu-ts'etik
We came to rescue you (pl)	Roj xoj-pe chi-kolik
He came to listen to you	Rija x-pe chaw-ak'axaxik
He is shearing the sheep (pl)	Rija nd-ajin chki-sokaxik ri carnelo
They are hiding (ewaj) him	Rije ye-tajin chr-ewaxik
He is hiding them	Rija nd-ajin chk-ewaxik

2. Rija xu-chop ru sokaxik	He began to shear (their shearing)
Yin xin-chop ki-sokaxik ri carnelo	I began to shear the sheep
Rije xki-chop qa-ch'eyik	They began to hit us (our hitting)
Rija xu-chop nu-ch'eyik	He began to hit me (my hitting)

Yin xin-chop k-ak'axaxik	I began to listen to them
Rat xa-chop w-ak'axaxik	You began to listen to me
Rix xi-chop q-ak'axaxik	You began to listen to us
Rije xki-chop r-ak'axaxik	They began to listen to him
Rija xu-k'is ru-banik	He finished making it
Yin xin-k'is ki-banik	I finished making them
Roj xqa-k'is ki-ts'ibaxik ri carta	We finished writing the letters

Practice

translation	
I began to write it (I began its writing).	Yin xin-chop ru-ts'ibaxik.
I began to write them (I began their writing).	Yin xin-chop ki-ts'ibaxik.
I began to build the house.	Yin xin-chop ru-pabaxik ri jay.
We began to build the houses.	Roj xqa-chop ki-pabaxik ri jay.
They began to forget the words.	Rije xki-chop ki-mestaxik ri tsij.
He began to pay us.	Rija xu-chop qa-tojik.
They began to teach you (pl).	Rije xki-chop i-tijoxik.
He began to cut his hair.	Rija xu-chop ru-sokaxik ri ru wi7.
I began to forget the words.	Yin xin-chop ki-mestaxik ri tsij.
He finished writing the letter.	Rija xu-k'is ru-ts'ibaxik ri carta.
I finished doing it.	Yin xin-k'is ru-banik

(The Directional Prefix Again)

Study the contrasts in form and meaning in the following sentences:

a. Ninw-esaj juba i ya7.	I fetch you some water.
b. Ne7nw-esaj juba i ya7.	I'll go fetch you some water.
a. La xa-ts'yt ri cine?	Did you see the movie?
b. La xa7-ts'eta ri cine?	Did you go see the movie?
a. Tqa-k'olo ri trigo.	Let's gather the wheat.
b. Ke7qa-k'olo ri trigo.	Let's go gather the wheat.

a. Koj-wa7.	Let's eat.
b. (Jo) koje7-wa7.	Let's go eat.
a. Nin-k'utuj q'ij.	I ask permission.
b. Ne7n-k'utuj q'ij.	I'll go ask permission.
a. Akuchi naw-ajo yoj-pich'olon ri7?	Where do you want us to gather gleanings?
b. Akuchi naw-ajo yoje7-pich'olon ri7?	Where do you want us to go to gather gleanings?
a. K'atsinel chi nin-jyl pe.	I need to take his place.
b. K'atsinel chi ne7n-jala pe.	I need to go take his place.
a. Tqa-ya ki ya la qa kiej.	Let's give our horses their water.
b. Te7qa-ya ki ya la qa kiej.	Let's go give our horses their water.
a. Ni-k'atsin chi nqa-waraj ri trigo.	We have to take care of the wheat.
b. Ni-k'atsin chi ne7qa-waraj ri trigo.	We have to go take care of the wheat.
a. Achike nqa-byn chiri7?	What will we do there?
b. Achike k'a ne7ki-bana ri7?	What are we going to do there?
a. Achike k'a niki-byn ri7?	What will they do?
b. Achike k'a ne7ki-bana ri7?	What will they go and do?

(Incorporating Verb Forms with Directional Morpheme)

a. Ni-k'atsin chi yen-k'uaj ri7j taq tsiyq.	I have to take old clothes.
b. Ni-k'atsin chi ye7n-k'uaj el ri7j taq tsiyq.	I have to go and take old clothes.
a. (Xa-bij ta chwe k'a,) xatin-to ta na.	(You should have told me,) I would have helped you.
b. Xate7n-to ta na.	I would have gone to help you.
a. Yixinw-il yin to7q'a7.	I'll see you tonight.
b. Yixe7nw-ila qa yin to7q'a7.	I'll come down and see you tonight.

Study the following chart which gives one currently used form for each possibility. (Slightly different ways of incorporating the directional element will be met with; however, all native speakers will recognize the forms given in the following chart.)

CHART OF VERB FORMS
with directional morpheme

3-1	ne7n-to7	3-4	ne7qa-to7
6-1	ye7n-to7	6-4	ye7qa-to7
2-1	yate7n-to7	2-4	yate7qa-to7
5-1	yixe7n-to7	5-4	yixe7qa-to7
3-2	na7-to7	3-5	ni7-to7
6-2	ye'a7-to7	6-5	ye'i7-to7
1-2	yina7-to7	1-5	yini7-to7
4-2	yoja7-to7	4-5	yoji7-to7
1-3	yine7ru-to7	1-6	yine7ki-to7
2-3	yate7ru-to7	2-6	yate7ki-to7
3-3	ne7ru-to7	3-6	ne7ki-to7
4-3	yoje7ru-to7	4-6	yoje7ki-to7
5-3	yixe7ru-to7	5-6	yixe7ki-to7
6-3	yeberu-to7	6-6	yebeki-to7

Practice

conversion (Change to the corresponding form with the directional morpheme; remember that the long form of stem alternating verbs is required when the directional morpheme is present)

(6-1)	yen-kanoj	(I'll look for them)	ye7n-kanoj
	yen-ch'ey	(I'll hit them)	ye7n-ch'aya7
	yenw-elesaj	(I'll remove them)	ye7nw-elesaj
(3-1)	nin-kanoj		ne7n-kanoj
	nin-ch'ey		ne7n-ch'aya7
	ninw-elesaj		ne7nw-elesaj
(2-1)	yatin-kanoj		yate7n-kanoj
	yatin-ch'ey		yate7n-ch'aya7
	yatinw-elesaj		yate7nw-elesaj

(5-1)	yixin-kanoj	yixe7n-kanoj
	yixin-ch'ey	yixe7n-ch'aya7
	yixinw-elesaj	yixe7nw-elesaj

(6-2)	ye'a-kanoj	ye'a7-kanoj
	ye'a-ch'ey	ye'a7-ch'aya7
	ye'aw-elesaj	ye'a7w-elesaj
(3-2)	na-kanoj	na7-kanoj
	na-ch'ey	na7-ch'aya7
	naw-elesaj	na7w-elesaj
(1-2)	yina-kanoj	yina7-kanoj
	yina-ch'ey	yina7-ch'aya7
	yinaw-elesaj	yina7w-elesaj
(4-2)	yoja-kanoj	yoja7-kanoj
	yoja-ch'ey	yoja7-ch'aya7
	yojaw-elesaj	yoja7w-elesaj

(6-3)	yeru-kanoj	yeberu-kanoj
	yeru-ch'ey	yeberu-ch'aya7
	yer-elesaj	yeber-elesaj
(3-3)	nu-kanoj	ne7ru-kanoj
	nu-ch'ey	ne7ru-ch'aya7
	nr-elesaj	ne7r-elesaj
(1-3)	yiru-kanoj	yine7ru-kanoj
	yiru-ch'ey	yine7ru-ch'aya7
	yir-elesaj	yine7r-elesaj
(2-3)	yatru-kanoj	yate7ru-kanoj
	yatru-ch'ey	yate7ru-ch'aya7
	yatr-elesaj	yate7r-elesaj
(4-3)	yojru-kanoj	yoje7ru-kanoj
	yojru-ch'ey	yoje7ru-ch'aya7
	yojr-elesaj	yoje7r-elesaj
(5-3)	yixru-kanoj	yixe7ru-kanoj
	yixru-ch'ey	yixe7ru-ch'aya7
	yixr-elesaj	yixe7r-elesaj

(6-4)	yeqa-kanoj	ye7qa-kanoj
	yeqa-ch'ey	ye7qa-ch'aya7
	yeq-elesaj	ye7q-elesaj
(3-4)	nqa-kanoj	ne7qa-kanoj
	nqa-ch'ey	ne7qa-ch'aya7
	nq-elesaj	ne7q-elesaj
(2-4)	yatqa-kanoj	yate7qa-kanoj
	yatqa-ch'ey	yate7qa-ch'aya7
	yatq-elesaj	yate7q-elesaj
(5-4)	yixqa-kanoj	yixe7qa-kanoj
	yixqa-ch'ey	yixe7qa-ch'aya7
	yixq-elesaj	yixe7q-elesaj

(6-5)	ye'i-kanoj	ye'i7-kanoj
	ye'i-ch'ey	ye'i7-ch'aya7
	ye'iw-elesaj	ye'i7w-elesaj
(3-5)	ni-kanoj	ni7-kanoj
	ni-ch'ey	ni7-ch'aya7
	niw-elesaj	ni7w-elesaj
(1-5)	yini-kanoj	yini7-kanoj
	yini-ch'ey	yini7-ch'aya7
	yiniw-elesaj	yini7w-elesaj
(4-5)	yoji-kanoj	yoji7-kanoj
	yoji-ch'ey	yoji7-ch'aya7
	yojiw-elesaj	yoji7w-elesaj

(6-6)	yeki-kanoj	yebeki-kanoj
	yeki-ch'ey	yebeki-ch'aya7
	yek-elesaj	yebek-elesaj
(3-6)	niki-kanoj	ne7ki-kanoj
	niki-ch'ey	ne7ki-ch'aya7
	nik-elesaj	ne7k-elesaj
(1-6)	yiki-kanoj	yine7ki-kanoj
	yiki-ch'ey	yine7ki-ch'aya7
	yink-elesaj	yine7k-elesaj

(2-6)	yatki-kanoj	yate7ki-kanoj
	yatki-ch'ey	yate7ki-ch'aya7
	yatk-elesaj	yate7k-elesaj
(4-6)	yojki-kanoj	yoje7ki-kanoj
	yojki-ch'ey	yoje7ki-ch'aya7
	yojk-elesaj	yoje7k-elesaj
(5-6)	yixki-kanoj	yixe7ki-kanoj
	yixki-ch'ey	yixe7ki-ch'aya7
	yixk-elesaj	yixe7k-elesaj

translation

I'll go look for them.	Ye7n-kanoj.
I went and hit them.	Xe7n-ch'aya7.
I went and extracted them.	Xe7nw-elesaj el.
Go cut them.	Ke'a7-qupij.
Go hit them.	Ke'a7-ch'aya7.
Go bring the books.	Ke'a7-k'ama pe ri wuj.
Go buy them.	Ke'a7-loq'o.
He'll go look for you.	Yate7ru-kanoj.
He'll go find you.	Yate7r-ila7.
We'll go look for you (pl).	Yixe7qa-kanoj.
We went and found you (pl).	Xixe7q-ila7.
They went and looked for me.	Yine7ki-kanoj.
He went and found me.	Yine7r-ila7.

recognition (You should be able to recognize any of these forms immediately and flip them into English)

Yatinw-ajo7.	I love you.
Yixe7n-kanoj.	I'll go find you.
Yoje7ru-to7.	He'll go and help us.
Xate7ki-to7.	They went and helped you.
Xine7r-ila7.	He went and found me.
Xoja7w-ila7.	You went and found us.
Xebek-ila7.	They went and found them.
Xini7w-ila7.	You (pl) went and found me.
Ke'a7-kanoj.	Go look for them.
Xke7n-to7.	I'll go help them.
Xkixe7qa-to7.	We'll go help you (pl).

VERB DERIVATION

1. (Verbs Derived from Nouns and Adjectives)

adjective or noun	intransitive verb	transitive verb
syq (white, light)	x-saqyr pe (it got light)	xu-saqarisaj (he made it light)
q'equ7n (dark)	x-q'equmyr (it got dark)	xu-q'equmarisaj (he made it dark)
choj (straight)	x-chojmir (it straightened)	xu-chojmirisaj (he straightened it)
q'abarel (drunken/drunkard)	x-q'abyr (he got drunk)	xu-q'abarisaj (he made him drunk)
ch'abyq (mud)	x-ch'abaqir (it got muddy)	xu-ch'abaqirisaj (he got it muddy)
q'alyj (clear)	x-q'alajir (it became clear)	xu-q'alajirisaj (he made it clear, he explained it)
winyq (man, person)	x-winaqyr (became man, conceived)	

Observe that most adjectives and many nouns can be derived into intransitive verbs by the addition of a derivational suffix of the shape yr or ir. Most of the intransitive verbs which are so derived can then be derived into transitive verbs by the addition of the morpheme is plus the transitive ending aj. In casual speech the suffix isaj may drop the i.

NOTE: Where a consonant not found in the adjective or noun suffix precedes a derivational suffix (as in choj but chojmir, wyr but wartisaj, it is figured that the consonant belongs to the stem, rather than the suffix; however, it is written only when it is sounded, i.e. only when it is followed by a vowel. (Compare the English forms damn - damnation in which the n is sounded only before a suffix.)

2. (Verbs Derived from Verbs)

A. The derivational morpheme xt

xu-ya kan he left it	xu-yaxtaj kan he left it suddenly
yeru-byn he makes them	yeru-banaxtaj he makes them quickly
x-ban r uma ri Jose it was done by José	x-banaxtyx r uma ri Jose it was done quickly by José
xu-ts'ibaj he wrote it	xu-ts'ibaxtaj he wrote it fast
ta-ts'eta7 have a look	ta-ts'etextaj have a quick look

Observe that the morpheme xt is used to derive a transitive or semitransiti verb from an underlying transitive or semitransitive verb. The morpheme xt gives the additional meaning of 'quick or sudden action'. Verbs so derived become like other transitive verbs which take the ending -aj (such as ts'ib

Practice

conversion (add the derivational morpheme xt)

ta-ts'ibaj	ta-ts'ibaxtaj
ta-bana7	ta-banaxtaj
ta-ya qa	ta-yaxtaj qa
ta-sik'ij	ta-sik'ixtaj
ta-sik'aj	ta-sik'axtaj
x-kamisyx	x-kamisaxtyx
x-yojix (destroy)	x-yojixtyx

B. The derivational morpheme la7

xu-k'utuj he asked (once)	xu-k'utula7 he went around asking he asked (more than once)
xu-byn he did it (once)	xu-banala7 he went around doing it he did it (more than once)
xiru-kanoj he looked for me	xiru-kanola7 he went around looking for me
xeru-tijoj pa ri martes he taught them on Tuesday	xeru-tijola7 pa taq ri martes he taught them on Tuesdays
x-tejtobex he was tempted (once)	x-tejtobelox he was tempted (more than once)
x-ban it was done (once)	x-banalox it was done (more than once)

Observe how the morpheme la7 is used to derive a verb form from an underlying verb. The morpheme la7 gives the additional meaning of 'repeated action'. Note that in the passive la7 is represented only by the l, and the passive ending becomes ox.

NOTE: Probably all transitive verbs can be derived by la7; also, a few intransitive verbs can be derived by la7: x-biyaj 'he took a walk (once)', x-biyajlaj 'he took walks'.

Practice

conversion (add the derivational morpheme la7)

xu-ts'ibaj	xu-ts'ibala7
xatinw-oyoj	xatinw-oyola7
xina-to7	xina-tola7
xu-yik (hid)	xu-yakala7

NOUN DERIVATION

(Nouns Derived from Adjectives by -il)

Adjective	Derived Noun
uts good, kind	utsil goodness, kindness, favor
syq white, light	saqil whiteness, light
choj straight, just	chojmil straightness, justice

Virtually all adjectives can be derived into nouns by the addition of the suffix -il. In certain instances (cf. choj - chojmil) the derived form (the noun) has an extra consonant before the suffix -il; we consider that extra consonant to belong to the adjective root--it is simply not sounded unless followed by a vowel. (We have a similar phenomenon in English: condemn - condemnation)

(Nouns Derived from Nouns)

beyon rich person	beyomal richness, wealth
bey way, road	ru beyal its way
kik' blood	ru k'ik'el his blood
q'ij day, time	ru q'ijul his day, the time of...

Many nouns can be derived into other nouns by the addition of a suffix vowel + l, in which the vowel may be a, e, or u, depending on characteristics of the noun root which we have not explored. For now you will simply need to arbitrarily associate the noun with one or another of the vowels when using this derivational suffix. Note that the derived noun often has an abstract meaning whereas the underlying noun is concrete.

(Nouns Derived from Verbs)

1. The derivational suffixes ik and el

verb	derived noun	derived noun
tijon teach	tijonik teaching	tijonel teacher
tijox be taught	tijoxik what is taught	tijoxel student
etaman know	etamanik knowing	etamanel one who knows
etamyx being learned	etamaxik to learn, be learned	*etamaxel one to be learned
niman believe, obey	nimanik belief, obedience	nimanel believer, obedient one
nimyx be obeyed	nimaxik to believe, obey	*nimaxel one believed
chapon grasp; scold	chaponik knob, handle; scolding	

No comment is necessary on the formation of these derived forms.

2. The derivational suffix byl

a. de-verbal

ta-mesa7 sweep	mesenbyl broom (thing for sweeping)
ta-k'ayij sell	k'ayibyl market (place for selling)

*These forms are theoretically possible, but probably do not occur.

ta-kuyu ru mak forgive him	kuyubyl mak forgiveness
ni-wyr he sleeps	warabyl bed (thing for sleeping)
nu-rayij he desires it	rayibyl desire, will
ta-jaqa7 open it	jaqbyl ru chi jay key (door opener)
ta-qupij cut it	qupibyl knife (instrument for cutting)
ta-q'utu7 grind it	q'utbyl grindstone (instrument for grinding)
taw-etamaj learn it	etamabyl learning
ta-tikiriba7 begin it	tikiribyl/tikirisanik beginning
ta-k'isa7 end it	k'isbyl end, last
ta-tejtobej tempt him	tejtobebyl temptation
kat-ok enter	okebyl entrance place
ka-ch'ajo7n wash	ch'ajobyl wash tub
kat-uxlan rest	uxlanibyl k'u7x peace, restful feeling

b. de-nominal

noun	derived noun
ch'akyt seat	ch'akatbyl wi7aj head rest

3. The derivational suffix -en

verb	derived noun
ni-kikot he rejoices	kikoten rejoicing, joy
nd-el he leaves	elen(ik) leaving, exit
nd-ok he enters	oken, okik entering, entrance
ni-biyin he walks	binen walking

Observe that some intransitive verbs are derived into nouns by the suffix -en; in some cases the derivational suffix ik may be added after the -en.

4. The derivational suffix -oy and prefix aj-

verb	derived noun
ni-mak he sins	aj-mak sinner
nu-mol puyq he collects money	aj-moloy puyq money collector
nu-jych' he harvests	aj-jach'ola7 harvesters
nu-byn xajab he makes shoes	aj-banoy xajab shoemaker

5. The derivational suffix -ri7il used to form abstract nouns

verb or noun	derived noun
nu-xibij r i7 he fears it	xibinri7il fear
niki-mol k i7 they gather	molonri7il meeting

tejtobyl temptation	tejtobel<u>ri7il</u> temptation
sachbyl loss	sachbel<u>ri7il</u> perdition
jachbyl splitting, dividing	jachbel<u>ri7il</u> divorce

Practice

translation

1.	He did me a kindness.	Rija xu-byn jun utsil chwe.
2.	It was done in the light.	X-banatyj pa ri saqil.
3.	Justice is important.	K'atsinel ri chojmil.
4.	My family is my wealth.	Ri nu familia ja ri nu beyomal.
5.	It has its way (there is a way)	K'o ru beyal.
6.	My blood is red (its color).	Kiej ru color ri nu k'ik'el.
7.	I arrive (there) at fiesta time (during a fiesta).	Xin-apon pa ru q'ijul jun nima q'ij.
8.	I like teaching a lot.	Yelan ni-qa chi nu wych ri tijonik.
9.	He is learning our language.	Rija nd-ajin chr-etamaxik ri qa ch'abyl.
10.	I began to obey (or believe) him.	Xin-chop ru-nimaxik.
11.	The teacher has two pencils.	Ri tijonel e-ka7i ru ts'ibabal e-k'o.
12.	What will happen here on the last day?	Achike xti-k'ulwachtyj pa ri k'isbyl q'ij wawe7?
13.	I like walking.	Uts nin-na ri binen.
14.	We listened with joy in our hearts.	Q-ak'axan r ik'in kikoten pa q anima.
15.	He is a money collector.	Rija jun aj-moloy puyq.
16.	I live with fear in my heart.	Yin-k'o r ik'in jun xibinri7il pa w anima.
17.	Let's go to the meeting.	Jo pa ri molonri7il.

(imperative + jun or ka7i7 + object)

(a)	Ta-bana (chwe) jun nu 'sanwich'.	Make me a sandwich.
(b)	Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'sanwich'.	Make me two sandwiches.
(c)	Tak-k'ama pe (chire) jun ru 'pepsicola'.	Bring him a pepsi.
(d)	Ke7a-k'ama pe (chire) ka7i ru 'pepsicola'.	Bring him two pepsis.

NOTE: The plural object must be indicated in the verb.

Practice

conversion (Change to a plural object; substitute ka7i7 for jun)

Ta-bana (chwe) jun nu 'taco'.	Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'taco'.
Ta-k'ama pe (chwe) jun nu 'pepsicola'.	Ke7a-k'ama pe (chwe) ka7i nu 'pepsicola'.
Ta-loq'o (chire) jun ru kots'i7j.	Ke7a-loq'o (chire) ka7i ru kots'i7j.
Ta-ya (chiqe) jun qa wuj.	Ke7a-ya (chiqe) ka7i qa wuj.
Ta-k'uaj el (chire) jun r yk'.	Ke7a-k'uaj el (chire) ka7i r yk'.
Ta-k'ayij (chike) jun ki k'ul.	Ke7a-k'ayij (chire) ka7i ki k'ul.

translation

Make me two 'hot dogs'.	Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'hot dogs'.
Bring us three pepsis.	Ke7a-k'ama pe (chiqe) oxi qa 'pepsicola'.
Buy them three flowers.	Ke7a-loq'o (chike) oxi ki kots'i7j.
Give me two 'docena'.	Ke7a-ya (chwe) ka7i nu 'docena'.
Take them three cigarettes.	Ke7a-k'uaj el (chike) oxi ki sik'.
Sell him two chickens.	Ke7a-k'ayij (chire) ka7i r yk'.

Unidad 12

Etapa Principal

Ciclo 1

modelo

A.	Ta-k'utuj chire ri Jose chi katru-to na.	Pídale a José que le ayude.
B.	(Ta-bana utsil,) kina-to.	(Por favor,) ayúdeme.

mandatos

1. Ta-k'utuj chire ri María chi katru-tsu na.
2. Ta-k'utuj chire ri Juan chi katr-ak'axaj na.

ETC.

Ciclo 2

modelo

A.	Ta-k'utuj chike ri Jose y ri María chi katki-to na.	Pídales a José y a María que le ayuden.
B.	(Ti-bana utsil,) kini-to7.	(Por favor,) ayúdenme.

mandatos

1. Ta-k'utuj chike ri Lisa y ri Juan chi katki-tsu na.

ETC.

Ciclo 3

modelo

A.	Jose y María, ti-k'utuj chire ri Lisa chi kixru-to na juba7.	José y María, pídanle a Lisa que les ayude un poco.
B.	(Ta-bana utsil,) koja-to juba7.	(Por favor,) ayúdenos un poco.

mandatos

1. Juan y David, ti-k'utuj chire ri Roberto chi kixru-tsu na.

   ETC.

Ciclo 4

modelo

A.	Jose y María, ti-k'utuj chike ri David y ri Lisa chi kixki-to na juba7.	José y María, pídanle a David y a Lisa que les ayuden un poco.
B.	(Ti-bana utsil,) koji-to juba7.	(Por favor,) ayúdennos.

mandatos

1. Juan y Roberto, ti-k'utuj chike ri Lisa y ri María chi kixki-tsu na.

   ETC.

Ciclo 5

modelo

Yatin-ts'yt.	I see you.
Xatin-ts'yt.	I saw you.
Xatin-ts'yt pa k'ayibal iwir.	I saw you at the market yesterday.
Xatin-to pa k'ayibal iwir.	I helped you at the market yesterday.
Xatin-tyo pa k'ayibal iwir.	I took you to the market yesterday.
Xatinw-ak'axaj pa k'ayibal iwir.	I heard you at the market yesterday.

preguntas

Akuchi xina-ts'yt wi yin?
Jampe xina-ts'yt yin pa k'ayibal?
Akuchi xina-to wi yin?
Jampe xina-to wi yin?

ETC.

Ciclo 6

modelo

A. La k'a yinaw-ajo na?	¿Todavía me quieres?
B. Ja7, k'a yatinw-ajo na.	Sí, te quiero todavía.

preguntas

1. La yinaw-ak'axaj?
2. La xina-ts'yt toq xin-ok pe?
3. La xkina-to toq xtin-paba jun w achoch?
4. La xkinaw-oyobej wawe7?

ETC.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi rija k'a yatr-ajo na. (María, la k'a yinaw-ajo na?)

   ETC.

Ciclo 7

modelo

A. La xoji-to pa qa samaj?	¿Nos ayudaron Uds. en nuestro trabajo?
B. Ja7, xixqa-to pa i samaj.	Sí, les ayudamos en su trabajo.

mandatos

1. Jose y María, ti-k'utuj chike ri Juan y Lisa wi rije yixki-to7. (La yoji-to7? ... Ja7, yixqa-to7.)

   ETC.

Ciclo 8

modelo

Ri Jose xiru-ts'yt pa Solola pa lunes.	José me vio en Sololá el lunes.
Rija xiru-ts'yt pa Tepan pa martes.	El me vio en Tecpán el martes.
Y xiru-ts'yt pa Armita pa miércoles.	Y él me vio en Armita el miércoles.

preguntas

1. Akuchi xiru-ts'yt wi ri Jose pa lunes?

2. Jampe xiru-ts'yt pa Tepan?

ETC.

comprensión

Ri Jose xiru-ts'yt pa w awyn iwir.
Rat, María, xina-ts'yt pa w achoch ch aq'a7.
Yin xatin-ts'yt pa clase ch aq'a7.
Rix, David y Roberto, xini-ts'yt wawe iwir.

preguntas

1. Akuchi xiru-ts'yt wi ri Jose?
2. Jampe xiru-ts'yt rija pa w awyn?

ETC.

Ciclo 9

modelo

Rat ina-to7on yelan.	Ud. me ha ayudado mucho.
Rija iru-to7on chuqa7.	El me ha ayudado también.
Yin man atin-to7on ta.	Yo no le he ayudado a Ud.

preguntas

1. La ina-ts'eton wawe7?
2. La atru-to7on pa a samaj?

ETC.

Ciclo 10

modelo

Ri Jose ni-ts'eton r ichin ri Lisa.	José ve a Lisa.
Ri Lisa ni-ts'eton w ichin yin.	Lisa me ve a mí.
Yin yi-ts'eton iw ichin iw onojel.	Yo les veo a todos Uds.

preguntas

1. Achike ni-ts'eton r ichin ri Lisa?
2. Achike nu-ts'yt ri Lisa?

ETC.

Ciclo 11

modelo

Ri Juan ts'eteyon r ichin ri María.	Juan ha visto a María.
Ri María ts'eteyon w ichin yin.	María me ha visto a mí.
Yin in-ts'eteyon iw ichin rix iw onojel.	Yo les he visto a todos Uds.

preguntas

1. Achike ts'eteyon r ichin ri María?
2. Achike ru ts'eton ri María?

ETC.

AL INSTRUCTOR

El instructor hará otros modelos y preguntas, formados como los anteriores para dar práctica con las fórmulas de los verbos transitivos y semi-transitivos. Puede escoger entre los siguientes:

(1-3)		
pres.	nin-ts'yt (lo veo)	yi-ts'eton r ichin (soy yo quien lo veo)
perf.	nu-ts'eton (lo he visto)	yin-ts'eteyon r ichin (soy yo quien lo ha visto)
(1-6)		
pres.	yen-ts'yt	yi-ts'eton k ichin
perf.	enu-ts'eton	yin-ts'eteyon k ichin enu-ts'eton
(1-2)		
pres.	yatin-ts'yt	yi-ts'eton aw ichin
perf.	atnu-ts'eton	yin-ts'eteyon aw ichin
(1-5)		
pres.	yixin-ts'yt	yi-ts'eton iw ichin
perf.	ixnu-ts'eton	yin-ts'eteyon iw ichin
(3-6)		
pres.	yeru-ts'yt	ni-ts'eton k ichin
perf.	eru-ts'eton	ts'eteyon k ichin
(3-1)		
pres.	yiru-ts'yt	ni-ts'eton w ichin yi-ts'eton (yin)
perf.	(y)iru-ts'eton	ts'eteyon w ichin in-ts'eteyon (yin)
(3-2)		
pres.	yaru-ts'yt	ni-ts'eton aw ichin ya-ts'eton (rat)
perf.	atru-ts'eton	ts'eteyon aw ichin at-ts'eteyon (rat)
(3-4)		
pres.	yojru-ts'yt	ni-ts'eton q ichin yoj-ts'eton (roj)
perf.	ojru-ts'eton	ts'eteyon q ichin oj-ts'eteyon (roj)

(3-5)
pres. yixru-ts'yt

ni-ts'eton iw ichin
yix-ts'eton (rix)

comprensión

Ri Juan dieciocho ru juna7.
Ri Teres dieciseis ru juna7.
Rije e-k ach'alal k i7.
K'o bey re toq ri nimalaxel nu-ch'ey ri ru chaq'.
Iwir, por ejemplo, x-k'ulwachityj chi ri ala x-ch'ay r uma ri ru nimal.
Achike modo yin w-etaman re7?, na-k'utuj.
Pues, xin-ts'yt ri Juan toq nd-ajin chu-ch'ayik ri ru chaq'.

preguntas

1. Ri Juan y ri Teres e-kach'alal k i7, peja7?
2. Achike chike ri nimalaxel?
3. Achike ri Teres chire ri Juan?
4. Jampe ki juna rije7?
5. La k'o bey re7 toq ri Juan nu-ch'ey ri ru chaq'?
6. Achike x-k'ulwachityj iwir? La xu-ch'ey ri Juan ri Teres?
7. Ja ri Teres ri x-ch'ayon r ichin ri ru nimal, peja7?
8. Achike x-ch'ayon r ichin ri Teres?
9. Manjun x-ch'ayon r ichin ri Juan, peja7?
10. Achike xu-ch'ey ri Juan?
11. Jampe xu-ch'ey ri Juan?
12. Achike modo xaw-etamaj rat re7?

traducción

1. Achike ru-k'uaj el rija pa Tepan?	¿Quién lo lleva a Tecpán?
2. La na-k'uaj el rija chiri rat?	¿Ud. lo lleva?
3. Ja7, yin nin-k'uaj el.	Sí, yo lo llevo.
4. Yin yi-tikir nin-k'uaj el.	Yo puedo llevarlo.
5. Achike chik nin-k'uaj el?	¿Quién más llevo?
6. Achike yiru-k'uaj el yin chiri7?	¿Quién me lleva a mí?
7. La yina-k'uaj rat chiri7?	¿Me lleva Ud.?
8. Ja7, yin yatin-k'uaj el.	Sí, yo le llevo.
9. Yin yi-tikir yatin-k'uaj el.	Yo puedo llevarle.

traducción

1.	¿Quién me lleva a Tecpán?	Achike yinu-k'uaj pa Tepan?
2.	¿Me lleva Ud. allí?	La yina-k'uaj rat chiri7?
3.	¿Me puede llevar a Tecpán?	La ya-tikir yina-k'uaj pa Tepan?
4.	¿Le llevo a Sololá?	La yatin-k'uaj pa Solola?
5.	¿Le puedo llevar a Sololá?	La yi-tikir yatin-k'uaj pa Solola?
6.	¿Quién le llevó allí?	Achike xatru-k'uaj chiri7?
7.	¿Quién lo llevó a él?	Achike xu-k'uaj r ichin.
8.	¿Quién nos llevará?	Achike xqoj-uk'uaj?
9.	¿A quién llevamos a Tecpán?	Achike nqu-k'uaj pa Tepan?

APPENDIX A

A Cakchiquel Chrestomathy

A VISIT IN ARMITA

1. At-benyq rat pa Armita?	1. Have you been to Guatemala City?
2. Ja7, yin yin-benyq pa Armita.	2. Yes, I have been to Guatemala City.
3. Chiri e-k'o mama7ilyj taq jay y janíla ch'ich' pa taq bey.	3. There are big buildings there and many cars in the streets.
4. Y ch aq'a ye-k'at r onojel ru wych q'aq'.	4. And at night all kinds of lights burn.
5. Chuqa xine7-biyaj pa jun lugar ni-bix Aurora chire.	5. Also, I went to visit a place called Aurora.
6. Janíla ru wych taq chikop e-k'o chiri7.	6. Many kinds of animals are there.
7. E-k'o janíla k'oy jutaqil ye-kotin, ye-surin.	7. There are many monkeys always swinging and twirling.
8. Nim r aqyn ri ki jey r ik'in ri7 niki-tobej ki7 r ichin chi ye-kotin.	8. Their tails are long with which they help swing themselves.
9. R onojel ets'anen niki-ts'uk e-achi7el taq ak'uala niki-byn.	9. All kinds of games they invent, like children they do.
10. E-k'o tix, balma7, koj, jari e-k'amon cha pe juk'an taq ya7.	10. There are tapirs, tigers, lions, which they say have been brought from abroad.
11. E-k'o utiwa7, tortugas, aj k'echelaj taq aq, tu7ch, umul, kuk, tukyr, pátix.	11. There are coyotes, turtles, wild pigs, armadillos, rabbits, squirrels, owls, ducks.
12. E-k'o chuqa mama taq kumyts k'a nyj e-k'amon wi pe.	12. There are also big snakes brought from far away.
13. R onojel e-k'o chiri7, xa xin-mestaj ri ki bi.	13. Everything is there, it's just that I forgot their names.
14. Toq xqu-be chik, nin-bij chawe, wi xtaw-ajo, uts ya-tseqe chi q ij.	14. When we go again, I'll tell you, if you want to go with us.

Jun ch'abyl pa ru wi juyu7

Jukumaj nimaq'a7 x-be jun ixoq pa ri juyu7.

Xr-ak'axaj jun ch'abyl. Nabey rija man x-q'ax ta chu wych.

Ri ch'abyl xu-bij chire: Achike ri a bi7?

Rija k'ulan x-tsu7un wi, pero man jun achike ta xu-ts'yt.

Rija xr-ak'axaj jubey chik ri ch'abyl y xu-bij: Achike ri a bi7?

Ri ixoq xu-bij: Rat-achike k'a rat?

Pero ri ch'abyl man xu-tsolij ta ru-bixik.

Jubey chik ri ixoq x-ch'on y xu-bij: Akuchi at-k'o wi?

Pero manjun achike ta x-bityj.

Ri ixoq xu-xibij r i7. Rija jun r anin x-animyj.

Toq x-apon chi r achoch, ri r achijil xu-bij chire: Achike xa-byn? Achike r uma a-xibin aw i7?

Rija xu-bij: Xinw-ak'axaj jun ch'abyl pa ri juyu7.

Ri r achijil xu-k'utuj: Achike xu-bij ri ch'abyl?

Ri ixoq xu-bij: Ri ch'abyl xu-k'utuj chwe achike ri nu bi7.

A Voice on the Mountaintop

Early one morning a woman went to the mountain.

She heard a voice. At first she didn't understand.

The voice said to her: What is your name?

She looked around but didn't see anyone.

Again she heard: What is your name?

The woman called out: Who are you?

But the voice didn't answer.

Again the woman called out: Where are you?

But no answer came.

She was afraid. She fled.

When she got home her husband said to her: What happened? Why are you afraid?

She said: I heard a voice on the mountain.

Her husband asked: What did it say?

The woman said: The voice asked me what was my name.

BIOGRAFIA

1. Jare7 ri ru tsijol ri ru k'aslen jun ala7 ru bini7an Jose.	1. Esta es la historia de la vida de un muchacho llamado José.
2. Ri ala7 re7 x-alyx pa jun aldea pa ru cuenta San Martín Jilote-péquez.	2. Este muchacho nació en una aldea de San Martín Jilotepéquez.
3. Ri ru tata7 y ri ru te7 k'o jun k achoch y jun k ulew pa juyu7.	3. Sus padres tenían una casa y una finca en el campo.
4. Chiri7 e k'o k'iy taq k awyj.	4. Allí tenían muchos animales.
5. Ri José yalan uts nu-na7 ni-be pa yuq' k ik'in ri ru nimal.	5. A José le gustaba ir a pastorear con sus hermanos.
6. Pa juyu7 ni-ch'oke7 chik ij taq kiej.	6. En el campo montaba a caballo.
7. K'o k'a bey re7 yeru-k'ieq taq chikop r ik'in ri ri kieq'.	7. Unas veces tiraba pajaritos con su honda.
8. Y k'o k'a q'ij re7 yeru-qasaj ajqaj y nu-tij k'a ri kab'.	8. Y habían unos días en que bajaba panales y se comía la miel.
9. Ri José chuqa7 uts nu-na7 ri kaxlan wyy.	9. A José también le gustaba el pan.
10. Ri ru te7 xu-nojij chi nu-byn juba7 ru kaxlan way.	10. Su mamá dispuso hacer un poco de pan.
11. Ri Jose jani la x-kikot y xu-to7 ri ru te7, y chuqa7 ri ru nimal xki-to7 ri ki te7.	11. José se puso muy feliz y ayudó a su mamá; sus hermanos también ayudaron.
12. Pero ri Jose xu-bij chi ri nabey kaxlan wyy xt-el pe, jari7 r ichin rija7.	12. Pero José dijo que el primer pan que saliera, ése era de él.
13. Y ri ru te7 como jani la nr-ajo7 ri r al xu-bij chi 7uts k'a.	13. Y su mamá, como quería mucho a su hijo, dijo que estaba bien.
14. Keri7 ri Jose r oyoben y toq x-chaq'aj, rija7 xu-ts'yt chi x-elesyj pe pa horno, xu-chop xtaj ri kaxlan-wyy y x-k'at.	14. Así José estaba esperando y al cocer, él vió que salió del horno, tomó rápidamente el pan y se quemó.

15. Y keri7 ri pobre Jose jani la x-oq' y manaq chik xu-tij ta ri ru kaxlan way.

15. Y así el pobre José lloró mucho y ya no se comió su pan.

16. Y keri7 x-uk'owisaj ri ru k'aslen r ik'in kikoten.

16. Y así pasó su vida llena de felicidad.

17. Y x-apon k'a ri q'ij, toq ri ru tata7 xu-nojij chi nu-tyq ri ru k'ajol pa escuela.

17. Y llegó el día en que su papá dispuso mandar a su hijo a la escuela.

18. Y xr-oyoj ri Jose, y xu-bij chire achike ri ru nojin.

18. Y llamó a José y le dijo lo que había pensado.

19. Ri Jose jani la x-oq' y jani la x-bison, porque man nr-ajo7 ta yeru-ya' kan k onojel ri jani la yer-ajo7 rija7.

19. José lloró mucho y se puso muy triste porque no quería dejar todo lo que él quería tanto.

20. Pero ri ru tata7 xu-bij chi k'o chi ni-be y keri7 ri Jose x-be pa escuela.

20. Pero su papá dijo que tenía que ir a la escuela.

21. Y chiri7 xr-etamaj yeru-sik'ij ki wych ri wuj y xr-etamaj ni-ts'iban.

21. Allí aprendió a leer y a escribir.

22. Ri ru te7 jani la x-kikot r ik'in porque ri ala7 re7 jebel xr-etamaj.

22. Su mamá estaba muy contenta con el muchacho, porque aprendió muy bien.

23. Y keri7 xki-tyq pa jun chik escuela.

23. Y así lo mandaron a otra escuela.

24. Wakami ri Jose nim chik, k'o r etamabal y k'o pa universidad

24. Ahora José ya está grande y sabe muchas cosas y está en la universidad

25. r ichin chi nr-etamaj mas porque nr-ajo7 nd-ok Doctor r ichin yer-aq'omaj ri winyq.

25. para saber más, porque quiere ser médico para curar a la gente.

Narrative

JUN TSIJONIK

X-k'oje7 wi jun ixoq malka7n pa juyu7, r ik'in jun r al 7ala7. Ri ala re7 k'a ko7ol na.

Ri ixoq ru-bini7an Josefa y ri ala7 ru-bini7an Manuel.

Re ka7i winyq re7 janila ki pobre7il.

Ri ala k'a yalan na ko7ol y man ni-tikir ta nu-byn kow samaj.

X-apon k'a jun achin k ik'in rije7. Rija xu-k'utuj q'ij che ri ru te ri ala7, wi k'o modo ri ala ni-be r ik'in ri achin chi ki yuq'uxik ri ru kiej.

Ri ti7ej man kan ta x-qa chu wych ri xu-bij ri achin chire. Ja k'a ri ala7 yalan x-qa chu wych.

Ke ri7 ri ala xu-k'utuj q'ij chire ri ru te7 r oma chi rija nr-ajo ni-be r ik'in ri achin chi ki yuq'uxik ri ru kiej, y chuqa ri ala nr-ajo nu-ch'yk jub'a ti ru mero.

Ri ti7ej xu-bij, "W al, wi ya-be, yin yalan wa xkatin-bisoj ri7. R oma k'a chi manaq ti qa mero, uts le7q k'ari7, wi ya-be pero ta-bana k'a cuenta aw i7."

Keri ri ala x-be r ik'in ri achin. Toq x-apon chi r achoch ri achin, rija xeru-ts'yt ri kiej, y rija x-kikot yalan.

UN CUENTO

Había una vez una mujer viuda en el campo con su hijo varón. Este muchacho todavía era pequeño.

La mujer se llamaba Josefa y el muchacho se llamaba Manuel.

Estas dos personas eran muy pobres.

El muchacho era muy pequeño todavía y no podía hacer trabajos duros.

Llegó, pues, un hombre con ellos. El le pidió permiso a la mamá del muchacho, si era posible que el muchacho se fuera con el hombre a pastorear sus caballos.

A la madre no le gustaba mucho lo que le dijo el hombre, pero al muchacho sí le gustaba.

Así el muchacho pidió permiso a su mamá porque él quería irse con el hombre para pastorear sus caballos, y también el muchacho quería ganar algo de dinero.

La madre dijo, "Hijo, si te vas, yo estaré muy triste por tí. Porque no tenemos dinero, será bueno si te vas, pero cuídate mucho."

Así el muchacho se fue con el hombre; cuando llegó a la casa del hombre él vio a los caballos y se puso muy feliz.

Ri achin xu-bij chire ri ala7,
"Chwa7q jukumaj ya-yakatyj y ya7-k'uaj el ri kiej pa yuq'."

El hombre le dijo al muchacho,
"Mañana se levanta temprano y se lleva los caballos a pastorear."

Ke ri ri ala7, chu kan q'ij x-yakatyj el jukumaj y x-be chi ki yuq'uxik ri kiej.

Así el muchacho al siguiente día se levantó temprano y se fue a pastorear los caballos.

Y ke ri7 xu-byn r onojel q'ij,

Y así lo hizo todos los días,

pero ri achin re7 man xu-toj ta ri ru samaj ri ala7.

pero este hombre no le pagó el trabajo al muchacho.

R oma ri7 ri ala7 x-el el r ik'in ri achin.

Y por eso el muchacho se fue de donde estaba el hombre.

Pa bey xr-il jun achin chik,

En la calle encontró a otro hombre.

Ri achin re7 xu-bij che ri ak'ual wi nr-ajo ni-samyj r ik'in rija7, y k'o modo rija7 y ri ru te ye-k'uje pa jun r achoch ri achin re7.

Este hombre le dijo al muchacho si quería trabajar con él. Y que era posible que su mamá y él vivieran en una casa de este hombre.

Y chuqa ri achin nu-toj ru q'ij ri ala7.

Y también el hombre le pagaría al muchacho.

Ri ala7, uts xr-ak'axaj y x-be xu-bij chire ri ru te7.

Al muchacho le gustó la idea, y fue a decirle a su mamá

Ri ti7ej xu-bij, "W al, xa uts qa banon wawe chupan ri ti qa meb'a7il; ri achin ri7, r ik'in juba7, man xtu-toj ta a q'ij chuqa7.

La madre dijo: "Hijo, estamos bien aquí en nuestra pobreza; ese hombre tal vez no te pague tampoco."

Ri ala xu-bij, "Nana, yin nin-ts'yt chi ri achin ri7 jebel ru na7oj; manaq achike nd-el chiqe wi nqa-byn pròbar.

El muchacho dijo: "Mamá, yo veo que ese hombre piensa bien; no se nos quita nada con probarlo.

"Man ti-malin a k'u7x, nana, yin yi-tikir nin-ch'yk ri qa way y yi-tikir nin-loq' ri qa tsiaq."

"No se ponga triste, mamá, yo puedo ganar nuestro sustento y puedo comprar nuestra ropa."

K'arnaj, ri ixoq xu-bij chi uts k'a. Keri rije xki-mol chi taq ki pobre7il y xebe-k'uje r ik'in ri achin.

Al fin la mujer dijo que estaba bien, así ellos juntaron todas sus cosas y fueron a vivir con el hombre.

Ri achin xu-bij chire ri ala7: "Ri a samaj ri xta-byn ja ri ya7-yuq'uj ri wakx y na-yits' ri leche jukumaj nimaq'a7, y chuqa ya7-byn cuenta ri kiej.

El hombre le dijo al muchacho: "El trabajo que hará será pastorear las vacas y ordeñarlas muy temprano en la mañana y también cuidará los caballos.

"Wi 7uts ri samaj xta-byn, yin nintoj veinte y cinco kesal chawe jun ik',

"Si hace bien el trabajo, yo le pagaré veinte y cinco quetzales al mes,

y rix man xti-toj ta chwe ri i k'ojlibal chupan ri w achoch."

y Uds. no me pagarán nada por ocupar mi casa."

Ri jay r ichin ri achin akuchi xebe-k'uje wi ri ala y ri ru te7 k'o apo chu naqaj ri akuchi e k'o wi ri wakx.

La casa del hombre en donde se fueron a vivir el muchacho y su mamá estaba cerca de donde estaban las vacas.

Keri ri ala xu-chop janíla samaj y 7uts ki ts'etik ri awyj xu-byn.

Así el muchacho empezó a trabajar mucho y cuidó bien las vacas.

Ri ru te7, r onojel q'ij nu-byn ru way ri ala7 y nu-ch'yj ri ru tsiaq,

La madre todos los días le hacía la comida al muchacho y le lavaba la ropa,

chuqa xeru-tik ka7i oxi taq r yk'.

y también crió dos, tres gallinas.

Rije yalan xe-kikot chupan ri jun lugar ri e k'o wi, y ri ala x-toj ru q'ij r onojel ik'.

Ellos estaban muy felices en ese lugar donde estaban y al muchacho le pagaban todos los meses.

Toq ri ala k'o pa yuq' k ik'in ri wakx,

Cuando el muchacho estaba pastoreando las vacas,

rija xu-nojij chi xeru-tijoj ri alaji7 taq wakx chi ye-toq'on.

él pensó enseñar a los terneros a cornear.

Ri alaji taq wakx re7 cha7nin xk-etamaj ye-toq'on.

Estos terneros aprendieron rápido a cornear.

Y toq xe-nimyr aq'anij rije ye-kitoq' achike ye-jel apo k ik'in.

Y cuando crecieron ellos corrían al que se acercaba a ellos.

Y chuqa ri ala re7, xr-etamaj jebel ni-turin chi ki wych ri wakx.

Y también este muchacho aprendió a torear los toros.

X-apon k'a jun q'ij toq ri k ajaw ri wakx xu-ts'yt achike nu-byn ri ala chike ri wakx.

Llegó un día cuando el dueño del ganado vio lo que hacía el muchacho con el ganado.

Rija7 x-pe janíla r oyowal, y xr-elesaj el ri ala chupan ri samaj y chuqa7 xer-elesaj el chupan ri r achoch.

El se enojó mucho y le quitó el trabajo al muchacho, y también los sacó de su casa.

Ri ti7ej janíla x-bison r uma chi ru-k'amon chik ru wych chupan ri jay akuchi e k'o wi.

La madre se puso muy triste, porque ya estaba acostumbrada a la casa donde estaban.

Ri ala7, ya x-nimyr yan, ya x-ok yan k'ojol achin, xu-bij chire ri ru te7,

El muchacho, ya había crecido, ya era un joven, le dijo a su mamá,

"Man k'bison, nana, yin xtin-kanoj chik jun nu samaj jebel na."

"No se ponga triste, mamá, yo buscaré otro trabajo mejor."

Ke ri7, xe7-kuxqanej ki7 pa jun ti ri7j ti ka7aj pa jun juyu7.

Así se recomendaron en una casita vieja en una montaña.

X-apon jun q'ij, xu-bij ri ala chire ri ru te7, "Yi-tsolin yan pe, nana7, ne7n-bana na jun nu mandar."

Llegó un día en que el muchacho le dijo a su mamá, "Ya regreso, mamá, voy a hacer un mandado."

Y rija x-be pa jun nimaq'ij pa jun tinamit.

Y él se fue a una fiesta a un pueblo.

Rija7 xeru-ts'yt jujun achi7a ye-turin chi ki wych ri wakx, pero man 7e 7uts ta.

El vio a unos hombres toreando a unos toros, pero no eran buenos toreros.

Ri ala x-ch'on r ik'in ri encargado chike ri wakx y x-yi7ox q'ij chire chi yeru-turij ri wakx.

El muchacho habló con el encargado de los toros y le dio permiso para que torear a los toros.

Ke ri7 xebe-esq'opix pe ri mama7ilyj taq wakx chi r ij rija7.

Así fueron soltados los grandes toros para él.

Ri k'ajol achin re7 x-turin yalan jebel chi ki wych ri wakx.

El joven este, toreó muy bien a los toros.

Ri winyq yalan x-qa chi ki wych ri turunik ri xu-byn ri achin re7.

A la gente le gustó mucho la forma de torear del hombre este.

Y xki-toj ru q'ij.

Y le pagaron su día.

Ke ri pa oxi q'ij ri achin re7 x-toj wo7o7 ciento kesal chire.

Así en los tres días a este hombre le pagaron quinientos quetzales.

Y x-bix chire chi e k'o chik k'iy nimaq'ij ye-pe pa nik'aj taq tinamit chik.

Y le dijeron que habían muchas fiestas en los demás pueblos.

Y nik-ajo chi rija nibe-turin, y niki-toj jebel ri ru q'ij.

Y querían que fuera a torear y le pagaban bien.

Ke ri ri achin re7 x-be na nabyel chu ts7etik ri ru te7,

Así el hombre fuè primero a ver a su mamá,

y xe7ru-ya7 k'a ru mero, y xu-kanoj jun utsilyj jay akuchi nu ya wi kan rija7.

y le dió dinero, le buscó uña casa buena en donde dejarla.

K'a rokik ri achin ni-be pa taq ri nimaq'ij chu ch'akik mero.

Mientras él se iba a los pueblos a ganar dinero.

Ri ru te7, yalan x-kikot toq xu-ts'yt ri r al x-tsolin pe y ru k'amon pe mero.

Su mamá se puso muy contenta cuando vió a su hijo de regreso y traía dinero.

Ri achin x-be pa taq ri nimaq'ij y xe7ru-ch'aka pe k'iy mero.

El hombre fuè a las fiestas y fuè a ganar mucho dinero.

Toq x-tsolin pe rija7, ru k'amon pe ka7i7 mil kesal.

Cuando él regresó traía dos mil quetzales.

Y k'a k'a ri7, rija xu-loq' r ulew.

Hasta entonces él compró su terreno.

Y xu-ya jun mama7ilyj ru tienda y ri ru te xu-to yalan.

Y puso una gran tienda y su mamá le ayudó mucho.

K'a k'ari7, ri achin re7 x-k'ule7 r ik'in jun q'opoj ixoq janíla jebel ni-tsu7un.

Hasta entonces este hombre se casó con una muchacha muy bonita.

Rije xe-k'uje k alk'ual, e ka7i alabo7 y ka7i xtani7.

Y tuvieron dos hijos varones y dos mujeres.

K onojel janíla xe-kikot.

Todos fueron muy felices.

Y k onojel ri winyq pa ri tinamit yalan xk-ajo ri achin re7.

Y toda la gente del pueblo quiso mucho al hombre este.

Una Historia Verdadera

Jun xtyn x-alyx pa jun lugar ru bini7an pa Nabajyl.

Nació una niña en un lugar llamado pa Nabajyl.

Re xtyn re ru bini7an Ambrosia.

Esta niña se llamaba Ambrosia.

Ri xtyn, Ambrosia, x-be ka7i juna pa escuela chiri pa Nabajyl.

La niña, Ambrosia, asistió a la escuela pa Nabajyl dos años.

Toq xu-k'is ri ka7i juna pa escuela, ri ru tata xu-bij chi ri Ambrosia k'o chi ni-be na pa colegio pa Comalapa.

Cuando Ambrosia terminó los dos años en la escuela, su papá dijo que ella tenía que ir a un colegio en Comalapa.

Toq ri Ambrosia xr-ak'axaj chi ni-be pa Comalapa, rija janíla x-oq' r oma chi man ndr-ajo ta ni-be.

Cuando Ambrosia oyó que se iba a ir a Comalapa, ella lloró mucho porque no quería ir.

Ri ru tata y ri tu te ri Ambrosia xki-bij chi k'o chi ni-be na rija7.

El papá y la mamá de Ambrosia dijeron que ella tenía que ir.

Toq re xtyn re k'o pa escuela pa Comalapa, rija jutaqil ni-num.

Cuando la niña estaba en la escuela en Comalapa, ella siempre se mantenía con hambre.

Stape ni-yo7ox ru way, rija k'a k'o na ru waijal.

Aún cuando se le dio de comer, ella todavía tenía hambre.

Jun q'ij x-ban jun q'utun yalan jebel, ri Ambrosia yalan x-qa chu wych.

Un día se cocinó una comida muy deliciosa de la cual Ambrosia fue muy encantada.

Toq xe-kolaj el, ri xtyn xu-ts'yt akuchi x-yakox wi ri q'utun ri xu-byn kan sobra.

Cuando terminaron de comer, Ambrosia se dio cuenta en dónde fue guardada la comida que sobró.

Toq xebe-wyr k onojel, ri xtyn eqal xe-yakatyj pe y x-biyaj pa q'equ7n y x-apon akuchi k'o wi ri refrigerador, akuchi x-yakox wi ri q'utun.

Cuando todos se fueron a dormir, la niña se levantó con cuidado caminando en la obscuridad y llegó al refrigerador en donde se había guardado la comida que había sobrado.

Ri Ambrosia xu-jyq ri ru puerta7il ri refrigerador chi ndr-elesaj el ri q'utun.

Ambrosia abrió la puerta del refrigerador para sacar la comida.

Ja ri ni-tajin chu banik toq x-apon ri chajinel r ik'in.

Eso estaba haciendo ella cuando se le acercó la inspectora.

Ri xtyn x-k'utux chire, "Achike k'a na-byn wawe, noya?"

Le fue preguntada a la niña, "¿Qué hace aquí, señorita?"

Ri xtyn janíla xu-xibij ri7 y xu-bij chire ri chajinel, "Ah, ta-kuyu ri nu mak, pero ri w achibil yawa y yin nin-kanoj juba ti r aq'on."

La señorita se asustó mucho y le dijo a la inspectora, "Ah, discúlpeme, es que mi compañera de cuarto está enferma y yo estoy buscando algo de medicina para ella."

Ri chajinel xu-bij, "Ta-k'uaj el re aq'on re chire y ka-biyin cha7nin y yinapon yan yin chuts'etik ri aw achibil."

La inspectora dijo, "Lleve luego esta medicina a su compañera y yo llegaré en seguida para verla."

Keri ri Ambrosia x-be jun r anin y xe7ru-bij chire ri r achibil, "Wakami k'o chi na-tij re aq'on re porque ri chajinel xine7 r-ila7."

Y así Ambrosia se fue corriendo y le fue a decir a su compañera, "Ahora tiene que tomarse esta medicina porque la inspectora me encontró."

Keri ri pobre xtyn, ri r achibil ri Ambrosia, x-tojon r ichin ri ru munil ri Ambrosia.

Y así la pobre muchacha, la compañera de Ambrosia, tuvo que pagar la galguería de Ambrosia.

Keri xu-byn re xtyn re k'a toq xu-k'is ri wo7o juna pa colegio, ri ru tata xki-tyq el pa Armita chu k'isaxik ri waqi juna7.

Así hizo la niña ésta hasta que terminó los cinco años en el colegió. Su papá la mandó a la ciudad de Guatemala para terminar el sexto año.

Toq ri xtyn xu-k'is ri waqi juna pa escuela pa Armita, rija x-be pa ri escuela secundaria pa Antigua.

Cuando la niña terminó el sexto grado en la escuela en la ciudad de Guatemala, ella se fue a la escuela secundaria en Antigua.

Toq rija k'o pa escuela pa Antigua, ri ru tata x-kyn; ri xtyn re x-oq' yalan y, r oma ri ru bisonik rija, xr-ajo ta chi x-be pa ri monasterio r ichin nd-ok monja. Pero ri ru te xu-bij chi mani7.

Cuando ella estaba en la escuela en Antigua, su papá murió; la niña ésta lloró mucho y por su tristeza, ella quiso ir al monasterio para hacerse monja. Pero su mamá dijo que no.

Uts na wi ni-k'uje pan escuela stape ri ru te k'o chi ni-samyj chi pa q'ij chi chaq'a r ichin chi nuya7 ri

Era mejor estar ella en la escuela aunque su mamá tuviera que trabajar día y noche para poner a Ambrosia

Ambrosia pa escuela.

Keri xu-byn ri xtyn; xu-k'is ri ru estudio y toq x el pe pan escuela, rija x-oyox chi nd-ok maestra pa jun tinamit.

K'a k'ari x-oyox r uma jun doctor aj pa Los Estados Unidos r ichin chi nu-to chu banik jun samj r ik'in ri ch'abyl Cakchiquel.

Ri Ambrosia yalan x-kikot toq xr-ak'axaj ri y x-be k'a pa Los Estados Unidos.

Rija ndr-ajo yalan yeru-to ri winyq ri e k'o pa Guatemala, pero rija nu-bij chi manaq ru mero k'o ta chi nu-tikiriba ri samaj chi ki kojol ri winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel.

en la escuela.

Así hizo la muchacha, terminó sus estudios, y cuando salió de la escuela, ella fue llamada para ser maestra en un pueblo.

Después fue llamada por un doctor de los Estados Unidos para ayudar-le en hacer un trabajo con el dialecto Cakchiquel.

Ambrosia se gozó mucho cuando oyó eso y se fue a los Estados Unidos.

Ella quiere mucho ayudar a la gente de Guatemala, pero ella dice que no tiene dinero para empezar el trabajo entre la gente que habla el Cakchiquel.

Rafael Alvarez

Ja re ru tsijol ri ru k'aslen jun achin ru bini7an Rafael.	Esta es la historia de la vida de un hombre llamado Rafael.
Ri achin re7 x-alyx pa Comalapa pa ru cuenta Boko7.	Este hombre nació en Comalapa departamento de Chimaltenango.
Ri ru tata y ri ru te7, yalan taq e pobre,	Sus padres eran muy pobres.
Y r oma ri7 nik-ajo chi Rafael ni-samyj, pero rija janila nu-rayij nr-etamaj ni-ts'iban.	Por eso quisieron que Rafael trabajara, pero él quería aprender a escribir,
Y jataqil nu-bij chire ri ru te7, chi rija nr-ajo ni-be pa escuela, y chuqa nr-ajo nr-etamaj ni-q'ojoman.	Y siempre le decía a su mamá que él quería ir a la escuela y también quería aprender algo de música.
Y keri x-ik'o ri tiempo.	Y así pasó el tiempo.
Y ri te7ej xu-ts'yt chi ri r al ni-bison y manyq ni-k'is ta ri ru rayibyl.	Y la madre vió que su hijo estaba triste y no se le quitaba el deseo.
Y keri ri ru te xu-nojij xch'on r ik'in ri r achinil y xu-bij chire: "Ri Rafael yalan ni-bison y yin ninw-ajo chi ni-be pa escuela."	Y así su mamá dispuso hablar con su esposo y le dijo: "Rafael está muy triste, y yo quiero que vaya a la escuela."
Y ri tata'aj xu-bij chi uts k'a.	El padre dijo que estaba bien.
Y ri Rafael janíla x-kikot toq x-bix chire chi ni-be pa escuela.	Y Rafael se puso muy contento cuando le dijeron que iría a la escuela.
Y chiri7, rija xu-tij ru-q'ij r ichin nr-etamaj cha7nin, yerusik'ij ki wych ri wuj y chuqa ni-ts'iban.	Allí él trató de aprender rápido a leer y también a escribir.
Chiri xr-etamaj ru wych jun ala7. Y ri ru tata ri ala re7, aj-q'ojo7n.	Allí conoció a un muchacho y el papá de éste muchacho era músico.
Ri Rafael xu-bij chire ri ala7 chi rija nu-rayij nr-etamaj ni-q'ojoman.	Rafael le dijo al muchacho, que él deseaba aprender música.

Ri ala xu-bij chire ri ru tata7, y ri tata7aj xu-bij: "Ta-k'ama pe wawe7 y yin nin-k'ut chu wych, wi rija nr-ajo nr-etamaj."

El muchacho le dijo a su papá, y el padre dijo: "Tráigalo aquí y yo voy a enseñarle, si él quiere aprender."

Ri Rafael janíla xu-k'awomaj chire ri ala7 y chuqa xr-etamaj cha7nin xu-q'ojomaj ri q'ojo7n.

Rafael le agradeció mucho al muchacho y también aprendío rápido a tocar el instrumento.

Y keri ri ru tata x-kikot y xu-loq' jun ru q'ojo7n.

Y así su papá se puso feliz y le compró un instrumento.

Y ri Rafael xer-achibilaj ri aj-q'ojomanela7 y como xki-ts'yt chi yalan jebel ni-q'ojoman,

Y Rafael acompañó a los músicos, y como vieron que tocaba bien,

x-oyox pa tinamit ru-bini7an Santa Lucía, y chiri x-k'oje janíla ik'.

fué llamado al pueblo de Santa Lucía, y allí estuvo muchos meses.

Jun q'ij ri Rafael xr-ak'axaj toq x-bix chi k onojel ri aj q'ojo-manela7, ni-k'atsin chi niki-ts'ibaj ri ru musika7il ri himno nacional r achin ri Guatemala.

Un día Rafael oyó cuando dijeron que era necesario que todos los músicos escribieran la música del himno nacional de Guatemala.

Chuqa k onojel ri ch'aqa chik aj q'ojomanela7, xki-ts'ibaj ri ru musika7il ri himno r ichin ri Guatemala.

También todos los demás músicos escribieron la música del himno de Guatemala.

K'a k'ari x-cha7ox ri jun mas 7uts chike k onojel ri musika7il.

Entonces escogieron la mejor de todas las músicas.

Y ja k'a ri r ichin ri Rafael xki-cha7 ri winyq.

Y la gente escogió la de Rafael.

Y ri Rafael x-oyox r ichin chi nu-q'ojomaj ri xu-ts'ibaj.

Y Rafael fue llamado para que tocara lo que había escrito.

K onojel janíla xe-kikot toq xk-ak'axaj ri q'ojo7n re7.

Todos estaban muy contentos cuando escucharon la música.

Jun q'ij x-oyox pa jun jay y chiri e k'o ri presidente y k onojel ri r achibil y janíla winyq.

Un día fue llamdo a un edificio y allí estaban el presidente y toda su comitiva y mucha gente.

Y xki-k'utuj chire ri Rafael chi tu-q'ojomaj ri musika7il ri xu-ts'ibaj.

Y le pidieron a Rafael que tocara la música que había escrito.

Y x-kusyx jun corona r ichin q'ana ch'ich' pa ru jolon.

Y le pusieron una corona de oro en la cabeza.

Y ri Rafael achin chik pero janíla x-oq' r oma ri kikoten k'o pa r ánima.

Y Rafael ya era un hombre, pero lloró mucho por toda la felicidad que tenía.

NATIVE CUSTOMS AND CULTURE

RI WINYQ RI YE-CH'ON PA CAKCHIQUEL	LA GENTE QUE HABLA CAKCHIQUEL
1. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel e k'o pa k'iy taq tinamit.	La gente que habla cakchiquel vive en muchos pueblos.
2. E k'o oxi mama taq lugares ri ni-bix departamentos chike pa kaxlan ch'abyl.	Hay tres lugares muy grandes, llamados departamentos en español.
3. Ri ki bi ri departamentos re7 ja ri Solola; Chimaltenango, ri ni-bix Boko chire pa cakchiquel; y ri Sacatepéquez.	Los nombres de estos departamentos son Sololá; Chimaltenango, al cual le llaman Boko en cakchiquel, y Sacatepéquez.
4. Pa ki cuenta ri departamentos re7 e k'iy taq tinamit e k'o.	En esos departamentos hay muchos pueblos.
5. Niqa-bij jujun chike ri tinamit ri7, man niqa-bij ta k onojel ri tinamit r uma chi e sibilyj e k'o.	Vamos a nombrar unos de esos puelbos; no nombraremos todos porque son muchos.
6. Jujun chike ri tinamit ri7 e k'o pa ru cuenta ri departamento Sacatepéquez.	Algunos de esos pueblos están en el departamento de Sacatepéquez.
7. Pa ru cuenta Sacatepéquez e k'o ri tinamit San Antonio Aguas Calientes; Santa Catarina Barahona; Dueñas; Ciudad Vieja; San Lucas Sacatepéquez; San Juan Sacatepéquez; San Miguel Milpas Altas; y Santa Lucía Milpas Altas.	En Sacatepéquez están los pueblos de: San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, Dueñas, Ciudad Vieja, San Lucas Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Miguel Milpas Altas, y Santa Lucía Milpas Altas.
8. Jujun chike ri tinamit ri e k'o pa ru cuenta ri departamento r ichin Chimaltenango ja ri7: Tecpan, Patsun, Patzicia, Comalapa, San José Poaquil, San Martín Jilotepéquez y San Andres Itsapa.	Algunos de los pueblos que están en el departamento de Chimaltenango son Tecpán, Patzún, Patzicía, Comalapa, San José Poaquil, San Martín Jilotepéquez y San Andrés Itzapa.
9. Jujun chike ri tinamit ri e k'o pa ru cuenta Solola ja ri7: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Lucas Tolimán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, y Santa Lucía Utatlan.	Unos de los pueblos que están en el departamento de Sololá son: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Lucas Tolimán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, y Santa Lucía Utatlán.

1. Man xaxe ta jun ru wych ri ki costumbre k onojel re winyq re7. E k'ij ki wych e k'o.	Todas estas gentes no tienen una sola clase de costumbre, sino que tienen muchas costumbres.
2. E k'o winyq re yalan nim ri nimaq'ij niki-byn toq ye-k'ule7.	Hay gentes que hacen una gran fiesta cuando se casan.
3. Y e k'o juley chik ri yalan niki-tij ya7 toq ye-bison o toq ye-kikot.	Y hay otras que toman mucho licor, cuando están tristes o cuando están contentos.
4. E k'o chuqa chike ri winyq re7 ri yalan yeki-nimaj ri aj-q'ija7.	Hay también algunas de estas gentes que creen mucho en los brujos.
5. Chuqa e k'o winyq yalan niki-xibij k i7 chi ki wych ri moso7i7 o chi ki wych ri winyq ri syq ye-tsu7un.	También hay gente que les tiene miedo a los ladinos, o a la gente blanca.
6. Rije niki-bij chi re winyq re7 ye-tijon winyq.	Ellos dicen que esta gente come a otra gente.
7. E k'o jujun chike re winyq re7 niki-ts'umaj ri ki q'a7 toq niki-k'ul k i7 pa bey o toq niki-q'ejela k i7.	Hay algunas de estas gentes que se besan las manos cuando se encuentran, cuando se saludan.
8. Pa taq juk'an lugar chik ri ak'uala niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ri7j taq winyq.	En otros lugares los niños respetan mucho a los ancianos.

1. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel jalajoj ru wych taq tiko7n yeki-byn chupan taq ri k ulew.	La gente que habla cakchiquel siembra diferentes clases de cosas en cada terreno
2. Ri aj-panajache7l yeki-tik q'enum, naranja, fresa, lima, limón, café, r uma chila kan meq'en wi.	Los de Panajachel siembran jocotes, naranjas, fresas, limas, limones, café, porque allí es cálido.
3. Ja k'a ri winyq aj Sololá, rije7 niki-tik xnakyt, zanahoria, rábanos, repollos, y ch'aqa chik ichaj.	La gente de Sololá siembra cebollas, zanahorias, rábanos, repollos, y otras verduras.
4. Ri aj Tepani7, rije niki-tik k'iy awyn, trigo, cebada, avena, alfalfa, y juba ichaj.	Los de Tecpán siembran mucha milpa, trigo, cebada, avena, alfalfa, y un poco de verduras.
5. E-k'o k'a winyq re7 manaq k'iy ta ki tiko7n k'o; rije7 yeki-tik k awyj: ri carnelo, ri wakx, ri cabra, ri yk', aq, qo7l, pi7y.	Hay gente que no tiene muchas siembras; ellos crian animales: ovejas, ganado, cabras, gallinas, marranos, chompipes, y chompipas.
6. E-k'o winyq re7, niki-byn ts'alyn, niki-byn carbón y niki-byn si7.	Hay gente que hace tablas, hace carbón, y hace leña.
7. Achike k'a ri man niki-kusaj ta re winyq re7, yebeki-k'ayij pa taq k'ayibyl.	Lo que no utiliza esta gente, lo van a vender a los mercados.
8. E-k'o chike ri winyq re7 e creyente o ri protestante ni-bix chike;	Hay unas gentes que se les llaman creyentes o protestantes;
9. e-k'o chuqa ri aj-ch'abyl o ri ni-bix católicos chike;	hay también los que se les llaman los rezadores o católicos;
10. e-k'o nik'aj chik ri xaxe r ik'in ajq'ija ye-be wi;	hay otros que sólo con los brujos van;
11. y e-k'o k'a ch'aqa chik ri xa man jun ki religión.	y hay otros que no tienen ninguna religión.

1. R onojel loq'ol q'ij, e k'o k'iy chike ri winyq re7, niki-byn ki kaxlanway.	Todos los años en la Semana Santa hay mucha gente que hace su pan.
2. K'a k'ari yeki-k'ex ka7i oxi ri ki kaxlanway k ik'in ri ki familia o k ik'in ri ki amigos.	Y entonces cambian dos, tres panes con su familia o con sus amigos.
3. Chuqa pa ri loq'ol q'ij ri winyq niki-loq' k'ak'a taq ki tsiaq y niki-wij juba k i7.	También para la Semana Santa las gentes se compran ropas nuevas y se visten un poquito bien.
4. Pa ki q'ij santo e k'iy chike ri winyq re7, ki niman chi yebe-k'astyj pe ri anima7i7 pa nawyl ye-apon k'a ri7.	El día de los Santos muchas de éstas creen que despiertan las almas, y llegan en espíritu.
5. R uma ri7, ri winyq niki-byn q'or r ichin yj; rije ne7ki-ya kan juba re q'or re7 pa ri nima jay,	Por eso la gente hace atole de elote; ellos dejan un poco de este atole en su sala,
6. Chuqa ne7ki-ya kan juba yj y juba ik'oy o juba k'un.	también dejan unos elotes, güicoy o un poco de ayote.
7. Ri winyq re7 niki-bij chi toq ri anima7i7 ye-oqa, rije niki-seq el ri r uxla r onojel ri yo7on kan pa ri jay.	Esta gente dice que cuando las almas llegan, sienten el olor de todo lo que han dejado en la casa.
8. Chupan ri aq'a ri7, ni-bix chike ri ak'uala7, chi man ke-el el chwa jay, r uma chi wi xke-el, ye-u k'uyx el k uma ri anima7i7.	En esa noche les dicen a los niños que no salgan al patio, porque si salen,se los llevan las almas.

1. Ri winyq re7, yeki-nataj ri ki kaminaqi7 chupan ri ki q'ij santo.	Esa gente recuerda a sus muertos el día de los Santos.
2. E k'o chike ri winyq re7 ye-be chwa calvario o pa campo santo, akuchi ri e muqun wi ri kaminaqi7.	Hay gente que va al cementério en donde están enterrados sus muertos.
3. Rije niki-k'uaj el candela, kots'i7j, q'or y yj chike ri ki kaminaqi7.	Ellos llevan candelas, flores, atole, y elotes para sus muertos.
4. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel man ni k etselaj ta k i7.	La gente que habla cakchiquel no se hace daño unos a otros,
5. Achi7el ri ni-k'ulwachityj pa juk'an taq ruwach'ulew.	como lo que pasa en otras tierras;
6. Manaq niki-kamisaj ta k i7; ri ak'uala7 yalan jebel ki na7oj y niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki tata7.	no se matan, entre ellos; los niños tienen muy buen carácter y respetan a sus padres.
7. Ja ri achin, jari7 ri ni-banon mandar pa r achoch y man ja ta ri ixoq.	El hombre es el que manda en su hogar, no es la mujer.

La Familia

Ri achin ja ri ni-ch'akon ri wyy ri niki-tij pa k achoch.

El hombre es el que gana la comida que comen en su casa.

Nabey rija nu-k'asoj ri r ixjayil jakumaj nim aq'a7 r ichin chi nu-byn ri wyy ri nu-tij el ri r achijil nim aq'a7,

El primero despierta a su esposa muy temprano en la mañana, para que haga las tortillas que el hombre come en la mañana,

y chuqa7 ni-byn ru way ri r achijil ri nu-k'uaj el pa samaj.

y también hace la comida a su esposo para que la lleve al trabajo.

Chuqa7 ri ixoq nu-ya el ru ya7 ri r achijil pa jun tsuy.

También la mujer pone agua en un tecomate para su esposo.

Toq ri ixoq nu-byn ru way ri achin r ichin nim aq'a7,

Cuando la mujer hace las tortillas para el desayuno del hombre,

rija ni-ki7en k'ari7 nu-pon ri wyy,

ella muele el maíz cocido y entonces tortea las tortillas,

nu-meq' ri kinyq', nu-byn juba7 ti ru chilmol.

calienta los frijoles, le hace un poquito de chirmol.

Toq r onojel re xk'achoj yan, k'ari7 ne7ru-k'asoj pe ri r achijil r ichin chi ni-wa7.

Cuando todo está terminado, entonces despierta a su esposo para que coma.

Toq ri ixoq nu-byn el ru way ri achin r ichin pa q'ij, rija nu-tsyk saq molo7, y chuqa7 nu-sa7 el juba7 ti7ij.

Cuando hace la comida para el almuerzo del hombre, cuece huevos, también asa un poquito de carne.

K onojel re7 yeru-pis 7el pa jun su7t y k'a k'ari7 yeru-ya7 7el pa ti alaj ru ya7l ri r achijil.

Todo esto lo envuelve en una servilleta y la pone en el morral de su esposo.

Keri ri achin ni-be pa samaj.

Así el hombre se va al trabajo.

Toq n-apon pa q'ij ri achin n-uxlan juba7,

Cuando llega al mediodía el hombre descansa un poco,

y k'a k'ari7 nu-box ru q'aq', nu-meq' ri ru way; k'a k'ari7 ni-wa7 y nu-qun ri ru ya7.

entonces, enciende un fuego, calienta sus tortillas; entonces come y toma su agua.

K'a k'ari7 nu-chop chik jubey ru samaj. Toq ni-qa ri q'ij, ri achin ni-be chu banik ri ru si7 y k'a k'ari nu-k'yn pe chi r achoch.

Entonces empieza a trabajar otra vez; cuando baja el sol el hombre se va a hacer su leña y entonces la trae a su casa.

Toq ri achin n-apon chi r achoch, rija7 n uxlan juba7, y k'a k'ari n-oyox r uma ri r ixjayil r ichin chi ni-wa7.

Cuando el hombre llega a su casa, él descansa un poco y entonces es llamado por su esposa para que coma.

Ri achin nu-tsijoj juba chire ri r ixjayil achike ri nu-byn pa ri ru samaj,

El hombre le cuenta algo a su esposa sobre su trabajo,

k'a k'ari rije yebe-wyr.

entonces ellos se van a dormir.

Ri ixoq ni-kanyj kan chi r achoch r ichin chi yeru-ch'yj ri tziyq, nu-byn ri wyy, ne7ru-k'ama7 ru ya7, yeru-tsuq ri r yk', y ri r aq, y ri ru mes.

La mujer se queda en su casa; para lavar la ropa, hace las tortillas, va a traer su agua, les da comida a sus gallinas, a los marranos, y a su gato.

Chuqa7 rija7 ye-be ru ts'eta apo ri ru vecina.

También ella va a ver a sus vecinas.

Wi ri winyq o ri familia e k'o k alk'ual alabo y xtani7,

Si la gente o la familia tiene hijos varones y mujeres,

ri xtani7 ye-kanyj kan r ik'in ri ki te7 r ichin chi nik-etamaj ri ki samaj,

las niñas se quedan con su mamá para aprender a trabajar,

ja k'a ri alabo7 toq e nima7q chik juba7, ye-be r ik'in ri ki tata7 pa samaj r ichin chi ne7ki-to rija7

y los varones, cuando ya están grandecitos, se van con su papá al trabajo para ayudarle

y chuqa r ichin chi nik-etamaj ri ki samaj.

y también para aprender a trabajar.

Costumbres Religiosas

E k'o chike ri winyq re7 e creyente, o ri protestante ni-bix chike.

Hay personas que se llaman creyentes o protestantes.

E k'o chuqa ri aj-ch'abyl o ri ni-bix católico chike;

Hay también los que se llaman rezadores o católicos;

e k'o nik'-aj chik ri xaxe k ik'in ajq'ija7 ye-be wi.

hay otros que sólo con los brujos van,

y e k'o k'a ch'aqa chik ri xa man jun ki religion.

y hay otros que no tienen ninguna religión.

R onojel loq'ol q'ij, e k'o k'iy chike ri winyq re7, niki-byn ki kaxlan way,

Todos los años en la Semana Santa hay mucha gente que hace pan,

k'a k'ari7 yeki-k'ex ka7i7 oxi7 ri ki kaxlanway k ik'in ri ki familia o k ik'in ri ki amigos.

y entonces cambian dos, tres panes, con su familia o con sus amigos.

Chuqa pa ri loq'ol q'ij ri winyq niki-loq' k'ak'a7 taq ki tsiaq y niki-wiq juba7 ki7.

También para la Semana Santa la gente se compra ropa nueva y se viste un poquito bien.

Pa ki q'ij santo e k'iy chike ri winyq re7 ki niman chi yebe-k'astyj pe ri anima7i7, pa nawyl ye-apon k'a ri7 pa k achoch ri ki familia,

El día de los Santos muchos de ellos creen que despiertan las almas, y llegan en espíritu a la casa de sus familias,

R uma ri7 ri winyq niki-byn q'or r ichin 7yj: rije7 ne7ki-ya7 kan juba7 re q'or re7 pa ri nima jay.

por eso la gente hace atole de elote: ellos dejan un poco de este atole en su sala.

Chuqa ne7ki-ya7 kan juba7 7yj juba7 7ik'oy o juba7 k'un.

También dejan unos elotes, güicoy o un poco de ayote.

Ri winyq re7 niki-bij chi toq ri anima7i7 ye7oqa, rije7 niki-seq el ri r uxla7 r onojel ri yo7on kan pa ri jay.

Esta gente dice que cuando las almas llegan, sienten el olor de todo lo que han dejado en la casa.

Chu pan ri aq'a7 ri7 ni-bix chike ri ak'uala7 chi man ke-el el ch wa jay, r uma chi wi ye-el, ye7u k'wyx 7el k uma ri anima7i7.

En esa noche les dicen a los niños que no salgan al patio, porque si salen, se los llevan las almas.

Ri winyq re7 yeki-nataj ri ki kaminaqi7 chu pan ri ki q'ij santo.

Esa gente recuerda a sus muertos, el día de los santos.

E k'o chike ri winyq re7 ye-be ch wa calvario o pa campo santo, akuchi ri e muqun wi ri kami-naqi7.

Hay gente que va al calvario en donde están enterrados sus muertos.

Rije7 niki-k'uaj el candela, kots'i7j, q'or, y 7yj chike ri ki kaminaqi7.

Ellos llevan candelas, flores, atole, y elotes para sus muertos.

Más de
La Gente que Habla Cakchiquel

Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel man nik-etselaj ta k i7.	La gente que habla cakchiquel no se hace daño unos a otros,
achi7el ri ni-k'ulwachityj juk'an taq ruwach'ulew;	como lo que pasa en otras tierras;
manaq niki-kamisaj ta k i7, ri ak'uala7 yalan jebel ki na7oj y niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki tata7.	no se matan entre ellos, los niños tienen muy buen carácter y respeten a sus padres.
Ja ri achin, jari7 ri ni-bano mandar pa r achoch y man ja ta ri 7ixoq.	El hombre es el que manda en su hogar, no es la mujer.

Los Días de Mercado

1.	Ri q'ij r ichin k'ayibyl e jalajoj pa taq ri tinamit.	Los días de mercado son diferentes en los pueblos.
2.	Achi7el pa Tepan, ja ri jueves, ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl.	Así como en Tecpán, es el jueves el día de mercado.
3.	Ja k'a ri Panajachel, ri ni-bix pa-ya7 chire, ri q'ij r ichin k'ayibyl, ja ri pa domingo.	Y Panajachel, que le llaman pa ya7 (en el agua), el día de mercado es el domingo.
4.	Pa Solola, pa viernes ri q'ij r ichin k'ayibyl chi7.	En Sololá el día de mercado es el viernes.
5.	Pa lunes ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa San Andrés Itsapa.	El lunes es el día de mercado en San Andrés Itzapa.
6.	Pa miércoles ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa Patzicía.	El miércoles es el día de mercado en Patzicía.
7.	Ja k'a ri martes ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa Santiago Atitlán.	Y el martes es el día de mercado en Santiago Atitlán.
8.	Chupan taq ri k'ayibyl ri winyq k'iy ru wych ri ki k'ayij niki-k'uaj.	En los mercados la gente lleva diferentes ventas.
9.	Rije niki-k'ayij uq, xabon, k'ul, chun, ixkoya7,	Ellos venden cortes, jabón, ponchos, cal, tomates,
10.	saq molo7, tolon ch'ich', sa7y, q'enum, q'or,	huevos, coyoles, pescaditos, jacotes, atole,
11.	aq, q'ayis, e k'iy ki wych taq ichaj, bose7l, yk',	marranos, zacate, muchas clases de verduras, alboroto, gallinas,
12.	pi7y, qo7l, kaxlanwyy, saq'ul, ajache7l,	chompipas, chompipes, pan, bananos, matazanos,
13.	pyk, ixin, kinyq', ti7ij, takamyl,	anonas, maíz, frijol, carne, chuchitos,
14.	chyj, si7, machyt, ikiej, kots'i7j, tapa7l,	ocote, leña, machetes, hachas, flores, nances,
15.	k'uxu7, ik, y e k'iy ch'aqa chik.	achote, chile, y muchas cosas más.

Familiar Stories Retold

Ri oxi7 alaji7 taq aq

X-k'ulwachityj chi e k'o oxi alaji taq aq ye-biyaj pa taq q'ayis.

Jun chike rije7, syq r ij, ri jun chik q'eq r ij, y ri jun chik kieq r ij.

X-apon k'a jun q'ij toq ri alaji taq aq re7, xki-byn taq k achoch chiki jujunal.

Ri ti q'eq r ij aq yalan k'a ti ru q'oral; r uma k'a ri7, man xu-byn ta jun ti r achoch jebel.

Rija xeberu-molo pe q'ayis y xik'a7y y k'a k'ari7 xu-paba aq'anij ri ti r achoch.

Ja k'a ri ti kieq r ij aq man kan ta yalan ru q'oral.

Pero man kan ta yalan ni-samyj chuqa7.

Ke k'a ri7, rija xeberu-molo pe alaji taq che7, y juba si7; k'a k'a ri7 xu-chop ru pabaxik ri ti r achoch.

Uts wi juba ri ti r achoch xu-byn.

Ja k'a, ri ti syq r ij aq janíla ti mitij.

Rija ni-qa chuwych ni-samyj yalan.

Rija xu-nojij xu-byn jun ti r achoch, yalan jebel.

Ri ti syq r ij aq x-be chki kanoxik nima7 q kowilyj taq che7.

Chuqa7, rija xeru-mol abyj r ichin chi yeru-kusaj chu pabaxik ri ti r achoch.

The Three Little Pigs

Once upon a time there were three little pigs walking in the fields.

One of them was white, the other one was black, and the other one was red.

One day these little pigs each made a house.

The little black one was too lazy; therefore, she did not make a nice house.

She went to gather grass and weeds and then she built her house.

But the little red one was not very lazy.

But she did not work very hard either.

So she went to gather small logs and sticks; then she began to build her little house.

Her little house was somewhat nice.

Now, the little white one was a hard working one.

She liked to work hard.

She decided to build her little nice house.

The little white one went to gather big, hard wood.

Also, she gathered rocks to use to build her little house with.

Chuqa rija xu-byn jun ru chiminea ri ti r achoch r ichin chi ri sub man nu-nojisaj ta ru pan ri jay.

She also made on her house a chimney so that the smoke would not fill the inside of the house.

X-apon k'a jun q'ij toq ri alaji taq aq re7 chi ki jujunal e k'o chupan ri k achoch, xpe k'a jun mamailyj utiw chkikanoxik rije7, y ndr-ajo chi yeru-tij.

One day, when each one of the three pigs was in her own house, there came a big wolf to look for them because he wanted to eat them.

Ri utiw x-be nabyel chi r achoch ri ti q'eq r ij aq.

The wolf first went to the little black pig's house.

Como ri r achoch ri ti q'eq r ij aq man jun ru kowil, x-pe ri utiw xu-tur ri ti racho ri ti aq, man k'ayew ta xubych chire.

Since the house of the little black pig was not durable at all, the wolf made it fall; it was not hard for the wolf to do this.

Toq ri ti q'eq r ij aq xu-ts'yt chi x-tsaq ri ti r achoch y ri utiw xn-aqajin apo r ik'in, rija7 jun r anin x-el el y xe7 ru-to r i7 r ik'in ri ti kieq r ij r ach'alal.

When the little black pig saw that her house fell and the wolf came closer to her, she came out running and went to protect herself with her little red sister.

Ri utiw jun r anin x-be y x-apon chirij ri r achoch ri ti kieq r ij aq, akuchi xe7ru-to r i7 ri ti r ach'alal.

The wolf ran to the little red pig's house, where her little sister protected herself.

Ri utiw x-biyaj chirij ri jay y k'a k'ari xu-chop ru turuxik ri jay.

The wolf walked around the house and began to destroy it.

Toq xki-ts'yt ri taq aq chi ri jay ya ni-tsaq yan, y ri utiw ya ndok yan ok, rije xe-ropin el y jun k anin xe-be y xe7ki-to7 k i7 pa r achoch ri ti k ach'alal, ri k'o jun kow r achoch.

When the little pigs saw that their house was just about to fall, and the wolf just about to come in, they jumped out and ran to protect themselves in the house of their little white sister who had built a well built house.

Toq ri utiw x-apon, akuchi k-ewan wi k i7 ri oxi taq aq, rija xu-tsu7 ri jay.

When the wolf came to the house where the little pigs were hiding themselves, he looked at the house.

Toq xu-ts'yt chi ri jay yalan kow y man ni-tikir ta chu turuxik, xu-nojij chi ni-jote7 pa ruwi7 ri jay.

When he saw that the house was strong and well built and that he could not destroy it, he thought he would climb up to the roof of the house.

Toq k'o chik pa ruwi7 ri jay, rija xu-ts'yt ri jun jul ri ni-bix chiminea chire, akuchi nde7-el wi pe ri sub.

When he was on the roof, he saw a hole which is called a chimney, where the smoke comes out.

R uma chi majun akuchi nd-ok wi ok ri utiw r ichin chi yeru-tij ri taq aq, y r uma chi rija ni-kyn yan che ri waijal, rija xu-nojij chi ni-qa qa chupan ri chiminea.

Because there was no way the wolf could go into the house to eat the little pigs, and since he was starving to death, he thought he would go down through the chimney.

Toq ri utiw x-ok chu pan ri chiminea, man jun achike x-to7o ta r ichin kan choj x-tsaq el y xe7-qa chupan ri jun mamailyj bojo7y ri k'o pa ruwi q'aq' y ri ya7 ni-roqo yalan chupan.

When the wolf went through the chimney, there was nothing to get hold of, so he went straight down fast and fell in a big pan, which was on a big fire and the water was boiling in it.

Ke ri ri oxi taq aq xki-tsyk ri mamailyj utiw re7.

So the three little pigs cooked the huge wolf.

Los Tres Cabros Feroces

1. X-k'ulwachityj jun q'ij toq xe-k'oje7 oxi cabros: ri jun ti ko7ol, ri jun man kan ta nim, y ri jun kan yalan nim, rije7 e-k'o chu chi jun choy.

Había una vez tres cabros hermanos: un chiquito, un mediano, y un grandote que vivían felizmente en la orilla de un lago.

2. Chupan ri choy, man kan ta nyj apo, k'o jun ti juyu7, akuchi ye-k'iy wi jebel k'iy taq q'ayis.

En el lago, a poca distancia de la orilla, había una isla donde crecía mucha hierba buena.

3. Kan k ichin wi, ri cabros nik-ajo yebe-apon chu wych ri ti juyu7, r ichin chi yebe-wa7.

Y naturalmente los tres cabros tenían ganas de pasar a comer en la isla.

4. Jun q'ij ri ti alaj cabro xu-nojij chi x-ik'o pa ru wi ri ya7, r ichin chi ne7-wa pa ri juyu7.

Un día el chiquito decidió pasar allá.

5. Rija7 x-pa7e pa ru wi7 jun juku7, y x-be apo chu wych ri juyu7.

Subió en una balsa y se dirigió hacia la isla.

6. Pero pa ru nik'ajil ri ya7, x-naqajun apo jun aj-pa-ya chikop r ik'in ri ti cabro, ri chikop achi7el ni-tsu7un jun mama7ilyj spa7ch, ri chikop ri7 ni-bix cocodrilo chire pa kaxlan ch'abyl,

Pero a medio lago, se acercó a la balsa un cocodrilo,

7. ri cocodrilo re7 xu-bij, "Achike k'a ri ni-biyin pa ru wi ri nu ya7? Wi man xka-tsolin ta el yin xkatin-tij."

y dijo: "¿Quién es éste que anda cruzando mi lago? Regrésate en seguida o yo te voy a comer."

8. Ri ti alaj cabro xu-bij: "Man kina-tij, r oma chi yin yalan ti ko7ol ok.

Y el cabro chiquito le dijo: "Oh, no me comas, yo soy muy chico.

9. Ri nu nimal tseqetyl pe chwij, y rija7 mas nim chi nu wych yin. Y rija7 mas uts ru sabor."

Pronto viene mi hermano que es más grande que yo y que sería más sabroso."

10. Ke k'a ri7 ri cocodrilo xu-ya q'ij chire ri ti cabro chi x-ik'o.

Pues el cocodrilo lo dejó pasar.

11. Ja k'a ri ru nimal ri ti alaj cabro toq xu-ts'yt chi ri ru chaq' x-ik'o pa ru wi ri ya7, y x-be apo chu wych ri juyu7, r ichin chi ne7wa7,

Ahora el cabro mediano, viendo que su hermanito había pasado seguramente a la isla y estaba allá comiendo la hierba buena,

12. xu-nojij uts wi rija ni-be chuqa7.

decidió hacer el viaje.

13. X-be chupan chuqa7 jun juku7. Toq k'o chik pa ru nik'ajil ri ya7, ri cocodrilo x-apon r ik'in y xu-bij chire:

Subió a una balsa y estaba a medio lago cuando se le acercó el cocodrilo y le dijo:

14. "Achike k'a ri n-ik'o pa ru wi ri nu ya re7? Wakami ka-tsolin porque wi man xka-tsolin ta, yin xkatin-tij."

"¿Quién es éste que anda cruzando mi lago? Regrésate en seguida o yo te voy a comer."

15. Ri cabro re7 xu-bij, "Ta-bana utsil, man kina-tij,

Y el cabro mediano le dijo: "Ay, no me comas,

16. yin man yin kan ta nim.

yo no soy muy grande.

17. Ri nu nimal tseqetyl pe chwij, y rija k'o mas jebel ri ru sabor chi nu wych yin."

Pero luego viene mi hermano. El sí es grande y te sería más sabroso."

18. Ke ri7 ri cocodrilo xu-ya q'ij chire re cabro re7 chi x-ik'o el.

Pues,el cocodrilo le dejó pasar.

19. Toq ri nimalaxel cabro xu-ts'yt chi ri ka7i ru chaq' xe-be apo chupan ri juyu7, y jebel ye-wa7,

Ahora el cabro hermano mayor,viendo que sus hermanitos habían logrado llegar a la isla y estaban allá comiendo felizmente,

20. rija chuqa xu-nojij chi uts na wini-be apo k ik'in ri r ach'alal.

decidió cruzar también.

21. Ke ri x-ok el chupan jun juku7. Toq k'o chik pa ru nik'ajil ri ya7,	El subió en una balsa y estaba a medio lago,
22. x-pe ri cocodrilo y xu-bij chire:	cuando se le acercó el cocodrilo y le dijo:
23. "Achike r oma yat-ik'o pa ru wi ri nu ya7?	"¿Quién es éste que anda cruzando mi lago?
24. Wi man xka-tsolin ta, yin xkatin-tij."	Regrésate en seguida o yo te voy a comer."
25. Y ri nimalaxel cabro xu-bij, "Bueno, kat-ampe k'a."	Y el cabro le dijo: "Bueno, ven, pues."
26. Y ri cocodrilo x-ok chupan ri juku7.	Y el cocodrilo empezó a subir en la balsa.
27. Ja ri toq ri cabro xu-kamisaj ri cocodrilo r ik'in ri r uk'a7.	Vino el cabro y mató al cocodrilo con sus cuernos.

RI JUN MATA KINYQ'	LA MATA DE FRIJOL
1. Jun bey x-k'oje jun ti malka7n ixoq,	Había una vez una mujer viuda,
2. y k'o jun r al 7ala7.	y tenía un hijo varón.
3. Ri ti malka7n ixoq re7 yalan ti ru pobre7il.	Esta mujer viuda era muy pobre.
4. Manaq ti ru mero, manaq nim ta r ulew k'o.	No tenía dinero, ni tenía terreno grande.
5. Xaxe e wo7o7 r yk' e k'o,	Sólo tenía cinco gallinas,
6. y xaxe jun ti ru wakx k'o	y sólo tenía una vaca.
7. Ri ixoq y ri ti r al janila waijal nik-ik'owisaj.	La mujer y su hijo pasaban mucho tiempo sin comer.
8. X-pe jun q'ij toq ri ti ala xu-bij chire ri ru te7:	Vino un día cuando el muchacho le dijo a su mamá,
9. "Nana, yin ne7n-k'ayij na ri ti qa wakx,	"Mamá, yo voy a vender nuestra vaquita,
10. r ik'in juba7, k'o chike jun ni-loq'on."	una casualidad que haya quien la compre."
11. Ri te7ej xu-bij chire ri r al, "Ja7e k'a,	La madre le dijo a su hijo, "Está bien,
12. ta-bana cuenta a wi7, y ka-nojin toq xka-k'ayin."	cuídate y piensa bien cuando vendas la vaca."
13. Keri ri ala x-be chu k'ayixik ri wakx.	Y así el muchacho se fue a vender la vaca.
14. X-ik'o 7el jun achin, y ri ala xu-bij chire:	Pasó un hombre, y el muchacho le dijo:
14. "La man na-loq' ta kami jun wakx, tata?"	"¿No compra una vaca, señor?"
15. Ri achin xu-bij, "Manaq, ala7, matiox."	Y el hombre dijo: "No, muchacho, gracias."

17. Y e k'iy winyq xki-bij lo mismo chire ri ala7.

Y mucha gente le dijo lo mismo al muchacho.

18. K'a te7, x-pe jun achin 7itsel ni-tsu7un, ri ala xu-suj ri ru wakx chire ri achin.

De repente, vino un hombre mal parecido, y el muchacho le ofreció la vaca al hombre.

19. "La man na-loq' ta jun wakx, tata."

"¿No compra una vaca, señor?"

20. Ri achin re7 man 7uts ta r anima,

Este hombre no tenía buenas intenciones,

21. y xu-suj jun puño kinyq' chire ri ala7.

y le ofreció un puñado de frijoles al muchacho.

22. Ri ala xu-bij chi 7uts k'a.

El muchacho dijo, "Está bien."

23. Keri ri ala xu-k'ul ri jun puño kinyq' chire ri achin.

Y así el muchacho recibió el puñado de frijoles del hombre.

24. Y xu-ya ri wakx chire.

Y le dio la vaca.

25. Toq x-tsolin pe ri ak'ual, xu-bij chire ri ru te7, chi xu-k'ayij kan ri wakx.

Cuando regresó, el muchacho le dijo a su madre que había vendido la vaca.

26. Y xeru-ya ri kinyq' chire ri ru te7.

Y le dio los frijoles a su madre.

27. Ri ru te7, x-pe jani la r oyowal toq xeru-ts'yt ri kinyq',

Su madre se enojó mucho cuando vió los frijoles,

28. y xeru-torij 7el chwa jay.

y los arrojó al patio.

29. Ri ixoq man r etaman ta achike ni-k'ulwachityj.

La mujer no sabía lo que iba a suceder.

30. X-pe k'a jun q'ij toq jun chike ri kinyq' x-bos y x-k'iy yelan.

Llegó el día en que uno de los frijoles germinó y creció mucho.

31. Kan jani la x-k'iy y kan xk'is 7el chu wych ri kaj. X-pe k'a ri ala7, x-jote 7el chi r ij ri kinyq',

Creció tanto que llegó hasta el cielo. Vino el muchacho, se subió al frijolar,

32. y k'a x-apon pa kaj.

y llegó hasta el cielo.

33. Toq ri ala k'o chik pa kaj, xu-ts'yt jun achin jani la beyon.

Cuando el muchacho ya estaba en el cielo, vio a un hombre muy rico.

34. Ri ala re7 xeberu-k'ama pe 7e k'iy ri ru beyomal ri beyon achin.

El muchacho se trajo muchas riquezas del hombre rico.

35. Y chuqa7 xu-k'yn pe jun kite yk' ri yeru-byn q'yn taq puyq.

Y también se trajo una gallina que ponía monedas de oro.

36. Keri ri ala7 xe7-qa pe,

Así el muchacho se bajó,

37. y toq x-qa pa ulew, xu-tsak'ij ri kinyq'.

y cuando bajó a la tierra cortó el frijolar.

38. Y toq ri beyon achin xu-ts'yt chi ri ru beyomal xeru-k'uaj el ri ala7, rija xu-nojij chi xr-oqotaj ri ala7.

Y cuando el hombre rico vío que sus riquezas se las había llevado el muchacho, él pensó seguir el muchacho.

39. Pero como ri kinyq' tsak'itajnyq chik,

Pero como el frijolar ya estaba cortado,

40. ri beyon achin xe7-tsaq pe chi kaj y x-kyn toq x-tsaq pa ri ulew.

el hombre rico se cayó del cielo y se murió cuando cayó a la tierra.

41. Ri yk' janila q'yn taq puyq xeru-byn. Ke ri ri malka7n ixoq y ri r al xki-k'ayij ri q'yn taq puyq. Ri q'yn taq puyq janila jotyl k ajil y ke ri ri malka7n ixoq y ri ala janila ki beyomal x-k'oje7.

La gallina puso muchas monedas de oro, así la mujer viuda y su hijo vendieron las monedas de oro. Las monedas de oro tenían mucho valor, y así la mujer viuda y el muchacho tuvieron muchas riquezas.

SOBRE EL DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

Armita ru jachon ri7 pa tinamit ki bini7an departamentos.	Guatemala está dividida en pueblos llamados departamentos.
E-k'o juwinyq ka7i departamentos.	Hay veinte y dos departamentos.
Jun chike ri departamentos ru bini7an Chimaltenango.	Uno de los departamentos se llama Chimaltenango.
Ri tinamit re7 ru jachon r i7 pa ch'aqa chik taq tinamit, ki-bini7an municipios.	Este pueblo está dividido también en pueblos llamados municipios.
E-k'o waqlajuj municipios r ichin Chimaltenango.	Hay diez y siete municipios de Chimaltenango.
K onojel ri winyq chiri ye-ch'on pa Cakchiquel.	Toda la gente de allí habla cakchiquel.
Wakami yoj-ch'on chi k ij kaji municipios ki bini7an Patzicia, Chimaltenango, San Juan Comalapa, y Tepan, Guatemala.	Ahora hablaremos sobre cuatro municipios llamados: Patzicía, Chimaltenango, San Juan Comalapa, y Tecpán, Guatemala.
Ri taq re tinamit ri7, yalan taq e-jebel ok.	Los pueblos esos son muy bonitos.
Pa taq re tinamit re7, k'o tew; xaxe Chimaltenango meq'en juba7.	En estos pueblos hay frío; sólo Chimaltenango es templado.
Ri achi7a chiri7 niki-samajij ri ulew r ik'in asaron.	Los hombres trabajan la tierra con azadón.
Rije niki-tik trigo, awyn, kinyq', prutas, kots'i7j, y r onojel ru wych ichaj.	Ellos siembran trigo, maíz, frijol, frutas, flores, y toda clase de verduras.
Ri ixoqi ye-kemon, yeki-chajij ri ak'uala7, niki-byn ri wyy, niki-byn ri q'utun,	Las mujeres tejen, cuidan a los niños, hacen las torillas, hacen la comida,
Y chuqa yeki-to ri k achijil r ik'in ri ki tiko7n.	y también ayudan a sus esposos con sus siembras.
Ri achi7a toq niki-k'ol ri ki tiko7n niki-yik ri k'atsinel chike r ichin jun juna7	Los hombres, cuando recogen sus cosechas, guardan lo necesario para un año

Achi7el ri kinyq' y ri ixin.	como el frijol y el maíz.
Ri ch'aqa chik niki-k'ayij pa taq k'ayibyl pa juley chik tinamit.	Lo demás lo venden en los mercados en otros pueblos.
Chuqa pa taq ri tinamit ri7 e-k'o r onojel ru wych samajela7.	También en esos pueblos hay toda clase de trabajadores.
E-k'o k'ayinala7, e-k'o banoy taq xajab, e-k'o banoy taq tsiyq, e-k'o banoy taq kaxlan wyy, e-k'o ts'isonela7, y ch'aqa chik.	Hay vendedores, hay zapateros, hay unos que son tejedores, hay panederos, hay sastres, y otros.
Ri winyq man xaxe ta jun ru wych ri ki tsiaq niki-kusaj pa k onojel taq ri tinamit.	La gente usa diferentes trajes en cada pueblo.
Ri aj Tepan niki-kusaj k'aqe7j taq po7t.	Los de Tecpán usan huipiles cafés.
Ri aj-chiq'al, kieq ri ki po7t.	Los de Camalapa su huipil es rojo.
Ri aj-Pasya7, kieq r ik'in syq ri ki po7t.	Los de Patzicía su huipil es rojo con blanco.
Y ri aj-Boko7 ryx ri ki po7t.	Los de Chimaltenango su huipil es verde.

BIBLE STORIES

Las Bodas de Cana

Pa Caná x-banatyj jun k'ulbik.

En Caná se celebraron unas bodas.

María, ri ru te ri Jesús, k'o pa ri k'ulbik.

María, la madre de Jesús, estaba en las bodas.

Chuqa ri Jesus y ri ru tijoxela7 xe-oyox pa ri k'ulbik.

También Jesús y sus discípulos fueron invitados a las bodas.

Ri nimaq'ij x-tikir, yalan xe-kikot ri winyq.

La fiesta principió, todos se alegraban.

Ja k'a ri ru ya7al uva ri xki-qun, xk'is qa.

Pero el vino que bebían se terminó.

Ke k'a ri7 ri ru te ri Jesús xu-bij chre rija7: Manaq chik ru ya7al uva.

Así la madre de Jesús le dijo: Ya no tienen vino.

Ri Jesús xu-bij: Ixoq, achike aw chin rat-k'o w ik'in yin?

Jesús le dijo: Mujer, ¿qué tienes tú conmigo?

Ri ru te xu-bij chike ri ye-ilin apo: Ti-bana7 ronojel achike ri xtu-bij chiwe.

Su madre dijo a todos los que ayudaban: Haced todo lo que os dijere.

E-k'o k'a apo waqi7 kuku7 [illegible] ri manjun ya7 chiki pan.

Habían seis tinajas grandes de piedra que no tenían agua.

Ri Jesús xu-bij chike ri ru [illegible] tijoxela7: Ke7i-nojsaj re kuku7 re7 che ya7.

Jesús dijo a sus discípulos: Llenen esas tinajas con agua.

Keri xki-byn ri ru tijoxela7.

Así hicieron sus discípulos.

K'a k'ari7 xu-bij chike: Ke7 i-k'uaj el y ke7 ik'utu chwych ri chojmirisayon ri k'ulbik.

Entonces les dijo: Llévenlas a mostrarlas al que arregló la fiesta.

Ri tijoxela xki-byn achike ri Jesús xu-bij chike.

Los discípulos hicieron lo que Jesús les dijo.

Toq ri chojmirisyy r ichin ri k'ulbik xu-qun qa juba ri ya7, uknyq chik ru ya7al uva.

Cuando el encargado de la fiesta probó un poco de agua, ya se había convertido en vino.

Man k'a r etaman ta akuchi x-pe wi ri7.

Pero no sabía de dónde vino .

Xr-oyoj k'a apo ri x-k'ule7, y xu-bij chre: R onojel winyq ja ri utsilyj ru ya7al uva nu ya apo nab'ey, y toq ki k'owsan chna ki k'u7x ri winyq chre, k'a k'ari na-ya apo ri man kan ta uts, ja k'a rat ja ri man uts ta xa-ya apo nabyel y k'a k'ari xa-k'yn pe ri jebel na.

Llamó al que se estaba casando dijo: Todo hombre sirve primero el mejor vino y cuando la gente está llena entonces sirve lo que no está muy bueno. Pero tú lo que es bueno serviste primero y después trajiste lo mejor.

Ja re ri ru tikiribyl ri xeru-byn ri Jesús chwach7ulew.

Esto fue el principio de lo que Jesús hizo en la tierra.

The Story of Joseph Sold into Egypt

K'o wi jun achin Jacob ri ru bi7.	Había un hombre que se llamaba Jacob.
Xe-k'uje kablajuj ru k'ajol.	Tenía doce hijos.
Ja k'a jun chike ri chaq'laxel José ru bi7, yalan k'a x-ajowyx r uma ri ru tata7.	Uno de los pequeños se llamaba José, y era muy querido por su padre.
R uma yalan x-ajowyx ruma ri ru tata7, ri r ach'alal itsel xki-na chire.	Porque era muy querido por su padre, sus hermanos le aborrecieron.
Ri Jacob x-uwiq yalan jebel ri José yalan k'a jebel ni-tsu7un chupan ri ru tsiaq.	Jacob vistió a José muy bien, y se miraba muy simpático en su ropa nueva.
K'o k'a jun aq'a toq ri José xer-achik'aj ka7i achik'.	Había una noche cuando José tuvo dos sueños.
Rija xr-achik'aj chi k'o jun q'ij toq rija7 y ri r ach'alal e-k'o pa juyu7 ye-tajin chu q'atik trigo.	El soñó que un día él y sus hermanos estaban en un campo cortando trigo.
K onojel xki-byn ki manox.	Todos hacían sus manojos.
Ja k'a ri ru manox ri José x-k'uje pa ki ni-k'ajil k onojel ri ki manox ri r ach'alal, y re manox re7 xki-lukuba qa ki chwych ri ru manox ri José.	Pero el manojo de José se puso en medio de los manojos de sus hermanos, y esos manojos se inclinaron hacia el manojo de José.
Chu kan q'ij ri ala xu-tsijoj ri r achik' chike ri r ach'alal.	El día siguiente, José contó su sueño a sus hermanos.
Re alabo re7 man uts ta xk-ak'axaj ri r achik' ri ki chaq'.	Esos muchachos no les gustó el sueño de su hermano.
Xki-bij chire: Na-bij rat chi roj nqa-lukuba na q i7 chawych rat?	Le dijeron: Quieres decir que nosotros nos inclinamos hacia a tí?
Ri José xu-tsijoj chik ri ru kan r achik' chike ri ru tata7 y ri r ach'alal.	José les contó el segundo sueño a su padre y sus hermanos.

Xu-bij: Xinw-achik'aj chi ri q'ij ri ik' y juwilajuj ch'imil xki-lukuba k i7 chi nu wych.

Les dijo: Soñé que el sol y la luna y once estrellas se inclinaron hacia a mí.

Ri ru tata7 man x-qa ta chwych ri r achik' ri ru k'ajol, xu-bij chire: Na-bij rat chi yin, ri a te7 y ri aw ach'alal nqa-lukuban na qi7 chawych rat?

Su padre no le pareció el sueño de su hijo, le dijo: Quieres decir que tu mamá y yo y tus hermanos nos inclinamos a tí?

X-apon k'a jun q'ij toq ri r ach'alal ri José xe-be pa juyu7 chki yoq'uxik ri k awyj. Xe-yaloj k'a rije pa juyu7.

Llegó un día cuando los hermanos de José se fueron al campo para pastorear sus animales. Se tardaron en el campo.

Ri tata'aj xr-oyoj ri José y xu-bij chire: Nu k'ajol, yin ninw-ajo chi rat ya-be pa juyu7 chki ts'etik ri aw ach'alal.

El padre llamó a José y le dijo: Hijo, yo quiero que tú vayas al campo a ver a tus hermanos.

Ta-k'waj el k'iy ki way y ta-bij chike chi roj uts qa wych y tak'utuj chike achike ki banon rije7.

Llévales víveres y díles que nosotros estamos bien y pregúntales cómo están ellos.

Ri José yalan k'a ti nimanel ala7.

José era un muchacho muy obediente.

Xu-bij: Ja7e k'a, tata7.

Dijo: Está bien, padre.

Ke k'a ri, x-banatyj el r utsil ri r ejqa7n ri José, x-el k'a el chwa jay. Ja k'a xa x-sach k'a pa taq ri juyu7.

Y así, hecha bien su carga, José salió de la casa, pero se perdió en el campo.

Xu-k'ul jun achin, y xu-k'utuj chire wi rija7 e ru ts'eton ri r ach'alal.

Encontró a un hombre y le preguntó si él había visto s sus hermanos.

Ri achin xu-bij chi ri r ach'alal xe-be pa juk'an chik apo ru juyu7.

El hombre dijo que sus hermanos se habían ido al otro lado del campo.

Keri ri José xu-chop chik jun bey.

Así José empezó a caminar otra vez.

Toq x-naqajin apo, ri r ach'alal xki-ts'yt ri ki chaq', cha7nin k'a xki-mol k i7 y xki-bij: X-pe wa la ajchik'nel.

Cuando él se acercaba, sus hermanos lo vieron, luego se juntaron y dijeron: Allá viene el soñador.

Wakami tqa-chapa7 y tqa-kamisaj.

Ahora agarrémoslo y matémoslo.

Ja k'a ri nimalaxel xu-bij chike chi man uts ta ri niki-nojij.

Pero el mayor les dijo que no era bueno lo que estaban pensando.

Uts na wi wi xa choj niki-chop y niki-ya qa pa jun jul.

Era mejor si lo ponían en una cisterna.

K'a k'a ri xe-ts'uye qa che wa7in.

Entonces se sentaron a comer.

E k'o k'a rije chuchi bey toq juley ajk'ayinela7 xe-xule pe chwa ri juyu7.

Estaban ellos en la orilla del camino cuando unos comerciantes descendieron de un cerro.

Ri alabo cha7nin xki-nojij chi uts na wi wi niki-k'ayij el ri ki chaq'.

Los muchachos pensaron luego que era mejor si vendían a su hermano.

Toq ri ajk'ayinela xe-uqa, ri alabo xki-bij chike: La niw-ajo ni-loq' jun ala7, rija yelan jebel ok, y xk-elesaj pe ri José pa jul.

Cuando los comerciantes se acercaban los muchachos les dijeron: ¿Quieren comprar un muchacho? El es muy bueno. Sacaron a José de la cisterna.

Keri , xki k'a yij el ri ki chaq'.

Así, vendieron a su hermano.

Xki-kamisaj k'a jun alaj cabra y xki-mu7 ri ru tsiaq ri ki chaq' chupan ri ru kik'el ri ti cabra.

Mataron a un cabrito y mojaron la ropa de su hermano en la sangre del cabrito.

K'a k'ari7 xki-k'uaj el ri ru tsiaq y xeki-k'utu7 chwych ri ki tata7, y xki-bij chire: "Tata7, ta-tsu re tsiyq re7 y taw-etamaj ru wych wi ja ri ru tsiaq ri a k'ajol."

Entonces la llevaron para enseñarle a su padre, y le dijeron: "Padre, mire esta ropa y reconócela a ver si es la ropa de tu hijo."

Ri Jacob cha7nin xr-etamaj ru wych ri ru tsiaq ri ru k'ajol y xu-bij: Ja wa ru tsiaq ri nu k'ajol re7.

Jacob luego reconoció la ropa de su hijo y dijo: Esta es la ropa de mi hijo.

Achike na jun itsel awyj x-kamisan r ichin ri ala ri7?

¿Qué mala bestia sería la que mató al muchacho?.

Yalan k'a x-bison ri tata7aj.

Se entristeció mucho el padre.

Ja k'a ri achi7a ri xe-loq'on r ichin ri José, xki-k'ayij chik el pa Egipto che jun achin Potiphar ri ru bi7.

Pero los hombres que compraron a José lo volvieron a vender en Egipto a un hombre llamado Potiphar.

Ri José yalan k'a ru qasan ru wi chwych ri Dios, y ruma ri7 ri Dios yalan xu-to7 y xu-wurtirisaj ri ru k'aslen.

José era muy humilde a Dios y por eso Dios le ayudó mucho y lo bendijo.

R onojel achike ri José xu-byn yalan uts ru banik xu-byn, yalan k'a x-qa chwych ri r ajaw ri samaj ri José xu-byn.

Todo lo que José hizo, lo hizo muy bien. Su señor le gustó mucho el trabajo que hizo José.

Ke k'a ri xu-ya pa ru q'a k onojel achike e k'o r ik'in pa r achoch.

Así, le entregó todo lo que tenía en su casa.

Yalan k'a uts ki k'uaxik k onojel ri cosa xu-byn ri José r uma chi ri Dios k'o r ik'in.

Todas las cosas las guardó muy bien José porque Dios estaba con él.

Ja k'a ri r ixjayil ri r ajaw yalan x-qa chqych ri ala7, xu-rayij ru wych, xr-ajo ta rija chi ri ala7 x-wyr ta r ik'in, ja k'a ri José man xr-ajo ta.

Pero a la esposa de su señor le gustó mucho el muchacho; lo codició, y quiso que el muchacho se acostara con ella, pero José no quiso y a la mujer no le gustó eso.

Xu-byn k'a jun tsij y xu-bij chike ri winyq chi ri José xr-ajo ta x-wyr r ik'in rija, ja k'a rija man xr-ajo ta.

Ella mintió y dijo a la gente que José quería acostarse con ella, pero ella no quiso.

Keri toq x-uqa ri r achijil, xu-bij chire ri mentira.

Así, cuando su esposo llegó, le contó la mentira.

Ri r achijil x-pe yalan r oyowal y xu-ya ri ala pa che7.

Su esposo se enojó mucho y puso en la cárcel al muchacho.

Keri ri ala7 x-k'u je pa che7.

Así, el muchacho fue a la cárcel.

Xe-apon k'a ka7i achi7a chuqa pa che7.

Llegaron dos hombres también a la cárcel.

Ri achi7a re7 xe-samyj na wi pa r achoch ri Faraón, ri rey r ichin Egipto.

Esos hombres trabajaban en la casa de Faraón, el rey de Egipto.

Re achi7a re7 xki-byn k'a jun achik', ja k'a man k-etaman ta achike ne7-k'ulun wi ri k achik'.

Esos hombres tuvieron un sueño, pero no sabían lo que significaba.

Xki-bij k'a apo ri k achik' chire ri José.

Le contaron sus sueños a José.

Chuqa xki-bij chire chi rije nik-ajo ta nik-etamaj achike ne7e-k'ulun wi ri k achik'.

También le dijeron que ellos querían saber lo que su sueño significaba.

Ri José xer-ak'axaj ri k achik', k'a k'ari xu-q'alajirisaj chki wych ri ru beyal ri k achik'.

José escuchó los sueños, entonces les interpretó su sueño.

Jun k'a chike ri achi7a7 xr-achik'aj chi rija nd-ajin chu yits'ik ri ru ya7al uva pa ri ru vaso ri Faraón.

Uno de los hombres soñó que él estaba desenjugando las uvas en el vaso de Faraón.

Ri José xu-q'alajirisaj ri r achik' ri achin y xu-bij: Ri aw achik' ke re ne7-qa wi, pa oxi q'ij apo ri Faraón xkar-elesaj na el pa che y xkaru-ya chna jubey pa ri r achoch y xka-samyj chna jubey r ik'in ri aw ajaw.

José le interpretó el sueño al hombre y dijo: Tu sueño así significa, dentro de tres días, Faraón te sacará de la cárcel y te pondrá otra vez en su casa y trabajarás otra vez con tu señor.

Ri jun chik achin xu-bij chi rija xr-achik'aj chi e-k'o oxi chakych pa ru jolon e-nojnyq che wyy r ichin ri Faraón.

El otro hombre dijo que él soñó que tenía tres canastas en su cabeza llenas de alimentos de Faraón.

Ja k'a ri jun chakych ri yalan nim na xe-qa ajxik' chkop chupan y xki-tij el ri wyy chupan.

Y en una canasta más grande bajaron las aves y comieron los alimentos de Faraón.

Ri José xu-bij: Ke re ru beyal ri aw achik', pa oxi q'ij apo, ri aw ajaw xkar-elesaj na el pa che7 y xtu-choy na el ri a jolon, y xkaru-tseqeba na chu q'a che7 y ri ajxik' taq chkop xtiki-tij na ri a tiojil.

José le dijo: Tu sueño así significa, dentro de tres días, tu señor te sacará de la cárcel y te cortará la cabeza y te colgará en un árbol y las aves comerán tu carne.

Ke k'a ri x-k'ulwachityj achi7el' ri xu-bij ri José chike ri ka7i achi7a pa che7.

Así sucedió como José dijo a los dos hombres en la cárcel.

Ka7i7 chik juna7 toq ri achi7a7 xe-elesyx el pa che7 toq ri Faraón xu-byn jun achik'.

Hacía dos años que los hombres salieron de la cárcel cuando Faraón tuvo un sueño.

Rija xr-achik'aj chi pa r aqyn ya7 ye-biyaj wi wuqu ti7oj taq wakx, chuqa e-k'o na wi wuqu7 wakx yalan ki baqil.

El soñó que en una ribera estaban paseando siete vacas gordas, también habían siete vacas bien flacas.

X-k'ulmatyj k'a chi ri wuqu baq taq wakx xeki-tij ri wuqu ti7oj taq wakx.

Sucedió que las siete vacas flacas devoraron a las siete vacas gordas.

Chuqa ri Faraón xr-achik'aj chi wuqu ki jolon trigo e-k'o chrij jun r aqyn ixin.

También Faraón soñó de siete espigas en una sola caña (o pie de trigo).

Ri ki jolon trigo re7 yalan nojnyq ki pan.

Las espigas eran bien llenas.

Chkixe qa rije chirij ri jun mismo r aqyn ixin e-k'o chuqa wuqu ki jolon trigo, ja k'a re7 manjun ki pan, r uma ri7 xeki-tij ri nojnyq ki pan ki jolon trigo.

Debajo de ellas en el mismo pie de trigo subían otras siete espigas pero muy escasas en granos, por eso devoraron a las que estaban llenas.

Ri Faraón xer-oyoj ri winyq ri yalan k etamabal, r ichin ta chi niki-q'alajisaj ta ri r achik' chwych.

Faraón llamó a sus sabios y adivinos para que le declararan el significado de sus sueños.

Manjun k'a x-tikir chuq'alajirisaxik ri r achik'.

Pero nadie pudo interpretarlos.

K'a k'ari xu-qa ri José pa ru jolon ri achin ri x-k'uje pa che jubey, ri yits'el uva.

Entonces el hombre que había estado en la cárcel, el que desenjugó uvas, se acordó de él.

X-be k'a r ik'in ri Faraón y xu-ya ru tsijol ri José chire y xu-tyq ru k'amik.

Fue él, entonces, a Faraón y le contó de José. A Faraón le gustó mucho la noticia de José y lo mandó a llamar.

Ri winyq xek-elesaj pe ri k'ajol ala pa che7.

La gente sacó a José de la cárcel.

Xki-wiq yalan jebel, xki-sokaj ri ru wi, y k'a k'ari xki-k'yn pe chwych ri Faraón.

Lo vistieron muy bien, le cortaron el pelo, y entonces le trajeron delante de Faraón.

Ri Faraón xu-k'utuj che ri ala7: La qi tsij chi rat ya-tikir na q'alajisaj achik'?

Faraón preguntó al mancebo: ¿Es cierto que tú puedes interpretar los sueños?

Ri José xu-bij: Man yin ta ri ni banon re samaj re, xa ri Dios ni-banon; yin xa yi-nukusyx r uma rija7.

José le dijo: No soy yo el que hace ese trabajo, sino que Dios lo hace. Yo sólo soy usado por El.

Ke ri ri Faraón xu-tsijoj ri r achik' chire ri José.

Así, Faraón le contó el sueño a José.

Toq xr-ak'axaj ri r achik' ri Faraón xu-bij chire : Ri ka7i aw achik' xa jun ri ki beyal.

Cuando José oyó el sueño de Faraón le dijo: Tus dos sueños significan sólo una cosa.

Ri wuqu ti7oj taq wakx y ri wuqu nojnyq ki pan taq ki jolon trigo ye-k'ulun wuqu juna7.

Las siete vacas gordas y las siete espigas llenas significan siete años.

Ri Dios ru-nojin chi pa r onojel ri ruwach'ulew r ichin Egipto xti-k'uje janíla beyomyl pa wuqu juna7.

Dios ha pensado que en toda la tierra de Egipto había abundancia de alimentos por siete años.

K'a k'ari pa jun wuqu juna chik xti-pe na janíla jun meba7il.

Después, en otros siete años, vendrá una pobreza muy grande.

R uma k'a ri7, ni-k'atsin chi na-kanoj jun achin yalan ru na7oj r ichin chi nu-byn janíla tiko7n, nu-byn jebel k utsil ri ulew, yeru-paba k'iy taq k'ujaj akuchi ye-yo7ox k onojel ri k'olonik.

Por eso, es necesario que busques a un hombre muy sabio para que siembre en abundancia, arregle bien el terreno, edifique muchos trojes en donde se pondrá toda la cosecha.

Wuqu juna ni-k'atsin chi ni-ban yalan tiko7n.

Es necesario que se siembre en abundiancia por siete años.

Ri Faraón xu-bij chke ri winyq: Akuchi xtq-il wi jun achin chik achi7el re jun ala re, ri k'o ru nojbyl Dios r ik'in?

Faraón dijo a la gente: ¿En dónde hallaremos a otro hombre como este mancebo que posee la sabiduría de Dios?

Keri xu-bij che ri José: R uma chi Dios ru yo7on a na7oj chu q'alajisaxik ri w achik' wakami k'a yin ninw-ajo chi rat na-byn ri samaj ri xa-bij chi ni-k'atsin chi ni-banatyj.	Así, le dijo a José: Porque Dios te ha dado sabiduría para interpretar mis sueños, ahora yo quiero que tú hagas el trabajo que dices que es necesario que se haga.
Ri winyq xtiki-ya na janíla aw ejqalen.	La gente te dará mucho valor y te respetará
Rat y yin jun ri qa banikil pa ri q'atbyl tsij pa ki wi ri winyq.	Tú y yo somos uno para gobernar a la gente.
Keri ri Faraón xu-wiq yalan jebel ri José xu-ya jun chi q'abaj janíla r ejqalen chuwi ru q'a7, chuqa xu-ya jun q'yn ichnaj chu qul.	Así, Faraón vistió a José con ropa cara y delicada. Le puso un anillo de gran precio en el dedo, también le dio un collar de mucho valor en el cuello.
Keri xu-biyajsaj ri José pa ch'ich' pa r onojel ri tinamit.	Así, lo puso a José en su carro, y lo llevó por toda la ciudad.
Ri winyq xki-xukuba k i7 chwych ri ala7, y ri Faraón xu-bij chire: Manjun xti-q'aton ta tsij pa a wi rat, rat ri7 ri xka-q'aton tsij pa ki wi k onojel ri winyq.	La gente se arrodilló delante del muchacho, y Faraón le dijo: Nadie te dará órdenes aquí. Tú gobernarás a toda la gente y les darás órdenes.
Pa ri tiempo ri7, ri José x-k'ule7.	En ese tiempo José se casó.
Ri José xu-chop ri samaj k ik'in k onojel ri winyq.	José principió a trabajar con toda la gente.
Xe-tikon k'a yalan pa wuqu juna7.	Plantaron muchos alimentos por siete años.
Y xki-k'ol k onojel ri tiko7n.	Luego cosecharon toda la cosecha.
Ri ixin y ri trigo ri xki-k'ol achi7el ri sanayi chu chi ri mar.	El maíz y el trigo y otros que cosecharon se parecía a la arena que está a la orilla del mar.
Ke k'a ri x-k'is ri wuqu juna r ichin beyomyl.	Así se terminaron los siete años de abundancia.
X-tikir ri wuqu juna r ichin wayjal.	Principiaron los siete años de hambre.

Ri winyq xe-pe r ik'in ri Faraón chu k'utuxik ixin y ri ch'aqa chik achike niki-kusaj.

La gente vino a Faraón para pedirle maíz y otras cosas que necesitaba.

Ri Faraón xu-bij chike: Kix-biyin r ik'in ri José y ti-bana r onojel achike xtu-bij rija chiwe.

Faráón les dijo: Vayan a José y hagan todo lo que él les diga.

Ri José xeru-jyq ri k'ujay y xu-ya k'a chike ri winyq ri niki-k'utuj chire.

José abrió los trojes y les dio a la gente lo que le pidieron.

Ri wayjal x-apon k'a pa Canaán akuchi e-k'o wi ri ru tata7 y ri r ach'alal ri José.

El hambre llegó hasta Canaán en donde estaban el padre y los hermanos de José.

Xk-ak'axaj k'a rije chi pa Egipto k'o wi yalan beyomyl, ri tata7aj xeru-tyq el ri ru k'ajol pa Egipto chu loq'oxik ixin.

Ellos oyeron que en Egipto había mucha riqueza, el padre envió a sus hijos a Egipto a comprar maíz.

Ja k'a man xu-tyq ta el ri chaq'al-7 axel, Benjamín ri ru bi7.

Pero no envió el menor que se llamaba Benjamin.

Toq xe-apon ri r ach'alal ri José pa Egipto, rija k'o akuchi ni-k'ayix wi ri ixin y ri trigo.

Cuando llegaron los hermanos de José a Egipto, él estaba a la puerta en donde vendían el maíz y trigo.

Toq xe-uqa rije r ik'in ri José xki-lukuba qa k i7 pa ulew chuwych rija7, man xk-etamaj ta k'a ru wych ri José. Ja k'a rija xr-etamaj ki wych rije, man xu-bij ta k'a chike chi rija ri ki chaq'.

Cuando llegaron a José, se inclinaron a tierra hacia él, pero no lo reconocieron. Pero él sí los reconoció luego, pero no les dijo que él era su hermano.

Xu-bij chike: Rix-ajkuchi rix?

Les dijo: ¿Quiénes sois vosotros?

Rije xki-bij: Roj roj-petenyq pa Canaán chu loq'ik ixin r uma chi yalan wayjal chila7.

Ellos dijeron: Nosotros hemos venido de Canaán para comprar maíz porque allá hay mucha hambre.

Ri José xu-bij chike: Man qitsij ta la ni-bij rix, rix xaxe rix-petenyq chu tsu7ik achike k'o q ik'in roj wawe7.

José les dijo: No hablais verdad, vosotros habeis venido a ver lo que nosotros tenemos aquí.

Ri r ach'alal xki-bij chire: Ajaw, man ke ta ri7, ri aw ajsamajela re7 e-petenyq chu loq'ik ixin.

Los hermanos de José le dijeron: Señor, no es así, tus siervos han venido a comprar maíz.

Q onojel roj xa roj r alk'ual jun achin.

Todos nosotros somos hijos de un solo hombre.

Ri qa tata7 yalan choj achin.

Nuestro padre es un hombre recto.

Roj kablajuj roj, ri jun qa chaq' x-kanyj kan chwa jay r ik'in ri qa tata7, y ri jun chik x-sach y man q etaman ta akuchi x-be wi.

Nosotros somos doce, uno de nuestros hermanos se quedó en casa con nuestro padre, y el otro se perdió y no sabemos adónde se fue.

Ri José xu-bij: Wi qitsij la ni-bij, jun chiwe rix ti-be pa Canaán chu k'amik pe ri ichaq'.

José dijo: Si es cierto lo que decís, que vaya uno de vosotros a Canaán a traer vuestro hermano pequeño.

Keri xeru-ya pa che pa oxi q'ij. K'a k'a ri xu-bij chike: Wakami kix-biyin chi7 wachoch ti-k'uaj el ri ni-k'atsin chiwe, jak'a ni-k'atsin chi ni-kanyj kan jun chiwe rix wawe pa che7.

Así, los puso en la cárcel por tres días. Después les dijo: Ahora andad a vuestra casa, llevad lo que necesitáis, pero es necesario que se quede uno de vosotros aquí en la cárcel.

Ri r ach'alal ri José yalan xe-mayon.

Los hermanos de José se apenaron mucho.

Ri José xu-ya pa che ri jun ala Simeón ru bi7, xu-tyq ki nojsaxik ri ki costal ri ch'aqa chik, xu-bij chike ri ajsamaji7 chi tki-tsolij el ri ki mero ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán.

José puso en la cárcel uno de los muchachos llamado Simeón, mandó a llenar sus costales de maíz. Dijo a sus siervos que devolvieran el dinero de los hombres que habían venido de Canaán.

Xbanatyj k'a achike xu-bij ri José. Ri loq'onela7 xe-tsolin pe chi k achoch y xki-ya kan ri ki chaq' Simeón pa Egipto.

Fue hecho lo que José ordenó. Los compradores volvieron a su casa y dejaron a su hermano Simeón en Egipto.

Toq xe-apon pa jun k'ojlibyl r cihin chi ye-uxlan, xki-qasaj ri k ejqa7n.

Cuando llegaron a cierto lugar para descansar, bajaron sus cargas.

Jun k'a chike rije7 xu-jyq ru wi ri ru costal, toq xu-ts'yt chi x-tsolix pe ri ru mero.

Uno de ellos abrió su costal, cuando vio que su dinero le habían devuelto.

Xu-bij chike ri r ach'alal: Ti-tsu na pe7, ri nu mero x-tsolix pe.

Dijo a sus hermanos: ¡Miren, mi dinero se me ha devuelto!

Keri chi k onojel xki-jyq ru wi ri ki costal y xki-ts'yt chi ri ki mero x-tsolix pe.

Entonces todos abrieron sus costales y vieron que su dinero les fue devuelto.

Yalan k'a x-sach ki k'u7x y xki-bij: Achike k'a nu-byn ri Dios chiqe re7?

Se confundieron mucho y dijeron: ¿Qué es lo que nos está haciendo Dios?

Xki-byn chik jubey ri r utsil ri k ejqa7n y xe-be chi k achoch.

Arreglaron otra vez sus cargas y se fueron a sus casas.

Toq xe-apon, xki-bij che ri ki tata7 chi ri jun achin pa Egipto yalan kow x-ch'on chike.

Cuando llegaron, le dijeron a su padre que un hombre en Egipto les habló muy duro.

Chuqa xki-bij chire chi ri achin pa Egipto xu-k'yn kan ri k ach'alal Simeón, xu-ya kan pa che7 y wakami nr-ajo chi ni-k'wyx el ri chaq'alaxel Benjamín pa Egipto, ke ri chi k'o modo niki-loq' mas ixin.

También le dijeron que el hombre de Egipto detuvo a su hermano Simeón y lo puso en la cárcel y ahora quería que se llevase el hermano pequeño, Benjamín, a Egipto para que pudieran comprar más maíz.

Ri Jacob yalan x-bison r uma ri nd-ajin chu k'ulwachixik.

Jacob se entristeció mucho por lo que estaba sucediendo.

Xa r uma k'a chi xa ni-k'is yan ri k ixin ri xki-loq' pe pa Egipto y ri wayjal k'a k'o na yalan, ri Jacob xu-ya q'ij chire ri ru k'ajol Benjamín chi x-be k ik'in ri r ach'alal pa Egipto.

Sólo porque ya se les terminaba el maíz que compraron en Egipto, y el hambre todavía continuaba, Jacob cedió que su hijo Benjamín fuera con sus hermanos a Egipto.

Toq xe-apon pa Egipto xki-k'ut ri Benjamín chwych ri José.

Cuando llegaron a Egipto, presentaron Benjamín a José.

Ri José xu-bij chike ri r ajsamajela7, chi keki-kusaj ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán pa jay y tiki-bana r utsil ri ru pan jay r uma chi rija nr-ajo na ni-wa k ik'in ri achi7a ri xa k'a xe-uqa.

José dijo a sus siervos que pasaran adelante a los hombres que llegaron de Canaán y que arreglaran la casa porque él quería comer con los hombres que acaban de llegar.

Ke ri ri r ach'alal ri José xe-ukusyx pa jay.

Así los hermanos de José fueron pasados adelante.

Ri achi7a re7 xki-xibij k i7.

Los hombres se asustaron.

Jak'a rije man k-etaman ta chi ri José ndr-ajo ni-wa K ik'in.

Pero ellos no sabían que José quería comer con ellos.

Ri r ach'alal xki-bij chire ri jun achin chi ri ki mero x-tsolix el toq xki-loq' ri k ixin nabey mul.

Ellos dijeron al hombre que arreglaba la casa que su dinero les había devuelto cuando compraron el maíz la primera vez.

Ri achin xu-bij chike chi man tki-xibij ta k i7.

El hombre les dijo que no temieran.

Ri r ach'alal ri José xyi-7ox ki ya r ichin chi ye-ch'ajo7n chuqa r ichin chi niki-ch'yj k aqyn.

Los hermanos de José les fue dado agua para que se lavasen y también para lavar sus pies.

Toq ri José x-uqa xu-k'utuj chike: Achi7el ru banon ri i tata7? La uts ru wych? La k'a k'ys na?

Cuando José llegó les preguntó: ¿Cómo está vuestro padre? ¿Está él bien? ¿Todavía vive?

Rije xki-bij: Ja7, tata.

Ellos dijeron: Sí, señor.

Ri José xu-tsu apo ri ru chaq' Benjamin y xu-bij: La ja re ri i chaq' ni-bij?

José miró a su hermano Benjamín y dijo: ¿Es éste vuestro hermano que decís?

Ja tata: xe-cha rije.

Sí señor: dijeron ellos.

Ri José yalan x-el r anima r uma chi xu-ts'yt ru wych ri ru chaq'.

José le conmovió el alma porque vio a su hermano.

Ja k'a man xu-bij ta na chike chi rija ri k ach'alal ri xki-k'ayij el.

Pero no les dijo que él era el hermano de ellos a quien lo vendieron.

Ri José xu-bij chike: Koj-ts'uye7 k'a y koj-wa q onojel.

José les dijo: Sentémonos, pues, y comamos todos.

Toq ye-tajin che wa7in ri José xu-nojsaj yalan ri ru laq ri Benjamín, chu naqaj k'a ok tsu'yul wi.

Cuando estaban comiendo, José llenó bien el plato de Benjamín, quien estaba sentado junto a él.

Ke ri k onojel xe-kikot.

Así, todos se alegraron.

Ri José xu-bij chike ri ajsamajela7: Ke7inojsaj ri ki costal ri achi7a re7 y ti-ya ri jun nimalyj r ejqalen ri nu laq pa ri ru costal ri ch'i ti alaj ala7, y chuqa ti-tsolij el ri ru mero.

José dijo a sus siervos: Llenad los sacos de estos hombres y poned mi vaso de mucho valor en el costal del muchacho pequeño y también devolved su dinero.

X-banatyj k'a achike xu-bij ri José.

Fue hecho lo que mandó.

Ri achi7a7 xe-el el pa Egipto y xe-tsolin pe chi k achoch.

Los hombres salieron de Egipto y volvieron a su casa.

Ri José xu-bij k'a chike ri ru samajela7: Wakami kix-biyin chi ki q'atik ri achi7a7, y ti-bij chike, Achike r uma ke la ni-byn rix? Achike r uma xiw-eleq'aj el ri ni-malyj r ejqalen ri ru laq ri q ajaw?

José dijo a sus siervos: Ahora andad a detener a los hombres y decidles, ¿Por qué robasteis el vaso de gran precio de nuestro señor?

Keri ri r ajsamajela ri José xe-be chi ki q'atik ri winyq.

Así los siervos de José se fueron a detener a la gente.

Toq xebek-eq'i7a7, xki-bij chike achi7el ri José xu-bij.

Cuando los alcanzaron, les dijeron así como José les mandó.

Ri r ach'alal ri José xki-bij: Man jun achike xq-eleq'aj pe roj, ti-kanoj k'a pa qa costal y wi xtiw-il r ik'in jun chiqe roj, ti-kamsyx ri achin ri7.

Los hermanos de José dijeron: Nosotros no robamos nada, registren en nuestros costales y si lo encontrais con alguien de nosotros, que muera él que lo tenga.

Keri xki-qasaj ri k ejqa7n y xki-kir ru chi ri ki costal toq xki-ts'yt chi pa ri ru costal ri Benjamín k'o wi ri ru laq ri José y chuqa ri ru mero ri Benjamín x-tsoltyj pe.

Así bajaron sus cargas y abrieron sus costales, cuando vieron que en el costal de Benjamín estaba el vaso de José y también el dinero le era devuelto.

Toq xki-ts'yt ri r ach'alal ri José re x-banatyj re7, xki-rets ri ki tsiaq chkij r uma bisonik y xi-binri7il.

Cuando los hermanos de José vieron lo que sucedió, rasgaron sus vestidos de tristeza y de miedo.

Xki-yik el ri k ejqa7n y xe-tsolin el pa Egipto.

Levantaron sus cargas y volvieron a Egipto.

Toq xe-apon r ik'in ri José, xu-bij chike: Achike r uma ke ri i banon chwe?

Cuando llegaron a José, les dijo: ¿Por qué me habeis hecho esto?

Wakami xti-kanyj kan ri i chaq' Benjamín pa che wawe7, y rix kix-biyin chi iw achoch.

Ahora se quedará en la cárcel vuestro hermano Benjamín y vosotros andad a vuestra casa.

Ri r ach'alal ri José xki-bij: Ajaw, wi man xtqa-kuaj ta el ri qa chaq', ri qa tata xti-kyn che bis, r uma chi yalan nr-ajo ri ru k'ajol.

Los hermanos de José dijeron: Señor, si no llevamos a nuestro hermano, nuestro padre se morirá de tristeza porque él ama mucho a su hijo.

Ri José man xu-koch' ta chik ri r ánima chi nu-bij chike chi rija José ru bi7, ri k ach'alal ri xki-k'ayij el kela kan.

José no pudo soportar más el sentimiento de darles a conocer que él era José, el hermano menor a quien vendieron hace tiempos.

Ke ri xu-bij chike ri r ajsamajela chi ke7-el el k onojel y ke-kanyj kan ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán r ik'in pa jay.

Dijo a sus siervos que se salieran todos y que se quedaran los hombres de Canaán en la casa.

K'a k'a ri x-ch'on ri José chike ri r ach'alal y xu-bij: Yin ri ri José, ri i chaq' ri xi-k'ayij el pa Egipto.

Entonces habló José a sus hermanos y les dijo: Yo soy José, vuestro hermano a quien vendieron en Egipto.

Kan x-oq' k'a rija chi ki wych.

Y lloró mucho delante de ellos.

Toq xk-ak'axaj ri r ach'alal ri xu-bij ri José chike, yalan x-sach ki k'u7x.

cuando oyeron sus hermanos lo que José les dijo, se confundieron mucho.

Man xe-tikir ta xe-ch'on chire.

No pudieron responderle.

Ri José xu-bij chike: Achike ru banon ri nata7? La uts ru wych? La k'a k'ys na?

José les dijo: ¿Cómo está mi padre? ¿Está él bien? ¿Todavía vive?

Kixjel pe w ik'in. Man ti-xibij iw i7.

Acercaos a mí. No os asusteis.

Wakami kix-biyin pa Canaán y ti7-bij chire ri nata7 achike ri xi-ts'yt wawe7, y chuqa yin-k'ys yin y ri nu samaj wawe pa Egipto.

Ahora andad a Canaán y decid a mi padre lo que visteis aquí y que yo vivo todavía y contadle de mi trabajo en Egipto.

Ti-k'amâ pe ri nata7. Kow xeru-q'etej k onojel ri r ach'alal.

Traed a mi padre. Abrazó duro a todos sus hermanos.

Xr-ak'axaj k'a ri Faraón chi ri r ach'alal ri José xe-uqa yalan x-kikot.

Oyó, pues, Faraón que los hermanos de José habían llegado y se gozó mucho.

Xu-bij che ri José: Ke'a-taqa el ri aw ach'alal pa Canaán y tki-k'ama pe ri a tata7 y k onojel ri k alk'ual ri k ixjayil, y ke-pe wawe7.

Le dijo a José: Envía a tus hermanos a Canaán y que traigan a tu padre y a todos sus hijos y sus mujeres y que vengan a vivir aquí.

Yin nin-ya ri jebel ulew chike wawe akuchi ye-tikon wi.

Yo les daré de lo mejor del terreno en donde ellos puedan sembrar.

Ke-kiwqa el ri kiej chu k'amik pe ri a tata7 y k onojel ri k ichin e k'o.

Que lleven las bestias también para traer a tu padre y todo lo que poseen.

X-banatyj k'a achi7el ri xu-bij ri Faraón.

Se hizo lo que Faraón mandó.

X- 7ox el k'iy k ixin y ki tsiaq r ichin niki-kusaj pa bey.

Se les fue dado maíz, y ropa para usar en el camino.

Chuqa José xu-tyq el jebel taq tsiyq y k'iy beyomyl chire ri ru tata7.

También José envió buena ropa y mucha riqueza a su padre.

Ke ri ri r ach'alal ri José xe-tsolin el pa Canaán k ik'in ri mama taq kiej ri xe-yiox r uma ri José y ri Faraón.

Así los hermanos de José volvieron a Canaán con los grandes caballos que José les dio y Faraón.

Ja k'a ri José man x-be ta k ik'in.

Pero José no se fue con ellos.

Toq ri achi7a xe-apon r ik'in ri ki tata7 xki-bij chire: Ri qa chaq' José k'a k'ys na!

Cuando los hombres llegaron a su padre, le dijeron: ¡Nuestro hermano José aún vive!

Rija nim q'atoy tsij pa Egipto. Wakami rija nr-ajo chi rat y q onojel roj yoqbe-k'uje pa Egipto, r uma ri7 xeru-tyq re mama taq kiej re7.

El es un gran gobernador en Egipto. Ahora él quiere que tú y todos nosotros vayamos a vivir en Egipto, por eso él mandó estos grandes caballos.

Ri ki tata janíla x-kikot y xu-bij: Ki-be na k'a, te7n-ts'eta na ri nu k'ajol, k'a k'ari xi-kyn na.

Su padre se gozó en gran manera y dijo: Qué vaya yo a Egipto, pues, para ver a mi hijo, entonces me puedo morir.

Keri ri Jacob xeru-mol el k onojel ri r alk'ual y xe-be pa jun k'ojlibyl Berseba ru bi7 akuchi xki-ya ru q'ij ri Dios y xki-maltioxij chire r uma chi ru chajin ri José.

Así Jacob juntó a todos sus hijos y se fue a un lugar llamado Berseba, en donde adoró a Dios y le agradecieron por haber cuidado a José.

Keri xe-be k'a pa Egipto.

Así se fueron a Egipto.

Toq xe-apon pa ri jun k'ojlibyl Gosén ru bi7 chu naqajil Egipto, xu-tyq el jun chike ri ru k'ajol chu bixik chire ri José chi xe-naqajun pe pa Egipto.

Cuando llegaron a un lugar llamado Gosén cerca de Egipto, envió a uno de sus hijos a decir a José que se estaban acercando a Egipto.

Toq xr-ak'axaj ri José chi ri ru tata7 x-naqajun yan pe, xu-byn k'a el k utsil ri ru kiej y ri ru ch'ich' y x-be chu k'ulik ri ru tata7.

Cuando oyó José que su padre se estaba acercando, arregló a sus caballos y su carro y se fue a encontrar a su padre.

X-apon k'a pa Gosén akuchi k'o wi ri ru tata7 y k onojel ri r ach'alal.

Llegó a Gosén en donde su padre y todos sus hermanos estaban.

Janíla k'a x-kikot toq xu-ts'yt ri ru tata7.

Se gozó en gran manera cuando vio a su padre.

Ri ru tata7 kan x-el ri r anima toq xu-ts'yt ri ru k'ajol José.

Su padre le salía el alma cuando vio a su hijo José.

Xki-q'etej k'a yalan k i7.

Se abrazaron bien duro.

Ri Jacob xu-bij chire ri ru k'ajol José: Wakami k'a stape k'a xki-kyn, man xki-mayon ta chik r uma chi xin-ts'yt yan a wych y w-etaman chi uts a banon y chi ri qa tata7 chi kaj at ru chajin y chuqa xkaru-chajij na.

Jacob le dijo a su hijo José: Ahora aunque me muera, ya no me preocuparé porque te volví a ver y sé que estás bien y que nuestro Padre que está en los cielos te ha cuidado y también te cuidará.

Ri José xu-bij: Yi-be na k'a r ik'in ri Faraón y ne7n-bij na chire chi rix xix-uqa.

José dijo: Iré a Faraón y le voy a decir que vosotros habeis llegado.

Uts na wi, wi ye7n-k'uaj el jujun chike ri alabo, k'a k'ari x kate7n-k'ama na rat.

Será bueno si me llevo algunos de mis hermanos y después vendré a llevarte.

Keri x-be ri José r ik'in ri Faraón y xu-bij chire: Ri nata y ri w [illegible] ach'alal y k onojel ri k alk'ual y ri k ixjayil xe-uqa, y rije nk-ajo chi yatki-q'ejela7.

Así, se fue José a Faraón y le dijo: Mi padre y mis hermanos y todos sus hijos y sus mujeres han llegado, y ellos quieren saludarte.

Keri ri José xu-k'yn pe ri ru tata7 y ri ch'aqa chik r ach'alal y xeru-k'ut chwych ri Faraón.

Y entonces trajo a su padre y a sus otros hermanos y los presentó a Faraón.

Ri ru tata ri José xr-urtisaj ri Faraón.

El padre de José bendijo a Faraón.

Ri Faraón x-kikot toq xu-ts'yt ru wych ri Jacob, y xu-bij chire ri José: Ta-kanoj ri jun mas jebel k'ojlibyl y ta-ya chike ri a tata7 y ri aw ach'alal.

Faraón se gozó mucho cuando vio al padre de José y le dijo a José: Busca el mejor de los lugares y dales a tu padre y a tus hermanos.

Keri ri José xu-ya ri ulew ru bini7an Gosén chike ri ru tata y ri r ach'alal.

Así José les entregó el lugar llamado Gosén a su padre y a sus hermanos.

Xe-kikot k'a konojel.

Se gozaron todos.

THE PARABLE OF THE UNMERCIFUL SERVANT

Ri r ajawaren ri kaj junan r ik'in jun **b'eyon achin,** ri x-ojowan xu-byn ki chojmil ri yè-samyj r ik'in y ri k'o ki k'as r ik'in.

El reino de los cielos es semejante a un hombre rico que quiso hacer cuentas con sus siervos y los que le debían.

K'o k'a jun achin kan janíla ri ru k'as r ik'in ri beyon.

Había un hombre que le debía mucho dinero.

Ri r ajaw ri mero xu-bij chire: Tqa7-ts'eta na k'a jampe ri a k'as ruma chi ja q'ij re7 r ichin chi natoj.

El dueño del dinero le dijo: Miremos cuánto me debes porque éste es el día en que me pagas.

Ja k'a ri aj k'as manaq ri mero r ik'in.

Pero el deudor no tenía el dinero.

Ri r ajaw xu-bij chi kebe-k'ayix ri r alk'ual, ri r ixjayil y ri r achoch chi ni-tojtyj ri ru k'as ri achin.

Su señor dijo que se debían vender su casa, sus hijos y su mujer, para que se pagara la deuda del hombre.

Ja k'a ri ajk'as xu-xuku ba r i7 chwych ri r ajaw, xu-k'utuj utsil chre chi nr-oyobej ta k'a juba chik k'a k'ari7 xtu-toj ri ru k'as.

Pero el deudor se arrodilló a su señor y le pidió el favor que le esperara un poco para juntar el dinero y pagar su deuda.

Keri ri r ajaw xu-kuy ri ajk'as y xr-osq'opij el.

Así, su señor le perdonó la deuda y le soltó.

Ri aj k'as re7 x-el el, jak'a xu-k'ul pa bey ri jun ru wych samajel ri k'o xa juba ok ri ru k'as r ik'in y xu-bij chre:

Este deudor salió, pero encontró en el camino a un consiervo que le debía a él sólo un poquito, y le dijo:

Ta-tojo ri a k'as chwe, ja k'a ri ti jun pobre achin manaq ri mero r ik'in.

Págueme lo que me debes, pero el pobre hombre no tenía el dinero.

Xu-k'utuj k'a utsil chire chi nr-oyobej juba7, pero ri r ajaw ri mero man xr-ajo ta xr-oyobej ri ajk'as.

Le pidió un favor que le esperara un poco, pero el dueño del dinero no quiso esperar al deudor.

Xu-k'uaj el pa che7 k'a jampe na xu-toj ri ru k'as.

Lo llevó a la cárcel hasta que le pagó su deuda.

X-bityj k'a chke ri k'ajaw ri winyk achike xu-byn ri nima ajk'as chre ri achin ri xa jub'a ok ri ru k'as k'o.

Le fue dicho al señor de los deudores lo que el gran deudor había hecho con el pobre que le debía poco.

X-oyowyx k'a r-uma ri r ajaw y xu-bij chre; Itsel ajk'as, achike r-uma toq man xa-kuy ta ri a wych ajk'as, ri xa juba ok ri ru k'as k'o awik'in?

Fue llamado entonces por su señor y le dijo: Deudor, malvado, ¿por qué no le perdonaste al pobre que te debía poco?

Achike r-uma toq man x-uqa ta chawe chi yin xin-kuy ri nimalyj a k'as?

¿Por qué no recordaste que yo te perdoné tu deuda grande?

R-uma k'a yalan aw etselal, chi man xa-joyowaj ta ru wych ri a wych ajk'as, wakami k'a yatin-ya pa ki-q'a ri k'aysyy taq wachaj k'a xta-toj na ri a k'as.

Por tu maldad tan grande que no le tuviste compasión a tu deudor, ahora te entregaré a los verdugos hasta que pagues todo lo que debes.

Re jun k'ambyl tsij re, nu-k'ut chqa wych chi ri Dios nu-kuy qa k'as r ik'in rija7 stape k'a janíla nim.

Esta parábola nos enseña que Dios nos perdona la deuda que le tenemos, aunque fuera tan grande.

Chuqa k'a roj ni-k'atsin chi nqa-kuy ki mak ri ye-banon ri man uts ta chqe.

Así también es necesario que nosotros perdonemos a nuestros deudores o a los que nos ofendan.

The Story of the Raising of Lazarus

E-k'o na wi oxi winyq pa jun aldea ri ru bin7an Bethania. Ja re ri ki bi7, María, y Marta, y ri ki xibal Lázaro ri ru bi7.

Habían tres personas en una aldea llamada Bethania. Ellos se llamaban, María, y Marta, y su hermano que se llamaba Lázaro.

Ri winyq re7 yalan k'a xk-ajo ri Jesús. Chuqa rija yalan xer-ajo rije7.

Estas personas querían mucho a Jesús. También El las quiso mucho.

R uma k'a chi yelan ru samaj ri Jesús man x-tikir ta xeru-q'ejela7 mas jutaqil. X-apon k'a jun q'ij toq Lázaro x-jawyj.

Porque Jesús tenía mucho que hacer, no podía visitarles más a menudo. Llegó un día cuando Lázaro se enfermó.

Toq yalan lawalik chik ru banon ri r ana7 xki-tyq ru bixik che ri Jesús.

Cuando ya estaba muy grave, sus hermanas mandaron el aviso a Jesús.

Ja k'a ri Jesús man x-tikir ta x-apon.

Pero Jesús no pudo llegar a verle.

Pa r ox q'ij ri Jesús y ri ru tijoxela7 xe-be akuchi k'o wi ri Lázaro y ri r ana7.

El tercer día, Jesús y sus discípulos fueron a donde Lázaro y sus hermanas vivían.

Toq xe-apon pa Bethania, kaji yan q'ij chik ri Lázaro x-muqtyj.

Cuando llegaron a Bethania, ya habían pasado cuatro días desde que Lázaro había sido enterrado.

Ri r ana xki-bij che ri Jesús: Ajaw, wi rat-k'o ta wawe7, man ta x-kyn ri qa xibal.

Sus hermanas le dijeron: Señor, si hubieras estado aquí, no se hubiera muerto nuestro hermano.

Ja k'a q-etaman chuqa chi r onojel ri na-k'utuj chre ri Dios, xtu-ya na chwe.

Pero sabemos también que todo lo que le pidieres a Dios, El te lo dará.

Ri Jesús xu-bij: Ri i xibal xti-k'astyj na.

Jesús les dijo: Vuestro hermano vivirá.

Marta xu-bij: W-etaman chi xti-k'astyj na pa ru k'isbyl q'ij.

Marta dijo: Sé que resucitará en el día postrero.

Ri Jesús xu-bij: Yin ri7 ri k'astajbyl y ri k'aslen.

Jesús dijo: Yo soy la resurrección y la vida.

Ri xti-niman w ichin yin, stape kaminyq, xti-k'ase7, y k onojel ri e-k'ys y yin niki-nimaj yin, man xkekyn ta. La na-nimaj rat ri7?

El que me cree, aunque esté muerto, vivirá, y todos los que viven y me creen, no morirán. ¿Crees esto?

Xu-bij ri ixoq: Ja7, ajaw, yin nuniman chi ja rat wi ri Cristo ri ru k'ajol ri Dios chi rat petenyq chwach7ulew.

Dijo la mujer: Sí, Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el hijo de Dios que has venido a la tierra.

E k'iy k'a ri winyq e petenyq chu kuqubaxik ri ki k'u7x ri r ana ri Lázaro.

Había mucha gente que había venido a consolar a las hermanas de Lázaro.

Ri Jesús xr-oyoj ri María, rija yalan nd-oq', xu-bij che ri Jesús: Ajaw, wi rat-k'o ta wawe7, ri nu xibal man ta x-kyn ri7.

Jesús llamó a María, ella lloraba mucho, le dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

Ri Jesús x-oq' chuqa7. Xu-k'utuj che ri María: Akuchi xi-ya wi ri Lázaro?

Jesús lloró también. Le preguntó a María: ¿En dónde pusieron a Lázaro?

Keri xe-be chuchi ri jul akuchi xkimuq wi ri Lázaro.

Así, se fueron a la orilla del hoyo en donde enterraron a Lázaro.

K'o wi jun abyj pa ru wi ri jul. Ri Jesús xu-bij: Tiw-elesaj el la abyj pa ru wi la jul.

Había una piedra sobre el hoyo. Jesús les dijo: Quiten la piedra sobre el hoyo.

Marta x-ch'on apo y xu-bij: Ajaw, man uts ta chik ri r uxla7. Kaji yan chik q'ij k'o chupan la jul.

Marta habló y dijo: Señor, el olor ya está malo. Ya fueron cuatro días que ha estado en el hoyo ese.

Ri Jesús xu-bij: La man xin-bij ta chawe chi wi xta-nimaj xta-ts'yt na ri ru k'ojlen ri Dios?

Jesús dijo: ¿No te he dicho que si creyeres, verías el reino de Dios?

K'a k'ari ri winyq xk-elesaj el ri abyj.

Entonces la gente quitaron la piedra.

Ri Jesús x-ch'on r ik'in ri tata7ixel y xu-bij: Nata7, nin-k'awomaj chawe r oma chi xinaw-ak'axaj. Yin kan w-etaman chi yinaw-ak'axaj.

Jesús habló con el Padre y dijo: Padre, te doy gracias porque me oíste. Yo sé que me oyes.

Nin-bij re7 r ichin chi ri winyq e k'o wawe7 niki-nimaj ta na chi rat yina7-taqon pe.

Digo esto para que la gente que está aquí crea que tú me has enviado.

Toq xu-k'is ru banik ri ch'aven r ik'in ri tata7ixel kan kow xu-bij: Lázaro, kat-el pe!

Cuando terminó de hablar con el Padre, dijo fuertemente: Lázaro, ven fuera!

Keri ri Lázaro x-k'astyj aq'anij y x-el pe, pistajinyq pa taq tsiyq.

Así, Lázaro se despertó y salió, envuelto en ropas.

Ri Jesús xu-bij: Ti-kira el y tiw-osq'opij el.

Jesús dijo: Desatadlo y dejadle ir.

E k'iy k'a chike ri winyq ri xki-ts'yt achike ri Jesús xu-byn, y xki-nimaj rija7.

Mucha gente vio lo que Jesús hizo, y lo creyeron.

EL NACIMIENTO DE JESUCRISTO

Yin nin-bij re jun historia chik k iche ri oxi7 achi7a7.

Yo cuento otra historia de los tres hombres.

Oxi winyq, ri ye-k'o pa jun juyu7, ye-benyq pa yuq'.

Tres personas que estaban en el campo, fueron a pastorear.

Najin nki-yuq'uj carne7l.

Estaban pastoreando sus ovejas.

Beneq jun ts'e k ik'e.

Había ido un perro con ellos.

Riye majun nki-qu7 ta, toq rye7 pa jun alaxbyl, toq x-alyx ri Jesucristo.

Ellos no pensaban en nada, cuando ellos, en una Navidad, cuando nació Jesucristo.

Entonce rye xki-ts'yt jun cha7nin chuchi jun r aqyn ya7 e-k'o wy.

Entonces ellos vieron luego que estaban a la orilla de un río.

Xki-ts'yt achi7el como jun luz, achi7el como jun linterno, x-k'aq pe chkaj, xki-ts'yt.

Vieron como una luz, parecía una lámpara, que fue lanzada del cielo, vieron ellos.

Y rye7 xki-xibij k i7 y choqya7 ri chkyp ri carne7l xki-xibij k i7.

Y ellos se asustaron y los animales también, las ovejas se asustaron.

Jun ts'e7 xu-xibij r i7 chuqa7.

Un perro se asustó también.

Rye7 xki-tsu chkaj juntir.

Ellos miraron al cielo de una vez.

Y syq xqa k ik'e achi7el como jun linterna jik x-pe y xqa k ik'e rye7 y xki-tsu7 y xkixibij k i7.

Y una blancura bajó con ellos como una lámpara vino derecho y bajó con ellos y la vieron y se asustaron.

Ke k'a ri7 toq x-alyx ri nimalyj tata7aj. Ya ri7 ru luz toq x-pe.

Así nació el Gran Padre. Era su luz cuando vino.

Riye7 xki-ts'yt, xki-xibij k i7. Pero jun rato ri7 xe-k'uje wi contento xki-ts'yt ri jun luz.

Ellos vieron, se asombraron. Pero un momento después se pusieron contentos, al ver la luz.

Y k onojel ri chikop xe-pe jun anin xe7ki-molo k i7 k ik'e ri ajyuq', chuchi jun jyu7 e-k'o wy.

Todos los animales vinieron a prisa juntándose con los pastores; estaba a la orilla de una montaña.

K'a xki-na xe-qa ri chikyp y xki-ts'yt ri jun q'aq', achi7el como jun q'aq x-pe chkaj.

Ya ri7 cuando toq x-alyx ri ru k'ajol ri Dios.

De pronto siptieron llegar los animales y vieron un fuego, como un fuego que vino del cielo.

Así fue como nació el hijo de Dios.

RI TSIJONIK R ICHIN RI AJ SAMARI IXOQ

Story of the Samaritan Woman
retold in Cakchiquel

(cf: John 4:4-40)

1. K'o jubey kan ri Jesús x-el pe pa Judea r ichin chi x-be pa Galilea, ja k'a x-k'atsin chi x-ik'o na el pa Samaria.	Una vez Jesús salió de Judea para ir a Galilea, pero había necesidad de pasar por Samaria.
2. Yalan k'a x-kos y x-chaqi7j ru chi7, r uma yalan x-samyj.	Estaba muy cansado y tenía mucha sed porque trabajaba mucho.
3. Keri x-apon k'a chu chi jun r alaxibyl ya7 r ichin kan Jacob. X-ts'uye k'a chiri7.	Así, llegó a la orilla de una fuente de Jacob. Se sentó allí.
4. K'a k'a ri7, x-oqa jun ixoq chu k'amik ru ya7.	Entonces llegó una mujer a traer agua.
5. Ri Jesús xu-bij chire: 'Ta-ya juba nu ya7.	Jesús le dijo: Dame de beber.
6. Ri ixoq xu-bij chire ri Jesús: Achike r uma na-k'utuj a ya chwe yin? Aw-etaman chi rat rat Judío y yin yin aj Samaria.	La mujer le dijo a Jesús: ¿Por qué me pides de beber? Sabes que tú eres Judío y yo soy Samaritana.
7. Chuqa aw-etaman chi ri Judíos y ri aj Samaria man ye-ch'on ta chik achbil k i7.	También sabes que los Judíos y los Samaritanos no se hablan.
8. Ri Jesús xu-k'uluba7 ri ixoq y xu-bij chire: Wi ta aw-etaman ri ru sipanik ri Dios y ri ru wych achike ri ni-tsijon aw ik'in, rat na-k'utuj ta a ya chire, y rija nu-sipaj ta a ya ri7.	Jesús le respondió a la mujer y le dijo: Si conocieras el regalo de Dios y a quien te está hablando, tú le pedirías agua y él te lo regalaría.

9. Ja k'a ri ixoq man x-q'ax ta chu wych ri xu-bij ri Jesús chire, y xu-bij: Achike ta a-k'amon pe r ichin naw-esaj ya7 r ik'in, y ri ya7 nyj k'o wi chupan la jul. Akuchi k'a a chajin wi ri ya7?

Pero la mujer no comprendió lo que Jesús le dijo, y le dijo: Señor, no traes nada para sacar el agua, y el agua está lejos en el pozo. ¿En dónde guardas el agua?

10. Ri Jesús xu-k'uluba7, xu-bij: Xabachike xti-qumun re ya re7, xte7-chaqi7j chik na jubey ri ru chi7, ja k'a achike xti-qumun ri ya ri xtin-ya yin chire, man jubey xti-chaqi7j ta chik ri ru chi7, sino que xa xte7ru-bana jun r alaxibyl ya pa ru k'aslen r ichin jumul.

Jesús le respondió y le dijo: Cualquiera que bebiere esta agua volverá a tener sed, mas el que bebiere del agua que yo le daré, nunca volverá a tener sed, sino que será en él una fuente que permanecerá para siempre.

11. Ke k'a ri ri ixoq xu-bij: Ajaw, ta-ya ri ya ri7 chwe, r ichin man jubey sti-chaqi7j ta chik ri nu chi7. Y r ichin chi man jubey xki-pe ta chik wawe chu k'amik ya7.

Así la mujer le dijo: Señor, dame esa agua para que nunca vuelva a tener sed y para que no venga nunca aquí a sacar agua.

12. Ri Jesús xu-bij chire: Ka-biyin, ta7w-oyoj pe ri aw achijil y ka-tsolin pe wawe7.

Jesús le dijo: Anda a llamar a tu esposo y vuelve acá.

13. Ri ixoq xu-bij: Manaq w achijil k'o ta.

La mujer dijo: Yo no tengo esposo.

14. Ri Jesús kan choj xu-tsu apo ri ixoq y xu-bij chire: Achike k'a ri wo7o7 achi7a xe-k'oje7 aw ik'in, y ri jun chik ri k'o aw ik'in wakami, man e aw achijil ta k'a rije ri7? Achike r uma na-bij chi manaq aw achijil k'o ta?

Jesús le miró y le dijo: ¡Quiénes fueron los cinco hombres que estuvieron contigo, y el otro que vive contigo ahora? ¿No fueron ellos tus esposos? ¿Por qué dices que no tienes marido?

15. Ri ixoq xu-bij: Ajaw, achi7el xa wa rat profeta ri nin-bij qa yin. Ri q ati7t qa mama xki-ya ruq'ij ri Dios pa ru wi re juyu7 re7, y rix ni-bij chi pa Jerusalem k'atsinel chi ni-yo7ox ru q'ij ri Dios.

La mujer le dijo: Señor, me parece que eres profeta. Nuestros padres adoraron a Dios en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es necesario adorar a Dios.

16. Ri Jesús xu-bij: Ixoq, tanimaj ri xtin-bij chawe, n uqa na wi ri hora toq man chwa ta chik re juyu re y chuqa man pa Jerusalem ta chik xti-yo7ox ru q'ij ri tata7ixel. Rix man iw-etaman ta achike ri ni-ya ri q'ij, roj q-etaman ru wych achike ri nqa-ya ru q'ij, r uma chi ri kolbyl-ri7il k ik'in ri judíos ni-pe wi.

Jesús dijo: Mujer, cree lo que te diré. Vendrá el día cuando ni en este monte ni tampoco en Jerusalén se adorará el padre. Vosotros no sabéis a quien adoráis, nosotros sí conocemos a quien adoramos porque la salvación con los judíos viene.

17. Ri q'ij nu-qa na, y kan wakami ri, toq ri qitsij e yo7ol ru q'ij ri Dios, xti-ki-ya na ru q'ij ri tata7ixel y pa qitsij. Ri Dios k'o pa xamanel, y ri ye-yo7on ru q'ij, ni-k'atsin chi pa xa-manel niki-ya ru q'ij"

El día vendrá y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al padre en espíritu y en verdad. Dios está en espíritu, y los que le adoren es necesario que le adoren en espíritu.

18. Ri ixoq xu-bij: W-etaman chi n-oqa na wi ri Mesías, Cristo ri ru bi7. Toq xt-oqa rija7, xtu-chojmirisaj ru bixkil chiqe r onojel ri chike je7.

La mujer dijo: Sé que el Mesías vendrá, cuyo nombre es Cristo. Cuando él venga, nos declarará todas las cosas.

19. Ri Jesús xu-bij: Yin ri ri yi-tsijon aw ik'in. K'a k'ari xe-oqa ri ru tijoxela7. K'a k'ari ri ixoq xu-ya kan ri ru kuku7 y x-be pa tinamit. Y xu-bij chike ri winyq: Kix-ampe ti7-ts'eta ri jun achin ri xu-bij chwe r onojel ri nu banalon, saq ja la ja re ri Cristo.

Jesús le dijo: Yo soy él, que hablo contigo. Entonces sus discípulos vinieron. Entonces la mujer dejó su tinaja y fue al pueblo, y dijo a la gente: Vengan a ver a un hombre que me dijo todo lo que he hecho, quizá sea él el Cristo.

20. Ja k'a ri toq ri winyq xe-pe chu ts'etik ri Jesús.

La gente vino a ver a Jesús.

RI TSIJONIK R ICHIN RI HIJO PRODIGO

The Story of the Prodigal Son retold in Cakchiquel

(cf: Luke 15:11-24)

Ke la kan x-k'oje wi jun achin e k'o ka7i ru k'ajol.

Una vez hubo un hombre que tenía dos hijos.

Ri chaq'laxel xu-bij che ri ru tata7:

El hijo menor dijo a su papá:

Tata, jampe k'a na-ya chwe ri a nojin na-ya chwe?

Papá, ¿cuándo me da lo que ha pensado en darme por herencia?

Ri tata7aj man xr-oyobej ta chik mas q'ij.

El padre no esperó mucho tiempo.

Ke k'a ri7, xu-jych el ri herencia che ri ru k'ajol.

Y así, le repartió la herencia a su hijo.

Ri ala yalan k'a x-kikot toq xu-k'ul ri r erencia chire ri ru tata7.

El muchacho se alegró mucho cuando recibió la herencia de su papá.

X-el k'a el chi r achoch y k'a nyj k'a x-be wi.

Salió de la casa y se fue muy lejos.

Xu-chop k'a ru sachik ru wych ri ru mero pa taq nimaq'ij.

Comenzó a gastar su dinero en las fiestas.

Yalan k'a x-kikot r uma chi xeru-ts'yt k'iy taq k'ojlibyl y tinamit.

Se alegraba mucho porque conoció muchos lugares y pueblos.

Ja k'a ri ala ri xa juba ok ri ru nojibal k'o, r uma chi cha7nin xu-sych k'a ri ru mero k ik'in ri r achibil taq alabo y chuqa k ik'in taq xtani7.

Pero este muchacho tenía poca sabiduría porque luego gastó su dinero con sus amigos y también con mujeres.

Toq ru-sachon chik r onojel ri ru mero, x-pe k'a jun nimalyj wayjal chwa ri ruwach7ulew akuchi k'o wi rija7.

Cuando había gastado todo su dinero, vino una grande hambre sobre la tierra en donde él estaba.

Manjun k'a achike ta xu-kusaj.

Ya no tenía nada que usar.

Ri r achibil taq alabo man xe-k'uje ta chik r ik'in, r uma chi manjun chik ru mero k'o ta.

Sus compañeros ya no estuvieron con él porque ya no tenía dinero.

Ke k'a ri7, ri ala yalan x-bison.

Así, el muchacho se entristeció mucho.

Ri ru tsiaq xe-k'is qa chrij.

Su ropa se le estaba terminando.

Ri ru wi7 xe7-nimatyj pe, r uma chi manjun chik ru mero chi xu-toj ta ru sokaxik ru wi7.

Su pelo se le crecía porque ya no tenía dinero para pagar el corte de su pelo.

Yalan k'a ts'il chik r ij chuqa7.

Ya estaba muy sucio también.

Ke k'a ri7, xu-chop ru kanoxik ru samaj, ja k'a manjun ni-yo7on ru samaj r uma chi yalan man uts ta ni-tsu7un.

Así, empezó a buscar trabajo pero nadie le empleaba porque su apariencia no era buena.

X-kos k'a yalan chu kanoxik ru samaj k'arnaj xe7er-ila jun samaj, ja k'a ri man uts ta, r uma chi x-bix chire chi nu-ya na ki way ri aq, nu-ch'yj na ri ki ko7k y ye ru-yu q'uj na.

Se cansó mucho en busca de trabajo, hasta que al fin encontró un trabajo, pero no era bueno porque le fue dicho que tendría que darle comida a los marranos, bañarlos, y lavar el corral.

R uma k'a chi ni-k'atsin na wi nu-ch'yk juba ru mero, xu-k'yn ri samaj.

Porque tenía necesidad de ganar algo de dinero, aceptó el trabajo.

Xu-chop k'a ki-ts'etik ri aq.

Comenzó a cuidar a los marranos.

Toq x-tajin ch ki-tsuqik ri aq, kan yalan ta xr-ajo xu-tij ri ki way ri aq.

Cuando estaba dándoles de comer a los marranos, quería mucho comer de la comida que les estaba dando.

Ja k'a xa manjun x-yi7ox ta q'ij chire r ichin chi xu-tij ta ki way ri aq.

Pero nadie le permitía comer de la comida de los marranos.

Ke k'a ri ri ala yalan lawalik ru banon.

Así el muchacho estaba en un estado lamentable.

Toq yalan ru lawalik ri ala7, xu-qa k'a jun nojibyl chire, y xu-bij qa:

Cuando estaba en la miseria, le vino una idea, y se dijo:

Yalan wa jebel akuchi k'o wi ri nata7.

¡Cuán bueno es en dondé mi papá vive!

Ri ru samajela7, k'iy ki way e k'o, ch'ajch'oj k ij, y yin yi-kyn che wayjalwawe7. Xki-yakatyj na y xki-be na r ik'in ri nata7.

Sus trabajadores tienen suficiente de comer, son limpios, y yo me estoy muriendo de hambre. 'Me levantaré e iré a mi padre.

Ja k'a xu-nojij: Achike k'a nin-bij che ri nata7 toq xkin-apon?" r uma chi r-etaman chi man uts ta ru-kusaxik ri mero xu-byn.

Pero pensó: ¿Qué le diré a mi papá cuando llegue?" porque sabía que había malgastado el dinero.

Chuqa7 manjun achike ne7ru-kanoj ch r achoch ri ru tata7, r uma chi xe-yalox yan el ri r erencia.

También ya no tenía nada que hacer en la casa de su papá porque se le había dado su herencia.

Ja k'a man xu-koch' ta ri wayjal, ke ri7 xu-bij qa: Ne7n-bij na kere7 che ri nata7, tata, xi-makun chu wych ri Dios y chuqa xi-makun cha wych rat.

Pero no soportó el hambre, así, se dijo: Le diré a mi papá así, Papá, he pecado contra Dios y he pecado contra tí.

Man ru-k'amon ta chik chi na-bij a k'ajol chwe, xa xe ta k'a na-byn chwe achi7el a-banon chike ri a samajela7, r uma k'a chi ni-k'atsin chi yi-wa7.

Ya no soy digno que me llames tu hijo, sólo que me hicieras así como haces a tus trabajadores porque necesito de comer.

Xtin-byn xabachike samaj xta-bij chwe chi xtin-byn.

Haré cualquier cosa que me mandes a hacer.

Ke ri7 ri ala7 x-yakatyj aq'anij y x tsolin pe ch r achoch.

Así el muchacho se levantó y se volvió a su casa.

Toq x-naqajun apo ch r achoch, ri ru tata xr-etamaj ru wych cha7-nin ri ru k'ajol, jun r anin k'a x-be chu k'ulik ri ala7 y xe7ru-q'tej pe.

Cuando se estaba acercando a su casa, el padre reconoció luego a su hijo. Entonces corrió para encontrar al muchacho y le abrazó.

Ri ala k'a,x-ch'on che ri ru tata7, y xubij: Tata, xi-makun ch wych ri Dios y xi-makun chuqa chawych rat, man ru-k'amon ta chik chi na-bij aw alk'wal chwe.

El muchacho habló a su papá, y le dijo: Padre, he pecado contra Dios y he pecado también contra tí, ya no soy digno que me llames tu hijo.

Xa xe k'a ta-bana chwe achi7el jun a samajel, xabachike samaj xta-ya chwe, xtin-byn k'a ri7, r uma chi ni-k'atsin chi yi-wa7.

Hazme como a uno de tus mozos. Cualquier trabajo que me des, lo haré, porque necesito comer.

Ja k'a ri tata7aj yalan x-kikot r uma chi ri ru k'ajol xe7-tsolin pe. Xu-bij chike ri ru samajela7: Ti-bana r utsil ri pa jay, ti-kamisaj ri jun ti7oj alaj wakx y tqa-bana jun nimalyj nimaq'ij r uma chi ri w alk'wal re7 xe7-tsolij pe.

Pero el padre se gozó mucho porque su hijo había vuelto. Dijo a sus siervos: Arreglen la casa, maten al torito gordo, hagamos una fiesta grande porque éste, mi hijo, ha vuelto.

Pa nu k'u7x k'a yin x-k'is yan tsij pa ru wi7.

Yo creía que él se había desaparecido.

Ti-k'ama pe ri jun k'ak'a tsiyq y ri jun chiq'abaj y tiw-iqa k'a ri nu k'ajol, y qoj-kikot q onojel.

Traigan la ropa nueva y el anillo y vistan a mi hijo y gocemos todos.

Ke ri7, k onojel ri winyq xe-to7on chu banik ri samij chu banik ri nimaq'ij.

Así, toda la gente ayudó en el trabajo para la fiesta.

Toq ri nimaq'ij x-tikir, x-oqa k'a ri nimalaxel.

Cuando la fiesta comenzó, llegó el hermano mayor del muchacho.

Xr-ak'axaj ri achike ri niki-byn ri winyq pa jay.

Oyó lo que estaba pasando en la casa.

Ri aj ik' xu-bij: Ri a chaq' x-tsolin pe, r uma ri7 ri, a tata yalan x-kikot. Xu-kamisaj ri jun ti7oj alaj wakx y ye-tajin che nímalyj nimaq'ij.

El siervo dijo: Tu hermano volvió. Por eso tu papá se gozó mucho. Y están haciendo la fiesta, mató el becerro gordo.

Ri nimalaxel re7 x-pe yalan r oyowal. X-ch'on che ri ru tata7, y xu-bij: 'Tata, achike k'a r uma a-kamisan ri alaj wakx r uma ri a k'ajol?

El hermano mayor se enojó mucho. Habló a su papá y le dijo: "Papá, ¿por qué mató al be-cerro por su hijo?

Rija xe7 ru-sacha7 kan r onojel ri a beyomal k ik'in itsel taq ixoqi7. Ja k'a yin manjun achike ta a yo7on chwe."

El malgastó todos sus bienes con las mujeres malas, y Ud. no me had dado nada.'

Ri ru tata7 xu-bij: Nu k'ajol, r onojel ri w ichin yin aw ichin rat.

El padre le dijo: 'Hijo, todo lo que tengo es tuyo.'

TWO MODERN STORIES

Ri Nabey Kots'i7j

La Primera Flor

(A Love Story by Abraham Juracán)

X-k'ulwachityj jubey chi jun ala ru bini7an Tomás x-qa qa pa siwan.

Sucedió una vez que un muchacho llamado Tomás bajó en un barranco.

Chupan ri siwan rija xr-il jun jebel kots'i7j.

En el barranco él encontró una bella flor.

Rija xu-ch'up ri kots'i7j,

El cortó la flor,

Y xu-k'yn pe chi r achoch ri ru mets', y xu-ya chre.

Y la trajo a la casa de su novia, y se la entregó.

Ri ala xu-nojij chi r ik'in ri k'otsi7j re7, rija ni-tikir nu-ts'umaj ru chi ri ru mets'.

El muchacho había pensado que por medio de la flor él podía besar a su novia.

Toq ri ala xu-ya ri k'otsi7j che ri ru mets' xu-ts'umaj ri ru chi7.

Cuando el muchacho le entregó la flor a su novia, la besó.

Ri xtyn x-pe yalan r oyowal y xu-paq'ij ru palyj ri ala chi q'a7.

La muchacha se enojó mucho y le dio una manada en la cara del muchacho.

K'a k'ari ri ala x-pe r oyowal, xu-myj el ri kots'i7j pa ru q'a ri xtyn y x-chapon yalan chire.

Entonces el muchacho se enojó, y quitó la flor de la mano de la muchacha y la regañó.

Y ri ala xu-ya vuelta y x-be chi r achoch.

Y el muchacho dio la vuelta y se fue a su casa.

Y chaq'a ri ala x-be r ik'in jun ajq'ij.

Y por la noche el muchacho se fue con un brujo.

Ri ala xu-bij chre ri ajq'ij achike xu-byn ri xtyn chre.

El muchacho contó al brujo lo que la muchacha le había hecho.

Ri ala nr-ajo chi ri xtyn nr-ajo rija7.

El muchacho quería que la mucha-cha le amara.

R uma ri x-ch'on chre ri ajq'ij.

Por eso le habló al brujo.

Y ri ala xu-bij che ri ajq'ij, "Tata, yin petenyq aw ik'in wakami ruma chi k'o jun xtyn Victoria ri ru bi7, ki mi7al ri qa winaqil ri e-k'o chu naqaj ri q'achoch.

Y el muchacho le dijo al brujo, "Señor, he venido a Ud. ahora porque hay una señorita que se llama Victoria, hija de nuestro vecino que vive cerca de nuestra casa.

Ja k'a wakami nin-k'utuj jun nimalyj utsil chawe chi na-q'ijuj ta ri jun xtyn ri7r ichin chi yir-ajo7."

Ahora quiero suplicarle un gran favor para que embruje a esta señorita para que me quiera."

Ri ajq'ij xu-bij chire ri ala7, "Wi na-ya ka7i w yk' y jun nu trago, entonce xtin-byn ri q'ijunik."

El brujo le dijo al muchacho, "Si me das dos gallinas y un trago, entonces te haré la brujería."

Ri ala xu-bij chre ri ajq'ij: "Kibe na chwa jay k'a y ne7n-k'utuj na ri yk' che ru nte7."

El muchacho le dijo al brujo, "Voy a casa, entonces, y le pido las gallinas a mi mamá."

Toq ri ala x-apon chwa jay xu-bij che ri ru te7 chi ye-k'atsin ka7i kite yk' chre chi yeru-k'uaj el chre ri ajq'ij.

Cuando el muchacho llegó a la casa, le dijo a su mamá que él quería dos gallinas para llevárselas al brujo.

Ri ti7ej xu-bij che ri ala7, "Achike ye-k'atsin ri ka7i kite yk' chawe?

La mamá le dijo al muchacho, "¿Para qué necesitas las dos gallinas?

Y achike ruma ye7a-ya chre ri ajq'ij?"

¿Y por qué las das al brujo?"

Ri ala xu-bij chre ri ru te7: "Yin yalan ni-qa chi nu wych ri xta Victoria, y ninw-ajo chi rija nd-ok w ixjayil. Yalan ti jebel ok ni-tsu7un, ja k'a rija7 man yir-ajo ta. Ruma ri7 ninw-ajo chi ri ajq'ij yiru-to7."

El muchacho le dijo a su mamá, "Me gusta mucho Victoria. Quiero que ella sea mi esposa. Ella es muy bonita, pero ella no me quiere y por eso quiero que el brujo me ayude."

Ri ti7ej xu-bij chre ri ala7: "W al, kan qitsij k'a chi naw-ajo ri xtyn? La aw-etaman chik k'a achike clase xtyn rija la7?"

La mamá le dijo al muchacho, "Hijo, ¿estás seguro que quieres a esa muchacha? ¿Sabes qué clase de muchacha es?

Wi rija7 kan yalan jebel xtyn, achi7el na-nojij rat, uts k'a ri7. Yin ninw-ajo chi rija nd-ok w ali7.

Si es una muchacha tan buena como crees, bien. Quiero que sea mi nuera.

Ke7a-chapa k'a el la ka7i syq k ij kite yk' pa ko7k y ke7a-k'uaj el chre ri ajq'ij. Uts na wi ya-nojin chik na juba chir ij ri xtyn, ruma chi ninw-ajo chi rat ya-kikot jantape7."

Agarra las dos gallinas blancas en el gallinero y llévalas al brujo. Será mejor si piensas un poco más en la muchacha, porque quiero que siempre seas feliz."

Keri ri ala x-be pa ko7k che ki chapik ri ka7i kite yk' y xeru-k'uaj el chre ri ajq'ij.

Y así el muchacho se fue al gallinero a agarrar las dos gallinas y se las llevó al brujo.

Toq ri ala x-el el chi r achoch x-ik'o el pa jun tienda, xu-loq' el ri trago y x-be r ık'in ri ajq'ij.

Cuando el muchacho salió de su casa, pasó por una tienda y compró el trago y se fue al brujo.

Toq ri ajq'ij xu-ts'yt ri ala7, yalan x-kikot y xu-bij chre chi rija xti-ch'akon pa ru wi ri xtyn.

Cuando el brujo vio al muchacho, se puso muy feliz y le dijo que él iba a ganar a la muchacha.

Ri ajq'ij xu-bij chuqa chre ri ala7, "Ka-xuke qa, k'a k'ari xtin-byn qa yin re q'ijunik."

El brujo le dijo al muchacho, "Incate, pues, y entonces yo voy a hacer el rito."

Ri ala x-xuke qa y xu-tsu apo ri ajq'ij nd-ajin chu banik.

El muchacho se incó y miró lo que el brujo estaba haciendo.

Y toq ri ala nd-ajın chu tsu7ik apo achike ri ajq'ij nd-ajin chu banik, x-pe jun nojbyl pa ru jolon y xu-bij qa: "Achike k'a r-uma jun ajq'ij nu-byn ri achike yin yi-tikir nin-byn?

Y cuando el muchacho estaba viendo lo que el brujo estaba haciendo, le vino un pensamiento y se dijo, "¿Por qué hace un brujo lo que yo puedo hacer?

Uts na wi yin nin-byn arreglar ri nu cosa."

Es mejor que yo arregle mis propias cosas."

Ri ala x-pa7e aq'anij, xu-ya kan ri ajq'ij, y x-be chi r achoch.

El muchacho se paró y dejó al brujo y fue a su casa.

Toq ri ala x-apon chwa jay x-ts'uye pa ru wi jun ch'akyt xu-lukuba qa ru wi7 y xu-nojij y xu-bij: "Ah, yi-be na chuchi ya7, ne7nw-oyobej na qa ri xta Victoria chu chi ya7."

Cuando el muchacho llegó a casa, se sentó en una silla, inclinó la cabeza, y pensó, y dijo: "Ah, voy a ir al pozo y voy a esperar a Victoria allá junto al agua."

Ri ala r-etaman achike ora ri xtyn ne7ru-k'ama ru ya7.

El muchacho sabía la hora en que la muchacha venía a llevar agua.

Ri ala x-el el chwa jay, xu-k'uaj el ru machyt, y x-b'e chuchi ya7 ch r-oyobexik ri xtyn.

El muchacho salió de la casa, llevó su machete, y se fue a la fuente para esperar a la señorita.

Toq ri ala x-apon chuchi ya7 x-ts'uye qa pa ru wi jun abyj ru tsalaban ru pawi7 pa ru jolon.

Cuando el muchacho llegó al pozo se sentó en una piedra con el sombrero aleado.

Ri ala yalan nr-ajo chi nu-ts'yt ri xtyn y nd-ajin chu nojixik achike nu-bij chre toq xt-uqa chu chi ya7.

El muchacho ansiaba mucho ver a la señorita, y estaba pensando en lo que le iba a decir cuando ella llegó al pozo.

K'a k'ari ri xtyn x-xule qa chu chi ri ya7.

Entonces la señorita bajó a la fuente.

Toq xu-ts'yt ri ala ts'uyul pa ru wi ri abyj, rija kan x-beri r anima, xr-ajo ta x-tsolin pe chwa jay.

Cuando vio al muchacho sentado sobre la piedra, a ella se le fue el alma y quiso volver a la casa.

K'a k'ari ri ala x-pa7e aq'anij y xu-bij, "Ti jebel ok ya-tsu7un, yalan ya-qa chi nu wych!"

Entonces el muchacho se puso de pie y le dijo,"¡Te ves muy linda, me gustas mucho!"

Ri xtyn xu-bij chre, "Man ka-ch'on chwe!"

La señorita le dijo, "No me hables!"

Ri ala xu-bij chre: "Man qitsij ta la na-bij la7! Taw-ak'axaj na k'a pe ri xtin-bij chawe.

El muchacho dijo,"¡Realmente no estas seria en decir eso! Escucha lo que te voy a decir.

Wi yinaw-ajo yatin-k'uaj el chijay y nin-loq' k'a jun k'ak'a aw uq."

Si me quieres, te llevo al pueblo y te compro un vestido nuevo."

Ri xtyn xu-bij: "Achike ni-k'atsin wi k'ak'a tsiyq chwe yin? Yin w-etaman nin-ken nu tsiaq."

La señorita le dijo: "¿Para qué necesito yo un vestido nuevo? Yo puedo tejer mi propio vestido."

Ri ala xu-k'utuj chre ri Victoria, "Achike k'a naw-ajo k'a?"

El muchacho le preguntó a Victoria, "¿Qué te gustaría?"

Ri Victoria xu-bij, "Manjun!"

Victoria dijo,"¡Nada!"

Ri ala xu-bij, "Kan qitsij k'a chi man naw-ajo ta ya-k'ule w ik'in?"

El muchacho dijo,"¿En serio estás que no quieres casarte conmigo?"

"Yi-k'ule aw ik'in? Rat xa rat-poy! Aw-etaman ru wych ri a Martín?"

¿Yo me caso contigo? ¡Estás loco! ¿Conoces a Martín?"

"Achike ...? La ni-qa rija cha wych?"

"¿Cómo ...?¿Te gusta él?"

"Achike na ri7, pero rija yir-ajo yin."

"A saber, pero él me quiere a mí."

Y ri ala x-jel apo y xu-chop ri ru q'a7 y xu-k'yn el ri ru kuku pa ru q'a7.

Y el muchacho se le acercó y le agarró las manos y quitó la tinaja de sus manos.

"Nin-nojsaj na yin la a kuku7."

"Voy a llenar tu tinaja."

Kiri ri ala7 xu-nojsaj ri kuku7.

Y así el muchacho llenó la tinaja.

K'a k'ari7 xu-ts'uyuba pa ru wi ri jun tanatik.

Entonces el muchacho puso la tinaja sobre el borde.

Ri ala xu-bij chre ri xtyn: "Wi ya-k'ule w ik'in, man jubey chik xka-pe ta wawe chu k'amik ya7, ruma chi yin xtin-k'ot jun qa pozo, xtinw-esaj ri a ya7 y xtin-ya k'a ri a ya pa jay."

El muchacho le dijo a la muchacha, "Si te casas conmigo, nunca vendrás aquí para buscar agua, porque yo cavaré un pozo para nosotros y sacaré tu agua del pozo y te la pondré en la cocina."

Ri xtyn xu-bij chre ri ala7: "Yalan wa ya-q'olon, ala!"

La muchacha le dijo al muchacho, "¡Bromas demasiado, muchacho!"

Ri ala xu-bij: "Man jubey xta-ts'yt, y man jubey xta-nimaj wi man xka-k'ule ta w ik'in."

El muchacho le dijo, "Nunca lo verás, y nunca lo creerás, si no te casas conmigo."

Ri xtyn xu-bij: "Kiri chuqa xu-bij ri a Martín chwe."

La muchacha dijo, "Lo mismo me dijo Martín."

Ri ala xu-bij: "E a-ts'eton ri nu kiej, e a-ts'eton ri nu carnela, y ri w achoch?"

El muchacho dijo,"¿Has visto mis bestias, has visto mi milpa, has visto mis ovejas, y mi casa?"

Ri xtyn xu-bij: "Ja pues."

La muchacha respondió: "Sí, pues."

Ri ala xu-bij, "K onojel la7 ye-ok aw ichin rat wi yinaw-ajo7."

El muchacho dijo, "Todo eso será tuyo si me quieres."

Ri xtyn xu-bij: "Na-bij rat chi r ik'in la a cosa la7 ya-tikir chi nu loq'oxik yin."

La muchacha le dijo: "¿Crees tú que con todas esas cosas me puedes comprar?"

Ri ala xu-bij, "Man ke ta ri7. Ta-kusaj juba ri a na7oj."

"No es así. Ten un poco de sabiduría."

Yen-ya chawe k onojel ri e-k'o w ik'in r uma chi yalan yatin-loq' oq'ej."

Te doy todo lo que tengo porque te quiero mucho."

"Achike k'a niki-byn la beyomyl la chwe yin. Rije la7, man xtiki-ya ta kikoten pa w anima."

"Qué me harán tus riquezas? Ellas no me darán felicidad."

"Victoria! Kinaw-ak'axaj na pe!"

"Victoria, escúchame!"

Yin yin-ok aw ichin rat y nin-ya r onojel ri w anima chawe."

"Yo seré tuyo y te daré todo mi corazón."

Ri xtyn x-tse7en qa y x-kikot yalan y xu-bij, "Kan qitsij k'a la na-bij la?"

La muchacha le dio una sonrisa y se alegró mucho y le dijo, "Estás diciendo la verdad?"

Ri ala xu-bij: "Man jubey nu banon ta tsij yin."

El muchacho le dijo: "Nunca he mentido."

K'a k'ari ri xtyn xu-tsu apo ri ala7, y xu-bij chre: "Ah, Tomás, rat xa-ch'akon wakami. Yin aw ichin yin chuqa. Yin yatin-loq'oq'ej r ik'in r onojel w anima chuqa7."

Por fin la muchacha le miró y dijo, "Tomás, ahora tú ganaste. Soy tuyo también. También te quiero con todo mi corazón."

K'ISBYL

FIN

RI RU K'ISBYL KOTS'I7J
Jun K'amibyl tsij r ik'in Wachibyl

LA ULTIMA FLOR
Una Parábola por dibujos

1. Ri ru ka7n oyowal ri x-k'ulwachityj chu wych r onojel ri ruwach7ulew, achi7el k-etaman k onojel ri winyq...

La II Guerra Mundial, como todos saben...

2. xu-k'is ki wych k onojel ri e banatajinyq.

llevó a cabo la destrucción completa de la civilización.

3. Xe-k'is chi7 ri nimalyj taq tinamit, y ri tiko7n ri e k'o chu wych ri ruwachyulew.

Desaparecieron las cuidades, pueblos y haciendas de la faz de la tierra.

4. R onojel x-k'is chi7: ri nimalyj taq k'echelaj,

Todo fue arruinado: las selvas,

5. Ri ichaj y ri kots'i7j.

las yerbas y flores.

6. Y chuqa ri nimalyj taq ki samaj ri achi7a7 ri yeb'ano taq wachibyl.

Y hasta las obras maestras de los artistas.

7. Y x-k'ulwachityj chi ri winyq, xa e juba7 ok xe-k'ase7 chi ki wych ri chikop.

Y así la poca población sobreviviente quedó en un estado aún más bajo que los animales.

8. Ri ts'i xe-bison y xeki-ya kan ri k ajaw.

Desilusionados, los perros empezaron a abandonar a sus dueños.

9. Y ri umuli7 toq xki-ts'yt ri ki banikil ri e r ajaw ri ruwach7ulew jubey kan, xe-qa pa ki wi r ik'in r onojel k oyowal.

Y los conejos, viendo las condiciones lamentables de los exdueños de la tierra, descendieron sobre ellos por venganza.

10. Toq xe-k'is ri q'ojo7n, ri samaj, y k onojel ri wuj, ri winyq xa xe-kots'e qa y manjun achike ta chik xki-byn.

La música, el arte, y todos los libros habiendo desaparecidos, la gente se acostaba simplemente sin hacer nada.

11. Y keri xe-ik'o juna y juna7.

Y así pasaron años y años.

12. K'a ri7, ni k'a ri nimalyj taq k ejqalen winyq x-uqa chike ri x-k'ulwachityj r uma ri k'isbyl nimalyj oyowal.

Hasta que ni aún los generales sobrevivientes ya se acordaban del resultado de la última guerra.

13. Xe-nimyr aq'anij ri ak'uala7, man jun k-etaman ta ye-tsi7en ni ye-ets'an r uma chi ri ajowabyl elenyq el chuqa chu wych ri ruwach7ulew.

Crecieron los niños sin saber jugar ni reír, pues había huído del mundo también el amor.

14. X-k'ulwachityj k'a jun q'ij, k'ate7, jun xtyn, ri man jubey ru ts'eton ta jun kots'i7j, xr-il jun ti kots'i7j ri xa ru yonil k'o kan chu wych ri ruwach7ulew.

Pero aconteció que un día, por casualidad, una muchacha que nunca había visto una flor, encontró la única flor que quedaba en el mundo.

15. Ri xtyn xe7ru-tsijoj chike ri winyq ri ti kots'i7j ri xa ru yonil k'o kan, y ya ni-kyn yan.

Ella les contó a los otros seres humanos que la última flor estaba por morir.

16. Ja k'a ri winyq man xki-nimaj ta ri xtyn. Xa ri jun ala x-niman r ichin.

Pero nadie le hizo caso, salvo un muchacho.

17. Ri ala7 y ri xtyn xki-chòp ru chajixik ri kots'i7j. Y xe-tikir xki-k'asba ri ti kots'i7j.

Estos dos juntos empezaron a cuidar la flor, y lograron resucitarla.

18. Jun q'ij x-pe jun kolmena, x-pa7e pa ru wi ri ti kots'i7j y chuqa jun ti ts'unun.

Un día vino una abeja a la flor, y un picaflor.

19. X-ik'o chik juba tiempo, k'a k'a ri7 e k'o chik ka7i taq kots'i7j y después e k'o chik kaji7.

Y en poco tiempo habían dos flores ...después cuatro.

20. Y cha7nin ri ruwach7ulew xe7-k'astyj pe jubey chik r ik'in ri k'echelaj, ri kots'i7j, ri ichaj y r onojel ru wych taq tiko7n.

Y pronto volvió a florecer toda la tierra: las selvas y árboles, las huertas y jardines.

21.	Y ri q'opoj xtyn xu-chop ru ch'ach'ojirisaxik ri ru wi7 y xu-jik k'a jebel.	Y la muchacha empezó a arreglarse el cabello.
22.	Ri ala7, ri xu-nimaj achike ri xu-bij ri xtyn, xu-na7 chi ni-qa chu wych ni-biyaj r ik'in ri xtyn.	Y el muchacho, que creía lo que había dicho la muchacha, descubrió que le agradaba andar con la muchacha.
23.	Y ri ajowabyl x-alyx chik jun bey chu wych ri ruwach7ulew.	Y el amor renació en el mundo.
24.	Ri k alk'ual xk-etamaj xe-ets'an y xk-etamaj xe-tsi7en.	Sus hijos aprendieron a jugar y a reír.
25.	Y ri ts'i7 xebe-tsolin pe.	Y los perros volvieron de su exilio.
26.	Y k'a k'ari7, ri ala xr-etamaj chi wi nu-tunuba jun abyj r ik'in jun chik, ni-tikir nu-paba jun jay.	Y entonces el joven aprendió que juntando una piedra con otra, él podía hacer una casa.
27.	Cha7nin k onojel ri winyq xk-etamaj xki-paba k achoch chu wych ri ruwach7ulew.	Al poco tiempo, todo el mundo construía sus casas de piedra.
28.	Xebe-yakatyj k'a pe ri tinamit y ri tiko7n.	Y volvieron a levantarse: pueblos y haciendas.
29.	X-alyx chik jun bey ribix.	Renació el canto.
30.	X-q'ajan chik jun bey ri q'ojo7n.	Sonaba otra vez la guitarra.
31.	Xe-ts'etetyj chik jun bey ri e banoy taq xajab y ri e banoy taq tsiyq,	Se veían otra vez zapateros y sastres,
32.	ri winyq ri ye-banon taq wachibyl, y ri ye-ts'iban,	artistas y poetas,
33.	ri niki-samajij ri abyj y ri ye-banon ri ruedas.	escultores, hacedores de ruedas.
34.	Y ri soldados, e k'iy soldados.	Soldados, muchos soldados.

35.	Y ri nimalyj taq achi7a ri k'o pa servicio,	Tenientes, capitanes,
36.	y ri e k'uayon ki bey ri e k'o pa servicio,	generales,
37.	y ri q'atoy taq tsij, ri xe-kolon k ichin taq ri tinamit.	libertadores.
38.	Jujun taq familias xe-be juk'an chik akuchi yebe-k'uje wi.	Unas familias fueron a otros lugares para vivir.
39.	Ja k'a ri xebe-k'uje pa taq li7an xki-nojij chi jebel na wi ta xebe-k'uje pa ki wi taq ri juyu7.	Pero entonces, los que habían ido a vivir en los valles empezaron a pensar que hubiera sido mejor vivir en las montañas.
40.	Y ri xebe-k'uje pa ki wi taq ri juyu xki-nojij chi jebel ta wi ta xebe-k'uje pa taq ri li7an.	Y los que habían ido a vivir en las montañas empezaron a pensar que hubiera sido mejor vivir en los valles.
41.	Ri nima7q taq achi7a xki-ya na7oj pa ki jolon taq ri winyq ri man ye-kikot ta.	Los libertadores incitaron a la gente descontenta,
42.	hasta que ri ruwach7ulew x-ok chik jun bey pa oyowal.	hasta que al fin, el mundo estaba en guerra otra vez.
43.	Pero wakami ri kamik jani la nim chu wych ri nabey,	Pero esta vez fue tan fatal la destrucción,
44.	y keri xe-k'is k onojel ri e k'o chuwych ri ruwach7ulew.	que se acabó todo, y no había nada en todo el mundo.
45.	Xaxe k'a jun achin,	Salvo un solo hombre,
46.	jun ixoq,	una sola mujer,
47.	Y jun ru k'isbyl kots'i7j xe k'ase kan.	Y una última flor.

(r oma James Thurber)

RECORDED CONVERSATIONS

ABOUT THE MOON

A.	...ni ta rije man e-aponyq ta pa la ik'.	Ni ellos han llegado a la luna.
B.	Pero ye-apon na.	Pero llegarán.
A.	Dentro de tres o cuatro años, cha7 tal vez ye-apon, tal vez xa jun vuelta cha cha7.	Dentro de tres o cuatro años, dicen que tal vez lleguen.
C.	Achi7el como ya-k'uje pa jun jul.	Parece como que si estuvieras en una cueva.
A.	Ja k'a?	¿Será?
C.	Ya-k'uje pa jun jul ts'apul r onojel pero ni ta jun ti kaq'iq' akuchi ta xta-jiq'aj aw uxla7. Keri r onojel.	Tú estás en una cueva toda cerrada pero ni un poco de aire hay en donde lo pudieras respirar. Así es todo.
A.	Choj ya-kyn qa chiri7.	Te mueres en seguida.
C.	Ja pues, choj ya-kyn. Manaq kaq'iq', manjun, porque xa ja ri kaq'iq' roj k'ys wi.	Sí, pues, te mueres. No hay aire, nada, porque del aire vivimos.
A.	Ja pues.	Sí, pues.
C.	Ja ri kaq'iq' jari ri roj-k'ys wi.	Sí, del aire vivimos.
A.	Ja pues, porque wi manaq kaq'iq' es imposible chi xka k'ase-ta chik.	Sí pues, porque si no hay aire es imposible que vivas.
B.	Toq ye-apon ri, kuk'an juba kaq'iq'.	Cuando lleguen, ellos llevan un poco de aire.
A.	Man choj ta ruwach7ulew kela sino que puro abyj.	No es como la tierra sino que pura piedra.
C.	Mas puro abyj, puro sanayi7 ye-cha k'a pues.	Mas pura piedra, pura arena, dicen, pues.
A.	Je.	Sí.
C.	Junan r ik'in ri pa desierto.	Es igual como en el desierto.

A.	Pa Jerusalem, nu-bij, ri ruwach7ulew choj q'yn.	En Jerusalén, dice, la tierra es amarilla.
C.	Puro abyj, ru yon sanayi7. Pura roca, puro abyj k'a ri7, y man jun k'a kaq'iq' chi xka-k'ase ta juba chi7, siquiera ta jun hora, ma juba7.	Pura piedra, de sólo arena. Pura roca, pura piedra y nada de aire para que pudieras vivir un poco, siquiera una hora, no se puede.
A.	Ni rije7 ma e-aponyq ta ye-cha7.	Ni ellos han llegado, dicen.
B.	Man e-aponyq ta, sino que solo ri cohete si aponyq.	No han llegado sino que sólo el cohete si ha llegado.
C.	Jari banayon pe fotografiar.	Ese es el que ha fotografiado.
A.	Ja pues.	Sí, pues.
C.	Jari ni-ch'on pe chi nu-bij pe chi.	Ese es el que habla y dice.
A.	Je pues. Bueno, x-apon k'a ri, y x-tsolin chik pe. Xe7ru-bana informar.	Eso es. Bueno, llega y vuelve. Les informa.
C.	Xe7r-elesaj pe ri ru forma ri k'o ch ij la ik'.	Le saca la forma que está detrás de la luna.
A.	Pero rije7 man e-tikirinyq ta, dentro de unos tres o cuatro años k'a ri cha ye-tikir ye7apon.	Pero ellos no han podido, dentro de unos tres o cuatro años entonces sí pueden llegar.
B.	Jun chik, jun chik cosa chij la ik', aj k'a la pues.	Es otra cosa detrás de la luna, entonces.
A.	K'o ncha k'a pues, meneri k'o...	Hay, dice pues. Por eso hay...
C.	Ach'el como jun ruwach7ulew chik.	Es como otro mundo.
A.	Kan pura ruwach7ulew k'a ri cha7, pero pura abyj cha, pura abyj.	Es puro mundo, pero de pura piedra, pura piedra.
B.	Pura abyj--roca.	Pura piedra--roca.
C.	Pura abyj cha7, meneri ni rije ma e-tikirinyq ta aponyq.	Pura piedra, por eso ellos no han podido llegar.

B. Pero ku chi k'a k'o wi ri Dios, nin-bij yin pues, siempre k'a mas chirij el, k'a pa jun chik...

Pero en donde está Dios, digo yo, pues, siempre más detrás hasta en el otro...

A. Ja ri Dios ri.

Eso es Dios.

WONDERING ABOUT THE WORLD

A.	Nin-bij yin, ri winyq ri e-k'o chuxe man ye-tsaq ta k'a ri7?	Digo yo, ¿no se caerá la gente que está debajo?
B.	Achike modo xke-tsaq como ri chi r ij ri ruwach7ulew e-k'o wi?	¿Qué modo se caen, como ellos están sobre la tierra?
C.	Pero xula7n a wi k'a.	Pero estás de cabeza, pues.
A.	Ja pues, porque nu-bij k'a, pues, chi roj oj-k'o mero pa ruwi ri Centro América. R uma ri7 toq yelan tew ni-cha7.	Sí, pues, porque dicen, pues, que nosotros estamos sobre Centro América. Por eso hay mucho frío.
C.	Ja pues, xula7n qa wi na ri7.	Sí, pues, estamos de cabeza.
A.	Manaq roj roj-k'o mero pa ru wi7.	No, nosotros estamos exacto encima.
B.	Por eso roj ri chaq'a toq yoj-wyr xula7n awi7.	Por eso nosotros nos dormimos de cabeza.
C.	Entonce toq nik'aj aq'a ri wawe7 chila ri7, chuxe ruwach7ulew ri k'o q'ij.	Entonces cuando es medianoche aquí, allá, debajo de la tierra, hay sol.
B.	Ja ri toq rat-kaminyq rat chi waran.	Es cuando estás muerto de sueño.
A.	Ya-wyr ri pero xula7n a wi7.	Estás dormido pero estás de cabeza.
C.	De todas maneras, ri kaj k'o chqaxe7.	De todas maneras, el cielo está debajo de nosotros.
A.	Ja pues, digamos, la kaj la7 akuchi ni-k'is ru chi7?	Sí, pues, digamos, el cielo, ¿en dónde se termina su orilla?
C.	Ja pues, la7 manaq ru k'isbyl la7.	Sí, pues, eso no tiene fin.
A.	Bueno, está bien que la ruwach7ulew xa choj jun bola k'a ri7.	Bueno, está bien que la tierra es sólo una bola.
C.	Pero como nu-bij chi xa choj k'o pa kaq'iq'. Por eso, la choj benyq la7. Man-ta k'a nu-bij ri chi toq pa q'ij wawe7, chila7 chaq'a7 y toq chaq'a wawe7....	Por eso, eso sigue lo mismo. No dijera que cuando es de día aquí, allá es de noche y cuando es de noche aquí....

CONTRAST IN SPEED AND DISTANCE OF TRAVEL

A.	E-k'iy chike rije k'a ye-biyaj pa taq ch'ich', choj pa taq carros ye-biyaj. R yon kuk'an ki mapa, r yon r ik'in mapa ye-biyin. Ja pues.	Hay muchos de ellos que andan en carros, sólo en carros andan. Llevan su mapa, sólo con mapa viajan. Sí, pues.
B.	Como rija la xa r ik'in xu-ts'yt kan chi x-uqa Guatemala la r ik'in la q'ij akuchi ni-qa wi--jala ya xu-byn tantear chi k'o wi ri r achoch. Man achi7el ta roj re7 toq yoj-apon Guatemala na-ts'yt ke chila7 ni-qa la q'ij--man na-ts'yt ta akuchi na k'o wi ri aw achoch.	Como él nada más ve que llegó a Guatemala con el sol por donde se pone--ya hizo tantear por donde queda su casa. No como nosotros, cuando llegamos a Guatemala, ves allá se pone el sol--ya no ves por donde está tu casa.
C.	Ja, qitsij wi toq yata7-apon pa jun lugar, na-ts'yt kere ni-qa7 la q'ij.	Sí, es cierto, cuando llegas a un lugar ves por aquí se pone el sol.
A.	Xa r yon ya-qa7 pa costa ya najyl ri la q'ij na-ts'yt.	Tan sólo llegas o bajas a la costa ves que se cambia el sol.
B.	Ja pues, y xa chi ri qa ri7 cuanto mas ya-be nyj?	Sí, pues, y eso sólo es ahí ¿cuánto más si vas lejos?
C.	Pero roj wi yoj-be nyj nqa-mestaj qa aldea akychi ya-kanyj qa. Pero rije7 bien ke mas niki-nik'oj kuchi e-k'o kan.	Pero nosotros, si vamos lejos, olvidamos nuestra aldea en donde te quedas. Pero ellos bien que más buscan en donde se quedan.
A.	Ja pues, porque yin nin-ts'yt toq ye-biyin k'a ri achi7a la7 pa taq carro. Ye-be kere7; siempre kuk'an ki mapa. Man jun choj ta keri xtibe-ta choj keri7.	Sí, pues, porque yo he visto que caminan esos hombres en carros. Van por aquí. Siempre llevan un mapa. No van a tientas.
C.	Kan ma ni-ch'obotyj ta chawe akuchi rat-k'o wi. En cambio ri mapa sí. Ri mapa, si k'o mapa aw ik'in, chiri na-tsu xa-k'utuj achike7 lugar re7 entonce xa chuqa chiri k'o wi.	No lo entiendes en donde te encuentras. En cambio el mapa sí. El mapa, si tienes mapa, lo ves ahí. Preguntas qué lugar es éste. Entonces lo ves ahí está.
A.	Ja pues.	Sí, pues.

C. Ja pues. Xat-apon pa jun nación chri y x-k'utuj chike lugar x-oqa wi, chri xa-k'utuj y na-kanoj chupan ri mapa chiri k'o wi.

Sí, pues. Llegas a una nación ahí, y preguntas a qué lugar llegas. Ahí preguntas y buscas en el mapa. Ahí está.

A. Nu-bij pues. R uma ri taq rije chuqa nunca ye-sach. R uma ri toq nunca ye-sach porque rije k'o ki material pues chi..... K'o ki guía.

Dice pues, por eso ellos nunca se pierden. Por eso nunca se pierden porque ellos tienen su material para..... Tienen su guía.

DISCUSSING THE COST OF AIRPLANE TRAVEL FROM U.S. TO GUATEMALA

A. Bueno chiqe roj yalan k'iy pero chike rije man k'iy ta ri.

Bueno para nosotros es mucho, pero para ellos no es mucho.

B. Ah, seguro!

¡Ah, seguro!

A. Manaq chuqa ri, om, kan k'iy wa ri7. Kan Q 155 chi niki-ya vuelta r ichin kaji hora ye-biyin.

No será así, hombre, sería mucho. Son Q 155 para que den vuelta por cuatro horas que caminan.

B. Pa ocho hora ye-apon chik pa ki lugar. Ya pa ocho hora x-ch'akatyj ri Q 300.00.

En ocho horas ya llegan a su lugar. Ya en ocho horas se ganaron Q300.00.

APPENDIX B

Useful Sentences and Dialogs

Greetings

A. Achike ru banon ri k'aslen iw ik'in rix?	¿Qué ha hecho la vida con Uds.?
B. Uts juba qa wych, matıox, xaxe juba ojob k'o chiqe roj.	Estamos un poco bien, gracias, sólo tenemos un poco de tos.
A. Yalan k'iy qa samaj wawe pa k'ayibyl wakami.	Nosotros tenemos mucho trabajo aquí en el mercado ahora.
A. Achi7el ru xnaqil a wych?	¿Cómo está Ud.?
B. Yin raxnyq, matiox.	Bien, gracias.
A. Achike ru banon ri a te7?	¿Cómo está su mamá?
B. Kan lawalik wi ru banon.	Está muy grave.
Achike nu-bij ri a k'aslen?	¿Cómo va la vida?

Leave Taking

Ta-bana cuenta aw i7.	Cuídese.
Ta-bana cuenta pa bey.	Cuídese en su viaje.
Man ta-chit ri a ch'akul.	No se dañe.
Yi-tsolin yan pe k'a. Yi-pe yan k'a.	Vuelvo en seguida.
Man ka-tsaq pa bey.	No se caiga.
Ka7-q'ejela k onojel ri winyq.	Salude a toda la gente.

Kidding

Ah, xa choj ya-q'olo7n rat!	¡Ah, Ud. está bromeando!
Ta-bij ri qitsij chwe.	Dígame la verdad.
Rat ta-k'aqatij w ij y yin nin-k'aqatij aw ij.	Rasque mi espalda y yo rasco la suya.

Compliments

Yalan jebel ya-tsijoṅ.	Ud. habla muy bien.
Yalan ti uts ok ya-tsu7un.	Ud. se ve muy lindo.
Jebel ya-tsu7un.	Ud. se ve muy bien.
Jebel ok la a tsiaq.	Su vestido es muy lindo.
Kan q'alyj chi ya-malon yelan.	Se nota que Ud. piensa mucho.
Ri ak'uala niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki tata7.	Los niños respetan (se inclinan adelante de) a sus padres.
K onojel ri winyq ye-samyj yelan.	Toda la gente trabaja mucho.
A. Janíla k'a mitij ri ja ri7.	Ella es muy trabajadora.
B. Man xaxe ta yalan mitij, yalan ru na7oj chuqa7.	No sólo es trabajadora sino que es muy inteligente también.
Yalan uts na-q'ijuj.	Ud. piensa muy bien.
Rat jebel ok na-paba ri jay.	Ud. edifica muy bien la casa.

Jebel r oq'omal a q'utun, yalan ni-qa chin wych.	Su comida tiene buena combinación; me gusta mucho.

Self-Abasement

Ri nu jclon yin xaxe uts che patyn.	My head is good only for a tumpline.
Man yi-k'atsin ta.	I'm not good for anything.
Casi manaq w etamabal yin.	I don't have any intelligence.
Ri nu q'a7 yin xaxe juba ok uchuq'a7.	My hands are not very strong.
Manaq banel yin-ok beyon, r uma yalan yin-nakanik.	There's no way for me to become rich because I'm too stupid.

Insults and Arguing

Rat-nakanik.	Usted es idiota.
Itsel ya-tsu7un.	Ud. se ve feo.
Rat yalan a q'oral.	Ud. es muy haragán.
A. La k'o aw oyowal rat chwe yin?	¿Está Ud. enojado conmigo?
B. Ja7, yin k'o w oyowal chawe rat.	Sí, estoy enojado con Ud.
A. Achike r uma?	¿Por qué?
B. R uma chi rat man at-uts ta.	Porque Ud. no es bueno.
Yi-k'ix aw oma rat.	I'm ashamed of you.
Ta-kuyu nu mak, tata, pero yin k'o chi xkatin-ch'ey.	Perdóneme, señor, pero yo tendré que pegarle.

Kan manjun wa aw uk'a7ts, ala.	Ud. no vale nada, muchacho.
Kow ya-ch'on, pero manaq na-bij.	Ud. habla mucho pero no dice nada.
Ka-biyin na peqe rat.	Anda tú para mientras.

Chores

Ka7w-osq'opij pe ri ts'i7.	Suelte a los perros.

Work

Yelan nu samaj.	Tengo mucho trabajo.
Kow ta-chapa r ik'in taq la ru wi a q'a7.	Agárrelo duro con los dedos.
Ta-kusaj la a pawi7 yalan q'ij chawe.	Póngase su sombrero: es mucho el sol para Ud.
Ta-ya el la aw ajqa7n ch aw ij.	Póngase su carga en su espalda.
Ta-bana ru bey la ya7, xa nd-ok pe pa jay.	Desvíe el agua, porque va a entrar en la casa.
Ta-juru la jun che pa la jul.	Ponga el palo en el hoyo.
Ta-juru el la jun che pa la jul.	Saque el palo del hoyo.
Ta-ya la aw ejqa7n pa ru wi la tanatik.	Ponga su carga a la orilla del camino.
Kat-el pa ru bey la che7.	Quítese del camino el palo.
Ta7-jikiba kan ri aw uqxa7n.	Go take care of the package.

Housework

Ta-piskolij ru pan la a tsiaq.	Turn your clothes inside out.
Ta-k'ojoj ri nu karson.	Remiéndame los pantalones.
Ta-telej pe ri a kuku7.	Put the jug up on your head.

Baby Care

Ta-ch'aja la ru muxu7x la ak'ual.	Lave el ombligo del nene.

Food

Ta-ya qa r oq'omal la a q'utun.	Sazone su comida.

Survival

(qa/qasaj)

Ta-qasaj la aw ejqa7n.	Put down your load.
K'a xtin-qasaj na pa jun rato.	I'll put it down in a moment.
Tin-qasaj na k'a.	La voy a bajar, pues.
Achike x-qasan r ichin?	Who lowered it?
Ta-qasaj ri r ajil.	Lower the price.
Qubix xtin-qasaj na k'a.	I'll lower it within a week.
Ka-qa chupan la jul.	Descend into the cave (hole).
Xi-qa yan.	I'm down already.
Xbe-qa yan pe chi jay.	He already came down from the pueblo.

Ri ak'uala7 niki-qasaj k i' chi ki wych ri ki te ki tata7.	Los niños respetan a sus padres.
(yik)	
Rija x-yakox r uma rija7.	Fue levantado por él.
Rija x-yakatyj yan.	He is already up.
Ta-yaka7.	Get him up.
Kina-yaka7.	Get me up.
Ka-yakatyj.	Get up.
Ni-yakatyj.	Se levanta.
Nin-yik w i7.	I get (myself) up.
X-yak r uma ri Juan. X-yakox r uma ri Juan.	Fue levantado por Juan.

Ri roqowisan ya7	the boiled water
Ri kusan mero	el dinero usado
Ri ch'eqel wuj	the wet letter
Ri muqun kaminaq	el muerto enterrado
Ri ts'eton achin	el hombre visto
Nin-roqowisaj ya7.	Estoy hirviendo agua.
Ri ya' ni-roqo.	The water boils.

(ts'ubaj)

Man ta-ts'ub yalan aji7j.	No chupe mucha caña.
Ni-qa chinu wych ru ts'ubaxik aji7j.	Me gusta chupar caña.
La ne7y ni-ts'uman.	The baby is nursing.
Ri amolo nu-ts'ub k'ik'.	La mosca chupa sangre.

(k'at)

Nu-k'yt r i7.	Se está quemando.
X-k'at ri wots'ots'.	Se quemó el tostado.
Yin man xin-k'yt ta ri kinyq', rat xa-k'ato ri7.	I didn't burn the beans, <u>you</u> did it.
Ri q'aq' x-k'ato ri kinyq'.	The fire burned the beans.

(poroj)

Xa-poroj yan ri pats'yn?	¿Ya quemó el rastrojo?
Ja7, iwir xin-k'is ru poroxik.	Sí, ayer terminé de quemarlo.

(k'utuj)

Nin-k'utuj utsil.	Pido favor.
Ti-k'utux chire rija k'a.	Que se le pida a él, pues.
Ya-k'utux na rat.	Ud. será pedido.
Ni-k'utux na chawe rat.	Le será pedido.
Manjun xti-k'utun ta.	Nadie lo preguntará.

(jala7)

Na-jyl ta k'a la kiej?	Would you move the horse?
Nin-jyl wi k'atsinel.	I will, if it's necessary.
X-jalatyj yan ta wa la7.	It should have been moved already.
Ta-jala la a tsiaq.	Change your clothes.
Ki-be na chu jalaxik k'a.	I'll go to change them, then.
Wi na-jyl, ta-jala r onojel.	If you change (clothes), change completely.

(k'o)

La jolomaj la7 ojer ri k'o chila7.	Esa cabeza hace tiempo que está allá.
La jun achin k'o pa7k pa r aqyn.	Ese hombre tiene rajadura en el pie.
E-k'o jun tsobaj winyq pa bey.	Hay un montón de gente en la calle.
Pa ri ts'iran ruwach7ulew manaq ya k'o ta.	No hay agua en el desierto.
Rija k'o ru ch'akatbyl ru wi7.	El tiene almohada.
Jorge k'o chi ni-be na pa Boko7.	Jorge tiene que ir a Chimaltenango.
Ri a Juan k'o jun ru tsuy.	Juan tiene un tecomate.
K'o rax tew chire la achin.	Ese hombre tiene paludismo.
Pa k'echelaj yalan mama taq che e-k'o7.	En el bosque hay muchos árboles grandes.
k'o kami ni-loq'on r ichin, wi ne7n-k'ayij kan?	¿Habrá quién lo compre, si voy a venderlo?
K'o ya chu pan ri ak'ual.	El niño tiene asientos.

(equivalent of gustar, to like)

Ri ala ni-qa chu wych nu-tsalaba ru pawi pa ru jolon.	Al muchacho le gusta torcer su sombrero en su cabeza.
La carnela ni-qa chi ki wych ye-wa pa li7an, pero ri cabra ni-qa chi ki wych la ch wa la juyu7.	A las ovejas les gusta comer en el plano, pero a las cabras les gusta comer en las laderas.

(regimen of chi...wych)

Ta-k'utu chi qa wych!	Show us!
Ta-k'utu chu wych!	Show him!
Ta-q'alaji(ri)saj chi nu wych.	Explain to me.
Ta-ya r utsil ru wych ri a tata7.	Regards to your father.
Ta-k'ulba ru wych.	Contéstelo (or consúltelo)
Ta ch'aja ru wych.	Lávele la cara.
Ta-k'ajsaj ru wych.	Castíguelo.
Jamyl ru wych.	He is not busy.
Taw elesaj ru wych ri trigo.	Thresh the wheat.

(kami)

A. Nu-ts'ibaj kami rija ri wuj ri7?	Would he write the letter?
B. Ja na ri7.	Yes, he will.
A. La ye-be kami ri ak'uala pa escuela chua7q?	Would the children go to school tomorrow?
B. Ja na ri7.	Yes, they will.

(toq)

Toq xtinw-ak'axaj ri avion, xtinw-elesaj el ri ts'ibabyl.	When I hear the plane I'll remove the pencil.
Toq xtaw-etamaj ri qa ch'abyl, xki-kikot.	When you learn Cakchiquel, I'll be glad.
Wi xtq-oyobej, seguramente chi xti-pe.	If we wait, he'll surely come.
Toq xt-oqa wawe, xtr-ajo xtr-ak'axaj ri disco.	When he gets here, he'll want to hear the record.
Wi xke-apon chiri7, xtik-etamaj ri inglés.	When they get there, they'll learn English.
Toq ri tijonel xt-oqa q ik'in, xtu-q'alarisaj ri chi qa wych.	When the teacher arrives, he'll explain it to us.

(juk'an)	(across, on the other side)
Ri jay k'o juk'an bey apo.	The house is on the other side of the road.
Ri kiej k'o juk'an r aqyn ya apo.	The horse is on the other side of the river.
Ri americanos e-k'o juk'an ya7 apo.	The Americans are on the other side of the ocean.
Ri nù tío k'o juk'an tinamit apo.	My uncle lives on the other side of town.

(if clause)

Wi w-etaman ta, nin-bij ta chawe.	If I knew I'd tell you.
Wi nin-k'utuj ta che rija7, nu-bij ta chwe.	If I asked him he'd tell me.
Wi nin-bij ta chire chi ti-ts'uye7, rija ni-pa7e ta.	If I asked him to sit down he would stand up.
Wi xtaw-oyobej ta na juba7, xtaw-ak'axaj ri avion.	If you'll listen a bit you'll hear the plane.
Wi xaw-oyobej ta juba7, naw-ak'axaj ta ri avion.	If you had listened a bit you'd hear the plane.
Wi xaw-oyobej ta na juba7, xaw-ak'axaj ta ri avion.	If you had listened you'd have heard the plane.

Wï aw-etaman, ta-bïj chwe, wï man aw-etaman ta, ka-ts'uye7.	If you know, tell me, if you don't know, sit down.

(k'a ... na)

K'a k'ys na rï nata7.	Todavía vive mi papá.

(Kan 'exactly')

Kan qïtsïj wï	de veras
Kan chïla k'o wï	allá mero está
Kan rat	Ud. mismo

(distributive numbers)

jujun	cada uno
kaka7	cada dos
ox7ox	cada tres
kajïyj	cada cuatro

(wa)

Uts <u>wa</u> xu-byn ri7.	Quedó bien.
Uts <u>wa</u> xki-byn ri7.	Quedaron bien.
K'o ta <u>wa</u> jun yate7k'amon el.	Que hubiera alguien que te lleve.

(mental states)

Xin-oyowyr.	I got angry.
Yin-oyowarinyq.	I am angry.
X-pe ru kikoten.	She became happy.
X-pe ru bisonik.	She became sad.
Man ka-bison.	Don't be sad.
X-nakanyr.	Se volvió estúpida.
X-nakano7.	Se puso estúpida.

(participle forms)

Ri7jtajinyq chik.	Ya está muy viejo.
Paxnyq (for glass)	Está roto.
Q'ajnyq (for iron)	Está roto.

(tsu7un)

Ti jebel ok ya-tsu7un rat.	You look really nice.
R ik'in xibinri7il ni-tsu7un rija7.	He looks scared.
Ri ak'uala xa junan ye-tsu7un.	Children look alike.
Man yi-tikir ta yi-tsu7un r uma la poqolaj.	I can't see for the dust.
Yin yi-tsu7un stape xa q'equ7n.	I see in spite of the dark.

(q'alyj)

Ja re mas tinita q'alyj.	This one appears tinier.

(with)

Ri ru te ri Juan benyq pa ch'ajo7n r achibil ri xta Rosa.	La madre de Juan se ha ido a lavar en compañía de Rosa.
Ri María x-be pa nima q'ij r ik'in ri ru te7. Xe7ki-loq'o jun k'ak'a uq.	María went to the fiesta with her mother. They went to buy a new skirt.
Jo w ik'in Jo chw ij	come with me

(like)

Rija uts yeru-ts'yt ri ak'uala7; r oma ri7, n-ets'a7n k ik'in.	She likes the children, so she plays with them.
Utsnin-na re q'utun re7.	I like this food.
Man ni-qa ta chi nu wych ri a wuj.	I don't like your book.

Useful Phrases

Kina-tsu pe!	Look at me!
Man kina-tsu pe rat kela7.	Don't look at me like that!
Man ka-chuban!	Don't spit!
Kinakuyu7	Forgive me
Uts ru-qumaxik	Good for drinking
Yi-tajin chr-etamaxik yi-ch'on pa Cakchiquel.	I am learning to speak Cakchiquel.

X-uqa chwe.	I remembered it.
X-uqa chre rija7.	He remembered it.
Man ta-xibij aw i chu wych.	Don't be afraid of it.
K'o a nojibal rat	Ud. tiene conocimiento
La xa-na ri silonel?	Did you feel the earthquake?

(sentences with adverbial expressions of relative time)

1.	Qubixir x-uqa rija7.	He arrived a week ago.
2.	Man x-uqa ta rija7 kabijir.	He did not arrive the day before yesterday.
3.	Rije xe-be apon chila7 oxjir.	They arrived there three days ago.
4.	Man ye-uqa ta jukumaj nimaq'a chua7q.	They are not going to arrive early tomorrow morning.
5.	Wakami ye-be apon rije chila7.	They will arrive there today.
6.	Rije man xe-uqa ta qubixir, xa k'a iwir xe-uqa.	They did not arrive a week ago, but only yesterday they arrived.
7.	Rija xu-bij chi ni-pe chua7q.	He said that he was going to come tomorrow.
8	Ri ojer taq winyq xki-bij kan chi ri winyq wakami man k'iy ta juna xke-k'ase7.	The ancient people said that the people of today (or this era) will not live too long.
9.	Ri a tata7 xu-bij kan iwir chi rat ya-kanyj kan wawe7.	Your father said that you should stay here.
10.	Rija xu-bij kan chi n-uqa wakami.	He said that he is coming or arriving today.
11	Rije ye-uqa jukumaj chua7q.	Ellos llegan mañana temprano.
12.	Qubix yebe-tsolin pe rije7.	Next week they are going to come back.

tonight	wakami chaq'a7	chaq'a iwir	last night
tomorrow	chwa7q	iwir	yesterday
two days hence	kabij	kabjir	two days ago
three days hence	oxij	oxjir	three days ago
seven days hence	qubix	qubixir	seven days ago
next year	ri juna xt-ok pe	junabir kan	last year

two years hence	pa ka7i <u>apo</u> juna7	pa ka7i <u>kan</u> juna7	two years ago
in two hours it will be done	pa ka7i hora xki-ban	ka7i yan hora ti-banatyj	it has been done for two hours
		ka7i kan hora ti-banatyj	it was done two hours ago

(adverbial expressions of irrelative time--expressions whose Spanish equivalents generally contain the word <u>vez</u>)

jantape/jutaqil	siempre, cada vez
janíla bey	muchas veces
jantaq	algunas veces
k'o bey re7	de vez en cuando a veces
jumul	de una vez
jumul chik	otra vez
jun bey	una vez
ri jun bey ri7	esa vez
la jubey chik	la próxima vez
jun mul chik jun bey chik	otra vez
ka7i7 bey	dos veces
majun bey	nunca, ni una vez

Chores

Ri nte xiru-tyq el chu loq'oxik ru saqmolo7.	My mother sent me to buy eggs for her.
Rija xu-bij chwe chi yin ne7n-k'ama pe ru si7.	She told me to go bring wood for her.
Yin yi-tajin chu banik a way y rat man naw-ajo ta na7-k'ama ri si7. Achike k'a modo ya-wa7?	I'm making your meal and you don't want to go get the wood for it. How are you going to eat?

Father and Son Talking

A. Yalan a q'oral.	Ud. es muy perezoso.
B. Tata, pero rat yalan jukumaj yina-k'asoj.	Papá, pero Ud. me despierta muy temprano.
A. Yin man ninw-ajo ta chi jun nu k'ajol yalan ru q'oral.	Yo no quiero que mi hijo sea muy haragán.
B. Pero yin nu-niman a tsij.	Pero yo le he obedecido.
A. Toq xka-k'ule man jun chik xka-pixaban.	Cuando Ud. se case nadie le dará consejos.
B. Ja, tata7.	Sí, papá.
A. Ni-k'atsin chi naw-ak'axaj ri nu tsij wakamin.	Es necesario que me escuches ahora.

(about, acerca de)

Ne7n-k'utuj na che nte7 ri ki banikil rije7.	I'll ask my mother about them.
Ta-bij chwe ri ru banikil ri a familia.	Tell me about (the doings of your family).
Ta-tsijoj ri a familia chwe.	Tell me about your family.
Ka-tsijon chrij ri ru k'aslen ri a tata7.	Tell me about your father's life.
Ka-ch'on chrij.	Talk about it.
Ka-ch'on pa ru wi ri a k'aslen.	Talk about your life.

(idioms with q'ij)

Niki-ya ru q'ij ri ki tiox.	Adoran a su imagen.
Xu-k'utuj q'ij chire ri ru te7.	Pidió permiso a su mamá.
Rija xu-ya q'ij chire.	Ella le dio permiso.

(directionals)

Rija x-be paraqyn ya7 xe7ru-ch'aja ru tsi7aq.	Ella fue al río para lavar la ropa.
Rija x-be pa juyu7 xe7ru-bana ru si7 r ichin nu-byn ri ru way.	Ella fue al campo para hacer la leña para que pudiera preparar la comida.
Rija nu-rayij ni-be pa Armita ne7ru-ts'etąri r ati7t.	Ella desea ir a a Guatemala a ver a su abuela.
Rija x-be pa tienda xeru-loq'o ats'an r ichin nu-byn ri ru q'utun.	Ella fue a la tienda a comprar sal para hacer su comida.
Rija xe7ru-k'utuj chire ri aj-k'ayninel janipe rajil jun libra ik.	Ella fue a preguntarle al vendedor de chile cuánto costaba una libra de chile.

(miscellaneous sentences)

Ri xta Rosa ni-be pa escuela; r oma ri7, xr-etamaj ni-ts'iban.	Rosa va a la escuela; por eso aprendió a escribir.
Rija yer-atinisaj ri ak'uala7 y xeru-tyq pa biyajen.	Ella baña a los niños y los manda a pasear.
Rija nu-k'ayij ixin pa k'ayibyl r onojel q'ij.	Ella vende maíz en el mercado todos los días.
Rija nr-ajo nu-loq' jun aq r ichin nu-tiyojrisaj.	Ella quiere comprar un marrano para engordarlo.
Rija k'o ka7i ru mes, jun syq r ij y jun q'eq r ij.	Ella tiene dos gatos, un blanco y un negro.
Rija x-yakatyj nimaq'a yan, xu-mes ri r achoch y xu-chop rubanik ri ru ken.	Ella se levantó temprano, barrió la casa, y empezó a hacer el tejido.

Usable by Units 1-7

Food

Ta-biqa la ixin.	Desgrane el maíz (o mazorca).
Ta-tsaka ri q'utun.	Cuezca la comida.
Kix-chowe chire la biqonik.	Apúrense con el desgrano.
Ta-tuku qa la q'or.	Stir the atole.
Ta-ya chun chu pan la xot.	Pon cal en el comal.
Ta-pira la wyy.	Tear the tortilla apart.

Agriculture

Ta-balij pe ri jyl.	Eche la mazorca en el recipiente.
Te7qa-bana piskolin.	Vamos a cultivar la tierra.
Ta-tsak'ij la watsik'.	Corte la punta de la milpa.
Ta-kanoj pe jun r aqyn w asaron.	Búsqueme un pie(palo) para mi azadón.

Family

A. La uts ru banon ri a te7?	¿Está bien su mamá?
B. Ja7, uts juba7.	Sí, un poco.
A. Akuchi k'o wi ri a tata7?	¿Dónde está su papá?
B. Achike?	¿Cómo?
A. Ri a tata7, akuchi k'o wi?	Su papá, ¿dónde está?
B. Rija k'o pa juyu7.	El está en el campo.

Nature

Ni-pe job.	Lloverá.
Aninyq ni-pe.	Vendrá rápido.
X-pe job.	Llovió.
Nd-ajin job.	Está lloviendo.
Achike kami na-bij rat, la ni-pe job o manaq?	¿Qué piensa Ud., lloverá o no?
R ik'in juba', nin-bij yin.	Quizás llueve, digo yo.
Yalan tew nu-byn wakami!	¡Hace demasiado frío ahora!
A. Yalan ni-jumin kaq'iq'.	Hace mucho viento.
B. Achi7el xa ni-muqtyj pe.	Parece que se va a nublar.
A. Ja7, la suts' nd-ajin ru petik.	Sí, las nubes se están acercando.
B. Ki-be na chwa jay k'a.	Entonces debo ir a casa.
A. La man xi-na ta rix ri tew ri nimaq'a mier?	¿No sintieron Uds. el frío esta mañana?

Sickness

Taw-oq'omaj ri w alk'ual.	Cure a mi hijo.

Survival Expressions

A. La ni-k'achoj yan?	¿Ya estará listo?
B. Majani, xa k'a xu-tikiriba7.	Todavía no, acaba de principiar.
A. Akuchi k'o wi ri correo?	¿Dónde está el correo?
B. Choj ka-biyin ka7i cuadra y ka-tsale pa ri aw ajkiq'a7.	Camine derecho dos cuadras y doble a la derecha.
A. La yi-tsale pa ri w ajxokon?	¿Doblo a la izquierda?
B. Manaq, pa ri aw ajkiq'a7.	No, a la derecha.
A. Ke7a-tsuqu ri kiej.	Dé de comer a los caballos.
B. Ja7e, tata.	Sí. (complying with a request)
A. Jo q ik'in pa ets'anen.	Vamos a jugar.
B. Mani, matiox.	No gracias. (turning down a request)

Dilemmas

1. Ri ma Martin ni samyj pa Tepan,	Martín trabaja en Tecpán
2. Y nu-ch'yk Q50.00 pa jun 7ik'.	y gana Q50.00 al mes.
3. Xoqa jun achin y xu-suj ru samaj.	Vino un hombre y le ofreció trabajo.
4. Ri achin nu-bij chi k'o modo nu-ch'yk Q100.00 pa jun 7ik',	El hombre dice que puede ganar Q100.00 al mes,
5. Pero ye ru ya7 kan ri ralk'ual y ri rixjayil,	pero tiene que dejar a sus hijos ya a su esposa,
6. y man kan ta jumul, xa jun ka7i7 oxi7 7ok 7ik'.	y no es para siempre, sólo unos dos o tres meses.

7.	Achike ni-bij rix? La uts ni-be pa samaj	¿Qué dicen Uds.? ¿Será bueno que se vaya a trabajar
8.	y ye ru ya kan ri rach'alal o7 mas ta kami uts ni k'oje7 kan pa r achoch	y deje a su familia o será mejor que se quede en su casa
9.	R ichin jan ta-pe7 ni k'oje ri ru samaj?	para tener siempre su trabajo?
1.	K'o jun xtyn ru bi7 Rosa	Hay una muchacha que se llama Rosa
2.	K'o jun rachibil ru bi7 Juana.	Que tiene una amiga que se llama Juana.
3.	Ri xta Rosa nu rayij ni-be pa Armita	Rosa desea ir a Guatemala
4.	y xu k'utuj q'ij chi re ri ru tata7.	y le pidió permiso a su papá.
5.	Rija7 xu-bij chi nuya' q'ij chire wi nu kanoj jun rachibil,	El dijo que sí le daba permiso si ella buscaba una amiga,
6.	Rija7 nu ya7 ri mero r ichin niki kusaj che ka7i7 jun q'ij y jun aq'a7.	Y daba el dinero para que pagaran sus gastos a las dos un día y una noche.
7.	Pero ri ru tata7 ri xta Juana xu-bij chi ri ru-mi7al k'a ko7ol na r ichin ni k'oje7 jun q'ij y jun aq'a7 chiri7 pa tinamit.	Pero el papá de Juana dijo que su hija era pequeña para que esté un día y una noche en la ciudad.
8.	Rija7 r-etaman chi ri tinamit ri7 yalan nim.	El sabe que la ciudad es muy grande.
9.	Achike ni nojij--rix ri xta Juana k'o chik ru juna7 r ichin ni-be ru yon pa tinamit	¿Qué piensan Uds.--que Juana ya tiene edad para ir sola a la ciudad
10.	o ri ru tata7 r-etaman achike r oma man nr-ajota chi ni-be ri ru mi7al?	o que su papá sabe por qué no quiere que su hija se vaya?

Usable by Unit 8

Travel

A.	Akuchi yoj-be wi nabiyel?	¡Adónde vamos primero?
B.	Nabey pa k'echelaj, k'ari yoj-be chi jay.	Primero al bosque, luego al pueblo.
A.	Toq xqoj-apon chi jay, xqoj-be pa k'ayibyl.	Al llegar al pueblo, iremos al mercado.
B.	Jukumaj yoj-yakutyj el, ndr-ajo ri7.	Tenemos que levantarnos temprano, entonces.
A.	Yin ninw-ajo' yi-be pa Armita.	Yo quiero ir a Guatemala.
B.	Man ta-bij k'a ri7. Jampe?	¡No me diga! ¿Cuándo?
A.	Qubix apo nin-bij yin.	La próxima semana, digo yo.
B.	La a yon ya-be?	¿Se irá sólo?
A.	Manaq le7q ri7. La naw-ajo ya-be w ik'in?	Pienso que no. ¿Quiere ir conmigo?
B.	Uts k'a wi yoj-tsolin pe chu kan q'ij.	Está bien si volvemos el día siguiente.
A.	Jampe nd-el el ri camioneta pa Guatemala?	¿Cuándo sale la camioneta para Guatemala?
B.	Nd-el el pa taq a las seis.	Sale a eso de las seis.
A.	Janipe hora xqoj-biyin.	¿Cuánto tiempo caminaremos?
B.	Kayi hora.	Dos horas.
A.	La yalan nyj.	¿Está lejos?
B.	K'o le7q jun kawinyq legua ri7.	Como a unas 20 leguas.
A.	Akuchi ye-ik'o wi ri camioneta?	¿Dónde pasan las camionetas?
B.	Janipe r ajil ri pasaje?	¿Cuánto cuesta el viaje?
A.	Jun quetzal chupan ri mas uts, y nik'aj quetzal chupan ri man kan ta uts.	Q1.00 en la de primera clase, Q.50 en la que no es tan buena.

Preparing Food

A.	Ta-nojsaj pe ri ka7i tsuy y ri jun xara che ya7.	Llene los dos tecomates y el jarro de agua.
B.	Y rat ta-pono ka7i oxi yj pa q'aq'.	Y Ud. aza dos o tres elotes.

Borrowing

A.	Ye-k'atsin ka7i oxi qa saqmolo7.	Necesitamos dos o tres huevos.
B.	Ta7-qaja ka7i q ichin r ik'in ri a nimal k'a.	Vaya a pedir prestado dos para nosotros de su hermano.
A.	Yi-pe yan k'a.	Ahorita regreso.

Food

A.	Ni-k'atsin i ya7? Ne7nw-elesaj juba chiwe.	¿Necesitan agua? Les voy a sacar un poco.
B.	Wi na-byn utsil chiqe.	Si nos haces el favor.
A.	Akuchi k'o wi ri elesabyl ya7?	¿En dónde está el sacador de agua?
B.	K'o chunaqaj ri tuj.	Está cerca del temascal.
A.	La man teq'el ta k'a la7?	¿No estará roto?
A.	La man ya-num ta k'a juba7?	Aren't you a little bit hungry?
B.	Manaq, xaxe ni-k'at ri w anima.	No, only it burns inside (I'm thirsty).
A.	La naw-ajo ti juba ti a q'or?	Would you like some atole?
B.	Wi na-b'yn utsil chuwe, pero man ta-meq' pe.	If you would do me the favor, but don't heat it.
A.	Tqa-kolobej peqe jun qa way k'a.	Let's have a little snack.
B.	Mani, matiox, man kan ta yelan yi-num.	No, thanks, I'm not hungry.

Survival Expressions

A.	X-q'eqyr yan pe.	Ya se obscureció.
B.	Hora chik r ichin wa7in.	Ya es hora de comer.
A.	Achike k'a r uma jun aw anin ya-be, ala?..	¿Por qué va corriendo, muchacho?
B.	Xa yalan xqaq'ij yan.	Porque ya es muy tarde.
A.	La ya-tikir rat yat-ajilan?	Puede Ud. contar?
B.	Yi-tikir, xaxe k'a pa waqlajuj.	Sí puedo, pero sólo hasta 16.
A.	Yin yi-tikir yin-ajilan k'a pa kawinyq.	Yo puedo contar hasta 40.
B.	Ja7, r uma chi rat ri7j na chi nu wych yin.	Sí, porque eres más viejo que yo.
A.	Man ke ta ri7; yin ni-qa chi nu wych yin-ajilan.	No es así; a mí me gusta contar.
Children	Jampe k'a xe-oqa rije ri7?	¿Cuándo llegaron ellos?
Mother	K'a juba ndr-ajo r ichin pa q'ij toq xe7-oqa.	Fue un poco antes de las doce meridiano cuando llegaron.

Sickness

A.	Yalan wa kieq ya-tsu7un.	Se ve muy rojo.
B.	Ja7, ni-q'aq'an ri nu-palyj.	Sí, me arde la cara.

Work

A.	Chwa7q rat ya-be pa yuq'.	Mañana tú te vas a pastorear.
B.	Y ri a Manuel k'a?	¿Y Manuel pues?
A.	Rija ni-be w ik'in yin pa samaj.	El se va conmigo al trabajo.
B.	Yin ninw-ajo yi-be aw ik'in rat.	Yo quiero ir con Ud.
A.	Rat xa-be w ik-in iwir. Ta-bana achike ri nin-bij chawe.	Tú te fuiste conmigo ayer. Haz lo que te digo.
B.	Yi-be aw-ik'in kabij k'a?	¿Voy con Ud. pasado mañana?
A.	Nqa-nojij na k'a.	Lo pensaremos pues.
A.	Jo' w ik'in, ala7.	Vente conmigo muchacho.
B.	Akuchi k'a ya-be wi?	¿Adónde va?
A.	Yi-be pa k'echelaj.	Voy al bosque.
B.	Achike na7-bana7?	¿Qué va a hacer?
A.	Nen-k'ama jun ejqa7n nu si7.	Voy a traer una carga de leña.
B.	La e k7o jebel taq che r ichin si kela7?	¿Y hay buenos palos allá para leña?
A.	Yalan jebel.	Muy buenos palos.

Agriculture

A.	Ni-k'ats'in juba qa job, tata.	Necesitamos un poco de lluvia, señor.
B.	Ja na ri, tata, ri tiko7n xe-be el yan pe.	Pues, sí, señor, la siembra ya salió.
A.	Ya-tajin chire awyn, tata?	¿Está sembrando la milpa, señor?
B.	Ja na ri, tata, kan tiempo chik.	Sí, señor, ya es tiempo.

Routine Activities

A.	Ni-k'atsin chi yi-sokan.	Necesito cortarme el pelo.
B.	Jo qa r ik'in ri a Sotero k'a.	Vamos a la casa de Sotero, entonces.
A.	Janipe k'a nu-k'utuj rija ri7?	¿Cuánto cobra él?
B.	Quince centavos, le7q ri7.	Quince centavos, parece.
A.	Janipe naw-ajo7 yat-ok pa tuj?	¿Cuándo quiere entrar en el temascal?
B.	Chwa7q nin-bij yin.	Mañana, digo yo.
A.	La k'atyn naw-ajo o xa liloj?	¿Lo quiere caliente o tibio?
B.	Xa liloj le7q ri7.	Tibio, digo yo.

Education

A.	La winyq la ye-be pa escuela yalan ki q'oral.	La gente que va a la escuela es muy haragana.
B.	Achike r uma na-bij rat ri7?	¿Por qué dice Ud. eso?
A.	R uma chi choj yebe-ts'uye pa ch'akyt.	Porque sólo van a sentarse en las sillas.
B.	Pero r ik'in k'a juba nik-etamaj ru wa wuj.	Pero tal vez aprenden a leer.
A.	Manaq la, 7om.	No, hombre.

Moral Imperatives

Ta-ya ru q'ij ri a tijonel.	¡Respete a su profesor!
Ta-bana achi7el ri nin-bij, pero man ta-byn achi7el ri nin-byn yin.	Haga lo que digo, no lo que hago.
Ta-kusaj el ri a xajab toq xka-be pa k'echelaj.	Ponte las guarachas cuando vayas a la montaña.
Ta-chajij ri a ch'abyl.	¡Guarde su lengua!
Man ka q'abyr pa bey.	No se emborrache en las calles.
Ta-tsolij a k'u7x.	¡Arrepiéntase!
Ta-k'ama a na7oj chi k ij ri sanik.	Tome sabiduría de las hormigas.
Ta-k'ama a na7oj chi r ij rija7.	Tome sabiduría de él.
Taw-oqaj ri a tijonel.	Siga el ejemplo de su profesor.
T-el aw anima chi r ij ri a samaj.	Sea interesado en su trabajo.
Ka-chowe che la a samaj.	Trabaje con diligencia.
Ta-qasaj aw chi ki wych ri nima7q taq winyq.	Respete a la gente de puesta alta.
Man ta-ya kan r ichin chwa7q ri ya-tikir na-byn wakami.	No deje para mañana lo que puede hacer hoy.

Usable by Unit 9

Survival Expressions

Ri Tomás xr-il ri Pedro y xu-bij chire:	Tomás encontró a Pedro y le dijo:
T Xqaq'ij, Pedro.	Buenas tardes, Pedro.
P Xqaq'ij, Tomas, la uts a wych?	Buenas tardes, Tomás. ¿Cómo está?
T Uts, matiox, la uts a wych rat?	Bien, gracias, ¿y Ud? ¿Cómo está?
P Uts juba, matiox, xa yin-kosinyq	Un poco bien, gracias. Sólo que estoy un poco cansado.
A. Akuchi k'a rat-k'o wi7?	¿Dónde está?
B. Yin-k'o wawe pa kok.	Estoy aquí en el gallinero.
A. Ta-cha'ja a wych.	Lávese la cara.
B. La naw-ajo chi ch'ajch'oj nu wych?	¿Quiere que mi cara sea limpia?
A. Akuchi k'o wi ri machyt?	¿En dónde está el machete?
B. Jekyl chu q'a la che7.	Está colgado en la rama del árbol.
A. Ta-k'ulu qa la boj'oy.	Tome la olla.
B. La man al ta k'a la7?	¿No es pesada?
A. Man kan ta yalan.	No mucho.
B. Man taw-osq'opij na pe.	No la suelte.
A. Ta-sipaj jub'a nu ya, nana.	Regáleme un poco de agua, señora.
B. Uts k'a, xaxe taw-elesaj el.	Está bien, sólo sáquela.
A. La nyj k'a ru pan la jun jul la7?	¿Es hondo ese pozo?
B. Man kan ta yalan nyj.	No es tan hondo.

A. La xe7i-q'ejela yan ri winyq?	¿Ya saludaron a la gente?
B. Akuchi k'a e-k'o wi ri winyq?	¿Dónde están, pues?
A. E-k'o pa nimajay.	Están en la sala.
A. Achike ya-tajin chu tsu7ik?	¿Qué está mirando?
B. La jun ti7oj achin.	Ese hombre gordo.
A. La achin la q'alyj chi yalan ni wa7.	Parece que ese hombre come mucho.
B. Pero yalan samajel achin rija7.	Pero él es un trabajador.
Manaq nu mak chire.	It's not my fault.
Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe jun nu wuj.	Would you do me the favor and bring my book.
La man teq'el ta k'a la7?	Isn't it broken?
Man ta-chajij pena chire.	Don't worry about it.
Man yi-tikir ta chire la7.	No soy capaz de eso.

SHOPPING

A. Naw-ajo aw ixin, tata? Jebel re ixin re7.	¿Quiere maíz, señor? Este es buen maíz.
B. Ja na ri, nana, achi7el k'a na-ya wi?	Sí, señora. ¿En cuánto lo da?
A. Kaji centavo ri jun libra.	A cuatro centavos la libra.
B. Ah...xa q'ayinyq juba ru pan la aw ixin.	Ah...está algo podrido su maíz.
A. Ja7, pero e-k'o chna ch'aqa wawe7, ri jebel na.	Sí, pero tengo más aquí, que es mejor.
B. Ta-paja k'a juwinyq wo7o libra w ichin.	Péseme 25 libras entonces.

A. La naw-ajo a q'u7? Jebel re jun k'ul re7.	¿Quiere Ud. un poncho? Este es muy fino.
B. Ta-rik'a k'a, ninw-ajo nin-ts'yt na.	Extiéndalo, pues, lo quiero ver.
A. Ta-chapa la jun ru chi k'a.	Agarra la otra orilla, pues.
B. Xa yalan xax la a q'u7, tata.	Su poncho es muy delgado, señor.
A. E-k'o chik na ch'a qa mas pin, pero mas jotol k ajil.	Hay unos más gruesos, pero cuestan más.
B. Ke7n-tsu na k'a.	Los quiero ver, pues.

A. Jotol r ajil ri wuj.	El libro es caro.
B. Man kan ta jotol r ajil ...	... no tanto.
A. Janipe r alal aw ejqan?	¿Cuánto pesa su carga?
B. Jun quintal r alal.	Pesa cien libras.
A. Janipe naw-ajo7?	¿Cuánto quiere Ud.?
B. Quince centavo jun manojo.	Quince centavos el racimo.

SHOPPING

A.	Akuchi ya-be wi?	¿Adónde va?
B.	Yi-be pa Tepan.	Yo voy a Tecpán.
A.	Achike na7-bana7?	¿Qué va a hacer?
B.	K'o k'ayibyl chila chwa7q. Y yin ninw-ajo yi-k'oje pa k'ayibyl jukumaj chua7q r ichin chi yen-k'ayij ri nu q'u7.	Es día de mercado allá mañana. Y yo quiero estar en el mercado mañana temprano para vender mis ponchos.
A.	Pero nyj k'o wi ri Tepan ri7, Pedro, y chuqa7 ya x-be yan ri q'ij. Achike r uma man naw-oyobej ta k'a chua7q y yin yi-be aw ik'in?	Pero Tecpán está lejos, Pedro, y también ya es tarde. ¿Por qué no espera hasta mañana y yo voy con Ud.?
B.	Man juba wa ri7. Ni-k'atsin chi yi-be wakami. Jo7 w ik'in wakami mismo.	No se puede. Es necesario que vaya hoy. Vamos conmigo hoy mismo.
A.	Kinaw-oyobej na juba k'a, ne7n-bij na chire ri nata7. Yi-tsolin yan pe.	Espéreme un momento, pues, voy a decirle a mi papá. Volveré pronto.
	(Ri Tomás x-be chu bixik che ri ru tata7 chi ni-be pa Tepan r ik'in ri Pedro, y toq x-tsolin pe, xu-bij che ri Pedro:)	(Tomás fue a decir a su papá que iba a Tecpán con Pedro, y cuando regresó, dijo a Pedro:)
A.	Jo7, Pedro, ri nata7 xu-ya q'ij chwe chi yi-be aw ik'in.	Vamos, Pedro, mi papá me dio permiso para que vaya con Ud.
B.	Jo7 k'a. Ẏojbe-wyr chi r achoch ri nu baluk.	Vamos, pues. Vamos a dormir a la casa de mi cuñado.

Chores

A.	Ni-k'at wa la k'echelaj!	¡Cómo se está quemando la montaña!
B.	La xa k'a x-tikir.	Eso acaba de empezar.
A.	Te7q'a-bij che ri aj ch'ame7y.	Vamos a decirle al alguacil.
B.	Rija ri nr-ajo chi yoj-be roj r ik'in.	El querrá que vayamos con él.
A.	Kan ni-k'atsin wi chi yoj-be.	Es necesario que vayamos.
B.	Yin man yi-tikir ta yi-be, pero nin-tyq e ri nu k'ajol.	Yo no puedo ir, pero envío a mi hijo.
A.	Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe jun wuq xan?	¿Podría hacerme el favor de traerme una encomienda (package)?
B.	Uts wa ri wi man kan ta al.	Está bien si no pesa mucho.
A.	Manaq, xaxe jun manojo nu ch'iyu7t.	No, sólo es un manojo de maguey.
B.	Achike nd-ok wi ri ch'iyu7t chawe?	¿Para qué quiere el maguey?
A.	Xa nin-k'ojoj juba ru wi w achoch.	Es para remendar el techo de mi casa.
A.	W al!	¡Hijo!
B.	Macha, nana.	¿Qué manda, mamá?
A.	Ta-k'ama pe ka7i oxi nu si7.	Tráigame un poco de leña.
B.	La naw-ajo ri kowilyj che7?	¿Quiere el encino?
A.	Mani, ta-k'ama pe ri q'echa7n.	No, traiga el arrayán.
A.	Akuchi ye-be wi rije7?	¿Adónde van ellos?
B.	Ye-be pa si7.	Van a hacer la leña.
A.	Uts k'a, yin ninw-ajo yi-be k ik'in.	Está bien, yo quiero ir con ellos.

Agriculture

A. Manaq ya chupan ru bey ya7.	No hay agua en la zanja.
B. Majani na k'a, k'a ti-pe na ri job?	Todavía no, hasta que llueva.
A. Jebel ta ri7 wi ni-pe ta ri job r ichin ri tiko7n.	Sería bueno si lloviera para las siembras.

Food

A. Achike naw-ajo, tata?	¿Qué quiere, señor?
B. Ninw-ajo ka7i oxi lej.	Quiero dos o tres tortillas.
A. Man naw-ajo ta juba a q'or?	¿No quiere algo de atole?
B. Ja7, wi na-byn utsil chwe.	Sí, si me hace el favor.
A. Ti-tewyr na juba k'a.	Déjelo enfriar un poco, pues.
B. Ta-ya juba nu rax ya nabey.	Déme un poco de agua fría primero.
A. La k'a k'o na a chun?	Todavía tiene cal?
B. K'a k'o chna juba, tal vez qubix apo ni-k'atsin chna juba chwe.	Todavía hay algo, tal vez la semana entrante necesitaré algo más.
Yin xi-be pa juyu7 y xin-k'yn pe ik'oy.	I went to the campo and brought ik'oy.
K'a e-ya na, r oma ri7 janíla k alal.	They were still ripe, so they weighed alot.

Time and Seasons

N-tajin pe r elexik la q'ij.	Empieza a salir el sol.
X-okoq'a (yan) pe.	Ya empezó a anochecer.
X-ok pe ri aq'a7.	Anocheció.
X-saqyr yan pe.	Empieza a amanecer.
Juba ri-ajo r ichin pa q'ij.	Falta poco para ser mediodía.
K'a k'atyn na.	Todavía hace calor.
K'a q'eq'u7n na.	Todavía está obscuro.
Ru tiempo r ichin kaq'iq'	El tiempo de viento
Ru tiempo job	El tiempo de lluvia
Ru tiempo saq'ij	El tiempo seco

Sickness

A.	Wakami yi-be na yin pa taq'aj.	Ahora yo tengo que ir a la costa.
B.	Uts ta ri xa ta man ta yelan yabil kela7.	Sería bueno si no hubiera mucha enfermedad allí.
A.	Xin wak'axaj chi rat xa-yawyj.	Oí que Ud. se enfermó.
B.	Keri na ri7, xa uts chik ri ti nu wych wakami.	Así fue, pero ahora estoy bien.
A.	Achike k'a la jun kaminyq la, nana?	¿Quién es esa muerta, señora?
B.	Ja wa ri te Manuela, ri7, nana.	Ella es doña Manuela, señora.
A.	Man ta-bij k'a ri7, nana.	No me diga, señora.
B.	Ja na ri7.	Sí.

A.	Pero xa uts wa ti ru wych qubxir kan.	Pero estaba bien la semana pasada.
B.	Xa k'ate k'a x-pe ri jun yabil chire.	Pero de repente le vino una enfermedad.
A.	Achike k'a x-ok chire la pobre la7?	¿Qué es lo que le pasó (qué fue la enfermedad)?
B.	Jun nimalyj spojik.	Una hinchazón grande.

Recreation

A.	Rix yix-be pa biyajnen, qupe7?	Uds. van a pasear, ¿verdad?
B.	Ja na ri, pero k'a nabey mul re yoj-be.	Sí, pero ésta es la primera vez que vamos.
A.	K'a k'a ri xjame i wych k'a?	¿Hasta ahora tuvieron tiempo, entonces?
B.	Ja7, pa ka7i kan q'ij yalan wi xoj-samyj.	Sí, hace dos días trabajamos mucho.
A.	Ti-tsu kan juba ri w awyn chwe k'a.	Cuídeme la milpa, pues.

Family

A.	La k'o ri a te7 pa aw achoch?	¿Está su mamá en casa?
B.	Manaq, man k'o ta.	No, no está.

Usable by Unit 10

Travel and Transportation

A.	La k'a nyj k'a ya-be wi?	¿Va Ud. lejos?
B.	K'a Chimasat yi-be wi.	Voy hasta Chimasat.
A.	Uts ta wi ta xat-el el jukumaj.	Hubiera sido bueno si hubiera salido temprano.
B.	Ja na ri7, pero ma jub'a k'-xk'achoj ta chinuwych.	Sí, pero no me fue posible.
A.	K'a nyj k'a k'o wi ri aw achoch rat ri7?	¿Está lejos su casa?
B.	K'a nyj na ri7.	Sí, está lejos todavía.
A.	Ta-ch'okolbej la jun kiej, ala, (or ka ch'oke chi r ij la kiej, ala)	Monte ese caballo, muchacho.
B.	Mani, matiox.	No, gracias.
A.	Achi7el xa man rat-achin ta.	Parece que no fuera hombre.
B.	La naw-ajo rat chi yiru-torij kan yin?	¿Quiere que me bote?
A.	Manaq, om, xaxe ta-chapa kow la ru wi7.	No, hombre, sólo agarre duro su pelo.
B.	Ta-ch'okolbej rat nabey k'a.	Móntelo Ud. primero.
A.	Xin-ch'okolbey yan yin.	Ya lo monté.
B.	Xaru-torij kan, peja7?	Le dejó tirado, ¿verdad?
A.	Ja7, pero xa jubey ok.	Sí, pero sólo una vez.
B.	Ta-tsu ri7, mani, matiox.	(Ya ve) no, gracias.
A.	Achike na-na toq ya-be pa avion?	¿Qué siente cuando va en avión?
B.	Ri nabey mul xin-xibij juba w i7.	La primera vez me asusté un poco.

3
5
4

Food

A.	Achike niqa-tij wakami?	¿Qué vamos a comer ahora?
B.	E-k'o ka7i oxi takamyl.	Hay dos o tres chuchitos.
A.	Xaxe ri7?	¿Sólo eso?
A.	Qu-wa, ala7, yin yi-num chik.	Comamos, niño, tengo hambre.
B.	Ta-boxo ri q'aq' k'a, yin ne7n-k'ama ri ya7.	Haga el fuego, entonces, y yo voy a buscar el agua.

Shopping

A.	Achike na-k'ayij?	¿Qué vende?
B.	Yin nin-k'ayij saq'ul.	Vendo bananas.
A.	Janipe r ajil re jun tseqaj re7?	¿Cuánto cuesta este racimo?
B.	Nik'aj taq centavo jujun. Taw-ajilaj janipe e-k'o chu pan.	Medio centavo cada uno, cuente cuántos hay (adentro).

Achin	Janipe r ajil ri a bojoy, nana?	¿Cuánto cuesta su olla, señora?
Ixoq	Cincuenta centavo la jun la7, tata.	Cincuenta cantavos por ésa, señor.
Achin	Yalan wa jotol r ajil la7, nana. Treinta centavo nin-ya che.	Es muy cara ésa, señora. Treinta centavos doy por ella.
Ixoq	La bojoy la, tata, yalan jebel. Cuarenta y cinco, ta-k'uaj el.	Esa olla, señor, es muy buena. En cuarenta y cinco llévesela.
Achin	Ma juba wa ri7, nana. Cuarenta centavo nin-k'uaj el.	De ninguna manera, señora. En cuarenta centavos la llevo.
Ixoq	Uts k'a, tata, ta-k'uaj k'a el.	Está bien, señor, llévesela, pues.

Macario:	Jo w ik'n.	Venga conmigo.
Juan:	Achike na ri7. Achuchi ya-b'e wi7?	Bueno, ¿adónde va?
Macario:	Yi-b'e pa k'ayibyl.	Voy al mercado.
Juan:	Achike na7-bana7?	¿Qué va a hacer?
Macario:	Nen-loq'o jun manojo nu kolo7.	Voy a comprar un manojo de lazo.
Juan:	Ka-biyin rat w ik'in nabey, k'a ri yi-be yin aw ik'in rat.	Venga conmigo primero y después yo voy con Ud.

A.	Pa jueves yab'e w ik'in chi jay.	El jueves va conmigo al pueblo.
B.	La qitsij?	¿De veras?
A.	Qitsij, pues, neqa-k'ayij juba q ixin, juba qa kinaq', y la jun aq r ichin chi nqa-loq' k'ak'a a tsiaq.	¡De veras! Vamos a vender un poco de nuestro frijol y ese marrano para que le compremos un nuevo vestido.
A.	Ay, kan jebel ta wa ri7!	¡Ay! ¡Qué hermoso sería!

A.	Jampe r ajil la aw aq, nana?	¿Cuánto cuesta su marrano, señora?
B.	Lajuj quetzal, nana.	Diez quetzales, señora.
A.	Kan yelan wa na-k'utuj che la aw aq, nanita.	Ud. pide mucho por el marrano, señora.
B.	Kan ke ri na wi, la nana, xa jebel ti7oj la w aq.	Así es, señora, porque mi marrano es bien gordo.
A.	Ja pues, pero mani chi lajuj quetzal.	Sí, pues, pero no en diez quetzales.
B.	Jampe k'a na-suj rat chire?	¿Cuánto ofrece Ud. por él, pues?
A.	Wuqu nin-ya che.	Siete le doy.
B.	Ah, manaq, kan yelan chik na-bij rat ri7.	Ah, no, eso es muy poco lo que dice Ud.
A.	Waqxaqi k'a, nin-k'uaj el.	En ocho, me lo llevo.
B.	Beleje k'a, ta-k'uaj el.	En nueve, lléveselo.
A.	Ah, entonce, xa mani.	Ah, entonces no.
A.	Achike naw-ajo na-k'ayij chwe wakami?	¿Qué quiere venderme hoy?
B.	Xabachike na naw-ajo na-loq' rat.	Cualquier cosa que Ud. quiera comprar.
A.	Lae-k'o xnakyt y ixkoya aw ik'in?	¿Tiene cebollas y tomates?
B.	Ja7, e-k'o. Kea-ts'eta7, e-uts.	Sí, hay. Mire cómo son de buenos.
A.	Achiel yea-ya wi?	¿A cómo los da?
B.	Ri ixkoya wo7o centavo ri libra, y ri ats'an ka7i centavo.	Los tomates a cinco la libra, y la sal a dos.
A.	Ta-ya jun libra w ixkoya y jun libra w ats'an.	Déme una libra de tomates y una libra de sal.
B.	Achike chik mas?	¿Qué más?
A.	Janipe naw-ajo che la po7t la7?	¿Cuánto quiere por la blusa esa?

B. Ka7i quetzal r ik'in nik'aj. — Dos cincuenta.

A. Yalan jebel, pero yalan jotol r ajil. — Es muy linda, pero muy cara.

B. Janipe na-suj rat? — ¿Cuánto ofrece Ud.?

A. Yin nin-ya jun quetzal r ik'in nik'aj chire. — Le doy Q1.50.

B. Kai, ta-k'waj el. — Déme Q2.00 y llévesela.

A. Uts k'a. Janipe nu k'as ch r onojel. — Está bien. ¿Cuánto le debo por todo?

B. Kai quetzal r ik'in wuqu7. — Q2.07.

A. La k'o a k'exbal. Manaq. — ¿Tiene cambio? No tengo.

Jun achin x-be pa jun tienda. Rija nu-kanoj jun camisa. Ri ajk'ayinel xu-bij chire: — Un hombre fue a una tienda. El buscaba una camisa. El vendedor le dijo:

A. Seqyr, tata. Achike naw-ajo na-k'uaj? — Buenos días, señor. ¿Qué quiere llevar?

B. Ninw-ajo jun camisa, tata. — Quiero una camisa, señor.

A. E-k'iy ri camisas, tata, achike kami mas ni-qa cha wych? — Hay muchas camisas, señor. ¿Cuál le gusta más?

B. Ja la jun la k'o chila7. La jun kieq ru pan, jala ni-qa chi nu wych. — Esa que está allí, la roja, ésa me gusta.

A. La yalan jebel. Boko petenyq wi. — Esa es muy bonita. Vino de Chimaltenango.

B. Jebel na wi, janipe na-ya wi? — Es bonita de verdad. ¿A cómo la vende?

A. Jun kesal r ik'in nik'aj, tata. — Un quetzal y medio, señor.

A. Jotol juba r ajii la7, tata, jun kesal nin-ya che. — Es un poco cara ésa, señor, un quetzal le doy.

B. Manaq wa ri, tata, la camisa la yalan jebel. — No se puede, señor, esa camisa es muy buena.

A. Uno veinte nin-ya che. — Un quetzal veinte le doy.

B. Tak'uaj k'a el. — Llévesela, pues.

SHOPPING

Ni-biyaj jun ixoq, xu-k'ul k'a jun achin pa bey, y xu-bij chire:		Paseaba una mujer, encontró a un hombre en el camino y le dijo:
Ixoq	Akuchi ya-be wi, tata?	¿Adónde va, señor?
Achin	Yi-be pa tinamit, nana	Voy a la ciudad, señora.
Ixoq	Achike naʔ-bana pa tinamit, tata?	¿Qué va a hacer en la ciudad, señor?
Achin	Yeben-loq'o achike ye-k'atsin chwe, nana?	Voy a comprar lo necesario para mi señora.
Ixoq	Achike k'atsinel chawe, tata?	¿Qué es necesario para Ud., señor?
Achin	Ni-k'atsin chi nin-loq' jun k'ak'a nu camisa y chuqa nin-loq' na jun ru bojoʔy ri w ixjayil.	Necesito comprar una camisa nueva, y también voy a comprar una olla para mi esposa.
Ixoq	Jebel wa ri, tata, ta-bana utsil, ta-ya ru xnaqil ru wych ri aw ixjayil.	Qué bien, señor, hágame el favor de saludar a su esposa.
Achin	Jaʔe, nana matiox, ta-ya r utsil ru wych ri aw achijil rat.	Muy bien, gracias, salude a su esposo.
X-be ri achin pa k'ayibyl chu loq'ik jun bojoʔy. Nd-ajin chu kanoxik ri bojoʔy, toq xu-bij ri jun xtyn che:		Fué el hombre al mercado a comprar una olla. Estaba buscando la olla, cuando le dijo una muchacha:
Xtyn	Achike naw-ajo na-loq', tata? E k'o ichaj, e k'o xnakyt y chuqa k'o chun.	¿Qué quiere comprar señor? Hay verduras, hay cebollas, y también hay cal.
Achin	Man ja ta la ninw ajo, noya, matiox, xa jun bojoy nin-kanoj.	No es eso lo que quiero, señorita, gracias, es una olla la que busco.
Xtyn	Kela apo e k'o wi ri bojoy tata.	Por allá están las ollas, señor.
Achin	Jaʔe, noya, matiox. (Ri achin x-be apo akuchi ye-k'ayix wi ri bojoy, y xu-bij:)	Está bien, señorita, gracias. (El hombre fue a donde vendían las ollas y dijo:)

Beatrice and Ana Shop for a Skirt

B.	Achike na7-kanoj qa, xa x-qa yan q'ij?	¿Qué va a buscar? Ya es tarde.
A.	Ninw-ajo ne7n-loq'o jun wuq.	Quiero ir a comprarme una falda.
B.	Te7qa-ts'eta qa k'a.	Bajemos a verla pues.
A.	Achike na-bij rat chire re jun re?	¿Qué dice de ésta?
B.	Ti uts ok, pero ni-qa na jebel chi nu wych la jun la7.	Está buena, pero me gusta aquélla mejor.
A.	Ja kami?	¿Será?
B.	Yelan jebel na ru kots'ijal ru pan la7.	Hay muchas flores en aquella.
A.	Nin-k'utuj na k'a jampe r ajil.	Voy a preguntar el precio, pues.

Buying Groceries on a Trip to Town

A.	Wi ya-be chi jay, ta-k'ama pe juba q ats'an.	Si va al pueblo, tráiganos algo de sal.
B.	Achike chik mas nq-ajo7.	¿Qué más necesitamos?
A.	Chuqa ni-k'atsin juba q ik.	También necesitamos algo de chile.

High Prices

A.	Janila wa jotyl k ajil ri qa meba7il wakami.	Las cosas primordiales son tan caras ahora.
B.	Achike kami r uma na-bij rat?	¿Por qué cree Ud.?
A.	R uma chi yelan saqi7j xu-byn kan junabir.	Porque hubo mucha sequedad el año pasado.

Lunch for Working Husbands

A.	Ri w achijil yin ne7-samyj r ik'in ri aw achijil rat.	Mi esposo va a trabajar con el suyo.
B.	Entonce ch roj ka7i roj ne'qa-ya ki way rije chwa7q.	Entonces las dos vamos a llevarles su comida mañana.
A.	Achike k'a na-k'uaj el chire ri aw achijil rat?	¿Qué va a llevar a su esposo?
B.	Nin-k'waj el jok'o7n kinyq', uk'iya7 y ponon wyy.	Llevaré frijol molido, huevos, atole, y tortillas.

El Desayuno

A.	Achike xa-tij nimaq'a mier?	¿Qué comiste hoy en la mañana?
B.	Saqmolo7, jok', y takamyl.	Huevo, pan de elote, y chuchitos.
A.	K'a k'o na x-kolotyj kan?	¿Sobró algo?
B.	Xaxe ri jok' x-kolotyj kan juba7.	Sólo el pan de elote sobró un poco.

Agriculture

A.	Nin-qyj ta k'a la jun a kiej pa jueves, ala?	¿Podría prestarme su caballo el jueves?
B.	Akuchi na-k'uaj wi?	¿Adónde lo va a llevar?
A.	Nin-k'uaj el pa tinamit.	Quiero llevarlo al pueblo.
B.	Achike na-ya el chi r ij?	¿De qué lo va a cargar?
A.	Xaxe ka7i kintal w ixin.	Sólo dos quintales de maíz.
B.	Uts k'a, xaxe ta-tsuqu jebel.	Está bien, sólo que le dé suficiente de comer.
A.	Man ta-chajij pena chire.	No tenga pena por eso.

A.	Ri mes 7uts nu-na ri ch'oy.	Al gato le gustan los ratones.
B.	Yin k'o jun nu mes.	Yo tengo un gato.
A.	La nu-tij ch'oy ri a mes?	¿Come ratones su gato?

Agriculture

A.	Janipe k'an aw awyn e-k'o?	¿Cuántas cuerdas de milpa tiene?
B.	Waqi7, y kaji k'an nu trigo.	Seis, y cuatro cuerdas de trigo.
A.	La aw ichin ri ulew ri na-kusaj?	¿Es suyo el terreno que usa?
B.	Ja na ri7, xa k'a xin-loq' kan junabir.	Sí, lo compré el año pasado.
A.	Li7an ru wych o xa k'o ru wa juyu chupan?	¿Es plano o tiene ladera?
B.	R onojel li7an y jebel awono chupan.	Todo es plano y tiene buen abono.
A.	Q'yn chwa la a trigo, tata.	¿Ya está maduro su trigo, señor?
B.	Ja na ri, tata.	Sí, señor.
A.	Jampe k'a na-byn q'atoj?	¿Cuándo piensa cortarlo?
B.	Qubix apo nin-bij yin.	Dentro de una semana, digo yo.
A.	Ta-ya k'a wo7o k'an w ichin?	¿Me puede dar cinco cuerdas?
B.	Uts k'a ri7, wi ya-tikir che pa jun semana.	Está bien si lo termina en una semana.
A.	Yi-tikir, nin-bij yin.	Yo digo que puedo.
B.	Xa ayon na-nojij ya-q'aton?	¿Sólo va a cortarlo?
A.	Manaq, e-k'o ka7i nu k'ajol.	No, tengo dos hijos.

Agriculture

A. Ni-byn ta k'a utsil ni-weraj pe ri trigo?	¿Me harían el favor de acarrear el trigo?
B. Je, tata.	Sí, señor.
A. Achike k'a xa-ya chupan la aw ulew?	¿Qué puso en su terreno?
B. Achike r uma na-k'utuj?	¿Por qué preguntas?
A. Yalan wa jebel ri a tiko7n wakami.	Tú siembra es muy buena ahora.
B. Ja na ri7, r uma chi xin-loq' jun extranjero awona.	Sí, porque compré abono extranjero.
A. Yin ninw-ajo nin-loq' juba w ichin. Akuchi k'a xa-loq' wi rat?	Yo quiero comprarme un poco. ¿En dónde lo compró?
B. Xin-loq' pa Boko7.	Lo compré en Chimaltenango.
A. Re ulew re7 jebel r uchuq'a7.	Esta tierra es bien fértil.
B. Ke ri na ri7, pero k'iy samaj xu-k'uaj.	Así es pero llevó mucho trabajo.
A. Kan ke ri na wi la7, wi naw-ajo jebel a tiko7n.	Así tiene que ser si quiere buena cosecha.
B. Ri kan qitsij wi.	Eso sí es cierto.
A. Ta-muqu7 jebel la awex.	Entierre bien la semilla.
B. Ja kami?	¿Será?
A. Ja na ri7, r uma chi la chikop niki-k'ot el la ija7ts.	Sí, porque las aves escarban las semillas.
B. Achike ta nqa-byn chike k'a?	¿Qué les haremos, pues?
A. Manjun, xaxe jun poy tqa-ya kan pa la samaj.	Nada, sólo pongamos un espantapájaros en el trabajo.

Agriculture

A.	Ta-chajij ri nu kiej re chwe.	Cuídeme un poco el caballo.
B.	La mani pyyin ta k'a la?	¿No patea él?
A.	Manaq, man ta-xibij aw i chu wych.	No, no le tenga miedo.
A.	Ta-torij apo la ixin chu wych la yk'.	Tire el maíz a las gallinas.
A.	Ke7a-ya ri carnela pa muj; yalan q'ij chike.	Pon las ovejas en la sombra; el sol es muy fuerte para ellos.

Agriculture

A.	Ne7n-ya kan re jun ejqa7n jyl chuwa jay.	Voy a dejar esta carga de mazorcas a mi casa.
B.	La ni-tik awyn rix kela7?	¿Siembran Uds. milpa allá?
A.	Ja7, roj nqa-tik awyn.	Sí, nosotros sembramos milpa.
B.	Achike modo ni-tik rix ri awyn?	¿Cómo siembran Uds. la milpa?
A.	Roj nqa-kusaj tractor.	Nosotros usamos tractor.
B.	La ni-kusaj abono?	¿Usan fertilizante?
A.	Ja7, pero ri juley chik.	Sí, pero del otro.

Discipline

A.	Ta-bochi7ij la ak'ual.	Calme al niño.
B.	Xa man nrd-ajo ta.	No quiere.
A.	La xa-bochi7ij yan?	¿Ya lo calmó?
B.	Kan mier chik wa ri7!	¡Qué tiempos!
A.	Ta-bij, chire chi na-k'uaj el pa bey.	Dígale que lo lleve a la calle.

Social Comments

A.	E-k'o moso7i7 jebel ki na7oj q ik'in roj.	Hay ladinos que son muy buenos con nosotros.
B.	Ja7, pero e-k'o k'a ch'aqa ri man uts ta niki-na chiqe.	Sí, pero hay otros que no nos quieren.
A.	Pa ki k'ux rije la uts ri niki-byn.	Ellos creen que hacen bien.

Boys:	Nik'aj hora le7q kan ri7.	Hace media hora, quizá.
Father:	Iw uma rix man yi-be ta jukumaj yin pa samaj wakami.	Por Uds. no puedo ir temprano al trabajo.
Boys:	Tata, chwa7q jukumaj ye7qa-tsuq ri wakx.	Papá, mañana sí, daremos de comer a los bueyes temprano.

Cutting Firewood

A.	La aw-etaman na-byn si7 rat?	¿Sabe Ud. hacer leña?
B.	Manaq, pero wi ni-k'ut chi nu wych, ninw-etamaj.	No, pero si me enseñan, lo aprendo.
A.	Uts k'a, xa man k'ayew ta ru banik.	Está bien, no cuesta hacerla.

A.	Ninw-ajo nin-ya ejqa7n chr ij kiej.	Quiero poner carga en la bestia.
B.	Pero la7 nr-ajó yalan uchuq'a7.	Pero eso necesita mucha fuerza.
A.	K'o jub'a wuchuq'a7, nin-bij yin.	Tengo un poco de fuerza, creo yo.

Working in the Field

A.	Choj ka-biyin pa a samaj.	Váyase directo al trabajo.
B.	Xaxe ninw-ajo yin-ik'o el juba pa awyn.	Sólo quiero pasar por la milpa un momento.
A.	Man okel ta chi yat-ik'o el pa awyn.	No tiene que pasar por la milpa.
B.	Ni-k'atsin chi yin-ik'o el r uma chi ri k'iel niki-tij ri yj.	Tengo que hacerlo, porque los pájaros están comiendo la milpa.
A.	Ta-paba kan jun poy chu pan ri awjn k'a.	Edifique un espantapájaros en la milpa entonces.
B.	Ni-k'atsin chi ye7n-k'waj el ri7j taq tsiyq.	Es importante que lleve ropa vieja.
A.	E k'o juba pa jun ri7j chakych chu chi xan.	Hay algo en una canasta vieja por la salida.

A.	Akuchi yixe7-samyj wi wakami?	¿Dónde van a trabajar Uds. ahora?
B.	Yoj-be pa k'echelaj.	Vamos a la montaña.
A.	La yixe7-yaloj?	¿Van a tardar?
B.	Xa nik'aj q'ij neqa-bana7.	Sólo medio día vamos a estar allá.
A.	La uts wi yi-be yin iw ik'in?	¿Está bien si voy con ustedes?
B.	Jo k'a.	Vamos pues.
A.	Akuchi k'o wi ri a tata7?	¿En dónde está su papá?
B.	K'o pa kok.	Está en el corral o gallinero.
A.	Achike nu-byn?	¿Qué hace?
B.	Nu-ya ch'ich' pa r aqyn ri kiej.	Está herrando el caballo.
A.	Nqa-pejobéj na jun ixoq chi nu-chajij ri q achoch.	Vamos a pedirle a una mujer que cuide nuestra casa.
B.	Ri xta Paula ni-tikir nu-byn utsil chiqe ri7.	Paula puede hacernos ese favor.
A.	Ka-biyin apo r ik'in k'a y ta-k'utuj ri utsil chire.	Anda con ella, pues, y pídele el favor.
B.	La uts wi ne7-wyr kan rija wawe chwa7q?	¿Está bien si viene a dormir aquí manaña?
A.	Uts wa ri7.	Sí, está bien.

Maria Is Ill

1.	Ri Jose k'o pa Patzicia.	José vive en Patzicía.
2.	Maria, ri r ixja yil ni-k'uje yan jun r al.	Su esposa María va a tener un niño.
3.	Jun q'ij ri Maria yawa7.	Un día María está enferma.
4.	Ri ru ch'akul ni-q'axon y rija yalan kosinyq.	Le duele su cuerpo y ella está muy cansada.
5.	Ri Jose yalan nu-k'uxlaj ri r ixjayil.	José se preocupa por su esposa.
6.	Rija7 nu-nojij chi nu-k'uaj el pa Boko7 r ichin chi ne7ru-ch'obo r aq'on r ik'in jun doctor.	El piensa llevarla a Chimaltenango al médico.

Sickness

A.	La k'o tew, nana7?	¿Tiene frío, señora?
B.	Ja na ri7, ni-q'axon ri nu ch'akul chuqa7.	Sí, me duele el cuerpo también.
A.	Kate7-kots'e k'a, ne7n-kanoj na juba7 aw aq'on.	Vaya a acostarse, pues, voy a buscarle una medicina.
A.	La a k'ajol yalan ni-q'axon ri ru pan. ¿La aw-etaman achike r uma?	A su hijo le duele mucho el estómago. ¿Sabe por qué?
B.	Ja7, r uma chi yalan pu7y nu-tij.	Sí, porque él come demasiado duraznos crudos.
A.	Man ta-ya q'ij chire chi ni-be pa ko7k jubey chik k'a.	No le deje ir al sitio otra vez, entonces.
B.	Achike k'a ni-ya chire r ichin chi n-ik'o el la q'axon ru pan?	¿Qué le doy para quitar el dolor del estómago?

A Hungry Animal

A.	Ala ta-ya ru ya la kiej.	Muchacho, déle agua a la bestia.
B.	Xa k'a xin-ya, nana.	Acabo de darle, mamá.
A.	Achi7el xa nu-kanoj ru ya, nin-ts'yt yin.	A mí me parece que está buscando agua.
B.	Manaq, xa nu-kanoj ru way.	No, está buscando su comida.
A.	Ta-ts'uqu k'a.	Déle de comer pues.
B.	Ah, xa k'a nyj k'o wi ri q'ayis.	Ah, pero el zacate está lejos.
A.	Xa yelan wa ri a q'oral, ala ka-chowe.	¡Qué perezoso eres, muchacho, apúrese!

A Hard Worker

A.	Yalan baq ya-ts'u7un. La ya-samyj yalan?	Usted se ve muy delgado. ¿Está trabajando mucho?
B.	Ja7, y jukumaj yi-yakatyj.	Sí. y me levanto temprano.
A.	Achike samaj na-byn?	¿Qué tipo de trabajo hace Ud.?
B.	Ninw-eraj si7, abyj, jyl, y nin-qupij che7.	Cargo leña, roca, helotes, y corto madera.
A.	Ni-k'atsin chi ya-wa jebel wi na-byn la juley samaj la7.	Usted necesita comer bien si hace tantos trabajos.

Feeding the Oxen

Father:	Ke-iya7 pa yugo ri wakx, abo.	Aten los bueyes al yugo.
Boys:	Tata, pero k'a ye-wa na.	Papá, pero todavía están comiendo.
Father:	Achike hora xi-ya ri ki way k'a?	¿Cuándo les dieron de comer entonces?

Chores

A.	Jo pa r aqyn ya7.	Vamos al río.
B.	Achike ne7qa-bana7?	¿Qué vamos a hacer?
A.	Te7qa-ya ki ya la qa kiej.	Vamos a darles agua a nuestras bestias.
B.	Uts k'a, pero ye7qa-yuq'uj na juba chila7.	Está bien, pero démosles algo de comer allá.
A.	Achi7el ru banon ri tiko7n, ala?	¿Cómo está la siembra, muchacho?
B.	Ri pa li7an qa jebel ru banon.	Allí en el plano, hace bien.
A.	La xa7-ts'eta ri k'o apo chwa juyu7?	¿Ha ido Ud. a ver la parte allí por el cerro?
B.	Ja na ri7, pero xa q'yn juba ni-tsu7un.	Sí, y parece un poco amarillo?
A.	Chwa7q ne7q-elesaj ri q'ayis chu pan, y nqa-ya ri awono chu xe.	Mañana iremos a limpiar la yerba y echaremos abono.
A.	La man x-k'achoj ta k'a ch a wych chi xa-pe ta jukumaj?	¿No hubiera podido venir más temprano?
B.	Xinw-ajo ta chi xin-oqa jukumaj pero ri nu samaj k'a k'iy na.	Quería venir más temprano, pero todavía me quedaba mucho trabajo.
A.	Xa-bij ta chwe k'a xate7n-to ta na yin.	Me hubiera dicho, y yo hubiera ido a ayudarle.
B.	Pa nu k'ux k'a yin ri yalan a samaj rat.	Yo pensaba que Ud. tenía mucho trabajo.
A.	Rat man juba yat-uxlan, hombre.	¡Caramba! ¡Ud. nunca descansa!
B.	Wi man nin-byn ta yin re samaj re7, man jun xti-banon chwe.	Si yo no hago este trabajo, nadie lo hará por mí.

Survival Expressions

A.	La k'o tew, nana?	¿Tiene frío, señora?
B.	Ja na ri7, ni-q'axon ri nu ch'akul chuqa7.	Sí, y me duele el cuerpo, también.
A.	Kate7-kots'ek'a, nen-kanoj na juba aw aq'on.	Vaya a acostarse, pues, voy a buscarle una medicina.
A.	K'a wakami wa xat-oqa ak'ual?	¿Hasta ahora llegaste, muchacho?
B.	K'a ri na wi, nana.	Hasta ahora, pues, mamá.
A.	Achike k'a r oma yalan xate7-yaloj?	¿Por qué tardaste tanto?
B.	Ri achin man k'o ta toq xin-apon.	El hombre no estaba cuando llegué.
A.	Xa-tsolin ta k'a pe chanin toq xa-ts'yt chi man k'o ta.	Tú hubieras regresado tan pronto que viste que no estaba el hombre.
A.	Achike na-kanoj?	¿Qué busca?
B.	Nin-kanoj jun nu baq.	Busco mi aguja.
A.	Akuchi xa-tsyq wi?	¿En dónde la perdió?
B.	Chu chi la jul.	A la orilla del hoyo.
A.	Entonse x-b'e chupan la ts'il.	Entonces, fue a la basura.
A.	Ni-k'atsin i ya7? Nenw-esaj juba chiwe.	¿Necesitan agua? Les voy a sacar un poco.
B.	Wi na-byn utsil chiqe.	Si nos hace el favor.
A.	Akuchi k'o wi ri elesabyl ya7?	¿En dónde está el sacador de agua?
B.	K'o chu naqaj ri tuj.	Está cerca del temascal.
A.	Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe jun wuq xan?	¿Podría hacerme el favor de traerme una encomienda?
B.	Uts wa ri7 wi man kan ta al.	Está bien si no pesa mucho.

K'atyn	Calor
Tew	Frío
Na7	Sentir
Na-na7	Ud. lo siente
Ojob	Tos
Chwe	a mí
K'o ojob chwe	Yo tengo tos
Tew na ri7. Y k'o ojob chwe.	Hace frío en verdad. Y yo estoy resfriado.

A. La xa-bij ri nu mandar chire ri a nimal?	¿Le dijo mi mandado a su hermano mayor?
B. Xin-mestaj wa ri, kina-kuyu k'a.	Se me olvidó, discúlpeme pues.
A. Ala, yalan wa ni-k'atsin chi rija7 xr-ak'axaj ta ri nu mandar.	Muchacho, era muy necesario que él se enterara de mi mandado.
B. Toq xin-apon, man k'o ta rija7 y toq x-oqa, xin-mestaj ri a mandar.	Cuando llegue, no estaba él, y cuando llegó, se me olvidó su mandado.

A. La ni-qa ch a wych ri k'ojlibyl re7?	¿Le gusta este lugar?
B. Achike ri7?	¿Qué es?
A. La 7uts na-na7 at-k'o wawe7?	¿Se siente bien estando aquí?
B. Ja7, yelan ni-qa chi nu wych.	Sí, me gusta mucho.

A. Chwa7q ye-apon ri moso7i7.	Mañana llegarán los ladinos.
B. E janipe k'a rije ri7?	¿Cuántos son ellos?
A. Achi7el xa e kaji wa niki-bij.	Parece que dicen que son cuatro.

B. La ye-yaloj k'a wawe ri7?	¿Tardarán aquí?
A. Achike na wa ri7, manaq k'a ru tsijol ta.	¿Quién sabe? No hay noticias de eso.
B. La aw-etaman rat achike ne7ki-bana?	¿Sabe Ud. lo que vienen a hacer?
A. Niki-bij chi ne7ki-ts'eta ri ak'uala pa escuela.	Dicen que vienen a ver a los niños de la escuela.

Yin uts nin-na ri ponon wyy.	Me gusta la tortilla.

Nature

A.	Ni-saqyr yan pe.	Ya está amaneciendo.
B.	Xa manaq.	No lo creo.
A.	Taw-ak'axaj, ri chikop ye-bixan chik.	Oye, las aves ya están cantando.
B.	K'a k'o na nu waran.	Todavía tengo sueño.
A.	Ka-yakatyj, yin jukumaj yi-be pa samaj wakami.	Levántate. Yo voy al trabajo temprano hoy.
A.	Janíla wa ni-yik'ulun la koyopa7.	¡Cuán brillante es el relámpago!
B.	Toq ni-yik'ulun, nu-q'alajirisaj la qa bey.	Cuando relampaguea, ilumina el camino.
A.	La7 r etal job nu-bij.	Quiere decir que es una señal de lluvia.
B.	Jo jun q anin k'a, r ik'in juba ni-pe yan ri job.	Apurémonos, entonces, quizás ya viene la lluvia.
A.	La ni-qa kami job jukumaj na-bij rat?	¿Piensa que lloverá temprano?
B.	Ke ri nin-bij yin, achike na-bij rat?	Así pienso. ¿Qué piensa Ud.?
A.	Achike na ri, tata, manjun k'a r etal k'a.	¿Quién sabe, señor? No hay señal, pues.
B.	Ja na ri, pero ja tiempo re toq ni-tikir ri job.	Sí, pero éste es el tiempo cuando principia la lluvia.

Recreation

A.	Jo pa r aqyn ya7, alabo.	Vamos al río, muchachos.
B.	Achike ne7qa-bana7?	¿Qué vamos a hacer?
A.	Te7qa-ya ki ya7 la qa kiej.	Vamos a darles agua a nuestras bestias.
B.	Uts k'a, pero yeqa-yuq'uj na juba chila7.	Está bien, pero vamos a pastorearlas un poco allá.
A.	Jo k'a, qoj-ch'oke el chi k ij.	Vamos pues, montémosles.
B.	Kat-ik'o 7el rat chi qa wych k'a.	Pásese Ud. adelante, pues.
A.	Kini-q'i7a7 na k'a.	Alcáncenme, pues.
A.	Ta-yuqu aw i7.	Estírate.

Routine Activities

A.	Ka-yakatij, x-k'achoj yan ri wyy.	Levántate, la comida ya está lista.
B.	Ta-paja ri nu ya r ichin yi-ch'ajon.	Alístame el agua para que me lave.
A.	Xin-pyj yan, atr-oyoben chik.	Ya lo alisté. Ya te está esperando.
B.	Yi-yakatyj yan el k'a.	Ya me voy a levantar, pues.
A.	Cha7nin k'a xa ni-tewyr ri wyy.	Apúrate, pues, porque la comida se enfría.
A.	La naw-ajo yatqa-k'asoj chwa7q?	¿Quieres que te despertemos mañana?
B.	La yix-yakatyj rix jukumaj?	¿Se levantan Uds. temprano?

Customs and Beliefs

A.	Nd-ajin ru ch'ich'al kaminyq.	Está sonando la campana del muerto.
B.	La k'o k'a ru beyal chi ki wych ri winy la7?	¿Tiene significado eso para la gente?
A.	K'o na ri7. R uma ri7 niki-byn la7.	Claro que tiene. Por eso lo hacen.
B.	Achike k'a ri ru beyal ri7?	¿Qué significado tiene?
A.	R ichin chi yeki-nataj ri kaminaqi7.	Para que recuerden a los muertos.
B.	Pero ri kaminaqi7 man ye-ak'axan ta.	Pero los muertos no oyen.
A.	Man ta-bij ke ri, ala.	No digas así, muchacho.
A.	Ni-pe wa ri anima ri7; ni-k'atsin chi nqa-ya juba ru q'or y juba r yj pa jay.	Seguro que vendrá el espanto; tenemos que poner helote y atole en la sala para él.
B.	Achike k'a nu-byr chike ri7?	¿Qué hará el espanto con la comida?
A.	Yeru-syq wa el ri, w al.	La va a oler, hijo.

Language

A.	Achike na-bij chire ri qa ch'abyl?	¿Qué dice Ud. acerca de nuestra lenguaje?
B.	Yalan k'ayew nin-na yin.	Es muy difícil para mí.
A.	Achike k'a r uma naw-ajo7 naw-etamaj ri qa ch'abyl roj?	¿Por qué quiere aprender nuestro idioma?
B.	R uma chi yalan ni-qa chi nu wych, y chuqa yalan ninw-ajo yi-tsijon aw ik'in.	Porque me gusta mucho, y también quiero hablar con Ud.
A.	Rat jebel ya-ch'on pa qa ch'abyl. Chuqa niq'ax ch a wych achike ri nin-bij.	Ud. habla muy bien en Cakchiquel. También entiende lo que yo digo.
B.	Man ni-q'ax ta chi nu wych r onojel. Xa ti juba 7ok ri w-etaman.	No entiendo todo. Sólo sé un poco.
A.	X-bix chwe chi rat a w-etaman chik ri qa ch'abyl toq xat-oqa wawe7.	Me dijeron que Ud. ya sabía nuestro idioma cuando llegó aquí.
B.	Ja7, w-etaman chik ti juba7.	Sí, ya lo sabía un poco.
A.	Akuchi xaw-etamaj wi?	¿Dónde lo aprendió?
B.	Pa ri nu ruwach7ulew.	En mi país.
A.	Achike modo xaw-etamaj?	¿Cómo lo aprendió?
B.	Jun aj-Comalapa xu-tijoj chi nu wych. Yin y ri w achibil xoj-tsijon junan kela kan. Rija xu-tsijoj chwe ri ru tinamit y yin xin-tsijoj chire rija ri nu tinamit, y keri xinw-etamaj juba ri a ch'abyl.	Una Comalapeña me enseñó. Esta amiga y yo platicábamos juntos. Ella me dijo acerca de su pueblo y yo le dije acerca de mi pueblo, y así aprendí su idioma un poco.

A. Ja k'a yalan ninw-ajo ninw-etamaj ri a ch'abyl.	Pero realmente quiero aprender su idioma.
B. Janipe ch'abyl aw-etaman?	¿Cuántos idiomas sabe Ud.?
A. Xaxe oxi7.	Sólo tres.

Education

A. Achike na-byn?	¿Qué hace Ud.?
B. Nin-sik'ij ru wa wuj.	Estoy leyendo un libro.
A. La k'ayew k'a la7?	¿Es difícil?
B. Xa manaq.	No.
A. Achike k'a nu-bij la wuj?	¿Qué dice el libro?
B. Nu-bij chi jebel ta wi k onojel ri winyq ye-sik'in ru wa wuj.	Dice que sería bueno si todos pudieran leer.
A. Ri nu k'ajol yin ni-tikir chik nu-sik'ij ru wa wuj.	Mi hijo ya puede leer.
B. Achike nd-ok wi chire rija la7?	¿Para qué le sirve a él eso?
A. R ichin chi nu-sik'ij ri ruwa wuj chi qa wych roj.	Para leer los libros a nosotros.

Usable by Unit 11

Visiting

A.	Kat-ok pe, ka-ts'uye pa ru wi la jun ch'akyt la7.	Come in, sit on that chair.
B.	Xa-xe yate7n-ts'eta kan jub'a7. K'o chna jun nu mandar ne7n-b'ana7.	I just came to see you. I have another thing to do.
A.	Kan yalan chik na-b'ij rat ri7, la man ya-kanyj ta kan chire ri wa7in q ik'in roj?	You exaggerate. Can't you stay for dinner with us?
B.	Mani, matiox, xa k'a xi-wa yan pe.	No thanks. I just ate.

Sickness

A.	Ni-q'axon nu jolon.	Me duele la cabeza.
B.	La r uma yalan r uchuq'a ri q'ij.	Es porque el sol calienta mucho.
A.	Xa manaq xin-sa ta w i chwa q'ij wakami.	No me asolié ahora.
B.	Qtsa wa xa ni-pe k'atyn ch aw ij.	Peor si le viene calentura.
A.	Xa manaq le'q re7.	Parece que no.
B.	Kate7-kots'e jub'a k'a.	Vaya a acostarse, pues.
A.	Manaq kan ta yalan ru kiy.	No es tanto el dolor.
A.	Yalan wa x-k'uj k'ut ri ak'ual che ojob toq'a iwir.	El niño tosió demasiado anoche.
B.	Yin nin-bij r uma chi x-yaloq chwa ri raxq'ab iwir.	Yo creo que es porque tardó mucho en el sereno ayer.
A.	Yalan k'a xr-elesaj ri nu waran yin.	Me quitó mucho sueño.
B.	Man xaxe ta rat, yin chuqa7.	No sólo tú, yo también.
A.	Ta7-kanoj jun r aq'on k'a.	Anda a buscarle una medicina, pues.

Health

K'o tsuk' chwe.	Tengo hipo.
Yin-tokon juba7.	Soy un poco sordo.
Yalan k'atyn nin-na7.	I'm awfully hot.

Time Expressions

A. Wakami yan?	Right now?
B. Mani, k'a tqa q'ij qa.	No, [not] until evening.
Man kan ta yelan chik.	Not much anymore.
Majani ti-wa rija7.	No ha comido todavía.
Xa k'a xi-wa yan pe.	I just ate.
Chu kan q'ij	El próximo día

Transportation

Petenyq chij kiej.	Viene a caballo.
Yi-pe chw aqyn.	Vengo a pie.
Jo jun q anin k'a.	Apurémonos, pues.
Kat-ik'o el rat chi qa wych.	Siga delante de nosotros.

Agriculture

A.	Chojichin k'a la jun kiej la7?	¿De quién es ese caballo?
B.	Man jubey wa nu ts'eton ta la jun kiej la nabey.	Nunca he visto ese caballo antes.
A.	Xinw-ak'axaj chi ri a Juan xa k'a xu-loq' jun ru kiej.	Oí que Juan acaba de comprar un caballo.
B.	R ik'in k'a juba jala ri kiej ri xu-loq' rija.	Tal vez ése es el caballo que compró.
A.	Achi7el ru banon ri tiko7n, ala?	¿Cómo anda la siembra, muchacho?
B.	Ri pa li7an qa jebel ru banon.	Abajo en la parte llana anda muy bien.
A.	La xa7-ts'eta ri k'o apo ch wa juyu7?	¿Ha visto Ud. la parte allí cerca del cerro?
B.	Ja na ri7, pero xa q'yn juba ni-tsu7un.	Claro, pero parece un poco amarilla.
A.	Chua7q ne7q-elesaj ri q'ayis chu pan, y nqa-ya7 ri awono chu xe7.	Mañana vamos a sacar la mala hierba y poner abono debajo de la milpa.
A.	La x-apon re ki yabil yk' aw ik'in rat?	¿Llegó la enfermedad de las gallinas con Ud.?
B.	Ri ki yabil yk'? Man w-ak'axan ta wa yin ri7?	¿Enfermedad de gallinas? No sabía nada de eso.
A.	Yalan wa xki-byn ri w ichin yin ri7.	Las mías se pusieron muy graves.
B.	La e-k'o xe-kyn chike?	¿Murieron algunas de ellas?
A.	E wo7o7 x-k'is tsij pa ki wi7.	Cinco de ellas murieron.
B.	Matiox k'a chawe chu bixik chwe.	Muchas gracias por decírmelo.
A.	Ke7a-k'ayij k ojonel k'a rokik e 7uts na.	Véndalas todas ahora que están bien.

Recreation

A.	Jo pa ets'anen pelota.	Vamos a jugar a la pelota.
B.	La ya-tikir yat-ets'an rat?	¿Puede Ud. jugar?
A.	Man kan ta jebel pero ni-qa chi nu wych.	No muy bien, pero me gusta.
B.	La k'iy kami ets'anela ye7apon?	¿Llegarán muchos jugadores?
A.	Man kan ta e k'iy le7q ri7.	Sí, pero no serán muchos.
B.	Wi keri7, jo7 k'a.	Si es así, vamos.

Routine Activities

A.	Ka-biyin ta7-jala pe ri a chaq'.	Anda y cambia lugar con tu hermano.
B.	Kan yalan k'a k'atsinel chi ne7n-jala pe rija ri?	¿Es necesario que lo substituya?
A.	T-oqa chawe chi rija manjani ti-wa7, y rat xa-wa yan.	Recuerda que él no ha comido y tú ya comiste.
B.	La uts wi xaxe ne7n-k'uaj qa ru way.	¿Está bien si sólo le llevo la comida?
A.	Mani, rija kosinyq chik ri7. Ta-k'uaj el juba ru ya7, y jun ru kolobal y ka-kanyj kan rat pa ru k'exel.	No, ya está cansado. Llévale agua y algo de comer y quédate en su lugar.

Ni-k'atsin chi yi-sokan.	I need a haircut.

Chores

A.	Achike nd-ok wi ri ch'iyu7t chawe?	¿Para qué quiere el maguey?
B.	Xa nin-k'ojoj juba ru wi w achoch.	Es para remendar el techo de mi casa.
A.	Iwir xin-k'is ru ch oyixik ri r aqyn awyn.	Sí, ayer terminé de cortar el pie de la milpa.
B.	Na-poroj na ri r aqyn awyn chua7q?	¿Tiene que quemar el rastrojo manaña?
A.	Ja7, niqa-poroj na r onojel wi man ni-pe ta job.	Sí, lo vamos a quemar todo si no llueve.
B.	Ri samaj pa awyn yalan k'ayew!	¡El trabajo en la milpa es muy duro!
A.	Janíla ul xe7-qa pe pa bey chjay.	Hay mucho derrumbe en el camino al pueblo.
B.	Entonce ni-k'atsin chi yeqa-mol winyq.	Entonces hay necesidad de que juntemos a la gente.
A.	Ni-k'atsin chi cha7nin ni qa-byn utsil ri bey.	Es necesario que arreglemos el camino luego.
B.	Ri aj pa Ch'ali ni-k'atsin chi yojki-to na.	Es necesario que los de Ch'ali nos ayuden.
A.	Achike k'a xti-be chu bixik chike?	¿Quién irá a decirles?
B.	Ja ri awsiliar, nin-bij yin.	El alguacil, digo yo.
A.	Na7-bij ta k'a chire k'a.	Puede ir a decirle, entonces.
A.	Kabij nq-etaj la ulew.	Day after tomorrow we will measure the land.
B.	Pa nu k'ux yin x-etux yan la7.	I thought it was measured already.
A.	Majani, r uma chi man xq-il ta ri k'an.	Not yet, because we have not found the twine.

B.	Ah. Xin-nojij k'a yin chi nin chop samaj chwa7q.	Oh, I thought I would begin work tomorrow.
A.	Taw-oyobej na jun q'ij chik k'a.	Wait still another day.
A.	X-q'aj la w asaron.	My hoe broke.
B.	Man ta-bij k'a ri7.	Don't tell me that.
A.	Kat-ampe, ta7-ts'eta7!	Come and see!
B.	Achike k'a xa-byn chire la7?	What did you do to it?
A.	Yi-tajin chu k'otik la kuta7n toq x-q'aj.	I was cutting the tree trunk when it broke.
A.	Ki-tseqe na chawij.	Voy con Ud.
B.	Achike na7-b'ana?	¿Qué vas a hacer?
A.	Xa choj ninw-ajo yi-tseqe chawij.	Sólo quiero ir con Ud.
B.	Pero yin yi-be pa samaj.	Pero yo me voy al trabajo.
A.	Yatin-to che a samaj k'a.	Le ayudo a trabajar, pues.
B.	Man nik-ajo ta ri a te a tata ri7.	No quieren sus padres.
A.	Rije man ye-chapon ta chwe.	Ellos no me regañan.
B.	Jo na k ik'in k'a yine7-ch'on na chike.	Vamos con ellos, pues, y voy a hablarles.
A.	Mani, rije xa man e k'o ta chwa jay.	No, ellos no están en casa.
B.	X-bix chawe chi na-chajij ri jay.	A Ud. le dijeron que cuidara la casa.

Language

A.	La aw-etaman qa ch'abyl?	¿Sabe Ud. nuestro idioma?
B.	Ri w achibil r-etaman na juba chi nu wych yin. Rija k'o chik wawe7 ojer kan. Rija k'o chik na ojer kan wawe7 chi nu wych yin.	Mi compañero sabe más que yo. El lleva mucho tiempo aquí. El lleva mucho maś tiempo que yo.

Education

A.	Taw-etamaj ru wa wuj, ala.	Aprenda a leer, muchacho.
B.	Man yi-tikir ta che la7, om.	No puedo hacer eso, hombre.
A.	Xa man k'ayew ta.	Eso no es difícil.
B.	Ja kami? Achike k'a xti-k'utun chi nu wych k'a?	¿Será? ¿Quién me enseñará, pues?
A.	Yin yatin-tijoj che.	Yo le enseño.
B.	Yi-tikir kami na-bij rat?	¿Cree Ud. que puedo?
A.	Xi-tikir k'a yin k'a, ya-tikir chuqa rat la7?	Si yo pude, Ud. podrá también.
B.	La7 jebel ta ri7, om.	Eso sería bueno, hombre.

Survival Expressions

A.	La aw-etaman akuchi k'o wi ri r achoch ri ma Martin?	¿Sabe dónde está la casa de don Martín?
B.	Ja, tata, pero xa k'a x-muqtyj iwir.	Sí, señor, pero lo acaban de enterrar ayer.
A.	Ah! Pobre ri achin.	¡Ah! ¡Pobre hombre!
B.	Ja na ri, tata, yalan k'a ni-bisox k uma ri winyq.	Sí, señor, la gente lo siente mucho.

A. La e-k'o kami ri r alk'ual chik achoch?	¿Estarán sus hijos en la casa?
A. T uqa chawe chi chwa7q ni qa-wiq ru pan ri iglesia.	Recuerda que mañana adornaremos la iglesia.
B. Man nu mestan ta wa ri7.	No lo he olvidado.
A. Kan ojer wa nu-ts'eton a wych, noya.	Hace mucho que no le he visto a Ud., señorita.
B. Ja na ri, nana.	Sí, señora.
Achike ru banik na-byn re7?	¿Cómo hace esto?
A. Achike k'a x-banon la7?	Who did it?
B. Ri Jose x-banon, nin-bij yin.	José did it, I think.
R ik'in juba7	Quizás
Pa nu k'ux yin	Según pienso yo
Achike ya-tajin chu tsu7ik?	¿Qué estás mirando?
T oqa chawe (chi)	Recuerda (...)...
Matiox chawe chu bixik chwe.	Gracias por decírmelo.
Achi7el xa manaq le7q ri7.	Parece que no.
Man ta-bij k'a ri7.	¡No me diga!
Man juba wa ri7.	No se puede De ninguna manera
Ta-ya ru xnaqil ru wych ri aw ixjayil.	Saludos a su esposa.

Usable by Unit 12

Food

A.	La na-tij juba ik?	¿Come un poco de chile?
B.	Mani, matiox.	No, gracias.
A.	La naw-ajo ri ponon wyy o ri suban?	¿Quiere tortillas o tamalitos?
B.	Yin uts nin-na ri ponon wyy.	A mí me gustan las tortillas.
A.	Nin-pon na qa ka7i oxi aw ichin k'a.	Voy a tortillar unos dos o tres, pues.

Visiting

A.	Ya-tikir k'a yoja7-ts'eta chwa7q ri?	¿Puede Ud. visitarnos mañana?
B.	Achi7el xa manaq le7q ri7.	Parece que no.
A.	K an man ta-b'ij k'a ri7.	No me diga eso.
B.	Keri na ri7, r uma chi ye-oqa w ula7i7.	Así es, porque me llegan visitas.
A.	Achike k'a ri aw ula7i yeb'e-oqa?	¿Quiénes son sus visitas que van a llegar?
B.	Ja ri w alte y ri w alnan.	Mi suegra y mi suegro.
A.	Wi ni-k'achoj ch i wych iw onojel, kix-ampe juba q ik'in.	Si puede, venga con nosotros un rato.

Sickness

A.	La a ts'eton ru wych ri aq'omanel?	¿Ha visto al médico?
B.	Achike aq'omanel?	¿Cuál médico?
A.	Ri jun mo7s xa k'a xe7-qa pe y yer-oq'omaj winyq.	El ladino que llegó recientemente para curar a la gente.
B.	Te7qa-ch'obo ru tsijol k'a y qoj-ch'on chire.	Preguntemos de él, pues, y hablemos con él.

Chores

A.	Achike k'a r uma man xat-ok ta wawe7?	¿Por qué no entraste aquí?
B.	R uma chi k'iy w ejqa7n nu-k'amon pe.	Porque traía mucha carga.
A.	Stape7, roj xatqa-to ta wa chire vi7.	Aún así nosotros le hubieramos ayudado con eso.
B.	Ja na ri, matiox.	Gracias.
A.	Ta-tsuqu la kiej chu chi ri awyn, ala7.	Feed the horse at the edge of the milpa, son.
B.	Xa nu yon yi-be, nana?	Do I go alone, mother?
A.	Achike k'a, la na-xibij aw i7?	What, are you afraid?
B.	R ik'in juba n-animyj el, nin-bij yin.	Perhaps it will get away (se huye) I'm thinking.
A.	Xa manaq wa la7, majubey animajinyq ta el k'a.	Of course not, it has never gotten away.
B.	Wi xt-animyj el, manaq nu mak che.	If he gets away, it's not my fault.
A.	Ke7qa-yuju la qa carnelo, ala.	Vamos a juntar las ovejas, muchacho.
B.	Mani, xa ni-chapon ri nata7.	No, porque a mi padre no le gusta la idea.
A.	A caso yaru-ts'yt k'a pues.	No te va a ver, pues.
B.	Ja, pero rija man nr-ajo ta chi ye7n-yuj la carnelo.	Cierto, pero no quiere que ponga yo las ovejas con las de otros.
A.	Ah,kan yelan chik ri7, om!	¡Exageras demasiado, hombre!
A.	Ta-balij la ya7l che k'un.	Llena la red con ayotes.
B.	Pero la ya7l la xa teq'yl.	Pero aquella red está rota.
A.	Ta-k'ojoj k'a juba.	Compónela un poco pues.

A.	X-muqe yan pe, tata.	Se está nublando, papá.
B.	Jo k'a chwa era qa,ke7qa-k'olo ri trigo.	Vamos a la era, pues, y juntemos el trigo.
A.	Y ri ch'aqa chik ri e k'o pa r aqyn ixin?	¿Y los demás que están en el pié de trigo?
B.	Ja7ale! Xen-mestaj wa yin ri7.	Sí, pues, me olvidé de ellos.
A.	Yin yi-tikir chki-k'amik pe ri e k'o pa r aqyn ixin.	Yo puedo traer los que están en el pie de trigo.
B.	Mani, yelan al chawe rat la7.	No, es muy pesado para tí.

A.	Te7qa-bana qa pich'ol, ala.	Vamos a rebuscar la cosecha, muchacho.
B.	Akuchi naw-ajo yoje7 pich'olon ri7?	¿Dónde quiere que vayamos a rebuscar la cosecha?
A.	Pa r aqyn ixin r ik'in ma Pablo.	En el pie de trigo con el señor Pablo.
B.	La man ni-chapon ta k'a rija ri7?	No regañará él?
A.	Xa manaq wa ri, rija xu-ya yan q'ij chwe yin.	No, de hecho que ya me dio permiso.
B.	Ne7n-k'utuj na q'ij che nte k'a.	Pido permiso de mi mamá, pues.
A.	Ka-chowe k'a xa x-be yan la q'ij.	Apúrate pues, es tarde.
B.	Y'in nin-k'waj el ri ti nu bur w ik'in.	Llevo mi oveja enferma.
A.	Ah,entonce nin-k'waj na el ri w ichin yin chuqa7.	O, entonces llevo la mía, también.

B. Man ni-k'ojtyj ta chik la7. — No se puede componer más.

A. Kan manjun wa aw k'a7ts, ala. — No vales nada, muchacho.

A. Ka7w-oqotaj pe la yk'. — Arrea las gallinas.

B. Akuchi e-k'o wi? — ¿Dónde están?

A. E-k'o kela qa ye-tukin pa awyn. — Están allá abajo escarbando en la milpa.

B. Toq xke'aw-oqotaj pe, ka7-nima el pa taq la che7. — Cuando las arreas, llévalas a los árboles.

Agriculture

A. Man xoj-tikir ta chr elesaxik ru wych la trigo, r uma chi manaq kaq'iq'. — No pudimos limpiar el trigo porque no había viento.

B. Wakami ni-k'atsin chi ne7qa-waraj ri trigo. — Ahora es necesario que vayamos a cuidar el trigo.

A. Yi-nabiyej na k'a qa yin chu banik ri mo7k. — Que vaya yo primero para hacer la choza.

B. Yate7nw-ila qa yin toq'a7. — Te encontraré esta noche.

A. Janipe k'an a tiko7n rat? — ¿Cuántas cuerdas tiene Ud. sembradas?

B. Xa lajuj k'an ok. — Sólo diez cuerdas.

A. Yen-yuq'uj wakx. — Voy a pastorear mi ganado.

B. La man ye-toq'on ta k'a la7? — ¿No cornea su ganado?

Agriculture

A.	Ta-ya ru tsijol chwetoq xka-be chik jun bey chuloq'ik, ninw-ajo yitseqe chawij chi nin-loq' juba w ichin yin chuqa.	Avíseme cuando vaya otra vez a comprarlo. Yo quiero seguirte para comprar un poco para mí, también.
B.	7Uts k'a xaxe ta-k'uaj el k'iy a mero.	Está bien, sólo que tienes que llevar suficiente dinero.
A.	La ixin ch'aj ch'oj.	El maíz está limpio.
B.	Achike x-ch'ajch'ojirisan r ichin?	¿Quién lo limpió?
A.	Qtsa wa la aw ichaj, nana, yalan wa e jebel!	¡Señora, qué yerba tan buena!
B.	E uts k'a juba, nana.	Está un poco bien, señora.
A.	Achike k'a ru tikik xa-byn che la?	¿Cómo la sembró?
B.	Ja ri w achijil x-tikon r ichin la7, nana.	Mi esposo la ha sembrado, señora.
A.	Ke ta wa la nu-byn ri w achijil yin!	¡Que así hiciera mi esposo!
B.	Nu-byn wa ri, nana, wi nd-el aw anima chu k'utuxik chire.	Lo haría, señora, si Ud. insiste en pedirle.
A.	Ay! Kan nin-bij na wa chire toq xt-oqa.	¡Caramba! Le diré cuando llegue.
B.	Ta-bij chre k'a, y yin nin-ya el juba aw ija7ts.	Dígale pues y yo le doy algo de semilla.
A.	Ja7e nana, matiox.	Sí, señora, gracias.

Chores

F.	Tqa-k'oto ri ru xe ch'uma7.	Vamos a escarbar la raíz del qüisquil.
P.	La k'o jun chiwe rix nr-ajo nu-k'ot?	¿Hay alguien de Uds. que quiera escarbarlo?
A.	Yin ninw-ajo ta nin-k'ot, pero xa yi-be na pa r aqyn ya.	Yo quiero escarbarlo, pero tengo que ir al río.
F.	Wi man jun n-ojowan ni-k'oton, man jun iq'a che, toq xti-tsakatyj.	Si ninguno quiere escarbar, ninguno tendrá derecho cuando está preparado.
A.	Achike k'a x-k'oton r ichin la cha wych?	¿Quién te lo cavó?
B.	Ja ri ma Permin x-k'oton r ichin la7.	Don Fermín lo cavó.
A.	Janipe q'ij xu-byn chu k'otoxik?	¿Cuántos días tardó en cavarlo?
B.	Man n uqa ta chwe.	No recuerdo.

Food

A.	Achike ru banikil ri akuchi ya-pe wi rat?	¿Cómo es de donde Ud. viene?
B.	Kela janíla ch'ich' e k'o.	Allá hay muchos carros.
A.	La ni-tij ik rix chila7?	¿Comen ustedes chile allá?
B.	Manaq, pero nqa-tij yalan ti7ij.	No, pero comemos mucha carne.
A.	La e k'o k'iy yk' iw ik'in rix?	¿Hay muchas gallinas con ustedes?
B.	Ja na ri7, tata.	Sí, señor.

Physical Conditions

A.	La ye-uqa chawe ri winyq ri e-k'o pa r-aqyn ya7?	¿Recuerda de la gente que vive por el río?
B.	Ja7, achike r uma?	Sí, ¿por qué?
A.	Kabijir kan ri mamalyj r aqyn ya xu-k'uaj el ri k achoch.	Anteayer el río grande llevó la casa de la gente.
B.	Man ta-bij k'a ri7. La e-k'o chu pan toq x-ik'o ri r aqyn ya7?	No me diga. ¿Estaban ellos en la casa cuando vino el río?
A.	Matiox chi manaq, k onojel e-benyq pa taq'aj.	Afortunadamente no, todos se habían ido a la costa.
B.	La k'a e-k'o na rije pa taq'aj wakami?	¿Están ellos todavía en la costa?
A.	Manaq, iwir xe-oqa.	No, ellos llegaron ayer.
B.	Akuchi k'a e-k'o wi ri taq pobre ri7?	¿En dónde están los pobres ahora?
A.	E-k'o q ik'in roj.	Están con nosotros.
B.	Achike kami ni-banatyj chike ri taq pobre wakami?	¿Qué se podrá hacer con los pobres ahora?
A.	Ye-k'oje pa q achoch roj k'a rokik na nqa-bij chike ri winyq chi yojki-to chu pabaxik jun k achoch.	Ellos estarán en nuestra casa mientras hablamos a la comunidad para ayudarnos a construir una casa para ellos.
B.	Ta-bij chwe toq xti-tikiriba7, yin yixin-to chuqa7.	Avísame cuando principien, yo les ayudaré también.

Recreation

A.	Achike na-byn kabij?	¿Qué hace pasado mañana?
B.	Nin-nojij chi yi-samyj juba chwa jay.	Creo que voy a estar trabajando en casa.
A.	Xa man kan ta yalan ni k'ats'in ri7. Achike k'a r uma man yoj-be ta pa kanonik.	No es muy importante eso. ¿Por qué no vamos a cazar?
B.	Wi naw-ajo7, jo k'a.	Si Ud. quiere, vamos.
A.	7Uts k'a, yaten-k'ama el chi aw achoch.	Bueno, le busco en su casa.

Family

A.	X-rijix yan pe ri ti a mi7al, tata.	Su hijita ha crecido, señor.
B.	Ja na ri, tata.	Claro que sí, señor.
A.	Pa jun juna7 apo la ne7-k'utux el chawe.	Dentro de un año ella le será pedido.
B.	Xa manaq, tata.	Creo que no.
A.	Keri k'a xki-byn che ri ti nu mi7al yin k'a.	Es lo que pasó con mi hijita.
A.	E janipe aw alk'ual rat e-k'o?	¿Cuántos hijos tiene Ud.?
B.	E waqxaqi7.	Ocho.
A.	K'ayew wa chawe rat ri ki tsuqik ri7.	Debe ser duro alimentarlos.
B.	K'ayew na ri7, pero achike ta k'a xtin-byn k'a?	Sí, lo es, pero ¿qué más puedo hacer?
A.	Uts na wi ye aya el pa peyoben taq e ri7j taq chik.	Sería bueno si mandara a trabajar a los grandecitos.

B. Ja k'a man jun n-ajowan ni-kusan k ichin. — Pero nadie los quiere emplear.

A. Wi naw-ajo7, yin yen-kusaj ri e ka7i mas e ri7j taq chike. — Si quiere, yo puedo emplear a los dos más grandecitos.

Customs and Beliefs

A. Ni-silon la r ij naq' nu wych. — Mi párpado se mueve.

B. K'o na achike ni-banatyj chawe. — Algo le va a pasar.

A. Man jun achike ta nu mak nu-banon yin. — Pero no he hecho nada malo.

B. T-uqa jebel chawe. — Acuérdese bien.

A. Ah, xa choj ya-q'olo7n rat. — Ah, me estás bromeando.

Education

A. Ri q'atoy tsij wakami ndr-ajo chi roj nq-etamaj ru wa wuj. — El gobierno de hoy quiere que nosotros aprendamos a leer.

B. Kan yalan chwa ri jun qa q'atoy tsij wakami ri7. — Nuestro gobierno hace demásiado ahora.

A. Xa kan uts ri nu-byn, nin-bij yin. — Yo creo que hace bien.

B. R ik'in ri nu rijxik yin re, man jubey xtinw-etaman ta. — Yo, así de viejo, nunca aprenderé a leer.

A. Xa man k'ayew ta wa la7. — No es difícil.

B. Ke ri na-bij rat, pero ri nu jolon yin xaxe uts che patyn. — Así dice Ud., pero la cabeza mía sólo es buena para el mecapal.

Moral Counsel

A.	W al, toq xka-k'ule7, ta-loq'oq'ej ri aw achijil.	Hija, cuando se case, ame a su esposo.
B.	Ja7e, nana, matiox.	Sí, mamá, gracias.
A.	Ta-nimaj achike nu-bij ri aw achijil chawe.	Obedezca a lo que su esposo le diga.
B.	Nana, achike k'a nin-byn wi xkiru-ch'ey?	Mamá, ¿qué hago si él me pega?
A.	Man mox ta ri achin chi xkaru-ch'ey wi na-nimaj ri ru-tsij.	El hombre no es loco para pegarle si le obedece.
B.	Achike k'a xtu-bij ri w alte ri chwe?	¿Qué me dirá mi suegra?
A.	Man jun achike ta xtu-bij wi rat rat mitij.	Nada le dirá si es buena trabajadora.

Survival Expressions

A.	La ya-tikir na-k'ex jun nu mero chuwe?	¿Puede descambiarme el dinero?
B.	Janipe ru wych?	¿De cuánto es?
A.	Wu7o7 quetzal.	Cinco quetzales.
B.	Kan yalan wa a b eyomyl rat ri7.	Ud. es muy rico.
A.	Xa manaq, xaxe k'a ok la7 xin-chyk chire ri nu k'ayij wakami.	No es así, sólo eso gané de mi venta hoy.
B.	Yalan nim ru wych ri a mero; man yi-tikir ta chu k'exik ru wych la7.	Su dinero es mucho; no lo puedo descambiar.
A.	Ka-jote pe.	Súbase.
B.	Man yi-tikir ta.	No puedo.
A.	Ta-ya pe la a q'a chwe.	Déme su mano.

B. Man kinaw-esq'opij k'a. — No me suelte pues.

A. Kow ta-ya la aw aqyn chwa la jul. — Ponga sus ~~pies~~ ~~dura~~ en el paredón.

A. La xaw-ak'axaj achike xu-bij ri q'atoy tsij? — ¿Oyó lo que dijo el presidente?

B. Manaq, achike xu-bij? — No, ¿qué dijo?

A. Xu-bij chi ri aj ch'ameya7 ni-k'atsin chi ye-be pa k'axanen pa tinamit jutaqil. — Dijo que los jefes de la policía tienen que ir al pueblo para preguntar a menudo por las noticias.

B. Kan ta k'a yelan k'atsinel ri k'axanen ri7? — ¿Es necesario preguntar por las noticias?

A. Okel le7q ri ri7, keri nq-ak'axaj achike ni-k'ulwachityj pa ri qa tinamit. — Creo que sí, para que sepamos lo que pasa en nuestro país.

Noun Phrase (Subject) + Noun Phrase (Predicate)

Frases Sueltas

La aw achijil yalan ru k'alen.	Tu esposo es muy bravo.
La ru k'amal ya7l yalan ri7j chik.	La pita de la red ya es muy vieja.
La jun juyu la yelan pa7yl ru wych.	Ese cerro está muy inclinado.
Ri pyq janíla rejqalen.	El dinero es de mucho valor.
Ri q'yn pyq mas rejqalen na.	El oro es de más valor.
La mesembyl la man uts ta chik.	Esa escoba ya no está buena.
Ri imul mama taq ru xikin e k'o.	El conejo tiene las orejas grandes.
La saley la7 uts r ichin warabyl.	El cuero de la oveja está bien para dormir.
Ri aj ch'abyl yalan e-mitij.	Los católicos son muy trabajadores.
La aji7j man kan ta ki7.	La caña de milpa no es muy dulce.
Ri tuq janíla ru kowil.	El encino es muy duro.

Subject + Predicate

Ri mitij achin nd-ok beyon.	El hombre que trabaja duro se hace rico.
Ri aj q'ij yalan ni-q'olon.	El brujo tontea demasiado.
La poqolaj nu-ya ojo7b chawe7.	El polvo te da tos.
Ri achin x-be pa kanonik.	El hombre se fue a cazar.
La tukr ni-bixan pa ru wi la jay.	El tecolote está cantando sobre la casa.
Ri ixoq nu-bisoj ri r al.	La mujer extraña a su hijo.

Ri sots' ni-biyaj ch aq'a7.	El murciélago vuela en la noche.
La kuk ni-jote chu q'a taq che7.	La ardilla se sube en las ramas de los árboles.
Ri xiwan ye ru-tij ri yk'.	El gato de monte come las gallinas.
Ri utiwnr-ajo ye ru-tij ri carnelo.	El coyote quiere comer las ovejas.
Ri koj ye ru-tij ri masat.	El león come los venados.
Ri balam nu-xibij r i7 chu wych ri koj.	El tigre le tiene miedo al león.
Ri ala ni-ropin che kikoten.	El muchacho salta de alegría.
Yin xin-tsyq ri w etabal.	Yo perdí mi medida.

Verb + Verb

La ya-tikir yat-ajilan rat?	¿Puede Ud. contar?
Man kin a to7, yin yitikir nin-byn re pa nu yonil.	No me ayude; yo puedo hacerlo por mí mismo.
La achin r-etaman ni-wuxun pa ya7.	El hombre sabe nadar en el agua.

Subject + Predicate

Ri wakix ye-wa apo pa ch'abyq.	Los ganados comen allá en la ciénaga.
Rat xa-ch'on pa a waran to7q'a iwir.	Usted habló en sueño anoche.
Ri chikop jukumaj ye-bixan.	Las aves cantan temprano.
Yin xin-kajij ri nu ch'ek chwa la xan.	Me golpeé la rodilla en el adobe.
Ri qa vecino manjun utsil niki-byn wakami.	Nuestros vecinos no hacen nada bueno ahora.

La a boch'il yalan ye-q'alajin pe.	Se le notan bien sus venas.
Yin xin-q'och la ru qul la w aqyn iwir.	Me doblé el tobillo ayer.
Ri wakx y ri carnelo niki-kamuluj ri ki way.	Las ovejas y los ganados rumean su comida.
Ri ti chikop nu-byn ru sok.	El ave hace su nido.
La jun xik ye ru-kanoj ri taq alaji yk'.	El gavilán está buscando a los pollitos.
Pa taq ri abyj ri ija7ts man ni-bos ta.	La semilla no germina en las piedras.
Yin yin-uxlan ch wa juyu7.	Yo descanso en la cuesta.
Rija xu-k'ayij ri r uq.	Ella vendió su falda.
Ri achin xe7-tsolin pe pa samaj.	El hombre volvió del trabajo.

Object, Verb and Subject

Man jun aq'on ndr-ajo la jun yabil la7.	Esa enfermedad no requiere ninguna medicina.

Verb + Subject

Xe-chaqi7j ri che7.	Se secaron los árboles.
Ni-bulul a pan.	Tu estómago hace ruído.
Ni-q'axon ri wey.	Me duele la dentadura.
Ni-q'axon ri nu ch'akul.	Me duele el cuerpo.
Niq'axon ri pa nu ximbal.	Me duele la centura.
Ni-kyn a wi pa tuj.	Se marea en el temascal.
Ni-wajin ri r aqyn ya7.	The river is gushing.
X-baqir la kiej.	Enflaqueció el caballo.

Ni-ch'ich'an ri asaron ch wa la q'ij.	El azadón refleja el sol.
Niki-pots'olij k i7 ri abyj pa ri r aqyn ya7.	Las piedras se somatan en el río.
Nd-oq' chik ri ak'wal.	Ya está llorando el nene.
Ye-uqa ula7i wakami.	Llegan visitantes hoy.
K'a xti-pe na ri w achijil k'a.	Hasta que venga mi esposa, pues.
Ni-kyn nu wi pa tuj.	Me mareo en el temascal.
Ni-jilo ri yawa pa ru warabyl.	El enfermo se queja en su cama.
X-ji7q' ri ak'ual pa choy.	El niño se ahogó en la laguna.
Ye-be pa ch'ajo7n ri ixoqi7.	Las mujeres se van a lavar.
X-ok pe ri aq'a7 ch qa wych pa nik'aj juyu7.	Se nos entró la noche a medio cuesta.
Ni-toq'on la jun wakx.	Cornea ese ganado.
Ni-puyin la kiej.	Patea el caballo.
Ye-tsoplon la chikop chwa jay.	Saltan las aves en el patio.
X-k'ask'o ru wych ri yawa7.	El enfermc se mejoró.
Ni-sik'in chik ri mama7.	El gallo ya está cantando.
X-q'eqyr wa la a palyj.	Tu cara se ennegreció.
X-pa7e la reloj.	Se paró el reloj.
Ni-q'aq'an ru wa nu k'u7x.	El pecho me está ardiendo.
Ni-jumin ri kaq'iq' pa ru wi la juyu7.	El aire está soplando sobre la montaña.
Xe7-box pe la ija7ts.	Nacieron las semillas.
Ye-tukun la yk' pa awex.	Las gallinas están escarbando en la siembra.

X-koş la ru wi nu telen.	Mis hombros se cansaron.
Xe-be qa pe ri ajk'ulanen.	Llegaron los que se casan.
X-tewyr la q'utun.	La comida se enfrió.
X-wyr re jun w aqyn.	Se me durmió este pie.
X-meba7e kan la achin.	Enviudó el hombre.
Ni-roqo chik la q'or.	El atole ya está hirviendo.
Ni-baybot wa la a k'ajol.	Tu hijo está temblando.
Ye-jamin la wonon pa jul.	Los abejorros sumban en la cueva.
Xe-biribot ri carnelo r uma ri utiw.	Las ovejas temblaron por el coyote.

Typical Examples of Sentences with Subordinate Clauses

Wi ta rat jukumaj ya-yakatyj, k'iy ta samaj na-byn ri7.	Si se levantara Ud. temprano, haría mucho trabajo.
Rija7 ni pe ta ri7 wi ta rat yape.	El vendría si Ud. viniera.
Rija7 ri yarajo ta wi rat na sokaj ta ri awi7.	Le querría si Ud. se cortara el pelo.
Yin yi-be, wi rat ya-be.	Yo voy si Ud. va.
Ajaw, xu-bij ri Marta, Wi ta rat k'o wawe7, ri nu xibal man ta xkyn ri7.	Señor, dijo Marta, si tú hubieras estado aquí, mi hermano no se hubiera muerto.
Wi ta rat xa-tij ri aq'on, man ta xa ya wyj.	Si Ud. hubiera tomado la medicina, no se hubiera enfermado.
7Uts ta wi, wi ta rija7 x-be.	Hubiera sido bueno si él hubiera ido.
La ya-be rat wi rija ni-be?	¿Iría Ud. si él fuera?
Wi ta man ta x-pe rija7, yin xi-wyr ta.	Si él no hubiera venido, yo habría dormido.

Achike ta na xu-byn rija ri wi ta man ta x-to 7ox.	Quién sabe qué habría hecho él si no le hubieran ayudado.
Wi rat man xka-to 7ox ta, jo7 ok a wych.	Si no consigue ayuda, es una lástima para Ud.
Yin yi-be ta wi (ta) rija nu-byn ri nu samaj.	Yo iría si él hiciera mi trabajo.
Wi ta ya-pe q ik'in, jebel ta ri7.	Si viniera con nosotros, qué bueno sería.
Rija man ta x-kos wi ta x-ch'oke (ta) el chr ij ri kiej.	El no se habría cansado si hubiera montado a caballo.
Wi ta a sokan a wi7, uts ta ya-tsu7un.	Si se hubiera cortado el pelo, se vería mejor.
Wi ya-be rat, ta-k'utuj chire ri Jose wi rija ni-pe.	Si se va Ud., pregúntele a José si él viene.
Wi ya-sik'an nu-byn itsel chawe.	Se hace daño si fuma.
Wi yin aw-ajo7, nin-loq' jun ru wi aqa7.	Si me quieres, te compro un anillo.
Wi rija man ni-ch'on ta chwe, yin chuqa man yi-ch on ta chire rija7.	Si él no me habla, tampoco yo le hablo a él.
Wi yin nin-nimaj, xkix-kolotyj na.	Si me obedecen, se salvarán.
Wi rat mitij, jebel na wi ri a k'aslen nu-byn.	Si Ud. es un trabajador, su vida será bien.
Man uts ta ya-tsu7un toq jerejik la ru wa a k'u7x.	No se ve bien cuando su pecho está descubierto.
Chwa7q nim-byn el jun tunaj a way r ichin na-k'uaj el pa samaj.	Mañana le hago un rimero de tortillas para que se las lleve al trabajo.
La xokoq'a man ndr-ajo ta chi ya-jel apo r ik'in.	El arcoiris no quiere que se le acerque.
La uts kami wi ye7n-jupuba la ka7i kite taq yk'.	Será bueno si echo a las dos gallinas.
Man uts ta toq ri ak'ual nu-qirirej r i7 pa ulew.	No es bueno cuando el niño se arrastra en la tierra.

Ri kiej nu-kusaj ri ru jey r ichin chi ye ru-xibij ri amolo7.	La bestia usa su cola para espantar las moscas.
Ni-k'atsin chi yalan nd-el a k'u7x chire ri a samaj.	Es necesario que se preocupe de su trabajo.
Ta-pixabaj ri a k'ajol porque man ndr-ajo ta ni-samyj.	Aconseje a su hijo porque no quiere trabajar.
Wi naw-oyobej, ni-pe yan rija ri7.	Si se espera, él ya vendrá.
Toq na-yup la naq' a wych, man nd-ok ta ts'il chu pan.	Cuando cierra los ojos, no los entra basura.
Toq yalan ya-biyin, ni-baybot ri a ch'ek.	Cuando camina mucho, sus piernas tiemblan.
Uts ta wi na7-tsolij kan ri a qajo7n.	Sería bueno si devuelve lo que ha pedido prestado.
Tqa-kamisaj la aq r ichin chi nqa-byn pa takamyl.	Matemos el coche para hacer chuchitos.
Jebel ta ri wi ta yebe-uqa wakami!	Qué bueno sería si llegaran hoy!
K'o wi ru mala toq kela nu-byn.	Debe haber razón porque lo hace así.

Coordinate Clauses

Xin-qol nu ts'ik y wakami yalan ni-q'axon.	Me raspé el codo y ahora me duele mucho.
Xi-biyin janíla iwir y wakami ni-q'axon ri pa wa7.	Caminé mucho ayer y ahora me duele la pierna.
Ti-k'utuj chwe yin achike niwajo y yin xtin-ya chiwe.	Pregúnteme a mí lo que quieren y yo se lo daré.
Yin nin-sik'ij ta, pero rija man ndr-ajo ta ni-ɓe.	Yo lo llamaría a él, pero él no quiere venir.

Imperative

Te7qa-ts'uyuba kan ri q'atoy tsij.	Vamos a inaugurar el nuevo gobierno.
Ta-yi7aj la kots'i7j.	Riega las flores.
Ti-k'uje juba a k'ix.	Tenga un poco de vergüenza.
Ta-choyo jun qa q'oq'.	Córtenos el chilecayote.
Ta-tsaka jun bojo7y qa suba7n.	Cuece una olla de tamalitos.
Kat in-to na chire la aw ajqa7n k'a.	Déjeme ayudarle con su carga, pues.
Ta-piskolij la wyy.	Voltee la tortilla.
Ta-sokaj la a k'ajol.	Córtele el pelo a su hijo.
Kate7-k'astan qa pa tinamit.	Vaya a divertirse en el pueblo.
Ti7w-oyoj ri k'elexon.	Ande a llamar a la obstetra.
Ta-sokaj la sumal a chi7.	Aféitese.
Ta-pisa la wyy r ichin chi man ni-tewyr ta.	Envuelva las tortillas para que no se enfríen.
Ta-k'waj el ri ikiej.	Lleve el hacha.
Ta-q'ojomaj la q'ojo7n k'a.	Toque el instrumento, pues.
Jantape ka-samyj.	Trabaje siempre.
Ta-chaqa la ts'o k'a.	Muele el mixtamal.
Ta-juk'u ru wi la q'ayis.	Corte el zacate bien bajo.
Ta-sik'a ri pixik'.	Recoja las bellotas.
Ta-qupij la ts'alyn.	Corte la tabla.
Ta-kotoba la che7.	Doble el palo.
Ta-loq'o wo7o7 centaw qa tapal.	Cómprenos cinco centavos de nances
Ti-poroj la r aqyn awyn.	Quemen el pie de la milpa.

Ta-kolobej peqe jun a way.	Refaccione
Ke a-tuniba la ka7i che7.	Aparee los dos palos.
Ta-torij pe.	Echelo aquí.
Kinaw-oyobej.	Espéreme.
Ta-ya q'ij chwe r ichin nin-byn la samaj la7.	Déjeme hacer ese trabajo.
Ta-chupu la q'aq'.	Apague la luz.
Ta-na7.	Pruébelo.
Ta-tojo ri a k'as chwe.	Págueme su deuda.
Ta-tojo chwe la wuj la7.	Págueme ese libro.
Ke7 a-k'oto pe ri paps.	Desentierre las papas.
Ta-mesa ru pan ri jay.	Barra la casa.
Ta7-chapa pe jun nu tuk.	Vaya a cazarme una paloma silvestre.
Ta-ch'ara la si7.	Parta la madera.
Ta-kira pe la tsi7.	Desate el perro.
Ta-chapa kow.	Agárrelo apretado, duro.
Ta-xima la kiej chwa che7.	Ate el caballo al árbol.
Taw-osq'opij la kolo7.	Suelte la cuerda.
Jun aw anin ta-chapa la yk'.	Corra y agarre la gallina.
Ta-kamuluj ru-bixik.	Dígalo otra vez.
Ta-piskolij la wyy pa xot.	Voltee la tortilla en el comal.
Ta-pisa la w aqyn.	Envuelva mi pie.
Ta-nojsaj la xar che ya7.	Llene el jarro de agua.
Ta-muru la wots'ots.	Coma el tostado.

Ta-kach'ij la kach'.	Masque el chicle.
Ta-paxij la bojo7y.	Rompa la olla.
Ta-q'aja la che7.	Rompa el palo.
Ta-k'exa ru wych nu mero.	Cambie mi dinero.
Ke7 a-qasaj pe ri tura7s.	Baje los duraznos.
Ka-wyr.	Duérmase.
Ta-wurtisaj.	Bendígalo.
Ta-k'ayij chwe.	Véndamelo.
Ke7 a-k'ayij chwe.	Véndamelos.
Ta7-wartisaj ri ne7y.	Vaya a adormecer al niño.
Eqal kat-ampe.	Venga despacio.
Ta-yuqu aw i7.	Estírese.
Ta-biqa la ixin.	Desgrane el maíz.
Ta-tsaka ri q'utun.	Cocina la comida.
Ke7aw-osq'opij pe ri ts'i7.	Suelte a los perros.
Ta-piskolij ru pan la a tsiaq.	Voltee el de adentro de su ropa.
Choj ka-pa7e7.	Párese recto.
Ta-tseleba aw i chu chi la ch'at.	Ladéese a la orilla de la cama.
Ta-kamisaj la jun om.	Mate a esa araña.
Kow ta-chapa r ik'in la taq ru wi aq'a7.	Agárrelo duro con sus dedos.
Ta-kusaj la a pawi7, yalan q'ij chawe.	Póngase el sombrero, es mucho el sol para Ud.
Ta-kamisaj la ch'oy.	Mate a la rata.

Ta-ya el la aw-ejqa7n ch aw ij.	Ponga su carga sobre su espalda.
Ta-ch'aja la ru muxu7x la ak'ual.	Lave el ombligo del nene.
Ta-k'ojo ri nu karson.	Remiéndeme los pantalones.
Ta-bana ru bey la ya7, xa nd-ok pe pa jay.	Haga una zanja para desviar el agua, porque va a entrar en la casa.
Ta-tselej pe ri a kuku7.	Lleve su tinaja debajo de su brazo.
Ta-kuchu ru wi la ki7en.	Cubra la masa.
Ta-ya qa r oq'omal la a q'utun.	Eche saboretes a su comida.
Ta-juru la jun che pa la jul.	Saque el palo del hoyo (pequeño).
Man ta-kusaj la jun lyq la7, xa teq'yl.	No use ese trasto porque está roto.
Ke7a-ya ri carnela pa muj; yalan q'ij chike.	Ponga las ovejas en la sombra; el sol es muy fuerte para ellas.
Ta-ya chun chu pan la xot.	Ponga cal en el comal.
Ta-tsak'ij la watsik'.	Corte la punta de la milpa.
Ta-kanoj pe jun r aqyn w asaron.	Búsqueme un palo para mi azadón.
Eqal ta-sik'ij ru wa wuj.	Lea despacio.
Man ta-mestaj kan ri a machyt.	Que no se le olvide de su machete.
Mani rat k'ek'.	No sea miserable.
Man taw-ewaj aw i7 chi nu wych.	No se me esconda.
Man ta-k'ut aw i chu wych ri ak'ual.	No se muestre al niño.
Man ta-puniba kan la ikiej chwa jay.	No deje tirado el hacha en el patio.
Man ta-yup la naq' a wa.	No cierre los ojos.
Man ta-k'aqatisaj la a ch'a7k.	No se rasque la llaga.
Man ta-mestaj kan ri nu mandar.	No se olvide de mi mandado.

Man ta-chup la q'aq'.	No apague el fuego.
Man kina-to, yin yi-tikir nin-byn re pa nu yonil.	No me ayude; yo puedo hacerlo por mí mismo.
Man ta-ya q'ij chike la uk' chi ye-k'uje pa a jolon.	No deje que los piojos crezcan en su cabeza.
Man ta-byn poqolaj.	No haga polvo.
Man ka-tsu7n kan ch aw ij.	No mire para atrás.
Man ta-siloj la a kaxtate7.	No mueva su quijada.
Man ka7q'abyr chik k'a.	Ya no se emborrache.
Man ta-ya q'ij chire la ts'i r ichin chi ni-qasbyr pa jay.	No deje que el perro vomite en la casa.
Man ka-ts'ukun tsij.	No mienta.
Man ka-jilijo7.	No se resbale.
Mani chik.	Ya (basta).
Man kina-ch'olij.	No me engañe.
Man kina-purij.	No me muerda.
Man ta-muts' la wots'ots'.	No coma el tostado.
Man ta-ch'it la a yabil.	No se descuide de su enfermedad.
Man ta-ts'ilubisaj aw i7.	No se ensucie.
Man ta-k'yt r ij la a q'a7.	No se queme el dorso de la mano.
Ta-jika la a wi7, man uts ta ya-tsu7un.	Péinese, no se ve bien.
La a jolon man xaxe ta uts r ichin patyn; uts chuqa r ichin ya-nojin r ik'in.	Su cabeza no sólo sirve para el mecapal, también sirve para que piense con ella.
Man ta-kach'uj la a q'a7.	No se maje la mano.
Man ta-paxij ri kuku7.	No rompa la tinaja.

Man ta-kusaj la jun lyq la, xa teq'yl.

No use ese trasto porque está roto.

Man ti-qa q'ij pa ru wi ri iw oyowal.

Que no se ponga el sol sobre vuestra ira.

APPENDIX C

Games and Contests

Games and Contests

I. Detrás de cada miembro de la clase (incluso el profesor) estará prendido con alfiler el nombre de una persona famosa. Cada uno tiene que tratar de averiguar quién es el mismo, haciendo preguntas como las del siguiente juego de identificación.

1. La yin yin-jun ixoq?	¿Soy mujer?
2. La yin yin-aj pa Armita?	¿Soy guatemalteco?
3. La yin yin-k'ulan?	¿Estoy casado?
4. La k'a yin-k'ys na yin?	¿Vivo todavía?
5. La uts yi-tsu7un?	¿Soy hermoso?
6. La yin-kaminyq chik?	¿Soy muerto?
7. La janíla yan juna7 ki-kyn wi?	¿Hace muchos años que me morí?
8. La xin-alyx pa Europa?	¿Nací en Europa?

******

II. Una mitad de la clase (los de afuera) sale de la sala. A los demás estudiantes (los de adentro) se les asigna cinco características:

1. un nuevo nombre - Juan, etc.
2. una actividad - nin-byn estudiar pa clase
3. un lugar
4. una actividad deseada - Ninw-ajo ni-wyr pa w achoch.
5. una profesión

Entonces 'los de afuera' son llamados de vuelta a la sala. Cada uno en pareja con uno de 'los de adentro' trata de aprender las cinco carácteristicas tan fácilmente como sea posible.

******

III. Se da un minuto para que cada estudiante se prepare para contestar preguntas acerca de:

1. su nombre
2. dónde vive
3. lo que estudia

4. dónde estudia
5. cómo estudia
6. lo que está estudiando ahora
7. lo que debe estar estudiando ahora
8. si sabe español o no
9. dónde trabaja
10. dónde come

Cada estudiante está en pareja con otro y hacen el papel de conocerse por primera vez. Uds. han escogido un lugar para estudiar. Haga que su amigo estudie con Ud. Averigüe lo que su amigo está estudiando y dígale lo que él debe estudiar ahora, tanto como lo que Ud. está estudiando.

IV. Los estudiantes serán escogidos de acuerdo al criterio del profesor. Cada uno de ellos deberá tener la oportunidad de participar intentando hacer una demostración de como se hace algo delante de todos sentados en un semi-círculo. A causa del poco vocabulario que aún poseen habrá más intentos de demostraciones gráficas. Esto traerá muchos simpáticos momentos que deberán ser explotados.

1. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo na-biyin (caminar) pa bicicleta.

   Kere ni-biyin pa bicicleta...

2. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo nu-tij ri wyy.

   Kere nu-tij ri wyy...

3. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo nu-byn manejar jun ch'ich'.

   Kere nu-byn manejar jun ch'ich'...

4. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo uts ni-bixaj

   Kere uts ni-bixaj...

5. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo ni-xajox ri cumbia.

   Kere ni-xajox ri cumbia...

6. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo ni-tsijox pa chino.

   Kere ni-tsijox pa chino...

V. Frente a los estudiantes sentados en un semicírculo, el profesor imita en pantomi as ciertas características de acciones, animales o personas, preguntando: ¿Qué animal hace así? ¿habla así? ¿canta así? o ¿Qué se hace así?, etc. Los estudiantes divididos en dos o más equipos tratan de dar la respuesta correcta diciendo 'Así hace el mono' o 'Así se lee', 'Así se habla chino', etc. El equipo con más respuestas correctas es el ganador.

Profesor

1. Achike chikop nu-byn kere7?

2. Achike nu-byn kere7(pantominas de actos de leer, escribir, comer, andar, dormir, etc.)?

3. Achike chikop kere ni-wa7?

4. Achike chikop ni-biyin kere7?

5. Achike chikop ni-q'ajan kere7?

6. Achike ch'abyl ni-ak'axyx kere7?

****

VI. Haciendo Papeles

1. Ud. conoce a una persona que habla muy bien el inglés. Lo elogia y le pregunta dónde estudió inglés. El responde que lo aprendió en la escuela. Ud. le pregunta dónde, y él dice en una escuela en California.

2. Le pregunta a Ud. si Ud. habla cakchiquel. Ud. confiesa que habla un poco y dice que quiere saber hablar bien. Ud. pregunta cómo puede aprender a hablar bien. El le dice que Ud. tiene que hablar día y noche. Le da gracias.

3. Le pregunta a Ud. lo que Ud. quiere. Ud. responde que quiere un hogar en Guatemala y también en Nueva York. El está sorprendido y algo incrédulo. Ud. dice, "Pues, me preguntó lo que quería." Entonces Ud. dice que también quiere una granja en México.

VII. College Bowl

Este es un concurso de preguntas y respuestas. Se puede hacer formando un círculo, con el maestro actuando como animador. ¿Por qué no darle el sabor y animación de los concursos en la radio o televisión? La competencia puede ser entre individuos o dos equipos.

1. Achike chike ri mas nim, Guatemala o Tejas?
2. Achike chike ne-ts'abyx mas pa ri Estados Unidos, fútbol o béisbol?
3. Achike ru bi r ixjayil ri Tarzan?
4. Achike chike ri mas nim, ri pais El Salvador, o ri jun departamento Sacatepéquez?
5. Achike ru bi ri presidente r ichin Guatemala?
6. E-k'o jujun ik' ye-ok 30 q'ij chi ki pan, e-k'o jujun chik ye-ok 31 q'ij chi ki pan. Achike chike ri ik' ri ye-ok 28 q'ij chu pan?
7. Pedro k'o jun ru tío ru bi Juan. Juan ja ri ru tata ri r ach'alal ri Pedro. Ru te ri Juan jari María. Achike ru bi ri ru ti7t ri Pedro?
8. Achike chike ri mas nim, América del norte o América del sur?
9. Achike chike ri mas al, jun libra algodon o jun libra plomo?
10. Achike ru bi ri jun tiojilyj achin ri k'o syq ru sumachi7, ri ruk'uan jun regalo, y k'o kieq ru tsiyaq?
11. Achike ru bi ri jun tinamit ri k'o pa oeste chire ri Armita?
12. Iw-etaman rix ri ru bi ri achin ri nu-ya ya chiwe?
13. La presidente r ichin ri Estados Unidos o r ichin ri México ri Ricardo Nixon?
14. Wi Francisco ru bi ri a tata7, y María ru bi a ji te7, achike ru bi ri aw ati7t?
15. Wi naw-ajo jun a camisa pa k'ayibyl, y Carlos ni-be pa k'ayibyl, achike modo na-k'utuj chire?
16. Carlos k'o kaji ru lápiz pa ru q'a7, y nu-ya jun libro r ik'in ka7i yeso pa ru wi ri mesa, y jun lápiz pa ru wi la silla. Jampe lápiz k'o pa ru q'a7?

****

VIII. Haciendo Girar la Botella

Los estudiantes se sientan formando un amplio círculo. El profesor o uno de los estudiantes queda en el centro del círculo con una botella. Para comenzar el juego se hace girar la botella. La botella va girando sola hasta pararse. El estudiante apuntado por la botella se parará en el centro del círculo diciendo: "Achike niw-ajo chi nin-byn?"

Clase: Achike niw-ajo niw-etamaj ni-byn?

Estudiante: Ninw-ajo ninw-etamaj yi-bixan, ninw-ajo ninw-etamaj ni-sik'ij ru wych wuj, ninw-ajo ninw-etamaj yi-xajon, etc.

Clase: Roj niq-ajo chi ya-xajon.
Roj niq-ajo chi ya-ch'on pa castilla.
Roj niq-ajo chi ya-wa7.

ETC.

****

IX. Achike nu-byn rija7?

Se divide la clase en dos equipos, A y B. Un miebro por vez de cada equipo cierra los ojos e imagina una acción determinada. "Pedro" de equipo A podrá imaginar lo siguiente: ESTOY LEYENDO UNA CARTA. Entonces el equipo A pregunta en coro al equipo B:

A. Achike nu-byn rija7?

El equipo B trata de adivinar lo que "Pedro" está imaginando hacer. Cada equipo tiene derecho a una o dos suposiciones por cada miembro del equipo.

B. Rija nu-sik'ij ru wych wuj.
Rija ni-wa7 pa cocina.
Rija ni-xajon.
Rija nr-etamaj cakchiquel.

****

X. K'o chi naw-etamaj

Los estudiantes se sientan en círculo. Uno de ellos, digamos Pedro, queda en el centro con los ojos vendados. Luego todos cambian de asiento de manera que Pedro no sepa dondo está quién. Entonces Pedro tratará de adivinar quién es quién.

Supongamos que el círculo esté compuesto de seis estudiantes. Pedro deberá pararse ante cualquiera de ellos (del número 5, por ejemplo) y:

Pedro: La uts a wych?
Est. 5: Uts nu wych, y rat?
Pedro: Akuchi at-k'o wi rat?
Est. 5: Yin k'o pa w achoch.

Pedro: Achike a bi7?
Est. 5: K'o chi naw-etamaj.
Pedro: Ya w-etaman chik. Ri a bi rat (número) número cinco.

Pedro con los ojos vendados tratará por medio de preguntas (como las que vimos arriba) de adivinar la identidad del número 5. El número 5 lo dificultará por medio de alteraciones en su voz e informaciones falsas.

Pero Pedro no puede hacer más de cinco preguntas ni menos de tres antes de preguntar Rat achike rat? Y también todos deben responder: K'o chi naw-etamaj. Recién entonces Pedro hará una sola suposición. Si ella no es correcta, deberá ir ante otro estudiante y tratar de identificarlo. De esta manera todos participarán más activamente. En el caso del ejemplo citado más arriba Pedro adivinó la identidad del número 5. Entonces el número 5 deberá ocupar el lugar de Pedro con los ojos vendados y entonces todos cambiarán de lugar y el número 5 intentará identificarlos. Y así sucesivamente.

El maestro deberá participar activamente y hacer que todos estén usando la lengua correctamente.

****

XI. College Bowl

Este es un concurso de preguntas y respuestas que se puede hacer formando un círculo, con el maestro actuando como animador. ¿Por qué no darle el sabor y animación de los concursos en la radio o televisión? La competencia puede ser entre individuos o dos equipos.

1. Achike ri mas nim, ri wakx, o ri tuk?
2. E-k'o mas naturales pa Armita o pa ri Estados Unidos?
3. Achike ru bi ri achin ri nu-k'ayij ti7ij?
4. Achike chike ri mas ch'uti7n, ri om o ri xpek?
5. Achike nu-byn jun banoy xajab?
6. E-k'o kaji winyq pa camioneta. Re ch'ich' re ni-pa7e pa Solola, Patzún, y Patzicía. Ye-jote oxi winyq pa Solola, y ni-qa jun pa Patzún. Jampe mul ni-pa7e ri ch'ich'?
7. Achike ru-samaj jun te7ej?
8. Achike chike ri mas syq, ri suts' chila chikaj, o ri wey?
9. Achike xa-tij wakami nimaq'a?
10. Achike modo na-byn re jun ets'anen re7?
11. Achike lugar na-kanoj masat, pa k'echelaj o pa k'ayibyl?

XII. Ja re nu...

Los estudiantes se sientan formando un círculo. Uno de ellos, tocándose cierta parte del cuerpo, la nariz, por ejemplo, dice algo contradictorio:

1. (ejemplo: tocándose la nariz) Ja re ri nu ts'a7n.

El próximo estudiante debe parodiarlo de la siguiente manera:

2. (Tocándose la oreja) Ja re ri nu xikin.

3. (Tocándose la boca) Ja re ri nu chi7.

4. (Tocándose la cabeza) Ja re ri nu jolon.

5. (Tocándose la cara) Ja re ri nu wych.

6. (Tocándose la ropa) Ja re ri nu tsiaq.

El juego termina con el último que pueda quedarse sin cometer errores.

****

XIII. Charadas

Dentro de una pequeña caja se ponen en desorden tiras de papel en cada una de las cuales están escritas ciertas cosas como: Ud. es Napoleón Bonaparte, o Ud. es un elefante, Ud. tiene en la mano un pedazo de hielo, Ud. está escribiendo, etc.

Cada uno de los estudiantes va y toma de la caja una tira de papel en la cual lee su secreta asignación. Supongamos que Luis (uno de los estudiantes) ha tomado de la caja una hoja en la cual dice: Ud es Napoleón Bonaparte. Luis, entonces, se parará ante el resto de los estudiantes y dirá: ¿Quién soy? o ¿Cómo me llamo? y actuará jugando el papel de Napoleón. Los otros estudiantes intentarán adivinarlo. Y así cada cual con su asignación respetiva.

Ejemplos:
1. Yin achike yin?
2. Achike ri nin-bi7?
3. Achike nin-byn.
4. Achike k'o pa nu-qa7?

****

XIV. Achike chike?

El salón de clase debe ser despejado como para una reunión informal de amigos (o la hora del recreo). Se da a cada estudiante un lápiz y una copia de la hoja Achike chike?

Los estudiantes deben circular entre sí, saludando, estrechando manos, buscando las respuestas a las preguntas de la hoja Achike chike?, disponiendo para ello 20 minutos de tiempo. Al final de ese tiempo el profesor leerá las respuestas correctas y comprobará quién ha logrado mayor información, el cual será el ganador.

Es importante notar que antes que nada, cada estudiante debe recibir una hoja conteniendo informaciones como las siguientes:

Estudiante número 1: Juan k'o ka7i r ach'alal, Sara y Julia.

Estudiante número 2: María ni-k'o pa Alaska, y k'o ru amigo ru bi Shakespeare.

Y así, a otros estudiantes, hasta que halle bastantes datos para llenar la hoja Achike chike?

NOTA IMPORTANTE: Naturalmente el maestro debe estar preparado antes de la clase con todos los elementos necesarios: por ejemplo, una copia de la hoja Achike chike? e informaciones del papel que toma a todos los estudiantes. Si es posible un premio para el ganador.

Achike Chike?

Encuentre las respuestas Nombre_____

1. Achike chiwe k'o ru bi mas nim?
2. Achike chiwe k'o ru bi mas ko7ol?
3. Achike chiwe ri e-k'o mas r ach'alal?
4. Achike chiwe k'o jun r ach'alal ru bi Sam?
5. Achike chiwe k'o ka7i r ach'alal ki bini7an Sara y Julia?
6. Achike chiwe ru bi Johnson?
7. Achike chiwe k'o pa Alaska?
8. Achike chiwe r-etaman ru wych jun achin ru bina7an Shakespeare?
9. Achike chiwe nr-etamaj geografía?
10. Achike chiwe xu-k'uaj jun balan pa Africa?
11. Achike chiwe ni-k'atsin jun ru ch'ich'?
12. Achike chiwe x-be chu wych ri pizarrón?
13. Achojichin re wuj re7?
14. Achike chiwe ri ru te7 María?
15. Achike chiwe nr-ajo nu-k'uaj chwe jun lápiz?
16. Achike chiwe k'o jun syq ru camisa?
17. Achike chiwe nu-ts'yt jun amolo pa ru wi la silla la7?

XV. Achike re7?

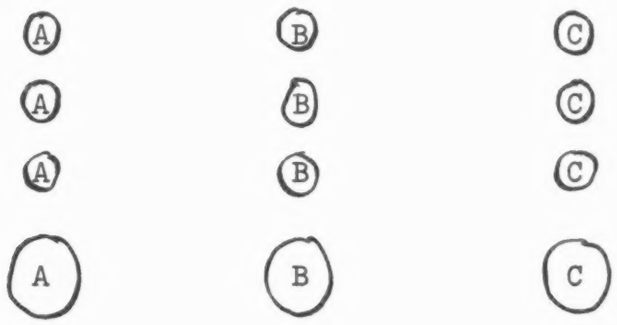
El maestro muestra a los estudiantes un montón de objetos como lápices, libros, relojes, yesos, borradores, anillos, monedas, etc. Luego lo pone todo en una bolsa o caja, y metiendo la mano en ella agarra uno de los objetos, pero reteniendo la mano dentro de ella, es decir, de la caja, y pregunta a la clase: Achike re7?

Después de que cada uno de ellos haya tratado de adivinar la identidad del objeto, el maestro enseñará la mano con el objeto; verá quién ha dado la respuesta correcta. Luego toda la clase dirigida por el que lo ha adivinado repetirá en coro la respuesta correcta.

XVI. Qitsij, man qitsij ta?

1. Manaq arroz ni-tik pa Japon.
2. Ri Armita k'o pa Africa.
3. Jun ch'ich' ni-biyin mas chanin que chuwych jun kiej.
4. Ri carnelo nu-xibij ri balan.
5. Ri ruwach7ulew mas nim que chuwych ri q'ij.
6. Pa Cuba e-k'o k'iy voluntarios r ichin ri Cuerpo de Paz.
7. Pa Armita manaq finca.
8. Ri hielo ni-roko pa q'aq'.
9. Ri achi7a ye-samyj r ik'in mesenbyl.
10. Alaska mas ko7ol que chuwych ri Texas.
11. Ni-kamisyx ri amolo7i7 r ik'in escopeta.
12. Ni-kamisyx ri balma r ik'in q'abaj.
13. Wi naw-ajo ya-ch'on pa Cakchiquel, k'o chi naw-etamaj chino.
14. Wi naw-ajo ya-be pa Guatemala, k'o chi naw-etamaj ya-ch'on pa Cakchiquel y pa castilla.
15. E-k'o k'iy kinyq' pa Armita.
16. Pa Armita ye-tsijon pa Quiche.
17. Wakami, k'o jun oyowal chikikojol ri Estados Unidos y Rusia.
18. Pa Armita majani ye-be ri voluntarios.
19. Pa Guatemala, man k'o ta ri ch'ich'.
20. Man jun winyq ni-ch'on pa Cakchiquel pa Armita.

XVII. Data Gathering Relay



Se forman tres filas como aparece arriba. 'A' y 'C' se sientan frente a frente separados a cierta distancia. 'B', sin embargo, queda parado en medio de ellos y sirve de mensajero o intermediario entre 'A' y 'C'. 'A' posee una lista de veinte preguntas y 'C' posee una lista de veinte informaciones (véalas más adelante). 'B' lleva las preguntas de 'A' y 'C'. Y también trae las respuestas de 'C' a 'A'. Veamos por ejemplo:

B. (dirigiéndose a A) Achike naw-ajo naw-etamaj rat?
A. (dirigiéndose a B) Ta-k'utuj chire achike lugar ni-samyj wi.
B. (dirigiéndose a C) Akuchi ya-samyj wi rat?
C. (dirigiéndose a B) Yi-samyj pa jun zapatería.
B. (dirigiéndose a A) Nu-bij chi ni-samyj pa jun zapatería.

otra vez:

B. Achike naw-ajo naw-etamaj rat?
A. Ta-k'utuj chire chojk'in xti-wa wi rija chwa7q.
B. Chojk'in ya-wa wi chwa7q?
C. Chwa7q yi-wa r ik'in jun xtyn.
A. Achike xu-bij.
B. Xu-bij chi chwa7q ni-wa r ik'in jun xtyn.

Preguntas (en Posesión de 'A')

Ta-k'utuj chire:

1. Achike lugar ni-samyj wi?
2. Chojk'in xti-wa wi chwa7q?
3. Achike ru bi7?
4. Achike ki bi ri ru te y ri ru tata7?
5. Achike nu-byn wakami?
6. Wi r etaman chik ni-tsiban?
7. Achike ni-k'atsin chire?
8. Wi yoj-tikir yoj-ch'on pa inglés pa clase?
9. Achike lugar x-pe wi iwir?
10. Achike nr-ajo nu-byn wakami mismo?
11. Wi nr-ak'axaj ri nin-bij yin?
12. Chojk'in x-be wi pa xajon?
13. Wi k'o banel yi-ch'on r ik'in?
14. Wi nr-ajo ni-wa w ik'in wakami to7q'a7?
15. Jampe xti-be pa Armita?
16. Achike r uma man nr-ajo ta ni-xajon r ik'in ri María?
17. Wi k'o yj pa Armita?
18. Wi ni-be pa misa pa domingo?
19. Wi yoj-tikir yoj-ets'an fút pa biblioteca?
20. Wi yoj-tikir yoj-ch'on inglés pa clase?

Respuestas (o Afirmaciones en Poder de 'C')

1. Yi-samyj pa jun zapatería.
2. Chwa7q xki-wa r ik'in jun xtyn.
3. Ri nu bi yin _____.
4. María ru bi ri nu te7, y ri nata Chepe ru bi.
5. Wakami yi-ch'on pa cakchiquel.
6. Ja, yin w-etaman nin-ts'ibaj.
7. Ye-k'atsin chwe ri ch'ich' y ri puyq.
8. Ja7, yix-tikir yix-ch'on pa inglés pa clase.
9. Iwir xi-pe pa w achoch.
10. Ninw-ajo yibe-wa7.
11. Man ninw-ak'axaj ta ri nu-bij.
12. Manjun chojk'in xi-be ta wi.
13. Ja7, yin chuqa ninw-ajo yi-ch'on r ik'in rija7.
14. Manaq, wakami to7q'a k'o chi xki-wa r ik'in ri Rosa.
15. Yi-be pa Armita pa febrero.
16. Achike xu-bij chi man nr-ajo ta ni-xajon r ik'in ri María?
17. Ja7 k'o yj pa Armita.
18. Ja, yi-be pa misa pa domingo.
19. Manaq, ri fut n-ets'abyx pa juyu7.
20. Manaq, man yoj-tikir ta yoj-ch'on pa inglés, xa pa cakchiquel.

La meta del juego es de ver cuál trío ha logrado más rápidamente mayor información correcta. El maestro supervisará para ver que las respuestas y preguntas sean hechas por medio de 'B' y que nadie haga trampas. A pesar de que 'A' y 'C' tienen sus preguntas y respuestas escritas, ésta es y debe ser una actividad totalmente hablada.

Al final el maestro hará las comprobaciones correspondientes y anunciará el equipo ganador.

XVIII. Ri Juan x-be pa Nueva York

Se forma un círculo bien estrecho. Supongamos que el círculo vaya así: Maestro, 1, 2, 3, 4, 5 o de acuerdo al número de estudiantes. Ahora bien, el maestro comienza diciendo:

Maestro: Ri Juan x-be pa Nueva York.
Est. 1: Achike lugar x-be wi ri Juan?
Est. 2: Ri Juan x-be pa Nueva York.
Est. 3: Akuchi x-be ri Juan?
Est. 4: Ri Juan x-be pa Nueva York.
Est. 5: Achike xu-sik'ij ju wuj ri Juan?
Est. 1: Ri Juan xu-sik'ij ju wuj pa cakchiquel pa Nueva York.

ETC.

XIX. ¿Es posible o no es posible?

Este es un juego para ejercitar el uso de ¿es posible? y ¿no es posible?, como permiso. El maestro dividirá la clase en dos equipos formando un círculo.

El maestro tendrá una lista de diez puntos o cosas las cuales los estudiantes tienen el permiso de hacer. Estas diez cosas son:

1. Ye-tikir yebe-wa7.
2. Ye-tikir ye-ch'on pa inglés.
3. Ye-tikir ye-wyr pa clase.
4. Ye-tikir ye-ch'on pa cakchiquel.
5. Ye-tikir ye-ets'an wawe7.
6. Ye-tikir nik-etamaj.
7. Ye-tikir niki-k'utuj jampe ri nu juna7.
8. Ye-tikir ye-xajon pa clase.
9. Ye-tikir ye-be pa cine.
10. Ye-tikir niki-sik'ij wuj chiki wych ri xtani7.

Los estudiantes no sabrán cuáles son estos diez puntos. La meta del juego será adivinar estos diez puntos por medio de suposiciones como las que siguen, por ejemplo:

Est. 1: Yoj-tikir yoj-ets'an?
Maestro: Manaq, man yix-tikir ta yix-ets'an.
Est. 2: Yoj-tikir yoj-ch'on pa cakchiquel?
Maestro: Manaq, man yix-tikir ta yix-ch'on pa cakchiquel.
Est. 3: Yoj-tikir yojbe-wa7?
Maestro: Ja7, yix-tikir yixbe-wa7.

Note que el estudiante número 3 ha hecho una suposición correcta. Ahora quedan nueve más, y la competencia seguirá hasta que los diez puntos hayan sido adivinados. Luego se verá cuál equipo ha logrado mayor punteo.

Una variación del mismo puede ser hecho usando el negativo. Por ejemplo: Man yoj-tikir ta yojbe-wa7?, etc.

XX. Juego de Comprensión

Coloque las conclusiones lógicas.

1. K onojel ri gringos k'o k'iy ki puyq.
   David jari jun gringo.
   Por lo tanto: _____

2. K onojel ri voluntario ri ye-be pa Armita yalan e-pobre.
   Juan ja ri jun voluntario ni-be pa Armita.
   Por lo tanto: _____

3. K onojel ri gringas ri ye-pe pa Armita e-pobre.
   Ri María jari jun gringa ri x-pe pa Armita.
   Por lo tanto: _____

4. K onojel ri ye-ch'on pa cakchiquel k'o k etamabal.
   Ri Guillermo ni-ch'on pa cakchiquel.
   Por lo tanto: _____

5. Ri balma yeki-tij k onojel ri winyq ri ye-be pa Armita.
   Ri Roberto ni-be pa Armita.
   Por lo tanto: _____

6. K onojel ri ye-k'ule e-mox.
   Ri Santiago x-k'ule yan.
   Por lo tanto: _____

XXI. Averígüelo

1. Carlos mas ko7ol chuwych ri Juan, ri Juan mas ko7ol chinuwych yin.
   Achike ri mas ko7ol chique q onojel?

2. Ri María mas jebel chuwych ri Josefa. Yin mas man yin-uts ta chuwych ri Josefa. Entonces Josefa ri _____.

3. México mas nim chuwych Armita, y Armita mas nim chuwych El Salvador.
   Entonces _____.

4. Yin k'o mas nu mero chuwych ri Juan, y Eliseo k'o mas ru mero chinuwych yin. Entonces, Juan _____.

5. Ka7i elefantes k'o mas k uchuqa chuwych jun elefante. Jun balma man mas ta r uchuqa achi7el jun elefante. Entonces _____.

6. Estéban ni-ch'on mas uts chinuwych yin. Yin yi-ch'on mas uts chuwych ri Pedro. Entonces_____.

13 OF 14

ED

028425

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

NATIONAL BUREAU OF STANDARDS - 1963 - A

XXII. Haciendo Papeles

Ya-be pa k'ayibyl r ichin chi na-loq' jun camisa. Aw-etaman chi jun camisa ka7i quetzal r ik'in 50 centavos r ajil. Pero ri aj k'ayinel nu-ts'yt chi rat rat-gringo y nu-k'utuj cinco quetzal chawe.

Achike kami na-bij chire? (NOTA: en este caso el maestro puede tomar el lugar del vendedor.)

XXIII. Haciendo un cuento

Los estudiantes se sientan en un círculo. El objeto de este juego es contar una historia. (La del voluntario Calígula antes de entrar en el P. C.) Cada estudiante irá contando una parte de ella, de acuerdo a su imaginación, pero repitiendo antes los que los otros dijeron. Veamos por ejemplo:

Est. 1: Calígula x-be pa cine.
Est. 2: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn.
Est. 3: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn, y x-q'abyr pa taq domingo.
Est. 4: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn, y x-q'abyr pa taq domingo, y x-be pa misa.

ETC.

APPENDIX D

Preguntas y Problemas para Discusión

QUESTIONS AND ANSWERS ABOUT THE PEACE CORPS

1. Q. Achike k'a ri Cuerpo de Paz ri7?

   A. Ja ri jun samaj ri niki-byn ri Americanos pa juk'an taq ruwach7ulew chik. Rije nik-etamaj ri ki ch'abyl ri winyq akuchi ri ye-samyj wi, yeki-to ri winyq r ik'in ri ki samaj.

2. Q. Achike ni-k'atsin wi ri Cuerpo de Paz?

   A. (a) Roj roj k'o wawe r ichin chi yoj-samyj k ik'in ri ye-banon ri tiko7n y ye qa-to ri winyq r ichin man ye-yawyj ta.

   (b) Roj k'o wawe r ichin chi ni q-etamaj ri ki k'aslen ri winyq ri ye-ch'on pa cakchi-quel, y nqa-suj ri qa tobabyl chike, wi rije nik-ajo chi ye qa-to7.

   (c) Ja ri jun samaj roj Americanos nqa-byn. Keri roj k'o modo nq-etamaj ki wych ri juley taq winyq chik, y rije chuqa nik-etamaj qa wych roj, y keri nqa-tola q i7 q onojel.

3. Q. Achike ni-tojon i q'ij rix, la ja ri q'atoy i tsij rix o ri q'atoy qa tsij roj?

   A. Ri q'atoy qa tsij roj nu-toj ri qa pasaje, nu-loq' qa tsiaq y juba achike ni-k'atsin chiqe wawe7; ri q'atoy i tsij rix nu-ya juba chiqe achike ri yequ-k usaj r ichin chi yixqa-to7.

1. Q. ¿Qué es el Cuerpo de Paz?

   A. Es un trabajo que hacen los americanos en otras partes del mundo. Ellos aprenden el idioma de la gente en donde trabajan ayudando a la gente con su trabajo.

2. Q. ¿Para qué sirve el Cuerpo de Paz?

   A. (a) Nosotros estamos aquí para trabajar con los que siembran y ayudamos a la gente para que no se enferme.

   (b) Estamos aquí para aprender de la vida de la gente que habla Cakchiquel, y les ofrecemos nuestra ayuda, si ellos quieren que les ayudemos.

   (c) Es un trabajo que nosotros, los Americanos, hacemos. Así nosotros podemos conocer a otras personas y ellas nos pueden conocer a nosotros también, y así nos ayudamos todos.

3. Q. ¿Quién les paga a Vds., el gobierno de Vds. o el gobierno nuestro?

   A. El gobierno nuestro paga el pasaje, nos compra la ropa y otras cosas que necesitamos aquí; el gobierno de Vds. nos da algo de lo que necesitamos para ayudar a Vds.

4. Q. Janipe ni-toj chiwe rix?

   A. Manaq yoj-toj ta roj.

5. Q. La i yonil rix xi-nojij xix-pe pa ri qa ruwach7ulew roj?

   A. X-k'utux chiqe roj wi nq-ajo yoj-pe pa ri i ruwach7ulew rix y roj xqa-bij chi ja7, nq-ajo7.

6. Q. La pa i yonil ni-k'utuj achike parte ri ruwach7ulew yix-be wi?

   A. Ja7. Toq nqa-ts'ibaj jun wuj chire ri qa q'atoy tsij, nqa-bij 7el akuchi nq-ajo yoj-be wi.

7. Q. Achike r uma xix-pe rix pa ri qa ruwach7ulew roj?

   A. R oma chi yalan ni-qa chi qa wych ri winyq ri e k'o wawe7. Roj q-etaman chi rix yelan jebel i na7oj.

8. Q. La k'a e k'ys na ri i te i tata7?

   A. (a) Ja7, k'a e k'ys na.
   (b) Ri nata kaminyq chik pero k'a k'ys na ri nte7.

9. Q. La x-qa chi ki wych rije chi rix xix-pe chupan ri qa ruwach7ulew roj?

   A. Ja7, rije k-etaman achike samaj niki-byn ri ye-samyj r ik'in ri Cuerpo de Paz, y ni-qa chi ki wych. Chuqa rije ni-qa chi ki wych chi roj e k'o k'iy qa amigos yeqa-ch'yk.

4. Q. ¿Cuánto les pagan a Vds.?

   A. No nos pagan a nosotros.

5. Q. ¿Ustedes solos decidieron venir a nuestra tierra?

   A. Se nos preguntó si queríamos venir al país de Vds. y nosotros dijimos que sí.

6. Q. ¿Preguntan a qué parte del mundo van?

   A. Sí. Cuando escribimos a nuestro gobierno, indicamos a dónde queremos ir.

7. Q. ¿Por qué vinieron Vds. a nuestro país?

   A. Porque nos gusta mucho la gente de aquí. Nosotros sabemos que Vds. son muy buenos.

8. Q. ¿Viven todavía sus padres?

   A. (a) Sí, todavía viven.
   (b) Mi padre ya está muerto, pero mi madre todavía vive.

9. Q. ¿Les pareció bien a ellos que Vds. vinieran a nuestro país?

   A. Sí, ellos saben qué clase de trabajo hacen los que trabajan con el Cuerpo de Paz, y les gusta. También les gusta que nosotros ganemos muchos amigos.

Rije ye-kikot r uma chi roj yoj-kikot.

Ellos se gozan porque nosotros nos gozamos.

10. Q. La yea-bisoj ri a te a tata7?

10. Q. ¿ Extraña Vd. a sus padres?

A. Ja7, yin yen-bisoj rije y rije yinki-bisoj yin. Pero yin jutaqil nin-tyq carta k ik'in y keri nqa-kuquba qa k'u7x q onojel. Chuqa rije k-etaman chi yin k'iy ninw-etamaj; chuqa rije nik-ajo chi yin ninw-etamaj ri ki costumbre ri ch'aqa winyq chik.

A. Sí, yo extraño a ellos y ellos me extrañan a mí. Pero yo les escribo frecuentemente, y así todos nos consolamos. También ellos saben que yo aprendo mucho y también ellos quieren que yo aprenda las costumbres de otra gente.

11. Q. Achike samaj iw-etaman rix?

11. Q. ¿ Qué oficio saben Vds.?

A. Roj xoj-be oxi ik' pa universidad pa los Estados Unidos chi xq-etamaj juba ri ki k'aslen ri winyq ri e k'o wawe y chuqa xq-etamaj juba ri ki costumbre. Chuqa xq-etamaj ri castilla y ri Cakchiquel o ri i ch'abyl rix. Chuqa xq-etamaj ru banik ri samaj k ik'in ri awyn y ri tiko7n k'a k'ari' xoj-be pa Tepan y xoje-k'uje k ik'in jun k'ulaj winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel y xq-etamaj ri ki samaj rije ri yeki-byn chi k achoch.

A. Nosotros asistimos tres meses a la universidad en los Estados Unidos para aprender algo de la vida de la gente que vive aquí, y también para aprender algo de sus costumbres. También aprendimos el español y el Cakchiquel o el idioma de Vds. También aprendimos a trabajar con las milpas y las siembras; y después nos fuimos a Tecpán para vivir con una pareja que habla el Cakchiquel y aprendimos el oficio de ellos que hacen en la casa.

12. Q. Roj k'o jun ti alaj jay chi q achoch, achike r uma man yixe-k'oje ta q ik'in roj?

12. Q. ¿ Nosotros tenemos una casa pequeña. Por qué no se vinieron a estar con nosotros?

A. Ri qa patron ki-bin chiqe roj chi nabey niq-etamaj na ki costumbre ri winyq, k'a k'ari7 yoje-k'oje7 k ik'in.

A. Nuestros supervisores nos han dicho que primero aprendamos las costumbres de las personas, y después podemos vivir con ellas.

13. Q. Achike r uma xaxe r ik'in ri q'atoy tsij yix-samyj wi rix?

13. Q. ¿ Por qué sólo con el gobierno trabajan Vds.?

14. Q. La k'o jun samaj r ichin religion nu-byn ri Cuerpo de Paz?

A. Manaq. Ri Cuerpo de Paz manjun samaj r ichin religion nu-byn. Xabachike winyq y xabachike ru religion k'o modo ni-samyj r ik'in ri Cuerpo de Paz. Q onojel junan yoj-samyj. Q onojel nq-ajo yeqa-to ri winyq pa juk' an ruwach7ulew chik.

15. Q. Achike mero naw-ajo na-byn rat chupan ri qa ruwach7ulew?

A. (a) Yin ninw-ajo yen-tijoj ri winyq r ichin chi niki-byn jebel ri ki tiko7n.

(b) Yin ninw-ajo yen-tijoj ri winyq r ichin chi jebel niki-tik ri k awyj.

16. Q. Achike a religion rat?

A. (a) Yin manjun nu religion.

(b) Yin ajach'abyl.

17. Q. Achike ru-bi ri a religion rat?

A. Protestante ru-bi ri nu religion yin.

18. Q. Achike samaj nu-byn ri a tata7?

A. (a) Ri nu nata yeru-byn manejar ri camiones.

(b) Ri nu nata jun aj k'ayinel.

19. Q. Achike aw-etaman na-byn rat?

14. Q. ¿Hace trabajos religiosos el Cuerpo de Paz?

A. No. El Cuerpo de Paz no hace ningún trabajo religioso. Cualquier persona de cualquier religión puede trabajar con el Cuerpo de Paz. Todos trabajamos juntos. Todos queremos ayudar a la gente de otros países.

15. Q. ¿Qué exactamente quiere hacer Vd. en nuestro país?

A. (a) Yo quiero enseñar a la gente cómo deben producir mejor con su siembra.

(b) Yo quiero enseñar a la gente para que produzcan mejor con sus animales.

16. Q. ¿De qué religión es Vd.?

A. (a) Yo no tengo ninguna religión.

(b) Soy Católico.

17. Q. ¿Cómo se llama la religión suya?

A. Mi religión se llama Protestante.

18. Q. ¿Qué clase de trabajo hace su papá?

A. (a) Mi papá es chofer de camiones.

(b) Mi papá es negociante.

19. Q. ¿Qué sabe hacer Vd.?

A. (a) Yin w-etaman yen-byn manejar ri tractores.

(b) Yin w-etaman yi-samyj k ik'in ri wakx.

20. Q. La aw-etaman rat ya-samyj r ik'in ri ulew?

A. (a) Ja, yin w-etaman jebel yi-samyj rik'in ri ulew.

(b) Ja, pero man kan ta jebel.

21. Q. La yea-nimaj ri tiox rat?

A. (a) Manaq, yin man ye7n-nimaj ta.

(b) Man nu-nojin ta win ye7n-nimaj o manaq.

22. Q. La nu-k'yn a wych pa ri qa ruwa ch7ulew roj?

A. (a) Ja, yelan ni-qa chi nu wych ri i ruwach7ulew rix.

(b) Ja, pero k'a nin-bisoj na ri nu ruwach7ulew yin.

23. Q. La ni-qa cha wych ri qa q'utun?

A. (a) Ja7, yalan ni-qa chi nu wych.

(b) Ja7, r uma chi ri i q'utun rix yalan jebel.

24. Q. La ni-qa cha wych ri mango r ichin ri Guatemala?

A. (a) Ja7, ri mango r ichin ri Guatemala yalan jebel.

(b) Ja7, ni-qa chi nu wych toq e q'yn chik.

A. (a) Yo sé manejar tractores.

(b) Yo sé trabajar con el ganado.

20. Q. ¿ Sabe Vd. trabajar con el terreno?

A. (a) Sí, yo sé muy bien trabajar con el terreno.

(b) Sí, pero no muy bien.

21. Q. ¿ Cree Vd. en las imágenes?

A. (a) No. Yo no creo en ellas.

(b) No he pensado si debo creer en ellas o no.

22. Q. ¿ Se halla Vd. en nuestro país?

A. (a) Sí, me gusta bastante su país.

(b) Sí, pero todavía extraño mi país.

23. Q. ¿ Le gusta nuestra comida?

A. (a) Sí, me gusta bastante.

(b) Sí, porque la comida de Vds. es muy buena.

24. Q. ¿ Le gusta el mango de Guatemala?

A. (a) Sí, el mango de Guatemala es muy sabroso.

(b) Sí, me gustan cuando están bien maduros.

25. Q. Achike r uma xa-pe rat pa ri qa ruwach7ulew wi k'iy a mero k'o?

A. (a) Xi-pe r uma chi ninw-ajo yen-to ri winyq.

(b) Xi-pe r uma chi ninw-ajo chi yen-ch'yk mas nu amigos.

26. Q. Janipe xat-oqa rat wawe7?

A. (a) Xin-oqa wawe qubixir kan.

(b) Xin-oqa wawe oxijir kan.

27. Q. La ye-ch'on ri winyq pa Cakchiquel pa ri a ruwach7ulew rat?

A. (a) Manaq, ri winyq man ye-ch'on ta pa Cakchiquel pa ri nu tinamit yin.

(b) Manaq, ri winyq man ye-ch'on ta pa Cakchiquel pa ri nu tinamit r uma chi manjun achike ni-k'utun chi ki wych ri winyq.

28. Q. Achike niki-tij ri winyq pa ri a ruwach7ulew rat?

A. (a) Rije niki-tij k'iy achike ri ni-tij rix wawe7.

(b) Pa ri nu ruwach7ulew yin ri winyq niki-tij ti7ij, kaxlanwyy, arroz, ki-nyq', prutas, y ch'aqa chik.

29. Q. La e k'o winyq manaq ki xajab chila7?

A. (a) Ja7, pero man e k'iy ta e k'o.

(b) Yin nin-bij chi manaq.

25. Q. ¿Por qué vino a nuestra tierra si tiene suficiente dinero?

A. (a) Yo vine porque quiero ayudar a la gente.

(b) Yo vine porque quiero ganar más amistades.

26. Q. ¿Cuándo llegó Vd. aquí?

A. (a) Llegué aquí la semana pasada.

(b) Hace tres días que llegué aquí.

27. Q. ¿Habla la gente Cakchiquel en su país?

A. (a) No, en mi país la gente no habla Cakchiquel.

(b) No, en mi país la gente no habla Cakchiquel porque nadie lo enseña.

28. Q. ¿Qué come la gente en su país?

A. (a) Mucho de lo que comen Vds. aquí comen ellos allá.

(b) En mi país la gente come carne, pan, arroz, frijol, frutas, y muchas cosas más.

29. Q. ¿Hay gente descalza allá?

A. (a) Sí, pero no hay mucha.

(b) Yo creo que no.

30. Q. La e k'o pobre taq winyq iw ik'in rix pa ri i ruwach7ulew?

A. (a) Ja7, e k'iy ta e k'o.

(b) Ja7, pero man kan ta e k'iy achi'el ri wawe7.

31. Q. La rat k'ulan rat?

A. (a) Majani.

(b) Manaq, pero nu-nojin chi yi-k'ule7.

32. Q. La k'o a mets' rat?

A. (a) Manaq, yin manaq nu mets' k'o ta.

(b) Ja7, ri nu mets' k'o kan pa ri nu ruwach7ulew.

33. Q. La na-nojij rat y ri a mets' toq xtok aw ixjayil chi e k'iy iw alk'ual ye-k'uye7?

A. (a) Ja7, roj nq-ajo chi ye-k'uje e k'iy q alk'ual.

(b) Yin nin-bij chi manaq, ruma chi k'iy mero ni-k'atsin chi ki k'iy ti-saxik ri ak'uala7.

34. Q. La ye-qa cha wych ri xtani ri e k'o wawe7?

A. (a) Ja7, yalan e jebel.

(b) Ja7, pero xa k'o chik nu mets'.

35. Q. La naw-ajo kami na-bochi7ij jun chike ri xtani ri e k'o wawe7?

A. Ja7, pero majani w-etaman ri ki costumbre ri winyq wawe7.

30. Q. ¿Hay gente pobre entre Vds. en su país?

A. (a) Sí, hay bastante.

(b) Sí, pero no más que la de aquí.

31. Q. ¿Es casado Vd.?

A. (a) Todavía no.

(b) No, pero pienso en casarme.

32. Q. ¿Tiene Vd. novia?

A. (a) No, yo no tengo novia.

(b) Sí, mi novia está en mi país.

33. Q. ¿Piensa Vd. y su futura esposa tener muchos hijos?

A. (a) Sí, queremos tener muchos hijos.

(b) Yo creo que no muchos, porque cuesta mucho dinero mantenerlos.

34. Q. ¿Le gustan las muchachas de aquí?

A. (a) Sí, son muy bonitas.

(b) Sí, pero ya tengo novia.

35. Q. ¿Le gustaría enamorarse de una de las señoritas de aquí?

A. Sí, pero no sé todavía las costumbres de la gente de aquí.

(b) Ja7, pero r ik'in juba ri xtyn ri xti-qa chi nu wych man xkir-ajo ta yin.

(b) Sí, pero tal vez la muchacha que quiero no me va a querer a mí.

36. Q. Wi ya-k'ule r ik'in jun xtyn aj wawe la na-k'uaj el rija pa a ruwach7ulew o ya-k'uje rat wawe r ik'in rija7?

36. Q. ¿Si se casara con una muchacha de aquí, la llevaría a su país o se quedaría Vd. aquí a vivir con ella?

A. (a) Yin nin-k'uaj el ri w ixjayil pa ri nu ruwach7ulew.

A. (a) Yo llevaría a mi esposa

(b) Man w-etaman ta, r ik'in juba ri xtyn man xtr-ajo ta xti-be w ik'in pa ri nu tinamit.

(b) No sé porque tal vez a la muchacha no le gustaría ir a mi pueblo.

37. Q. La e k'iy q'abarela e k'o pa ri a tinamit?

37. Q. ¿Hay muchos borrachos en su pueblo?

A. (a) Pa jujun lugar, ja7.

A. (a) En algunas partes, sí.

(b) Ja7, pero man kan ta e k'iy achi7el ri aj wawe7.

(b) Sí, pero no tantos como aquí.

38. Q. La nu-ch'ey ri achin ri r achijil pa ri a tinamit rat?

38. Q. ¿Pega el hombre a su mujer en su país?

A. (a) Ja7, e k'o ye-banon keri7.

A. (a) Hay quienes lo hacen.

(b) Man kan ta e k'iy ri ye-banon keri7?

(b) Muy pocos lo hacen.

Questions on Attitudes About Sickness

(to husband)	
Jampe aw alk'wal e k'o?	How many children do you have?
(to mother)	
La e k'o aw al e kaminyq?	Do you have children who have died?
La ni-be pa escuela jun chike ri aw al?	Does one of your children go to school?
Wi ri aw al yalan ta yawa7, la na-k'waj ta kami r ik'in ri aq'omanel?	If your child were sick, would you take him to the doctor?
La at yawajinyq yelan rat?	Have you ever been very ill?
La yalan jotol r ajil ri aq'on?	Is medicine very expensive?
La k'o aq'on iw ik'in rix?	Do you have medicine?
La na-loq' rat ri aq'on o xa ni-yo7ox chawe?	Do you buy the medicine yourself or is it given to you?
La yea-byn rat jantyq ri aw aq'on?	Do you make your medicines sometimes?
La na-loq' ta kami jun aq'on rat ri yalan jotol r ajil r ichin chi na-kol ri ru k'aslen ri aw al?	Would you buy a very expensive medicine in order to save your child's life?
La k onojel ri yabil ye-aq'omatyj r ik'in loq'on taq aq'on?	Are all diseases cured by purchased medicine?
Toq ri aq'on man ni-to7on ta, la qitsij chi man jun chi banel?	If medicine doesn't help, is it true there is no recourse?
La na-nimaj rat chi r uma ri itsinik ye-pe ch'aqa yabil?	Do you believe that through witchery come certain diseases?
La na-nimaj rat chi wi jun winyq choj nu-k'waj ri ru k'aslen ni-yawyj ta?	Do you believe that if a person leads a good life he won't get sick?

Ri aq'omanela niki-bij chi wi ta ri winyq niki-qum ch'ajch'ojilyj taq ya7--o roqowisan ya7--man ye-yawyj ta. La ni-roqowisaj rix ri ya nabey, k'a k'ari7 ni-qum?

Doctors say that if people would drink pure--or boiled water--they wouldn't get sick. Do you boil water before you drink it?

Wi ri aq'omanel nu-bij chi ta-roqowisaj ri ya7 r ichin chi ri a familia man ni-yawyj ta, la na-byn kami rat?

If a doctor says for you to boil water (so your family would not get sick, would you do it?

La aw-ak'axan chi k'o jun k'yj ru bi INCAPARINA r ichin chi na-byn q'or chire?

Do you know there is a flour named INCAPARINA for making gruel?

La ni-q'axon ri aw anima?

Does your heart (pain you?) hurt?

QUESTIONS ON GUATEMALA

1. La ni-tikir kami jun achin pobre nd-ok beyon r ik'in ri samaj ri nu-byn, o xaxe ri itsel taq achi7a ye-tikir ye-ok beyon? Achike na-bij rat?	Can a poor man become rich by the work he does, or can only bad men get rich? What do you think?
2. La ni-tikir kami jun achin choj y samajel nd-ok presidente r ichin ri qa tinamit, o xaxe ri manjun ki samaj y eleq'oma ye-tikir? Achike na-bij rat?	Can an honest working man become president of our country, or can only thieves and people who don't work? What do you think?
3. Wi jun achin aj pa juyu7 nd-ok ta ri presidente r ichin ri qa ruwach7ulew, la yeru-to ta kami k onojel ri samajela aj pa juyu7, o xa yeru-mestaj kan? Achike na-bij rat?	If a peasant should become president of our country, would he help all the peasant workers, or would he forget them? What do you think?
4. La uts kami wi ri juley taq tinamit niki-tyq pe achi7a k'o k etamabal, r ichin yeki-tijoj ri achi7a aj naturales wawe7 r ichin nik-etamaj niki-byn mas uts chire ri ki tiko7n?	Would it be good for other nations to send trained men to teach the Indians here so they would learn to improve their harvest?
5. Jun achin xu-sik' jun su7t, y chupan ri su7t k'o janíla mero. Rija nr-ajo nu-loq' juba r ulew, pero ri ru k'ajol niki-bij chi mas uts nu-loq' jun r achoch pa tinamit. Achike ta ri mas uts chawe rat?	A man found a kerchief, and in it there was a lot of money. He wants to buy a piece of land, but his sons say it would be better to buy a home in the city. What do you think would be better?
6. Achike mas uts chawe rat, juwinyq (20) k'an ulew na-loq' y manjun abono na-loq' ta, o na-loq' wolajuj (15) k'an ulew y na-k'usaj ri r ajil ri wo7o k'an ulew chi na-loq' abono r ik'in?	Which is better for you, you buy 20 hectares of land and you buy no fertilizer, or you buy 15 hectares of land and use the price of the 5 hectares to buy fertilizer with it?
7. Kela kan x-k'uje jun ri7j achin toq x-kyn, e-k'ij ru wakx xe-kanyj kan. Jun chike ri ru k'ajol xr-ajo ta chi xe-ch'aratyj ta ri jun tsobaj wakx r uma chi	There was once an old man who when he died left a lot of cattle. One of his sons wanted to divide the herd so that each one could have his own portion of the cattle, and

rija nr-ajo chi chki jujunal ri alk'ualaxela ni-k'oje ki wakx, pero ri nik'aj alk'ualaxela man xk-ajo ta r uma chi rije nik-ajo chi ch k onojel niki-byn cuenta ri wakx. Achike na-bij rat? La uts wi ye-ch'aratyj ri wakx o manaq?

the others didn't want to divide the cattle but wanted to take care of them among themselves. What do you say? Should the cattle be divided or not?

8. Akuchi uts na ni-k'uje wi jun winyq, pa jun nim tinamit o pa jun alaj tinamit?

Where is it better for a person to live, in a small town or in a big city?

9. Ri ma Martin ni-samaj pa Tepan. Y nu-ch'yk Q50 pa jun ik'. Jun q'ij x-pe jun r achibil y xe7ru-suju ru samaj. Nu-bij chi ri achin re k'o modo nu-ch'yk Q100 pa jun ik'. Pero k'atsinel na chi ni-be ru yon y nu-ya kan ri r alk'ual y ri r ixjayil pa ka7i juna7. Achike na-bij rat chi nu-byn ri achin, la ni-be o xa ni-kanyyj kan chi r achoch y man nu-ch'yk ta ri Q100, sino que xaxe ri Q50 nu-ch'yk pa jun ik'?

Mr. Martin works in Tecpán. He earns Q50 a month. One day a friend comes and offers him work. This fellow says there's a way he can earn Q100 a month, but he would have to go alone and leave his wife and children behind for two years. What do you think the man should do? Should he go or should he stay at home and not earn the Q100, but only the Q50 a month?

APPENDIX E

Verb Conjugation

Appendix E

Verb Classes and Conjugations

In English many verbs may take or not take an object. Where an object is present, we say that the verb is transitive; where no object is present we say the verb is intransitive. Usually the form of the verb is the same. Contrast:

intransitive	transitive
he walks	he walks the dog
he trains	he trains horses
he ate	he ate a sandwich

However, a few verbs have different transitive and intransitive forms.

I lie down	I lay it down
I sit down	I set it down

In Cakchiquel many verbs may take or not take an object, but the form of the transitive verb always differs from that of the intransitive, usually in having a transitivizing suffix. Contrast:

intransitive	transitive
rija x-ts'uye7 (he sat down)	rija xu-ts'uyuba7 (he set it down)
yin xin-oq' (I cried)	yin xin-woq'ej (I cried about it)
rija x-atin (he bathed)	rija xr-atinisaj (he bathed it)

In comparison to English or Spanish (or even Latin or Greek) Cakchiquel verb paradigms are extremely complex. Every transitive verb actually has hundreds of distinct forms. So complex is the system or verb morphology that it would seem to constitute a most formidable barrier for the learner. Fortunately, however, the paradigm is highly systematic and irregularities are very few in number (as opposed to English and Spanish verbs). The following summary of verb classes and conjugations is aimed at showing the regularity and systematicity of Cakchiquel verbs.

Intransitive Verbs

Intransitive verbs are divided into two main classes or conjugations:

(a) two-syllable verbs that end in e7 (called the jote7-class)

(b) all others. These are divided into two sub-classes:

(1) those intransitive verbs which are transitivized by the suffix isaj (called the atin-class)

(2) those intransitive verbs which are transitivized by the suffix vj (vowel + j) (called the samyj-class)

A closer look at these verb conjugations follows:

A. Jote7-class (intransitive verbs of two syllables, ending in e7)

1. In the past perfect participle form, the final e7 is dropped and a vowel that agrees with the stem vowel plus l is added. The meaning of this form is 'be in such and such a posture or state, e.g. ts'uyul 'be in a sitting position', jotol 'be in a raised position', pa7yl 'be in a standing position'.

2. When this class of intransitive verbs is transitivized, the final e7 is dropped and a vowel that agrees with the verb plus ba is added. In this case it becomes a polysyllabic transitive verb.

Intransitive	Participle	Transitive
jote7	jotol	jotoba7
yoke7	yokol	yokoba7
ch'eqe7	ch'eqyl	ch'eqeba7
ch'oke7	ch'okol	ch'okoba7
pa7e7	pa7yl	paba7
ts'uye7	ts'uyul	ts'uyuba7

Conjugation

non-past

yin yi-ts'uye7	I sit down
rat ya-ts'uye7	
rija ni-ts'uye7	
roj yoj-ts'uye7	
rix yix-ts'uye7	
rije ye-ts'uye7	

past

yin xi-ts'uye7	I sat down
rat xa-ts'uye7	
rija x-ts'uye7	
roj xoj-ts'uye7	
rix xix-ts'uye7	
rije xe-ts'uye7	

future

yin xki-ts'uye7	I will sit down
rat xka-ts'uye7	
rija xti-ts'uye7	
roj xqoj-ts'uye7	
rix xkix-ts'uye7	
rije xke-ts'uye7	

imperative-subjunctive

yin ki-ts'uye na	Let me sit down
rat ka-ts'uye7 na	
rija ti-ts'uye na	
roj qoj-ts'uye na	
rix kix-ts'uye7 na	
rije ke-ts'uye na	

participle

yin yin-ts'uyul	I am seated
rat rat-ts'uyul	
rija ts'uyul	
roj oj-ts'uyul	
rix rix-ts'uyul	
rije e-ts'uyul	

B. Atin-class

1. This class of intransitive verbs is transitivized by the addition of the suffix -isaj.

2. The past perfect is formed by the addition of the suffix -inyq.

Intransitive	Participle	Transitive
atin	atininyq	atinisaj
wyr	warinyq	wartisaj*

Conjugation

non-past

yin yi-wyr	I sleep
rat ya-wyr	
rija ni-wyr	
roj yoj-wyr	
rix yix-wyr	
rije ye-wyr	

past

yin xi-wyr	I slept
rat xa-wyr	
rija x-wyr	
roj xoj-wyr	
rix xix-wyr	
rije xe-wyr	

future

yin xki-wyr	I'll sleep
rat xka-wyr	
rija xti-wyr	
roj xqoj-wyr	
rix xkix-wyr	
rije xke-wyr	

imperative-subjunctive

ẏin ki-wyr (na)	That I sleep
rat ka-wyr	
rija ti-wyr	
roj qoj-wyr	
rix kix-wyr	
rije ke-wyr	

participle

yin yin-warinyq	I have slept
rat rat-warinyq	
rija warinyq	
roj roj-warinyq	
rix rix-warinyq	
rije e-warinyq	

*the transitive stem of wyr requires a t before the isaj

C. Samyj-class

1. This class of intransitive verbs is transitivized by the addition of a suffix of the shape Vj (vowel + j). The vowel depends on the stem vowel.

Intransitive	Participle	Transitive
jel	jelinyq	jeloj
oq'	oq'inyq	oq'ej
samyj	samajinyq	samajij

Conjugation

non-past

yin yi-samyj	I work
rat ya-samyj	
rija ni-samyj	
roj yoj-samyj	
rix yix-samyj	
rije ye-samyj	

past

yin xi-samyj	I worked
rat xa-samyj	
rija x-samyj	
roj xoj-samyj	
rix xix-samyj	
rije xe-samyj	

future

yin xki-samyj	I'll work
rat xka-samyj	
rija xti-samyj	
roj xqoj-samyj	
rix xkix-samyj	
rije xke-samyj	

imperative-subjunctive

yin ki-samyj na	Let me work
rat ka-samyj na	
rija ti-samyj na	
roj qu-samyj na	
rix kix-samyj na	
rije ke-samyj na	

participle

yin yin-samyajinyq	I have worked
rat rat-samajinyq	
rija samajinyq	
roj roj-samajinyq	
rix rix-samajinyq	
rije e-samajinyq	

A. Polysyllabic Transitive Verbs (qupij 'to cut')

ACTIVE

Subject focus (semi-transitive)		Object focus	
non-past			
yin yi-qupin	I'm involved in cutting	yin nin-qupij	I cut it
rat ya-qupin		rat na-qupij	
rija ni-qupin		rija nu-qupij	
roj yoj-qupin		roj nqa-qupij	
rix yix-qupin		rix ni-qupij	
rije ye-qupin		rije niki-qupij	
		(2-1) yatin-qupij	
past			
yin xi-qupin	I was involved in ...	yin xin-qupij	I cut it
rat xa-qupin		rat xa-qupij	
rija x-qupin		rija xu-qupij	
roj xoj-qupin		roj xqa-qupij	
rix xix-qupin		rix xi-qupij	
rije xe-qupin		rije xiki-qupij	
		(2-1) xatin-qupij	
future			
yin xki-qupin	I'll be involved in ...	yin xtin-qupij	I'll cut it
rat xka-qupin		rat xta-qupij	
rija xti-qupin		rija xtu-qupij	
roj xqoj-qupin		roj xtqa-qupij	
rix xkix-qupin		rix xti-qupij	
rije xke-qupin		rije xtiki-qupij	
		(2-1) xkatin-qupij	
imperative-subjunctive			
yin ki-qupin na	that I be involved in ...	yin tin-qupij na	that I cut it
rat ka-qupin na		rat ta-qupij na	
rija ti-qupin na		rija tu-qupij na	
roj qoj-qupin na		roj tqa-qupij na	
rix kix-qupin na		rix ti-qupij na	
rije ke-qupin na		rije tiki-qupij na	
		(2-1) katin-qupij na	
perfect			
yin yin-qupiyon	I've been involved in ...	yin nu-qupin	I've cut it
rat at-qupiyon		rat a-qupin	
rija qupiyon		rija ru-qupin	
roj oj-qupiyon		roj qa-qupin	
rix ix-qupiyon		rix i-qupin	
rije e-qupiyon		rije ki-qupin	
		(2-1) atnu-qupin	

PASSIVE

Agent specifiable		Agent not specifiable	
non-past			
yin yi-qupix	I get cut(by s.o. or s.th.)	yin yi-qupityj	I am cut
rat ya-qupix		rat ya-qupityj	
rija ni-qupix		rija ni-qupityj	
roj yoj-qupix		roj yoj-qupityj	
rix yix-qupix		rix yix-qupityj	
rije ye-qupix		rije ye-qupityj	
past			
yin xi-qupix	I got cut(by s.o. or s.th.)	yin xi-qupityj	I was cut
rat xa-qupix		rat xa-qupityj	
rija x-qupix		rija x-qupityj	
roj xoj-qupix		roj xoj-qupityj	
rix xix-qupix		rix xix-qupityj	
rije xe-qupix		rije xe-qupityj	
future			
yin xki-qupix	I'll get cut(by s.o. or s.th.)	yin xki-qupityj	I'll be cut
rat xka-qupix		rat xka-qupityj	
rija xti-qupix		rija xti-qupityj	
roj xqoj-qupix		roj xqoj-qupityj	
rix xkix-qupix		rix xkix-qupityj	
rije xke-qupix		rije xke-qupityj	
imperative-subjunctive			
yin ki-qupix na	that I get cut(by s.o. or s.th.)	yin ki-qupityj na	that I be cut
rat ka-qupix		rat ka-qupityj	
rija ti-qupix na		rija ti-qupityj na	
roj qoj-qupix na		roj qoj-qupityj na	
rix kix-qupix		rix kix-qupityj	
rije ke-qupix na		rije ke-qupityj na	
perfect			
yin yin-qupitajinyq	I've been cut		
rat at-qupitajinyq			
rija qupitajinyq			
roj oj-qupitajinyq			
rix ix-qupitajinyq			
rije e-qupitajinyq			

B. Monosyllabic Transitive Verbs

ACTIVE

Subject focus		Object focus	
non-past			
yin yi-banon	I'm involved in doing	yin nin-byn	I do it
rat ya-banon		rat na-byn	
rija ni-banon		rija nu-byn	
roj yoj-banon		roj nqa-byn	
rix yix-banon		rix ni-byn	
rije ye-banon		rije niki-byn	
		(2-1) yatin-byn	
past			
yin xi-banon	I was involved in...	yin xin-byn	I did it
rat xa-banon		rat xa-byn	
rija x-banon		rija xu-byn	
roj xoj-banon		roj xqa-byn	
rix xix-banon		rix xi-byn	
rije xe-banon		rije xki-byn	
		(2-1) xatin-byn	
future			
yin xki-banon	I'll be involved in...	yin xtin-byn	I'll do it
rat xka-banon		rat xta-byn	
rija xti-banon		rija xtu-byn	
roj xqoj-banon		roj xtqa-byn	
rix xkix-banon		rix xti-byn	
rije xke-banon		rije xtiki-byn	
		(2-1) xkatin-byn	
imperative-subjunctive			
yin ki-banon na	that I be involved in...	yin tin-bana na	that I do it
rat ka-banon na		rat ta-bana7 na	
rija ti-banon na		rija tu-bana na	
roj qoj-banon na		roj tqa-bana na	
rix kix-banon na		rix ti-bana7 na	
rije ke-banon na		rije tiki-bana na	
		(2-1) katin-byn na	
perfect			
yin yin-banayon	I've been involved in...	yin nu-banon	I've done it
rat at-banayon		rat a-banon	
rija banayon		rija ru-banon	
roj oj-banayon		roj qa-banon	
rix ix-banayon		rix i-banon	
rije e-banayon		rije ki-banon	
		(2-1) atnu-banon	

PASSIVE

Agent specifiable		Agent not specifiable	
non-past			
yin yi-ban	I get made (by s.o.)	yin yi-banatyj	I am made
rat ya-ban		rat ya-banatyj	
rija ni-ban		rija ti-banatyj	
roj yoj-ban		roj yoj-banatyj	
rix yix-ban		rix yix-banatyj	
rije ye-ban		rije ye-banatyj	
past			
yin xi-ban	I got made (by s.o.)	yin xi-banatyj	I was made
rat xa-ban		rat xa-banatyj	
rija x-ban		rija x-banatyj	
roj xoj-ban		roj xoj-banatyj	
rix xix-ban		rix xix-banatyj	
rije xe-ban		rije xe-banatyj	
future			
yin xkin-ban	I'll get made (by s.o.)	yin xki-banatyj	I'll be made
rat xka-ban		rat xka-banatyj	
rija xti-ban		rija xti-banatyj	
roj xqoj-ban		roj xqoj-banatyj	
rix xkix-ban		rix xkix-banatyj	
rije xke-ban		rije xke-banatyj	
imperative-subjunctive			
yin ki-ban na	that I get made (by s.o.)	yin ki-banatyj na	that I be made
rat ka-ban na		rat ka-banatyj na	
rija ti-ban na		rija ti-banatyj na	
roj qoj-ban na		roj qoj-banatyj na	
rix kix-ban na		rix kix-banatyj na	
rije ke-ban na		rije ke-banatyj na	
perfect			
yin yin-banatajinyq	I've been made		
rat at-banatajinyq			
rija banatajinyq			
roj oj-banatajinyq			
rix ix-banatajinyq			
rije e-banatajinyq			

C. Regular Intransitive Verbs

non-past

yin yi-samyj	I work
rat ya-samyj	
rija ni-samyj	
roj yoj-samyj	
rix yix-samyj	
rije ye-samyj	

past

yin xi-samyj	I worked
rat xa-samyj	
rija x-samyj	
roj xoj-samyj	
rix xix-samyj	
rije xe-samyj	

future

yin xki-samyj	I'll work
rat xka-samyj	
rija xti-samyj	
roj xqoj-samyj	
rix xkix-samyj	
rije xke-samyj	

imperative-subjunctive

ki-samyj na	that I work
ka-samyj na	
ti-samyj na	
qu-samyj na or qoj-samyj na	
kix-samyj na	
ke-samyj na	

perfect

yin yin-samajinyq	I've worked
rat (r)at-samajinyq	
rija samajinyq	
roj (r)oj-samajinyq	
rix (r)ix-samajinyq	
rije e-samajinyq	

D. Intransitive Verbs in -e7 (Stance Verbs)

non-past

yin yi-jote7	I climb
rat ya-jote7	
rija ni-jote7	
roj yoj-jote7	
rix yix-jote7	
rije ye-jote7	

past

yin xi-jote7	I climbed
rat xa-jote7	
rija x-jote7	
roj xoj-jote7	
rix xix-jote7	
rije xe-jote7	

future

yin xki-jote7	I'll climb
rat xka-jote7	
rija xti-jote7	
roj xqoj-jote7	
rix xkix-jote7	
rije xke-jote7	

imperative-subjunctive

ki-jote na	that I climb
ka-jote7 na	
ti-jote na	
qu-jote na or qoj-jote na	
kix-jote na	
ke-jote na	

perfect

yin yin-jotol	I've climbed
rat (r)at-jotol	
rija jotol	
roj (r)oj-jotol	
rix (r)ix-jotol	
rije e-jotol	

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	Sg.	Pl.	
indicative	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Chart of 1st Person Singular Intransitive Prefixes

past	xi	(before consonant)
	xin	(before vowel)
future	xki	(before consonant)
	xkin	(before vowel)
non-past	yi	(before consonant)
	yin	(before vowel)
subjunctive	ki	(before consonant)
	kin	(before vowel)

Chart of 3rd Person Prefixes

(transitive)

	Sg.	Pl.	
past	xu	xki	(before consonant)
	xr	xk	(before vowel)
non-past	nu	niki	(before consonant)
	ndr	nik	(before vowel)
future	xtu	xtiki	(before consonant)
	xt	xtik	(before vowel)
imperative-subjunctive	tu	tiki	(before consonant)
	tr	tik	(before vowel)

(intransitive)

past	x	xe	(before consonant or vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	xt	xke	(before vowel)
imperative-subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Chart of 1st Person Plural Intransitive Prefixes

past	xoj	(before consonant or vowel)
future	xqoj	(before consonant or vowel)
non-past	yoj	(before consonant or vowel)
subjunctive	qu/qoj	(before consonant)
	qoj	(before vowel)

Chart of 2nd Person Plural Intransitive Prefixes

past	xix	(before consonant or vowel)
future	xkix	(before consonant or vowel)
non-past	yix	(before consonant or vowel)
subjunctive	kix	(before consonant or vowel)

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	Sg.	Pl.	
past	x	xe	(before consonant or vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	xt	xke	(before vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Chart of 2nd Person Singular Intransitive Prefixes

past	xa	(before consonant)
	xat	(before vowel)
future	xka	(before consonant)
	xkat	(before vowel)
non-past	ya	(before consonant)
	yat	(before vowel)
imperative-subjunctive	ka	(before consonant)
	xkat	(before vowel)

1st Person Singular and Plural

(intransitive)

	Sg.	Pl.	
past	xi / xin	xoj —	(before consonant) (before vowel)
non-past	yi / yin	yoj —	(before consonant) (before vowel)
future	xki / xkin	xqoj —	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	ki / kin	qu / quj	(before consonant) (before vowel)

2nd Person Singular and Plural

(intransitive)

	Sg.	Pl.	
past	xa / xat	xix —	(before consonant) (before vowel)
non-past	ya / yat	yix —	(before consonant) (before vowel)
future	xka / xkat	xkix —	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	ka / kat	kix —	(before consonant) (before vowel)

A. Intransitive Verb Prefixes with Consonant-initial Stems

non-past	past
yin yi-be	yin xi-be
rat ya-be	rat xa-be
rija ni-be	rija x-be
roj yoj-be	roj xoj-be
rix yix-be	rix xix-be
rije ye-be	rije xe-be

future

yin xki-be
rat xka-be
rija xti-be
roj xqoj-be
rix xkix-be
rije xke-be

B. Intransitive Verb Prefixes with Vowel-initial Stems

non-past	past
yin yin-ok	yin xin-ok
rat yat-ok	rat xat-ok
rija nd-ok	rija x-ok
roj yoj-ok	roj xoj-ok
rix yix-ok	rix xix-ok
rije ye-ok	rije xe-ok

future

yin xkin-ok
rat xkat-ok
rija xt-ok
roj xqoj-ok
rix xkix-ok
rije xke-ok

Conjugation of Predicate Adjectives

Yawa rija7 'he is sick' and e-yawa rije7 'they are sick' are two parts of the predicate adjective paradigm. Since there are actually alternative sets of predicate adjective prefixes, both sets currently very much in use, you should be familiar with both of them; however, only the first was used actively in the basic course. Compare the two sets:

yin-yawa yin	(I'm sick)	in-yawa yin
rat-yawa rat	(You're sick)	at-yawa rat
roj-yawa roj	(We're sick)	oj-yawa roj
rix-yawa rix	(You're sick)	ix-yawa rix
yawa rija7	(He's sick)	yawa rija7
e-yawa rije7	(They're sick)	e-yawa rije7

Frequently the subject pronoun is placed in front of the predicate adjective:

yin yin-yawa7
rat rat-yawa7
roj roj-yawa7

(etc.)

NOTE: There is no tense indication in nouns or adjectives. 'I was sick yesterday' would be simply yin-yawa iwir; I'll be sick tomorrow' would be yin-yawa chwa7q. A related verb, yawyj means 'get sick', and being a verb it has tense indication:

xi-yawyj	I got sick.
yi-yawyj	I get sick.
xki-yawyj	I'll get sick.

Chart of Transitive Verb Prefixes

	1st person singular	2nd person singular	1st person plural	2nd person plural
past	xin	xa	xqa	xi
	xinw	xaw	xq	xiw
non-past	nin	na	nqa	ni
	ninw	naw	nq	niw
future	xtin	xta	xtqa	xti
	xtinw	xtaw	xtq	xtiw
subjunctive	tin	ta	tqa	ti
	tinw	taw	tq	tiw

Chart of Past Tense Transitive Verbs With Singular and Plural Object Forms but Without Directionals

NOTE: Both the pre-vowel and pre-consonant variant of each prefix can be deduced from the forms in the chart. For example xin(w) has the w only before vowel stems; xer(u) has the u only before consonant stems.

subject:	1 Sg.	2 Sg.	3 Sg.	1 Pl.	2 Pl.	3 Pl.
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and Plural Object Forms but Without Directionals

(past)						
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)
(non-past)						
Sg. Obj.	nin(w)	na(w)	nu/nr	nq(a)	ni(w)	nik(i)
Pl. Obj.	yen(w)	ye'a(w)	yer(u)	yeq(a)	ye'i(w)	yek(i)
(future)						
Sg. Obj.	xtin(w)	xta(w)	xtu/xtr	xtq(a)	xti(w)	xtik(i)
Pl. Obj.	xken(w)	xke'a(w)	xker(u)	xkeq(a)	xke'i(w)	xkek(i)

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and Plural Object Forms and With Directionals

subject:	1 Sg.	2 Sg.	3 Sg.	1 Pl.	2 Pl.	3 Pl.
(past)						
Sg. Obj.	xe7n(w)	xa7(w)	xe7r(u)	xe7q(a)	xi7(w)	xe7k(i)
Pl. Obj.	xeben(w)	xebe7a(w)	xeber(u)	xebeq(a)	xebi(w)	xebek(i)
(non-past)						
Sg. Obj.	ne7n(w)	na7(w)	ne7r(u)	ne7q(a)	ni7(w)	nek(i)
Pl. Obj.	yeben(w)	yebe7a(w)	yeber(u)	yebeq(a)	yebe7i(w)	yebek(i)
(future)						
Sg. Obj.	xte7n(w)	xta7(w)	xte7r(u)	xte7q(a)	xti7(w)	xte7k(i)
Pl. Obj.	xkeben(w)	xkebe7a(w)	xkeber(u)	xkebeq(a)	xkebe7i(w)	xkebek(i)

PAST

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
xin-to7	xe7n-to7	xen-to7	xeben-to7
xa-to7	xa7-to7	xe7a-to7	xeba7a-to7
xu-to7	xe7ru-to7	xeru-to7	xeberu-to7
xqa-to7	xe7qa-to7	xeqa-to7	xebeqa-to7
xi-to7	xi7-to7	xe7i-to7	xebe7i-to7
xki-to7	xe7ki-to7	xeki-to7	xebeki-to7

NON-PAST

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
nin-to7 (rija)	ne7n-to7	yen-to7	yeben-to7
na-to7	na7-to7	ye7a-to7	yebe7a-to7
nu-to7	ne7ru-to7	yeru-to7	yeberu-to7
nqa-to7	ne7qa-to7	yeqa-to7	yebeqa-to7
ni-to7	ni7-to7	ye7i-to7	yebe7i-to7
niki-to7	ne7ki-to7	ne7ki-to7	yebeki-to7

FUTURE

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
xtin-to7	xte7n-to7	xken-to7	xkeben-to7
xta-to7	xta7-to7	xke7a-to7	xkebe7a-to7
xtu-to7	xte7ru-to7	xkeru-to7	xkeberu-to7
xtiqa-to7	xte7qa-to7	xkeqa-to7	xkebeqa-to7
xti-to7	xti7-to7	xke7i-to7	xkebe7i-to7
xtiki-to7	xte7ki-to7	xkeki-to7	xkebeki-to7

Transitive Verb Prefixes with Consonant-initial Stems

non-past

yin nin-bij
rat na-bij
rija nu-bij
roj nqa-bij
rix ni-bij
rije niki-bij

past

yin xin-bij
rat xa-bij
rija xu-bij
roj xqa-bij
rix xi-bij
rije xki-bij

Verb-Object Focus vs. Subject-Verb Focus

Verb-object focus		Subject-verb focus
(a) verbs ending in j		
nu-k'utuj		ni-k'utun
nu-ts'ibaj		ni-ts'iban
nu-k'ayij		ni-k'ayin
nu-bij		ni-bin
nr-ak'axaj		n-ak'axan
(b) verbs ending in ba7		
nu-ts'uyuba7	(set, cause to sit)	ni-ts'uyuban
nu-paba7	(erect, cause to stand)	ni-paban
nu-jotoba7	(cause to ascend)	ni-jotoban
(c) verbs ending in 7		
nu-ya7	(put, give)	ni-ya7on
nu-cha7	(choose)	ni-cha7on
nu-na7	(feel)	ni-na7on
nu-tsu7	(look)	ni-tsu7un
nr-ajo7	(want, love)	n-ajowan
(d) verbs with alternating stems		
nu-loq'	(buy)	ni-loq'on
nu-tik	(plant)	ni-tikon
nu-tij	(eat)	ni-tijon
nu-choy	(cut)	ni-choyon
nu-byn		ni-banon
nu-jyl	(borrow)	ni-jalon
nu-ch'ey	(hit)	ni-ch'ayon
nu-chop	(pick up)	ni-chapon
nu-ts'yt	(see)	ni-ts'eton

non-past		past	
yi-ts'iban	yoj-ts'iban	xi-ts'iban	xoj-ts'iban
ya-ts'iban	yix-ts'iban	xa-ts'iban	xix-ts'iban
ni-ts'iban	ye-ts'iban	x-ts'iban	xe-ts'iban

future

xki-ts'iban
xka-ts'iban
xti-ts'iban
xqoj-ts'iban
xkix-ts'iban
xke-ts'iban

imperative-subjunctive

ki-ts'iban na
ka-ts'iban
ti-ts'iban na
qu-ts'iban na
kix-ts'iban
ke-ts'iban na

Verb-object focus
Past participle

ts'iban
ts'apin
kamisan
paban
ts'eton
banon
ya7on

Subject-verb focus
Past participle

ts'ibayon
ts'apiyon
kamisayon
pabayon
ts'eteyon
banayon
yayon

TRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl)	you (sg)	
tqa-	ti-	ta-	before consonant
tq-	tiw-	taw-	before vowel

INTRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl)	you (sg)	
qu-	kix-	ka-	before consonant
quj-	kix-	kat-	before vowel

Passive Action Focus vs. Passive Action Result Focus

(a) Non-alternating verbs

Passive (action focus)	Passive (resultant state focus)
ni-torix	ni-torityj
ni-tsijox	ni-tsijotyj
ni-k'utux	ni-k'ututyj
n-oq'ex	n-oq'etyj
ni-kamisyx	ni-kamisatyj

(b) Alternating verbs

ni-ban	(make)	ni-banatyj
ni-tij	(eat)	ni-tijatyj
ni-k'ex	(change)	ni-k'exatyj
ni-mol	(gather)	ni-molotyj
ni-kuy	(pardon)	ni-kuyutyj

Pronominal Prefixes

SET I
Subject of intransitive, semi-transitive, and passive verbs

i(w)	oj
a(w)	ix
∅	e

SET II
Subject of transitive verbs

(i)n(w)	q(a)
a(w)	i(w)
(r)(u)	k(i)

SET III
Possessive pronouns and subject of present perfect transitive participles

nu/w	q(a)
a(w)	i(w)
r(u)	k(i)

SET IV
Subject of participles

i(n)	oj
at	ix
∅	e

PRONOUN INCORPORATION

singular object		plural object	
(3-1) ∅ - in(w)	xin-to7 xinw-ajo7	(6-1) e - n(w)	xen-to7 xenw-ajo7
(3-2) ∅ - a(w)	xa-to7 xaw-ajo7	(6-2) e - a(w)	xe7a-to7 xe7aw-ajo7
(3-3) ∅ - u/r	xu-to7 xr-ajo7	(6-3) e - r(u)	xeru-to7 xer-ajo7
(3-4) ∅ - q(a)	xqa-to7 xq-ajo7	(6-4) e - q(a)	xeqa-to7 xeq-ajo7
(3-5) ∅ - i(w)	xi-to7 xiw-to7	(6-5) e - i(w)	xe7i-to7 xe7iw-ajo7
(3-6) ∅ - k(i)	xki-to7 xk-ajo7	(6-6) e - k(i)	xeki-to7 xek-ajo7
(2-1) at - in(w)	xatin-to7 xatinw-ajo7	(5-1) ix - in(w)	xixin-to7 xixinw-ajo7
(2-3) at - r(u)	xatru-to7 xatr-ajo7	(5-3) ix - r(u)	xixru-to7 xixr-ajo7
(2-4) at - q(a)	xatqa-to7 xatq-ajo7	(5-4) ix - q(a)	xixqa-to7 xixq-ajo7
(2-6) at - k(i)	xatki-to7 xatk-ajo7	(5-6) ix - k(i)	xixki-to7 xixk-ajo7
(1-2) in - a(w)	xina-to7 xinaw-ajo7	(4-2) oj - a(w)	xoja-to7 xojaw-ajo7
(1-3) i - r(u)	xiru-to7 xir-ajo7	(4-3) oj - r(u)	xojru-to7 xojr-ajo7
(1-5) in - i(w)	xini-to7 xiniw-ajo7	(4-5) oj - i(w)	xoji-to7 xojiw-ajo7
(1-6) i - k(i)	xiki-to7 xik-ajo7	(4-6) oj - k(i)	xojki-to7 xojk-ajo7

REFLEXIVES

myself (3-1 ... w i7)	xin-to w i7	ourselves (3-4 ... q i7)	xqa-to q i7
yourself (3-2 ...aw i7)	xa-to aw i7	yourselves (3-5 ...iw i7)	xi-to iwi7
himself (3-3 ... r i7)	xu-to r i7	themselves (3-6 ... k i7)	xki-to k i7

CHART OF PRONOUN INCORPORATION

OBJECT \ SUBJECT	1	2	3	4	5	6
1	(3-1)...w i7	in-a(w)	i-r(u)	NONE	in-i(w)	i-k(i)
2	at-in(w)	(3-2)...aw i7	at-r(u)	at-q(a)	NONE	at-k(i)
3	∅-in(w)	∅-a(w)	(3-3...r i7 / ∅ + r(u))	∅-q(a)	∅-i(w)	∅-k(i)
4	NONE	oj-a(w)	oj-r(u)	(3-4)...q i7	oj-i(w)	oj-k(i)
5	ix-in(w)	NONE	ix-r(u)	ix-q(a)	(3-5)...iw i7	ix-k(i)
6	e-n(w)	e-a(w)	e-r(u)	e-q(a)	e-i(w)	(3-6)...k i7

CHART OF VERB FORMS
with directional morpheme

3-1	ne7n-to7	3-4	ne7qa-to7
6-1	ye7n-to7	6-4	ye7qa-to7
2-1	yate7n-to7	2-4	yate7qa-to7
5-1	yixe7n-to7	5-4	yixe7qa-to7
3-2	na7-to7	3-5	ni7-to7
6-2	ye'a7-to7	6-5	ye'i7-to7
1-2	yina7-to7	1-5	yini7-to7
4-2	yoja7to7	4-5	yoji7-to7
1-3	yine7ru-to7	1-6	yine7ki-to7
2-3	yate7ru-to7	2-6	yate7ki-to7
3-3	ne7ru-to7	3-6	ne7ki-to7
4-3	yoje7ru-to7	4-6	yoje7ki-to7
5-3	yixe7ru-to7	5-6	yixe7ki-to7
6-3	yeberu-to7	6-6	yebeki-to7

APPENDIX F

Vocabulary Lists

Domain Dictionary

(English - Cakchiquel)

Topography and Natural Resources

ashes	chaj
bridge	q'a7n
cave	jul
clay	xyq ulew
coast	taq'aj
copper	cobre
country (campo)	juyu7
desert	ts'iran ulew
ditch	ru bey ya7
dust	poqolaj
fire	q'aq'
forest	k'echelaj
gold	q'ana pyq
iron, steel	ch'ich'
lake	choy
metal	ch'ich'
mountain	juyu7
mud	ch'abyq
ocean	mar, ya7
peak	ru wi juyu7
plain	li7an
rain	job
ravine	siwan
river	r aqyn ya7
road	bey
rock	abyj
rut	ru kojol boloj
sand	sanayi7
silver	saqa puyq
slope	ru wa juyu7
smoke	sib
steep hill	lukulik juyu7
stone	abyj
town	tinamit
volcano	volcán
water	ya7
wind	kaq'iq

Astronomy, Climate, and Atmospheric Phenomena

cloud	suts'
cold	tew
firewood	si7
hot	k'atyn
kindling	chyj
lightning	koyopa7
moon	7ik'
shade	muj
sky	kay
star	ch'umil
storm (wind, rain, dust)	kaq'iq' job
summer	saq'ij
sun	q'ij
thunder	koqolajay
warm	liloj, meq'en
winter	tiempo r ichin job

Domestic Animals

cat	mes, sian
cow	wakx
dog	ts'i7
duck	patx
female turkey	pi7y
hen	kite, yk'
horse	kiej
pig	aq
rabbit	umul
rooster	mama7 (yk')
sheep	carnelo
tom turkey	qo7l

Animals of Prey

coyote	utiw
fox	xuan
hawk	xik
lion	koj
skunk	par
tiger	balam

Game Animals

deer	masat
quail	saq korowach
squirrel	kuk
wild pig	aj k'echelaj aq

Pests

bee	colmena
butterfly	amalax, mariposa
cricket, grasshopper	sak'
flea	k'ieq
fly	amolo7
louse	uk'
mosquito	xanyn
roach	xelajay
spider	om
wasp	q'ats'tuj

Other Animals

animal	chikop
armadillo	tuch
bat	sots'
crow	ch'ok
fish	kyr
frog	ix kalet
gopher	bay
guardrail bird	chajinel siwan
lizard	spa7ch
mouse	ch'oy
opposum	wu7ch'
parrot-like bird	k'el
rat	nima ch'oy
snake	kumyts
tadpole	ximtuq'
toad	xpeq
worm	jut

Animal body parts

beak	ru tsa7n ajxik' chikop
fang	nim eyaj
fur	sumal
horn	uk'a7
tail	jey
udder	ts'un
wing	xik'

Habitations

cave	jul
coop	ko7k
corral	koral
hive	ki sok colmena
hornet nest	ki sok q'ats'tuj
house	jay, achoch
nest	sok

Human body parts, etc.

arm	q'abaj (nu q'a7)
back	ij
beard	suma(l) chi7
blood	kik'
body	ch'akul
bone	baq
braid	pach'byl wi7aj
breast (of a woman)	ts'un
calf	a7
cheek	q'o7ts
chest	ru wa k'u7x
chin	kaxtate7
ear	xkin
elbow	ts'ik
eye	naq' wych
eyelash	mets'
face	palyj, wych
finger	ru wi q'a7
fingernail	ixk'ieq
foot	aqyn
hair	ru sumal wi7aj
hand	q'abaj (nu q'a7)
head	jolomaj (nu jolon)
heart	anima
heel	uxtuxil
knee	ch'ek
leg	aqyn
mouth	chi7
mucous	tsa7n
navel	muxu7x
neck	qul
nose	tsa7n
rib	koxtilix

shoulder	tele7n
stomach	pan
teeth	eyaj
thigh	achyq
throat	qul
toe	ru wi aj qanaj
tongue	aq'
wrist	ru qul q'abaj

Dress and Adornment

apron	lantar
bag	peqes
belt	ximbyl
blanket	q'u7, qu7uj, k'ul
blouse	po7t
cloth (woven)	ken
clothing	tsiyq (nu tsiaq)
coat	koton
handkerchief	su7t
hat	pawi7aj (nu pawi7)
headband	patyn
mask	k'oj
necklace	ichinaj
ribbon	pach'byl wi7aj (ru pach'byl nu wi7)
sandal	xajab
sash	ximibyl
shawl	peraj
shirt	camisa
shoe	xajab
skirt	uq
wool material	xérka

Physiology and Body Processes

birth	alaxibyl
death	kamik
defecation, feces	kis
gluttonous	jiq'ul
old	ri7j
saliva	chubaj
sleepy	waran
strength	uchuq'a7
urination, urine	chulaj
yawn	ayom
wash	ch'ajon

Disease

blind	moy
cough	ojob
crazy	mox, ch'u7j
deaf	tokon
dumb	mem
disease	yabil
fever	katyn
hiccup	tsuk'
lame	jech'
sick	yawa7

Descriptive Adjectives, Nouns and Adverb Expressions

anger	oyowal
bad	itsel
big	nim
bitter	k'yy
black	q'eq
clear	syq
clearness	saqil
cold	tew
dark	q'equ7n
deep	nim ru pan
desire	rayibyl
difficult	k'ayew
equal	junan
everywhere	k'ulan
false	man qitsij ta
far	nyj
fat	ti7oj
favor	utsil
fear	xibinri7il
good	uts
green	ryx
half	nik'aj
happiness	kikoten, kikotemal
hard	kow
heat	k'atyn
here	wawe7, kere7
hot	k'atyn, meq'en
light	saqil
like	achi7el
little	ko7ol
lost	sachinyq

many	k'iy, janíla
miserable	xu7y, kek'
more	juba chik
much	k'iy
near	naqaj
necessary	k'atsinel
odor (breath)	uxla7
part	rem, ramaj
patience	ch'uch'ujil
poor	meba7
pretty	jebel
prudent	nowinyq
red	kieq
rich	beyon
right?	peja7?, qupe?
shame	k'ixbyl
skinny	baq
soft	buyul
sour	ch'yn
stink	chuw
strong	kow
sweet	ki7
there	chila7, chiri7
thick	pin
thin (paper,etc)	xax
thin (skinny)	baq
tiny	tinita
tired	kosinyq
together	junan
too much	janíla, sibilyj
true	qitsij
ugly	itsel ni-tsu7un
very	yalan, yelan
very little	yelan juba ok
warm	liloj
white	syq
wide	nim ru wych
worthy	ru k'amon
yellow	q'yn
young	k'ajol (male)

Stance

hurry	cha7nin
kneeling	xukul
laying	kots'ol
sitting	ts'uyul
slow	eqal
standing	pa7yl
step	xak
straight	choj

Kinship and Other Relations

aunt	tía
baby	ne7y
brother or sister	ach'alal
(older) brother (male related)	nimal
(younger) brother (male related)	chaq'
brother-in-law (male related)	baluk
chief	tata7al
child	ak'ual
daughter	al
daughter (of a man)	mi7al
friend	achibil
grandfather	mama7
grandmother	ati7t
husband	achijil
(young) man	ala
orphan	meba7
sister (male related)	ana7
sister (female related)	nimal (older) chaq' (younger)
son (of a woman)	al
son (of a man)	k'ajol
sweetheart	mets'
uncle	tío
wife	ixjayil

Household Items

adobe	xan
bed	ch'at
board	ts'alyn
broom	mesenbyl
building	jay
chair	ch'akyt

comb	jicha7n
crib	k'an
door	ru chi7 jay
edge	chi7
floor	ulew
flute	xul
foundation	ts'uyulibyl
garbage	q'ayis ts'il
griddle (comal)	xot
grinder	q'utbyl 7ik
grinding stone	ka7
gourd (for water)	tsuy
gourd (serving)	pak'a7ch
hammock (place for rest)	uxlanibyl
jar	xara
jar (for water)	kuku7, q'e7el
ladder	q'a7n
lime	chun
mat	pop
medicine	aq'on
mold	mold(e) r ichin banbyl xan
money	puyq, mero
nail	lawx (clawu)
needle	baq
net	ya7l
owner	ajaw
package	uqxa7n
plate	lyq
pot (for cooking)	bojo7y
roof, ceiling	ru wi jay
scissors	taxerx
soap	xabon
staircase	q'a7n
steam bath	tuj
stirring stick	tukulbyl, tuku7l
trunk	kaxa
wall	xan, tapia

Agriculture Tools

axe	ikiej
corn-shelling stick	wi7t
edge	ey (ri machet k'o r ey)
hoe	azaron
machete	mach
pack saddle	xalma
pick axe	pioch
rope	kolo7
scythe	wos(a)
weaving stick	kema7
whetstone	wux

Other Agricultural Terms

corn	awyn
corn cob (immature)	och'
cotton	bo7j
crop	tiko7n
hay	q'os
help	tobyl
irrigation	yi7aj
load	ejqa7n
market	k'ayibyl
ripe	chyq'
seed	ija7ts
straw	k'im, k'in
weed	q'ayis
work	samaj

Leisure, Recreation and Festivities

bow	ch'ab
canoe	juku7
car	ch'ich'
cigarette	sik'
dancer	xajonel
drunk	q'abarel
fiesta	nimaq'ij
musical instrument	q'ojon
toy	ets'aba7l

Foods

atole	q'or
avocado	oj
banana	saq'ul
bean	kinyq'
bean (white)	syq kinyq'
blackberry	tukan or tokon
bread	kaxlan wyy

broth	ru ya7al q'utun
camomile (manzanilla)	q'ayis q'enum
cherry	kaplin
chile pepper	ik
coffee	kape
corn (cooked)	ts'o7
cornbread	jok'
corncob	yj
corncob (not to eat)	och'
corn flour drink	q'or
dough for tortillas	ki7en
egg	saqmolo7
white of an egg	ru saqil saqmolo7
yolk of an egg	ru q'anal saqmolo7
fish	kyr
flour	k'yj
food	q'utun, wyy
garlic	anx
hot sauce	jok'on ik
güisquil	k'ix, ch'uma7
güisquil root	ru xe ch'uma7
liquor	kuxuxa, 'ya7'
meat	ti7ij
mushroom	okox
onion	xnakyt
peach	tura7s
peach (green)	pu7y, tura7s
potatoes	paps
pumpkin	k'un
rice	arroz
salt	ats'an
squash	q'oq', ik'oy
sugar	azúcar, kab
sugar cane	aji7j
tamales	takamyl
tamale (bean filled)	to7on
tamalitos	suban
tomato	ixkoya7
tortilla	lej
vegetables	ichaj
wheat	trigo

Psychology and Religion

baptism	qasan ya7
belief	nimabyl
commandment	pixa7
communion	loq'olyj wa7in
confusion	sachbyl wych
dream	achik'
faith	kuqubabyl k'u7x
fault	mak
false	man qitsij ta
ghost	xibinel
God	ajaw, ri Dios
Heaven	kaj, r ajawaren ri Dios
intelligent	janíla ru na7oj nowinyq
knowledge	etamabyl
law	pixa7
leader	k'uayon bey
lie	ts'ukun tsij
meeting	moloj ri7il
messenger	taqo7n
peace	uxlanibyl k'u7x
repentance	tsolibyl k'u7x
resurrection	k'astajibyl
saint	tiox
sin	mak
thought	nojibyl
war	ch'a7oj, oyowal
witchcraft	itsibyl
witchdoctor	aj its, ajq'ij

Relative Time

afternoon	tiqaq'ij
ancient	ojer
day	q'ij
day before yesterday	kabijir
last night	chaq'a7 iwir
month	ik'
morning	nimaq'a
next week	qubix
night	aq'a7
now	wakami
soon	cha7nin
suddenly	k'ate7
today	wakami
when	jampe
year	juna7
yesterday	iwir

Directions

downward	pa xulan
east	pa r elebyl q'ij, este
left	pa ajxokon
north	pa r ajkiq'a ri q'ij, norte
right	ajkiq'a7
south	pa r ajxokon ri q'ij, sur
upward	chi kaj, pa jotol
west	ru qajibyl q'ij, oeste

Numbers 1-100

1	jun
2	ka7i7
3	oxi7
4	kaji7
5	wu7o7
6	waki7
7	wuqu7
8	waqxaqi7
9	beleje7
10	lajuj
11	juwi lajuj
12	kab lajuj
13	ox lajuj
14	kaj lajuj
15	wo lajuj
16	waq lajuj
17	wuq lajuj
18	waqxaq lajuj
19	belej lajuj
20	ju(n) winyq
21	ju(n) winyq jun
22	ju(n) winyq ka7i7
23	ju(n) winyq oxi7
24	ju(n) winyq kaji7
25	ju(n) winyq wu7o7
26	ju(n) winyq waqi7
27	ju(n) winyq wuqu7
28	ju(n) winyq waqxaqi7
29	ju(n) winyq beleje7
30	ju(n) winyq lajuj
31	ju(n) winyq juwi lajuj
32	ju(n) winyq kab lajuj
33	juwinyq ox lajuj
34	juwinyq kaj lajuj
35	juwinyq wo lajuj
36	juwinyq waq lajuj
37	juwinyq wuq lajuj
38	juwinyq waqxaq lajuj
39	juwinyq belej lajuj
40	kawinyq
41	kawinyq jun
42	kawinyq ka7i7
43	kawinyq oxi7
44	kawinyq kaji7
45	kawinyq w'o7
46	kawinyq waqi7
47	kawinyq wuqu7
48	kawinyq waqxaqi7
49	kawinyq beleje7
50	nik'aj ciento
51	nik'aj ciento jun
52	nik'aj ciento ka7i7
53	nik'aj ciento oxi7
54	nik'aj ciento kaji7
55	nik'aj ciento wu7o7
56	nik'aj ciento waqi7
57	nik'aj ciento wuqu7
58	nik'aj ciento waqxaqi7
59	nik'aj ciento beleje7
60	sesenta
61	sesenta y uno
62	sesenta y dos
63	sesenta y tres
64	sesenta y cuatro
65	sesenta y cinco
66	sesenta y seis
67	sesenta y siete
68	sesenta y ocho
69	sesenta y nueve
70	setenta
71	setenta y uno
72	setenta y dos
73	setenta y tres

74	setenta y cuatro
75	setenta y cinco
76	setenta y seis
77	setenta y siete
78	setenta y ocho
79	setenta y nueve
80	jumuch'
81	jumuch' jun
82	jumuch' ka7i7
83	jumuch' oxi7
84	jumuch' kaji7
85	jumuch' wu7o7
86	jumuch' waqi7
87	jumuch' wuqu7
88	jumuch' waqxaqi7
89	jumuch' beleje7
90	noventa
91	noventa y uno
92	noventa y dos
93	noventa y tres
94	noventa y cuatro
95	noventa y cinco
96	noventa y seis
97	noventa y siete
98	noventa y ocho
99	noventa y nueve
100	jun ciento

VOCABULARY

Cakchiquel - English

Alphabetical Order

Vowels:	a	y	ë	i	o	u
Consonants:	7	b	ch	ch'	j	
	k	k'	l	m	n	p
	q	q'	r	s	t	t'
	ts	ts'	w	x	y	z

I. Glossary of Verbs arranged according to stem classes

A. Intransitive Verbs (and related forms)

1. Dissyllabic -e7

ka-chame7 - cease
chamyl - stopped
ta-chamaba7 - cause to stop, finish

ka-jote7 - go up, ascend, rise
jotol - uphill, upward
ta-jotoba7 - put it up

ka-jupe7 - lie prone
ta-jupuba7 - set (a hen)

ka-kote7 - curl up, bend
kotol - bent
kotokik - crooked
ta-kotoba7 - (cause to) bend, double over

ka-kots'e7 - lie down (on side)
kots'ol - lying (on its side)
ta-kots'oba7 - lay it down

ka-k'ase7 - be alive, stay alive
ta-k'asba7 - revive

ka-k'awe7 - lie supine
k'awyl - lying supine
ta-k'awaba7 - lay it supine

ka-k'ule7 - get married
k'ulbik - marriage
k'ulan - married
ta-k'uluba7 - marry off

ka-luke7 - lean
lukul - leaned
ta-lukuba7 - cause to lean

ka-pa7e7 - stand up
pa7yl - standing, erect
ta-paba7 - erect, build

ka-tsale7 - turn (sideways)
tsalan - sideways
ta-tsalaba7 - turn it (sideways)

ka-tsupe7 - squat
tsupul - squatting

ka-ts'uye7 - sit down
ts'uyubyl - place to sit
ts'uyul - sitting, seated
ta-ts'uyuba7 - cause to sit

ka-xuke7 - kneel down
xukunel - one who kneels
xukul - kneeling, kneeled
ta-xukuba7 - cause to kneel

ka-xule7 - go down, descend
xulan - downhill

ka-yoke7 - be late
yokol - late
ta-yokoba7 - make late, delay

2. Other

kat-alyx - be born
al - offspring
alaxbyl - Christmas, nativity, birth
taw-alaxaj - bear, give birth to (for a woman)
taw-alk'ualaj - have offspring (for a man)
kat-animyj - run, get away
animajinik - running, getting away
kat-apon - arrive
kat-ik'o - pass by or through
kat-ok - enter
oken - entering
okibyl - place of entrance
kat-oq' - cry
oq'ik - crying
taw-oq'ej - cry about (it)
kat-oyowyr - get mad
oyowal - anger, war
kat-uxlan - rest
uxlanibyl k'u7x - peace
uxlanen - resting
uxlanibyl - place to rest
ka-baqir - lose weight, get skinny
baq - bone, skinny
ka-baybot - tremble
ka-bison - be sad, be unhappy
bis - sadness
ta-bisoj - miss someone
ka-biyaj - walk around (pasear)
biyajnen - outing, paseo
ta-biyajisaj - walk someone
ka-biyin - go, walk
binen/biyinen - a walk
bey - road
ka-chowe - hurry
ka-ch'on - speak
ch'abyl - word, language
ka-jilijo7 - slip
jilan - slippery
ka-jiq' - drown
ka-kanyj kan - stay
ka-kyn - die
kamik - death
ta-kamisaj - kill
kaminyq - a dead person
ka-kikot - be happy, rejoice
kikoten - joy, happiness
ta-kikotirisaj - comfort, gladden
ka-kos - get tired
kosinyq - tired
kosik - tiredness
ka-k'astan - have fun, enjoy yourself
ka-k'astyj - wake up
k'ys - alive
ka-k'oje7 - stay, be
ka-makun - sin, commit a fault
mak - sin, fault
aj mak - sinner
ka-mayon - worry
ka-naqajin - get closer, nearer
naqaj - near
ka-num - be hungry
ka-pe - come (subjunctive)
kat-ampe - come (imperative)
petik - coming
petebyl - coming
ka-qasbyr - burp, belch
ka-q'eqyr - get dark
q'eq - dark, black
q'equ7n - darkness
ka-rijix - grow up, become old
ri7j - old
rijilyj - old (useless)
ka-ropin - jump
ta-ropij - jump it
ka-silon - move
silonel - earthquake
ta-siloj - move it
ka-tuqutu7 - faint
ka-tsi7en - laugh
ka-tsoplon - jump about
ka-ts'i7in - commit adultery
ts'i7nik - adultery
ka-wa7 - eat
wa7in - eating
wyy - meal
ka-wajin - gush

ka-wyr - sleep
  xwa7r - one who sleeps alot
ka-wuxun - tread water
ka-xajon - dance
  xajoj - dance (n.)
  xajonel - dancer
  xajonik - dancing
  ta-xajoj - dance it
ka-xik'an - fly
  xik' - feather
ka-yakatyj - get up
  yakik - getting up
ka-yaloj - be late
  ta-yalojisaj - delay it
ka-yawyj - get sick
  yawa7 - ill, sick person
  yabil - sickness

B. Transitive Verbs (and related forms)

1. Alternating

taw-ila7 - find it
ta-bana7 - make it
  banol or
  banoy - maker
  banel - way, solution
  banik - making
  banon - condition
ta-biqa7 - knock the corn off the cob (desgranar)
  biqik, biqonik } knocking corn off the cob
ta-bira7 - take (it) apart, take a piece out of something soft (like bread or tortilla)
ta-boto7 - roll up
ta-boxo7 - light or build (the fire)
ta-busu7 - fold it
ta-chapa7 - hold it, him, her
  chapik - holding
  chaponik - knob, handle
ta-chapa7 - take in hand (agarrar); scold
  chapanel or
  chapoy - one who takes in hand or scolds
ta-chaqa7 - grind
ta-choyo7 - cut it off
  choyoxik - cutting
  choyobyl - thing to cut with
  choyonel - one who cuts
ta-chupu7 - turn off (lights)
ta-ch'aja7 - wash it
  ch'ajo7n - washing
  ch'ajch'oj - clean
ta-ch'aka7 - win it, earn it
  ch'akik - earning, winning
  ch'akonel - winner
ta-ch'ara7 - split, part, divide
ta-ch'aya7 - hit, strike it
  ch'ayik - striking, hitting
ta-ch'ita7 - hurt (it)
ta-ch'obo7 - inquire (about it) think
  ch'obonel - inquirer
ta-ch'olo7 - skin it
ta-ch'upu7 - pull up, pick
ta-jacha7 - divide out, separate
ta-jala7 - change it, exchange it
ta-jaqa7 - open it
  jaqyl - open
ta-jika7 - comb it
  jicha7n - comb
ta-jik'a7 - pull
ta-jok'o7 - grind, make it fine
ta-juk'u7 - cut it very close
ta-juru7 - take (a stick) out
ta-kema7 - weave (it)
  ken - the thing you weave
ta-kira7 - untie
ta-koch'o7 - endure
  koch'onik - endurance
  koch'onel - one who endures
ta-kolo7 - rescue, save
  kolonel - savior
  kolotajik - salvation
  kolik - saving, rescuing
ta-kuchu7 - cover (it)
ta-kuyu7 - forgive
  kuyubyl mak - forgiveness
ta-k'ama7 (pe) - receive (it)
  k'amik - receiving
  k'ambyl na7oj - imitate, learn a lesson from something

ta-k'ama pe - bring it
k'amanel - one who receives, one who brings (it)
ta-k'ata7 - burn (it)
k'atik - burning
ta-k'exa7 - exchange (it)
k'exel - in exchange, in the place of, substitution
ta-k'ieqa7 - throw
k'ieqonel - one who throws
ta-k'isa7 - finish (it)
k'isbyl - the end
ta-k'ojo7 - mend
k'ojo7n - things to mend
k'ojoxik - mending
ta-k'oto7 - dig
k'otoxik - digging
ta-k'ulu7 - receive
ta-k'uqu7 - uproot
ta-k'utu7 - show, instruct
k'utunel - instructor, one who asks
ta-loq'o7 - buy (it)
loq'oj - things to buy
loq'onel - buyer
loq'oxik - buying
ta-maja7 - take it away (from someone)
ta-mala7 - feel, rub
malik - rubbing
ta-meq'a7 - warm (it) up
meq'en - warm
meq'ik - warming
ta-mesa7 - sweep (it)
mesenbyl - broom
mesonel - sweeper
ta-molo7 - gather (them, it)
molonik - gathering
molonel - one who gathers
molojri7il - meeting
ta-muqu7 - bury (it)
muqubyl - grave
ta-muts'u7 - crunch it
ta-naqa7 - disturb
ta-nima7 - push (it)
nimik - pushing
nimixik - pushing
ta-paja7 - weigh
ta-pisa7 - wrap (it)
pisbyl - thing to wrap with
pisonel - one who wraps
ta-pits'a7 - step on, flatten
ta-pono7 - make tortillas, roast (corn)
ta-qaja7 - borrow
ta-qolo7 - scrape
ta-qumu7 - drink, swallow
qumubyl - cup
qumunel - one who drinks
ta-q'aja7 - break (a stick-like thing)
ta-q'ata7 - harvest (with a sickle)
q'atoj - harvest (n.)
ta-q'ata7 - stop, resist
ta-q'eja7 - empty out, pour out
ta-q'ila7 - stop or prevent an action
ta-q'ipa7 - break (in two)
ta-q'ocho7 - double it, crumple
ta-q'olo7 - get him confused (in a funny way)
ta-raqa a chi7 - shout, holler
ta-req'a7 - lick
ta-retsa7 - rip
retsik - ripping
ta-rik'a7 - extend
rik'ik - extending
ta-sacha7 - lose
sachbyl k'u7x - astonishment
sachnel - one who causes confusion
ta-seqa7 - smell (it)
ta-sik'a7 - pick up
ta-solo7 - unroll
ta-suju7 - offer, accuse
sujunik - accusing
sujuxik - offering
ta-suq'u7 - tangle
suq'unel - one who causes confusion for malevolent purposes
ta-taqa7 - send (him)
taqo7n - servant, one who is sent
taqonel - one who sends
taqik - sending

ta-ti7a7 - sting it
ta-tija7 - eat it
tijik - eating
ta-tika7 - plant it
tiko7n - crop
tikonel - one who plants, farmer
tikik - planting
ta-tixa7 - shed, spill
ta-tojo7 - pay it
ta-toqo7 - butt (it)
ta-tuku7 - stir it
tukulbyl - thing to stir with
ta-t'isa7 - embroider
t'iso7n - thing to embroider
t'isonel or
aj t'iso7n - one who embroiders
ta-tsaka7 - cook (it)
ta-tsija7 - light it
ta-tsuqu7 - feed
tsuquxik - feeding
ta-ts'eta7 - look after, see
ts'etik - seeing
ta-ts'ila7 - treat badly
ru ts'ilol - its filth
ts'il - dirt
ta-ts'ilbisaj - contaminate
ta-ts'obo7 - drink
ta-ts'uku7 - invent, start
ta-wiqa7 - decorate it, dress it
ta-xima7 - tie it up
ximibyl - thing to tie with
ta-xolo7 - mix
ta-yits'a7 - milk, squeeze out
yits'ibyl - thing to milk the cow with
yits'onel - one who milks the cow
ta-yoq'o7 - mistreat
ta-yokoba7 - delay it
ta-yuju7 - mix
ta-yuju7 - erase it
yujibyl - thing to erase with
yujixik - erasing
ta-yupu7 - blink (your eyes)
ta-yuqu7 - extend

2. Non-alternating

taw-achik'aj - dream it
achik' - dream (n.)
achik'awik - dreaming
taw-ajilaj - count it
ajilanik - counting
kat-ajilan - count
taw-ajo7 - love it, want it
ajowabyl - love
ajowanel - one who loves
ajowaxik - loving
kat-ajowan - love
taw-ak'axaj - hear
ak'axanel - hearer, auditor
ak'axanik - hearing
ak'axabyl - thing to hear
kat-ak'axan* - hear
taw-atinisaj - bathe it
atinibyl - bath
atinixik - bathing
taw-ejqaj - carry (on back)
taw-eleq'aj - steal it
eleq'on - thief
eleq', elyq' - theft
kat-eleq'an* - steal
taw-elesaj/taw-esaj - take it out (sacar)
elesabyl - thing to take something out with
elesanel - one who takes something out
elesaxik - taking something out
taw-esaj/taw-elesaj - take out (sacar)
taw-esq'opij/taw-osq'opij - set free
taw-etaj - measure it (land)
kat-etan* - measure
taw-etamaj - learn
etamanel - one who learns or knows
etamabyl - knowledge
etamaxik - knowing
taw-etselaj - hate it

taw-ets'abej - play it
ets'aba7l - toy
ets'anel - player
ets'abaxik - playing
kat-ets'an* - play
taw-ewaj - hide it
ewaxik - hiding
ewanel - one who hides
kat-ewan* - hide
taw-ilij - nourish it
kat-ilin* - nourish
taw-oqotaj - drive (it away)
oqotanel - chase
oqotaxik - chasing
taw-oq'omaj - cure it
aq'on - medicine
aq'omanel - doctor
aq'omaxik - curing
taw-osq'opij/taw-esq'opij - set free
taw-oyobej - wait
oyobexik - waiting (tr)
oyobenik - waiting (semi-tr)
taw-oyoj - call
oyoyonik - calling
taw-uqxanej - recommend (encomendar)
uqxa7n - package (encomienda)
taw-urtisaj - bless (it)
urtisanik - blessing
ta-bajij - hammer it
bajbyl - hammer
ta-balij - fill in, throw in
ta-bij - say it
binel - teller
bixik - saying, telling
ta-bina7aj - name, call
bina7an - named
bi7aj, bi7 - name
ta-bixaj - sing it or praise him
bix - song
bixanel - singer
ka-bixan* - sing

ta-bochi7ij - court her, calm it
bochixik - courting, calming
ta-bolqotij - twist it

ta-chaqirisaj - dry it
chaqi7j - dry
ta-chayuj - sift
ta-chubaj - spit it
ta-chunaj - whitewash
chun - lime
ta-ch'abej - speak to (someone)
ch'abyl - word, language
ta-ch'eqeba7 - wet (it)
ch'eqyl - wet
ta-ch'ikiba7 - stick it into the ground
ta-ch'iluj - roast
ta-ch'okolbej - mount (a horse), straddle
ch'okolbyl - saddle
ta-jekeba7 - hang it
jekebaxik - hanging
ka-jeke7 - hang
ta-jeloj - move it near
ta-kach'ij - chew it
kach' - chewing gum
ta-kach'uj - smash it
kach'byl - masher, smasher
ta-kajij - bump it
ta-kamisaj - kill (it)
kamisaxik - killing
kamisanel - killer
kamik - death
kaminyq - dead
ta-kamuluj - repeat
ka7i7 (two) + mul (time)
kamuluxik - repeating
ta-kanoj - look for it
kanonel - hunter
kanoxik - looking for, hunting
ta-karuj - fish it
kyr - fish
ta-ki7ej - grind (it)
ki7en - dough
ta-ki7risaj - sweeten
ki7 - sweet
ta-kiraj - scatter
ta-kolobej - have a snack
kolobyl - snack
ta-koropij - slacken, set free
ta-kuquba a k'u7x - content yourself, make sure you believe

ta-kusaj/taw-uksaj - use
kusaxik - using
ta-k'asba7 - revive (it)
k'aslen - life
k'astajibyl - resurrection
k'ys - alive
ka-k'ase7 - stay alive
ta-k'asoj - wak (him, her) up
k'asoxik - waking
k'ys - alive
ta-k'awomaj - thank
ta-k'ayij - sell
k'ayibyl - marketplace
aj k'ayinel - a seller
k'ayixik - selling
k'ayij - merchandise
ta-k'owisaj - pass it, cross it
ta-k'uaj/taw-uk'uaj - carry (it) take (it)
k'uanel - carrier
k'uaxik - carrying
ta-k'utuj - ask
k'utunik - asking
ta-loq'oq'ej - love, have a high regard or estimation of
ta-li7ej - embrace, carry something in arms extended forward
li7an - flat, plain
ta-lukuba7 - lean (it)
lukulik - leaned, bent, crooked
ka-luke7 - lean
ta-malij - abandon it
ta-maltioxij - give thanks
ta-mestaj - forget (it)
mestanel - one who forgets
mestaxik - forgetting
ta-na7 - feel, taste
ta-nabeyij - precede him
nabey - first
nabiyel - first
ka-nabiyej - go ahead, go first
ta-nachaj - peek
ta-nataj - remember (someone)
natabyl - remembrance
ta-nimaj - obey, believe
nimanel - one who obeys, believer
nimanik - obedience, belief
ta-nimarisaj - make it bigger
nim - big
ta-nojij - think, reason
nojibyl - reasoning, wisdom
nojixik - thinking
ta-nojisaj - fill it up
nojinyq - it is full
nojisaxik - filling
ta-paba7 - stand up, build
pabanel - builder
ka-pa7e7 - stand up
ta-pararej - hurry (someone)
ta-paxij - break (it)
paxibyl - thing to break with
ta-pixabaj - counsel (someone)
pixa7 - commandment
pixabanel - one who counsels
ta-piskolij - turn (it) over
piskolin - turning of the soil (plowing)
ta-poroj - burn (it)
poroxik - burning
ta-puniba7 - lay it down (anywhere)
punul - lying any which way
ka-pune7 - lie down any which way
ta-puyij - cut (widthwise)
qupibyl - thing to cut with
ta-q'alajisaj - explain, clarify
q'alyj - clear
ta-q'axaj - pass it over, change (its) place
ka-q'axan* - translate, interpret
ka-q'ax - move over, change places
ta-q'ejela7 - greet (someone)
q'ejelaxik - greeting
ta-q'etej - embrace
ta-q'ojomaj - play an instrument
q'ojo7n - musical instrument, music
aj q'ojo7n - musician
ta-raq'ej - detain
ta-rayij - want, desire
rayibyl - desire, will
ta-ropij - jump

ka-ropin* - jump
ropixik - jumping
ropinel - jumper
ta-roqowisaj - boil it
roqowisan ya7 - boiled water
ka-roqo7 - boil
ta-sa7 - roast
ta-saqirisaj - whiten
syq - white
ni-saqir - it is clearing up
ta-sik'aj - smoke
sik' - cigarette
ta-sik'ij - call, read
sik'ixik - calling
ka-sik'in* - shout
ta-sipaj - give gift
sipanik - gift
sipanel - gift giver
ta-sokaj - shave, shear, cut hair
ka-sokan* - get shaved, get your hair cut
ta-su7 - wipe it out
ta-sutij - surround
ta-tach'olo7 r ij - peel
ta-tejtobej - tempt
tejtobenri7il - probation, testing
ta-teq'uj - perforate
ta-tijoj - teach (him)
tijonel - teacher
tijoxel - student
tijonik - teaching (intr.)
tijoxik - teaching (tr.)
ta-tikiriba7 - begin
tikiribyl - beginning
ta-to7 - help (him)
to7nel - helper
to7ik - helping
ta-torij - throw down or up
torinel - one who throws
ta-totaj - shake
ta-turij - play bullfighter
turunel - bullfighter
ta-tsak'ij - cut it
ta-tseqelbej - follow (him), go behind, accompany, go with
tseqelbexik - accompanying
ka-tseqe7 (el) - follow
ta-tselej - carry (under arm)
ta-tsijoj - tell about
tsij - word, expression
tsijoxik - telling
ta-tsolij - return it
tsolixik - returning it
ta-ts'apij - close it, cover it
ts'apibyl - lid
ta-ts'ibaj - write (it)
ts'ibaxik - writing
ka-ts'iban* - write
ta-ts'ubaj - suck
ta-ts'umaj - kiss (him, her)
ta-waraj - babysit
ka-wyr - sleep
waran - sleeping
warabyl - place to sleep, bed
xwa7r - one who sleeps alot
ta-wartisaj - put to sleep
ka-wyr - sleep (intr.)
waran - sleep (n.)
ta-woq'ej - groan
taw-uksaj/ta-kusaj - use
ta-xa7a7 - vomit (it)
xa7oj - vomit
ta-xibij - frighten it, scare it
xibinel - one who scares
ta-xubaj - whistle
xubanel - whistler
ta-xupuj - blow
ta-xutuj - dislike
ta-ya7 - give, put
ya7ik - giving
ya7nel - one who gives
ta-ya kan - leave behind, dejar
ta-ya q'ij - give permission
ta-ya ru q'ij - honor him
ta-yi7aj - sprinkle with water
ya7 - water
ya7xik - watering
ta-yuq'uj - pasture or feed an animal
aj yuq' - shepherd

---

*semi-transitive form

II. Glossary of Non-Verbs

A

a (a Martin) - don (don Martin)
abyj - stone, rock
achi7el - like, as
achi7el? - how?
achijil - husband
achike - what, who
achik' - dream (n.)
achin (pl. achi7a7) - man (men)
achoch - house
achojche?/chojche? - to whom?
achojichin/chojichin? - whose?, for whom?
ach'alal - sybling
aj - cane
aj - from (yin aj Texas)
ajach'abyl - Catholic
ajaw - lord, master
aj ch'ame7y - constable, police chief
aji7j - cornstalk
aji7j - sugar cane
ajkiq'a - right
ajk'as - debtor
ajil - price, money, reward
ajowabyl - love
ajqaj - honeycomb
ajq'ij - shaman
ajtsay - shaman
ajxik' chikop - bird
ajxokon - left
aj yuq' - shepherd
akuchi - where
al - offspring
alaj - smal
alaji7 - small ones
alaxbyl - Christmas, nativity, birth
ali - daughter-in-law (of a woman)
ali7 - sister-in-law (of a woman)
alk'ual - child
alnan - father-in-law (of a girl)
alte7 - mother-in-law (of a girl)
amolo7 - fly (mosca)
ana7 - sister (of a man)
ánima - heart, spirit, soul
anin - rushing, rush, hurry
aninyq - quick
apo - over, across
aq - pig
aqyn - foot
(r) aqyn ya7 - river
aq' - tongue
aq'a7 - night
aq'anij - up
aq'omanel - doctor
aq'on - medicine
Armita - Guatemala
asaron - hoe
ati7t - grandmother
atux - wheat
ats'an - salt
awyj - stock, domestic animal
awyn - corn
awex - crop
awono - fertilizer
awsiliar - constable

Y

yj - corn on the cob
yk' - chicken

E

echa7n - sister-in-law (of a girl)
ejqa7n - load, burden, yield
ejqalen - respect, honor, worth
elebyl q'ij - east
eleq'on - thief
(r) elexik la q'ij - sunrise
eqal - slowly
etamabyl - knowledge
ets'anel - player
ets'anen - games, play
eyaj (w ej) - teeth (my teeth)

I

iboch' - nerves
ichaj - vegetables
(r) ichin - so that
ichinaj - necklace
ij - back
ijatsul - descendants
ik - chile
ikiej - axe
ikieq' - slingshot
ik' - month, moon
(r) ik'in - with (3rd person singular)
ik'oy - güicoy
itsel - bad, wicked, ugly
itsinik - witchery
iwir - yesterday
ixin - corn
ixjayil - wife
ixkoya7 - tomato
ixnan - sister-in-law (of a man)
ixoq - woman

O

oj - avocado
ojer - ancient, anciently
ojob - cough
okel - useful
om - spider
om(bre)! - ¡hombre!
(r) oma/r uma - by (it), because..
(k) onojel - all (of them)
oq'ej - crying
oxi7 - third, three
oxij - within 3 days
oxijir - three days ago

U

uk' - louse
ul - landslide
ula7 - visitor
ulew - earth, ground, land
(r) uma/ r oma - because, by
umul - rabbit
uq - remnant, skirt
uqxa7n - package (encomienda)
urtisanik - blessing
us - mosquito
utiw - wolf, coyote
uts - good
utsil - favor, goodness
uxla7 - odor, smell
uxlanibyl k'u7x - peace
uxlanik - rest

B

balam - tiger
baluk - brother-in-law
banoy xajab (aj banoy xajab) - shoemaker
banol - fabricator
banon - making, manner, composition
baq - bone, needle, skinny
bey - road, time
beyal - way (of doing something)
bey ya7 - ditch
beyomyl - richness, wealth
beyon - rich
bi7 - name
bi7aj - name
binen - walk
biqonik - knocking corn off the cob
bis - sadness
bisonik - sadness
bix - song
bixik - advice, saying
biyajnen - outing (paseo)
biyul - soft
bo7j - cotton
boch'il - vein
bojo7y - pot, pan
Boko7 - Chimaltenango
bose7l - popcorn
bur - sheep, a sick sheep

C

capé - coffee
carnelo - sheep
colmena - bee
costal - sack
crucil ri bey - intersection

Ch

cha7nin - quickly
chaj - ash
chajij - care
chajik - wash
chajixik - care (el cuidado)
chakych (nu chakach) - basket
chaponik - quickly
chaq' - knob, handle
chaq'a - at night (por la noche)
chaq'laxel - younger son
chyj - kindling wood, resinous pine
che7 - logs, tree
che7 - jail
chi - that
chi7 - mouth
chij - on, by
chik - already, again
chikop - animal, bird
chila7 - over there
chilmol - sauce (tomato or chile)
chiq'abaj - ring (anillo)
chire/che - to (3rd pers. sg.)
chiri7 - over there
choj - straight, honest, perfect
chojche?/achojche? - to whom?
chojichin?/achojichin? - whose?, for whom?
(ru) chojmil - judgment
choy - lake
chr ij - on the other side, behind, beyond
chuchi7 - at, to, or from the edge of
chun - lime
chunaqaj - close to, near
chupan - inside, in
chuqa7 - also
chwa7q - tomorrow
chwa7q chik - until tomorrow

CH'

ch'a7k - infection
ch'a7oj - battle, fight, conflict
ch'abyl - language
ch'abyq - mud
ch'ajo7n - washing, the wash
ch'akyt (nu ch'akat) - chair (my chair)
ch'akyt wi7aj - pillow
ch'akul - body, skin
ch'am - sour
ch'aqa - part
ch'aqa chik - other
ch'aqi7j - dry
ch'at - bed
ch'yn - sour
ch'ek - knee
ch'eqyl - wet
ch'ich' - car, bus, machine, metal, iron, steel
ch'imu7y - furrowed
ch'iyu7t - maguey, century plant
ch'op - pineapple
ch'oy - rat
ch'u7 - dried fish
ch'uma7 - güisquil
ch'umil - star
ch'uti te7ej - aunt

J

ja7 - yes (right)
jala7 - that, that one
jalajoj - different
jampe7 - when?
janíla - much
janipe - how much
jantyq - sometimes
jaqyl - open
jare7 - this
jataqil/jutaqil - always, all the time
jay - house, building
jyl - dried corn still on the cob
je7 - yes (okay)
jebel - beautiful, better, pretty
jech'el - leaned
jerejik - bare, uncovered
jets' - crooked
jey - tail
ji7 - son-in-law

jicha7n - comb
jik - certain, straight
jinan - father-in-law (of a man)
jite - mother-in-law (of a man)
job - rain
jolomaj (nu jolon) - head (my head)
jotol - upward, expensive
joyowabel - mercy
juba7 - few, some, a little
jujun - some
jujunal - together
juku7 - container, vessel; canoe
jukumaj - early
juk'an - the other side
juk'ulaj - a pair
jul - hole, cave
juley - kind, type, class
jumin - howling (wind)
jun - one, a
juna7 - year
junan - equal, same
juntir - all
jutaqil/jataqil - always, all the time
juyu7 - mountains, woods, fields, campo

K

kab - honey, sugar
kabij - day after tomorrow, within two days
kabjir - two days ago
(ru) ka7n - second
ka7i7 - two
kaj - sky, heaven
kaji7 - four
kaminyq - dead
kanonik - hunting, the hunt
karson - pants
kaxlan ch'abyl - Spanish language
kaxlan wyy - bread
kaxtate7 - chin
kyr - fish
kela7 - over there
kemik - weaving
keri k'a/kiri k'a - adios
ki7 - sweet
ki7en - dough
kiej - horse
kieq - red
kikoten - happiness
kik' - blood
kinyq' - bean
kite yk' - mother hen
kiy - pain, ache
ko7ol - small
koj - lion
(ki) kojol - between, among (them)
ko7k - corral, chicken coop
kolo7 - lasso, rope
kolobal (poss.) - snack
kolobyl - snack (not poss.)
kosinyq - tired
kotin - swinging
kotokik - crooked
kots'i7j - flower
kow - loud, hard
kowil - hardness
kowilyj - hard
kubabyl k'ux - faith
kuk - squirrel
kuku7 - water jug
kumyts - snake
kut - mango
kuta7n - tree trunk
kuyubyl mak - pardon, forgiveness

K'

k'a - then (pues)
k'ayew - hard, difficult
k'ayibyl - marketplace
k'ayij - merchandise
k'ayinel - seller, merchant, businessman
k'a7ts - value, worth
k'ajol - son
k'ajolaxel - son
k'ajsyy wachaj - punisher
k'ak'a7 - new
k'alen - bravery
k'amal - string

k'ambyl tsij - parable
k'an - twine
k'aqo7j - brown
k'arnaj - finally
k'as - debt, life
k'aslen - life
k'astajbyl - resurrection, life
k'ate7 - by chance
k'atsinel - important
k'atyn - heat, fever
k'axanen - news
k'ys - alive
k'yy - bitter
k'echelaj - forest
k'ek' - miserable
k'ek'ej - selfish
k'elexo7n - midwife
k'is - end
k'isbyl - the last one, last
k'ix - shame, thorn
k'iy - many
k'ojlen - glory
k'ojlibyl - place
k'olonik - harvest
k'u7x - heart, feeling
k'ujay - storage bin
k'ul - poncho
k'ulaj - (a) pair (of)
k'ulan - married
k'ulanen - marriage
k'ulubik - marriage, wedding
k'un - pumpkin, squash

L

la - yes-or-no question marker
la7 - that
lawalik - serious, grave
le7q ri7 - maybe
lej - tortillas
li7an - smooth, plain
liloj - warm
loq'ol q'ij - Easter

M

ma (ma Martin) - don (don Martin)
macha - what do you want?
machyt - machete
majani - not yet
majuba7 - never
majun - none
mak - sin, fault
malka7n - widow
mam - grandson
mama7 - grandfather, large; rooster
mama(7)ilyj - very large
manaq - no
manjun - none
man k'ayew ta - easy
manox - handful (manojo)
masat - deer
matiox - thank you
maxbyl - something to winnow with
meba7 - poor
meba7il - famine, poverty
meneri7 - that is why
meq'en - warm (climate)
mero - money
mes (mix) - cat
mesenbyl - broom
mets' - eyelash, girlfriend
meway - fasting
mi7al - daughter (of a man)
mier - morning
mitij - hard worker
mo7k - hut, cabin
mo7s - latin, white person
molojri7il - meeting
mox - crazy, crazy person
moy - blind, blind person
muj - shadow
mujal - shadow
mul (jumul) - time (once)
muxtuq' - tadpole
muxu7x - navel

N

na7oj - thought
nakanik - dumb, stupid
nana - ma'am
naqaj - near
naq' - grain
(ru) naq' (ru) wych - (his) eye
natural - native Indian

nyj - far
ne7y - baby, child
nik'aj aq'a - midnight
nik'aj wych - forehead
nim - large, big, great
nima7q - large (pl)
nimalaxel - oldest brother
nimalyj - big, large, grand
nimanel - obedient
nimaq'a7 - early morning
nimaq'ij - fiesta
nojin - thought
nowinyq - smart
nóya - girl

P

pa - at, to, in, from
pa7yl - incline, steep, standing
pabaxik - construction
palyj - face
pan - stomach
par - skunk
patyn - headband, tumpline (mecapal)
pyk - custard apple (anona)
peja7? - isn't that so?, right?
peqe - a little while
peraj - shawl
pi7y - female turkey
pich'ol - harvest
piskolin - cultivation of ground
pistajinyq - wrapped
pixa7 - commandment
pixik' - acorn
po7t - blouse
pobre7il - poverty
ponon wyy - tortillas
pop - mat
poqon - hot (hile or pepper)
poqonal - suffering, persecution
puyq - money

Q

qajo7n - borrowed object (préstamo)
qitsij - truth
qo7l - male turkey (tom)
qubix (apo) - next week
qubixir (kan) - last week
quetzal - money unit = to $1.00
qulaj (nu qul) - neck, throat (my throat)
qupe - isn't that so?

Q'

q'ayis - fields, fodder
q'abaj (nu q'a7) - hand (my hand)
q'abarel - drunk person
q'alajin - clear
q'aq' - fire
q'ataj winyq - tribe
q'atbyl tsij - authority, law, government
q'atik - detention
q'atoy tsij - governor, ruler
q'yj - break
q'yn - yellow, ripe
q'enum - jocotes
q'eq - black
q'equ7n - dark
q'ij - day, sun, permission
q'o7ts - cheek
q'ojo7n - musical instrument, music
(aj) q'ojo7n - musician
q'oppj - marriageable girl, virgin
q'oq' - a huge squash
q'or - atole
q'oral - laziness, lazy
q'u7 - poncho
q'utun - food

R

ramaj - moment
raxnyq - of good health
raxq'ab - night air
raxtew - malaria
rayibyl - desire
ri7j - old
r ichin chi - in order to
rija7 - he, she, it
rije7 - they

rokik - while
r ox - third
ru bey ya - ditch
ruwach7ulew - earth, ground
ru wa jay - patio

S

sa7y - fish (very small)
sachik - loss
saley - skin, leather
samaj - work
samajbal - tools
samajel - worker, servant
sanayi7 - sand, sandy
sanik - ant
saqil - clarity, light, whiteness
saqmolo7 - eggs
saqul - banana
saqyr/seqyr - good morning, dawning
syq - white
si7 - sticks, firewood
sibilyj - many, great many
sik' - cigarettes
silonel - earthquake
sipojinyq - swollen
siwan - ravine
sok - nest
sokotajik - wound
soto7y - head pad
sots' - bat
spa7ch - lizard
spojik - a swelling
stape7 - even though (aunque)
su7t - cloth, handkerchief
sub - smoke
suban - tamalitos
sumal - animal hair, hair
surusik - round
sutilen - around, about

T

takamyl - small tamales, chuchitos
tapia - wall
taq'aj - coast, coastal area
tata(7) - father, Mr.
tata7ixel - Father, God
te7ej/ti7ej (nte7) - mother (my mother)
telen - shoulder
teq'yl - broken, torn
tew - cold
ti7ej/te7ej - mother
ti7ij - meat
ti7oj - fat
tijonel - teacher
tijoxel - disciple, student
tikiribyl - beginning
tiko7n - crop, plantings
tinamit - town, city
tiojil - flesh
tix - tapir
tokon - deaf, deaf person
to7q'a iwir - last night
toq - when
tqaq'ij - in the afternoon
tu7ch - armadillo
tuj - Indian steam bath
tuk - wild dove or pigeon
tukyr - owl
tunaj - a stack (usually in reference to tortillas)
tuq - hard wood
tura7s - peach (durazno)
turuxik - destruction

T'

t'iso7n (aj t'iso7n) - tailor

TS

tsalan - side(wards on level ground)
tsatsq'or - brain
tsyy - salty
tseleba7 - sideways
tseqaj - a bunch of something hanging down, like bananas or grapes
tsiyq (nu tsiaq) - clothes (my clothes
tsij - word
tsijol - story
tsijonik - narrative
tsuk' - hiccup

tsumay - jícaro, liquid container
tsuy - water container

TS'

ts'alyn - board (tabla)
ts'apyl - closed
ts'aqyt - exact(ly)
ts'etbal - guide
ts'i7 - dog
ts'ibabyl - pencil
ts'ik - elbow
ts'il - filth, dirt, garbage, dirty
ts'ilol - filth
ts'iran ulew - desert
ts'uj - drop
ts'un - leather
ts'unun - hummingbird

W

wa - face, front part
wa7in - eating
wakami, wakamin - now, today
wakx/wakix - cow, stock (ganado)
warabyl - bed
waran - sleep
watsik' - corn tassle
wawe7 - here
wyy - food, tortilla

X

xa - just, only
xabachike - whichever, whatever
xabon - soap
xajab - shoe
xaq - leaf, piece of paper
xar - cup, drinking glass
xaxe - just, only
xe7 (chuxe7) - root (under it)
xibal - brother (of a woman)
xko7l - intestines
xnakyt - onion
xibinri7il - fear
xik - eagle
xikin/xkin - ear
xik' - wing
ximbyl - belt
xiwan - fox
xnaqil - greeting
xokoq'a7 - rainbow
xot - griddle (comal)
xta María - María (with honorific)
xtyn - girl
xulan - downhill, downward
xuw - only, just (Sololá)

Y

ya7al - juice
ya7l - net bag
yabil - sickness
yalan/yelan - much, very
yan - already
yawa7 - sick
(ru) yi7al che - ap of a tree
yik'ulun - bright
yonil - state of being alone
yuq' (aj yuq') - pasture (shepherd)

VOCABULARY

English - Cakchiquel

I. Verbs

A

abandon - ta-malij
able - (yi-tikir - I'm able)
accompany - ka-tseqe7 (el)
accuse - ta-sujubej, ta-sujuj
approach - ka-naqajin
arrive (there) - kat-apon
arrive (here) - kat-oqa, kat-uqa
ask - ta-k'utuj

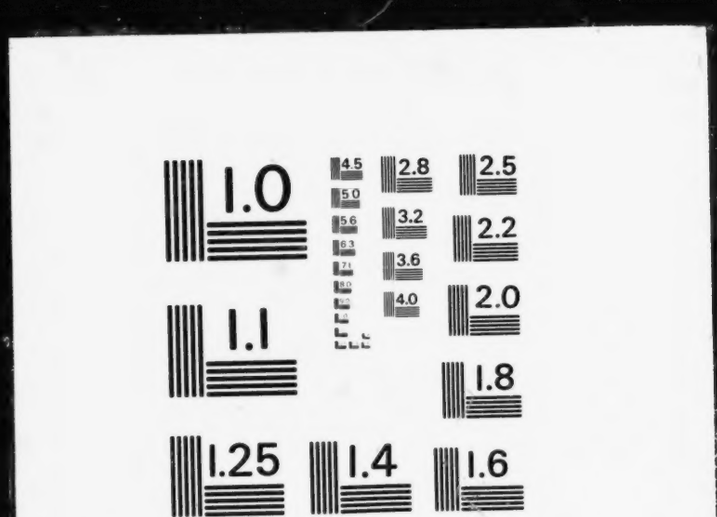
B

babysit - ta-waraj
bake - ta-sa7
bathe (oneself) - kat-atin
bathe (someone) - taw-atinisaj
be - (see grammar)
bear a child - taw-alaxij
be born - kat-alyx
be called, be named - ka-bini7an
be frightened - ta-xibij aw i7
be happy - ka-kikot
be hungry - ka-num
be late - ka-yaloj, ka-yoke7
be pleasing to (him) - ka-qa chuwych
be widowed - ka-meba7e7
become - kat-ok
become cloudy - ka-muqe7
be sad - ka-bison
begin - ta-tikiriba7, ta-chapa (ru banik)
believe - ta-nimaj, ka-niman
bite - ta-kach'a7
blacken - ta-q'eqirisaj
bless - taw-urtisaj, ta-tiwurisaj
blow - ta-xupuj
borrow - ta-qaja7
boil - ka-roqo7, ta-roqowisaj
bother - ta-naqa7
bow, bend over - ka-luke7
break, smash - ta-paxij
break in two - ta-q'aja7
bring - ta-k'ama7 (pe)
bump - ta-kajij
burn (food) - ta-k'ata7
burn (non-food) - ta-poroj
bury - ta-muqu7
butt - ta-toq'o7
buy - ta-loq'o7

C

call (llamar) - taw-oyoj
call (gritar) - ta-sik'ij
calm - ta-bochi7ij
carry - ta-k'uaj
carry (under arm) - ta-tselej
carry (on back) - taw-ejqaj
change - ta-k'exa7
chew - ta-kach'ij
choose - ta-cha7
clarify - ta-q'alajirisaj/ ta-q'alajisaj
clean off (wipe) - ta-su7
clean up (wash) - ta-ch'aja7
climb - ka-jote7
close (eyes) - ta-yupu7
close - ta-ts'apij
comb - ta-jika7
comfort, gladden - ta-kikotirisaj
come - kat-ampe (imp'v) ka-pe (sbjnct'v)
come closer - ka-naqajin
come down - ka-qa (pe)
commit adultery - ka-ts'i7in
contaminate - ta-ts'ilubisaj
cook - ka-tsakon, ta-tsaka7
correct - ta-q'ila7
cough - ka-k'ujk'ut, kat-ojobyr
counsel - ta-pixabaj

14 OF 14
ED
028425



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS-1963-A

count - taw-ajilaj, kat-ajilan
cover - ta-kuchu7
cross - ta-k'owisaj, kat-ik'o
cry - kat-oq'
cry about - taw-oq'ej
curl up - ka-kcte7
cut - ta-qupij
cut off - ta-choyo7

D

dance - ka-xajon
decorate - ta-wiqa7
delay (someone) - ta-yokoba7
delay - ka-yoke7
desire - taw-ajo7, ta-rayij
detain - ta-req'ej, ta-yalojij
die - ka-kyn
dig - ta-k'oto7, ta-tukij
dislike - ta-xutuj
divide - ta-pira7
do - ta-bana7
double over - ta-kotoba7,
ta-q'ocho7
drag - ta-qiririej
dream - taw-achik'aj
dress up - ta-wiqa7
drink - ta-qumu7
drive (horses, etc.) - taw-oqotaj
drown - ka-jiq'
dry - ta-chaqi7jrisaj,
ta-chaqirisaj

E

earn - ta-ch'aka7
eat (crunch) - ta-muts'u7
eat - ta-tija7, ka-wa7
embrace - ta-q'etej
embroider - ta-t'isa7
empty out - ta-q'eja7
endure - ta-koch'o7
enlarge - ta-nimarisaj,
ta-nimrisaj
enter - kat-ok
erase - ta-yuju7
erect - ta-paba7
explain - ta-q'alajirisaj,
ta-q'alajisaj
extend - ta-rik'a7

F

faint - ka-tuqutu7
fall - ka-tsaq
feed - ta-tsuqu7
feel (with fingers) - ta-mala7
feel (sense) - ta-na7
fight a bull - ta-turij
fill - ta-nojisaj
find - taw-ila7
finish - ka-k'achoj,
ta-k'achojisay
ta-k'isa7
fish - ta-karuj
flatten - ta-pits'a7
flee - kat-animyj
fly - ka-xik'an
fold - ta-busu7
follow - ta-tseqelbej
forget - ta-mestaj
forgive - ta-kuyu7

G

gather - ta-molo7
germinate - ka-bos
get better - ka-k'ask'o7
get cloudy - ti-muqe7
get cold - ti-tewyr
get dark - ti-q'eqyr
get drunk - ka-q'abyr
get mad - kat-oyowyr
get married - ka-k'ule7
get old - ka-rijix
get sick - ka-yawyj
get tired - ka-kos
get up - ka-yakatyj
get wet - ka-ch'eqe7
give (dar) - ta-ya7
give (regalar) - ta-sipaj
give (serve) - ta-jacha7
give thanks - ta-maltioxij,
ta-tioxij, ta-k'amowaj
gladden - ta-kikotirisaj
go - ka-biyin
go ahead (go first) - ka-nabeyij
go down - ka-qa (qa), ka-xule7
go up - ka-jote7
go with (him) - ka-tseqe chrij
grab - ta-chapa7

grind - ta-chaqa7, ta-ki7ej, ta-jok'o7
grow (big) - ka-nimyr, ka-nimatyj
grow (many) - ka-k'iy
grow old - ka-rijix
guard - ta-chajij
guess - taw-ila7
gush - ka-wajin

H

hammer - ta-bajij
hand (pasar, alcanzar) - ta-q'axaj (pe/apo)
hang - ta-jekeba7
harvest (corn) - ta-jach'a7
harvest (wheat, etc.) ka-q'aton
have fun - ka-k'astan
hear - taw-ak'axaj
help - ta-to7
hide - taw-ewaj
hit - ta-ch'eya7
hunt - ta-kanoj
hurry - ka-chowe
hurt - ta-ch'ita7, ka-q'axon

I J

ignite (encender) - ta-boxo7
imitate - taw-oqaj
inquire - ta-ch'obo7 (ru tsijol)
interpret - ta-q'axaj tsij
invent - ta-ts'uku7
joke - ta-q'olo7, ka-q'olon
judge - ta-bana ru chojmil
jump - ta-ropij, ka-ropin, ka-tsoplon

K

kick - ta-puyij, ka-puyin
kill - ta-kamisaj
kiss - ka-ts'umaj
kneel - ka-xuke7
knock over - ta-kicha7

L

laugh - ka-tsi7en
lean - ka-luke7
learn - taw-etamaj
leave (salir) - kat-el (el)
leave (dejar) - ta-ya kan
let (allow) - ta-ya q'ij (chwe)
let down (bajar) - ta-qasaj
let go (librar) - taw-osq'opij, taw-esq'opij
lick - ta-req'a7
lie (mentir) - ta-ts'uku tsij
lie down (on side) - ka-kots'e7
lie prone - ka-jupe7
lie supine - ka-k'awe7
light a fire - ta-boxo7
limit - ta-q'ata7
listen - taw-ak'axaj, ta-ya a xikin chire
live - ka-k'ase7
load - ta-ch'elej
look - ka-tsu7un
look at - ta-tsu7
look for - ta-kanoj
lose - ta-sacha7
love - taw-ajo7, ta-loq'oq'ej

M

make music - ka-q'ojoman
make tortillas - ta-pono wyy
marry - ka-k'ule7
measure - taw-etaj
mend - ta-k'ojoj
milk (ordeñar) - ta-yits'a7
mistreat (maltratar) - ta-yoq'o7
mix (revolver) - ta-xolo7 ta-yuju7
mount (a horse) - ka-ch'oke7, ta-ch'okolbej
move - ta-siloj, ka-silon
move near - ta-jeloj

O P

obey - ta-nimaj tsij
offer - ta-suju7
open - ta-jaqa7
part, take apart - ta-ch'ara7
pass by or through - kat-ik'o
pass (hand) - ta-q'axaj
pasture - ka-yuq'un
pay - ta-tojo7
peel - ta-ch'olo r ij
perforate - ta-teq'uj
pick up (from ground) - ta-sik'a7
pity - ta-poqonaj ru wych

plant - ta-tika7
play - taw-ets'abej, kat-ets'an
plow - ta-ch'ika7, ta-piskolij
prevent - ta-q'ila7
pull - ta-jik'a7
push - ta-nima7
put on (wear) - ta-kusaj
put together - ta-tunuba7, ta-tunuba7
put to bed - ta-punuba7, ta-ya pa ch'at
put to sleep - ta-wartisaj

Q R

quiet down - ta-q'ila a chi7
quit - ka-ch'ame7
read - ta-sik'ij (ru wa wuj)
receive - ta-k'ulu7
reflect - ta-ch'ichIaj
rejoice - ka-kikot
remember - ta-nataj, t-uqa chawe
rent (from someone)- ta-qaja7
repeat - ta-kamuluj
repair - ta-k'ojoj
rescue - ta-kolo7
resist - ta-q'ata7
respect (honrar) - ta-ya ru q'ij
rest - kat-uxlan
return - ta-tsolij (pe/apo) ka-tsolin (pe/apo)
revive - ta-k'asba7
rip - ta-retsa7
roast - ta-ch'iluj
rob - taw-eleq'aj
roll up - ta-boto7
round out - ta-k'olojij
rub (softly) - ta-mala7

S

save - ta-kolo7
say - ta-bij
scatter - ta-kiraj
scrape - ta-qolo7
scratch - ta-rocho7
see - ta-ts'eta7, ta-tsu7
sell - ta-k'ayaj
send - ta-taqa7
serve - taw-ilij, ta-samajij
sew - ta-t'isa7
shake - ta-siloj, ka-silon
shave - ta-sokaj, ka-sokan
shed - ta-tixa7
shout - ka-sik'in
show - ta-k'utu7
shut - ka-chame7, ta-chamaba7
sift - ta-chayuj
sigh (be sad) - ta-bisoj, ka-bison
sin (pecar) - ka-makun
sing - ka-bixan, ta-bixaj
sit down - ka-ts'uye7
slap - ta-bojij, ta-paq'ij
sleep - ka-wyr
slide - ka-jilijo7
smash - ta-kach'uj, ta-paxij, ta-pots'olij
smoke - ka-sik'an, ta-sik'aj
speak - ka-ch'on, ta-ch'abej
spill - ta-tixa7
spit - ta-chubaj
split - ta-paq'a7
sprinklw - ta-yi7aj
squat - ka-tsupe7
squeeze out (exprimir) - ta-yits'a7
stand up - ka-pa7e7
stay - ka-kanyj
step on - ta-pits'a7, ta-palbej, ta-xeq'a7
steal - kat-eleq'an
sting - ta-ti7a7
stir - ta-tuku7
stop - ka-chame7, ta-chamaba7
straddle - ta-ch'okolbej
straighten - ta-jikirisaj
stretch - ta-yuqu7
strike (pegar) - ta-ch'aya7, ka-ch'ayon
substitute - ta-jala7
suck - ta-ts'ubaj
surround - ta-sutij
swallow - ta-qumu7
sweep - ta-mesa7
sweeten - ta-ki7risaj
swim - ka-wixun
swing - ka-kotin

T U V W

take - ta-chapa7
take corn off the cob - ta-biqa7
take care of - ta-waraj, ta-chajij
take out, off - taw-elesaj
take out - ta-juru7
take it apart - ta-ch'olo7
tangle - ta-suq'u7
taste - ta-na7
teach - ta-tijoj, ka-tijon
tear apart - ta-pira7
talk - ta-tsijoj, ka-tsijon, ka-ch'on
tempt - ta-tejtobej
thank - ta-k'awomaj, ta-maltioxij
think - ka-nojin, ta-nojij
thresh - ta-biqa7
throw - ta-k'ieqa7, ta-torij
throw in - ta-balij
tie up - ta-xima7
toast - ta-k'ilij
translate - ta-q'axaj ru beyal, tsij
treat badly - ta-ts'ila7
tremble - ka-baybot
try - ta-na7
turn - ka-tsale7, ka-tsalaba7, ta-ya vuelta
turn inside out - ta-piskolij ru pan
turn off (light) - ta-chupu7
turn over - ta-piskolij
twist - ta-bolqotij
uncover - ta-k'oto7
understand - ta-q'ax cha wych
unite - ta-molo7
unroll - ta-solo7
untie - ta-kira7
uproot - ta-k'uqu7
use - ta-kusaj, taw-ukusaj
visit - ka-biyaj, ta-q'ejela7
vomit - ta-xa7a7, ka-xa7a7
wait - taw-oyobej
wake up - ta-k'asoj, ka-k'astyj
walk - ka-biyin
walk around (pasear) - ka-biyaj
want - taw-ajo7
warm up - ta-meq'a7
wash - ta-ch'aja7
wear - ta-q'uj
weave - ka-kemon, ta-kema7
weigh - ta-paja7
wet down (soak) - ta-muba7
whistle - ta-xubaj, ka-xuban
whiten - ta-saqirisaj
whitewash - ta-chunaj
win - ta-ch'aka7, ka-ch'akon
wipe off - ta-su7
work - ka-samyj
worry - ka-mayon
worship - ta-kemele7aj, ta-ya ru q'ij
wrap - ta-pisa7
write - ta-ts'ibaj, ka-ts'iban

II. Non-verbs

A

ache - kiy, q'axon
acorn - pixik'
advice - pixa7
afternoon - tqaq'ij
again - chik, jun bey chik
alive - k'ys
all - k onojel
alone - yonil
already - chik, yan
also - chuqa7
always - jataqil or jutaqil
ancient - ojer
and - y
anger - oyowal
animal - chikop, awyj (domestic)
animal hair - sumal
anona (custard apple) - pyk
ant - sanik
armadillo - tu7ch
around - sutilen
ash - chaj
at (to) - pa
atole - q'or
authority, law - q'atbyl tsij
avocado - oj
awake - na7on, k'ys
axe, hachet - ikiej

B

baby - ne7y
back - ij
bad, wicked, ugly - itsel
banana - saq'ul
bare, uncovered - jerejik
basket - chakych
bat - sots'
bath (steam) - tuj
battle (fight, conflict) - ch'a7oj
beans - kinyq'
beard - sumal chi7
beast (animal) - awyj
beautiful, better - jebel
because - r oma, r uma
bed - warabyl, ch'at
bee - colmena, wonon
beginning - tikiribyl
behind (it) - chr ij
belief - niman
belt - ximbyl or ximibyl
between (among) - kojol
bird - chikop, aj xik' chikop
bitter - k'yy
black - q'eq
blessing - urtisanik
blind (blind person) - moy
blood - kik'el, kik'
blouse - po7t
blue (green) - ryx
board (tabla) - ts'alyn
boat, canoe - juku7
body - ch'akul
bone, needle - baq
brain - tsatsq'or
bravery - k'alen
bread - kaxlan wyy
break - q'yj
breakfast - wyy r ichin nimaq'a7
bright - yik'ulun
broken, torn - teq'yl
broom - mesenbyl
brother - ach'alal, chaq', xibal
brother-in-law - baluk (male-related) echa7n (female-related)
brown - k'aqo7j
bunch - tseqaj
by chance - k'ate7

C D E

car, bus - ch'ich'
cane - aj
care - chajin, chajij
carousal - q'ojon
cat - mes, mix
Catholic - ajach'abyl
century plant (maguey) - ch'iyu7t
certain, straight - jik
chair - ch'akyt
cheap - qajinyk, man jotol ta r ajil
cheek - q'o7ts
chicken - yk', kite yk'
child - alk'ual, ne7y
chile - ik
Chimaltenango - Boko7
chin - kaxtate7
Christmas - alaxbyl
cigarette - sik'
clarity, light - saqil
clean - ch'ajch'oj
clear - q'alajin
closed - ts'apyl
close to - chunaqaj
clothes - tsiyq
cloth, kerchief - su7t
coast - taq'aj
coffee - capé
cold - tew, ojob
comal (griddle) - xot
comb - jicha7n
commandment - pixa7
constable - aj ch'ame7y, awsiliar
container, vessel, canoe - kuku7
corn - ixin
cornfield - awyn
corn on cob - yj
corn plant - awyn
cornstalk - aji7j
corn tassle - watsik'
corral, chicken coop - ko7k
cotton - bo7q

cough - ojo7b
cow - wakx
coyote - utiw
crazy, fool - mox
crooked - kotokik, jets'
crop - tiko7n, awex
crying - oq'ej
cultivation of ground - piskolin
cup - xar
darkness - q'eq'u7n
daughter - mi7al
daughter-in-law - ali7
day - q'ij
day after tomorrow - kabij
dead - kaminyq
deaf person, deaf - tokon
debt - k'as, qajo7n
debtor - ajk'as
deer - masat
desire - rayibyl
desert - ts'iran ulew
destruction - turunik
detention - q'atik
different - qalajoj
ditch - bey ya7
doctor - aq'omanel
dog - ts'i7
don Martin - a Martin, ma Martin
dough - ki7en
downhill - xulan
drawing - wachibyl
dream - achik'
dried corn on the cob - jyl
drop (gota) - ts'uj
drunk person - q'abarel
dry - chaqi7j
dryness - saqi7j
dumb - nakanik
eagle - xik
ear - xikin, xkin
early - jukumaj
earth - ruwach7ulew, ulew
east - elebyl q'ij, este
easy - man k'ayew ta
egg(s) - saqmolo7
elbow - ts'ik
end - k'is, k'isbyl
equal - junan
even though - stape7
exact(ly) - ts'aqyt
eye - ru naq' wych
eyelash - mets'

F

face - palyj, wa, wych
faith - kubabyl k'u7x
famine, poverty - meba7il, pobre7il
far - nyj
fasting - meway
fat - ti7oj
father - tata7aj
father-in-law - alnan (female-related) jinan (male related)
favor - utsil
fear - xibinri7il
fertilizer - awóno
few - juba7
fiesta - nimaq'ij
filth (dirt) - ts'il
finally - k'arnaj
fire - q'aq'
first - nabey, nabyel
fish - kyr, sa7y
flesh - tiojil
flower - kots'i7j
flour - k'yj
fly - amolo7
fodder - q'ayis
food - q'utun, wa7in, wyy
foot - aqyn
forehead - nik'aj wych
forest - k'echelaj
fox - xiwan
frequently - jutaqil
frog - xpeq
furrowed - ch'imu7y

G

games - ets'anen
girl - nóya, q'opoj, xtyn
girlfriend - mets'
glory - k'ojlen
good - uts, utsilyj

goodbye - keri k'a, kiri k'a
good afternoon - x-qa q'ij
good morning - seqyr, saqyr
government - q'atbyl tsij
governor - q'atoy tsij
grain - naq'
grandfather - mama7
grandmother - ati7t
grandson - mam
grease - tiyojil, manteca
greeting - xnaqil, q'ejela7
Guatemala - Armita
güicoy - ik'oy
guide - ts'etbal
güisquil - ch'uma7, k'ix

H

hair - wi7, sumal
hair ribbon - xoq'op, pach'ibyl wi7aj
hand - q'abaj
handful (manojo) - manox
handkerchief - su7t
happiness - kikoten
hard (difficult) - k'ayew
hard - kowilyj, kow
hard worker - mitij
hard wood - tuq
harvest - k'olonik, pich'ol
hat - pawi7aj
headband (mecapal) - patyn
healthy - raxnyq
heart (spirit) - ánima
heart (feeling) - k'u7x
heat (fever) - k'atyn
here - wawe7
hiccup - tsuk'
hoe - asaron
hole (cave) - jul
honey, sugar - kab
honeycomb - ajqaj
horse - kiej
hot (chile or pepper) - poqon
house - achoch, jay
how? - achi7el?
how much - janipe7
hummingbird - ts'unun
hunger (famine) - waijal, wayjal
hunting, hunt - kanonik
hurry - anin, chowe
husband - achijil
hut, cabin - mo7k

I

if - wi
important - k'atsinel
infection - ch'a7k
in front of chuwych
inside - chupan
intersection - crucil ri bey
intestines - xko7l, ixkolob
isn't that so? - peja7?, qupe?

J

jail - che7
judgment - chojmil
juice - ya7al
just, only - xa, xaxe, xuw (Sololá)

K

kind, type - juley
kindling - chyj
knee - ch'ek
knowledge - etamabyl

L

lake - choy
landslide - ul
language - ch'abyl
large - nim, nima(7)ilyj
large (pl) - nima7q
last - k'isbyl
last night - to7q'a iwir
last week - qubixir kan
ladino - mo7s
lazy - q'oral
leaf (piece of paper) - xaq
leather - ts'un
left - ajxokon
life - k'aslen
like, as - achi7el
lime - chun
lion - koj
(a) little while - peqe

load, burden, yield (of crop) - ejqa7n
logs, tree - che7
lord, master - ajaw
loss - sachik
loud - kow
louse - uk'
love - ajowabyl

M

machete - machyt
machine - ch'ich'
malaria - raxtew
man - achin (pl. achi7a7)
mango - kut
many - k'iy, sibilyj
market - k'ayibyl
marriage - k'ulbik, k'ulanen
married - k'ulan
mat - pop
maybe - le7q ri7, r ik'in juba7
meat - ti7ij
medicine - aq'on
meeting - moloj ri7il
mercy - joyowaj
merchandise - k'ayij
metal - ch'ich'
midnight - nik'aj aq'a7
midwife - k'exelo7n
miserable - k'ek'
misery - lawalik
moment - ramaj
money - ajil, mero, puyq
monkey - k'oy
month - ik'
moon - ik'
morning - nimaq'a7
mosquito - us
mother - ti7ej, te7ej, te7
mother-in-law - alte7 (female-related)
jite7 (male-related)
mountain - juyu7
mouth - chi7
much - janíla, yalan, yelan
mud - ch'abyq
music, musical instrument - q'ojo7n
musician - aj q'ojo7n

N

name - bi7aj, bi7
navel - muxu7x
near - naqaj
necklace - ichinaj
nerves - iboch'
nest - sokaj
net bag - ya7l
never - majuba7
new - k'ak'a7
news - k'axanen
next week - qubix apo
night - aq'a7
night air - raxq'ab
no - manaq
none - majun, manjun
not yet - majani
now - wakami

O

obedient - nimanel
odor, smell - uxla7
old - ri7j, rijilyj
onion - xnakyt
on top of - pa ru wi7
one - jun
open - jaqyl
or - o
other - ch'aqa chik
outing (paseo) - biyajnen
over (across) - apo
over there - chila7, chiri7, kela7
owl - tukyr
ox - boyx

P

(a) pair - juk'ulaj
pants - karson
paper (book, letter) - wuj
parable - k'ambyl tsij
pardon, forgiveness - kuybyl mak
part - ch'aqa
pasture - q'ayis, yuq'
patio - ru wa jay

peace - uxlanibyl k'u7x
peach - tura7s
pencil - ts'ibabyl
people - winyq
perhaps - r ik'in juba7
permission - q'ij
pig - aq
pile (of tortillas) - tun
pineapple - ch'op
place - k'ojlibyl
plate - lyq
play - ets'anen
player - ets'anel
poncho - k'ul, q'u7
poor - meba7, pobre
popcorn - bose7l
pot, pan - bojo7y
price - ajil
pretty - jebel
pumpkin - k'un

Q

quick - aninyq
quickly - cha7nin

R

rabbit - umul
rain - job
rainbow - xokoq'a7
rapidly - aninyq
rat - ch'oy
ravine - siwan
red - kieq
remnant - uq
respect - ejqalen
rest - uxlanik
rich - beyon
riches - beyoma7
richness, wealth - beyomyl
right - ajkiq'a7
ring - chiq'abaj
ripe - q'yn, ch'aq'
river - r aqyn ya
road, time - bey
rooster - mama7
root - xe7
rope, lasso - kolo7
round - surusik
ruler - q'atoy tsij
rushing - anin

S

sack - costal
sadness - bis, bisonik
salt - ats'an
salty - tsyy
sand, sandy - sanayi7
sap of tree - yi7al che
sauce (tomato or chile) - chilmol
savior - kolonel
second - ru ka7n
seller, merchant - k'ayinel
serious, grave - lawalik
shadow - mujal, muj
shawl - peraj
sheep - carnelo
shepherd - ajyuq'
shoe - xajab
shoemaker - banoy xajab
shoulder - tele7n
sick - yawa7
sickness - yabil
sideways - tsalan
sin - mak
sister - ana7 (male-related)
sister-in-law - ali7, echa7n (female-related) ixnan (male-related)
skin, leather - saley
skunk - par
skinny - baq
sky, heaven - kaj
sleep - waran
slingshot - ikieq'
slowly - eqal
small - alaj, ko7ol
small ones - kokoj
smart - nowinyq
smoke - sub, sib
smooth, plain - li7an
snack - kolobej, kolobyl
snake - kumyts
soap - xabon
soft - biyul
some, a little - juba7
some - jujun

son - k'ajol (male-related)
al (female-related)
son-in-law - ji7
song - bix
so (that) ... - r ichin (chi)...
sour - ch'yn
Spanish language - kaxlan ch'abyl
spices - oq'omal
spider - om
squirrel - kuk
star - ch'umil
firewood - si7
stomach - pan
stone, rock - abyj
storage bin - k'ujay
story - tsijol, tsijonik
straight, honest - choj
strength - uchuq'a7
string - k'amal, k'an
student, disciple - tijoxel
suffering, persecution - poqonal
sugar - kab, azúcar
sugar cane - aji7y
sun - q'ij
sunrise - r elexik la q'ij
sweet - ki7
swollen - sipojinyq

T

tail - jey
tailor - t'iso7n (aj t'iso7n)
tamalitos - suban
tapir - tix
teacher - tijonel
thanks - matiox
thief - eleq'on
third - r ox
thorn - k'ix
thought - na7oj, nojin
three days ago - oxjir
throat - qulaj
tiger - balam
'til tomorrow - chwa7q chik
time (vez) - mul, bey
tired - kosinyq
toast - wots'ots'
today, now - wakamin
together, each one - jujunal
to him, her - chire rija7
tomato - ixkoya7
tomorrow - chwa7q
tongue - aq'
tool - samajbyl
tooth - eyaj, ey
top - wi7
tortilla - lej, ponon wyy, wyy
tree trunk - kuta7n
tribe - q'ataj winyq
truth - qitsij
turkey - pi7y (hen), qo71 (tom)
twine - k'an
two - ka7i7
two days ago - kabjir

U

under - chuxe7
up - aq'anij
upside down - xula7n
useful - okel

V

value, worth - uk'a yts
vegetables - ichaj
vein - boch'il
very large - mama(7)ilyj
visitor - ula7

W

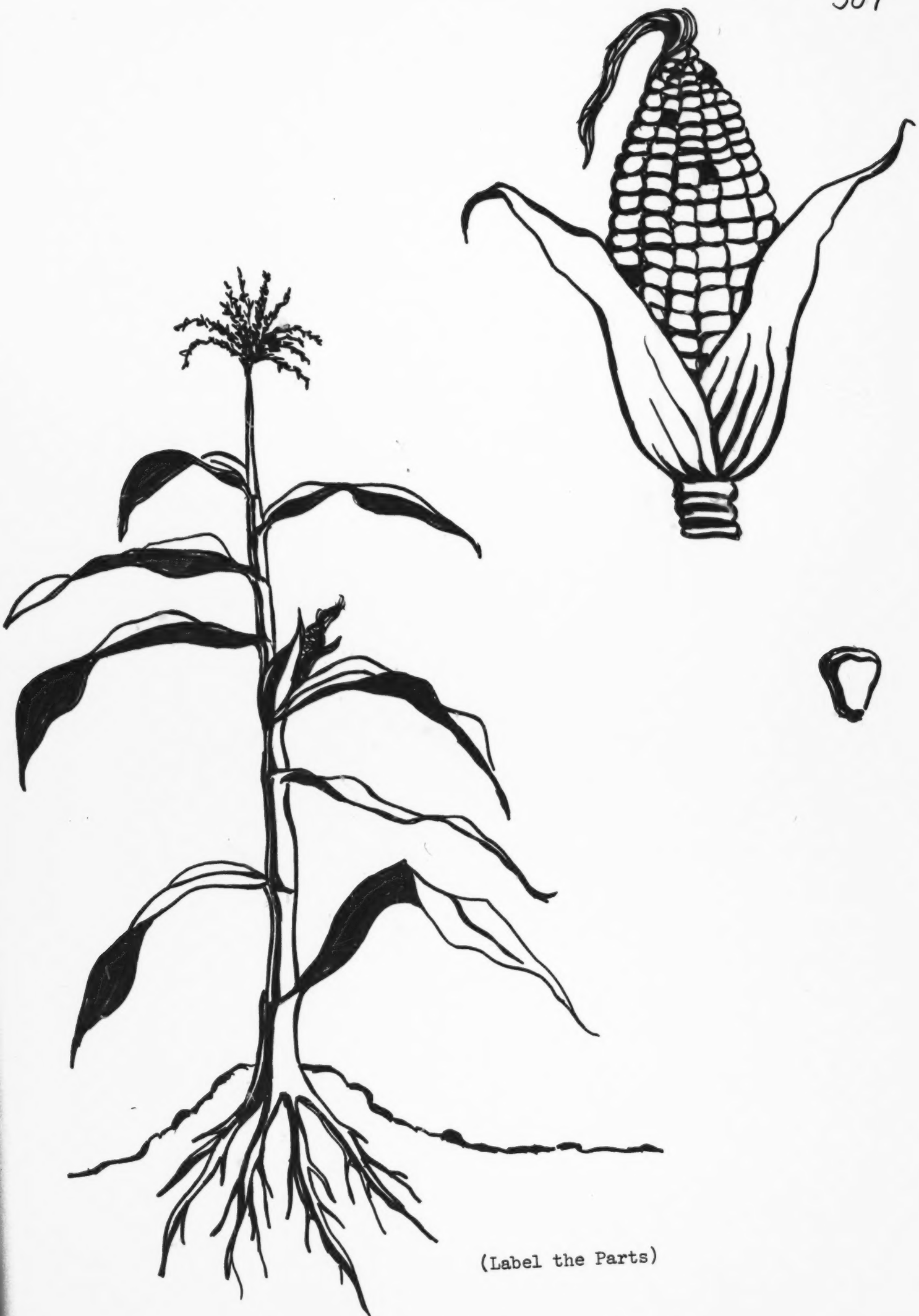
wall - tapia
war, anger - oyowal
warm (climate) - liloj, meq'en
wash - ch'ajik, ch'yj
washing - ch'ajo7n
water container - tsuy
water jug - kuku7
way (of doing) - beyal
weaving - kemik
wedding - k'ulbik
west - qasbyl q'ij
wet - ch'eqyl
what - achike, atux (Sololá)
when - jampe7, toq
where - akuchi
whichever, whatever - xabachike

while - rokik
who - achojche, achike
whose? - achojichin, chojichin
widow - malka7n
wife - ixjayil
wild dove, pigeon - tuk
wind, air - kaq'iq'
wing - xik'
witchdoctor - aj q'ij
witchery - itsinik
with - ik'in
within three days - oxij
within two days - kabij
wolf, coyote - utiw
woman - ixoq
word - tsij
work - samaj
worker, servant - samajel
world - ruwach7ulew
wound - sokotajik
writing - ts'ibaxik, ts'ibanik

Y

year - juna7
yellow - q'yn
yes (right) - ja7
yes (okay) - je7
yesterday - iwir

(Label the Parts)



(Label the Parts)